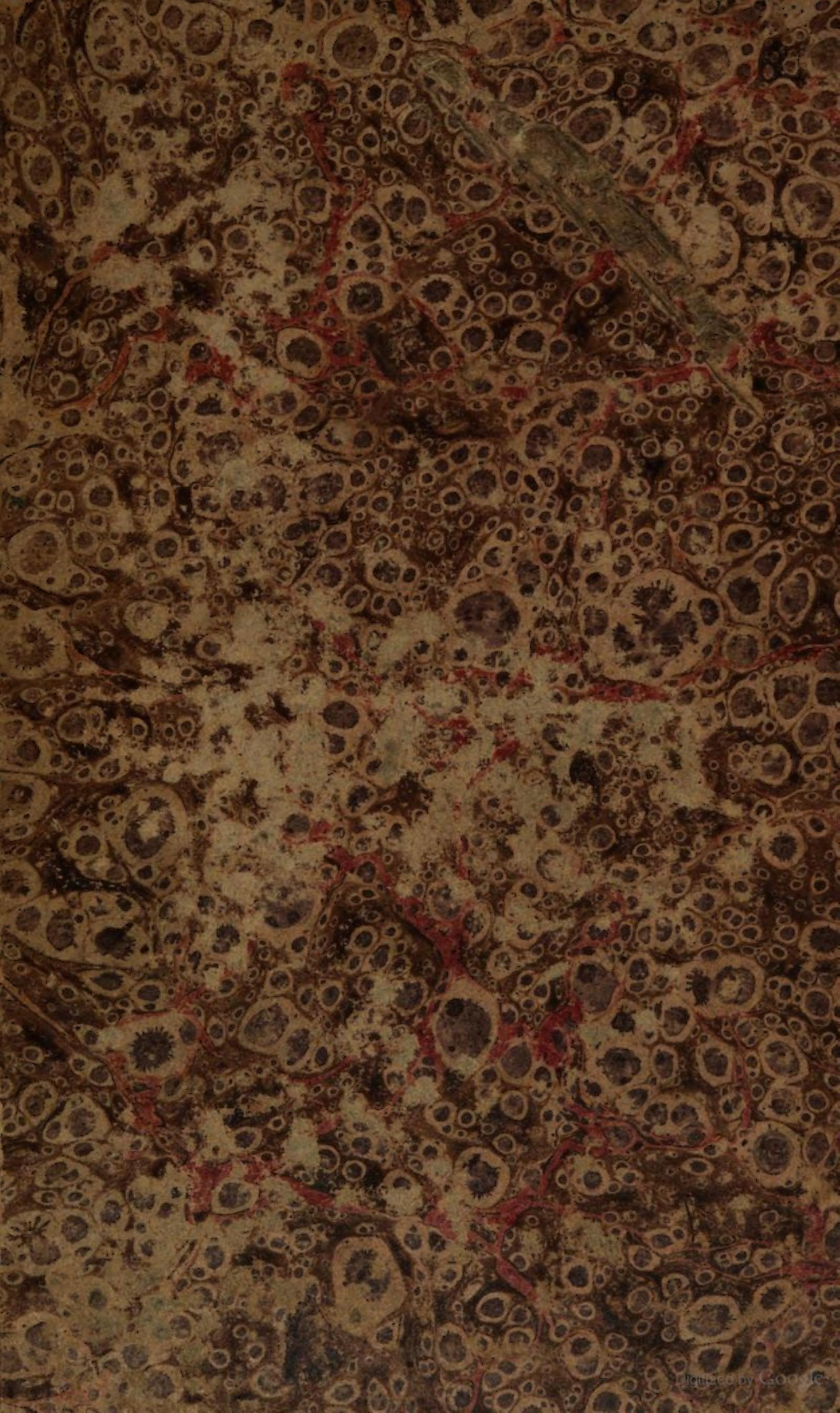



SIGILLUM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV·ANG·
VE RI TAS
CHRISTO ET ECCLESIÆ

# Dictionnaire

des

# Gallicismes, Proverbes

et

# Locutions familières

de la Langue française,

à l'usage des Allemands qui s'adonnent à l'étude de cette Langue.

Par

Simon - Günzer.

DARMSTADT, 1830.

## Avant-propos.

J'ai toujours pris à tâche d'éviter les airs de la présomption et de la jactance, et la prétention de publier un Dictionnaire *complet* des Gallicismes et Locutions familières de la Langue française, entreprise aussi téméraire qu'impossible, m'exposerait évidemment au reproche d'inconséquence, s'il ne suffisait de savoir ce que c'est qu'un Gallicisme, pour sentir l'absurdité du projet d'en faire un recueil complet, c'est-à-dire qui les présente tous. Toutes sortes de circonstances, tous les bons-mots qui font fortune, toutes les anecdotes de la chronique du jour, pour

## Vorwort.

Ich habe mich stets bestrebt allen Anschein von Dünkel und Prahlerei zu vermeiden und die Anmaßung ein v o l l s t ä n d i g e s Wörterbuch der Eigenthümlichkeiten und vertraulichen Redensarten der Französischen Sprache zu liefern, — ein in der That eben so vermessenes als unausführbares Unternehmen — würde mich offenbar dem Vorwurfe der Inconsequenz Preis geben, genügte es nicht zu wissen, was ein Gallicismus ist, um das Abgeschmackte des Gedankens eine vollständige Sammlung derselben, d. h. eine solche veranstalten zu wollen, welche deren Gesammtzahl vereinigte, zu wür-

peu qu'elles soient répandues, donnent naissance à des expressions heureuses, à des tours piquants dont l'application fait souvent passer pour de l'esprit, ce qui n'est qu'une réminiscence. Chaque jour voit éclore de nouveaux Gallicismes; il en est de même de tous les idiotismes.

Le présent recueil ne peut donc contenir que les Gallicismes et Locutions familières qui maintenant sont en possession du droit de bourgeoisie. Pour rendre mon ouvrage aussi complet qu'il dépendait de moi, j'ai puisé à toutes les sources que j'ai pu découvrir. Il serait donc superflu de dire que le Dictionnaire de l'Académie française, celui de Boiste, celui du Bas-langage, l'excellent ouvrage de l'Abbé Mozin et maint autre do-

digen. Alle Arten von Umständen, alle witzigen Einfälle, welche Glück machen, alle nur einigermaßen verbreiteten Anekdoten der Chronik des Tages, veranlassen glückliche Ausdrücke, anziehende Einkleidungen, deren passende Anwendung oft bloßen Reminiszenzen den Glanz des Witzes verleiht. Jeder Tag ruft neue Gallicismen ins Leben; eben so verhält es sich mit allen Idiotismen.

Gegenwärtige Sammlung kann folglich nur solche Gallicismen und besondere Redensarten enthalten, welche nun im Besitze des Bürgerrechtes sich befinden. Um diesem Werke die meinen Kräften möglichste Vollständigkeit zu geben, habe ich aus allen Quellen, welche ich auffinden konnte, geschöpft. Es würde mithin eine überflüssige Bemerkung seyn, daß das Dictionnaire de l'académie française, das Wörterbuch von Boiste, das Dictionnaire du

cument ont été mis à contribution, sans même négliger le Dictionnaire proverbial, satirique et burlesque de Caillot, édition de 1826.

Mais mon ouvrage étant principalement consacré aux Allemands, qui cultivent la Langue française, j'ai cru devoir y comprendre également les phrases usuelles dont la traduction littérale ne présenterait pas nettement le sens du texte.

J'ai désiré être utile et ce motif me donne des droits à l'indulgence. Si le succès ne répond pas à l'attente, j'ose espérer du moins, qu'en faveur de l'intention, on me pardonnera l'insuffisance de mes efforts.

Bas-langage, das treffliche Werk des Herrn Abbe Mozin und manches andere bewährte Hülfsmittel, ohne selbst Caillots Dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, Ausgabe von 1826, unberücksichtigt zu lassen, benutzt worden sind.

Da mein Werk jedoch vorzüglich den Deutschen, welche sich der Französischen Sprache befleißigen, gewidmet ist, so glaubte ich, gleichfalls solche übliche Redesätze darin aufnehmen zu müssen, deren wörtliche Uebertragung dem Sinne des Textes an Bestimmtheit des Ausdruckes nachstände.

Mein Wunsch war, Nuzzen zu stiften, und dieser Beweggrund gibt mir Ansprüche auf Nachsicht. Sollte der Erfolg der Erwartung nicht entsprechen, so wage ich wenigstens zu hoffen, man werde, um der Absicht willen, mir die Unzulänglichkeit meiner Bestrebungen zu Gute halten.

| **Explication** des abréviations. | | **Erklärung** der Abkürzungen. |
| --- | --- | --- |
| adv. | Adverbe. | Umstandswort. |
| advl. | Adverbialement. | als Umstandswort anzunehmen. |
| burl. | Style burlesque. | in spaßhaftem Style |
| conj. | Conjonction. | Bindwort. |
| excl. | Exclamation. | Ausruf. |
| fam. | Style familier. | im vertrauten Umgange. |
| fg. | au figuré. | im bildlichen Sinne. |
| interj. | Interjection. | Empfindungswort. |
| iron. | Ironiquement | Spottweise. |
| it. | item (aussi). | auch. |
| lit. | Littérature. | zur Literatur gehörig. |
| loc. | Locution. | Redensart. |
| loc. pop. | Locution populaire. | Redensart in der Volkssprache. |
| loc. prov. | Locution proverbiale | sprichwörtliche Redensart. |
| plais. | Style plaisant. | Scherzweise. |
| pr. ou pv. | Proverbe. | Sprichwort. |
| pvl. | Proverbialement. | Sprichwörtlich. |
| qn. | Quelqu'un. | Jemand. |
| qq. | Quelque | Irgend ein. |
| qch. | Quelque chose. | Etwas. |
| suran. | Suranné. | veraltet. |

# A.

ABATTRE. Abhauen, abschlagen.

(pr.) petite pluie abat grand vent. Gelindigkeit stillet großen Zorn. — Ein kleines Wort beschämt oft den Stolzen. — (wörtlich: ein kleiner Regen stillt oft einen großen Sturm.)

ABBAYE. Abtey.

(pr.) pour un moine l'abbaye ne périt pas. Um eines Mönches willen ist das Kloster nicht gebaut. (wenn eine einzelne Person sich bei einer verabredeten Zusammenkunft nicht einfindet.)

ABBÉ. Abt.

(pr.) pour un moine on ne laisse pas de faire un abbé. Um eines Einzelnen willen unterbleibt die Sache nicht.

(pr.) attendre qn. comme les moines font l'abbé. Nicht auf einen warten.

(pr.) le moine répond comme l'abbé chante. Die Untergebenen sprechen den Vorgesetzten nach.

ABONDANCE. Ueberfluß.

(pr.) de l'abondance du coeur la bouche parle. Wessen das Herz voll ist, davon läuft der Mund über.

(pr.) abondance de biens ne nuit pas. Ueberflüssiges Gut schadet nie.

ABOYER. Bellen.

(pr.) tous les chiens qui aboient ne mordent pas. Leute die am meisten drohen, sind am wenigsten zu fürchten. (wörtlich: nicht alle Hunde die bellen, beißen.)

(pr.) aboyer à la lune. Gegen einen Mächtigeren losschreien. (wörtlich: den Mond anbellen.)

ABRI. Schutz.

(adv.) à l'abri de qch. Vor etwas geschützt, — in Sicherheit.

ACCORDER. Vereinigen.
(fg.) accorder ses flûtes. Seine Maßregeln treffen; — seine Vorbereitungen machen.

ACCROCHER. Anhängen.
(pr.) belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche. Ein schönes Mädchen und ein lumpiger Rock sind anhängige Dinge.

ACHETER. Kaufen.
(fg.) acheter chat en poche. Eine Waare kaufen ohne sie vorher besichtigt zu haben. (wörtlich: die Katze im Sack kaufen.)

ACQUÊT. Erwerb.
(pr.) il n'y a si bel acquêt que le don. Was man geschenkt bekommt, ist am ehrlichsten erworben.

ACQUITTER. Berichtigen.
(pr.) qui s'acquitte s'enrichit. Wer seine Schulden bezahlt wird reicher.

ADIEU. Lebe wohl.
(pr.) adieu panier, vendanges sont faites. Nun ist es zu spät. Die Gelegenheit ist versäumt.

ADORER. Anbeten.
(fg.) adorer le veau d'or. Einem wegen seines Reichthums oder seines Ansehns den Hof machen. (wörtlich: das goldene Kalb anbeten.)

AFFAIRE. Geschäft.
une affaire de coeur. Eine Liebesangelegenheit.
une affaire d'honneur. Ein Duell, Zweikampf.
se faire des affaires. Sich Händel zuziehen.
susciter des affaires à qn. Händel mit einem suchen.
avoir affaire de qch. Etwas brauchen, nöthig haben.
(fg.) vider une affaire. Einen Streit ausmachen.
à demain les affaires. Heute wollen wir lustig seyn, die Geschäfte mögen bis morgen ruhen.

AFFAMÉ. Ausgehungert.
(pr.) ventre affamé n'a point d'oreilles. Ein leerer Magen läßt sich nicht mit Worten abspeisen.

AFFECTER. Sich zieren, sich stellen.
affecter un air de dévotion, d'innocence etc. Sich äußerst fromm, unschuldig u. s. w. anstellen, z. B.
affecter les dehors de .... Sich den Schein geben als ....

AFFICHER. Oeffentlich anschlagen.
(fg.) afficher la vertu etc. Für tugendhaft gelten wollen; mit der Tugend prahlen; — das Schild der Tugend aushängen.
ÂGE. Alter.
(pr.) l'âge n'est fait que pour les chevaux. Man muß mehr auf die Geschicklichkeit als auf das Alter eines Mannes sehen.
AGIR. Handeln.
en agir bien (mal) avec qn. Sich gegen Jemand gut (schlecht) betragen.
AIDE. Hülfe.
(pr.) bon droit a besoin d'aide. Es ist nicht genug wenn man Recht hat, man muß noch Gönner, Beschützer oder Freunde haben.
(fg.) aller à la cour des aides. Seine Zuflucht zum Beutel oder zur Hülfe seiner Freunde nehmen.
(pr.) un peu d'aide fait grand bien. Ein kleiner Vortheil ist nicht zu verachten.
AIDER. Helfen.
(fg.) aider à la lettre. Den Ausdruck ergänzen, erläutern. (auch: etwas hinzumachen; — ein wenig aufschneiden).
(pr.) aide-toi Dieu t'aidera. Man muß sich selbst helfen, und sich nicht allein auf die Hülfe der Vorsehung verlassen.
AIGUILLE. Nähnadel.
(fg.) raconter de fil en aiguille. Umständlich, haarklein erzählen.
(adv.) de fil en aiguille. Nach und nach; — ein Wort {gibt / gab} das andere...
(fg.) chercher une aiguille dans une botte de foin. Etwas vergebens suchen.
disputer sur la pointe d'une aiguille. Um eine Kleinigkeit Streit suchen.
AIGUILLETTE. Nestelschnur.
(fg.) lâcher l'aiguillette. Seine Nothdurft verrichten.
(fg.) courir l'aiguillette. Dem liederlichen Leben nachlaufen.
AILE. Flügel, Fittig.
(fg.) être sous l'aile de qn. Unter Jemandes Aufsicht seyn. (auch: unter Jemandes Schutz stehen).
(fg.) voler de ses propres ailes. Fremde Hülfe entbehren können. —

(fg.) ne battre plus que d'une aile. Bald zu Ende gehen; aus dem letzten Loche pfeifen.
(fg.) tirer pied ou aile de qch. Wenigstens etwas von einer Sache bekommen.
(fg.) tirer une plume de l'aile de qn. Etwas von einem erhalten, das er nicht gerne hergibt. (wörtlich: ihm eine Feder ausrupfen).

AIMER. Lieben.
aimer mieux. Lieber wollen. Z. B. il aime mieux se faire tuer que de se rendre, er will lieber sich niederhauen lassen, als sich ergeben.
(pr.) qui aime bien châtie bien. Je lieber das Kind, je schärfer die Ruthe.
(pr.) qui m'aime, aime mon chien. Wenn man Jemand liebt, so soll man auch seine Angehörigen lieben.

AIR. Luft.
se donner / prendre / affecter } des airs. Vornehm thun; sich aufblähen.
fendre l'air. Einen hohen Ton annehmen; sich viel herausnehmen.
un conte en l'air. Ein bloßes Mährchen.
un homme du grand air. Ein Mann der auf hohem Fuß lebt.
prendre l'air du feu. Sich geschwind im Vorbeigehen wärmen.
(fg.) prendre l'air du bureau. Sich bei der Behörde nach dem Gange, oder dem Zustande einer Sache oder Angelegenheit erkundigen.
(fg.) prendre des airs penchés. Sich zieren; — allerlei erkünstelte Geberden machen.
saisir l'air du visage. Die Aehnlichkeit des Gesichts im Mahlen treffen.
(fg.) avoir toujours le pied en l'air. Immer auf dem Sprunge seyn.
(fg.) le bel air. Der vornehme oder große Ton. (in Hinsicht der Pracht.)
(fg.) le bon air. Der feine Ton. (in Hinsicht des Geschmacks, des Schicklichkeitsgefühls.)

AISE. Bequemlichkeit.
être à son aise. Wohlhabend seyn.

n'en prendre qu'à son aise. Etwas nach seiner Gemächlichkeit, Bequemlichkeit, thun.
faire qch. à son aise. Etwas ungezwungen und mit Muße thun.

AJOUTER. Hinzusetzen.
ajouter à la lettre. Etwas wahres, mit erdichteten Umständen erzählen.

AJUSTER. Richten, zielen.
(fg.) ajuster qn. de toutes pièces. Einem arg mitspielen; — sauber (iron.) mit ihm verfahren.
(fg.) ajuster ses flûtes. Seine Maßregeln treffen.
(fg.) ajuster un différend. Einen Streit beilegen, schlichten.

ALAMBIQUER. Destilliren.
(fg.) s'alambiquer l'esprit. Den Verstand auf die Folter spannen; — sich den Kopf zerbrechen.

ALENTOUR. Umliegend.
(fg.) les alentours de qn. Diejenigen die einen vertrauten Umgang mit Jemand haben.

ALLER. Gehen.
aller verbunden mit einem verbe im infinitif heißt: gleich wollen oder im Begriffe seyn; aber in dieser Bedeutung wird es nicht anders als im présent oder imparfait (relatif) gebraucht. Z. B. nous allons partir. Wir sind im Begriffe abzureisen; — wir wollen gleich abreisen. nous allions dîner quand... Wir wollten so eben zu Mittag speisen als...; — wir waren im Begriffe zu Mittag zu speisen als...
aller de. Einsetzen. (im Spiele.) Z. B. de combien allez-vous? j'y vais de six francs. Wie viel setzen Sie? — Ich setze sechs Franken.
y aller. Zu Werke gehen. Z. B. j'y vais de bonne foi. Ich gehe redlich zu Werke; — ich meine es ehrlich.
aller. Anstehen; passen. Z. B. cet habit vous va bien. Dieser Rock steht (paßt) Ihnen gut.
le pis aller. Der schlimmste Fall. Z. B. au pis aller. Im schlimmsten Falle.
n'être que le pis-aller. Nur eine Nothhülfe (ein Nothnagel) seyn.
il y va de. Es gilt. { Steht auf dem Spiele. / Ist dabei in Gefahr. } Z. B. il y va de mon honneur. Es gilt meine Ehre. il y va de sa

tête. Es gilt sein Leben; sein Kopf steht dabei in Gefahr. (steht auf dem Spiele.)

ALLURE. Gang.

(fg.) changer d'allure. Sein Betragen ändern.

ALOUETTE. Lerche.

(pr.) si le ciel tombait il y aurait bien des alouettes de prises. Wenn der Himmel einfiele, würden viele Lerchen gefangen; (diese Antwort pflegt man zu geben auf eine alberne Einwendung.)

(pr.) les alouettes rôties ne se trouvent pas sur les haies; oder: les alouettes rôties ne volent pas dans la bouche. Wenn man etwas haben will, muß man sich Mühe darum geben. (wörtlich: gebratene Lerchen (Tauben) fliegen einem nicht in den Mund.)

AMANDE. Mandel.

(pr.) il faut casser le noyau pour avoir l'amande. Wer zu etwas kommen will, muß sich Mühe darum geben. (wörtlich: wer die Mandel essen will, muß die Schale brechen.)

AME. Seele.

(fg.) avoir l'ame sur les lèvres. Den Tod auf der Zunge haben.

AMENDER. Bessern.

(pr.) jamais bon cheval, ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome. Durchs Reisen wird man nicht allemal klüger.

(pr.) mal vit, qui ne s'amende. Der lebt schlecht, der an keine Besserung denkt.

AMENER. Herbeiführen.

amener gros jeu. Viel Augen werfen. (im Würfelspiel.)

(fg.) amener qn. à faire qch. Einen für etwas stimmen; ihn dahin, dazu, bringen.

(fg.) amener une mode, un usage. Eine Mode, einen Gebrauch einführen, aufbringen.

AMI. Freund.

(pr.) ami jusqu'aux autels. Ein bewährter Freund in allem was nicht wider die Religion ist.

(pr.) ami jusqu'à la bourse. Er ist Freund, so lange man kein Geld von ihm will.

(pr.) ami au prêter, ennemi au rendre. Ein Freund wenn man ihm leihet, ein Feind wenn man wieder fordert.

(pr.) les bons comptes font les bons amis. Richtige Zahlung macht gute Freunde.

(pr.) le vin est l'ami du coeur. Der Wein erfreut das Herz.

AMITIÉ. Freundschaft.

(pr.) l'amitié passe les gants. Mit Freunden macht man keine Umstände. (wörtlich: die Freundschaft übersiehet die Handschuh.)

une étoffe qui n'a point d'amitié. Ein Zeug welches sich rauh anfühlt.

(pr.) les petits présents entretiennent l'amitié. Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.

AMUSER. Unterhalten.

(fg.) s'amuser à la moutarde. Sich mit unnützen Kleinigkeiten aufhalten; — Erbsen zählen.

AN. Jahr.

(pr.) bon an, mal an. Jahr aus, Jahr ein; — ein Jahr in das andere gerechnet; — im jährlichen Durchschnitt.

ÂNE. Esel.

(fg.) brider l'âne par la queue. Etwas beim Ende anfangen.

(fg.) chercher son âne quand on est dessus. Etwas suchen das man bei der Hand hat.

des contes de peau d'âne. Altweiber-Märchen.

(pr.) ce sont deux ânes qui se grattent. Ein Pinsel lobt den anderen. (wörtlich: zwei Esel reiben sich einander.)

(pr.) quand il n'y a point de foin au ratelier, les ânes se battent. Mangel bringt Zwist in die Ehe. (wörtlich: wenn kein Heu in der Krippe ist, schlagen sich die Esel.)

(pr.) faute d'un point, Martin perdit son âne. Durch eine Kleinigkeit kann etwas mißlingen. (ein Auge zu wenig brachte den Martin um seinen Esel.)

(pr.) il y a plus d'un âne à la foire, qui s'appèle Martin. Mehrere Leute sehen sich einander ähnlich; auch: haben einerlei Namen.

(pr.) l'âne du commun est toujours le plus mal bâté. Sachen welche das Gemeinwesen, oder mehrere angehen, werden gewöhnlich am schlechtesten besorgt. (wörtlich: der Gemeinde Esel ist immer am schlechtesten gesattelt.)

(pr.) on ne saurait faire boire un âne, s'il n'a soif. Ein Halsstarriger ist schwer zu zwingen. (wörtlich: man kann den Esel nicht zum trinken zwingen, wenn er nicht durstig ist.)

(pr.) à laver la tête d'un âne on perd sa {lessive. / peine.} Einem Esel den Kopf waschen ist verlorne Mühe; — einen Dummkopf belehren zu wollen, ist vergebens.

ANGE. Engel.

(pr.) rire aux anges. Ohne Anlaß und einfältig lachen.

AMGOISSE. Todesangst.

(pr.) avaler des poires d'angoisse. Manche Kränkung, manche bittere Pille verschlucken müssen.

ANGUILLE. Aal.

(pr.) il y a quelque anguille sous roche. Es steckt etwas (irgend ein Betrug) dahinter. (wörtlich: es steckt ein Aal unter dem Felsen.)

(fg.) rompre l'anguille au genou. Die Sache am unrechten Ende angreifen. (wörtlich: den Aal auf dem Knie brechen wollen).

(fg.) écorcher l'anguille par la queue. Etwas verkehrt anfangen. (wörtlich: den Aal beim Schwanze abziehen.)

ANNEAU. Ring.

(pr.) ne mets point à ton doigt un anneau trop étroit. Hüte dich vor einer ungleichen Heirath.

ANNÉE. Jahr.

(adv.) année commune. Ein Jahr in das andere gerechnet.

ANSE. Handhabe.

(fg.) faire le pot à deux anses. Bei einem Zanke die Hände in die Seite stemmen.

(fg.) faire danser l'anse du panier. Schwenzelpfennige machen.

APOTICAIRE. Apotheker.

(loc.) parties d'apoticaire. Eine übersetzte Rechnung.

APPETIT. Appetit.

(fg.) un homme qui a de l'appétit. Ein Mensch dem Alles ansteht; der die Hand nach Allem ausstreckt.

(fg.) avoir l'appétit ouvert de bon matin. Sich vor der Zeit etwas gelüsten lassen.

(pr.) il n'est {sauce / chère} que d'appétit. Der Hunger ist der beste Koch.

(fg.) un cadet de bon appétit. Ein Mensch der kein Kostverächter ist; — dem Alles gut ist.

(pr.) l'appétit vient en mangeant. Je mehr man hat, desto mehr will man haben.

APPUYER. Stützen.

s'appuyer sur un roseau. Sich auf eine schwache Stütze verlassen.

ARC. Bogen.

(pr.) avoir plus d'une corde à son arc. Mehr als ein Mittel haben, seinen Zweck zu erreichen. (wörtlich: mehrere Sehnen am Bogen haben.)

(pr.) débander l'arc ne guérit pas la plaie. Nimmer thun heilt die Wunde nicht. (wörtlich: das Abspannen des Bogens heilt die Wunde nicht.)

ARDENT. Brennend.

(fg.) les cheveux d'un blond ardent. Hellrothes Haar.

ARGENT. Geld.

(pvl.) y aller bon jeu, bon argent. Etwas in vollem Ernste treiben.

argent sec, oder argent bas oder argent sous corde. Baar. — en avoir pour son argent. Etwas tüchtig, zu theuer bezahlt haben. —

(pr.) point d'argent, point de Suisse. Umsonst ist der Tod; — man thut nichts umsonst. (wörtlich: wenn der Pförtner kein Geld bekommt, wird man nicht hinein gelassen.)

(pr.) argent comptant porte médecine. Gut macht Muth. Baar Geld ist die Losung. (wörtlich: baares Geld hilft.)

(pr.) qui a de l'argent a des pirouettes. Für Geld ist alles zu haben. (wörtlich: wer Geld hat kann Andere springen machen.)

ARME. Waffe.

faire des armes. Sich im Fechten üben.

être sous les armes. (von einem Frauenzimmer welches außerordentlich geputzt ist.) Eroberungen zu machen suchen.

être bien sous les armes. In der Kriegsrüstung gut aussehen.

prendre le parti des armes. Soldat werden.

quitter les armes. Kriegsdienste verlassen.

faire passer un soldat par les armes. Einen Soldaten erschießen lassen.

(fg.) s'escrimer des armes de Samson. Tüchtig essen; — sich mit seinem Eselskinnbacken wehren. (wörtlich: sich mit Simsons Waffen schlagen.)

**ARMES.** Wappen.

(fg.) faire les armes de Bourges. Sichs bequem machen; — sich in einem Lehnstuhle ausstrecken. (weil die Wappen der Stadt Bourges in Frankreich, einen Esel in einem Lehnstuhle sitzend vorstellen.)

**ARMER.** Bewaffnen.

(fg.) être armé jusqu'aux dents. (Von Jemand der mehr bewaffnet ist als gewöhnlich.)

(fg.) être armé de toutes pièces. Im Stande seyn alle Einwendungen zu widerlegen.

(fg.) s'armer contre le froid, la pluie, etc. Sich gegen die Kälte, den Regen u. s. w. schützen.

**ARRACHER.** Ausreißen. Entreißen.

(fg.) arracher à qn. son secret. Einem sein Geheimniß herauslocken.

(fg.) arracher une dent à qn. Einem ins Herz greifen. Z. B. tirer de l'argent d'un avare, c'est lui arracher une dent. Wer einen Geitzigen um Geld bringt, greift ihm ins Herz.

(pr.) il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez. — Man muß das Kind nicht mit dem Bade ausschütten; — besser eine rotzige Nase als gar keine.

s'arracher qn. Sich um Jemand reißen. Z. B. il est si amusant, qu'on se l'arrache. Er ist ein so unterhaltender Gesellschafter, daß man sich um ihn reißt.

(adv.) d'arrache-pied. In einem fort; — ununterbrochen. Z. B. je l'ai attendu trois heures d'arrache-pied. Ich habe drei Stunden in einem fort auf ihn gewartet.

**ARRÊT.** Halt.

(fg.) n'avoir point d'arrêt; oder être sans arrêt. Nichts Festes oder Zuverlässiges haben; — unzuverlässig seyn.

**ARROSER.** Begießen.

(fg.) arroser. Einen neuen Vorschuß von Geld machen, bei einer Unternehmung, um unvorhergesehene Unkosten zu bestreiten.

(fg.) arroser. Mit kleinen Bezahlungen zufrieden stellen. Z. B. arroser ses créanciers. Seine Gläubiger mit einem kleinen Abtrag zufrieden stellen.

**ASSAUT.** Wettkampf.

faire assaut de savoir, d'éloquence etc. Einen Wettstreit der Gelehrsamkeit, der Beredsamkeit u. s. w. anstellen.
faire assaut de beauté. (Von Frauenzimmern.) Sich einander den Preis der Schönheit abzugewinnen suchen; — in die Wette Eroberungen zu machen suchen.

**ASSIDUITÉ.** Anhaltender Fleiß.

les assiduités auprès de qn. Die häufige Aufwartung. Z. B. les assiduités de qn. auprès d'une femme. Die Cour die ein Mann einem Frauenzimmer macht.

**ASSIETTE.** Lage.

(fg.) n'être pas dans son assiette ordinaire. Nicht in seiner gewöhnlichen Gemüthsstimmung seyn.

**ASSIETTE.** Teller.

(loc.) l'assiette paie pour la personne. Die Person muß ihre Mahlzeit bezahlen, wenn sie auch nicht mitspeiset.

**ASSOMMER.** Todtschlagen.

une chaleur assommante. Eine äußerst beschwerliche Hitze.

un parleur assommant. Ein Schwätzer der seine Zuhörer zu Tode quält.

une nouvelle assommante. Eine niederschlagende Nachricht; — die einen zu Boden schlägt.

des visites assommantes. Lästige Besuche.

assommer à force de compliments. Mit zu häufigen oder übertriebenen Höflichkeits-Bezeugungen unerträglich seyn.

**ÂTRE.** Heerd.

(pvl.) il n'y a rien de si froid que l'âtre dans cette maison. In diesem Hause giebt es schmale Bissen. — Da ist der Heerd immer kalt.

**ATTACHE.** Riemen.

prendre l'attache de qn. Jemandes Befehle einholen.

**ATTAQUER.** Angreifen.

s'attaquer à qn. Mit Jemand Streit suchen; — mit einem anbinden.

être attaqué de qq. mal. Von irgend einem Uebel befallen seyn.

(loc.) bien attaqué, bien défendu. Er hat seinen Mann gefunden; — wie der Angriff, so die Gegenwehr.

ATTENDRE. Warten.

(pvl.) attendez-moi sous l'orme. Daraus wird nichts; — da kann man lange warten.

(pvl.) il faut attendre le boiteux. Man muß den Ausgang, (auch: die Bestätigung) abwarten.

(pvl.) tout vient à point à qui peut attendre. Geduld und Zeit bringt alles zur Reife.

(pvl.) qui s'attend à l'écuelle d'autrui a souvent mal diné. Wer auf anderer Leute Tafel warten will, wird oft hungrig bleiben; — wer selbst für sich sorgt, ist am besten berathen.

(pvl.) il ennuie à qui attend. Lange warten verdrießt.

ATTENTE. Erwartung.

(pr.) une bonne fuite vaut mieux qu'une mauvaise attente. Es ist besser der Gefahr aus dem Wege gehen, als sie erwarten.

(fg.) pierre d'attente sagt man von einem Werke, oder Geistes Produkte, welches angefangen ist, und dessen Vollendung man abwarten muß.

(fg.) table d'attente sagt man von einem Jünglinge, dessen Geist noch nicht ausgebildet, und der noch für alle Eindrücke empfänglich ist, die auf sein Gemüth wirken können.

AUNE. Elle.

(fg.) mesurer les autres à son aune. Andere nach sich beurtheilen.

(fg.) se mesurer à son aune. Sich nach seinem wahren Werthe schätzen.

(loc.) savoir ce qu'en vaut l'aune. Durch Schaden gewitzigt werden seyn.

(adv.) tout du long de l'aune. Tüchtig; sehr viel. Z. B. quand il est à une bonne table, il en prend tout du long de laune. Wenn er an einer Tafel sitzt, läßt er sich's tüchtig schmecken.

(pr.) au bout de l'aune faut le drap. Es langt so weit es kann; — man treibt es so lang man kann.

AUGURE. Vorbedeutung.

(loc.) accepter l'augure de qch. Dasjenige wünschen was eine Vorbedeutung ankündigt; — die Vorbedeutung von etwas erwünscht seyn lassen.

AUSPICES. Vorbedeutung.

sous les auspices de qn. Unter dem Schutz, unter der Leitung.

AUSSITÔT. Sogleich.

(pr.) aussitôt dit, aussitôt fait. So gesagt, so gethan.

(pr.) aussitôt pris, aussitôt pendu. Gefangen und gehangen.

AUTANT. So viel.

(pr.) autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne. Wenn das Unglück da ist, gleichviel wo es her rührt.

(pr.) autant vaut bien battu que mal battu. Wenn einmal eine Sache angefangen ist, muß sie durchgesetzt werden, es mag viel oder wenig kosten.

(loc.) autant en emporte le vent. Das ist alles in den Wind geredet; — es sind leere Worte.

AUTEL. Altar.

(pr.) le prêtre vit de l'autel. Ein jeder lebt von seinem Stande.

ami jusqu'aux autels. Ein bewährter Freund in allem was nicht wider die Religion ist.

AUTRE. Anderer.

(loc.) nous autres. Unser einer — Leute wie wir.

(loc.) vous autres. Ihr Leute. Z. B. que faites-vous là vous autres? Was thut ihr da, ihr Leute?

(loc.) il n'en fait point d'autres. So macht er es immer.

(loc.) il en a fait bien d'autres. Er hat noch ärgere Streiche gemacht.

(loc.) il en a vu bien d'autres. Er hat schon ganz andere Dinge erlebt.

(loc.) en voici bien d'une autre. Das ist nun etwas neues.

(loc.) à d'autres. Possen! macht das einem andern weiß.

(loc). comme dit l'autre. Wie jener sagt. (wenn man im Allgemeinen etwas anführen will, ohne jemand zu nennen.)

AUTREMENT. Anders.

Dieses Wort mit pas verbunden heißt: nicht sonderlich. Z. B. est-il riche? pas autrement. Ist er reich? nicht sonderlich.

AUTRUI. Andere.

(pr.) mal d'autrui n'est que songe. Anderer Leute Unglück nimmt man wenig zu Herzen.

(pr.) il faut prendre son coeur par autrui. Was einem recht ist, ist dem andern billig.

AVALER. Verschlingen.
(fg.) avaler la pilule. Die Pille verschlucken; — in einen sauren Apfel beißen.
(fg.) avaler des couleuvres. Viel Verdruß und Kränkungen schweigend ertragen.
avaler le bras à qn. Mit einem Säbelhieb einem den Arm abhauen.
(loc.) le bâteau avale (von aller aval.) Das Schiff fährt den Strom hinunter.

AVALEUR.
(fg.) un avaleur de charrettes ferrées. Ein Eisenfresser; ein Großprahler.

AVANCE. Vorsprung.
(adv.) d'avance oder par avance. Zum voraus.
(fg.) faire les avances. Den ersten Schritt thun.

AVANCÉ. Vorgerückt.
(loc.) nous voilà bien avancés. Das haben wir schön gemacht.

AVANTAGEUX. Vortheilhaft.
(fg.) un homme avantageux. Ein übermüthiger, anmaßender Mensch.

AVENANT. Angenehm. Einnehmend.
(adv.) à l'avenant. Verhältnißmäßig. Z. B. il a un gros revenu, mais il dépense à l'avenant. Er hat ein großes Einkommen, er gibt aber auch verhältnißmäßig aus.

AVENTURE. Begebenheit.
(fg.) dire la bonne aventure à qn. Einem wahrsagen.
le mal d'aventure. Nagelgeschwür: der Umlauf; der Wurm.
(adv.) par aventure. Zufälliger Weise.
(adv.) à toute aventure. Auf jeden Fall.

AVERTI. Gewarnt.
(pr.) un bon averti en vaut deux. Ein Gewarnter kann es mit zweien aufnehmen.

AVEU. Geständniß.
un homme sans aveu; — des gens sans aveu. Ein heimathloser Mensch; — heimathloses Gesindel.

AVEUGLE. Blind.
(fg.) changer son cheval borgne contre un aveugle. Aus dem Regen in die Traufe kommen.

(pr.) juger d'une chose comme un aveugle des couleurs. Ueber etwas ein Urtheil fällen, das man nicht versteht.

(pvl.) crier comme un aveugle qui a perdu son bâton. Schreien als ob man das Messer an der Kehle hätte. (wörtlich: schreien wie ein Blinder der seinen Stock verloren hat.)

(loc.) un aveugle y mordrait oder y pourrait mordre. Das sieht ja ein Blinder; — das läßt sich mit Händen greifen.

(pr.) au royaume des aveugles les borgnes sont rois. Unter Blinden ist der Einäugige ein großes Licht; — ein Dummkopf kann unter andern, die noch dümmer sind, den Gelehrten spielen.

AVIS. Nachricht.

(loc.) il y a jour d'avis. Bis dahin hat man noch Zeit sich zu besinnen.

(loc.) prendre lettres d'avis. Sich Zeit zur Ueberlegung nehmen.

(pvl.) avis au lecteur oder c'est un avis au lecteur. Man mag sich das zur Lehre dienen lassen; — dieses mag zur Warnung dienen.

AVOINE. Hafer.

(fg.) bien gagner son avoine. Seinen Lohn sauer verdienen.

AVOIR.

il y a. Es ist, es gibt. Diese Art Gallicismes wird in allen Grammatiken erklärt.

(pr.) il n'est rien tel que d'en avoir. Haben ist eine gute Sache; — es geht nichts über Vermögen.

(loc.) vous en aurez. Du sollst deinen Theil bekommen; — du sollst dafür büßen.

(loc.) avoir beau. Noch so sehr mögen. Z. B. vous avez beau dire. Du magst noch so sehr reden; — du magst sagen was du willst.

(loc.) vous avez beau parler. Du hast gut reden.

AVOUER. Gestehen.

(fg). avouer la dette. Sein Unrecht erkennen; gestehen daß man unrecht hat.

S'avouer de qn. Sich auf einen berufen.

AVRIL. April.

(pvl.) donner un poisson d'avril à qn. Einen in den April schicken.

# B.

**BABINE.** Lippe bei gewissen Thieren.

(fg.) s'en donner par les babines. Sich's tüchtig schmecken lassen. (auch: sein Vermögen durch die Gurgel jagen.)

(fg.) s'en torcher les babines. Sich die Hoffnung zu etwas vergehen lassen; — auf etwas das man hoffte Verzicht leisten müssen. (wörtlicher: sich das Maul wischen.)

**BABOUIN.** Fratzmann.

(loc.) faire baiser le babouin à qn. Einen nöthigen etwas zu thun was er ungern thut; — einen zwingen in einen sauren Apfel zu beißen.

**BAGAGE.** Gepäck.

(fg.) plier bagage. Mit dem Lager aufbrechen; — auch: Sich vor dem Feinde zurückziehen.

(fg.) {plier / trousser} bagage. Sich heimlich davon machen. — (auch: sterben. Z. B. Son vieux oncle a plié bagage. Sein alter Onkel ist abgefahren, heimgegangen, gestorben.)

**BAGUE.** Ring.

(loc.) c'est une bague au doigt. Diese Redensart gebraucht man, wenn man von etwas spricht das von Werth ist und man leicht zu Geld machen kann. Z. B. Vous avez une jolie campagne, c'est une bague au doigt. Sie haben ein hübsches Landgut, Sie können es immer vortheilhaft verkaufen.

(pr.) {sortir / revenir} bagues sauves. Mit heiler Haut davonkommen.

**BAGUETTE.** Gerte. Ruthe.

(fg.) passer par les baguettes. Spießruthenlaufen; (auch: durch der Leute Mäuler gehen.)

(fg.) mener qn. à la baguette. Einen mit Strenge behandeln.

**BAIL.** Verpachtung.

(loc.) cela n'est pas de mon bail. Das ist nicht meine Sache; — dazu bin ich nicht verbunden; (auch: dieß geschah zu einer Zeit, wo es mich nichts anging.)

**BAILLER.** Geben.

(loc.) vous me la baillez belle. Das wollen Sie mir weiß machen.

**BAISEMAIN.** Handkuß.
(adv.) à belles baisemains. Mit vielen Kratzfüßen.

**BAISER**, Kuß.
(fg.) un baiser de Judas. Ein verrätherischer Kuß; — die falsche Freundschafts-Bezeugung eines Uebelgesinnten.

**BAISER.** Küssen.
(fg.) je vous baise les mains. (iron.) Gehorsamer Diener, dafür danke ich.
(fg.) baiser le cu de la vieille. Im Kartenspiele keinen einzigen Stich machen.
(fg.) baiser le cu à qn. Sich auf eine niederträchtige Art vor einem demüthigen.

**BAISSER.** Herunterlassen.
(fg.) le malade baisse. Der Kranke nimmt ab, wird schwächer.
(fg.) baisser la voix. Leiser sprechen.
(fg.) baisser l'oreille. Muthlos seyn. Den Kopf hängen lassen.
(loc.) n'avoir qu'à se baisser et en prendre. Alles nach Wunsch haben.
(fg.) un homme qui ne se hausse, ni se baisse. Ein Mann der sich immer gleich bleibt.
(fg.) baisser pavillon. Die Segel streichen. (nachgeben, jemand den Vorzug einräumen.)
(fg.) baisser la lance. Nachgeben; sich zum Ziele legen.
(fg.) donner tête baissée dans qch. Herzhaft auf eine Sache losgehen, sie entschlossen angreifen.

**BAL.** Ball.
(fg.) donner le bal à qn. (iron.) Einen Tanz mit einem haben; — ihn derb abzanken oder züchtigen.
(fg.) mettre le bal en train. Einer Sache den ersten Anstoß geben. — Etwas in Gang bringen.

**BALAI.** Besen.
(pr.) il n'est rien tel que balai neuf. Die neuen Bedienten pflegen gut zu dienen. (wörtlich: neue Besen kehren gut.)
(fg.) rôtir le balai. { Am Hungertuch nagen, auch: ein liederliches Leben führen. auch: lange dienen ohne etwas vor sich zu bringen. }

BALANCE. Wage.

(fg.) mettre dans la balance. Vergleichen. Z. B. mettre dans la balance les actions de deux grands hommes. Die Handlungen zweier großer Männer gegen einander vergleichen.

(fg.) faire pencher la balance. Einen geneigt machen zu etwas; — die Meinung oder Neigung eines Anderen stimmen.

(fg.) être en balance. Unschlüssig seyn; — unentschieden seyn.

(fg.) tenir qn. en balance. Einen in Ungewißheit oder im Zweifel lassen.

BALANCER. Schwebend halten.

balancer à faire qch. Unschlüssig seyn.

BALLE. Spielball.

enfants de la balle. Kinder die ihres Vaters Gewerbe ergreifen.

(pr.) à bon joueur la balle. Das Glück wendet sich an den, der es am besten zu benutzen weiß. (der Ball sucht den guten Spieler.)

(pr.) la balle cherche le bon joueur. Das Glück sucht den auf, der es am besten zu benutzen weiß.

(loc.) à vous la balle. Nun ist die Reihe an Ihnen.

à moi la balle. Die Reihe ist an mir.

(fg.) renvoyer la balle à qn. Etwas auf einen wälzen.

(fg.) prendre la balle au bond. Die Gelegenheit zur rechten Zeit ergreifen.

(loc.) vous dites là des nouvelles de balle. Was Sie da sagen ist nichts besonderes.

BALLET. Balletanz

faire une entrée de ballet dans une compagnie. In eine Gesellschaft ohne Umstände hineintreten und eben so wieder herausgehen.

BALLON. Windball.

(fg.) être enflé comme un ballon. Sich wie der Frosch in der Fabel blähen.

BALLOT. Pack.

(loc.) voilà votre ballot. Das ist gerade was Sie brauchen.

BALLOTTER. Mit Kugeln stimmen.

ballotter une affaire. Sich über eine Sache berathschlagen. Eine Sache hin und her überlegen.

(fg.) ballotter qn. Einen zum Besten haben; — auch: ihn von Einem zum Andern schicken.

BANAL. Zur Gemeinde gehörig.

(fg.) coeur banal. }
(fg.) galant banal. } Aller Mädchen Liebhaber.

compliment banal. Abgedroschenes Compliment.

louange banale. Alltägliche Lobsprüche.

BANDE. Eine Bande.

être d'une autre bande. Zu einer andern Parthei gehören.

(fg.) faire bande à part. Sich absondern, trennen.

BANDOULIÈRE. Wehrgehänge.

(fg.) donner la bandoulière à qn. Einen zum Wächter oder Hüter auf einem Landgute machen.

(fg.) ôter la bandoulière à un garde. Einen Wächter aus dem Dienste fortjagen, ihn cassiren.

BANNIÈRE. Fahne.

(fg.) aller au devant de qn. avec la croix et la bannière. Einen mit großen Feierlichkeiten empfangen.

(pr.) cent ans bannière, cent ans civière. Mit der Zeit geräth der beste Adel in Verfall; — Familien steigen und fallen im Verlaufe der Zeit.

(fg.) se ranger sous la bannière de qn. Sich zu jemandes Parthei schlagen.

BANQUEROUTE. Bankerott.

(fg.) faire banqueroute. Sein Wort nicht halten.

BAPTISER. Taufen.

baptiser son vin. Seinen Wein mit Wasser vermengen.

BARBARE. Barbarisch.

parler barbarement. Sprachwidrig sprechen.

BARBARIE. Grausamkeit.

barbarie de langage. Sprachwidrigkeit.

BARBE. Bart.

(fg.) faire la barbe à qn. Einen ausstechen.

(fg.) faire qch. à la barbe de qn. oder à la barbe de pantalon. Einem etwas vor der Nase thun. (ihm zum Trotze.)

(fg.) rire dans sa barbe. In das Fäustchen lachen.

(fg.) rire à la barbe de qn. Jemand ins Gesicht auslachen.

(pr.) barbe bien étuvée est à demi-rasé. Ein gut begonnenes Geschäft ist zur Hälfte gelungen.

BARBET. Pudel.

(fg.) barbet. Zuträger; — Angeber.

BARBIER. Scherer.

(pr.) un barbier rase l'autre. Eine Hand wäscht die andere.

BARBON. Graubart.

(fg.) faire le barbon. Von einem Jünglinge: den gesetzten Mann spielen wollen; — altklug thun.

BARBOUILLER. Schmieren.

(loc.) se moquer de la barbouillée. Sich um niemand bekümmern. (auch: das tollste Zeug auf die Bahn bringen.)

(fg.) se barbouiller. Sich einen üblen Namen machen.

BARDOT. Packesel.

(fg.) être le bardot d'une compagnie. Das Stichblatt, die Zielscheibe einer Gesellschaft seyn.

BARRE. Stang.

être / valoir } de l'or en barre. So gut wie baares Geld seyn.

mander qn. à la barre. Einen vor die Schranken fordern.

(fg.) être raide comme une barre. Unerbittlich seyn. (auch: schonungslos seyn.)

BARETTE. Mütze.

(fg.) parler à la barrette de qn. Einem etwas derb unter das Gesicht sagen.

BARRICADER. Verrammeln.

(fg.) se barricader chez soi. Sich einschließen, um keine Besuche anzunehmen.

BAS. Niedrig.

(loc.) avoir la vue basse. Ein kurzes Gesicht haben.

(loc.) avoir la voix basse. Nicht laut sprechen können.

(fg.) avoir l'oreille basse. Die Flügel hängen lassen; — gedemüthigt seyn.

(fg.) faire parler qn. plus bas oder d'un ton plus bas. Einen nöthigen aus einem gelinderen Tone zu sprechen; gelindere Saiten aufzuziehen.

(fg.) avoir le coeur haut et la fortune basse. Mehr Muth als Geld haben.

(fg.) faire main basse. Niedermachen; über die Klinge springen lassen.

(adv.) à basse note. Leise. Z. B. Prier à basse note. Leise bethen.

(fg.) mettre pavillon bas. Nachgeben; — sich ergeben. (wörtlich: Die Segel streichen.)

(fg.) tenir qn. bas. Einen kurz halten.

(fg.) avoir du haut et du bas dans l'humeur. Von veränderlicher Laune seyn.

le Bas-Empire. Das römische Reich zur Zeit seines Verfalls.

la basse latinité. Die lateinische Sprache wie sie in den letzten Zeiten unter dem Volke gesprochen wurde.

(fg.) être bas. In Betreff des Vermögens: sehr heruntergekommen seyn; — in Betreff der Gesundheit: sehr schlecht, nahe am Sterben seyn.

BASSE. Der Baß.

(fg.) c'est la basse continue de son discours. Das ist seine beständige Leier; das ist sein ewiger Text.

BASSE-COUR. Hühnerhof.

(fg.) des nouvelles de basse-cour. Gesindestube-Neuigkeiten.

BASSIN. Becken.

(fg.) cracher au bassin. Geld hergeben; — mit dem Gelde herausrücken.

(loc.) aller au bassin. Seine Nothdurft verrichten; — zu Stuhle gehen.

BÂT. Packsattel.

(loc.) vous ne savez pas où le bât me blesse. Sie wissen nicht wo mich der Schuh drückt.

(prov.) qui ne peut frapper l'âne frappe le bât. Man rächt sich wie man kann.

BATAILLE. Schlacht.

(loc.) c'est son cheval de bataille. Dieß ist sein Steckenpferd; — darauf stützt er sich am meisten.

BATEAU. Nachen.

(fg.) être encore étourdi du bâteau. Sich noch nicht von den Beschwerden der Reise erholt haben.

BÂTIR. Bauen.

(fg.) bâtir en l'air oder bâtir des châteaux en Espagne. Luftschlösser bauen.

(fg.) bâtir sur le devant. Sich einen dicken Bauch zulegen.

BÂTON. Stock.

(fg.) un aveugle sans bâton. Ein Mensch dem das Nöthigste fehlt.

(fg.) faire sauter le bâton à qn. Einen zwingen etwas wider seinen Willen zu thun.
(fg.) le bâton de vieillesse. Die Stütze im Alter.
(adv.) à bâtons rompus. Stückweise; — ruckweise.

BATTERIE. Batterie.
(fg.) dresser ses batteries. Seine Maasregeln anordnen.
(fg.) changer de batterie. Eine Sache anders angreifen; — seine Maasregeln anders treffen.
(fg.) démonter la batterie oder les batteries de qn. Jemandes Plane oder Maasregeln vereiteln.

BATTEUR. Schläger.
(fg.) batteur de pavé. Pflastertreter; Müssiggänger.
(fg.) batteur d'estrade. Streifreiter; Kundschaftsreiter.

BATTRE. Schlagen.
(pvl.) battre le chien devant le lion. Auf den Sack schlagen und den Esel meinen. (einem Geringeren in Gegenwart eines Höheren einen Verweis geben, den letzterer verdient hätte.)
(pvl.) battre le chien devant le loup. Sich stellen als ob man uneins wäre, um einen Dritten gemeinschaftlich zu hintergehen.
(fg.) battre les cartes. Die Karten mischen.
(fg.) battre bien du pays. Weit herumreisen.
(fg.) battre la campagne. Von dem Text abspringen; — (auch von einem Kranken: irre reden; — fantasiren.)
battre l'estrade. Auf Kundschaft ausreiten.
battre le pavé. Müssig auf den Gassen herumlaufen.
(fg.) battre un homme en ruine. Einen aufs Aeußerste treiben.
(fg.) battre l'eau. Leeres Stroh dreschen; — sich vergeblich quälen.
(fg.) battre la chamade. Widerrufen. (wörtlich: von einer belagerten Festung; durch Trommeln das Zeichen geben daß man unterhandeln will.)
(loc.) battre froid à qn. Einem mit Kälte begegnen.
(fg.) battre le fer. Sich fleißig im Fechten üben.
(pr.) il faut battre le fer tandis qu'il est chaud. Man muß das Eisen schmieden, da es noch glühend ist.
(loc.) le fer de ce cheval bat. An diesem Pferde wackelt ein Eisen.

(loc.) battre à la main. (von einem Pferde): mit dem Kopfe schnellen.

(loc.) se battre à la perche. Sich unnöthiger Weise martern; — sich vergeblich quälen.

(loc.) se battre les fesses de qch. Sich um etwas gar nicht bekümmern.

(pvl.) battre le buisson et laisser prendre les oiseaux à un autre. Die Mühe haben und den Vortheil einem Andern lassen.

(pr.) à battre faut l'amour. Mißhandlung vertreibt die Liebe.

(loc.) mener qn. tambour battant. Einem stark zusetzen; — einen streng behandeln.

(fg.) battre de l'aile. Nicht mehr fortkommen; — in den letzten Zügen liegen.

(fg.) battre en retraite. Sich aus einer Sache zurückziehen; — eine Gesellschaft verlassen. (eigentlich: Sich vor dem Feinde zurückziehen.)

BATTU. Geschlagen.

(fg.) suivre le chemin battu oder les routes battues. Den gewöhnlichen Weg einschlagen; — den Schlendrian, den Schlendergang gehen.

(fg.) avoir les oreilles battues de qch. Etwas bis zum Ekel oder Ueberdruß gehört haben.

(fg.) être battu de l'oiseau. Durch den üblen Erfolg abgeschreckt seyn.

(pr.) les battus paient l'amende. Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.

(pr.) autant vaut bien battu que mal battu. Soll's doch verspielt seyn, so setzt man lieber das Aeußerste daran.

BAUME. Balsam.

(loc.) ne pas ajouter foi au baume de qn. Jemandes schönen Worten nicht trauen.

BÉAT.

(loc.) faire un béat. (Wenn man um eine Mahlzeit spielen will, und mehr Spieler da sind als das Spiel zulassen soll, so loset man, wer nicht mitspielen und doch zechfrei seyn soll, und ein solcher heißt béat, wahrscheinlich von beatus, glücklich.)

BEAU. BELLE. Schön.

le bel air. Der feine Weltton.

un beau joueur. Ein Spieler der sein Geld verspielt ohne sich zu ärgern; — der nicht des Gewinnstes wegen spielt.
le beau monde. Die feine Welt.
(loc.) faire le beau fils. Den schönen oder süßen Herrn spielen.
(loc.) prendre sa belle. Die Gelegenheit benutzen.
(loc.) donner beau jeu à qn. Einem eine günstige Gelegenheit geben.
(loc.) se faire beau garçon. Sich betrinken.
(loc.) il fera beau quand .... Es wird sobald nicht geschehen. Z. B. il fera beau quand j'irai vous voir. Sie können lange warten, bis ich Sie besuche.
(loc.) il fait beau (mit einem infinitif verbunden.) Es ist angenehm, es läßt schön. Z. B. il fait beau voir un prince au milieu de ses sujets. Es ist angenehm einen Fürsten mitten unter seinen Unterthanen zu sehen.
(loc.) avoir beau (mit einem infinitif). Noch so sehr mögen. Z. B. vous avez beau parler, vous ne me persuaderez pas. Sie mögen noch so sehr reden, Sie werden mich nicht überzeugen.
(loc.) vous me la baillez belle. Sie wollen mir etwas weiß machen.
(loc.) voilà un beau venez-y-voir. (iron.) Das ist mir was schönes; — das ist schon der Mühe werth, daß man es ansieht.
(adv.) bien et beau. Gänzlich. Z. B. il m'a refusé bien et beau. Er hat mir es gänzlich abgeschlagen.
(adv.) de plus beau en plus beau. Immer schöner.
(adv.) de plus belle. Aufs neue.
(adv.) en beau. Von der schönen Seite.
(adv.) tout beau! Gemach! sachte!
(pr.) à beau jeu beau retour. Wurst wider Wurst.
(pr.) la plume fait le bel oiseau. Kleider machen Leute.

BEC. Schnabel.
(fg.) avoir bec et ongles. Sich nichts anhaben lassen.
(fg.) se défendre du bec. Sich mit der Zunge wehren.
(fg.) donner un coup de bec à qn. Stichelreden geben; — Zungenhiebe versetzen.
(fg.) se prendre de bec avec qn. Sich mit einem herumzanken.
(fg.) prendre qn. par le bec. Einen mit seinen eigenen Worten schlagen.

(fg.) mener qn. par le bec. Einen nach seiner Pfeife tanzen lassen.

(fg.) avoir bon bec oder avoir le bec bien affilé. Eine kecke, lose Zunge haben; — (auch: nicht aufs Maul gefallen seyn.)

(fg.) passer à qn. la plume par le bec. Einen bei der Nase herumführen.

(fg.) faire le bec à qn. Einem die Worte in den Mund legen.

(fg.) tenir qn. le bec dans l'eau. Einen mit leeren Versprechungen hinhalten.

un bec de lièvre. Eine gespaltene Lippe; — Hasenscharte.

BÉCASSE. Schnepfe.

(pvl.) brider la bécasse. Einen anführen; — fangen.

BÉCASSINE. Wasserschnepfe.

(pvl.) tirer la bécassine. Seine Ueberlegenheit im Spiele verbergen, um den Gegner anlaufen zu lassen.

BÉNIT. Geweiht.

(loc.) eau bénite de cour. Falsche Freundschaftsversicherungen.

BERGERIE. Schäferei.

(pvl.) enfermer le loup dans la bergerie. Den Bock zum Gärtner setzen.

BESACE. Quersack.

(fg.) réduire qn. à la besace. Einen an den Bettelstab bringen.

(pvl.) être jaloux de qn. comme un gueux de sa besace. Mit Leib und Seele an etwas hängen.

BESOGNE. Arbeit.

(pr.) selon l'argent la besogne. Wie die Bezahlung, so die Arbeit.

(pr.) plus de bruit que de besogne. Mehr Geschrei als Wolle.

(fg.) s'endormir sur la besogne. Schläfrig arbeiten.

aimer besogne faite. Nicht gerne arbeiten.

BÊTE. Thier.

(fg.) remonter sur sa bête. Wieder zu Vermögen oder Ansehen kommen. (wörtlich: wieder auf den Gaul kommen).

(fg.) reprendre du poil de la bête. Das Uebel mit dem Uebel selbst vertreiben; — Hundshaare auflegen.

vivre et mourir en bête. Ohne Religion leben und sterben.
faire la bête. Etwas aus Dummheit ausschlagen.
(pr.) morte la bête, mort le venin. Wenn der Feind todt ist, schadet er nicht mehr.

BEURRE. Butter.
(fg.) les yeux pochés au beurre noir. Die Augen braun und blau geschlagen.
(loc.) promettre plus de beurre que de pain. Mehr versprechen als man halten will oder kann; — goldene Berge versprechen.
(pr.) il ne faut pas tant de beurre pour faire un quarteron. Sie geben sich mehr Mühe als nöthig ist; — wozu so viele Umstände?

BIAIS. Schräge Seite.
(fg.) prendre un homme de biais. Einem geschickt beikommen.

BIAISER. Schräge laufen.
(fg.) biaiser dans une affaire. Umschweife machen bei einem Geschäfte.

BIDET. Klepper.
(fg.) pousser son bidet. Sein Glück (eine Unternehmung) eifrig verfolgen.

LE BIEN. Das Gut.
(loc.) sentir son bien. Von guter Familie seyn. Z. B. ce jeune homme sent son bien. Man sieht diesem jungen Menschen an, daß er von guter Herkunft ist.
un homme de bien. Ein rechtschaffener Mann.
(pr.) nul bien sans peine. Man hat nichts ohne Mühe.
(pr.) le mieux est l'ennemi du bien. Man verdirbt oft eine gute Sache wenn man sie besser machen will.
(pr.) le bien cherche le bien. Wo Geld ist, kommt Geld ein.

BIEN. Gut. (adv.)
(loc.) bien nous en prit de... Es war ein Glück für uns daß...
(loc.) se mettre sur son bien dire. Den Wohlredner machen wollen; — sich bemühen zierlich zu sprechen.
(loc.) être bien. Hübsch aussehen. Z. B. cette femme est bien. Dieses Frauenzimmer sieht hübsch aus.
(pr.) bien attaqué bien défendu. Keiner bleibt dem Andern etwas schuldig; — sie haben beide ihren Mann gefunden.

BIENFAIT. Wohlthat.

(pr.) un bienfait n'est jamais perdu. Auch die kleinste Wohlthat geht nie verloren.

BILE. Galle.

(fg.) émouvoir (échauffer) la bile à qn. Einen zum Zorn reizen.

(fg.) décharger sa bile. Seinen Zorn auslassen.

BISCUIT. Zwieback.

(fg.) s'embarquer sans biscuit. Etwas ohne die nöthigen Mittel unternehmen.

BLANC. Weiß.

(loc.) vers blancs. Reimlose Verse.

eau blanche. Kleienwasser.

(fg.) carte blanche. Uneingeschränkte Vollmacht.

(fg.) un cheval qui boit dans son blanc. Ein Pferd welches weiß um das Maul ist.

(fg.) manger son pain blanc le premier. Im Anfange flott leben und nachher darben.

(fg.) aller du blanc au noir. Von einem Aeußersten aufs andere fallen.

(fg.) saigner jusqu'au blanc. Eine äußerst starke Aderlaß vornehmen; — einem alles Blut abzapfen.

(fg.) mettre qn. au blanc. Einen ganz ausbeuteln.

(fg.) manger le blanc des yeux à qn. Einen sehr lebhaften Streit mit jemand haben.

laisser une ligne (un mot) en blanc. Eine Zeile, (ein Wort) offen lassen.

(loc.) se faire blanc de son épée. Prahlen, groß thun.

(fg.) sortir d'un emploi le bâton blanc à la main. Bei seinem Amte arm geworden seyn.

(fg. und iron.) être dans de beaux draps blancs. In verdrießliche Händel verwickelt seyn; — in einer großen Noth stecken.

(loc.) être le fils de la poule blanche. Ein wahres Glückskind seyn.

(pr.) rouge soir et blanc matin, c'est la journée du pélerin. Ein rother Abend und ein heller Morgen verkünden einen schönen Tag.

(adv.) de but en blanc. Geradezu, ohne Ueberlegung. Z. B. dire qch. de but en blanc. Etwas ohne Ueberlegung gerade heraus sagen.

BLANCHIR. Weiß machen.

(fg.) blanchir qn. Einen rechtfertigen; — weiß brennen.
blanchir. Alt werden, grau werden. Z. B. Blanchir sur les armes. Im Kriegsdienste alt werden. Blanchir sur les livres. Ueber die Bücher grau (alt) werden.

(pr.) tête de fou ne blanchit jamais. Ein Narr bekommt keine graue Haare.

(loc.) ne faire que blanchir. Sich vergebene Mühe geben; — nichts ausrichten. (wenn von Sachen die Rede ist): fruchtlos, vergeblich seyn.

BLANCHISSEUSE. Wäscherin.

(fg.) porter le deuil de sa blanchisseuse. Schmutzige Wäsche tragen.

BLANQUE. Glücktopf.

(loc.) trouver blanque. Nicht mehr finden was man an einem Orte holen wollte; — das Nest leer finden.

(loc.) hasard à la blanque! Auf gut Glück! es sey gewagt! es mag daraus entstehen was da will!

BLÉ. Getreide.

(fg.) manger son blé en vert oder en herbe. Seine Einkünfte zum voraus verzehren.

(fg.) être pris comme dans un blé. Wie in einem Sack gefangen seyn; — nicht mehr entwischen können.

(fg.) crier famine sur un tas de blé. Mitten im Ueberflusse über Mangel klagen.

(loc.) c'est du blé en grenier. (von Sachen die sich gut aufbewahren lassen.) Es gilt immer seinen Werth; — es verliegt sich nicht.

BLESSER. Verwunden.

(loc.) vous ne savez pas où le {bât / soulier} me blesse. Sie wissen nicht wo mich der Schuh drückt.
se blesser de qch. Ueber etwas empfindlich seyn; — etwas übel nehmen.
se blesser. (von einem schwangeren Weibe): Schaden nehmen.

BLEU. Blau.

(loc.) un parti bleu. Eine Streifrotte; — eine Raubpartei.

BLOND. Blond.

(fg. und iron.) un blond d'Egypte. So blond wie ein Zigeuner.

(loc.) être délicat et blond. Gar nichts vertragen können; ein Zärtling, Weichling seyn; — nichts gut genug finden.

BLOUSER. Einen Ball im Billardspiel machen.

(loc.) se blouser. Sich verrechnen; — sich versehen.

BLUETTE. Feuerfunken.

(fg.) écrire des bluettes. Witzige Kleinigkeiten schreiben.

BOEUF. Ochs.

(loc.) c'est la pièce de boeuf. Dieß ist etwas alltägliches.

(pr.) donner un oeuf pour avoir un boeuf. Ein Geschenk machen um etwas besseres dagegen zu erhalten; — die Wurst nach einer Speckseite werfen.

BOHÊME. Zigeuner.

(fg.) vivre comme un bohême. Ohne Dach und Fach herum irren; — wie ein Landstreicher leben.

(fg.) une maison de bohême. Eine unordentliche Haushaltung; — eine polnische Wirthschaft.

BOIRE. Trinken.

vin prompt à boire. Wein der sich nicht aufbewahren läßt.

boire sec oder boire d'autant. Tüchtig trinken.

boir le vin du marché. Dem Weinkauf trinken.

boir le vin de l'étrier. Den Abschiedstrunk trinken.

boire un affront. Eine Beschimpfung einstecken; — solche auf sich liegen lassen.

boire le calice. Sich einem unvermeidlichen Uebel unterwerfen; — etwas verschmerzen.

boire le calice jusqu'à la lie. Ein Unglück in seinem ganzen Umfange ertragen.

(pr.) à petit manger, bien boire. Wo wenig zu essen ist, muß man sich am Trinken erholen.

(pr.) quand le vin est tiré, il faut le boire. Wenn die Sache einmal angefangen ist, muß sie auch ausgeführt werden; — da man einmal so weit gegangen ist, kann man nicht mehr zurück.

(pr.) qui a fait la faute (oder la folie) la boit. Wer gefehlt hat, muß die Schuld tragen; — wer die Suppe eingebrockt hat, muß sie auch ausessen.

(fg.) un cheval qui boit dans son blanc. Ein Pferd welches weiß um das Maul ist.

(pr.) qui a bu boira. Wer sich einen Fehler angewöhnt hat, wird ihn nur mit Mühe ablegen. (wörtlich: wer einmal zum Trunke geneigt ist, wird immer trinken.)

(pr.) qui bon l'achète, bon le boit. Wer gute Waare haben will, muß sich das Geld nicht gereuen lassen.

(pr.) on ne saurait faire boire un âne s'il n'a soif. Man kann niemand zwingen, etwas wider seinen Willen zu thun; — ein Halsstarriger läßt sich nicht zwingen. (wörtlich: man kann den Esel nicht zum trinken zwingen, wenn er nicht durstig ist.)

boire à tire-larigot. Wacker, tüchtig trinken.

BOIS. Holz.

(prov.) à gens de village trompette de bois. Für Bauern gehört der Dudelsack.

(fg.) être du bois dont on fait les { vielles / flûtes } Ein gutherziger Narr seyn; — sich alles gefallen lassen.

(pr.) il n'est feu que de bois vert. Die Jugend ist die beste Zeit zum Lieben. (wörtlich: frisches Holz gibt das beste Feuer.

(pr.) voir de quel bois qn. se chauffe. Einem auf den Zahn fühlen; — sehen wollen was an ihm ist, was er für ein Mann ist.

(pr.) tout bois n'est pas bon à faire flêche. Dazu kann man nicht einen jeden brauchen; — man kann nicht aus jedem Rohre Pfeifen schnitzen.

(pr.) il ne faut pas mettre le doigt entre le bois et l'écorce. Man muß sich in die Händel naher Verwandten oder guter Freunde nicht mischen.

(fg.) faire flêche de tout bois. Alle mögliche Mittel anwenden.

(pvl.) ne savoir plus de quel bois faire flêche. Sich nicht mehr zu rathen, noch zu helfen wissen.

BOIS. Wald.

(pr.) qui craint les feuilles n'aille pas au bois. Wer die Gefahr scheut muß sich nicht in Gefahr begeben. (wörtlich: wer sich vor dem Geräusche der Blätter fürchtet, der bleibe aus dem Walde.)

(pr.) la faim chasse le loup hors du bois. Aus Noth thut man manches, was man sonst nicht thäte. (wörtlich: der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde.)

**BOÎTE.** Schachtel.

(pr.) dans les petits boîtes les bons onguents. Kleine Leute sind auch Leute; — Männlein hat Mannesherz.

**BOITEUX.** Lahm.

(pr.) il ne faut pas clocher devant les boiteux. Man muß nicht über die Fehler Anderer spotten.

**BON.** Gut.

(pr.) ce qui est bon à prendre est bon à rendre. Was einem recht ist, ist dem andern billig. (auch: was man entlehnt hat, muß man wiedergeben.)

(loc.) y aller bon jeu, bon argent. Offen handeln; — ohne Hinterlist zu Werke gehen.

(loc.) un bon apôtre. Ein feiner Fuchs. (auch: ein sauberer Patron.)

(loc.) la donner / la bailler } bonne à qn. Einem Etwas weiß machen.

(loc.) la garder bonne à qn. Es einem gedenken; — sich an jemand rächen wollen; — ihm eine Beleidigung, einen Schaden vergelten wollen.

(loc.) faire bon de qch. Für etwas gut seyn oder stehen.

(adv.) de bonne foi. Ehrlich; redlich; treuherzig.

(adv.) tout de bon. In vollem Ernste.

(pr.) à quelque chose malheur est bon. Es ist kein Unglück so groß, daß nicht etwas Gutes dabei ist.

(pr.) à bon vin, bon cheval. Wenn der Reiter ein Glas Wein im Kopfe hat, so geht das Pferd noch einmal so gut.

(pr.) à bon chat, bon rat. Gut angegriffen, gut vertheidigt.

(pr.) à bon vin point d'enseigne. Gute Waare lobt sich selbst.

**BOND.** Sprung. Satz.

(fg.) faire faux bond à qn. Einem sein Wort nicht halten.

(fg.) faire faux bond à son honneur. Seiner Ehre einen Schandfleck anhängen.

(fg.) prendre la balle au bond. Die Gelegenheit zur rechter Zeit benutzen.

(fg.) faire qch. du second bond. Etwas zu spät thun.

(fg.) n'aller que par sauts et par bonds. Sich sehr ungleich in seinen Reden, in seinem Betragen seyn.

**BONDIR.** Hüpfen. Springen.

(fg.) une vue qui fait bondir le coeur. Ein empörender Anblick.

(fg.) un mets qui fait bondir le coeur. Eine Speise welche Ekel erregt.

BONNET. Mütze.

(fg.) prendre le bonnet. Die Doctorwürde (den Doctorhut) annehmen.

(fg.) prendre le bonnet vert. Bankerott machen.

(fg.) porter le bonnet vert. Bankerott gemacht haben.

(fg.) prendre qch. sous son bonnet. Etwas erdichten.

(fg.) mettre son bonnet de travers. In Zorn gerathen.

(pvl.) bonnet blanc et blanc bonnet. Hin wie her.; — eins wie das Andere; — einerlei.

(fg.) opiner du bonnet. Den Meisten beistimmen. (eigentlich: blos durch Abnehmung des Hutes zu verstehen geben daß man der Meinung der Andern beipflichte.)

(pvl.) être triste comme un bonnet de nuit oder comme un bonnet de nuit sans coiffe. Mürrisch, übler Laune seyn.

(adv. et fg.) le bonnet à la main. Demüthig; — mit Ehrerbietung. Z. B. Ce sont des personnes, dont il ne faut parler que le bonnet à la main. Von solchen Leuten muß man nur mit Ehrerbietung sprechen.

(fg.) deux têtes dans un bonnet. Zwei Personen von einerlei Meinung, oder von demselben Schlage.

(fg.) chausser son bonnet. Eigensinnig über etwas werden.; — sich etwas fest in den Kopf setzen.

(loc. et fg.) jeter son bonnet par dessus les moulins. Sich über alles hinweg setzen; — alle Schamhaftigkeit abgelegt haben.

(loc.) et je jetai mon bonnet par dessus les moulins. Und wie es hernach weiter damit ergangen ist, das weiß der Himmel. (Die weitere Erklärung dieser Redensart findet sich beim Worte jeter.)

(fg.) avoir la tête près du bonnet. Leicht aufbrausen; — gleich zornig werden.

BORD. Bord eines Schiffes.

(fg.) n'être pas du même bord. Verschiedener Meinung seyn; — (auch: einer andern Partei angehören.)

(fg.) courir le bon bord. Schlechte Oerter besuchen; — ein ausschweifendes Leben führen.

(fg.) virer de bord. Sein Vorhaben, seinen Entschluß ändern; — umsatteln.

(fg.) avoir un mot sur le bord des lèvres. Auf dem Punkte seyn sich eines dem Gedächtnisse entfallenen Wortes wieder zu erinnern. (wenn einem ein Wort auf der Zunge schwebt.)

(fg.) avoir l'ame sur le bord des lèvres. In den letzten Zügen liegen. Z. B. il a l'ame sur le bord des lèvres. Der Tod sitzt ihm auf der Zunge.

BORDÉE. Lage. Kanonen-Abfeuerung von der Seite eines Schiffes.

(fg.) lâcher une bordée. Einen Hagel von Schimpfreden ausstoßen.

(fg.) essuyer une bordée. Eine Ladung von Schmähungen auf sich nehmen müssen.

BORGNE. Einäugig.

un cabaret borgne. Eine Winkelschenke.

un conte borgne. Ein schlechtes Ammenmährchen.

un compte borgne. Eine verwirrte Rechnung.

un malin borgne. Ein arglistiger, boshafter Mensch; — (auch: ein schlauer Fuchs).

(pvl.) causer comme une pie borgne. Unaufhörlich plaudern.

(pvl.) changer son cheval borgne contre un aveugle. Bei einem Tausche Schaden leiden; — eine gute Sache gegen eine schlechte vertauschen; — (auch: aus dem Regen in die Traufe kommen.)

(pr.) au royaume des aveugles les borgnes sont rois. Ein Dummkopf kann den Gelehrten spielen unter Andern, die noch dümmer sind als er. (wörtlich: unter den Blinden ist der Einäugige ein großes Licht.)

BOSSE. Beule.

(fg.) ne demander que plaie et bosse. Ein schadenfroher Mensch seyn; — aus Bosheit oder aus Eigennutz anderen Leuten Schaden wünschen.

BOSSU. Buckelig.

(pr.) les jeunes médecins font les cimetières bossus. Die unerfahrnen Aerzte sind gefährlich; — sie füllen die Kirchhöfe.

BOTTE. Stoß mit dem Rapier.

(fg.) porter une botte à qn. Einen ansprechen daß er Geld leihen möchte und doch nicht im Stande seyn es dereinst wieder zu bezahlen; — (auch: im Disputiren seinem Geg-

ner einen starken, kräftigen Einwurf machen; auch: einem, bei einer mächtigen Person, einen üblen Streich spielen, wodurch er die Gunst oder die Achtung derselben verlieren kann.)

BOTTE. Stiefel.

(fg.) graisser ses bottes. Sich zur Reise anschicken; sich reisefertig machen. (auch: sich zum Tode bereiten.)

(pr.) graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle. Leute die schlecht denken, belohnen unsere Dienste mit Undank. (wörtlich: schmiere einem Undankbaren die Stiefel, so sagt er du verbrennst sie ihm.)

(fg.) graisser les bottes à un mourant. Einem Sterbenden die letzte Oelung geben.

(adv.) à propos de bottes. Ohne Veranlassung.

(fg.) mettre du foin dans ses bottes. Bei einer Bedienung, bei einem Amte viel Geld zurücklegen.

(fg.) aller à la botte. Zornig werden; — auffahren; — um sich schlagen, u. s. w. Z. B. ne plaisantez pas avec cet homme, il va tout de suite à la botte. Scherzen Sie nicht mit diesem Menschen, er fährt gleich auf — oder er haut gleich um sich. (auch: er theilt gleich beißende Reden aus.)

BOUCHE. Mund.

(fg.) faire la petite bouche. Den Blöden spielen. (auch: mit der Sprache nicht herauswollen.)

(pvl.) un Saint-Jean bouche d'or. Ein Mann der von der Leber weg spricht.

(fg.) un homme qui n'a ni bouche, ni éperons. Ein dummer, unempfindlicher Mensch.

traiter qn. à bouche que veux-tu. Einem alles vorsetzen, was dem Munde gelüstet.

demeurer sur la bonne bouche. Nach dem besten Gerichte aufhören zu essen.

(pr.) il arrive bien des choses entre la bouche et le verre. Es bedarf nur eines Augenblicks, den glücklichen Ausgang einer Sache zu hindern.

garder qch. pour la bonne bouche. Das Beste auf die Letzt' aufheben, aufsparen.

être sur sa bouche. Gerne gute Bissen essen.

sujet à sa bouche. Dem Wohlleben nachhängen.

prendre sur sa bouche. An seinem Munde ersparen; sichs am Munde abbrechen.

avoir bouche à cour. Freie Tafel am Hofe haben.

(fg.) laisser qn. sur la bonne bouche. Jemand mit einer angenehmen Hoffnung unterhalten.

(fg.) se retirer sur la bonne bouche. Im besten Thun aufhören; — zur guten Stunde abtreten.

(fg.) être fort en bouche. Heftig, ungestüm sprechen. (auch: ein freches unverschämtes Maul haben.)

(fg.) faire venir à qn. l'eau à la bouche. Einem den Mund wässerig machen.

(pr.) bouche en coeur au sage, coeur en bouche au fou. Der Weise kann schweigen, die Thoren schwatzen in den Tag hinein; — der Weise verschließt sein Geheimniß im Herzen, der Thor plaudert es aus.

(loc. pvl.) il dit cela de bouche, mais le coeur n'y touche. Er sagt es, aber sein Herz denkt nicht daran.

(adv.) bouche close! oder bouche cousue! Seyd verschwiegen! — reinen Mund gehalten!

BOUCHER. Zustopfen. Verstopfen.

(fg.) se boucher les yeux; — (fg.) se boucher les oreilles. Nicht sehen wollen; — nicht hören wollen.

(fg.) avoir l'esprit bouché. Im Kopfe verrammelt seyn.

BOUCHON. Pfropf. Stöpsel.

(pr.) à bon vin, point de bouchon. Gute Waare lobt sich selbst; — wo guter Wein verzapft wird, da braucht es keines Zeichens.

BOUDER. Schmollen.

(fg.) bouder contre son ventre. Sich selbst aus Trotz feind seyn; — sich selbst aus Eigensinn etwas Gutes oder Vortheilhaftes versagen.

BOUDIN. Blutwurst.

(loc.) s'en aller (oder tourner) en eau de boudin. Vereitelt werden; — zu Wasser werden. (von einer Unternehmung oder von einem Geschäfte das mißglückt.)

BOUE. Straßenkoth.

(fg.) tirer qn. de la boue. Einen aus dem Elende ziehen.

(fg.) traîner qn. dans la boue. Einen schimpflich behandeln.

(fg.) une ame de boue. Ein niederträchtiger Mensch.

BOUFFÉE. Qualm.

(fg.) des bouffées d'humeur, de gaîté etc. Anwandlungen von übler Laune, von Fröhlichkeit u. s. w.

(fg.) une bouffée de morale. Ein Ausfall von Sittenlehre.

(adv.) par bouffées. Ruckweise; — stoßweise; — nach Eingebungen der Laune.

BOUFFIR. Aufblasen.

(fg.) bouffi d'orgueil, de vanité etc. Von Stolz, von Eitelkeit u. s. w. aufgeblasen.

(fg.) style bouffi. Schwülstige Schreibart.

BOUFFON. Possenreißer.

servir de bouffon. Einer Gesellschaft zum Narren dienen.

BOULLIE. Brei.

(fg.) faire de la bouillie pour les chats. Sich für eine unnütze Sache viel Mühe geben.

BOUILLIR. Sieden. Kochen.

(fg.) bouillir du lait à qn. Einem einen Gefallen erweisen; (auch: einen zum Besten haben.)

(fg.) faire bouillir la marmite. Den Lebensunterhalt verschaffen. (auch: die Kosten der Wirthschaft bestreiten.)

(pr.) le feu des vers n'est pas propre à faire bouillir la marmite. Selten sind die Dichter reich; — die Dichtkunst verschafft selten einen hinlänglichen Unterhalt.

(loc.) n'être bon ni à rôtir, ni à bouillir. Zu nichts taugen.

BOUILLON. Brühe. Blase.

(fg.) les premiers bouillons de la colère etc. Die erste Aufwallung des Zorns u. s. w.

BOULE. Kugel.

(fg.) tenir pied à boule. Unermüdet bei einer Arbeit seyn.

(fg.) faire qch. à boule vue oder à la boule vue. Etwas unbesonnen, aufs Gerathewohl, thun.

(fg.) attraper toujours la boule noire. Immer ein ungünstiges Schicksal haben.

BOULET. Kanonenkugel.

(fg.) tirer à boulet rouge sur qn. Ohne Schonung über einen losziehen.

BOULEUX. Harttraber.

Man gebraucht das Wort bon bouleux von einem Menschen, der gut ein Amt versieht, wozu aber nicht viel Verstand erfordert wird.

**BOULINER.** Mit Preßwind segeln.

(loc.) bouliner. Im Lager stehlen; — Soldaten im Lager bestehlen.

**BOUQUER.** Gezwungen küssen.

(fg.) bouquer. Der Gewalt nachgeben; — zum Kreutze kriechen.

**BOUQUET.** Blumenstrauß.

(fg.) donner le bouquet à qn. Einen veranlassen einen Ball, einen Schmaus u. s. w. zu geben.

(fg.) rendre le bouquet. Den Ball, den Schmaus u. s. w. erwiedern.

(fg.) avoir le bouquet. Dieses sagt man von einem Frauenzimmer, welches die Königin bei einem Balle, oder sonst einer Feierlichkeit ist.

(loc.) cette fille a le bouquet sur l'oreille. Dieses Mädchen ist zu haben; — (zu verheirathen.)

(loc.) cette maison a le bouquet sur l'oreille. Dieses Haus ist feil.

(fg.) du vin qui a du bouquet. Wein der einen natürlichen, angenehmen Geruch hat.

(fg.) un bouquet. Ein Gedicht welches zum Namenstag oder Geburtstag verfertigt ist; — ein poetisches Angebinde.

**BOUQUIN.** Rammler.

un vieux bouquin. Ein alter Sünder; — ein geiler Greis. un bouquin nennt man auch schon gebrauchte Bücher womit die Büchertrödler Handel treiben. — ein alter Schinken; — eine alte Scharteke; daher nennt man auch bouquiner, alte Scharteken zusammen suchen, oder lesen.

**BOURDON.** Pilgerstab.

(fg.) planter le bourdon qq. part. Sich irgendwo häuslich niederlassen.

**BOURGEOIS.** Bürger.

le bourgeois heißt bei Handwerkern der Meister im Handwerke. —
bourgeois als Gegensatz von noble bedeutet einen Nichtadlichen; — in diesem Sinne ist es ein adjectif.

l'ordinaire bourgeois. Die Hausmannskost.

avoir l'air bourgeois oder les manières bourgeoises. Ein gemeines Aussehen, ein gemeines Betragen haben.

(fg.) sentir son bourgeois. Kleinstädtisch aussehen; oder, nach kleinstädtischer Art seyn.
du vin bourgeois. Unverfälschter Tafelwein.
caution bourgeoise. Eine sichere Bürgschaft.

BOURRASQUE. Windstoß.
(fg.) bourrasque heißt zuweilen der Ausbruch der üblen Laune. Z. B. nous avons beaucoup à souffrir des bourrasques de cet homme. Wir müssen viel von den Ausbrüchen der üblen Laune dieses Mannes ertragen.

BOURRE. Werg.
(fg.) de la bourre dans un écrit. Lückenbüßer in einem Werke; — unnütze oder überflüßige Dinge, die bloß zum Ausfüllen dienen.

BOURREAU. Henker.
(fg.) un bourreau d'argent. Ein Geldverprasser; (fam.) ein Batzenschmelzer.
(fg.) se faire payer en bourreau. Sich voraus bezahlen lassen.

BOURRÉE. Reisigbund.
(pr.) fagot cherche bourrée. Gleich und gleich gesellt sich gern.

BOURRER. Zustopfen.
bourrer qn. Einen mit Flintenkolbenstößen zurücktreiben.
(fg.) bourrer qn. dans une dispute littéraire. Einem, in einem gelehrten Streite, scharf zu Leibe gehen, so daß er nichts mehr zu antworten weiß.

BOURSE. Beutel.
(fg.) couper la bourse à qn. Einem den Beutel geschickt aus der Tasche stehlen.
(pr.) ami jusqu'à la bourse. Ein Freund so lange der Vortheil nicht ins Spiel kommt.
(pr.) belles promesses ne remplissent pas la bourse. Schöne Versprechungen füllen den Beutel nicht.
(pr.) au plus larron la bourse. Dem Schlechtesten am meisten trauen: den Bock zum Gärtner setzen.
(adv.) sans bourse délier. Ohne etwas zu bezahlen.
(fg.) faire bon marché de sa bourse. In seinen Beutel lügen. (etwas geringer angeben als man es bezahlt hat.)
(fg.) bourse dans un collège, une université. Stipendium (Freitisch) in einem Gymnasium, auf einer Universität.

**BOUT.** Ende.

(adv. et pvl.) au bout le bout. Es dauert so lang es kann.

(adv.) à tout bout de champ. Alle Augenblicke; — bei jeder Gelegenheit.

(loc.) c'est le bout du monde. Es ist das höchste was man erreichen, bekommen kann.

(fg.) n'avoir une chose que par le bon bout. Etwas theuer bezahlen müssen.

(fg.) tenir le bon bout. Ein sicheres Pfand haben.

(fg.) tenir le haut bout. Auf dem Ehrenplatz sitzen.

(fg.) tenir le haut bout dans la conversation. Das große Wort führen.

(fg.) se mettre sur le bon bout. Sich vom Kopfe bis zum Fuße herausputzen.

(pvl.) il faut finir par un bout. Es muß einmal gestorben seyn, sei es so oder anders.

(fg.) au bout de qq. temps. Nach Verfluß (Verlauf) irgend einer Zeit.

avoir de la peine à joindre les deux bouts de l'année. Mühe haben das Jahr hindurch mit seinem Einkommen auszureichen.

un bout d'homme, un petit bout d'homme. Ein kleines Männchen, ein kleiner Knirps.

tirer à bout portant. Ganz nahe auf einen schießen; — so nah auf einen schießen, daß die Mündung der Flinte oder der Pistole ihn beinahe berührt. (fig.) einem die größten Grobheiten ins Gesicht sagen.

(fg.) dire qch. à bout portant. Einem etwas ins Gesicht, unter die Nase sagen.

(fg.) brûler la chandelle par les deux bouts. Auf alle Arten verschwenden.

(fg.) faire une chose sur le bout du doigt. Etwas geschwind und geschickt verrichten.

(fg.) être à bout. Aufs Aeußerste gebracht seyn.

(fg.) pousser qn. à bout. Einen aufs Aeußerste bringen.

(fg.) venir à bout de qch. Mit etwas zu Stande kommen; — etwas durchsetzen.

(fg.) venir à bout de qn. Einen bezwingen; — mit einem fertig werden.

**BOUTE-HORS.** Kämmerchenspiel.

(fg.) jouer au boute-hors sagt man von zwei Personen deren eine die andere auszustechen sucht.

(fg.) avoir du boute-hors. Ein gutes Mundwerk haben; — sich gut auszudrücken wissen.

BOUTEILLE. Flasche.

(fg.) être dans la bouteille oder dans la bouteille à l'encre. In ein Geheimniß eingeweiht seyn.

(fg.) n'avoir rien vu que par le trou d'une bouteille. Gar keine Welterfahrung haben; — nicht weit von seinem Kachelofen gekommen seyn.

(fg.) avoir des coups de bouteille dans la figure. Ein kupferichtes Gesicht vom vielen Trinken haben.

BOUTIQUE. Laden.

(fg.) se mettre en / ouvrir . . . . / lever . . . . . } boutique. Einen Kram oder ein Gewerb anfangen.

(fg.) fermer boutique. Den Handel aufgeben; — (auch: bankerott werden.) Boutique sagt man auch von einer Haushaltung in welcher keine Ordnung gehalten wird. Z. B. il n'y a pas moyen de rester dans cette maison, c'est une vraie boutique. Es ist nicht möglich in diesem Hause auszuhalten, es geht alles drunter und drüber.

BOUTOIR. Wilde Schweinsrüssel.

(fg.) coup de boutoir. Ein grober Ausfall. Z. B. ne vous amusez pas avec cet homme, il vous donnera un coup de boutoir. Halten Sie sich nicht mit diesem Menschen auf, sonst versetzt er Ihnen einen Hieb.

BOUTON. Knopf.

(fg.) ne plus tenir qu'à un bouton. Bald zu Ende seyn; — nicht lange mehr halten. Z. B. sa soutane ne tient plus qu'à un bouton. Er wird bald den geistlichen Stand aufgeben; — mit seinem geistlichen Stande hat es bald ein Ende.

(fg.) serrer le bouton à qn. Einem stark zusetzen, um ihn zum Geständnisse zu bringen.

BOUTONNÉ. Zugeknöpft.

(fg.) un homme boutonné. Ein verschwiegener, geheimnißvoller Mensch.

BRAIRE. Wie ein Esel schreien.

(pr.) un âne paré ne laisse pas de braire. Reichthum hilft nicht für Dummheit.

BRAISE. Kohle.
(pvl.) tomber de la poêle dans la braise. Aus dem Regen in die Traufe kommen.
(fg.) passer sur qch. comme chat sur braise. Etwas nur sehr leicht und obenhin berühren.

BRANCHE. Ast.
(fg.) être comme l'oiseau sur la branche. Auf der Kippe stehen; — nirgends sicher seyn.
(pr.) il vaut mieux se tenir au tronc de l'arbre qu'aux branches. Man muß sich gleich an den rechten Mann wenden.
(fg.) sauter de branche en branche. Nicht bei der Sache, oder nicht bei der Klinge bleiben.

BRANLE. Schwanken.
(pr.) il en faut toujours un pour mettre les autres en branle. Einer muß immer das Eis brechen.

BRANLER. Wanken.
(fg.) branler au manche. In seiner Meinung oder in seinem Amte nicht fest stehen.
(pr.) tout ce qui branle ne tombe pas. Etwas scheint oft gefährlich, und ist es nicht; — nicht alles fällt, was wankt.
(fg.) n'oser branler devant qn. Vor einem nicht muckſen dürfen.

BRAS. Arm.
(fg.) vivre de ses bras. Von seiner Hände Arbeit leben.
(fg.) être le bras droit de qn. Der Hauptgehülfe, das Hauptwerkzeug eines Andern seyn.
(fg.) avoir bien des affaires sur les bras. Die Hände voll zu thun haben.
(fg.) avoir qn. sur les bras. Einen auf dem Nacken haben.
(fg.) avoir le bras long. Viele Macht, großen Einfluß haben.

BRAVE. Tapfer.
heißt bisweilen: geputzt. Z. B. vous voilà brave aujourd'hui. Heute sind sie recht geputzt. — Elle aime a être brave. Sie ist gern im Staate.

BREBIS. Schaf.
(fg.) faire un repas de brebis. Eine Mahlzeit halten ohne zu trinken.
(pr.) la brebis bêle toujours de même. Was einem natürlich ist, dabei bleibt man gewöhnlich.

(pr.) une brebis galeuse gâte tout le troupeau. Ein räudiges Schaf steckt eine ganze Herde an.

(pr.) faites vous brebis, le loup vous mangera. Wer sich unter die Träber mengt den fressen die Schweine; — allzugut thut selten gut.

(pr.) quand brebis enragent, elles sont pires que les loups. Die sanftmüthigen Gemüther sind furchtbar, wenn sie in Zorn gerathen.

(pr.) à brebis comptées, le loup en mange une. Man mag seine Sachen zählen oder aufbewahren, man wird doch bestohlen oder betrogen.

(pr.) à brebis tondue Dieu mesure le vent. Gott legt niemand eine schwerere Last auf, als er zu tragen vermag.

(pr.) brebis qui bêle perd sa gueulée. Wer bei Tische viel plaudert, steht mit hungrigem Magen auf.

(pr.) donner la brebis à garder au loup. Den Bock zum Gärtner setzen.

BREDOUILLE. Matsch.

sortir bredouille d'un lieu, d'une assemblée. Einen Ort, eine Versammlung unverrichteter Sache verlassen.

dire à qn. deux mots et une bredouille. Einem unter vier Augen die Meinung sagen.

BRETELLE. Hosenträger.

(fg.) en avoir jusqu'aux bretelles oder par dessus les bretelles. Bis über die Ohren darin stecken.

BRICOLE. Springriemen.

(fg.) donner une bricole à qn. Einem einen blauen Dunst vormachen.

(fg.) se défier des bricoles de qn. Jemandes Schlichen nicht trauen.

(adv.) de bricole oder par bricole. Auf Nebenwegen.

BRICOLER. Durch Rückprall spielen.

(fg.) bricoler. Allerlei Ausflüchte oder Umschweife gebrauchen.

BRIDE. Zaum.

(fg.) aller bride en main. In einer Sache behutsam zu Werke gehen.

(fg.) aller bride abattue. Höchst unbesonnen zu Werke gehen.

BRIDÉ. Aufgezäumt.

(fg.) un juge bridé. Ein im Kopfe vernagelter Richter.

sot comme un oison bridé. Dumm wie eine Gans.

**BRIDER.** Aufzäumen.

brider le nez oder la figure à qn. avec un fouet, une houssine etc. Einem mit einer Peitsche, einer Gerte, u. s. w. über die Nase hauen.

(fg.) brider l'oie à qn. Einen übertölpeln.

**BRILLANT.** Glänzend.

(fg.) avoir plus de brillant que de solide. Mehr schimmernden Witz als gründlichen Verstand besitzen.

**BRISÉES.** Gehege.

(fg.) { aller / courir } sur les brisées de qn. { Einem in dem Handel stehen. Einem ins Gehege gehen, Einen auszustechen suchen.

{ reprendre / revenir sur } ses brisées. Eine aufgegebene Unternehmung wieder vornehmen; — eine abgebrochene Sache wieder anknüpfen.

**BRISEMENT.** Das Brechen.

Le brisement de coeur. Die Zerknirschung des Herzens (Reue der Sünden).

**BRISER.** Brechen.

(fg.) { cette voiture / ce cheval } m'a brisé. { Die Kutsche / Das Pferd } (durchs Stoßen) hat mich ganz gerädert.

brisé de fatigue. Vor Müdigkeit erschöpft.

(pr.) tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle s'y brise. Wer der Gefahr allzuoft trotzt, kommt endlich darin um.

**BROC.** Kanne.

(fg.) manger de la viande de broc en bouche. Fleisch vom Bratspieß weg essen.

(fg.) amasser de bric et de broc. Von überall her zusammen bringen oder schleppen.

**BROCHE.** Bratspieß.

(fg.) vendre du vin à la broche. Wein im Kleinen ausschenken, verzapfen.

**BROCHER.** Heften.

brocher une chose. Etwas eilfertig oder obenhin thun.

BROCHETTE. Fleischspieschen.
(fg.) un enfant élevé à la brochette. Ein mit vieler Sorgfalt aufgezogenes Kind.

BRODEQUIN. Halbstiefel.
(fg.) chausser le brodequin. Trauerspiele schreiben. (auch: in einem hochtrabenden Style schreiben.)

BRODER. Sticken.
(fg.) broder un récit. Eine Erzählung verbrämen, vergrößern, ausschmücken.
broder une nouvelle. Eine Neuigkeit vergrößern, ausschmücken.

BRODEUR. Sticker.
(pr.) autant pour le brodeur. Glaube es wer da will; — das ist klare Erdichtung.

BRONCHER. Stolpern.
cet orateur a bronché. Dieser Redner ist stecken geblieben.
il n'y a si bon cheval qui ne bronche. Es ist kein Mensch ohne Fehler. (wörtlich: auch das beste Pferd strauchelt.)

BRONZE. Erz.
avoir le coeur de bronze. Ein Felsenherz haben.

BROUET. Brei.
(pr.) tout s'en est allé en brouet d'andouilles. Die ganze Sache ist zu Wasser geworden.

BROUILLARD. Nebel.
assigner {une dette / une rente} sur les brouillards de la Seine, du Rhin etc. Etwas auf ein unsicheres Unterpfand, oder eine schlechte Bürgschaft anweisen.

BROUILLER. Verwirren.
(fg.) brouiller les cartes. Uneinigkeit stiften.
l'amour lui a brouillé la cervelle. Die Liebe hat ihm den Kopf verrückt.
(fg.) il est brouillé avec le bon sens. Er hat den Verstand verloren.
(fg.) il est brouillé avec l'argent comptant. Er ist mit seinem Beutel zerfallen.

BROUSSAILLES. Gebüsch. Gesträuch.
(fg.) s'échapper par les broussailles. Sich aus einer schlimmen Sache ziehen, wie man kann.

BROUTER. Weiden.

(pvl.) l'herbe sera bien courte s'il ne trouve de quoi brouter. Das Brod muß sehr theuer werden, wenn dieser Mensch Mangel leiden sollte.

(pr.) il faut que la chèvre broute où elle est attachée. Jeder muß sich in seinen Stand schicken; — jeder muß sich nach seiner Decke strecken.

BRÛLER. Verbrennen.

(pvl.) je viendrai à bout de cette affaire, ou j'y brûlerai mes livres. Ich will es ausführen oder unterliegen.

(fg.) brûler {un gîte. / un relai.} An einem Nachtlager, vor einer Poststation vorbei reisen, ohne sich aufzuhalten.

(fg.) brûler une étape. An einem Truppenverpflegungsort vorbei marschiren ohne anzuhalten.

(fg.) brûler la dinée. Die Mittagessenszeit vorbeigehen lassen.

brûler la cervelle à qn. Einem eine Kugel durch den Kopf jagen.

(fg.) les pieds lui brûlent. Er steht auf Kohlen; er brennt vor Ungeduld.

(fg.) brûler à petit feu. Sich in vergeblicher Hoffnung verzehren.

(fg.) être fait comme un brûleur de maisons. Wie ein Straßenräuber aussehen.

BRUN. Braun.

sur la brune. Bei einbrechender Nacht.

BRUSQUER. Hart anlassen.

(fg.) brusquer une place de guerre. Eine Festung gleichsam im Vorbeigehen erstürmen.

(fg.) brusquer une attaque. Einen plötzlichen und lebhaften Angriff machen.

(fg.) brusquer {une aventure. / une affaire.} Ungestüm in einer Sache verfahren.

BUCOLIQUE. Hirtengedicht.

(pvl.) j'ai cela dans mes bucoliques. Ich habe das in meinem Kram.

BUISSON. Gebüsch.

(fg.) on était venu arrêter un tel, on a trouvé buisson creux. Man wollte den und den verhaften, man fand das Haus (das Nest) leer.

(pr.) il n'y a si petit buisson qui ne porte son ombre. Auch der Geringste kann uns nützen oder schaden.

(pvl.) battre les buissons pendant qu'un autre prend les oiseaux. Sich müde arbeiten während ein anderer den Nutzen, den Gewinn davon zieht.

(fg.) se sauver par les buissons. Sich durch Dick und Dünn retten; — sich so gut man kann aus einer Verlegenheit zu ziehen suchen.

BUISSONNIÈRE. Zum Busche gehörig.

faire l'école buissonnière. Hinter die Schule gehen; — anstatt in die Schule zu gehen, anderwärts herumlaufen.

BUREAU. Schreibstube.

cette femme est un vrai bureau d'adresses. Diese Frau ist eine Stadtklatsche, eine wahre Stadt-Chronik.

l'air du bureau. Die Stimmung der Richter oder der Räthe.

BUSE. Bußhart, Mäusefalk. (ein Vogel, auch ein Tölpel.)

(pr.) d'une buse l'on ne saurait faire un épervier. Dumm bleibt dumm.

BUT. Zweck.

dire qch. de but en blanc. Etwas rund, gerade heraussagen — mit etwas herausplatzen.

jouer but à but. Gleich auf spielen.

troquer but à but. Gleich auf tauschen.

BUTTE. Hügel.

être en butte à qch. Einer Sache ausgesetzt, bloß gestellt seyn.

BUVEUR. Trinker.

du vin qui rappèle son buveur. Ein anlockender Wein, (der nach Mehr schmeckt).

# C.

CABINET. Kabinet.

un homme de cabinet. { Ein Staatsmann. / Ein Stubengelehrter. / Ein Stubensitzer. (ironisch.) }

SE CABRER. Sich bäumen.

(fg.) se cabrer. Sich erzürnen, ereifern.

CACADE. Ausleerung.

(fg.) faire une vilaine cacade. Einen dummen Streich machen.

CADEAU. Geschenk.
(fg.) se faire un grand cadeau de qch. Sich viel Vergnügen von etwas versprechen.

CADRE. Rahme.
(fg.) le cadre (d'un ouvrage d'esprit). Der Plan, der Entwurf.
(fg.) le cadre (d'un régiment). Der Stock eines Regiments; — die Stockmannschaft.

CAGE. Käfig.
(pr.) la belle cage ne nourrit pas l'oiseau. Ein schönes Haus macht noch keine gute Tafel.
(pr.) il vaut mieux être oiseau de campagne, que de cage. Es geht nichts über die Freiheit.

CAILLETTE.
c'est une caillette. Sie ist eine Stadtklatsche.

CALEBASSE. Kürbisflasche.
frauder la calebasse. Einen bei einer Theilung verkürzen, vervortheilen.

CALENDES. Der erste Monatstag.
(fg.) renvoyer aux calendes grecques. Einen auf den Nimmertag verweisen. (auf eine Zeit die nie kommen wird.)

CALENDRIER. Kalender.
(fg.) vouloir réformer le calendrier. Klügere Leute zurecht weisen wollen.

CALER la voile. Das Segel niederlassen.
(figürlich). Gelindere Saiten aufziehen.

CALOTTE. Pfaffenmütze.
donner la calotte (oder un brevet de calotte) à qn. Einen für einen Narren erklären.
(pr.) il lui faudrait une calotte de plomb. Er ist ein äußerst leichtsinniger Mensch, man sollte ihm eine Bleikappe aufsetzen.

CAMPER. Lagern.
un homme qui campe. Ein Mensch der bald da, bald dort wohnt.
(loc.) le voilà bien campé. Nun ist er schön in der Klemme.

CAMUS. Stumpfnasig.
(fg.) être tout camus. Ganz verblüfft, beschämt oder verlegen da stehen.

CANE. Weibliche Ente.
(fg.) faire la cane. Ein Hasenherz verrathen; — sich als eine feige Memme bezeigen.
CANEVAS. Gitterleinwand.
(fg.) travailler sur un bon canevas. Nach einem guten Plane arbeiten.
(fg.) le canevas d'un ouvrage. Der Entwurf zu einem Werke.
CANTONADE. Ecke der Schaubühne.
parler à la cantonade. In die Bühne sprechen. (nemlich: bei einer dramatischen Vorstellung mit einer Person sprechen, welche von den Zuschauern nicht gesehen wird.)
CAP.
parler cap à cap à qn. Sich mit jemand unter vier Augen besprechen.
une pièce d'étoffe qui a cap et queue. Ein Stück Zeug welches noch nicht angeschnitten ist; — welches seine beiden Zipfel, Enden noch hat.
(adv.) de pied en cap. Von Kopf bis zu Fuß.
CAPE. Kappenmantel.
(fg.) n'avoir que la cape et l'épée. Von gutem, vornehmen Hause seyn, aber ohne Vermögen.
(fg.) un ouvrage qui n'a que la cape et l'épée. Ein Werk welches nur äußerlichen Schein, aber keinen inneren Werth hat.
(fg.) rire sous cape. Ins Fäustchen lachen.
(adv.) sous cape. Heimlich — verstohlener Weise.
CAPITULER. Capituliren.
(pr.) ville qui capitule est à demi-rendue. Wenn man schon anfängt Vorschläge anzuhören, so ist der Vergleich nicht mehr weit.
CAPOT. Kaputrock.
(loc.) faire capot. Alle Stiche in einem Kartenspiel machen.
(loc.) être capot. Keinen einzigen Stich im Spiele machen.
(loc.) demeurer capot. Ganz beschämt seyn.
CAPUCE ou CAPUCHON. Kaputze.
(fg.) prendre la capuce ou le capuchon. Die Mönchskutte ergreifen; — ein Mönch werden.
CAQUE. Fäßchen. Tönnchen.
(pr.) la caque sent toujours le hareng. Eine gemeine

Herkunft, oder eine rohe Erziehung verbirgt sich nie ganz. (wörtlich: die Tonne, worin Heringe gelegen haben, behält immer einen Heringsgeruch.)

CAQUET. Geschwätz.

avoir du caquet. Viel Gewäsch machen.

avoir le caquet bien affilé. Ein tüchtiges Maulwerk haben.

rabattre / rabaisser } le caquet à qn. Einen zum Schweigen bringen; — ihm das Maul stopfen.

CARAT. Karat.

(adv.) à vingt quatre carats. Dieser Ausdruck wird oft gebraucht, um dem damit verbundenen Worte mehr Nachdruck zu geben. Z. B. un sot, un impertinent à vingt-quatre carats. Ein Erzdummkopf, ein Erzgeck.

CARAVANES. Kreuzzüge zur See.

(fg.) faire ses caravanes. Alberne, lose Streiche machen; — seine Sprünge machen.

CARCASSE. Gerippe.

n'avoir que la carcasse. Nichts als Haut und Knochen haben; — äußerst hager seyn.

CARÊME. Fastenzeit.

(loc.) mettre le carême bien haut à qn. Einen auf eine lange Zeit vertrösten. — (auch: viel von einem verlangen oder fordern.)

prêcher sept ans pour un carême. Einerlei Sache hundertmal vorpredigen oder einschärfen.

(pr.) il faut faire carême prenant avec sa femme et Paques avec son curé. Fastnacht muß man mit seiner Frau und Ostern mit seinem Pfarrer halten.

(pvl.) arriver comme marée en carême. Gerade zu rechter Zeit kommen. (wie gerufen.)

(pvl.) il n'y manquera non plus que mars en carême. Er wird so wenig ausbleiben, als der März in der Fastenzeit. (wenn man von jemand spricht der gewöhnlich kömmt, oder von etwas das gewöhnlich geschieht.)

avoir une face de carême. Ein ausgehungertes Gesicht haben.

(fg.) un amoureux de carême. Ein verzagter Liebhaber.

(pr.) tout est de carême-prenant. In der Fastnachtzeit ist alles erlaubt.

CARILLON. Glockenspiel.
(fg.) fouetter à double carillon. Rechtschaffen peitschen tüchtig stäupen.

CARPE. Karpfen.
(fg.) faire la carpe pâmée. Sich ohnmächtig anstellen.

CARRÉ. Viereckig.
(pvl.) raisonner juste et carré comme une flûte. In den Tag hinein schwatzen.

CARREAU. Der viereckige Pflasterstein.
jeter / coucher } son ennemi sur le carreau. Seinen Feind zu Boden strecken.
demeurer sur le carreau. Auf dem Platze todt liegen bleiben.
coucher sur le carreau. Auf dem Fußboden schlafen.
jeter des meubles sur le carreau. Hausgeräth auf die Gasse (Straße) werfen.
(fg.) c'est un valet de carreau. Er ist ein Lumpenkerl.

CARRER. Viereckig machen.
se carrer. Sich brüsten; — sich breit machen.

CARRIÈRE. Laufbahn.
fournir sa carrière. Sein Amt rühmlich verwalten — gut ausfüllen.
se donner carrière. Seine Lust büßen; sich's recht wohl seyn lassen.

CARTE. Karte.
tirer les cartes. Karten schlagen.
(fg.) voir le dessous des cartes. Der Sache auf den Grund sehen.
savoir la carte du pays. Bescheid in einer Sache wissen. (wissen wo es hangt und langt).
perdre la carte. Irre werden.
brouiller les cartes. Uneinigkeit stiften.
ne pas perdre la carte. Seinen Vortheil verstehen; sich nicht irre machen lassen.
(loc.) si vous n'êtes pas content prenez des cartes. Wenn's euch nicht recht ist, so laßt es bleiben (oder macht es wie ihr wollt).

CARTOUCHE. Patrone.
cartouche heißt auch der schriftliche Abschied eines Soldaten.

cartouche jaune. Schimpf-Abschied. — Laufpaß.

CAS. Fall.

un cas qui n'est pas net (est véreux). Eine Sache die übel geht oder steht,

sentir son cas véreux. Kein gutes Gewissen haben.

faire cas, (faire grand cas de {qn. / qch.} Sehr viel auf jemand oder etwas halten.

(pr.) tous vilains cas sont reniables. Man kann es niemand verdenken, wenn man seine Schandthaten läugnet.

CASAQUE. Oberkleid. Reitrock.

(fg.) tourner casaque. Umsatteln, abspringen. (von einer Parthei zur andern übergehen).

CASANIER. Stubenhocker.

mêner une vie casanière. / être d'humeur casanière. } Sehr selten ausgehen; — ungern ausgehen; — ein Stubenhocker seyn.

CASCADE. Wasserfall.

(fg.) ne savoir une nouvelle que par cascade. Eine Neuigkeit nur aus dem dritten oder vierten Munde wissen.

(adv.) par cascade. Sprungsweise.

faire ses cascades. Seine Sprünge machen.

CASSADE. Spaßlüge, Nothlüge.

(fg.) faire une cassade. (terme de jeu.) Bei schlechten Karten die Mitspieler doch überbieten.

CASSECOU. Halsbrecher.

un vrai cassecou. Ein Erzwagehals.

CASSER. Zerbrechen.

(loc.) je t'en casse. Daraus wird nichts.

(fg.) cassé de vieillesse. Von Alter kraftlos.

(fg.) cassé de travail. Durch Arbeiten erschöpft.

(fg.) il se casse tous les jours. Er nimmt täglich ab.

(fg.) une voix cassée. Eine schwache gebrochene Stimme.

(fg.) casser ses oeufs. Seine Sachen, sein Spiel verderben.

(pr.) qui casse les verres, les paie. Wer die Schuld hat, muß dafür büßen.

(pr.) on ne fait point d'omelette sans casser les oeufs. Wer gewinnen will muß etwas wagen; — man erlangt nichts ohne Mühe oder Aufopferung.

(loc.) casser qn. aux gages. Einen von seinem Amte absetzen; — ihm sein Amt und seine Besoldung nehmen.

CASSE-TÊTE. Eine Keule, bei den Wilden gebräuchlich.
(parlant du vin): Kopfreißen.
CATAPLASME. Umschlag.
(fg.) un cataplasme de Venise. (iron.) Eine Ohrfeige.
CATHOLIQUE. Catholisch.
(fg.) un catholique à gros grains. Ein Catholik der über den Zwang der Religionsgebräuche sich hinwegsetzt.
CAUCHEMAR. Der Alp.
(fg.) un homme qui donne le cauchemar. Ein höchst beschwerlicher Mensch.
CAUSE. Ursache. Schuld.
prendre le fait et cause de qn. } Jemandes Parthei
prendre fait et cause pour qn. }
nehmen, oder sich jemandes annehmen.
CAUTÈRE. Fontanell.
(pvl.) c'est un cautère sur une jambe de bois. Das hilft für gar nichts.
CAUTÉRISER. Aetzen.
(fg.) une conscience cautérisée. Ein verstocktes, verhärtetes Gewissen.
CAUTION. Bürgschaft.
une caution bourgeoise. Ein mit Haus und Gütern angesessener Bürge.
un homme sujet à caution. Ein Mann dem man nicht trauen darf.
une nouvelle sujette à caution. Eine unverbürgte Nachricht; welche der Bestätigung bedarf.
CAVALIER. Reiter.
(fg.) un propos cavalier. Eine allzufreie Rede.
(fg.) manière cavalière. Ein hochtrabendes Wesen.
cela est un peu cavalier. Das ist ein wenig trotzig oder stolz.
traiter qn. cavalièrement. Einen trotzig behandeln.
CAVER. Geld ins Spiel setzen.
(fg.) cet homme cave toujours au plus fort. Er treibt immer Alles aufs Aeußerste. (er sitzt immer auf dem höchsten Gaul).
CÈDRE. Ceder.
(pr.) depuis le cèdre jusqu'à l'hysope. (fg.) Vom Größten bis zum Kleinsten.

CEINTURE. Gürtel.

(pr.) bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Ein ehrlicher Name ist mehr werth als Reichthum.

CÉLER. Verbergen.

se faire céler. Sich verleugnen lassen. (nemlich sagen lassen, man sey nicht zu Hause.)

CENDRES. Asche.

réduire un province en cendres. Eine Provinz mit Feuer und Schwert verheeren.

CENTRE. Mittelpunkt.

il est hors de son centre. Er ist nicht in seiner rechten Lage.

CERVEAU. Gehirn.

(fg.) avoir le cerveau creux. Ein Träumer seyn; — mit finstern Gedanken umgehen.

(fg.) tirer de son cerveau. Aus seinem Kopfe schöpfen.

CERVELLE. Gehirn.

(fg.) {brûler / faire sauter} la cervelle à qn. Einem eine Kugel durch den Kopf jagen.

cervelle wird figürlich auch für den Kopf gebraucht.

CHACUN. Jeder.

(pr.) chacun le sien, ce n'est pas trop. Jedem das seinige.

CHAIR. Fleisch.

| | |
|---|---|
| il a la chair douce. | Er hat eine zarte Haut. |
| = = = = rude. | = = = = rohe = |
| = = = = blanche etc. | = = = = weiße = |

(pr.) il n'y a point de belle chair près des os. Eine magere Person ist selten schön.

(pvl.) il n'est ni chair, ni poisson. Man weiß nicht wie man mit ihm daran ist. (er ist weder warm, noch kalt.)

(pvl.) rire entre cuir et chair. Ins Fäustchen lachen.

CHALEUR. Hitze.

(iron.) chaleur de foie. Schnell vorübergehender Zorn. (Ueberlauf der Galle.)

CHAMBRE. Zimmer.

travailler en chambre. Zu Hause arbeiten. (nemlich: keinen offenen Laden haben.)

mettre (tenir) une fille en chambre. Ein Mädchen in einem für sie gemietheten Zimmer als Maitresse unterhalten.

(loc.) des joueurs le tiennent en chambre. Spieler haben ihn in der Klemme.

Avoir des chambres {vides / à louer} dans la tête. Nicht richtig im Kopfe seyn; — unter dem Hute nicht wohl verwahrt seyn.

CHAMBRÉE. Stube voll.

bonne chambrée. Starke Einnahme. } (von Schau-
faible chambrée. Schlechte Einnahme. } spielhäusern gesprochen.)

CHAMP. Feld.

se sauver à travers les champs. Ueber Stock und Stein davon laufen.

(fg.) se sauver à travers les champs. Der Frage auszuweichen suchen. (auch: nicht bei der Klinge bleiben.)

(fg.) courir les champs. Verrückt, närrisch seyn.

avoir la clef des champs. Gehen können wohin man will. (freie Bürsch haben.)

(fg.) donner la clef des champs à qn. Einem die Freiheit geben zu gehen wohin er will.

mettre qn. aux champs. Einen in Harnisch bringen.

avoir un oeil aux champs et l'autre à la ville. Auf Alles acht geben.

battre aux champs. Marsch schlagen (trommeln).

(adv.) {à tout bout de champ. / à chaque bout de champ.} Alle Augenblicke, bei jeder Gelegenheit.

CHAMPENOIS. Champagner.

(pr.) quatre-vingt-dix-neuf moutons et un Champenois font cent bêtes. Alle Champagner sind dumm.

CHAMPIGNON. Schwamm.

un champignon à une bougie. Eine Schnuppe an einer Kerze.

(fg.) {s'élever / venir en une nuit} comme un champignon. Schnell sein Glück machen. (wie ein Pilz aufschießen.)

CHANCE. Wurf im Würfelspiel.

(fg.) livrer chance à qn. Einen zum Streit über einen gelehrten Satz herausfordern. — (mit einem anbinden.)

(fg.) raconter sa chance. Was einem Gutes oder Schlimmes begegnet ist, erzählen.

(pr.) chance vaut mieux que bien jouer. Mit Glück kommt man weiter als mit Geschick.

(pvl.) la chance tourne. Das Glück (das Blatt) wendet sich.

avoir beaucoup de chances contre soi. Viele Wahrscheinlichkeit gegen sich haben.

en courir la chance. Es auf den Zufall ankommen lassen. (es wagen.)

se mettre à couvert de toute chance. Sich auf jeden Fall sicher stellen.

conter sa chance à qn. Einem seinen Unfall erzählen.

CHANDELLE. Licht.

(fg.) se brûler à la chandelle. Uebel anlaufen. (auch: sich seinen Feinden vertrauen; — sich an den unrechten Mann wenden.)

(pr.) à chaque saint sa chandelle. Man muß jeden der uns schaden oder nutzen kann, durch Gefälligkeiten zu gewinnen suchen.

(pr.) il n'y a si petit saint qui ne veuille sa chandelle. Ein jeder hat es gern, wenn man ihm schmeichelt.

(pr.) la chandelle qui va devant vaut mieux que celle qui va derrière. Es ist besser, daß mir einer bei seinen Lebzeiten Gutes thue, als daß er mich dereinst in seinem Testamente bedenken will.

(fg.) brûler la chandelle par les deux bouts. Auf alle Art verschwenden. (das Licht an beiden Enden anzünden.)

(fg.) on brûle chez eux la chandelle par les deux bouts. Was der Mann nicht verthut, verschwendet die Frau.

(fg.) faire voir mille chandelles à qn. Einem eine solche Ohrfeige geben daß ihm das Feuer aus den Augen springt.

(loc.) la chandelle brûle. Die Zeit verstreicht.

(pvl.) le jeu n'en vaut pas la chandelle. Es lohnt die Kosten / die Mühe } nicht.

(pvl.) devoir une belle chandelle à Dieu. Gott danken können, daß man so davon gekommen ist.

(pvl.) donner une chandelle à Dieu et une au diable. Auf beiden Schultern tragen.

(pvl.) ménage de bouts de chandelles. Schmutzige Sparsamkeit; Knauserei.

CHANGE. Tausch.

rendre le change à qn. Jemand mit gleicher Münze bezahlen; — einem wieder vergelten.

donner le change à qn. Jemand hinter's Licht führen.
prendre le change. Sich irre führen lassen.

CHANGER. Wechseln. Tauschen.

(fg.) changer de batterie. Andere Mittel ergreifen; — umsatteln.

changer mit de und einem Hauptwort darauf heißt überhaupt verändern. Z. B.

changer de logis. Seine Wohnung verändern.
changer de religion. Seine Religion verändern.
changer de nom. Seinen Namen verändern.
changer de conduite. Sein Betragen verändern.
changer d'habits. Andere Kleider anziehen.
changer de linge. Frische Wäsche anziehen u. s. w.
changer en bien. Gut werden.
changer en mal. Schlimm werden.

CHANOINE. Canonicus.

(fg.) mener une vie de chanoine. Ein sehr gutes und ruhiges Leben führen.

CHANSON. Lied.

(loc.) c'est toujours la même chanson oder c'est la chanson du ricochet. Das ist die alte Leyer; — es ist immer das ewige Einerlei.

(adv.) chansons! Possen!

(pvl.) ce qu'il vous dit là est une chanson. Was er Ihnen da sagt, ist ein Märchen.

(pvl.) il vous conte des chansons. Er sagt Ihnen Possen vor.

(pvl.) {chanter | redire} toujours la même chanson. Immer bei einer Leier bleiben; — das ewige Lied singen.

(pr.) voilà bien une autre chanson! Das ist nun etwas Neues; — das lautet anders.

CHANTER. Singen.

(fg.) chanter victoire avant le temps. Zu früh frohlocken.

chanter {pouille | goguettes} à qn. Einen ausschimpfen.

(fg.) chanter magnificat à matines. Etwas zur unrechten Zeit machen.

(fg.) faire bien chanter qn. Einen kirre machen; ihn zur Vernunft bringen.

(fg.) chanter plus haut. Vortheilhaftere Bedingungen oder Anerbietungen machen.
(fg.) chanter sur un autre ton. Andere Saiten aufziehen.
(fg.) chanter la gamme à qn. Einem den Text lesen.

CHAPE. Chormantel.
(fg.) se débattre de la chape à l'évêque. Um den Kaisersbart streiten; — um eine Sache streiten, woran man kein Recht hat.
chércher chape-chute. Von eines andern Nachläßigkeit Vortheil zu ziehen suchen.
trouver chape-chute. Sich in seiner Erwartung getäuscht finden.

CHAPEAU. Hut.
cela ne m'a coûté qu'un coup de chapeau. Das hat mich nur einen Kratzfuß gekostet.
(fg.) elle s'est donné un mauvais chapeau. Sie hat sich in üblen Ruf gebracht.

CHAPELET. Rosenkranz.
(fg.) défiler son chapelet. Alles gerade sagen was man von einer Sache weiß. it. sein Herz ausleeren.
(fg.) le chapelet se défile oder commence à se défiler. Das Band der Gesellschaft (einer Parthei) [der Kranz oder die Kette, löset sich auf] fängt an sich aufzulösen.
(pvl.) il n'a pas gagné cela en disant son chapelet. (Wenn man von Jemand spricht der gestraft worden ist, oder auf verdächtige Weise plötzlich reich geworden ist): Das hat er nicht mit Beten verdient.

CHAPELLE. Kapell.
jouer à la chapelle. Sich mit unnützen Dingen ernsthaft beschäftigen.

CHAPITRE. Stift.
(fg.) avoir voix en chapitre. Viel Einfluß haben; — eine Stimme haben; — einen Rath geben dürfen.
(fg.) n'avoir pas voix en chapitre. Nichts gelten; — nichts sagen dürfen.

CHAPON. Kapaun.
avoir les mains faites en chapon rôti. Krumm gewachsene Finger haben. (auch: lange Finger haben; — gerne zugreifen.)
se coucher en chapon. Wenn man sich recht gepropft hat, wenn man tüchtig gegessen hat, sich schlafen legen.

ce sont deux chapons de rente. Das ist ein sehr ungleiches Paar. (dieses sagt man von zwei sehr ungleichen Dingen, die als ein Paar gelten sollen.)
(pr.) qui chapon mange, chapon lui vient. Dem Reichen fällt eher etwas zu, als dem Armen.
CHAR. Wagen.
s'attacher au char de qn. Jemandes Glück oder Unglück theilen.
CHARBON. Kohle.
(pr.) d'un sac à charbon l'on ne saurait tirer de blanche farine. Von einem groben Menschen läßt sich nichts artiges erwarten.
(fg.) amasser des charbons ardents sur la tête de son ennemi. Seinen Feind mit Wohlthaten beschämen, indem man ihm Böses mit Gutem vergilt.
CHARBONNIER. Kohlenbrenner.
(pr.) charbonnier est maître chez soi. Ein jeder ist Herr in seinem Hause.
(pr.) le charbonnier et son sac, tout est noir. Was von bösen Menschen kommt ist schlecht.
la foi du charbonnier. Der Glaube des einfältigen Mannes, der ohne eigene Untersuchung alles das blindlings glaubt, was sein Pfarrer sagt.
CHARGE. Last. Auftrag. Angriff.
revenir oder retourner à la charge. Wieder anfangen; — einen neuen Versuch machen; seine Bitte von neuem vorbringen.
(adv.) à la charge de (verbunden mit einem Verbe) unter der Bedingung...
CHARGER. Laden. Beladen. Beauftragen. Angreifen.
charger l'ennemi. Auf den Feind losgehen; — ihn angreifen.
(fg.) charger qn. Einen beschuldigen; — wider ihn vor Gericht aussagen.
(fg.) charger les défauts d'autrui. Die Fehler Anderer übertreiben.
(fg.) charger son rôle. Seine Rolle überladen.
(fg.) se charger de qch. Sich einem Geschäfte unterziehen; — die Besorgung einer Sache auf sich nehmen.
CHARITÉ Christliche Liebe.
demander la charité. Um ein Almosen bitten.

faire la charité. Ein Almosen geben.
(pr.) charité bien ordonnée commence par soi-même. Man ist sich selbst der Nächste.
CHARRIER. Auf dem Karren fahren.
(fg.) charrier droit. Seine Schuldigkeit pünktlich thun.
CHARRUE. Pflug.
(fg.) tirer la charrue. Saure, harte Arbeit machen.
une charrue à chiens oder une charrue mal attelée. Eine Gesellschaft von Leuten die sich schlecht zusammen schicken.
(fg.) mettre la charrue devant les boeufs. Eine Sache verkehrt anfangen; — die Ochsen hinter den Pflug spannen.
CHARTREUSE. Karthäuserkloster.
une chartreuse. Ein einsames Landhäuschen.
CHASSE. Jagd.
une chasse morte. Eine aufgegebene, oder ins Stocken gerathene Unternehmung.
CHASSER. Jagen.
(fg.) chasser sur les terres de qn. Einem ins Gehege gehen. (auch: Eingriffe in die Rechte eines Anderen machen.)
(pr.) bon chien chasse de race. Art läßt nicht von Art; — der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
(fg.) leurs chiens ne chassent pas ensemble. Diese Leute vertragen sich nicht gut mit einander.
(pr.) un clou chasse l'autre. Eine neue Leidenschaft verdrängt die andere. (auch: einer sticht den andern aus.)
CHAT. Katze.
(pr.) à bon chat bon rat. Gut angegriffen, gut vertheidigt; — wie du mir, so ich dir.
(pr.) la nuit tous chats sont gris. Bei Nacht sind alle Kühe schwarz; — bei Nacht sind alle Mädchen schön.
(pr.) chat échaudé craint l'eau froide. Gebrannte Kinder scheuen das Feuer.
(pr.) il ne faut pas éveiller le chat qui dort. Man muß einen alten Verdruß nicht wieder aufrühren; (verdrießliche Erinnerungen nicht wieder ins Andenken rufen.)
(fg.) payer en chats et en rats. In schlechter Münze, mit allerlei Kram oder Quark bezahlen.
(fg.) emporter le chat. Sich heimlich davon machen.
(fg.) jeter le chat aux jambes à qn. Die Schuld auf einen schieben.

(fg.) bailler oder présenter le chat par les pattes. Eine Sache beim schwersten oder schlimmsten Ende anfassen oder darreichen.

(fg.) acheter chat en poche. Etwas ungesehen kaufen; — die Katze im Sacke kaufen.

(pvl.) attacher le grelot au cou du chat. Etwas Gefährliches zuerst wagen.

appeler un chat un chat. Die Sache bei ihrem wahren Namen nennen; — sich ohne Scheu ausdrücken; — einem ohne Schonung seine Fehler vorhalten.

(pvl.) il n'y a pas là de quoi fouetter un chat. Die Sache ist der Rede nicht werth.

(pvl.) elle a laissé aller le chat au fromage. Sie hat sich ihre Unschuld rauben lassen.

(pvl.) tirer les marrons du feu avec la patte du chat. Zu etwas Gefährlichem oder Unangenehmen einen Anderen brauchen.

CHÂTEAU. Schloß.

faire des châteaux de carte. Die Zeit mit unnützen Kleinigkeiten, Tändeleien vertreiben.

(fg.) {bâtir / faire} des châteaux en Espagne. Luftschlösser bauen.

(pr.) ville prise, château rendu. Wenn ein Mädchen ihrem Liebhaber Freiheiten erlaubt, ist es bald verführt. (wörtlich: wenn die Stadt eingenommen ist, fängt die Festung an zu unterhandeln.)

CHÂTIER. Züchtigen.

(fg.) châtier un ouvrage, des vers etc. Ein Werk, ein Gedicht ausfeilen, verbessern.

(pr.) qui bien aime, bien châtie. Wer sein Kind lieb hat, hält es unter der Ruthe.

CHATOUILLER. Kitzeln.

(fg.) se chatouiller pour se faire rire. Sich zum Lachen, zur Lustigkeit zwingen.

CHATOUILLEUX. Kitzlich.

(fg.) un homme chatouilleux. Ein sehr empfindlicher Mensch; der leicht zürnt.

CHÂTRER. Castriren.

(fg.) châtrer un livre. Ein Werk beschneiden, verstümmeln.

CHAUD. Warm. Heiß.

(loc.) la donner chaude à qn. Einem etwas weiß machen; — ihm eine Lüge aufhängen.

(loc.) le rendre chaud comme braise. Einem Gleiches mit Gleichem vergelten.

(adv.) chaud comme braise. Schnell, auf der Stelle, brühewarm.

(pvl.) tomber de fièvre en chaud mal. Aus dem Regen in die Traufe kommen.

(fg.) avoir les pieds chauds. Sein gutes Auskommen haben.

(fg.) avoir la tête chaude. Hitzig und auffahrend seyn.

(fg.) ne trouver rien de trop froid, ni de trop chaud. Zugreifen wo man nur kann. (auch: sich alles gefallen lassen; — mit allem zufrieden seyn.)

(loc.) si vous n'avez rien de plus chaud vous n'avez que faire de souffler. Wenn Ihr weiter nichts zu gewarten habt, so könnt Ihr eure Hoffnung aufgeben.

(pr.) les choses qui se font à la chaude sont excusables. Was man in der ersten Hitze thut ist verzeihlich.

(pvl.) cela ne fait ni froid ni chaud. Es nutzt und schadet nichts.

(fg.) souffler le chaud et le froid. Auf beiden Achseln tragen.

(fg.) ne trouver rien de trop chaud ni de trop froid. Zugreifen wo man kann; — alles anständig finden.

(fg.) une nouvelle toute chaude. Eine noch ganz frische Neuigkeit; — eine brühwarme Neuigkeit.

(loc.) il y fait chaud. Dort ist es gefährlich.

CHAUDRONNIER. Kesselflicker.

(pvl.) faire comme le chaudronnier, mettre la piece a côté du trou. (Um einem Uebel abzuhelfen, nicht das rechte Mittel anwenden.) Wie der Kesselflicker, den Fleck neben das Loch setzen.

CHAUFFER. Wärmen.

(loc.) ce n'est pas pour vous que le four chauffe. Das geschieht nicht euretwegen; das ist nicht für euch gemünzt.

(loc.) { on verra / nous verrons } de quel bois il se chauffe. Man wird sehen, wir werden sehen u. s. w. was an ihm ist; — was er für ein Mann ist.

CHAUSSES. Beinkleider.
(loc.) elle porte les chausses. Sie ist Herr im Hause; — ihr Mann steht unter dem Pantoffel.
(fg.) avoir la clef de ses chausses. Nicht mehr unter der Zuchtruthe stehen; — sein eigener Herr seyn.
(fg.) tirer ses chausses. Sich aus dem Staube machen.
(fg.) tenir qn. au cu et aux chausses. Einen so fest halten daß er nicht mehr entwischen kann; — einen bei den Ohren, (beim Wische) haben. (auch: einen durch die Hechel ziehen; — einen abhandeln, vornehmen, durchhecheln.)
(fg.) prendre son cu pour ses chausses. Sich sehr irren; — den Himmel für eine Baßgeige ansehen.
CHAUSSER. Beschuhen.
(fg.) se chausser de qch. Sich etwas in den Kopf setzen. Z. B. se chausser d'une opinion. Sich eine Meinung in den Kopf setzen.
avoir son bonnet chaussé, oder: avoir sa tête chaussée. Seinen Kopf aufsetzen; — steif und fest auf seiner Meinung beharren.
n'être pas aisé à chausser. Nicht leicht zu überreden seyn.
(fg.) chausser de près les éperons à qn. Einem auf dem Fuße (auf der Ferse) nachsetzen.
chaussé {au / à} même point. Von einerlei Sinn seyn; — von einem Schlage seyn.
sortir un pied chaussé et l'autre nu. Sich über Hals und Kopf aus dem Staube machen.
(fg.) chausser le cothurne. Trauerspiele aufführen. (auch: Trauerspiele dichten, oder schreiben.)
(pr.) les cordonniers sont les plus mal chaussés. Die Leute die eine Sache am besten haben können, machen sich gewöhnlich am wenigsten etwas daraus. (die Schuster haben gewöhnlich die schlechtesten Schuhe an.)
CHAUSSURE. Fußbekleidung.
(fg.) trouver chaussure à son pied. An den rechten Mann kommen; — (auch: finden was man braucht oder wünscht.)
CHAUVE. Kahl.
(pr.) l'occasion est chauve. Die Gelegenheit ist hinten kahl, wenn man sie entwischen läßt, kann man sie nicht mehr ergreifen.

CHEF. Haupt.
venir à chef de qch., oder: mettre qch. à chef. Mit etwas zu Stande kommen.
(adv.) de son chef — de son propre chef. Aus eignem Antrieb. (auf seine Faust.)

CHEMIN. Weg.
(fg.) suivre le chemin battu oder le grand chemin oder le grand chemin des vaches. Dem Schlendrian folgen; — vom eingeführten Gebrauche, von der alten Weise nicht abgehen.
(fg.) prendre le chemin de l'école ou des écoliers. Den weitesten Weg nehmen; — einen Umweg machen.
(fg.) faire son chemin. Sein Glück machen.
(fg.) montrer le chemin. Mit seinem Beispiele vorangehn.
(fg.) faire voir du chemin à qn. Einem viel zu schaffen machen.
(fg.) mener qn. par un chemin où il n'y a pas de pierres. Einem scharf zu Leibe gehen; — ihn gewaltig in die Enge treiben.
(fg.) trouver des pierres en son chemin. Auf Hindernisse stoßen.
(fg.) trouver qn. en son chemin. Einen Feind oder einen Gegner haben, welcher Hindernisse in den Weg legt.
(fg.) aller le droit chemin. Offen und redlich zu Werke gehen.
(fg.) aller toujours son chemin, oder: son petit bon homme de chemin. So allmählig aufkommen. (auch: sich nicht stören lassen.)
(fg.) ne pas aller par quatre chemins, oder: par trente six chemins. Nicht viele Umstände machen; — keine Umschweife (Winkelzüge) machen.
(fg.) mettre une affaire en beau chemin. Ein Geschäft in Gang bringen; — die Hindernisse wegräumen.
(fg.) couper chemin à qn. ou à qch. Einem oder einem Geschäfte Hindernisse entgegenstellen.
(pr.) en tout pays, il y a une lieue de mauvais chemin. Fast jede Unternehmung findet ihre Hindernisse.
(fg.) arriver à la fortune par un chemin de velours. Sein Glück auf eine sehr leichte Weise machen.
(fg.) demeurer en beau chemin. Eine Unternehmung, ein Geschäft aufgeben, welches man leicht zu Stande bringen kann.

(pr.) à chemin battu il ne croît point d'herbe. Bei einem Handel welchen Viele treiben ist nicht viel zu gewinnen. (auf betretenem Wege wächst kein Gras.)

(pr.) tous chemins vont à Rome. Einerlei Zweck kann durch verschiedene Mittel erreicht werden.

(pr.) bien dépenser et peu gagner, c'est le chemin de l'hôpital. Viel verzehren und wenig erwerben, bringt an den Bettelstab.

CHEMINÉE. Kamin.

(adv.) sous la cheminée. Heimlich; — im Stillen. Z. B. un mariage fait sous la cheminée. Eine Heirath in der Stille.

(adv.) sous le manteau de la cheminée. Auf seine Faust; — von selbst. Z. B. il a pris cela sous le manteau de la cheminée. Er hat dieses aus seinem Kopfe geschöpft. (er hat es auf seine Faust gethan.)

CHEMISE. Hemde.

(fg.) mettre qn. en chemise. Einen an den Bettelstab bringen.

(loc.) j'y mangerai jusqu'à ma chemise. Ich setze den letzten Heller daran.

(pr.) ma peau m'est plus proche que ma chemise. Ich bin mir selbst der Nächste.

(loc.) prendre chemise blanche. Im Lomberspiele, alle neun Karten wegwerfen und andere dafür nehmen.

(pr.) ta chemise ne sache ta guise. Vertrau dein Geheimniß keinem Menschen an.

CHÊNE. Eiche.

(fg.) payer en feuilles de chêne. Mit ungültigen Papieren, (Wechseln u. s. w.) bezahlen.

CHERCHER. Suchen.

(pr.) le bien cherche le bien. Wo Geld ist kommt Geld ein.

(fg.) chercher son pain. Sein Brod betteln.

(pvl.) chercher midi à quatorze heures. Schwierigkeiten ausgrübeln. (auch: etwas das man kurz sagen könnte, weitläufig vorbringen.)

CHÈRE. Essen und Trinken.

chère de commissaire. Eine dauernde Mahlzeit von ausgesuchten Speisen.

(pr.) il n'est chère que de vilain. Wenn ein Geizhals ein Essen giebt, so läßt er viel aufgehen.

CHEVAL. Pferd.

(fg.) être à cheval sur une rivière. Beide Ufer eines Flusses mit Truppen besetzt halten.

(pr.) jamais bon cheval ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome. Durchs Reisen wird man nicht allemal klüger.

(pr.) il fait toujours bon tenir son cheval par la bride. Es ist immer gut sein Vermögen (oder seine Gewalt) nicht aus den Händen geben.

écrire à qn. une lettre à cheval. Einen groben Brief an jemand schreiben.

jouer au cheval fondu. Polnischen Bock spielen; — Aufhocken spielen.

être à cheval sur sa grandeur. Sich eine wichtige Amtsmiene geben.

monter sur ses grands chevaux. Einen hochfahrenden Ton annehmen.

(pr.) il fait bon tenir son cheval par la bride. Man thut wohl wenn man sein Vermögen selbst verwaltet.

être mal à cheval. In einer mißlichen Lage seyn.

(pr.) après bon vin, bon cheval. Auf einen guten Trunk reitet man schneller; — Wein macht Muth.

(pr.) jamais bon cheval ne devient rosse. Ein kraftvoller Mann hat auch ein munteres Alter.

(pr.) il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse. Das Alter schwächt auch den stärksten Körper, den lebhaftesten Geist.

(pr.) il n'y a si bon cheval qui ne bronche. Es ist kein Mensch ohne Fehler. (wörtlich: auch das beste Pferd strauchelt.)

(pr.) l'oeil du maître engraisse le cheval. Unter den Augen des Herrn gedeiht Alles besser; — des Herrn Auge dünget den Acker; macht das Pferd fett.

(pvl.) être bon cheval de trompette. Sich nicht leicht abschrecken lassen; — sich vor dem Lärm nicht fürchten.

(pvl.) brider son cheval par la queue. Etwas verkehrt anfangen.

(pvl.) qui aura de bons chevaux si ce n'est le roi? Es ist nicht zu verwundern, wenn die reichen Leute die schönsten Sachen haben.

(pr.) à cheval donné l'on ne regarde point la bouche.

Auch das kleinste Geschenk ist dankenswerth. (wörtlich: Einem geschenkten Gaul guckt man nicht ins Maul.)

(fg.) fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors. Vorsichtsmaßregeln treffen, wenn das Unglück geschehen ist. (eigentlich: den Stall zuschließen wenn der Gaul fort ist.)

(pr.) il est bien aisé d'aller à pied, quand on tient son cheval par la bride. Wer reich ist hat gut Genugsamkeit predigen. (wörtlich: man geht getrost zu Fuß wenn man ein Pferd bei der Hand hat.)

(loc.) c'est son cheval de bâtaille. Dieß ist sein Steckenpferd; — darauf stützt er sich am meisten.

(pr.) jamais coup de pied de jument ne fit mal à un cheval. Beleidigungen der Frauenzimmer darf ein artiger Mann nicht achten.

faire voir à qn. que son cheval n'est qu'une bête. Einem beweisen, daß er sich gröblich irrt.

CHEVALIER. Ritter.

(fg.) se faire le chevalier de qn. Sich für jemandes Vertheidiger erklären; — Sich jemandes eifrig annehmen.

CHEVET. Obere Theil am Bett.

(loc.) c'est mon épée de chevet. Auf ihn kann ich mich immer verlassen. (auch: ich kann ihn nicht entbehren.)

CHEVEU. Haar.

(fg.) fendre un cheveu en quatre. Allzu spitzfindig seyn; Die Sache allzu genau nehmen.

(fg.) tirer un raisonnement, une comparaison etc. par les cheveux. Einen Schluß, eine Vergleichung u. s. w. weit her holen, bei den Haaren herbeiziehen.

CHEVILLE. Fußknöchel.

(fg.) ne pas aller à la cheville à qn. Einem das Wasser nicht reichen.

CHEVILLE. Hölzerner Nagel.

(fg.) il ne lui faut plus qu'une cheville pour le bien tenir. Er hat eine gute Versorgung bekommen; — er wird sich gerne halten lassen.

(pvl.) autant de trous, autant de chevilles. Auf jede Rede eine Antwort. (auch: auf jeden Fall eine Ausflucht. wörtlich: für jedes Loch, ein Nagel.)

CHEVILLER. Hölzerne Nägel einschlagen.

(fg.) avoir l'ame chevillée dans le corps. Ein zähes Leben haben.

CHÈVRE. Ziege.

(fg.) prendre la chèvre. Ohne Grund auffahren, in Zorn gerathen.

(pr.) il faut que la chèvre broute où elle est attachée Man muß sich in seinen Stand schicken.

(pvl.) vouloir ménager la chèvre et le chou. Allen Uebeln abhelfen wollen; — es Allen recht machen wollen.

(fg.) la chèvre à pris le loup. Der Betrüger ist betrogen worden.

CHEVROTER. Zickeln. Meckern.

(fg.) faire chevroter qn. Einen in Harnisch jagen; — ihn böse machen.

CHIEN. Hund.

(fg.) être reçu comme un chien dans un jeu de quilles. Schlecht aufgenommen werden; wie ein Fuchs unter den Hühnern.

(pvl.) ne pas en donner sa part aux chiens. Seine Ansprüche nicht fahren lassen wollen.

(pr.) un chien regarde bien un évêque. Ein Geringer darf wohl auch einen Vornehmen anreden.

(pvl.) il ne serait pas bon à jeter aux chiens, s'il faisait telle chose. Wenn er dieses thäte, würde Alles über ihn herfallen.

(pvl.) être comme le chien du jardinier. Sich selbst und Andern nichts gönnen. (weil der Hund des Gärtners kein Kraut frißt und doch den Leuten den Eingang in den Garten wehrt.)

(pr.) il n'est chasse que de vieux chiens. Alte Leute können am besten rathen.

(pr.) bon chien chasse de race. Art läßt nicht von Art.

(fg.) vivre comme chiens et chats. In ewigem Hader leben.

(pr.) chien échaudé ne revient pas en cuisine. Mit Schaden wird man klug.

(pr.) pendant que le chien pisse le loup s'en va. Bei dem geringsten Verzug, entwischt die gute Gelegenheit.

(pvl.) être fait (accoutumé) à qch. comme un chien à aller à pied, oder à aller nu tête. An etwas gewohnt seyn.

(pr.) qui m'aime, aime mon chien. Wer mich liebt, soll auch alles lieben was mir zugehört oder von mir kommt.

(loc.) il mourrait plutôt quelque bon chien de berger. Unkraut verdirbt nicht.

(loc.) c'est un chien qui aboie à la lune. Das heißt einen Mächtigern schimpfen, dem man nicht schaden kann.

(pvl.) vouloir faire comme les grands chiens qui pissent contre la muraille. Es den Großen (den Vornehmen) gleich thun wollen.

(pr.) il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village. Man muß die Gefahr nicht verachten, so lange man ihr noch nicht ganz entgangen ist.

(pr.) chien hargneux a toujours les oreilles déchirées. Ein zänkischer Mensch kommt selten ungerupft davon.

(pr.) jamais à bon chien il ne vient un bon os. Der Verdienst wird selten belohnt; — der Hund der den Knochen verdient bekömmt ihn selten.

(pr.) les bons chiens chassent de race. Art läßt nicht von der Art.

(pr.) tous les chiens qui aboient ne mordent pas. — Leute die am meisten drohen, sind am wenigsten zu fürchten.

(pr.) un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. Ein lebendiger Hund ist mehr werth als ein todter Löwe.

(pr.) qui veut noyer son chien l'accuse de rage oder dit qu'il est enragé. Wenn man sich von Jemand gern los machen will, so findet sich leicht ein Vorwand dazu; wenn man an den Hund will, so hat er Leder gefressen.

(pvl.) battre le chien devant le lion. Auf den Sack schlagen und den Esel meinen. (einem Geringeren in Gegenwart eines Höheren einen Verweis geben, den dieser verdient hätte.)

(fg.) faire le chien couchant. Einem niedrich schmeicheln; vor ihm kriechen.

(pr.) qui couche avec les chiens, se lève avec les puces. Man nimmt leicht die Sitten derjenigen an, mit denen man vertraut lebt.

(pvl.) battre le chien devant le loup. Sich stellen als ob man uneins wäre, um einen Dritten gemeinschaftlich zu hintergehen.

(pvl.) ne pas jeter sa langue aux chiens. Sich nicht länger (mit einem Gegenstand den man ergründen wollte) den Kopf zerbrechen.

(pvl.) ne pas jeter son lard aux chiens. Sparsam seyn; — nichts wegwerfen.

(loc.) rompre les chiens. Einen Wortstreit unterbrechen.
(loc.) cela n'est pas tant chien. Das ist so übel nicht.
(adv.) entre loup et chien. In der Dämmrung; — zwischen Tag und Dunkel.
(loc.) du sacré chien. Roher, unvermischter Branntwein.

CHIER. Scheißen.
(loc.) il a chié dans ma malle jusqu'au cou. Er hat mich garstig betrogen; — diesen Streich will ich ihm gedenken.
(pr.) qui mange l'oie du roi, dans cent ans en chiera la plume. Wer die herrschaftliche Kasse bestiehlt, wird früh oder spät verrathen.

CHOISIR. Wählen.
(pr.) qui choisit prend le pire. Wer lange wählt, wählt oft das schlimmste.

CHÔMER. Feiern.
(pr.) quand la fête sera venue, nous la chômerons. Man muß sich nicht zu früh freuen. (wenn es Zeit ist, wollen wir das Fest feiern.)
(fg.) c'est un saint qu'on ne chôme point. Er hat keinen Einfluß; — er gilt nichts.

CHOSE. Ding.
(pr.) à chose faite, conseil pris. Um Rath fragen, wenn die Sache geschehen ist, ist es zu spät.

CHOU. Kohl. Kraut.
(fg.) planter des choux. Auf dem Lande leben.
(fg.) rendre chou pour chou. Gleiches mit gleichem vergelten.
(fg.) faire ses choux gras de qch. Sich etwas belieben, oder schmecken lassen.
(loc.) vous en ferez des raves ou des choux. Sie können es sieden, oder braten; — damit anfangen was Sie wollen.
(fg.) aller tout au travers des choux. Plump darein tappen.
(fg.) prendre à travers les choux. Gerade durch, mitten durch gehen.
(loc.) il en fait comme des choux de son jardin. Er geht damit um, als ob es sein Eigenthum wäre.
(pvl.) vienne qui plante, ce sont des choux. Es soll geschehen, es muß geschehen, mag daraus entstehen was da wolle.

(pvl.) vouloir ménager la chèvre et le chou. Allen Uebeln abhelfen wollen; — es Allen recht machen wollen.
(pr.) il y a chou et chou. Es ist ein Unterschied.
(adv.) chou pour chou. Eins so gut als das andere. Z. B. chou pour chou, cet homme vaut bien l'autre. Einer gegen den andern gehalten, ist dieser Mensch da so viel werth als der andere.
(fg.) s'entendre à qch. comme à ramer des choux. Auf etwas sich gar nicht verstehen; — mit einer Sache gar nicht umzugehen wissen.
(loc.) il a été trouvé sous un chou. Niemand weiß wo er her ist.
(loc.) cela ne vaut pas un trognon de chou. Das ist kein Pfifferling werth.
(fg.) faire valoir ses choux. Seine Waare gut anbringen.

CHRÊME. Das Chrisam.
(loc.) cela ferait renier chrême et baptême. Das könnte einen zur Verzweiflung bringen.
(fg.) faire renier chrême et baptême à qn. Einen aufs Aeußerste treiben.

CHRÉTIENTÉ. Christenheit.
(loc.) marcher sur la chrétienté. Auf den bloßen Füßen, auf seinen eignen Sohlen gehen.

CHRONIQUE. Zeitgeschichte.
(fg.) la chronique scandaleuse. Die bösen Zungen; — das Gerücht.

CIBOULE. Zipolle.
(pr.) marchand d'oignons se connaît en ciboule. Etwas aus eigner Erfahrung am besten wissen; — ein Musikus versteht sich auf Noten.

CIEL. Himmel.
(fg.) vouloir étayer le ciel. Eine ganz überflüßige Vorsicht gebrauchen.
(fg.) remuer ciel et terre. Alle Mittel anwenden; — alles Mögliche versuchen.
(pr.) ciel rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pélerin. Ein rother Abend und ein heller Morgen verkünden einen schönen Tag.
(pr.) qui crache au ciel, il lui retombe sur le nez oder sur le visage. Durch Gotteslästerung wird das Uebel nur noch ärger.

(pr.) si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes de prises. Wenn der Himmel einfiele, würden viele Lerchen gefangen.

CILLER. Mit den Augen blinzeln.

(fg.) n'oser ciller devant qn. Vor einem nicht muckſen dürfen.

CIVIÈRE. Tragebahre.

(pr.) cent ans bannière, cent ans civière. Familien ſteigen und fallen im Laufe der Zeit; — mit der Zeit geräth der beſte Adel in Verfall. (auch: Freude und Leid wechſeln beſtändig mit einander ab).

CIVILITÉ. Höflichkeit.

(loc.) n'avoir pas lu la civilité. Tölpiſch und ungeſchliffen ſeyn; — keine Lebensart beſitzen.

CLAIR. Hell.

(fg.) clairs deniers oder argent clair. Bereites Geld; — baar liegendes Capital.

(fg.) ne faire que de l'eau claire. Mit vieler Mühe nichts ausrichten.

parler clair et net. Von der Leber weg ſprechen; — kein Blatt vor den Mund nehmen.

tirer une affaire au clair. Eine Sache ins Reine bringen; — eine Sache in ein helles Licht ſetzen.

CLAQUER. Klatſchen.

(fg.) faire claquer son fouet. Prahlen, aufſchneiden.

CLEF. Schlüſſel.

(fg.) mettre oder jeter les clefs sur la fosse. Sich von der Erbſchaft losſagen.

(fg.) avoir la clef des champs. Gehen können wohin man will.

(fg.) donner la clef des champs à qu. Einem die Freiheit geben zu gehen wohin er will.

(fg.) avoir la clef de ses chausses. Nicht mehr unter der Zuchtruthe ſtehen; — ſein eigner Herr ſeyn.

(fg.) mettre la clef sous la porte. Sich heimlich davon machen; mit Sack und Pack heimlich davon gehen.

CLERC. Schreiber.

(fg.) faire un pas de clerc. Einen Schnitzer, einen Bock machen. (auch: einen vergeblichen Gang machen.)

compter de clerc à maître. Die Ausgabe und Einnahme berechnen, und weiter für nichts haften.

CLOCHE. Glocke.

(fg.) être comme le son des cloches. Heute so, und morgen anders sprechen.

(fg.) faire sonner la grosse cloche. Denjenigen reden oder handeln lassen, der das größte Ansehen oder Gewicht hat; den Herrn, den Meister sprechen lassen.

(loc.) il faut fondre la cloche. Es ist Zeit einen Entschluß zu fassen.

(loc.) être étonné, oder: être penaud comme un fondeur de cloches. Ganz verblüfft seyn.

CLOCHER. Glockenthurm.

(fg.) se battre des pierres du clocher. Um eine Sache processiren in deren Besitz man ist.

(fg.) tirer du clocher. Die letzten Hülfsmittel anwenden; — auf dem letzten Loche pfeifen.

(fg.) mettre le clocher au milieu de la paroisse. Eine zum gemeinschaftlichen Gebrauche dienende Sache in die Mitte stellen.

n'avoir jamais vu que<br>n'avoir jamais perdu de vue } le clocher de son village. Die Welt nicht kennen. (nie aus seiner Heimath gekommen seyn).

CLOCHER. Hinken.

il y a quelque chose qui cloche dans cette affaire. Es ist etwas unrichtiges bei dieser Sache. (diese Sache klappt nicht).

(pr.) il ne faut pas clocher devant les boiteux. Man muß nicht von unangenehmen Dingen vor Personen sprechen die sich dadurch getroffen finden könnten. (vor Hinkenden muß man nicht hinken).

CLORE. Schließen.

(fg.) se tenir clos et couvert. Sich an einem sicheren Orte verborgen halten. (auch: mit der Sprache nicht heraus wollen).

CLOU. Nagel.

(fg.) une affaire qui ne tient ni à fer, ni à clou. Eine Sache die keinen Bestand hat.

(fg.) river le clou à qn. Einem derb antworten.

compter les clous d'une porte. Einen lange vergeblich erwarten.

COCHON. Schwein.

ils sont camarades comme cochons. Sie leben in der allergrößten Vertraulichkeit; — sie leben bei einander wie Schweine.

(loc.) il semble que nous ayons gardé les cochons ensemble. (Wenn man sich durch die Vertraulichkeit jemandes beleidigt findet): Man sollte denken, wir hätten die Schweine mit einander gehütet.

(pvl.) semer (jeter) des perles devant les cochons. Einem etwas schenken, dessen Werth er nicht zu schätzen weiß, oder ihm etwas artiges oder feines sagen, das er nicht versteht.

COEUR. Herz.

(loc.) se donner à coeur joie, oder au coeur joie de qch. Seine Lust an, oder mit etwas sättigen.

(fg.) faire mal au coeur. In der Seele weh thun. Z. B. la perte de ce jardin lui fait mal au coeur. Der Verlust dieses Gartens thut ihm in der Seele weh.

avoir (prendre) qch. à coeur. Etwas sich sehr am Herzen gelegen seyn lassen.

n'avoir rien de plus à coeur que de ... Nichts Angelegneres haben, als ...

être tout coeur. Lauter Güte — lauter Großmuth seyn.

ce malade a le coeur bon. Dieser Kranke ist noch bei Kräften.

par coeur. Auswendig. Z. B. apprendre, savoir, par coeur. Auswendig lernen, können.

faire dîner qn. par coeur. Mit dem Mittagsessen nicht auf einen warten, und ihm nichts übrig lassen.

au coeur { de l'hiver. / de l'été. etc. } Mitten im { Winter. / Sommer ꝛc.

faire contre fortune bon coeur. Im Unglücke fröhlich seyn; — nicht muthlos werden.

(loc.) avoir bon coeur. Gern behalten. Z. B. il a bon coeur, il ne rend rien. Was er einmal hat, hält er fest.

(fg.) avoir le coeur haut et la fortune basse. Viel Muth und wenig Glück haben.

(pr.) a beau prêcher qui n'a coeur (aber eigentlich cure) de bien faire. Demjenigen, der sich nicht bessern will, predigt man umsonst.

(pr.) a beau parler qui n'a coeur (richtiger cure) de bien faire. Versprechen und halten ist zweierlei.

COFFRE. Koffer.

elle est laide, mais elle est belle au coffre. Sie ist häßlich, hat aber eine schöne Aussteuer (hat brav Batzen).

(fg.) rire comme un coffre. Aus vollem Halse lachen.

COGNÉE. Beil.

(fg.) jeter le manche après la cognée. Alles verloren geben.

(fg.) aller au bois sans cognée. Etwas ohne die gehörigen Mittel zur Ausführung unternehmen.

(fg.) mettre la cognée à l'arbre. Die Hand an das Werk legen.

COGNE-FÉTU. Ein Mann der sich viel Mühe gibt und nichts ausrichtet.

c'est un cogne-fétu. Er ist ein Erztrandler, ein Selbstplacker.

COGNER. Einschlagen.

(fg.) se cogner la tête contre le mur. Etwas Unmögliches, die Kräfte Uebersteigendes unternehmen.

COIFFÉ. Aufgesetzt.

(loc.) être né coiffé. Ein Glückskind seyn.

un chien bien coiffé. Ein schön behangener oder behängter Hund.

un cheval bien coiffé. Ein schön beohrtes Pferd.

du vin coiffé; — de la bière coiffée. Vermischter Wein; — vermischtes Bier.

COIFFER. Aufsetzen.

(fg.) se coiffer de qn. Sich in Jemand vernarren, oder verlieben.

(fg.) se coiffer d'une opinion. Sich eine Meinung in den Kopf setzen.

(loc.) se coiffer. Sich berauschen.

être aisé à coiffer. Leicht zu berauschen seyn; — nicht viel Wein vertragen können.

COIN. Ecke, Winkel, Keil, Stempel.

tenir son coin dans une compagnie. Sich in einer Gesellschaft in Achtung, in Ansehen setzen.

(fg.) demander l'aumône au coin d'un bois. Ein Straßenräuber seyn; — die Reisenden auf der Landstraße ausplündern.

(fg.) n'avoir jamais bougé du coin de son feu. Die Welt nicht kennen; — nie aus seinen vier Wänden gekommen seyn.

(pr.) il faut faire coin du même bois. Wer Seide spinnt, darf keinen Zwirn dazu nehmen. (wörtlich: man muß den Keil aus dem nemlichen Holze machen.)

(fg.) un homme frappé au bon coin. Ein Mann von gutem Schrot und Korn.

COLLE. Lüge, Dunst.

donner une colle à qn. Einem eine Lüge, eine Flause aufbinden.

COLLET. Kragen.

(fg.) les petits-collets. Die Geistlichen.

(fg.) prendre le petit-collet. Den geistlichen Stand ergreifen.

(fg.) un collet monté. Ein steifer, gravitätischer Mensch.

(loc.) du temps de collets montés. Vor Alters; — aus den alten Zeiten.

(fg.) sauter au collet de qn. oder: prendre qn. au collet. Einen beim Kopfe nehmen; — ihn festsetzen.

(fg.) mettre à qn. la main sur le collet hat dieselbe Bedeutung.

(fg.) prêter le collet à qn. Sich mit Jemand schlagen.

(loc.) sauter au collet. Unverhofft, unerwartet kommen. Z. B. voilà une succession qui me saute au collet. Diese Erbschaft kommt mir ganz unerwartet, (wie geflogen.)

COLLIER. Halsband.

(fg.) un des grands colliers oder gros colliers de l'ordre. Eine von den Hauptpersonen in einer Versammlung oder Gesellschaft.

(loc.) c'est un chien au grand collier. Das ist ein Mann von Gewicht, von Bedeutung.

(fg.) prendre le collier de misère. Sich in das Joch spannen lassen; — sich in den Ehestand begeben.

(fg.) donner un coup de collier à une affaire. Ein Geschäft befördern — bei einer Unternehmung behülflich seyn.

(fg.) être franc du collier. Offenherzig und gerade seyn; — auch: dienstfertig seyn; — (und, wenn von einem Soldaten die Rede ist): muthig ins Feuer, oder ins Gefecht gehen.

COLLINE. Hügel.
(fg.) gagner la colline. Sich aus dem Staube machen.
COLOMBIER. Taubenschlag.
Weil das Wort pigeon (Taube) zuweilen den Liebhaber, den Kunden bedeutet, sagt man figürlich: faire venir les pigeons au colombier. Die Kunden anziehen, oder die Liebhaber herbeilocken.
(fg.) chasser les pigeons du colombier. Die Kunden, Liebhaber vertreiben.
COLORER. Färben.
(fg.) un titre coloré. Ein scheinbarer Anspruch.
colorer une injustice, un mensonge. Eine Ungerechtigkeit, eine Lüge beschönigen.
COLPORTER. Herumtragen.
(fg.) colporter { une histoire scandaleuse / de fausses nouvelles } Eine ärgerliche Geschichte, falsche Nachrichten herumtragen.
COMBAT. Kampf.
un combat singulier. Ein Zweikampf.
combat de civilité — d'amitié — d'érudition etc. Ein Wettstreit von Höflichkeit — Freundschaft — Gelehrsamkeit.
(loc.) le combat finit faute de combattants. Der Spaß ging aus weil es an Theilnehmern fehlte. Das Spiel — der Tanz — endigte weil es an Spielern — Tänzern — fehlte.
COMBATTRE. Kämpfen.
(fg.) combattre avec qn. de civilité — de générosité etc. Mit einem in Höflichkeits-Bezeugungen, in Großmuth, wetteifern.
COMBLE. Giebel.
(fg.) mettre le comble à ses bienfaits. Das Maß seiner Wohlthaten voll machen.
(fg.) être au comble de ses voeux. Das höchste Ziel seiner Wünsche erreicht haben.
(adv.) de fond en comble. Gänzlich; — von Grund aus.
cette perte fut le comble de nos maux. Dieser Verlust machte das Maß unserer Unglücksfälle voll.
mettre le comble à sa gloire. Seinen Ruhm vollenden.
pour comble de malheur. Zum größten Unglück.

COMÉDIE. Lustspiel.
(fg.) donner la comédie au public. Der Welt zu lachen geben; — sich lächerlich machen.
(fg.) une pure comédie. Bloße Verstellung.
(fg.) cette personne joue bien la comédie. Diese Person weiß sich gut zu verstellen.

COMÉDIEN. Schauspieler.
(fg.) être bon comédien. Sich gut zu verstellen wissen.

COMITÉ. Die Comité.
en petit comité. Unter guten Freunden; — in einem kleinen Zirkel guter Freunde.

COMMANDE. Bestellung.
maladie de commande. Verstellte Krankheit.
larmes (pleurs) de commande. Erzwungene Thränen.

COMMANDEMENT. Befehl.
(iron.) il a le commandement beau. Er hat immer viel zu befehlen, Schade daß ihm Niemand gehorcht.
(fg.) avoir le latin, le grec etc. à commandement. Das Lateinische, das Griechische u. s. w. ganz in seiner Gewalt haben.

COMMANDER. Befehlen.
(loc.) commandez cela à vos valets. Ihren Bedienten können Sie befehlen, mir aber nicht; — Sie haben mir nichts zu befehlen.

COMMENCER. Anfangen.
(pr.) n'a pas fait qui commence. Anfangen und vollenden ist zweierlei.
(pr.) a moitié fait, qui a commencé. Frisch gewagt ist halb gewonnen; — angefangen ist halb gethan.

COMMENTER. Auslegen.
commenter heißt zuweilen, einen Umstand, eine Thatsache vergrößern, oder boshafte Zusätze hinzu machen: z. B. il en dit plus qu'il n'y en a, il commente un peu. Er sagt mehr als an der Sache ist; — er lügt manches hinzu.

COMMÈRE. Gevatterin.
(adv.) par compère et par commère. Nach Gunst: — durch Vetterschaft. z. B. tout se fait ici par compère et par commère. Hier geht alles nach Gunst, durch Vetterschaft.

COMMODE. Bequem.

(loc.) voilà qui est commode comme une chambre basse. Das ist äußerst gelegen; — man darf nur darnach greifen.

(loc.) c'est l'empereur commode. Er macht sich's bequem wie ein Fürst.

COMMODITÉ. Bequemlichkeit.

(fg.) prendre ses commodités. Sich's bequem machen.

COMMUN. Gemein. Allgemein.

(fg.) vivre sur le commun, oder: aux dépens du commun. Auf Kosten anderer leben.

(fg.) être au dessus du commun. Ueber den gemeinen Haufen, die gemeine Klasse erhaben seyn.

(fg.) un homme du commun. Ein gemeiner, alltäglicher Mensch.

le commun heißt auch: das Gesinde. Z. B. le vin du commun, la table du commun. Der Gesindewein; — der Gesindetisch.

le commun des saints, des martyrs etc. Das allgemeine Kirchengebet zur Ehre der Heiligen, der Märtyrer u. s. w.

(loc.) cet homme est du commun des martyrs. Dieser Mann ist von dem mittelmäßigen Schlage.

(pr.) l'âne du commun est toujours le plus mal bâté. Sachen, welche das Gemeinwesen oder mehrere angehen, werden am schlechtesten besorgt.

lieux communs. Gemeinplätze; — abgedroschene Sätze; — albernes Geschwätz.

COMPAGNIE. Gesellschaft.

(pr.) il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie. Besser allein, als in böser Gesellschaft.

(pr.) il n'y a si bonne compagnie qui ne se sépare. Die Gesellschaft mag so angenehm seyn als man nur will, so muß sie doch am Ende von einander.

COMPAGNON. Gefährte.

(pvl.) faire le compagnon. Den Lustigen spielen. (auch: den Altklugen machen.)

un compagnon wird bisweilen im ungünstigen Sinne genommen. Z. B. défiez-vous de lui, c'est un compagnon. Trauen Sie ihm nicht, er ist ein schlimmer (auch: gefährlicher) Gast.

c'est un petit compagnon. Er ist ein armseliger Tropf, Wicht.

(pr.) qui a compagnon a maître. Wer einen Handlungsgesellschafter hat, ist nicht mehr sein eigner Herr. (auch: wer in Gesellschaft leben will, kann nicht immer nach seinem Kopfe handeln; — auch: hat man einmal geheirathet so ist es um die Freiheit geschehen.)

COMPÈRE. Gevatter.

(fg.) un bon compère. Ein lustiger Bruder; — ein guter Gesellschafter.

(fg.) un adroit (rusé) compère. Ein schlauer Fuchs; — ein listiger Patron.

(adv.) par compère et par commère. Nach Gunst, durch Vetterschaft. (suche: commère.)

(loc.) il n'y a ni compère, ni commère qui tienne. Hier gilt weder Gunst, noch Vetterschaft.

COMPLIMENT. Compliment.

trousser un compliment. Einen Glückwunsch, ein Compliment artig anbringen; — zierlich aufsetzen.

(fg.) rengaîner un compliment. Eine Gratulation, ein Compliment welches man im Begriffe stand anzubringen, bei sich behalten.

(loc.) trêve de compliments. Lassen wir alle Umstände bei Seite.

COMPOSER. Zusammensetzen.

(fg.) avoir l'air composé. la mine composée. Eine äußerst ernsthafte und gesetzte Miene haben.

(fg.) composer sa mine, son visage. Eine gewisse Miene, ein gewisses Gesicht annehmen; — sein Gesicht verstellen.

(fg.) composer avec qn. Sich mit Jemand abfinden.

COMPOSITION. Zusammensetzung.

(fg.) être de bonne composition. Mit sich handeln lassen; — sich zur Abfindung geneigt zeigen.

COMPOTE. Muß.

(fg.) avoir les yeux en compote oder à la compote. Braun und blau geschlagene Augen haben.

(adv.) en compote. Breiweich. Z. B. il a la tête en compote. Der Kopf wurde ihm breiweich geschlagen.

COMPRENDRE. Verstehen. Begreifen.

(adv.) y compris. Mit begriffen; — mit gerechnet. Z. B.

la terre, y compris les bois, vaut cent mille écus. Das Gut, die Waldungen mitbegriffen, ist 100,000 Thaler werth.
(adv.) non compris. Nicht mit begriffen; — nicht mit gerechnet.

COMPTE. Rechnung.
être de bon compte. Aufrichtig und ehrlich seyn.
(fg.) rire à bon compte. Unbekümmert um die Folgen lachen.
(adv.) au bout du compte. Am Ende; — genau betrachtet. Z. B. au bout du compte il n'a pas tort. Genau betrachtet hat er nicht Unrecht.
(adv.) à compte. Abschläglich; — auf Abschlag.
(loc.) à votre compte. Ihrer Meinung nach.
(pr.) erreur ne fait pas compte. Die Rechnung ist nur gültig, so fern kein Verstoß darin ist.
(pr.) à tout bon compte revenir. Ein Rechnungsverstoß darf nie zum Nachtheil gereichen.
(pr.) le bons comptes font les bons amis. Richtige Rechnung erhält die Freundschaft.

COMPTER. Zahlen.
(pr.) qui compte sans son hôte, compte deux fois. Wer die Rechnung ohne den Wirth macht, betrügt sich leicht.
compter de clerc à maître. Die Ausgabe und Einnahme berechnen, und weiter für nichts haften.
(pr.) à brebis comptées, le loup en mange une. Man mag seine Sache zählen oder aufbewahren, man wird doch bestohlen oder betrogen.

CONDITION. Stand.
être de condition. Von vornehmen Stand seyn.
être en condition. In der Eigenschaft eines Bedienten, eines Dienstboten dienen.
être de basse condition. Von niedriger Herkunft seyn.

CONDUIRE. Führen.
(fg.) bien conduire sa barque. Sein Geschäft gut verrichten. (auch: sein Glück machen. Z. B. il a bien conduit sa barque. Er hat sein Glück gemacht; — er hat sein Schäfchen ins Trockene gebracht.)

CONDUITE. Aufführung.
(fg.) être chargé de la conduite d'une affaire. Den Gang eines Geschäfts zu leiten haben.

(fg.) être chargé de la conduite d'un jeune homme. Die Aufsicht über einen jungen Menschen haben.
(fg.) la conduite d'un poème, d'un roman etc. Die Anordnung eines Gedichts, eines Romans.
avoir de la conduite. Sich klug und vernünftig aufführen; — Lebensart besitzen. — (Eben so): n'avoir point de conduite. Unordentlich leben; — keine Lebensart besitzen.
faire à qn. la conduite de Grenoble. Einen fortjagen.

CONFESSE. Beichte.
(loc.) parlez-moi franchement, vous êtes à confesse. Sprechen Sie nur offen mit mir, Sie können auf meine Verschwiegenheit bauen.

CONFESSER. Beichten.
(pvl.) se confesser au renard. Sich seinem Feinde vertrauen. (auch: sich einem Schalke vertrauen.)
(pr.) péché confessé est à demi-pardonné. Der seine Fehler offenherzig gesteht, erhält leichter seine Verzeihung.

CONFIANCE. Zutrauen.
avoir des airs de confiance. Ein eingebildetes, selbstgefälliges Wesen an sich haben.
un homme plein de confiance. Ein Mensch voll Dünkel.

CONFIDENCE. Anvertrautes Geheimniß.
une fausse confidence. Ein Scheingeheimniß.

CONFIRE. Obst einmachen.
(fg.) une personne toute confite en dévotion. Diese Person ist ganz aus Andacht zusammengesetzt.

CONFISQUER. Confisciren.
(loc.) c'est un homme confisqué. Er ist zu Grunde gerichtet; — (wenn von einem Kranken die Rede ist) es ist aus mit ihm.

CONFONDRE. Beschämen.
se confondre en excuses, en cérémonies etc. — Sich in Entschuldigungen, in Höflichkeitsbezeugungen erschöpfen.

CONGÉ. Urlaub. Abschied.
prendre congé de qn. Sich bei jemand beurlauben. (auch: Abschied von einem nehmen.)

CONNAISSANCE. Bekanntschaft. Kenntniß.
(fg.) être en pays de connaissance. An einem Orte seyn wo man Bekannte antrifft; (wo man wie zu Hause ist.)

CONNAÎTRE. Kennen.

(fg.) ne connaître ni Dieu, ni diable. Gar keine Religion haben; — weder an Gott, noch an den Teufel glauben.

CONSACRER. Weihen.

(fg.) un mot consacré par l'usage. Ein durch den Sprachgebrauch eingeführtes, aufgenommenes Wort.

CONSCIENCE. Gewissen.

(pvl.) avoir la conscience large (étroite) comme la manche d'un cordelier. Sich nicht leicht aus etwas ein Gewissen machen.

décharger sa conscience. Ein begangenes Unrecht wieder gut machen.

CONSEIL. Rath.

(pr.) à nouvelles affaires, nouveau conseil. Man muß sich nach den Umständen berathen; — (kommt Zeit kommt Rath.)

(pr.) à parti pris, point de conseil. Für eine beschlossene Sache, kommt guter Rath zu spät.

(pr.) la nuit porte conseil. Ueber Nacht kommt Rath. Von Jemand der sich schnell besinnt oder entschließt sagt man: il a bientôt assemblé son conseil. Er ist gleich berathen.

CONSEILLER. Der Rathgeber.

(pvl.) ici les conseillers n'ont point de gages. Man braucht hier keine Rathgeber.

(fg.) le conseiller muet, oder le conseiller des graces. Der Spiegel.

CONSENTIR.

(pr.) qui ne dit mot, consent. Stillschweigen gilt für Einwilligung.

CONSULTER. Zu Rath ziehen.

(fg.) consulter son chevet. Die Sache beschlafen.

CONTE. Erzählung.

conte de bonne femme; conte de vieille. Altweiber-Märchen.

conte d'enfant, conte de la cigogne. Kindermärchen.

conte de ma mère l'oie; conte de peau d'âne. Ammen-Histörchen.

conte à dormir debout; conte jaune; conte bleu; conte borgne. Langweiliges, einschläferndes Märchen.

CONTENANCE. Haltung. Fassung.
(fg.) perdre contenance. Außer Fassung kommen.
faire bonne contenance. Fassung zeigen; — sich nicht aus der Fassung bringen lassen.
(adv.) par contenance. Des Anstands wegen.
CONTER. Erzählen.
conter des fagots, des sornettes. Allerlei Flausen machen; — windbeuteln.
en conter à qn. Einem etwas aufbinden; — ihm weiß machen.
conter des douceurs. Einem Frauenzimmer Artigkeiten sagen.
en conter à une femme, — à une fille. Einer Frau, einem Mädchen Schmeicheleien vorsagen, von Liebe vorschwatzen.
CONTINU. Fortdauernd.
(adv.) à la continue. In die Länge; — mit der Zeit.
CONTRAIRE. Gegentheil.
(loc.) tant s'en faut qu'au contraire. Dieß ist gerade das Gegentheil.
CONTRE. Gegen. Wider.
(fg.) aller contre vent et marée. Allen Schwierigkeiten Trotz bieten.
(pvl.) c'est le pot de terre contre le pot de fer. Da kämpft der Zwerg mit dem Riesen.
CONTREBANDE. Conterbande.
(loc.) c'est un homme (une figure) de contrebande. Dieser Mann ist hier nicht an seinem Platze; — er taugt nicht in dieser Gesellschaft. (item: das ist ein verdächtiger Mensch.)
CONTRE-COEUR. Widerwillen.
faire qch. à contre-coeur. Etwas ungern thun.
CONTRE-MONT. Aufwärts.
(adv.) gravir contre-mont. Bergan klettern.
tomber à la renverse, les pieds contre-mont. Rücklings zu Boden fallen und die Beine in die Höhe strecken.
le bâteau va à contre-mont. Der Nachen geht stromaufwärts.

CONTRE-POIL. Gegenstrich des Haars.
prendre une affaire à contre-poil. Eine Sache verkehrt nehmen.

CONTRE-SENS. Widersinn.
prendre le contre-sens d'une affaire. Eine Sache verkehrt angreifen.
(adv.) à contre-sens. Verkehrt.
(adv.) en contre-sens. Im Widerspruch.

CONTRE-TEMPS. Vorfall zur Unzeit.
tomber dans un contre-temps. Etwas zur Unzeit unternehmen.

CONTRIBUTION. Brandschatzung.
mettre des auteurs à contribution. Schriftsteller benutzen.

CONTRÔLER. Gegenschreiben.
(fg.) contrôler les actions, les paroles de qn. Die Handlungen, die Reden von jemand bekritteln; — durch die Hechel ziehen.

CONTRÔLEUR. Gegenschreiber.
faire le contrôleur. Den Sittenrichter spielen.

CONVENTION. Vertrag.
un homme de convention difficile. Ein Mann mit welchem schwer auszukommen ist.

CONVERSER. Sich unterhalten.
(fg.) converser avec les livres oder: avec les morts. Fleißig studiren; — viel lesen.

CONVERTIR. Bekehren.
(fg.) convertir qn. Jemand von einer vorgefaßten Meinung abbringen.

COPIE. Copie.
(pvl.) un original sans copie. Ein Narr ohne seines Gleichen.

COQ. Hahn.
(fg.) le coq du village oder: de la paroisse. Der Vornehmste im Dorfe. (auch: der Hahn im Korbe.)
(loc.) être comme un coq en pâte. Es recht gut haben; — alles im Ueberflusse haben.

COQUELUCHE. Mönchskappe.
(loc.) la coqueluche de la ville, du quartier, des dames etc. Der Liebling der Stadt, des Stadtviertels, des

Frauenzimmers. Z. B. Mr. N. est la coqueluche de Madame.... Die Frau ..... ist in Herrn N. vernarrt.

COQUILLE. Muschel. Schale.

(fg.) faire rentrer qn. dans sa coquille. Einen zum Schweigen bringen: — ihm das Maul stopfen.

(fg.) vendre (faire valoir) ses coquilles. Seine Waare gut anbringen.

(loc.) à qui vendez-vous vos coquilles? oder: portez vos coquilles à d'autres. Glauben Sie einen Narren vor sich zu haben? — das machen Sie einem Anderen weiß.

COR. Waldhorn.

(fg.) poursuivre qn. à cor et à cri. Einen mit aller Gewalt, ohne alle Schonung verfolgen.

CORBEILLE. Körbchen.

la corbeille nennet man auch den Schmuck, welchen der Bräutigam seiner Braut vor der Hochzeit (gewöhnlich in einem Körbchen) zuschickt.

CORBILLON. Brodkorb.

(pv.) changement de corbillon fait trouver le pain bon oder: changement de corbillon fait appétit de pain bénit. Was neu ist, kommt uns immer angenehm vor; — Veränderung macht Appetit.

CORDE. Seil. Strick.

(fg.) passer à fleur de corde oder: friser la corde. Beinahe mißlungen seyn. Z. B. cette affaire a passé à fleur de corde oder: a frisé la corde. Es hat wenig gefehlt, daß diese Sache nicht mißlungen wäre. Von Personen heißt friser la corde den Galgen verdient haben, oder in Gefahr seyn aufgehängt zu werden. Z. B. il a frisé la corde. Er wäre beinahe aufgehängt worden.

(fg.) se rendre la corde au cou. Zu Kreuz kriechen; — demüthig um Gnade bitten.

(fg.) se racheter de la corde. Seine Gönner, seine Beschützer gebrauchen, um frei gesprochen zu werden. (wörtlich: sich vom Strang loskaufen.)

(fg.) montrer la corde. Seine letzten Hülfsmittel in der Noth anwenden; — sich kaum mehr zu helfen wissen. Auch sagt man: cela montre la corde. Dieß ist nicht fein angelegt; — dieses Stückchen ist plump.

(fg.) toucher la grosse corde. Den Hauptpunkt treffen.

(fg.) filer sa corde. Solche Dinge treiben, die einen an

den Galgen bringen können. (wörtlich: an seinem Strange spinnen.)

(loc.) avoir de la corde de pendu. Glück im Spiele haben; — einen Diebsdaumen bei sich führen.

(fg.) mettre la corde au cou à qn. Einen zu Sachen verleiten die ihn an den Galgen bringen können.

(pr.) il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu. Von gewissen Fehlern muß man nicht in Gegenwart solcher Personen reden, die selbst damit behaftet sind.

(fg.) avoir deux cordes oder plus d'une corde à son arc. Mehr als ein Mittel zu seinem Zweck zu gelangen wissen.

(fg.) jouer argent sous corde. Um baares Geld spielen. gens de sac et de corde. Liederliches Gesindel; — Galgenvögel; — Spitzbuben.

CORDELIER. Franziscanermönch.

(loc.) parler latin devant les cordeliers. Gelehrten predigen wollen.

(pvl.) aller sur la mule, (oder: sur la haquenée) des cordeliers. Zu Fuße gehen; — auf des Schusters Rappen reiten.

(pvl.) avoir la conscience large (étroite) comme la manche d'un cordelier. Sich nicht leicht aus etwas ein Gewissen machen; — nicht sehr gewissenhaft seyn.

CORDON. Schnur.

(fg.) tenir les cordons de la bourse. Das Geld unter Händen haben.

CORNE. Horn.

(fg.) montrer les cornes à qn. Einem die Spitze bieten; — sich zur Gegenwehr anschicken.

faire les cornes à qn. Einem den Gecken stechen, oder: den Esel bohren; — mit den Fingern Hörner gegen einen machen.

(fg.) donner un coup de corne à qn. Einem etwas Beleidigendes oder Beißendes sagen.

(pr.) il ne faut jamais prendre le boeuf par les cornes. Man muß nie eine Sache bei dem schwersten Ende angreifen, oder anfangen.

CORNEILLE. Krähe.

(pvl.) y aller de cu et de tête comme une corneille qui

abat des noix. Etwas plump angreifen; — sich quälen, sich zerarbeiten, um etwas zu Stande zu bringen.
c'est la corneille d'Esope (ou de la fable.) Er schmückt sich mit fremden Federn.

CORNEMUSE. Sackpfeife.
(fg.) quand la cornemuse est pleine, on en chante mieux. Wenn man brav gezecht hat, kann man besser schwatzen.

CORNU. Gehörnt.
(pr.) à mal enfourner, on fait les pains cornus. Was schlimm angefangen ist, hat auch einen schlimmen Ausgang.
des raisonnements cornus. Ungereimte Schlüsse.
des raisons cornues. Unstatthafte Gründe.

CORPS. Körper.
(fg.) le pauvre corps! — c'est un pauvre corps. Ein armseliger Tropf.
(loc.) le vaisseau à péri corps et biens. Das Schiff ist mit Mannschaft und Ladung (mit Maus und Mann) zu Grunde gegangen.
(loc.) s'obliger à qch. corps et biens. Mit seiner Person und seinem Vermögen für etwas haften.
le corps d'un livre. Der Hauptinhalt eines Buches.
(fg.) enlever qn. comme un corps saint. Jemand mit Gewalt fort schleppen.
(fg.) être corps glorieux. Verstopft seyn, an Verstopfung leiden.
(fg.) être traître à son corps. Seine Gesundheit nicht schonen.
le corps de logis. Das Hauptgebäude.
corps de délit. Beweis für das Daseyn eines Verbrechens. (corpus delicti.)
du vin qui a du corps. Starker, gehaltvoller Wein.
(fg.) prendre l'ombre pour le corps. Den Schein für die Wirklichkeit nehmen.
(adv.) corps pour corps. Mann für Mann.

CORRIGER. Bessern.
(fg.) corriger la fortune. (von einem betrügerischen Spieler) Dem Glücke nachhelfen.
corriger son plaidoyer. Gelindere Saiten aufziehen.

COSSU. Dickschotig, dickhülsig.
un homme cossu. Ein wohlhabender Mann.

une maison cossue. Ein reiches Haus.
en conter de bien cossues. Tüchtig aufschneiden; — lügen daß man es mit Händen greifen kann.

CÔTE. Rippe.
(fg.) mesurer les côtes à qn. Einen durchprügeln, ihm den Rücken messen.
(fg.) serrer les côtes à qn. Einem scharf zu Leibe gehen, scharf zusetzen.
aller (marcher) côte à côte. Dicht geschlossen, nebeneinander gehen.

CÔTÉ. Seite.
se tenir les côtés de rire. Vor Lachen bersten wollen.
être sur le côté. Krank darnieder liegen; — (auch: in schlimmen Vermögensumständen seyn; auf der Nase liegen.)
jeter (mettre) qn. sur le côté. Einen hart verwundet (todt) zu Boden strecken.
(fg.) mettre qch. du côté de l'épée. Etwas in Sicherheit bringen.
de côté et d'autre. Hin und her.
(fg.) être du côté gauche. Unehelich seyn. (ein Bastard).
(loc.) il est (il marche) à côté d'un tel. Er kann dem und dem an die Seite gestellt werden.
(fg.) donner à côté. (verbe neutre) Fehlschießen; — sich in etwas irren.
(fg.) voir de quel côté vient le vent. Vorsichtig zu Werke gehen; — sich umsehen ehe man etwas unternimmt.

COTHURNE. Cothurn.
(fg.) chausser le cothurne. Trauerspiele aufführen, Trauerspiele schreiben. (auch: in einem hochtrabenden Tone schreiben, sprechen.)
(fg.) quitter le cothurne pour le brodequin. Das Trauerspiel gegen das Lustspiel vertauschen.

COTILLON. Weiberunterrock.
(fg.) aimer le cotillon. Jeder Schürze nachlaufen.

COTON. Baumwolle.
(fg.) jeter un vilain coton. Schlimm aussehen; — ein garstiges Ende machen. — (auch: in schlechtem Rufe stehen.)

COTRET. Reisigbund.
(pr.) de l'huile de cotret. Eine Tracht Schläge; — eine Prügelsuppe.

**COU.** Hals.

se rendre (venir) la corde au cou. Sich unbedingt unterwerfen; — sich auf Gnade und Ungnade ergeben.

(fg.) mettre la corde au cou à qn. Ursache an jemandes Untergang seyn.

(fg.) rompre le cou à un projet. Ein Vorhaben vereiteln.

(fg.) se mettre dans l'eau jusqu'au cou pour qn. Für jemand durchs Feuer laufen; — alles für jemand wagen.

(loc.) il n'y a pas de l'eau jusqu'au cou. Es sieht nicht so gefährlich aus.

(fg.) mettre à qn. la bride sur le cou. Einem freien Lauf, freies Spiel lassen.

(fg.) prendre ses jambes à son cou. Aus allen Kräften laufen; — über Hals und Kopf davon laufen.

**COUCHANT.** Liegend.

faire le chien couchant. Den Kriecher machen, sich schmiegen und biegen; — den Katzenbuckel machen.

**COUCHÉ.** Liegend.

on est plus couché que debout. Der Mensch liegt länger im Grabe, als er lebt.

(pr.) comme on fait son lit on se couche. Wie man sich bettet, so schläft man.

**COUCHER.** Legen, liegen.

(pr.) qui couche avec les chiens se lève avec les puces. Man nimmt leicht die Sitten derjenigen an, mit welchen man vertraut lebt.

(fg.) coucher qch. par écrit. Etwas schriftlich aufsetzen; — etwas niederschreiben.

coucher qch. en joue. Das Gewehr anlegen; — auf etwas mit einem Gewehre zielen.

(fg.) coucher qch. en joue. Nach etwas streben.

(fg.) coucher une bouteille sur le côté. Eine Flasche austrinken.

(fg.) coucher gros. (Spiel-Ausdruck.) Hoch spielen.

(fg.) coucher gros. Viel wagen.

(fg.) coucher gros. Groß sprechen; — (auch: zu viel versprechen.)

coucher dans son fourreau; oder: coucher comme l'épée du roi. In seinen Kleidern schlafen.

coucher à la belle étoile; oder: à l'enseigne de la lune. Unter freiem Himmel übernachten.

COUDE. Ellenbogen.
(fg.) hausser le coude. Gern ins Glas gucken.
COUDÉE. Vorderarm-Länge.
(fg.) avoir ses coudées franches. Freie Hände, freies Spiel haben.
COUDRE. Nähen.
(fg.) ne savoir de quelle pièce coudre. Nicht wissen wie man helfen soll; — was man anfangen soll.
(fg.) coudre la peau du renard à celle du lion. List und Gewalt zugleich brauchen.
(fg.) coudre la bouche à qn. Einen durch Geschenke zum Schweigen bringen.
(fg.) des malices (finesses) cousues de fil blanc. Grobe, plumpe List; — handgreifliche Bosheiten.
(fg.) être cousu d'or, de pistoles etc. Voll Dukaten, Pistolen u. s. w. stecken.
être tout cousu de blessures. Mit Wunden ganz übersäet seyn.
le visage cousu de petite vérole. Ein Gesicht voll Blatternarben.
avoir les joues cousues. Eingefallene Backen haben.
COULANT. Fließend.
c'est un homme coulant. Er ist ein willfähriger Mann.
COULER. Fließen.
couler bas. (Von einem Schiffe): untersinken. (von einem Kaufmann): zu Grunde gerichtet seyn.
couler sur qq. circonstance, qq. fait. Eines Umstandes, einer Thatsache nur oberflächlich erwähnen.
(fg.) couler le long d'un mur, d'une haie etc. Sich längs einer Mauer, einer Hecke u. s. w. hinschleichen.
(fg.) couler qch. Etwas heimlich hineinschieben, mit unterschieben, mit hineinlaufen lassen. Z. B. il a coulé qqs. écus faux en comptant cet argent. Indem er dieses Geld zählte, ließ er einige falsche Thaler mit hineinlaufen.
(fg.) couler un vaisseau à fond. Ein Schiff in den Grund bohren.
(fg.) couler une matière à fond. Einen gelehrten Gegenstand erschöpfen.
(fg.) couler qn. à fond. Jemand zu Grunde richten.
(fg.) couler qn. à fond dans une dispute. Einen bei einem Streite zum Schweigen bringen.
(fg.) couler des jours heureux. Glückliche Tage verleben.

**COULEUR.** Farbe.
(fg.) tromper qn. sous couleur d'amitié. Einen unter dem Scheine der Freundschaft hintergehen.
(fg.) un style sans couleur. Eine schmucklose Schreibart.
(fg.) prendre couleur. Sich entscheiden; sich erklären.
(fg.) reprendre couleur. Wieder in Gunst kommen, wieder aufkommen.
cet homme a porté les couleurs. Dieser Mann hat Livree getragen, ist ein Lackay gewesen.

**COULEVRINE.** Feldschlange.
être sous la coulevrine de qn. In jemandes Gewalt, oder Abhängigkeit seyn.

**COUP.** Schlag. Stoß. Hieb. Schuß.
(fg.) donner des coups de bec (dent, langue etc.) Zungenhiebe, Lungenhiebe austheilen, bissige Reden geben.
(fg.) un coup fourré. Ein heimtückischer Streich.
(fg.) un coup d'épée dans l'eau. Ein vergebliches Unternehmen; ein Streich in die Luft.
le coup de partie. Der entscheidende Schlag.
(fg.) frapper son coup. Gehörig wirken; seine Wirkung machen.
(fg.) frapper les grands coups. Die entscheidenden Mittel anwenden.
(fg.) porter coup. Seine Wirkung thun.
tout coup vaille. Mag daraus entstehen, was da will.
(fg.) faire d'une pierre deux coups. Mit einer Klappe zwei Fliegen treffen.
(fg.) manquer son coup. Seinen Zweck verfehlen.
(adv.) à coup sûr. Gewiß, unfehlbar. (adverbe.)
(adv.) tout-à-coup. Plötzlich. (adverbe.)
(adv.) tout d'un coup. Auf einmal.
(adv.) à tous coups. Alle Augenblicke; bei jedem Anlasse.
(adv.) encor un coup. Noch einmal.
(adv.) pour le coup oder à ce coup. Dießmal.

**COUPER.** Schneiden.
(fg.) couper bras et jambes à qn. Eine schreiende Ungerechtigkeit an einem verüben; — (auch: einem allen Muth [alle Hülfe] benehmen).
(fg.) couper son style. In kurzen abgebrochenen Sätzen schreiben.

(fg.) couper les vivres à qn. Einem seinen Unterhalt verkürzen.
(fg.) couper qn. Einem den Rang ablaufen, den Weg abrennen, ihm vorkommen.
(fg.) couper chemin à qch. Einer Sache Einhalt thun.
(fg.) couper l'herbe sous le pied à qn. Einen ausstechen — aus dem Sattel heben; — ihm etwas vor der Nase wegnehmen.
(fg.) couper la parole à qn. Einem in die Rede fallen;— oder ihn schweigen heißen.
(fg.) couper la bourse à qn. Einem seinen Beutel stehlen; — auch: einem, der nicht gern hergibt, Geld abjagen.
couper la gorge à qn. Einen ermorden.
(fg.) couper la gorge à qn. Jemand zu Grunde richten.
se couper la gorge avec qn. Sich mit einem duelliren.
(fg.) couper le sifflet, oder: la voix. Die Stimme ersticken.

COUPER. Schneiden.
(fg.) se couper dans ses discours. Sich in Widerspruch mit sich selbst verwickeln; — sich in seiner Aussage widersprechen.
(fg.) couper par le plus court, oder: par le plus court chemin. Den kürzesten Weg einschlagen.
(fg.) couper court. Es kurz machen.
(fg.) couper. (Spielausdruck) die Karte abheben.

COUPLER. Koppeln.
(fg.) coupler. Zwei Personen zusammen quartiren, in ein Zimmer zusammen legen.

COUR. Hof. Gerichtshof.
avoir bouche à cour. Freie Tafel bei Hofe haben.
faire la cour de qn. Einem bei einem andern Dienste erweisen; — ihn empfehlen.
eau bénite de cour. Hofcomplimente.
mettre hors de cour et de procès. Die Parteien vor Gericht abweisen.
un hors de cour. Ein Abweisungsspruch.

COURAGE. Muth.
(pvl.) il n'y a plus que courage. (wenn eine Arbeit bald vollendet ist) Nur frisch drauf los, es ist bald zu Ende.

COURANT. Lauf.
être au courant d'une affaire. Bescheid in einer Angelegenheit wissen; — von einer Sache gut unterrichtet seyn.

**COURBETTE.** Bogensprung.
faire des courbettes. Kratzfüße machen.

**COURIR.** Laufen.
(fg.) courir après son argent. Fortspielen um das Verlorne wieder zu gewinnen.
(fg.) courir sur le marché (les brisées) de qn. Einen überbieten; ihm in den Kauf treten; — (auch: einem ins Gehege gehen oder kommen.)
courir la pretentaine. Herumschwärmen ohne Zweck und Nutzen.
faire courir qch. Etwas verbreiten; — in Umlauf bringen.
faire courir la voix. Die Stimmen sammeln; wegen der Stimmen Umfrage halten.
être fort couru. Großen Zulauf haben.
une marchandise fort courue. Eine sehr gesuchte Waare.
courir une carrière. Eine Laufbahn betreten.

**COURONNE.** Krone.
traiter de couronne à couronne. Als unumschränkter Herr mit einem anderen unumschränkten Herrn unterhandeln. (iron.) mit einem wie mit seines Gleichen umgehen wollen.

**COURONNER.** Krönen.
(pr.) la fin couronne l'oeuvre. Ende gut, alles gut.

**COURROIE.** Riemen.
(fg.) étendre (alonger) la courroie. Seine Rechte (seine Vorrechte) weiter ausdehnen.
(fg.) serrer la courroie à qn. Einen einschränken; einem die Flügel beschneiden; den Brodkorb höher hängen.
(fg.) faire du cuir d'autrui large courroie. Mit fremdem Gute freigebig seyn.

**COURS.** Lauf.
(fg.) donner cours à un bruit, à une nouvelle. Ein Gerücht, eine Neuigkeit in Umlauf bringen.
(fg.) donner cours à une opinion. Einer Meinung Gewicht geben.
avoir cours. (Von Geldsorten) gangbar seyn. Z. B. cette monnaie n'a pas cours dans ce pays. Diese Münze ist hier zu Lande nicht gangbar. (auch: gebräuchlich seyn.) Z. B. ce mot n'a cours que dans cette province. Dieser Ausdruck ist nur in dieser Provinz gebräuchlich.

COURT. Kurz.

(fg.) son épée est trop courte. Dazu reichen seine Kräfte, seine Mittel nicht hin.

(pr.) à vaillant homme courte épée. Die Tapferkeit ersetzt den Mangel der Waffen.

avoir la vue courte. Ein kurzes Gesicht haben.

(fg.) avoir la vue courte. Einen beschränkten Verstand, beschränkte Einsichten haben.

(fg.) être court d'argent. Wenig Barschaft haben; — nicht bei Casse seyn.

être court (oder: bref.) Sich kurz fassen.

(fg.) tourner court. Das Gespräch schnell ändern.

(fg.) couper court. Abbrechen, nicht viel Worte machen.

(fg.) demeurer (rester) court. In einer Rede, einem Vortrage stecken bleiben.

tirer à la courte paille. Mit Strohhälmchen losen.

revenir avec sa courte honte. Unverrichteter Sache, mit einer langen Nase zurück kommen.

demeurer court à une objection. Auf eine Einwendung nichts zu antworten wissen.

tenir qn. de court. Einen kurz halten; — ihm wenig Freiheit verstatten.

presser qn. de court. Einen antreiben; — ihm nicht Zeit lassen das zu thun, was er thun soll.

ÇOURT-BÂTON. Das Gabelholz (am Schiff.)

tirer qn. au court-bâton. Krittlich mit einem umgehen; — (auch: strenge auf seinem Rechte bestehen; es mit einem aufnehmen.)

COUSINER. Den Vetter spielen.

(fg.) cousiner. Bei seinen Verwandten herumschmarotzen; — (auf der Wurst herumreiten.)

COÛT. Die Kosten.

(pr.) le coût fait perdre le goût. Eine zu theure Speise schmeckt einem nicht.

COUTEAU. Messer.

(fg.) mettre couteau sur table. Etwas zu essen auftischen.

(fg.) mettre à qn. le couteau sur la gorge. Scharf in jemand drängen, damit er etwas thue, das er nicht gern thut.

(loc.) ils sont à (aux) couteaux tirés. Sie sind die bittersten Feinde.

(fg.) jouer des couteaux. Sich schlagen.
(fg.) un couteau de tripière. (un couteau à deux tranchants.) Ein doppelzüngiger Mensch.

COÛTER. Kosten.
(loc.) l'argent ne lui coûte guère. Er macht sich nicht viel aus dem Gelde.
(loc.) tout lui coûte. Er thut alles ungern; — es wird ihm alles sauer.

COUTUME. Gewohnheit.
(pr.) une fois n'est pas coutume. Ein Mal ist kein Mal; — ein Mal ist kein Gesetz.

COUTURE. Naht.
(adv.) à plate couture. Gänzlich. Z. B. l'armée a été battue à plate couture. Das Heer ist gänzlich geschlagen worden.

COUVERT. Obdach. Gedeckt.
(fg.) être à couvert de qch. Vor etwas geschützt, in Sicherheit seyn.
mettre qch. à couvert. Etwas in Sicherheit bringen.
(fg.) un homme couvert. Ein versteckter Mensch, ein heimlicher Feind.
(fg.) servir qn. à plats couverts. Einem heimlich schaden.
un pays couvert. Ein waldiges Land.
(adv.) à mots couverts. Durch versteckte Worte.

COUVERTURE. Decke.
(fg.) tirer la oouverture à soi. Den Vortheil in einer Sache für sich ziehen.

COUVRIR. Decken.
(fg.) couvrir la joue à qn. Eine Ohrfeige geben.
(fg.) couvrir son jeu oder sa marche. Seine Absichten, seine Maßregeln verbergen.
(fg.) se couvrir d'un sac mouillé. Eine kahle Ausrede, eine schlechte Entschuldigung vorbringen.
le temps se couvre. Das Wetter wird trübe.
(fg.) le temps (l'horison) se couvre. Die Aussichten werden trübe.

CRACHER. Speien.*
(fg.) cracher du grec, du latin etc. Mit griechischen, lateinischen, u. s. w. Brocken um sich werfen.
(fg.) cracher contre le ciel. Gott lästern; — (auch: auf die höchste Obrigkeit schimpfen.)

(pr.) qui crache au ciel, il lui retombe sur le visage. Durch Gotteslästerung wird das Uebel nur noch ärger.
(fg.) cracher au bassin. Geld hergeben; — in die Büchse blasen; — blechen müssen.

CRAIE. Kreide.
(fg.) une maison exempte de la craie. Ein Haus welches von Einquartierung befreit ist; — quartierfrei.

CRAMOISI. Carmosinroth.
(fg.) sot (laid) en cramoisi. Erzalbern; — von Herzen garstig.

CRAMPONNÉ. Angeklammert.
(fg.) avoir l'ame cramponnée dans le corps. Eine im Körper eingerostete Seele haben; — ein zähes Leben haben.

CRÂNE. Hirnschale.
(loc.) c'est un crâne. Er ist ein Sausewind, ein Brauskopf.

CRAPAUD. Kröte.
(fg.) être chargé d'argent comme un crapaud de plumes. Blutarm seyn.

CRAQUER. Krachen.
craquer heißt auch: aufschneiden; — lügenhaft prahlen, daher: craqueur. Ein Aufschneider, ein Windmacher.

CRASSE. Schmutz.
(fg.) être né dans la crasse. Von niedriger, gemeiner Herkunft seyn.
vivre dans la crasse. Mit schmutzigem Geize leben.
sentir la crasse de l'école. Noch nicht den Schulstaub abgeschüttelt haben.

CRÉDIT. Credit.
(pr.) crédit est mort. Mit dem Borgen hat es ein Ende.
(adv.) à crédit. Ohne Grund. Z. B. vous avancez cela à crédit. Dieses behaupten Sie ohne Grund.
consumer son temps à crédit. Seine Zeit umsonst verschwenden.
(fg.) faire crédit de la main à la bourse. Ohne Bezahlung nichts verabfolgen lassen.
être en crédit. In großem Ansehen stehen.
avoir du crédit sur l'esprit de qn. Viel über einen oder bei einem vermögen.

CRÉMAILLÈRE. Kesselhaken.
(fg.) wenn ein Freund oder Bekannter von uns seine eigene

Haushaltung anfängt, oder ein neues Haus bezieht, sagt man: nous irons pendre la crémaillère chez lui. Wir wollen ihn beschmausen. (wir wollen ihm den Tisch rücken.)

CRÊME. Rahm. Sahne.
de la crême fouettée nennt man eine Schrift, welche in schönem leerem Wortgepränge abgefaßt ist, ohne gründlichen Inhalt. (auch: blos schimmernder Witz.)

CRÉPIN. Schuhflickersack.
(fg.) porter tout son saint-crépin. Seine ganze Habe bei sich tragen.
(fg.) perdre tout son saint-crépin. Alle seine Habe, sein bischen Armuth verlieren.

CRÊTE. Kamm.
(fg.) lever la crête. Uebermüthig werden; — den Kamm aufsetzen.
(fg.) baisser la crête. Seinen Uebermuth ablegen; — die Flügel hängen lassen.

CREUSER. Graben.
(fg.) creuser une affaire, une science etc. Eine Sache bis auf den Grund erforschen; — tief in eine Wissenschaft eindringen.
(fg.) creuser son tombeau. Seine Gesundheit zu Grunde richten; — seinen Tod beschleunigen.
(fg.) se creuser le cerveau. Sich den Kopf zerbrechen; seinen Geist anstrengen.

CREUSET. Schmelztiegel.
(fg.) mettre la vertu, le courage de qn. au creuset. Jemandes Tugend, Muth, u. s. w. auf die Probe stellen.

CREUX. Hohl.
(fg.) avoir du creux oder un beau creux. Eine Baßstimme, eine starke Baßstimme haben.
(fg.) esprit creux; — imagination creuse etc. Träumerischer Kopf; — träumerische Einbildungskraft.
viande creuse. Lose, magere Speise.
(fg.) se repaître de viandes creuses. Sich mit leeren Einbildungen, mit eitlen Hoffnungen unterhalten.
(fg.) songer creux. Grillen fangen; — beständig über etwas brüten.
ventre creux. Ein leerer Magen.

CREVER. Zersprengen.

(fg.) crever un cheval. Ein Pferd zu Tod oder zu Schanden reiten.

se crever de travail oder de fatigue. Sich zu Tode arbeiten.

crever les yeux à qn. Einem die Augen ausstechen.

(fg.) crever les yeux à qn. Einem vor der Nase liegen. Z. B. vous cherchez votre canif et il vous crève les yeux. Sie suchen ihr Federmesser und da liegt es Ihnen vor der Nase.

crever qn. de bonne chère. Jemand mit Essen und Trinken überladen.

se crever de boire et de manger. Essen und trinken daß man zerplatzen möchte.

crever dans sa peau. Von Fett strotzen. (auch: vor Zorn bersten.)

crever de rire. Vor Lachen bersten.

crever de chaud oder de chaleur. Vor Hitze es nicht mehr aushalten können.

crever d'orgueil, de dépit, de jalousie, etc. Vor Hochmuth, vor Aerger, vor Neid bersten.

CRI. Geschrei.

(adv.) à cor et à cri. Mit aller Gewalt und großem Lärm. Z. B. vouloir une chose à cor et à cri. Etwas mit aller Gewalt und vielem Geschrei verlangen.

CRIBLER. Durchsieben.

(fg.) être criblé de blessures. Den ganzen Leib voller Wunden haben.

CRIER. Schreien.

(pvl.) crier comme un aveugle qui a perdu son bâton. Schreien als ob man das Messer an der Kehle hätte.

(pvl.) plumer la poule sans la faire crier. Durch unerlaubte Erpressungen den Leuten auf eine solche Art das Ihrige abnehmen, daß es nicht viel Lärm und Aufsehen macht.

(pvl.) faire comme les anguilles de Melun, qui crient avant qu'on les écorche. Sich vor der Zeit, ohne Ursache fürchten.

(pr.) on a tant crié Noël, qu'à la fin il est venu. Man hat so lange davon geredet, bis es endlich geschehen ist; — man hat so lange gewünscht, bis man es endlich erhalten hat.

CRIMINEL. Verbrechen.
(fg.) prendre qch. au criminel. Etwas sehr hoch aufnehmen; — aufs Schlimmste deuten oder auslegen.
CROC. Haken.
(fg.) perdre oder mettre ses armes au croc. Die Kriegsdienste verlassen; — seine Waffen an den Nagel hängen.
(fg.) une affaire au croc. Ein unterbrochenes, oder aufgeschobenes Geschäft.
(fg.) mettre un ouvrage au croc. Ein Werk aufgeben.
un croc heißt auch ein Schelm; — ein Spitzbube.
des crocs. Ein Knebelbart der sich hakenförmig um die Wangen zieht.
CROC-EN-JAMBE. Das Beinstellen.
(fg.) donner le croc-en-jambe à qn. Einem einen heimtückischen bösen Streich spielen.
CROCHET. Haken.
(fg.) aller aux mûres sans crochet. Etwas ohne die nöthigen Hülfsmittel unternehmen; — ohne Gewehr zu Felde ziehen.
(fg.) être sur ses crochets. Aus seinem eignen Beutel zehren, oder leben.
(fg.) être sur les crochets de qn. Auf eines Andern Kosten leben.
faire un crochet. Ausbiegen im Gehen.
CROCHETEUR. Reffträger.
une santé de crocheteur. Eine eiserne Gesundheit.
c'est un crocheteur. Er ist ein wahrer Grobian.
un crocheteur de portes oder de serrures. Einer der Schlösser mit einem Diebshaken aufmacht.
CROCHU. Hakenförmig.
(fg.) avoir les mains crochues. Lange Finger haben; gern zugreifen.
CROISER. Kreuzen.
(fg.) croiser qn. Die Plane, die Absichten jemandes hintertreiben; — ihm Hindernisse in den Weg legen.
(fg.) avoir oder être les bras croisés. Die Hände in den Schooß legen.
des vers croisés. Verse mit abwechselnden Reimen.
CROÎTRE. Wachsen.
(pvl.) croître comme les oignons. Dick und fett werden.

CROIX. Kreuz.

(fg.) mettre son esprit en croix. Seinen Geist sehr anstrengen; — sich den Kopf zerbrechen.

(fg.) mettre ses peines au pied de la croix. Seinen Kummer, seine Leiden um Christi willen geduldig ertragen; — sich aus Liebe zu Gott mit Ergebung in sein Schicksal fügen.

(fg.) aller au devant de qn. avec la croix et la bannière. Einen mit äußerst vielen Umständen empfangen; — ihn mit aller möglichen Feierlichkeit bewillkommnen.

la croix de par Dieu. Die Fibel, das ABC Buch.

CROQUE-AU-SEL. Mit Salz bestreut.

(fg.) manger qn. à la croque-au-sel. Viel stärker seyn als ein anderer; — einem um vieles überlegen seyn. Z. B. il vous mangerait à la croque-au-sel. Sie wären nur ein Morgenbrod für ihn; — er würde Sie mit Haut und Haar fressen.

CROQUER. Knarpeln.

(fg.) croquer le marmot. Vergeblich warten; aufpassen.

(fg.) croquer la poule du paysan. Marodiren — auf den Dörfern die Lebensmittel plündern.

(fg.) n'en croquer que d'une dent. Nicht bekommen was man wünscht. (schnarrmaulen müssen.)'

un dessin croqué. Eine flüchtig entworfene Zeichnung.

CROSSER. Kolben.

(fg.) crosser qn. Jemand mit großer Verachtung behandeln. (einen hunzen).

CROTTE. Straßenkoth.

(fg.) les chiens ont mangé la crotte. Der Frost hat den Koth aufgeräumt.

CROTTER. Mit Koth besudeln.

un poëte crotté. Ein erbärmlicher Dichter, ein Sudeldichter.

une demoiselle crottée. Ein armes Fräulein.

CROUPE. Kreuz.

prendre qn. en croupe. Jemand hinter sich auf das Pferd nehmen.

(fg.) être chatouilleux sur la croupe. Aeußerst empfindlich seyn; — gleich alles übel nehmen.

gagner la croupe. Einem feindlichen Reiter von hinten beikommen.

CROUPIÈRE. Schwanzriemen.
(fg.) tailler des croupières à l'ennemi. Einem viel zu schaffen machen; ihm das Leben sauer machen.
(fg.) tailler des croupières à l'ennemi. Den Feind in die Flucht schlagen, ihn verfolgen.

CROUPIR. Stehen, stagniren.
(fg.) croupir dans le vice. Im Lasterleben versunken seyn.

CROÛTE. Kruste.
(fg.) ne manger que des croûtes. Nur schmale Bissen haben.
(pr.) croûte de pâté vaut bien pain. Wenn man kein Brod hat, kann man wohl mit einer Pastete vorlieb nehmen.
(fg.) casser la croûte avec qn. Freundschaftlich und zutraulich mit einem bei Tische seyn.

CRÛ. Gewächs.
(loc.) une nouvelle du crû d'un tel. Eine von dem und dem erfundene Neuigkeit. Z. B. Cette nouvelle est de votre crû. Diese Neuigkeit haben Sie erfunden, ist von Ihrer Erfindung.

CRU. Roh, ungekocht.
(fg.) à cru. Auf der bloßen Haut. Z. B. être botté à cru. Die Stiefel auf der bloßen Haut anhaben.
monter à cheval à cru. Ohne Sattel reiten.

CRUCHE. Krug.
(pr.) tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise. Man muß der Gefahr nicht allzuoft trotzen. (wörtlich: der Krug geht so lange zu Wasser bis er bricht.)

CU. Der Hintere.
(fg.) être à cu. Sich nicht mehr zu helfen wissen; — weder aus, noch ein wissen.
(fg.) donner du pied au cu à qn. Einen mit Schimpf und Schande abweisen, fort jagen.
courir comme si l'on avait le feu au cu. Laufen als ob einem der Kopf brennte.
renverser cu par dessus tête. Ueber den Haufen werfen; — das Unterste zu oberst kehren.
(fg.) montrer le cu dans qq. affaire. Bei einem Handel mit Schande bestehen; — in einem Treffen Reißaus nehmen.
(fg.) y aller de cu et de tête. Sich alle ersinnliche Mühe geben; — sich zerarbeiten um etwas zu Stande zu bringen.

(fg.) être — se trouver — demeurer — entre deux selles le cu à terre. Seine Hoffnungen auf zweierlei Sachen oder Personen gebauet haben, und sich getäuscht finden.
jouer à cu levé. Ein gewisses Spiel spielen, wobei der Verlierende seinen Sitz einem andern überlassen muß.
(fg.) arrêter qn. sur cu oder sur le cu. Einen in seinem Laufe, in seinen Unternehmungen plötzlich aufhalten; — ihn zurückhalten, daß er nicht weiter kommen kann.
(loc.) brûler le cu. Sich heimlich davon machen.
(fg.) tirer le cu en arrière. Unschlüssig seyn; sein Wort nicht halten wollen.
(fg.) s'être levé le cu devant. Mit einer verdrießlichen, mürrischen Laune aufgestanden seyn.
(fg.) tenir qn. au cu et aux chausses. Einen festhalten; auch: einen scharf vornehmen; — sich genau nach seiner Aufführung, Lebensart u. s. w. erkundigen.
(fg.) prendre son cu pour ses chausses. Sich gewaltig irren; — den Himmel für eine Baßgeige ansehen.
(fg.) faire le cu de poule. Den Mund in Gestalt eines Hühnerbürzels zuspitzen.
(loc.) en avoir dans le cu. Einen großen Schaden, oder Verlust erlitten haben; — tüchtig mitgenommen worden seyn.
(fg.) baiser le cu à qn. Sich auf eine niederträchtige Art vor jemand demüthigen.
(fg.) baiser le cu de la vieille. Im Kartenspiele keinen einzigen Stich machen.
(pr.) il ne faut pas vouloir peter plus haut que le cu. Man muß nicht höher fliegen wollen, als einem die Flügel gewachsen sind; — man muß nicht zu hoch hinaus wollen.
des raisons qui n'ont ni cu, ni tête. Gründe welche weder Hände noch Füße (weder Kopf, noch Schwanz) haben.
(loc.) Von Jemand, der eine große Angst hat, sagt man: on lui boucherait le cu d'un grain de millet. (wörtlich: man könnte ihm den Hintern mit einem Hirsenkorn zustopfen.)
charger à cu. Hinten schwerer laden.
(adv.) à écorche-cu. Mit Widerwillen und Murren.
un cu de plomb. Ein Stubenhocker.

CU-DE-SAC. Sackgasse.
(fg.) être enfourné dans un cu-de-sac. In einen schlimmen Handel verwickelt seyn; — sich nicht heraus zu helfen wissen.

CUIR. Leder.
(fg.) jurer (enrager) entre cuir et chair. Heimlich fluchen, sich ärgern.
un visage de cuir. Ein Schlaraffengesicht.
CUIRASSE. Panzer. Küraß.
(fg.) prendre (endosser) la cuirasse. Soldat werden.
CUIRASSÉ. Geharnischt.
(fg.) être cuirassé. Gerüstet, gefaßt seyn.
CUIRE. Kochen. Sieden.
(pr.) trop gratter cuit, trop parler nuit. Zu viel sprechen und zuviel kratzen, beides ist schädlich.
(loc.) il m'en cuit. Es reuet mich.
(loc.) vous viendrez cuire à mon four. Sie werden mir schon wieder kommen; — wir werden schon wieder zusammen kommen, ich will es Ihnen alsdann vergelten.
CUISINE. Küche.
(fg.) se tuer en cuisine. Einen großen Tafelaufwand machen. (auch: sich halb todt essen.)
(fg.) un homme chargé de cuisine. Ein Mann der viel Speck auf dem Leibe hat.
(pr.) petite cuisine agrandit la maison. Bei einer sparsamen Kost besteht die Haushaltung besser.
CUIT. Gekocht.
(fg.) n'avoir pas la tête bien cuite. Nicht richtig im Kopfe seyn. (auch: noch nicht trocken hinter den Ohren seyn.)
(fg.) avoir du pain cuit. Sein reichliches Auskommen haben. (auch: einen hinlänglichen Vorrath von dem, was zu einer Sache nothwendig ist, haben.)
(pr.) liberté et pain cuit. Freiheit und ein ordentliches Auskommen geht über alles.
CULBUTE. Bürzelbaum.
(pr.) au bout du fossé la culbute. Man treibts so lange man kann, am Ende kommt doch der Tod.
CULBUTER. Ueber den Haufen werfen.
(fg.) culbuter. Zu Grunde richten. Z. B. cette perte a culbuté ce marchand. Dieser Verlust hat diesen Kaufmann zu Grunde gerichtet.
culbuter als Verbe neutre heißt auch: bankerott machen. Z. B. ce banquier a culbuté. Dieser Wechsler hat Bankerott gemacht.

CULOT. Nestküchlein.

(fg.) le culot d'une compagnie. Der zuletzt in einer Compagnie aufgenommene Recrut.

CULTIVER. Bauen.

(fg.) cultiver les arts, les sciences etc. Die Künste, die Wissenschaften fleißig treiben; — sich auf die Künste, u. s. w. legen.

(fg.) cultiver l'esprit, la mémoire. Den Verstand, das Gedächtniß üben, ausbilden.

cultiver la connaissance (l'amitié, la bienveillance) de qn. Die Bekanntschaft (die Freundschaft, die Gewogenheit) jemandes zu erhalten, oder beizubehalten suchen.

CULTURE. Bau.

la culture des sciences (des arts). Der Betrieb der Wissenschaften (der Künste).

la culture de l'esprit (de la raison). Die Ausbildung des Verstandes (der Vernunft).

CURE. Kummer. Besorgniß.

(pr.) a beau parler qui n'a cure de bien faire. Versprechen und halten ist zweierlei.

on a beau prêcher (parler) à qui n'a cure de bien faire. Tauben Ohren predigt man vergebens.

CURÉ. Pfarrer.

(pr.) c'est Gros-Jean qui remontre à son curé. Das Ei will klüger seyn als die Henne.

CURÉE. Jägerrecht.

(fg.) faire curée de qch. à qn. Einem etwas versprechen oder geben um ihn aufzumuntern. Z. B.

il a fait curée à son armée du pillage de la ville. Er hat seinem Heere die Stadt zur Plünderung preisgegeben, um es kampfbegieriger zu machen.

CUSTODE. Bettvorhang.

(fg.) donner le fouet sous la custode. Einen heimlich abstrafen, züchtigen.

CUVE. Bütte. Wanne.

(fg.) dîner (dejeûner) à fond de cuve. Reichlich frühstücken, zu Mittag speisen ꝛc.

CUVÉE. Eine Bütte voll.

(fg.) ces deux contes sont d'une même cuvée. Diese zwei Märchen sind von einem Schlage.

CUVER. In der Bütte stehen bleiben.
(fg.) cuver son vin. Seinen Rausch ausschlafen.
CYGNE. Schwan.
(fg.) faire d'un oison un cygne. Jemand übertrieben loben der es nicht verdient. (ein Gänschen zum Schwane erheben.)

# D.

DAGUE.
être fin comme une dague de plomb. Seine Sache so fein machen, daß man es mit Händen greifen kann.
DAME. Dame.
(fg.) faire la grande Dame. Sich verzärteln, sich allzuweich stellen.
Dame (im Karten- oder Schachspiele.) Die Königin.
Dame (im Damenspiel.) Der Stein.
(fg.) damer le pion à qn. Einen ausstechen, einem den Rang ablaufen.
DAMNER. Verdammen.
(fam.) souffrir comme une ame damnée. Höllenschmerzen ausstehen.
(fg.) une ame damnée. Ein ruchloser Mensch.
(fg.) l'ame damnée de qn. Einem mit Leib und Seele verkauft seyn.
(fg.) faire damnèr qn. Einen höllisch ärgern.
DANSER. Tanzen.
(fg.) faire danser qn. Einem zu schaffen machen. (einen kuranzen.)
(fg.) faire danser l'anse du panier. Schwänzelpfennige machen. (die Einkäufe, die man für andere besorgt, höher ansetzen.)
(loc.) il la dansera (il la dansera tout du long.) Er muß daran; — man wird ihn schon zu Paaren treiben.
(fg.) danser sur la corde. Auf der Kippe stehen; — ein gefährliches Spiel spielen.
(fg.) ne savoir sur quel pied (sur quelle corde) danser. Sich weder zu rathen, noch zu helfen wissen.
(pr.) toujours va qui danse. Wenn es nur gethan ist, gleichviel wie.

(fg.) du vin qui ferait danser les chèvres. Ein Wein der einem den Hals aufreißt.
(fg.) danser sur rien. Am Galgen hängen. (in der Luft tanzen.)

DATE. Datum.
(fg.) prendre (retenir) date. Eine gewisse Zeit bestimmen wo etwas geschehen, oder geleistet werden soll.
une amitié d'ancienne date. Eine Freundschaft die schon alt ist, die sich von alter Zeit her schreibt.

DAUBER. Mit Fäusten schlagen.
(fg.) dauber. Aufziehen, schrauben, foppen.

DÉ. Würfel.
(fg.) flatter le dé. Bemänteln; — schonend beibringen; — die Pille versilbern.
(fg.) faire quitter le dé à qn. Einen zwingen nachzugeben.
(fg.) tenir le dé. Das große Wort (in einer Gesellschaft) führen.
(fg.) céder le dé. Nachgeben.
(loc.) à vous le dé. Nun ist die Reihe an ihnen.
(loc.) je jeterais (je jouerais) cela à trois dés. Dafür kehre ich die Hand nicht um.
(fg.) le dé est jeté. Der Entschluß ist gefaßt. (Die Würfel liegen.)

DÉBANDER. Losspannen.
(pr.) débander l'arc ne guérit pas la plaie. Nimmer thun heilt die Wunde nicht.

DÉBAUCHE. Ausschweifung.
(fg.) debauche d'esprit. Uebertriebene Geistesanstrengung.

DÉBAUCHÉ. Schwelger.
un agréable débauché. Ein angenehmer Tischbruder.

DÉBOIRE. Der üble Nachgeschmack.
(fg.) recevoir des déboires. Viele Verdrießlichkeiten; — Kränkungen vertragen müssen.
(fg.) donner du déboire (des déboires) à qn. Einem bitteren Verdruß machen.

DÉBONNAIRE. Mild. Sanftmüthig.
un homme débonnaire. Ein guter einfältiger Mann.
un mari débonnaire. Ein geduldiger Ehmann.

DÉBORDER. Austreten.
(fg.) se déborder en injures. etc. In einen Strom von Scheltworten ausbrechen.

DÉBOURRER.
(fg.) débourrer qn. Einen abhobeln, zustutzen.
(fg.) se débourrer. Sein rohes Wesen ablegen.

DEBOUT. Stehend. Auf den Beinen.
(fg.) des marchandises qui passent debout par la ville. Waaren, welche durch die Stadt gehen, ohne abgeladen zu werden.
(pr.) on est plus couché que debout. Der Mensch liegt länger im Grabe, als er lebt.
(loc.) il ne peut (il ne saurait) tomber que debout. Er kann sich aus jeder Noth helfen.
des contes à dormir debout. Alberne Märchen; — Kindermärchen.

SE DÉBOUTONNER. Sich aufknöpfen.
(fg.) se déboutonner avec ses amis. Mit seinen Freunden frei reden; — sein Herz ausschütten.
(fg.) rire à ventre déboutonné. Aus vollem Halse lachen. manger à ventre déboutonné. Sich recht satt essen; — sich vollpfropfen.

DÉBREDOUILLER. Einen verhindern die doppelte Partie zu gewinnen.
(fg.) débredouiller qn. Jemandes Lage verbessern; — einem wieder aufhelfen.

DÉBRIDER. Abzäumen.
(fg.) faire qch. sans débrider. Etwas an einem fort (in einem Athem) machen.

DÉCAMPER. Das Lager aufheben.
(fg.) décamper. Sich davon (aus dem Staube) machen.

DÉCHARGE. Das Abladen. Die Abladung.
(fam.) une décharge de coups de bâton. Eine Tracht Stockschläge. (eine Prügelsuppe.)

DÉCHARGER. Entladen.
(loc.) décharger le plancher. Abziehen; — das Zimmer räumen; — sich fortpacken.

DÉCHARGER. Abladen.
(fg.) décharger un coup de poing, un coup de sabre etc. Einem einen Faustſtoß, einen Säbelhieb versetzen.
(fg.) décharger sa bile (sa colère) sur qn. Seinen Zorn über einen ausschütten, auslassen.

**DÉCHARNÉ.** Vom Fleische entblößt.

(fg.) un style décharné. Eine trockene, magere Schreibart.

**DÉCHIREMENT.** Das Zerreißen.

(fg.) un déchirement d'entrailles. Ein heftiges Leibschneiden.

(fg.) un déchirement de coeur. Ein herzzerreißender Schmerz; — Zerknirschung des Herzens.

**DÉCHIRER.** Zerreißen.

(loc.) elle n'est pas tant (trop) déchirée. Sie ist ziemlich hübsch.

(fg.) ne pas se faire déchirer le manteau pour qch. Etwas gern thun; — sich nicht dazu nöthigen lassen.

(fg.) déchirer son prochain. Seinen Nächsten verlästern.

(fg.) déchirer la réputation (déchirer la robe) de qn. Jemandes guten Namen schänden.

**DÉCLAMATEUR.** Declamator.

Von einem Redner oder Schriftsteller der mehr für die Auswahl wohltönender oder hochtrabender Ausdrücke, als für den innern Gehalt der Gedanken oder des Inhalts besorgt ist, sagt man: ce n'est qu'un déclamateur.

**DÉCLAMATION.** Declamation. Vortragskunst.

Déclamation heißt auch bisweilen Schmähung. Z. B. ce plaidoyer n'est qu'une déclamation continuelle contre la partie adverse. Diese Vertheidigungsrede ist ein beständiges Schmähen, Schimpfen auf die Gegenparthei.

(pvl.) des déclamations ne sont pas des raisons. (Schelten heißt nicht Recht haben).

**DÉCLAMER.** Declamiren.

(fg.) déclamer contre qn. Auf einen losziehen, eifern.

**DÉCLINER.** Decliniren.

(fg.) (von einem sehr unwissenden Menschen.) il ne sait pas décliner son nom. Er kann kaum seinen Namen schreiben.

(fg.) décliner son nom. Seinen Namen angeben, an einem Orte wo man nicht gekannt ist.

**DÉCOIFFER.** Den Kopfputz abnehmen.

(fg.) décoiffer une bouteille. Eine zugebundene oder verpichte Flasche öffnen; — auch: eine Flasche ausleeren, trinken.

**DÉCOLORÉ.** Entfärbt.

(fg.) un style décoloré. Eine schmucklose Schreibart.

**DÉCOMPOSÉ.** Zersetzt. Zerlegt.
(fg.) avoir la figure toute décomposée. Ein ganz entstelltes Gesicht haben.

**DÉCOMPTE.** Abrechnung.
(fg.) trouver du décompte dans une affaire. Sich bei etwas verrechnet haben; — weniger Vortheil dabei finden als man gehofft hatte.

**DÉCOMPTER.** Abrechnen.
(fg.) avoir (trouver) à décompter dans une affaire. Sich bei etwas verrechnet haben. (wie oben).

**DÉCONFIRE** qn. Einen (z. B. den Feind) gänzlich schlagen.
(fg.) déconfire qn. Einen ganz außer Fassung bringen; — ganz verstummen machen.

**DÉCOUDRE.** Auf- oder abtrennen.
(fg.) un style décousu. Eine unzusammenhängende Schreibart.
(loc.) ses affaires se décousent — commencent à se découdre. Seine Sachen fangen an schlecht zu gehen — in Verfall zu gerathen.
(loc.) leur amitié commence à se découdre. Ihre Freundschaft fängt an lau zu werden, zu erkalten.
(fg.) en vouloir découdre. Vom Leder ziehen wollen; — mit einem anbinden wollen.
(loc.) il faut en découdre. Man muß es darauf ankommen lassen.

**DÉCOUPLER.** Ab- oder loskoppeln.
(fg.) un homme bien découplé. Ein schlanker, wohlgewachsener Mann.
découpler des gens après qn. Leute auf einen loshetzen; hinter einem her hetzen.

**DÉCOUVERT.** Unbedeckt.
(fg.) dire les choses à découvert. Die Sachen unverholen, gerade heraus sagen.
(fg.) à visage découvert. Ins Gesicht, ohne Scheu.
(fg.) se montrer (paraître) à visage découvert. Frei auftreten; — den Leuten frei unter die Augen treten.
(mil.) aller à la découverte. Auf Kundschaft ausgehen — recognosciren.
(mil.) envoyer à la découverte. Auf Kundschaft ausschicken.

DÉCOUVRIR. Entdecken. Auffinden.
(fg.) découvrir le pot aux roses. Hinter das Geheimniß kommen — hinter die Schliche kommen.
se découvrir devant qn. Den Hut, die Mütze vor einem abziehen.
(fg.) découvrir son jeu. Sein Spiel verrathen.
découvrir la frontière. Die Grenzen ohne Vertheidigung lassen.
(pr.) il ne faut pas découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul. Man muß nicht was dem Einen gehört, stehlen und es dem Andern schenken.

DÉCRASSER. Säubern. Reinigen.
(fg.) décrasser qn. Einen rohen Menschen abhobeln, zustutzen.

DÉDAIGNEUX. Höhnischstolz.
faire le dédaigneux — la dédaigneuse. Vornehm thun — sich auf eine höhnisch-stolze Art betragen.

DÉDANS. Darin. Drinnen.
(fg.) n'être ni dedans, ni dehors. Nicht wissen wie man daran ist.
(fg.) avoir l'esprit en dedans. Sich nicht leicht ausdrücken können.

SE DÉDIRE. Seine Aussage zurücknehmen.
(fg.) ne pouvoir s'en dédire. Nicht mehr zurück können. (sich zu weit eingelassen haben.)

DÉDIT. Widerruf.
(loc.) il a son dit et son dédit. Was er heute verspricht nimmt er morgen wieder zurück; — bald sagt er ja, bald nein.

DÉFAIRE. Abmachen. Entstellen.
(pr.) une maladie défait bien un homme. Eine Krankheit nimmt einen sehr mit.

SE Défaire. Sich befreien.
du vin qui se défait. Wein der seine Kraft verliert. (fam.) absſpinnt.
se défaire de son ennemi. Sich seinen Feind vom Halse schaffen — ihn aus der Welt schaffen.
(fg.) se défaire d'un emploi, etc. Ein Amt niederlegen — abdanken.

DÉFAUT. Fehler. Mangel.
(fg.) prendre qn. au défaut de la cuirasse. Einen an seiner schwachen Seite angreifen.

(fg.) trouver le défaut de la cuirasse. Jemandes schwache Seite ausfindig machen.

DÉFENDRE. Vertheidigen. Wehren.
(fg.) faire qch. à son corps défendant. Etwas höchst ungern, wider seinen Willen thun.

DÉFERRER. Einem Pferde die Hufeisen abnehmen.
(fg.) déferrer qn. Einen aus der Fassung, zum Schweigen bringen.

DÉFIANCE. Mißtrauen.
(pr.) la défiance est mère de sureté. Wer nicht zu viel traut, wird nicht betrogen; — trau, schau, wem.

DÉFILÉ. Enger Paß. Hohlweg.
(fg.) s'engager dans un défilé. In die Klemme gerathen; — sich in Verlegenheit bringen.

DÉFRAYER. Zechfrei halten.
(fg.) défrayer de bons mots une compagnie. Eine Gesellschaft unterhalten, belustigen. (auch: ihr zum Gelächter [zum Narren] dienen.)

DÉFRICHER. Urbarmachen.
(fg.) défricher une science — un art etc. In einer Wissenschaft, oder Kunst u. s. w. den Grund legen — die Bahn brechen.
(fg.) défricher une matière, une question. Einen Stoff, eine Frage auseinander setzen — aufs reine bringen.

DÉFROQUER. Einem Mönch die Kutte ausziehen.
(fg. et fam.) défroquer qn. Einen ausbeuteln.

DÉGAÎNER. Aus der Scheide ziehen.
(fg. et fam.) dégaîner. Mit dem Geld herausrücken. (auch: vom Leder ziehen.)
(fg. et fam.) dégaînér son compliment à qn. Mit seinem Glückwunsch herausrücken.

DÉGINGANDÉ. Latschig. Watschelig.
(fg.) un esprit dégingandé. Ein schwankender Kopf.

DÉGOISER. Zwitschern.
(fg.) faire dégoiser qn. Einen zum Schwatzen bringen — ihn ausholen. Z. B. le prisonnier a dégoisé. Der Gefangene hat allerlei gestanden.

DÉGOURDIR. Entstarren. Aufthauen.
(fg.) dégourdir un jeune homme. Einem jungen Menschen sein steifes, träges Wesen abgewöhnen — ihn belebt machen.

DÉGOUTÉ. Ekel.
un dégouté oder: un bon dégouté. Kein Kostverächter. (auch: ein lustiger Bruder.)

DÉGOUTTER. Tropfen. Tröpfeln.
(pvl.) s'il pleut sur moi, il dégouttera sur vous. Trifft mich ein Glück, so sollen Sie auch nicht leer ausgehen; — trifft mich ein Unglück, so werden Sie es auch mit entgelten müssen.
(pvl.) à la cour (chez les grands) s'il n'y pleut, il y dégoutte. Wenn bei Hofe (bei den Großen) kein bedeutendes Glück zu machen ist, so geht es doch nie ganz leer ab.

DÉGUERPIR. Im Stiche lassen.
(fg.) déguerpir d'un lieu. Sich aus dem Staube machen.

DÉJEÛNER. Frühstück.
un dejeûner de clerc. Ein mageres Frühstück.
(fg.) n'être qu'un déjeûner. Nur ein leichtes seyn. Z. B. cette place sera bientôt emportée; ce ne sera qu'un déjeûner. Diese Festung wird bald erstürmt seyn; — sie ist blos eine Morgensuppe.
si on lui abandonne cet héritage, il n'en aura que pour un déjeûner. Wenn man ihm dieses Erbe überläßt, wird er bald damit fertig seyn. (das ist nur ein Morgenbrod für ihn.)

DÉLABRER. Zerfetzen Zerreißen.
(fg.) une réputation délabrée. Ein sehr geschmälerter Ruf.

DÉLICAT. Köstlich.
(fg.) être délicat. Empfindlich seyn. (krittlich).
(loc.) être délicat et blond. Ein Zärtling, ein Weichling seyn; — gar nichts vertragen können; — nichts gut genug finden.
(fg.) délicat à manier. Was behutsam angefaßt werden muß, womit man zärtlich umgehen soll.
(fg.) un point délicat (une matière délicate) à traiter. Ein Punkt (ein Gegenstand) welcher kitzlich zu behandeln ist.

DÉLIÉ. Dünn.
(fg.) un homme (un esprit) délié. Ein feiner (pfiffiger) Kopf.
(fg.) un discours délié. Eine fein ausgedachte Rede.

DÉLOGER. Ausziehen.
(fg.) déloger sans trompette. Sich heimlich davon schleichen — sich aus dem Staube machen.

(pvl.) prendre Jacques Déloge pour son procureur hat dieselbe Bedeutung.

DÉLUGE. Sündflut.

(fg.) un déluge de feu, de sang. Feuerstrom, Strom von Blut.

(fg.) un déluge de maux. Ein Heer von Uebeln.

(fg.) un déluge de larmes, d'injures. Eine Flut von Thränen, ein Hagel von Scheltworten.

(pr.) après nous le déluge. Was nach uns geschieht bekümmert uns nicht.

DEMAIN. Morgen.

(fg.) le demain des prisonniers. Ein sehr langer Tag.

(pvl.) à demain les affaires. Morgen ist wieder ein Tag. (wir wollen es auf ein andermal aussetzen, verschieben.)

(pvl.) allons chercher demain. Laßt uns zu Bette gehen.

DÉMANCHER. Den Stiel wegmachen.

(fg.) il y a qch. qui se démanche dans cette affaire. Es will nicht mehr recht mit dieser Sache gehen (es hapert irgendwo).

(fg.) ce parti commence à se démancher. Diese Partei fängt an sich aufzulösen, hält nicht mehr fest zusammen.

DEMANDE. Frage.

(loc.) belle demande! Das bedarf keiner Frage!

DEMANDER. Fordern.

(pvl. fg.) qui nous doit nous demande. Er klagt und man hätte Ursache über ihn zu klagen.

DÉMANGER. Jucken.

(fg.) Von jemand der große Lust hat sich zu schlagen, zu schreiben, wider jemand zu sprechen. Les mains (les poings, les doigts) démangent (la langue démange) à cet homme. Es juckt ihn sich zu schlagen, gegen einen zu schreiben, zu sprechen.

(fg.) le dos lui démange. Er ruht nicht, bis er Schläge bekommt.

DÉMANTIBULER. Die Kinnbacken entzwei schlagen.

(fg.) démantibuler qch. Etwas verderben; aus den Fugen bringen; zerschlagen; aus dem Geleise bringen.

DÉMARRER. Losmachen.

(fg.) ne pas démarrer de qq. part. Nicht von der Stelle gehen.

**DÉMÊLER.** **Auswirren; entwirren.**

(fg.) démêler les sentiments, les artifices etc. de qn. Jemandes Gesinnungen, Ränke u. s. w. errathen.

(fg.) cet homme n'est pas aisé à démêler. Aus diesem Menschen ist schwer zu kommen; — er ist nicht leicht zu durchschauen.

(fg.) se démêler d'une affaire, d'un embarras etc. Sich aus einer Sache, aus einer Verlegenheit heraushelfen.

DÉMENTI. Lügenzeihung.

(fg.) avoir le démenti. Die Beschämung des Mißlingens, oder der Fehlschlagung haben. Z. B. il espérait gagner son procès, mais il a eu le démenti. Er hoffte seinen Prozeß zu gewinnen, er hatte aber die Beschämung daß es ihm nicht gelang.

DÉMENTIR. Lügen strafen.

(fg.) se démentir. In Verfall gerathen, sich verschlimmern. Z. B. cet homme s'est bien démenti de ce qu'il était autrefois. Dieser Mann ist gar nicht mehr was er ehedem war.

(fg.) démentir. Entehren, herabwürdigen. Z. B. cet homme dément sa naissance. Dieser Mensch ist seiner Herkunft unwürdig; — er entehrt seine Familie.

DÉMETTRE. Verrenken.

(fg.) démettre qn. de son emploi. Einen seiner Stelle, seines Amtes entsetzen.

(fg.) se démettre de son emploi. Seine Stelle, sein Amt niederlegen; — abdanken.

DEMEURANT. Wohnhaft.

au demeurant. (adverbe) Uebrigens, im übrigen.

DEMEURE. Wohnung.

(fg.) faire qch. à demeure. Etwas auf die Dauer machen.

(fg.) être en demeure. Im Rückstande seyn; — einem etwas schuldig bleiben.

DEMI. Halb.

(pr.) à fourbe, fourbe et demi. à trompeur, trompeur et demi. Es geht immer ein Schelm über den andern.

DÉMON. Der böse Geist. Der Geist der Hölle.

(fg.) un démon, un vrai démon. Ein Plagegeist, ein wahrer Quälgeist.

DÉMONTER. Auseinander machen.
(fg.) démonter les batteries de qn. Jemandes Plane, Maßregeln vereiteln.
(fg.) la machine commence à se démonter. (wenn man von Jemand spricht der alt und kränklich wird.) Seine Gesundheit fängt an zu wanken; — es will mit ihm nicht mehr recht fort.

DÉNATURER. Die Natur einer Sache verändern.
(fg.) dénaturer un mot, une question etc. Einem Ausdruck eine falsche Bedeutung geben; — eine Frage verstellen, verdrehen.
(fg.) un enfant dénaturé. Ein die Natur verläugnender Sohn.

DÉNICHEUR. Nestausnehmer.
(fg.) c'est un dénicheur de merles. Er ist ein Glücksritter — er stöbert alles auf — er versteht sich auf den Fang.

DÉNICHER. Aus dem Neste nehmen.
(fg.) dénicher un saint. (einen Heiligen aus der Blende nehmen) d. i. beweisen, daß Jemand den man hochachtete unsere Verehrung nicht verdient.

DENIER. Pfennig, Heller.
le denier à Dieu. Das Aufgeld, Angeld.
le denier fort. Schwere, übermäßig hohe Zinsen.
(fg.) vendre qn. à beaux deniers comptants. Einen überlisten — übertölpeln — in den Sack stecken.

DENT. Zahn.
n'avoir pas de quoi mettre sous la dent. Nichts zu nagen und zu beißen haben.
manger de toutes ses dents. Wacker darauf los essen.
ne pas desserrer les dents. Hartnäckig schweigen.
prendre le frein (mors) aux dents. (von Pferden gesprochen) Durchgehen — scheu werden.
(fg.) prendre le frein (mors) aux dents. Sich freien Lauf lassen; — sich einem ausschweifenden Leben ergeben; — zügellos werden.
(fg.) montrer les dents à qn. Einem die Spitze bieten; sich zur Wehr setzen oder stellen.
(fg.) mettre qn. sur les dents. Einen so müde machen, daß er umfallen möchte.
(fg.) être sur les dents. Ganz abgemattet oder erschöpft seyn. (hundsmüde seyn.)

(fg.) avoir la mort entre les dents. Den Tod auf der Zunge haben.
(fg.) avoir une dent de lait contre qn. Einen alten Groll gegen einen haben.
(fg.) déchirer qn. à belles dents. Schrecklich über einen lästern; — ihn verleumden.
(fg.) donner un coup de dent à qn. Auf jemand sticheln.
(loc.) il lui vient du bien lorsqu'il n'a plus de dents. Er bekommt Vermögen, wenn er es nicht mehr genießen kann.
(loc.) il n'en tâtera (cassera — croquera) que d'une dent. Es soll ihm nicht viel (nichts) davon aufstoßen.
(fg.) être savant jusqu'aux dents. Voll Gelehrsamkeit seyn.
(fg.) mentir comme un arracheur de dents. Wie gedruckt lügen.
(fg.) parler à qn. des grosses dents. Derb mit einem sprechen.
(loc.) il y a long-tems qu'il n'a plus mal aux dents. Er ist schon lange todt.
(fg.) donner des noisettes à qn. qui n'a plus de dents. Einem etwas geben, wenn er nicht mehr im Stande ist es zu genießen.
(fg.) vouloir prendre la lune avec les dents. Etwas Unmögliches begehren; — eine unmögliche Sache unternehmen.
(adv.) malgré lui — malgré ses dents. Es mag ihm lieb oder leid seyn; — es mag ihn verdrießen oder nicht. (eigentlich sollte es heißen: malgré ses aidants, statt malgré ses dents.)
(fg.) arracher une dent à qn. Einem ins Herz greifen. (wenn man ihn zwingt etwas zu thun, das er höchst ungern thut.)
(fg.) rire du bout des dents. Gezwungen lachen; — nicht von Herzen lachen.
parler entre ses dents. Murren; in den Bart brummen.
(fg.) avoir les dents longues. Hungrig seyn.
(fg.) n'en pas perdre un coup de dents. Sich wegen etwas keine graue Haare wachsen lassen.

**DÉPAYSER.** In die Fremde schicken.
(fg.) dépayser qn. Einen irre machen.

**DÉPÊCHE.** Staatsbrief.
(pop.) Wenn man von jemand spricht der gestorben ist, und

den man gerne los ist. C'est une belle dépêche. Es ist gut, daß er aus der Welt ist, wir wünschen ihm eine glückliche Reise.

DÉPÊCHER. Abfertigen.

(fg.) dépêcher qn. Einen aus der Welt schaffen.

(adv.) à dépêche-compagnon. Eilfertig — obenhin.

se battre à dépêche-compagnon. Sich auf Leben oder Tod schlagen.

DÉPENS. Gerichtskosten.

(fg.) être condamné aux dépens. Für alle seine Mühe nichts als Unkosten gehabt haben.

(fg.) faire la guerre à ses dépens. In einem Amte Vorschüsse oder Auslagen machen, wozu man nicht verbunden wäre.

DÉPENSE. Ausgabe.

(fg.) faire une grande dépense d'esprit. Viel Witz auskramen.

DÉPLAIRE. Mißfallen.

(loc.) ne vous en déplaise (ne vous déplaise.) Mit Ihrer gütigen Erlaubniß (wenn man einem widerspricht). Z. B. la chose ne se passa pas ainsi, ne vous déplaise. Mit Ihrer gütigen Erlaubniß, so verhält sich die Sache nicht.

(fg.) cette plante se déplaît dans ce terrain. Diese Pflanze gedeiht auf diesem Boden nicht.

DÉPLOYER. Ausbreiten.

(fg.) déployer toute son éloquence, tout son savoir. Alle seine Beredsamkeit, seine Gelehrsamkeit aufbieten.

(fg.) rire à gorge déployée. Aus vollem Halse lachen.

DÉPOUILLE. Beute.

(fg.) von einem Schriftsteller der andere Werke ausschreibt. se revêtir des dépouilles d'autrui. Sich mit fremdem Gute bereichern — mit fremden Federn schmücken.

(fg.) les domestiques ont qq. fois la dépouille de leur maître. Die Bedienten bekommen zuweilen die abgelegten Kleider des Herrn.

DÉPOUILLER. Ausziehen. Berauben.

(pr.) il ne faut pas se dépouiller avant de se coucher. Man muß zu seinen Lebzeiten sein Vermögen nicht aus den Händen geben.

(fg.) se dépouiller de passion, de haine etc. Seine Leidenschaften, seinen Haß u. s. w. ablegen.

(fg.) jouer au roi dépouillé avec qn. Einen um sein ganzes Vermögen bringen.

DÉPOURVOIR. Entblößen.

(adv.) au dépourvu. Unversehens, unvorbereitet. Z. B. prendre qn. au dépourvu. Einen unvorbereitet überfallen.

DÉRATER. Die Milz ausschneiden, ausnehmen.

(fg.) un petit garçon dératé. Ein lustiger, munterer, durchtriebener Junge.

(fg.) une petite fille dératée. Ein loses, leichtfertiges Mädchen.

DÉRIDER. Die Runzeln vertreiben.

(fg.) dérider qn. Einen aufheitern, fröhlich machen.

DÉROBÉ. Gestohlen.

faire qch. à ses heures dérobées. Etwas in seinen verstohlenen, abgemüßigten Stunden thun.

un escalier dérobé. Eine Geheimtreppe.

une porte dérobée. Eine verborgene Thür.

(adv.) à la dérobée. Heimlich; — verstohlener Weise.

DÉROBER. Heimlich entwenden.

(fg.) dérober à qn. la gloire d'une belle action. Einem den Ruhm einer schönen That entziehen.

(fg.) dérober qch. à la connaissance de qn. Einem etwas verheimlichen.

(fg.) dérober qch. à la vue de qn. Vor einem etwas verbergen.

(fg.) l'armée a dérobé une marche. Die Armee hat einen heimlichen Marsch gethan.

(fg.) se dérober d'une compagnie. Sich aus einer Gesellschaft wegschleichen.

(fg.) se dérober pour qq. temps à ses occupations. Seine Geschäfte eine Zeit lang auf die Seite legen.

DÉROUILLER. Entrosten.

(fg.) dérouiller un jeune homme. Einen jungen Menschen ausbilden; — ihn verfeinern, zustutzen.

DÉROUTE. Unordentliche Flucht.

(fg.) la déroute des affaires de qn. Die Zerrüttung der Vermögensumstände.

(fg.) mettre qn. en déroute. Einen außer Faßung bringen.

DÉROUTER. Vom rechten Wege abbringen.
(fg.) dérouter qn. Jemandes Maßregeln oder Plane vereiteln; — jemandes Vermögensumstände zerrütten; (auch: einen außer Fassung bringen).

DERRIÈRE. Hinter.
(adv.) sens devant derrière. Verkehrt — in verkehrter Ordnung.
(fg.) avoir toujours qq. porte de derrière. Immer irgend eine Ausflucht haben.
(fg.) aller au devant de qn. par derrière. Einem auf eine listige Art zuvor zu kommen suchen; — seine Plane hinterlistig hintertreiben.
prendre qn. par derrière. Jemand von hinten überfallen.

LE DERRIÈRE. Der Hintere.
(fg.) montrer le derrière dans une affaire. In einem Treffen feig entfliehen. (auch: bei einer Gelegenheit sein Wort nicht halten.)

DÉSARÇONNER. Aus dem Sattel heben.
(fg.) désarçonner son adversaire. Seinen Gegner zum Schweigen bringen.

DÉSARGENTER. Die Versilberung abmachen.
(fg.) désargenter qn. Einen ausbeuteln, (aussäckeln).

DÉSAVEU. Läugnung. Widerruf.
Als Gegensatz zu aveu heißt désaveu Mißbilligung. Z. B. sa conduite a eu mon désaveu. Seine Aufführung ist von mir mißbilligt worden.

DÉSAVOUER. Läugnen. Widerrufen.
désavouer heißt auch mißbilligen. Z. B. je ne désavouerai pas ce que vous aurez fait. Was Sie gethan haben werden will ich gut heißen — nicht mißbilligen.

DESCENDRE. Absteigen. Heruntersteigen.
descendre la garde. Von der Wache abziehen.
(fg.) descendre dans le particulier, dans le détail d'une affaire. Sich ins Einzelne, in die besondern Umstände einer Sache einlassen.

DÉSEMPARER. Räumen.
ne pas désemparer. Nicht von der Stelle gehen. Z. B. nous ne désamparerons point que vous n'ayez consenti à... Wir gehen nicht von der Stelle bis Sie eingewilligt haben.

Désabuser qq'un [illegible]

DÉSHABILLÉ. Nacht- oder Hauskleid.
(fg.) se montrer (paraître) dans son déshabillé. Sich in seiner wahren Gestalt zeigen — (ohne alle Verstellung.)
DÉSHABILLER. Auskleiden.
(loc.) déshabiller un saint pour en habiller un autre. Dem Einen geben was man dem Andern genommen hat.
(fg.) se déshabiller avant de se coucher. Sein Vermögen bei Lebzeiten aus den Händen geben.
DÉSHONNEUR. Unehre.
prier qn. de son deshonneur. Einem etwas Unrechtes, Unerlaubtes zumuthen.
DÉSOLANT. Jammervoll.
(fg.) un homme désolant. Ein lästiger, langweiliger Mensch.
DESSEIN. Vorhaben. Entwurf.
(adv.) à dessein. Mit Vorsatz; absichtlich; mit Vorbedacht.
DESSERRE. Das Losmachen.
(fg,) être dur à la desserre. Nicht gerne mit dem Gelde herausrücken.
DESSERRER. Lockerer machen. Auflösen.
(fg.) ne pas desserrer les dents. Hartnäckig, eigensinnig schweigen; — durchaus nicht reden wollen.
(fg.) desserrer un coup de pied, un coup de fouet à qn. Einem einen Fußtritt, einen Peitschenhieb versetzen.
LE DESSOUS. Das Untertheil.
(fg.) voir (savoir) le dessous des cartes. Die geheimen Triebfedern bei einer Sache kennen.
(fg.) le dessous de cartes dans une affaire. Das Geheimniß welches hinter einer Sache steckt.
(fg.) avoir le dessous en qch. Bei einer Sache den Kürzern ziehen, unterliegen.
DESSOUS. Unter.
(fg.) être au dessous de sa place. Seinem Amte nicht gewachsen seyn.
(fg.) tenir une chose au dessous de soi. Etwas unter seiner Würde halten.
(fg.) avoir le dessous dans une affaire. Bei einem Geschäfte den Kürzeren ziehen.
LE DESSUS. Das Obertheil.
(fg.) avoir le dessus sur qn. Einem überlegen seyn; — die Oberhand haben.

(fg.) **avoir le dessus en qch. oder dans qch.** Bei einer Sache die Oberhand haben — den Sieg davon tragen.
(fg.) se mettre au dessus de qch. Sich über etwas hinwegsetzen; — sich um etwas nicht bekümmern.
(fg.) avoir des affaires par dessus les yeux, par dessus la tête. Bis über die Ohren in Geschäften sitzen oder stecken; — die Hände voll zu thun haben.
(fg.) Wenn man eine Erzählung, ein Mährchen welches eigentlich kein Ende hat, abbrechen will. Je jetai mon bonnet par dessus les moulins et je ne sais plus ce qu'il devint. Und wie es dann weiter ging, weiß der Himmel. (das Mährchen ist aus, da läuft eine Maus.)
(adv.) par dessus l'épaule. Ganz und gar nicht.
(fg.) être au dessus du vent. Sein Schäfchen ins Trockne gebracht haben.
(fg.) être au dessus de ses affaires. In guten Umständen seyn; — mehr haben als man braucht.

DÉTALER. Wieder einpacken.
(fg.) détaler. Sich fortpacken, aus dem Staube machen. Z. B. il vous a vu venir et il a détalé. Er hat Sie kommen sehen und hat sich eilig davon gemacht.

DÉTERRER. Ausgraben.
(pr.) il ne faut pas déterrer les morts. Man muß nichts Böses von den Verstorbenen sagen; man muß die Todten ruhen lassen.

DÉTOUR. Umweg.
(fg.) prendre des détours. Umschweife machen.
(fg.) les détours du coeur. Die Schlupfwinkel des Herzens; die Winkelzüge des Herzens.
(fg.) connaître les tours et les détours de qn. Jemandes Schleichwege, Ausflüchte kennen.
(fg.) donner d'un détour à qn. Einen hinter das Licht führen.

DÉTOURNER. Abbringen, ablenken.
(fg.) détourner le sens d'un passage, d'un mot etc. Den Sinn einer Stelle, eines Wortes verdrehen.
(fg.) détourner les deniers publics. Oeffentliche Gelder unterschlagen.
(fg.) une somme d'argent détournée. Eine entwendete Summe Geldes.

DÉTRAQUER. Etwas verderben, aus dem richtigen Gang bringen.

(fli.) détraquer qn. Einen verführen, liederlich machen; (auch: einen außer Fassung bringen.)

DÉTREMPE. Wasserfarbe.

(fg.) un mariage en détrempe. Eine Winkelehe, eine Scheinehe.

DÉTROUSSER. Ein Kleid (einen Rock) abstecken, abschürzen.

(fg.) détrousser qn. Einen ausziehen, ausplündern.

DÉTRUIRE. Zerstören.

(fg.) détruire qn. dans l'esprit d'un autre. Einen ganz bei einem Andern anschwärzen, ihn ganz um seine Gunst bringen.

DETTE. Schuld.

(fg.) qui épouse la veuve, épouse les dettes. Wer das Angenehme haben will, muß sich auch das damit verknüpfte Unangenehme gefallen lassen; (wörtlich: wer die Wittwe heirathet, muß auch ihre Schulden bezahlen.)

(pr.) cent ans de chagrin ne paient pas un sou de dettes Mit dem Kummer geht die Sache nicht besser.

DEUX. Zwei.

(fg.) porter ses deux. Allein gegen zwei spielen; (auch zwei verschiedene Verrichtungen haben.)

(fg.) faire les deux mains. Beide Stiche (im Spiele) machen; (auch: den Nutzen von zwei verschiedenen Verrichtungen ziehen.)

LE DEVANT. Das Vordertheil.

(fg.) prendre le devant dans une affaire. Einem bei einer Sache zuvorkommen — (den Rang ablaufen).

DEVANT. Vor.

(pr.) les premiers vont devant. Wer zuerst kommt mahlt zuerst.

(pr.) la chandelle qui va devant éclaire mieux que celle qui va derrière. Es ist besser bei seinen Lebzeiten den Armen Gutes thun, als sie in seinem Testamente bedenken.

(pvl.) bâtir sur le devant. Sich einen dicken Bauch zulegen.

(adv.) au devant. Entgegen.

(fg.) aller au devant du mal. Dem Uebel zuvorkommen.

(fg.) gagner le devant (les devants). Voraus gehen; sich vorne, voraus machen.

DEVENIR. Werden.

(loc.) je ne sais ce qu'il est devenu. Ich weiß nicht was aus ihm geworden ist.

(pvl.) devenir d'évêque meûnier. Vom Gaul auf den Esel kommen.

DEVIN. Wahrsager.

(loc.) il ne faut pas aller au devin pour en être instruit. Das zu erfahren ist keine Hexerei; dahinter ist nicht schwer zu kommen.

DEVINER. Errathen.

(fg.) deviner les fêtes, quand elles sont venues. Entdecken was Andere schon lange wissen; — alte Geschichten als Neuigkeiten erzählen.

DEVOIR. Schuldig seyn.

(loc.) il m'en doit. Er hat etwas bei mir auf der Nadel — ich werde es ihm bei Gelegenheit gedenken.

(loc.) je lui en dois. Er hat etwas gut bei mir; — es soll ihm nicht geschenkt werden.

(pr.) qui doit, a tort. Gesetze lauten immer gegen den Schuldner.

(loc.) ils ne s'en doivent guère. Sie geben einander nichts nach — es ist Einer so sauber als der Andere.

DÉVOLU. Vergebung eines geistlichen Amts.

(fg.) jeter un dévolu sur qch. Ansprüche auf etwas machen — sich um etwas bewerben.

DÉVOTION. Frömmigkeit.

(pr.) il n'est dévotion que de jeune prêtre. Im Anfange zeigt man immer den meisten Eifer; — (wörtlich: es ist niemand andächtiger als ein angehender Priester.)

faire ses dévotions. Zur Beichte und zum heiligen Abendmahl gehen.

(fg.) être à la dévotion de qn. Einem vollkommen ergeben seyn; — ihm ganz zu Diensten stehen.

DIA! Hist! links!

(fg.) n'entendre ni à dia, ni à huhau. Weder hist noch hott — weder gix noch gax verstehen.

DIABLE. Teufel.

(loc.) un bon diable. Ein guter Kerl; — (auch: eine ehrliche Haut; ein lustiger Bruder.)

être fait à la diable. Einen erbärmlichen Aufzug machen; — abscheulich aussehen.
être comme le valet du diable, oder: faire comme le valet du diable. Mehr thun als einem befohlen ist.
(fg.) faire le diable contre qn. Einem alles gebrannte Herzeleid anthun.
dire le diable de qn. Höllisch über einen schimpfen.
(fg.) faire le diable à quatre. Einen Teufels-Lärm machen; — entsetzlich toben und wüthen.
(fg.) faire le diable à quatre dans une affaire. Bei einem Treffen, in einem Kampfe Wunder der Tapferkeit thun.
(fg.) avoir le diable dans sa bourse. Einen leeren Beutel haben; — die Schwindsucht im Beutel haben.
(fg.) crever l'oeil au diable. Böses mit Gutem vergelten; — (auch: dem Neide zum Trotz sich durchschlagen).
(fg.) tromper le diable. Frühstücken, ehe man sein Morgengebet verrichtet hat.
(fg.) tirer le diable par la queue. Armselig, kümmerlich leben.
(fg.) n'être pas si diable qu'on est noir. Nicht so böse, nicht so schlimm seyn, als man aussieht.
(fg.) donner une chandelle à Dieu et une au diable. Auf beiden Schultern tragen.
(loc.) le diable est aux vaches. Der Teufel ist los.
(loc.) le diable s'en mêle. Der Teufel ist im Spiele.
(loc.) le diable n'y entend rien, oder: le diable y perd son latin. Daraus werde der Henker klug!
(loc.) c'est là le diable. Da sitzt der Knoten.
(loc.) le diable le berce. Der Teufel reitet ihn; treibt ihn um.
(loc.) quand il dort le diable le berce. Selbst im Schlafe zettelt er Unruhe an; — (auch: wenn er schläft, wälzt er sich beständig im Bette herum.)
(loc.) il ne faut pas se donner au diable pour faire cela. Das ist keine Hexerei — keine große Kunst.
(exclam.) que diable! Was zum Henker! Z. B. que diable avez-vous fait? Was zum Henker haben Sie da gethan?
(pr.) il faut savoir mettre une chandelle devant le diable. Den bösen Leuten muß man auch zu schmeicheln wissen.

(pr.) il vaut mieux tuer le diable, que si le diable nous tue. Es ist besser, Andere tragen den Schaden als wir selbst.
(pr.) le diable était beau, quand il était jeune. Auch eine häßliche Person gefällt, wenn sie jung ist.
(pr.) le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme. Unglück dauert nicht ewig.
(pr.) quand le diable fut vieux, il se fit hermite. Ein junger Ausschweifling, ein alter Betbruder.
(fg.) un diable incarné. Ein im höchsten Grade bösartiger und boshafter Mensch; — ein wahrer Satan.

DIABLERIE. Teufelei.
(loc.) il y a quelque diablerie là dedans oder: là dessous. Das geht nicht mit rechten Dingen zu; — der Teufel steckt dahinter.

DIFFÉRER. Aufschieben.
(pr.) ce qui est différé n'est pas perdu. Geborgt ist nicht geschenkt; — (auch: aufgeschoben ist nicht aufgehoben.)

DÎNER. Zu Mittag speisen.
(pr.) qui dort dîne. Der Schlaf ernährt; wer schläft der hungert nicht.
(pr.) qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a souvent mal dîné. Wer auf anderer Leute Tafel warten will, wird oft hungrig bleiben.
(loc.) j'ai dîné. Ich habe es satt. Z. B. quand je vois cet homme, j'ai dîné. Sobald ich diesen Menschen sehe, habe ich es satt.
(loc.) s'il est riche, qu'il dîne deux fois. Ein Reicher kann manches thun, das ein Armer unterlassen muß.

DIRE. Sagen.
(loc.) c'est-à-dire. Das heißt; — das ist; — nämlich.
(loc.) qu'est-ce à dire? Was soll das heißen? bedeuten?
(loc.) cela va sans dire. Dieß versteht sich von selbst.
en dire verbunden mit le coeur drückt oft eine Lust, eine Begierde aus. Z. B. le coeur vous en dit-il? Haben Sie Lust dazu? — si le coeur vous en dit... Wenn Sie Lust dazu haben.
(fg.) le coeur me dit que... Es ahnet mir daß...
(loc.) on dirait que... Man sollte glauben, man sollte meinen daß...
(loc.) trouver à dire. Vermissen. Z. B. dans les livres qu'il m'a renvoyés, je trouve à dire deux volumes

de Voltaire. Unter den Büchern die er mir zurücksendete, vermisse ich zwei Bände von Voltair's Werken.

faire dire qch. à qn. Einem gewisse Reden andichten, beilegen, zuschreiben; — (auch: einen ausholen; — etwas aus ihm herauslocken).

se dire. Sich ausgeben für ... Z. B. il se dit votre parent. Er gibt sich für einen Anverwandten von Ihnen aus.

(loc.) cela vous plaît à dire. Das sagen Sie nur so; — das ist wohl Ihr Ernst nicht.

(loc.) il y a à dire. Es fehlt; — es ist ein Unterschied. Z. B. il y a bien à dire que j'aie mon compte. Es fehlt viel dazu, daß ich das habe was mir gebührt.

il y a bien à dire oder: il y a tout à dire entre ces deux personnes. Es ist ein himmelweiter Unterschied zwischen diesen beiden Personen.

(loc.) il faut le faire, il n'y a pas à dire. Es muß gethan werden, da hilft kein Weigern.

(loc.) s'il réussit, je l'irai dire à Rome. Wenn es ihm gelingt, so will ich Hans heißen.

(loc.) avoir son dit et son dédit. Bald so, bald anders sprechen; — bald ja, bald nein sagen.

(fg.) dire d'or. Goldene, köstliche Worte sprechen.

se mettre sur son bien-dire. Den Wohlredner machen wollen; — zierlich zu sprechen anfangen.

(loc.) c'est tout dire. Weiter braucht man nichts zu sagen. Z. B. il danse comme Vestris, c'est tout dire. Er tanzt wie ein Vestris, dieß ist genug gesagt; — weiter brauche ich nichts zu sagen.

(adv.) cela soit dit en passant. Beiläufig gesprochen.

(loc.) (am Schluß einer Rede.) j'ai dit. Und nun ist es aus; und damit Punctum.

DISCIPLINE. Geißelung.

(fg.) prendre la discipline. Sich selbst geißeln; — sich selbst strafen.

DISCOURS. Rede.

(fg.) des discours en l'air. Leeres Geschwätz: — eitle, unnütze Worte.

DISCRÉTION. Der Wille.

(fg.) se mettre à la discrétion de qn. Sich ganz dem Willen eines Andern unterwerfen.

(adv.) à discrétion. Nach Belieben. Z. B. dans cette pension le vin est à discrétion. In diesem Kosthause, trinkt man Wein nach Belieben, so viel man will. — les troupes vivent à discrétion en pays ennemi. In Feindes Land hausen die Soldaten nach Willkühr.

se rendre à discrétion. Sich auf Gnade, und Ungnade ergeben.

gager une discrétion oder: jouer une discrétion. Um eine beliebige Summe wetten, oder spielen.

l'âge de discrétion. Das vernünftige Alter.

DISEUR. Einer der sagt.

(pr.) l'entente est au diseur. Ein jeder ist der beste Ausleger seiner Worte.

(pr.) les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs. Leute die das größte Maul haben, thun am wenigsten; — große Prahler, schlechte Fechter.

DISPOSER. Anordnen.

(pr.) l'homme propose, Dieu dispose. Der Mensch denkt, Gott lenkt.

DISPOSITION. Anordnung.

mettre qch. à la disposition de qn. Etwas zu jemandes beliebigen Verfügung überlassen.

être à la disposition de qn. Einem zu Befehl, zu Gebothe stehen.

DISPUTER. Streiten. Streitig machen.

disputer le terrain. Das Feld streitig machen; — (fg.) einen Prozeß, eine Streitsache gut vertheidigen.

le disputer à qn. en qch. Es einem in etwas gleichthun; — es mit ihm in etwas aufnehmen.

(fg.) disputer de qch. Mit jemand in etwas wetteifern; — es ihm gleich thun wollen. Z. B. ces deux femmes disputent de beauté. Diese zwei Frauenzimmer thun es an Schönheit einander gleich, nehmen es in der Schönheit mit einander auf.

disputer. Seine Streitübung halten. Z. B. ce bâchelier a disputé en Sorbonne. Dieser Baccalaureus hat in der Sorbonne seine Streit-Uebung gehalten.

DISSONNANCE. Mißklang.

(fg.) la dissonnance du style. Die Ungleichheit, der Mangel an Uebereinstimmung in der Schreibart.

DISTANCE. Entfernung.
(adv.) à distance. Entfernt; — in einer gewissen Entfernung. Z. B. tenir l'ennemi à distance. Den Feind in einer gewissen Entfernung von sich halten; — sich den Feind vom Leibe halten.

DISTILLER. Distilliren. Abziehen.
(fg.) distiller sa rage etc. Seine Wuth u. s. w. auslassen.

DISTRICT. Der Bezirk.
(loc.) cela n'est pas de mon district. Dieß gehört nicht in mein Fach.

DIVERTISSEMENT. (Gewöhnlich: Belustigung).
(loc.) divertissement de deniers oder de fonds. Unterschlagung der Gelder. (auch: Verwendung der öffentlichen Gelder zu einem fremden Zwecke.)

DIVORCE. Ehescheidung.
(fg.) être en divorce, vivre en divorce. In Uneinigkeit, in Zank und Hader leben.
(fg.) faire divorce avec les plaisirs, avec le monde etc. Den Freuden, der Welt entsagen.

DODU. Quatschelig.
(iron. et fig.) dodu comme une latte. Mager wie ein Stecken.

DOGMATISER. Falsche Lehren vortragen.
(loc.) dogmatiser éternellement; dogmatiser sur tout. Beständig im Lehrtone sprechen; — über alles absprechen.

DOIGT. Finger.
(fg.) toucher à qch. du bout du doigt. Ganz nahe an etwas seyn; — auf dem Punkte stehen.
(fg.) savoir une chose sur le bout du doigt. Etwas an den Fingerspitzen herzählen, hersagen, herbeten können.
(fg.) avoir de l'esprit au bout des doigts. Geschickt in Handarbeiten seyn.
(fg.) avoir de l'esprit jusqu'au bout des doigts. Einen feinen Verstand haben.
(fg.) mettre le doigt dessus. Den Nagel auf den Kopf treffen; — den rechten Fleck treffen.
(fg.) être comme les deux doigts de la main avec qn. Sehr eng mit einander verbunden seyn. Z. B. ces deux personnes sont comme les deux doigts de la main; oder: ce sont les deux doigts de la main. Diese zwei

Personen sind sich einander mit Leib und Seele zugethan; — sie sind ein Herz und eine Seele.
(fg.) être à deux doigts de la mort. Am Rande des Todes seyn.
(fg.) être à deux doigts de sa perte, oder de sa ruine. Am Rande seines Verderbens seyn.
(fg.) donner sur les doigts à qn. Einem einen Verweis geben.
(fg.) se lécher les doigts de qch. Etwas herrlich finden.
(fg.) se mordre les doigts de qch. Etwas das man gethan hat bereuen.
(fg.) ne faire oeuvre de ses doigts, oder: de ses dix doigts. Ein Faullenzer seyn; — die Hände nicht rühren.
(pr.) tout les doigts de la main ne se ressemblent pas. Geschwister sind selten einander gleich.
(pr.) il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce. Man muß sich nicht in die Händel von Eheleuten, oder nahen Verwandten mischen.
(fg.) montrer qn. au doigt. Mit den Fingern auf einen zeigen; — ihn bespötteln.
(fg.) se faire montrer au doigt. Sich lächerlich machen.
une montre qui va au doigt et à l'oeil. Eine Uhr an welcher man beständig den Zeiger rücken muß.
un doigt heißt auch: eines Querfingers breit. Z. B. l'épée lui entra deux doigts dans le corps. Der Degen fuhr ihm zwei Querfinger breit in den Leib.
un doigt de vin. Ein Schlückchen Wein; — eine Nußschale voll Wein.

DOMMAGE. Schaden.
(pr.) dommage rend sage. Durch Schaden wird man klug.

DON. Gabe.
(fg.) avoir le don des larmes. Das Weinen ganz in seiner Gewalt haben.

DONNER. Geben, schenken.
(pvl.) donnant, donnant oder: en donnant, donnant. Wurst wider Wurst.
(loc.) donner la gabatine. Falsche Versprechungen machen.
(loc.) le donner beau à qn. oder: donner beau jeu à qn. Es einem recht leicht machen; — ihm eine gute Gelegenheit darbieten.
(fg.) se donner carrière, oder: se donner du bon temps. Sichs recht wohl seyn lassen.

(fg.) se donner des airs. Sich wichtig machen; — sich ein Ansehen geben.
se donner pour... Sich ausgeben für... Z. B. il se donne pour français. Er gibt sich für einen Franzosen aus.
se donner de garde de qch. Sich vor etwas hüten.
donner sur le nez à qn. Einem ins Gesicht schlagen; — (auch: einem einen Verweis geben).
donner sur les oreilles à qn. Einem Maulschellen geben; ihn hinter die Ohren schlagen.
(fg.) donner un ridicule à qn. Einem etwas Lächerliches andichten; — einen lächerlich machen.
(fg.) donner de cu et de tête. Sich aus allen Leibeskräften anstrengen.
(fg.) donner de la tablature à qn. Einem zu schaffen machen.
(fg.) donner à parler (à discourir). Sich in der Leute Mäuler bringen.
(fg.) donner dans le panneau, oder blos: donner dedans. In die Falle gehen; — anbeißen.
(fg.) donner dans le sens de qn. Einem beipflichten.
(fg.) donner dans qch. Seine Liebhaberei an etwas haben. Z. B. il donne dans les tableaux; dans les livres etc. Er hat seine Liebhaberei an den Gemälden, an den Büchern u. s. w. — er verwendet viel Geld auf Bücher, auf Gemälde.
(fg.) donner tête-baissée sur qch. Blindlings über etwas herfallen.
(fg.) donner sur l'ennemi. Auf den Feind losgehen; — sich über den Feind herstürzen.
(fg.) donner dans les ennemis. Unter die Feinde gerathen; (auch: in den Feind blindlings losstürzen.)
(fg.) donner de l'éperon à qn. Einen antreiben; — ihn aufmuntern; — ihn anspornen.
(fg.) donner un coup d'éperon jusqu'à qq. endroit. Geschwind an einen Ort hinreiten.
donner als verbe neutre hat verschiedene Bedeutungen. Z. B. la chambre, la fenêtre donne sur la rue. Das Zimmer, das Fenster hat die Aussicht auf die Straße.
le soleil donne contre la muraille. Die Sonne scheint an der Mauer.
les blés donneront bien cette année. Das Getraide wird dieses Jahr gut einschlagen.
(fg.) donner la main à son cheval. Den Zügel nachlassen.

(pr.) qui donne tôt, donne deux fois. Wer zu rechter Zeit gibt, gibt doppelt; — eine früh ertheilte Gnade bringt doppelte Früchte.

(pr.) à donner, donner; à vendre, vendre. Wenn man verkaufen will, ist die Rede nicht von schenken.

(pr.) la plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a. Man kann von niemand mehr verlangen, als er vermag.

(pr.) il n'est pas donné à tout le monde d'aller à Corinth. Wer das Glück hat, führt die Braut heim.

DONNEUR. Geber.

un donneur d'avis. Ein ungebetener Rathgeber.

DORER. Vergolden.

(fg.) être doré comme un calice. Ueber und über von Gold starren, strotzen.

(fg.) dorer la pilule à qn. Einem etwas Unangenehmes auf eine schonende Art beibringen; — (auch: einen durch Schmeicheleien vermögen, etwas zu thun, das er ungern thut.)

(fg.) se dorer. Gelb werden. Z. B. les epis commencent à se dorer. Die Aehren fangen an gelb zu werden.

(fg.) dorer un pâté, un gâteau etc. Eine Pastete, einen Kuchen mit Eiergelb überstreichen.

DORMIR. Schlafen.

(fg.) dormir en lièvre. Mißtrauisch seyn; mit offenen Augen schlafen.

(fg.) dormir à bâtons rompus. Einen unterbrochenen Schlaf haben.

(loc.) des contes à dormir debout. Alteweiber-Märchen.

(fg.) ne point dormir oder: ne point s'endormir. Vorsichtig, klug seyn. Z. B. c'est un homme qui ne dort point oder: qui ne s'endort point. Er läßt sich nicht einschläfern; — er läßt seinen Vortheil nicht aus den Augen.

(loc.) il faut dormir dessus. Man muß die Sache beschlafen.

(fg.) un pont dormant. Eine unbewegliche Brücke.

(fg.) une eau dormante. Ein stehendes Wasser.

(pr.) qui dort dîne. Der Schlaf ernährt; — wer schläft der hungert nicht.

(pr.) il n'est pire eau que celle qui dort. Man soll den Leuten die sanft und still scheinen, am wenigsten trauen; — stille Wasser sind tief.

(pr.) il fait bon pêcher où l'eau dort. Im Trüben ist gut fischen.
(pr.) Dieu nous envoie souvent le bien en dormant. Oft ereignet sich für uns ein Glück, zu welchem wir nichts beigetragen haben.

DOS. Rücken.
(fg.) faire le gros dos. Sich blähen; — dick thun.
(fg.) se laisser manger oder: tondre la laine sur le dos. Sich die Haut über die Ohren ziehen lassen, ohne zu muckſen.
(fg.) mettre tout sur le dos de qn. Einem alles aufbürden; ihm alles aufhalsen.
(fg.) avoir qch. sur son dos. Den Schaden, die Last von etwas tragen müssen; (auch: etwas auf seiner Verantwortung haben).
(fg.) avoir bon dos. Viel aushalten, ertragen können; — viel leisten können.
(fg.) porter qn. sur son dos oder: avoir qn. sur son dos. Einen auf dem Halse, auf dem Nacken haben.
(fg.) avoir qn. à dos. Einen zum Feinde haben.
(fg.) se mettre qn. à dos. Sich jemand zum Feinde machen.
monter un cheval à dos oder à dos nu. Ein Pferd ohne Sattel reiten.
(adv.) dos à dos. Feindlich gesinnt. Z. B. ils sont dos à dos. Sie sind keine gute Freunde; — sie leben in Mißhelligkeit.
(fg.) le dos d'une lettre, d'un écrit etc. Die Rückseite eines Briefs, einer Schrift.

DOUBLE. Doppelt.
(fg.) un homme double. Ein verschmitzter Mensch.
un esprit, une ame double. Ein falsches Gemüth; — ein falsches Herz, eine falsche Seele.
un double bidet. Ein Reitklepper der etwas höher ist, als die gewöhnlichen.
des fleurs doubles. Gefüllte Blumen.
(fg.) jouer à quitte ou double. Alles daran wagen um aus einem verdrießlichen Handel zu kommen. (im eigentlichen Sinne: quitt oder doppelt spielen.)
un double wird auch ein solcher Schauspieler genannt, der im Nothfalle die Rolle eines Haupt-Schauspielers spielt; — ein Stellvertreter. Z. B. le rôle d'Hippolyte fut joué par un double. Die Rolle des Hippolytus wurde von einem Stellvertreter gegeben.

**DOUBLURE.** Unterfutter.

(pr.) fin contre fin n'est pas bon à faire doublure. Ein Schalk betrügt nicht leicht den andern.

**DOUCEREUX.** Süßlich.

(fg.) un homme doucereux oder bloß: un doucereux. Ein Mensch dessen angenommene Freundlichkeit, und Schmeicheleien ins Abgeschmackte fallen.

**DOUCEUR.** Süßigkeit.

(fg.) conter des douceurs oder: dire des douceurs à une femme. Einem Frauenzimmer verliebte Schmeicheleien vorsagen.

(pr.) mieux vaut (oder plus fait) douceur que violence. Mit Glimpf und Gelindigkeit richtet man mehr aus, als mit Härte und Uebermuth.

**DOULEUR.** Schmerz.

(pr.) pour un plaisir, mille douleurs. Im Leben gibt es mehr Leid und Schmerz als Freude.

(pr.) à la chandeleur, les grandes douleurs. Um Lichtmeß fällt erst die rechte Kälte ein.

**DOUTE.** Zweifel.

(adv.) sans doute heißt nicht immer: ohne Zweifel; diese Redensart wird oft gebraucht statt wahrscheinlich. Z. B. votre frère n'est pas encore ici, il sera sans doute encore à table. Ihr Bruder ist noch nicht hier, wahrscheinlich sitzt er noch bei Tische.

**DOUTER.** Zweifeln.

ne douter de rien heißt zuweilen: gleich mit seiner Entscheidung fertig seyn. (auch: sich unbedenklich in Alles einlassen.)

se douter de qch. Etwas vermuthen; — ahnen.

**DOUX.** Süß. Sanft.

(fg.) faire les doux yeux oder les yeux doux à une femme. Mit einem Frauenzimmer liebäugeln.

(fg.) un billet-doux. Ein Liebesbriefchen.

(fg.) de douces paroles. Glatte Worte.

(fg.) un cheval doux. Ein frommes Pferd, das keine Unarten hat.

(fg.) un médecin d'eau douce. Ein unwissender Arzt.

(fg.) avaler qch. doux comme du lait. Etwas (nemlich, eine Kränkung, eine Beleidigung) recht schön einstecken. (auch: nicht merken, daß man zum besten gehalten wird.)

(fg.) filer doux. Gelinde Saiten aufziehen.
(adv.) entre doux et hagard. Halb im Guten, halb im Bösen. (auch: weder freundlich, noch unfreundlich.)

DOUZAINE. Dutzend.
à la douzaine. Dutzendweise. Bildlich aber sagt man z. B. un poète, un médecin etc. à la douzaine. Ein alltäglicher Dichter, Arzt u. s. w. — in dem nemlichen Sinne sagt man: il ne s'en trouve pas treize à la douzaine. Solche Leute (oder solche Waare) findet man nicht alle Tage.

DRAGÉE. Zuckerkörner.
(fg.) avaler la dragée. In die Falle gehen; — anbeißen.
(fg.) écarter la dragée. Im Reden den Speichel umherspritzen.

DRAP. Tuch.
(fg.) tailler en plein drap. Freie Hand haben; — thun können was man will.
(fg.) être dans de beaux draps blancs. In großer Verlegenheit seyn; — sich schön gebettet haben.
(pr.) les riches et les pauvres n'emportent qu'un drap en mourant. Im Tode sind Reiche und Arme gleich.
(pr.) la lisière est pire que le drap. Die Grenzbewohner sind ärger als die im Innern des Landes.

DRAPER. Mit Tuch ausschlagen.
(fg.) draper qn. Einen zum besten haben; — ihn durchziehen, durchhecheln.

DRESSER. Errichten. Aufrichten.
dresser un buffet, une table. Einen Schenktisch, eine Tafel zurichten, mit allem Nöthigen versehen.
(fg.) dresser la soupe, le potage etc. Die Suppe u. s. w. anrichten.
dresser le fruit. Das Obst ordentlich auf Teller, Fruchtkörbchen aufsetzen, aufstellen.
dresser des cravates, des mouchoirs etc. Halstücher u. s. w. ausbügeln.
dresser une allée, une terrasse. Einen Baumgang, eine Terrasse ebenen.
dresser une batterie de canons. Eine Batterie aufführen; — das Geschütz aufpflanzen, richten.
(fg.) dresser ses batteries. Seine Maßregeln treffen; — Mittel, Anschläge zur Erreichung seines Zweckes ersinnen.

(fg.) dresser ses batteries contre qn. Anstalten gegen jemand machen.

(fg.) dresser un piège, des embûches etc. Eine Falle legen.

dresser le plan d'un ouvrage. Den Plan zu einem Werke entwerfen.

dresser un contrat, une obligation etc. Einen Vertrag, eine Verschreibung aufsetzen; ausfertigen.

dresser un cheval. Ein Pferd zureiten, dressiren.

dresser un chien. Einen Hund abrichten.

se dresser. (Von einem Pferde.) Sich bäumen.

dresser als verbe neutre wird nur im folgenden Sinne gebraucht: les cheveux lui dressent à la tête. Die Haare stehen ihm zu Berge.

DROGUE. Arzneiwaare.

(pr.) dans les petites boîtes les bonnes drogues. Kleine Leute sind auch Leute; — ein kleiner Mann hat auch seinen Werth.

de la drogue ohne Beiwort heißt: schlechte Waare; — Quark. Z. B. ces tableaux ont peu de valeur, c'est de la drogue. Diese Gemälde haben wenig Werth, es ist schlechtes Zeug.

(fg.) faire bien valoir sa drogue oder: ses drogues. Seine Waare gut an den Mann bringen.

DROIT. Gerade.

(fg.) marcher droit. Seine Schuldigkeit thun. Z. B. qu'il y prenne garde, on trouvera bien moyen de le faire marcher droit. Er mag sich nur in Acht nehmen, man wird wohl Mittel finden ihn zu zwingen seine Schuldigkeit zu thun.

DROIT. Recht. Billig.

(adv.) à tort ou à droit. Es mag recht und billig seyn, oder nicht.

(adv.) à bon droit. Mit vollem Rechte; — mit gutem Fug und Rechte.

DROIT. Das Recht.

(pr.) où il n'y a rien le roi perd ses droits. Einem der nichts hat, kann man nichts nehmen; — wo nichts ist hat der König sein Recht verloren.

(pr.) bon droit a besoin d'aide. Auch das größte Recht bedarf einer Unterstützung; — auch die rechtmäßigste Sache will fleißig betrieben werden.

(pr.) la potence ne perd pas ses droits. Wer hängen soll entgeht dem Galgen nicht.
le droit d'avis. Das Geschenk für die Mittheilung einer vortheilhaften Nachricht.
(loc.) c'est le droit du jeu. So ist es Sitte beim Spiele.
(adv.) chacun en droit soi. Jeder an seinem Theil und so viel ihm gebührt.

**DRÔLE.** Drollig. Possierlich.
drôle als Hauptwort, ohne Beiwort gebraucht heißt ein Schlingel, ein nichtswürdiger Kerl. Z. B. c'est un drôle. Er ist ein Schlingel, ein schlechter Mensch.
drôle in Verbindung mit einem Hauptworte vermittelst der particule de heißt: drollig, spaßhaft u. s. w. Z. B. un drôle de conte. Ein drolliges Mährchen.
un drôle de corps. Ein närrischer Kautz.
le petit drôle! Der kleine, lose Schelm!

**DRUIDE.** Druide.
(fg.) un vieux druide. Ein erfahrner Greis.

**DÛ.** Gebühr.
(loc.) pour le dû de ma conscience. Um meinem Gewissen Genüge zu thun.

**DUR.** Hart.
(fg.) avoir l'oreille dure. Nichts hören wollen.
(fg.) croire dur comme du fer. Steif und fest glauben.
(fg.) être dur à la détente oder à la desserre. Nicht gerne mit dem Gelde herausrücken.
un cheval dur à l'éperon. Ein Pferd das den Sporn nicht achtet.

**DURER.** Dauren.
(fg.) faire durer le plaisir. Das Vergnügen mäßig genießen, um ihm eine lange Dauer zu geben.
(pr.) il faut faire feu (vie) qui dure. Man muß seine Gesundheit und sein Geld zu Rath ziehen; — seine Gesundheit und sein Geld schonen.
(pr.) le temps dure à celui qui attend. Wenn man auf etwas hofft, oder wartet, kommt einem die Zeit lang vor.
(loc.) le temps me dure. Ich kann es kaum erwarten.
(fg.) ne pouvoir durer dans sa peau. Es nicht länger aushalten können; — aus der Haut fahren mögen.
un homme avec qui l'on ne saurait durer. Ein Mensch mit welchem es schwer auszukommen ist.

# E.

EAU. Wasser.

(fg.) mettre de l'eau dans son vin. Gelindere Saiten aufziehen. (auch: Die Jugendhitze, das ungestüme Wesen der Jugend ablegen.)

(fg.) porter de l'eau à la mer ou à la rivière. Ueberflüßige Sachen anbieten oder geben. Z. B. einem sehr reichen Manne Geld geben.

(pr.) l'eau va toujours à la rivière. Das Gold fließt immer den Reichen zu.

(fg.) n'y faire que de l'eau claire, oder ne faire que de l'eau claire à qch. Mit vieler Mühe, bei einer Unternehmung oder einem Geschäfte, nichts ausrichten.

(loc.) les eaux sont basses. Es ist wenig Geld mehr da; — der Beutel ist bald leer.

(pr.) il n'est pire eau que celle qui dort. Den Leuten die sanft und still aussehen, soll man am wenigsten trauen; — stille Wasser gründen tief.

(loc.) il n'y a pas de l'eau à boire. Man verdient das Wasser zur Suppe nicht dabei.

(loc.) cette affaire s'en va oder s'en ira en eau de boudin. Diese Sache wird zu Wasser werden.

être tout en eau. Ueber und über schwitzen.

(fg.) suer sang et eau. Sich zu Tode arbeiten; — (auch: sich zu Tode ängstigen. — auch: schreckliche Schmerzen leiden.)

(fg.) battre l'eau. Vergebens sich anstrengen.

(fg.) nager entre deux eaux. Sich weder für die eine noch für die andere Partei erklären; — auf beiden Achseln tragen.

(fg.) nager en grande eau. Alles vollauf haben; — hoch oben schwimmen.

(fg.) laisser couler oder courir l'eau. Die Sachen ihren Gang gehen lassen.

(fg.) faire venir l'eau au moulin. Den Vortheil nach Hause bringen. (wörtlich: das Wasser auf seine Mühle leiten.)

(fg.) être comme le poisson dans l'eau. Wie der Vogel im Hanfsamen seyn. (auch: sein Schäfchen im Trockenen haben.)

(fg.) revenir sur l'eau. Sich wieder heraus helfen; — seine Umstände bessern; — wieder oben schwimmen.

(fg.) ne pas savoir troubler l'eau. Erzdumm seyn.
(fg.) rompre l'eau à qn. Einem Hindernisse in den Weg legen.
(pr.) il passera bien de l'eau sous le pont entre-ci et ce temps-là. Bis dahin hat es noch Zeit. — es wird noch lange dauern.
(pvl.) il ne trouverait pas d'eau à la rivière. Er findet nicht einmal, was ihm vor der Nase liegt.
(loc.) il ne gagne pas l'eau qu'il boit. Er ist so faul daß er das Wasser nicht verdient.
(fg.) haïr l'eau. Gern Wein trinken.
(fg.) un buveur d'eau. Ein kalter, unempfindlicher Mensch.
(fg.) eau bénite de cour. Hofcomplimente; — glatte Worte.
(fg.) une affaire à vau l'eau. Eine zu Wasser gewordene Sache oder Untersuchung.

ÉCART. Seitensprung.
(fg.) être sujet à des écarts oder: à faire des écarts. Gern lockern, liederliche Streiche machen; — zu Ausschweifungen geneigt seyn.
(fg.) un écart dans un discours, un ouvrage. etc. Ausschweifung, Absprung in einer Rede, einem Werke ꝛc.
(adv.) à l'écart. Abwegs; — an einem abgelegenen Orte — bei Seite.

ÉCARTER. Entfernen.
(fg.) écarter la dragée. Im Reden den Speichel um sich her spritzen.

ÉCHAFAUDER. Ein Gerüst aufschlagen.
(fg.) s'échafauder. Sich mit vielen Umständen zu einer unbedeutenden Sache rüsten, vorbereiten.

ÉCHALAS. Pfahl.
(loc.) elle a avalé un échalas sagt man von einem sehr mageren Frauenzimmer; auch sagt man in demselben Sinne: c'est un échalas oder un vrai échalas.

ÉCHANGE. Tausch.
faire un échange d'enfants. Wenn zwei Familien einander gegenseitig ihre Kinder in die Lehre, oder zur Erlernung der Landessprache, in die Kost geben.
(adv.) en échange. Dagegen; dafür. Z. B. je lui avais donné un cheval, il m'a donné un tableau en échange. Ich hatte ihm ein Pferd geschenkt, er hat mir ein Gemälde dagegen gegeben.

ÉCHANTILLON. Muster. Probe.
(fg.) juger de la pièce par l'échantillon. Vom Kleinen aufs Große, vom Einzelnen aufs Ganze schließen.

ÉCHAPPÉ. Unbesonnener, frecher Mensch.
(fg.) un échappé des petites maisons. Ein Tollhäußler; — einer der im Kopfe nicht richtig ist.
(fg.) un échappé de la corde oder des galères. Ein Galgenvogel.
(Von Pferden) un échappé d'anglais, d'espagnol etc. Ein Pferd das von einem englischen, spanischen u. s. w. Hengste und einer inländischen Stute erzeugt ist.
(fg.) un échappé de juif. Ein Judenabkömmling, ein halber Jude.

ÉCHAPPÉE. Unbesonnenheit.
(fg.) faire qch. par échappées. Etwas nur dann und wann, und gleichsam verstohlen thun. (auch: etwas ruckweise, stoßweise machen.)

ÉCHAPPER. Entwischen. Entlaufen.
(loc.) la patience m'échappe. Die Geduld geht mir aus.
(loc.) l'échapper belle. Gut wegkommen; — mit einem blauen Auge, mit genauer Noth davon kommen; — glücklich durchschlüpfen. Z. B. après avoir versé au bord du précipice, nous l'avons échappé belle. Wir sind noch gut weggekommen, da unser Wagen am Rande des Abgrundes umwarf.
(fg.) s'échapper. Leicht hitzig werden; sich vergessen.
(fg.) s'échapper par les broussailles. Sich aus einer Verlegenheit, aus einem verdrießlichen Handel ziehen, wie man kann.

ÉCHARPE. Schärpe.
(fg.) changer d'écharpe. Zu einer anderen Parthei übergehen.
un coup qui va en écharpe. Ein schräger Hieb, ein Querhieb.
(fg.) avoir l'esprit en écharpe. Zerstreut, in Gedanken seyn. (auch: nicht richtig im Kopfe seyn.)
(pvl.) le lit est l'écharpe de la jambe. Wenn man ein böses Bein hat, ist man nirgends besser als im Bette.

ÉCHASSE. Stelze.
(fg.) être monté sur des échasses. In hochtrabenden Worten sprechen oder schreiben.

ÉCHAUDER. Ausbrühen.
(fg.) s'échauder. Sich die Finger verbrennen. Z. B. il s'est échaudé dans cette entreprise. Bei dieser Unternehmung hat er sich die Finger verbrannt.
(pr.) chien échaudé ne revient pas en cuisine. Mit Schaden wird man klug; — man kommt selten zweimal in die nemliche Gefahr.
(pr.) chat échaudé craint l'éau froide. Gebrannte Kinder fürchten das Feuer.

ÉCHAUFFER. Erwärmen.
(fg.) échauffer la bile oder les oreilles à qn. Einen zum Zorn reizen.
(fg.) s'échauffer. Hitzig werden; — in Zorn gerathen.

ÉCHEC. Schach.
(fg.) être échec et mat. Ganz verloren, ohne Rettung seyn.
(fg.) tenir qn. en échec. Jemand in der Furcht, in der Klemme halten; — (auch: einen in Unschlüßigkeit erhalten.)
(pr.) au jeu des échecs les fous sont les plus proches du roi. Die Hofleute, die dem König am nächsten sind, sind deswegen nicht immer die klügsten.

ÉCHELLE. Leiter.
(fg.) tirer l'échelle, oder: tirer l'échelle après soi. Es so gut machen, daß man nicht übertroffen werden kann. Daher sagt man auch: après lui il faut tirer l'échelle. Nach ihm wird es keiner besser machen; — er hat alles geleistet was nur immer zu leisten war.

ÉCHOIR. Zu Theil werden.
(fg.) bien échoir; — mal échoir. Gut oder übel ankommen: — es gut oder nicht gut treffen.

ÉCLAIRCIR. Aufhellen. Erhellen.
(fg.) éclaircir son bien. Sein Vermögen dünn machen; — es zusammenschmelzen.

ÉCLAIRER. Erleuchten.
(fg.) éclairer qn. Genau auf einen Acht geben; — ein wachsames Auge auf ihn haben.

ÉCLAT. Glanz.
(fg.) faire éclat oder de l'éclat. Aufsehen machen; — viel Lärm machen.

ÉCLATER. Zerspringen. Zerplatzen.
(fg.) éclater de rire. In ein lautes oder schallendes Gelächter ausbrechen; — aus vollem Halse lachen.

(fg.) éclater en injures, en reproches etc. In Schimpfworte, in Vorwürfe u. s. w. ausbrechen.

(fg.) éclater contre un injustice. Eine Ungerechtigkeit laut tadeln; — gegen eine Ungerechtigkeit losziehen.

(fg.) éclater aisément. Leicht in Zorn ausbrechen.

ÉCLIPSER. Verfinstern.

(fg.) éclipser qn. Einen übertreffen; — ihn verdunkeln.

(fg.) s'éclipser. Verschwinden; — sich heimlich davon machen; — unsichtbar werden.

ÉCOLE. Schule.

(fg.) faire une école. Die Augen (im Spiele) anzuzeichnen vergessen. (auch: einen Fehler aus Dummheit, oder aus Versehen, begehen.)

(fg.) envoyer à l'école. Die Augen die ein anderer (im Spiele) aufzuzeichnen vergessen, oder zu viel aufgezeichnet hat, für sich aufzeichnen. (auch: einen der einen Fehler begangen hat zurechtweisen.)

(fg.) dire les nouvelles de l'école oder les secrets de l'école. Aus der Schule schwatzen.

(fg.) faire l'école buissonnière. Die Schule schwänzen; — hinter die Schule gehen.

ÉCOLIER. Schüler.

(fg.) prendre le chemin des écoliers. Den weitesten Weg nehmen; — einen großen Umweg machen.

ÉCONDUIRE. Einen abführen.

(loc.) vous ne serez pas éconduit et battu tout à la fois. Wagen Sie es, es wird Ihnen den Kopf nicht abreißen, es wird nicht das Leben kosten.

ÉCORCE. Baumrinde.

(fg.) n'avoir que l'écorce. Nur den Schein haben. Z. B. cet homme n'a que l'écorce. Dieser Mann hat bloß ein günstiges Aeußeres; — er ist nur oberflächlich.

(fg.) s'arrêter à l'écorce. Sich blos an den Schein halten.

(fg.) ne regarder oder ne juger les choses que par l'écorce. Nur den äußeren Schein der Dinge sehen.

(fg.) juger du bois par l'écorce. Vom Aeußeren aufs Innere schließen.

(pr.) il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce. Man muß sich nicht in die Händel von Eheleuten oder von nahen Verwandten mischen.

(adv.) à écorche-cu. Ohne guten Anstand; — gezwungen. Z. B. il ne fait jamais les choses qu'à écorche-cu. Man muß ihn zu allem zwingen; — er thut alles ungern; — alles was er thut hat keine Art.

ÉCORCHER. Die Haut abziehen.

écorcher (von einem Gastwirthe) Seine Gäste übernehmen; — die Zecher prellen.

(fg.) du vin qui écorche le gosier. Wein der so herb ist, daß er im Halse kratzt.

(fg.) écorcher une langue. Eine Sprache radebrechen. Z. B. il écorche le français. Er radebricht das Französische.

(fg.) écorcher un auteur. Einen Schriftsteller unrichtig übersetzen, oder erklären; — ihn verhunzen, entstellen.

(fg.) écorcher les oreilles à qn. Einem die Ohren martern.

(fg.) écorcher le renard. Sich übergeben, wenn man zu viel getrunken hat.

(fg.) faire comme les anguilles de Melun, qui crient avant qu'on les écorche. Vor dem Streiche schreien; — sich vor der Zeit, ohne Ursache fürchten.

(loc.) il crie comme si on l'écorchait. Er schreiet als ob man ihm den Kopf abrisse. (als ob man ihm die Haut über die Ohren zöge.)

(pvl.) écorcher l'anguille par la queue. Das Pferd beim Schwanze aufzäumen; — etwas verkehrt anfangen.

(pvl.) écorcher un pou, pour en avoir la peau. So geitzig seyn, daß man eine Laus, um des Balges willen abziehen möchte.

(pr.) il faut tondre les brebis, et non les écorcher. Man muß seinen Profit mit den Leuten suchen, aber sie nicht über das Ohr hauen.

(pr.) autant vaut (autant fait) celui qui tient, que celui qui écorche. Der Hehler ist nicht besser wie der Stehler; — mit gestohlen, mit gehangen.

(pr.) il n'y a rien de plus difficile à écorcher, que la queue. Der Schluß einer Sache ist immer das Schwerste; das Ende hält am schwersten.

(pr.) jamais beau parler n'écorcha langue. — Höflichkeit schadet nie; — ein gutes Wort findet eine gute Statt.

ÉCORCHERIE. Schind-Anger.

(fg.) écorcherie nennet man auch die Wirthshäuser deren Wirthe die Gäste prellen; — eine Beutelschneider-Herberge.

ÉCOT. Zeche.

(fg.) payer son écot en compagnie. Zur Unterhaltung der Gesellschaft das Seinige beitragen.

(loc.) allez parler à votre écot. Haltet euch zu eurer Gesellschaft, und bleibt uns vom Halse.

(pr.) a beau se taire de l'écot, qui n'en paie rien. Wer eine Sache nicht zu bezahlen hat, braucht sich nicht über den Preis zu beschweren.

ÉCOUTE. Gitterstuhl.

(fg.) être aux écoutes. Auf der Lauer seyn oder stehen; — etwas belauschen oder behorchen.

(fg.) aller aux écoutes. Ausgehen um Erkundigungen einzuziehen; — heimlich Schritte thun, um etwas zu erfahren.

ÉCOUTER. Anhören. Horchen.

écouter les conseils de qn. Jemandes Rath befolgen, annehmen.

n'écouter que sa passion etc. Sich bloß von seiner Leidenschaft u. s. w. leiten lassen.

(fg.) s'écouter. Zu ängstlich für seine Gesundheit besorgt seyn; — sich verzärteln, verhätscheln.

(fg.) s'écouter parler. Einen gesuchten Ausdruck auf seine Worte legen; — sich selbst mit Wohlgefallen reden hören.

(loc.) écoute s'il pleut. Ihr könnt lange warten, lange passen, bis es geschieht.

(fg.) c'est un écoute s'il pleut. Er ist ein Mensch der immer auf unwahrscheinliche Ereignisse paßt; — er macht sich Hoffnung auf Dinge die nie geschehen.

ÉCRAN. Schirm.

(fg.) servir d'écran à qn. Einen beschirmen; — ihm zum Schirme oder Schutze dienen.

ÉCRÉMER. Milch abrahmen.

(fg.) écrémer. Das Beste wegnehmen. Z. B. il a écrémé ma bibliothèque. Er hat die besten Bücher aus meiner Sammlung genommen.

ÉCRIRE. Schreiben.

se faire écrire à une porte. Sich an der Thür, unter die Zahl der Besuchenden einschreiben lassen.

écrire à qn. une lettre à cheval. In einem gebieterischen, drohenden Tone an einen schreiben.

écrire de bonne encre oder de la bonne encre à qn. An jemand in derben, dringenden, drohenden Ausdrücken schreiben; — einem nachdrücklich, scharf schreiben.
écrire heißt auch, einen guten schriftlichen Vortrag haben. Z. B. il est savant, mais il ne sait pas écrire. Er ist gelehrt, aber sein schriftlicher Vortrag ist nicht gut.
se mêler d'écrire. Sich mit Bücherschreiben abgeben.
(pvl.) ce qui est écrit, est écrit. Was geschrieben steht ist nicht zu ändern; — das Gesetz muß vollzogen werden.
(pr.) à mal exploiter, bien écrire. Seine schlecht ausgerichtete Sache schriftlich so vorstellen, als hätte man sie aufs beste besorgt; — schlecht verrichtet, gut berichtet.
(loc.) il est écrit que... Es ist ausgemacht, daß... Es steht geschrieben, daß... Z. B. il est écrit que je ne gagnerai jamais à la loterie. Es steht geschrieben, es ist ausgemacht, daß ich nie in der Lotterie gewinnen werde.

ÉCRIT. Schrift.
coucher oder mettre par écrit. Zu Papier bringen; — schriftlich aufsetzen.

ÉCRITURE. Schrift.
(loc.) accorder les écritures oder concilier les écritures. Die einander zu widersprechen scheinenden Stellen der heiligen Schrift vereinigen; — ihren anscheinenden Widerspruch heben; daher sagt man bildlich: accordez oder conciliez les écritures. Werden Sie mit sich selbst einig; — reimen Sie diese scheinbaren Widersprüche zusammen.
écriture publique. Oeffentliche Urkunde.
écriture privée. Privatverschreibung.
(pr.) est bien âne de nature, qui ne sait lire son écriture. Der muß ein dummer Esel seyn, der seine eigene Handschrift nicht lesen kann.
(pr.) la parole vole et l'écriture demeure. Die Rede verhallt, das Geschriebene oder der Buchstabe bleibt.

ÉCU. Schild. Thaler.
(loc.) c'est le père aux écus. Der hat Geld wie Laub.
(loc.) voilà le reste de nos écus. Da kommt ja noch der rechte Mann; — nun, der fehlte noch zum Ganzen.
(pvl.) cette chose vaut mieux écu, qu'elle ne valait maille. Jetzt hat die Sache ein ganz anderes Ansehen; — jetzt ist die Sache eher einen Thaler werth, als vorher einen Heller.

(pr.) vieux amis et vieux écus. Die alten Freunde und die alten Thaler sind die besten.

ECUELLE. Napf.

(fg.) rogner l'écuelle à qn. Einem den Brodkorb höher hängen; — seine Nebeneinkünfte schmälern.

(fg.) mettre tout par écuelles. Köstlich bewirthen; in einem Gastmahle alles drauf gehen lassen.

(fg.) n'avoir ni pot au feu, ni écuelle lavée. Keine eigene Haushaltung führen.

archer de l'écuelle. Bettelvogt.

(fg.) propre comme une écuelle à chat. Sehr schmutzig.

(pr.) querelle de gueux se raccommode à l'écuelle. Lumpen Streit geht mit Saufen aus; — geringe Leute söhnen sich bei einem Glase Wein aus.

(pr.) qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a souvent mal dîné. Wer auf anderer Leute Tafel warten will, wird oft hungrig bleiben; — wer selbst für sich sorgt, ist am besten berathen.

ÉCUMER. Abschäumen.

(fg.) écumer le pot. Das Unnütze, Unbequeme wegschaffen, entfernen.

(fg.) écumer un héritage. Die besten Gegenstände von einer Verlassenschaft wegnehmen.

(fg.) écumer un livre, un ouvrage etc. Das Beste aus einem Buche, einem Werke u. s. w. herausnehmen; ausschreiben.

(fg.) écumer les grands chemins. Straßenräuberei treiben.

(fg.) écumer les mers oder les côtes. Seeräuberei treiben.

(fg.) écumer les dés. Die Würfel verfälschen.

(fg.) aller écumer les marmites. Ueberall herumschmarozen; — überall einen Bissen zu erschnappen suchen.

(fg.) aller écumer des nouvelles. Ueberall Neuigkeiten auffischen.

ÉCUMEUR.

écumeur de marmites. Schmarotzer, Tellerlecker.

(fg.) écumeur de grands chemins. Straßenräuber.

(fg.) écumeur de mer. Seeräuber.

ÉCURER. Scheuern.

(fg.) aller écurer le chaudron. Zur Beichte gehen.

ÉCURIE. Stall.

(fg.) fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors.

Vorsichtsmaßregeln treffen, wann das Unglück schon geschehen ist; — den Stall verschließen wann die Kuh fort ist.

EFFAROUCHER. Verscheuchen.

(fg.) effaroucher les pigeons; eigentlich: die Tauben verscheuchen. Da aber pigeons figürlich für Kunden oder Liebhaber gebraucht wird, so heißt es auch: die Kunden oder die Liebhaber vertreiben.

EFFET. Wirkung.

avoir plus de paroles que d'effet. Mehr versprechen, als halten.

en venir à l'effet. Zur Ausführung, zur Bewerkstelligung, zur That schreiten.

en venir des paroles aux effets. Von Worten zu Thätlichkeiten kommen.

(loc.) la chose a eu son effet; (son plein et entier effet). Die Sache ist zur Ausführung, zur gänzlichen Vollziehung gekommen.

(pr.) belles promesses, peu d'effet. Wer viel verspricht hält selten Wort.

(pr.) les effets sont des mâles, et les promesses des femelles. Versprechen und halten ist zweierlei.

(adv.) pour cet effet, oder: à cet effet. Zu diesem Ende; — deßwegen.

EFFLEURER. Streifen. Aufritzen.

(fg.) effleurer. Oberflächlich berühren; — leicht über etwas weggehen. Z. B. il n'a fait qu'éffleurer la question. Er hat die Frage nur obenhin berührt; er ist leicht darüber weggegangen.

EFFORT. Anstrengung.

(fg.) faire un effort. Sich wehe thun, sich angreifen, ein Uebriges thun. Z. B. il a fait un effort pour marier sa fille. Er hat ein Opfer gebracht, (sich weh gethan) um seine Tochter zu verheirathen.

EFFRONTÉ. Frech.

(loc.) effronté comme un page. Im höchsten Grade unverschämt.

ÉGAL. Gleich.

(fg.) marcher l'égal de qn. Gleichen Rang mit einem haben.

(fg.) traiter d'égal à égal avec qn. oder: traiter qn. d'égal à égal. Auf gleichem Fuße mit einem unterhandeln; — einen wie seines Gleichen behandeln.

(loc.) cela est bon d'égal à égal oder entre égaux. Das geht unter Leuten an, die auf gleichem Fuße stehen.
(adv.) à l'égal de. Wie; — ebenso, wie.

ÉGARD. Rücksicht.
(adv.) eu égard à qch. In Rücksicht auf etwas; in Betracht. Z. B. il faut lui pardonner eu égard à sa jeunesse. Man muß ihm, in Rücksicht auf seine Jugend verzeihen.
(adv.) à l'égard de... In Betreff; — was betrifft. Z. B. à l'égard de votre proposition, je pense que... Was Ihren Vorschlag betrifft, so glaube ich...
(adv.) à l'égard de heißt auch: gegen; in Vergleichung mit. Z. B. la lune est petite à l'égard du soleil. Der Mond ist klein, in Vergleichung mit der Sonne, oder gegen die Sonne.
avoir égard à qch. Etwas berücksichtigen; — Rücksicht auf etwas nehmen.

ÉGAYER. Erheitern.
(fg.) égayer son deuil. Die tiefe Trauer ablegen; — die halbe Trauer anlegen.

ÉGLISE. Kirche.
(fg,) balayer l'église. Der letzte aus der Kirche gehen.
(fg.) être gueux comme un rat d'église. Bettelarm seyn; — arm seyn wie eine Kirchenmaus.
(fg.) être près de l'église et loin de Dieu. In der Nähe der Kirche wohnen und doch nicht fromm seyn.

ÉGOÛT. Abfluß.
(fg.) égoût. Der Sammelplatz der Laster, u. s. w. Z. B. cette ville est l'égoût de tout le pays. Diese Stadt ist der Sammelplatz alles liederlichen Gesindels aus dem ganzen Lande.

ÉGRATIGNER. Zerkratzen.
(pr.) il n'est si petit chat qui n'égratigne. Ein jeder tadelt gern; — (wörtlich: auch die kleinste Katze kratzt).

ÉGRATIGNURE. Schramm. Ritz.
(fg.) ne savoir souffrir la moindre égratignure. Aeußerst empfindlich seyn; — wie ein schalloses Ey.

ÉGREFIN. Schellfisch.
égrefin heißt auch: ein Schlaukopf, ein Gauner, ein Glücksritter.

ÉLARGIR. Erweitern.

(fg.) élargir un prisonnier. Einen Verhafteten aus seiner Haft entlassen; — ihn auf freien Fuß stellen.

(fg.) élargir heißt auch zuweilen: austheilen. Z. B. il vendit son bien et l'élargit aux pauvres. Er verkaufte all sein Hab und Gut, und theilte den Erlös unter die Armen aus.

ÉLEVER. Erhöhen. Errichten.

(fg.) élever autel contre autel. Einer schon bestehenden Macht eine neue entgegensetzen.

ELLÉBORE. Nieswurz.

(fg.) avoir besoin d'ellébore. Nicht richtig im Kopfe seyn.

ÉLOIGNER. Entfernen.

(fg.) s'éloigner de son devoir. Seine Pflicht aus den Augen setzen.

(fg.) ne pas s'éloigner de qch. Einer Sache nicht abgeneigt seyn. Z. B. il ne s'éloigne pas de la proposition qu'on lui fait. Er ist nicht abgeneigt, in den ihm gemachten Vorschlag einzugehen.

(pr.) qui s'éloigne de l'oeil, s'éloigne du coeur. Wer sich von seiner Geliebten trennen kann, wird bald gleichgültig; — aus den Augen aus dem Sinne.

ÉLOQUENT. Beredt.

(fg.) des larmes éloquentes. Thränen welche viel über das Gemüth vermögen.

(fg.) un silence éloquent. Ein ausdruckvolles Stillschweigen.

ÉMANCIPER. Mündig sprechen.

s'émanciper. Sich zu viel Freiheit herausnehmen; — sich zu viel erlauben.

EMBALLEUR. Einpacker. Packknecht.

emballeur wird auch zuweilen gebraucht um einen Windbeutel anzudeuten. Z. B. ne comptez pas sur ses promesses, c'est un emballeur. Trauen Sie seinen Versprechungen nicht, er ist nur ein Windbeutel.

EMBARQUER. Einschiffen.

(fg.) s'embarquer dans une affaire. Sich in ein Geschäft einlassen.

(fg.) être embarqué dans un procès, etc. In einen Prozeß u. s. w. verwickelt seyn; — einen Prozeß am Halse haben.

(fg.) s'embarquer sans biscuit. Etwas ohne die nöthigen Hülfsmittel unternehmen; — ohne Flinte auf die Jagd gehen.

EMBARRASSER. Versperren. Verwirren.

(fg.) s'embarrasser dans une affaire. Sich in einen verdrießlichen Handel einlassen; — sich in ein verwirrtes Geschäft mengen.

(fg.) s'embarrasser heißt auch: außer Fassung kommen. Z.B. il s'embarasse à propos de rien. Wegen der geringsten Kleinigkeit kommt er außer Fassung.

(loc.) il s'embarrasse de tout. Es ficht ihn alles an.

(loc.) il ne s'embarrasse de rien. Er bekümmert sich um nichts.

(pr.) il n'y en a point de plus embarrassé que celui qui tient la queue de la poèle. Die Hauptperson bei einem Geschäfte hat immer am meisten Mühe und Arbeit.

EMBÂTER. Den Tragsattel auflegen.

(fg.) embâter qn. de qch. Einem etwas aufhalsen, aufbürden.

EMBÉGUINER. Eine Haube aufsetzen.

(fg.) embéguiner qn. de qch. Einem etwas in den Kopf setzen; — einen ganz für etwas einnehmen. Z. B. on l'a embéguiné de cette opinion. Man hat ihm diese Meinung aufgebunden; — eingeschwatzt. — il est embéguiné de cette femme. Er ist in dieses Frauenzimmer ganz vernarrt.

EMBELLIR. Verschönern.

(loc.) cela ne fait que croître et embellir. Das geht (oder das kommt) ja immer besser; — es kommt immer bunter.

EMBOUCHER. An den Mund setzen.

(fg.) emboucher la trompette héroïque. Das Lob eines Helden besingen; — ein Heldengedicht machen.

(fg.) emboucher qn. Einem die Worte in den Mund legen; ihn belehren was er sagen soll.

(fg.) un homme mal embouché. Ein Mensch der ein freches loses Maul hat; — welcher grobe und unanständige Worte im Munde führt.

EMBOUER. Mit Koth besudeln.

(pr.) qui se loue, s'emboue. Eignes Lob stinkt.

EMBOURBER. In den Schlamm hineinführen.
(fg.) s'embourber dans une mauvaise affaire. Sich in einen schlimmen Handel verwickeln.
(fg.) s'embourber dans le vice. Ganz im Laster versinken.
(pr.) il n'est si bon charretier qui ne s'embourbe quelquefois. Auch der Geschickteste kann fehlen. (auch: die Gelehrten können sich auch irren.)
(loc.) c'est la diligence embourbée. (Wenn man von jemand spricht der alles sehr langsam thut.) Bei ihm geht es auf der Schneckenpost.

EMBRASSER. Umarmen. Umfassen.
(fg.) embrasser un parti. Sich zu jemandes Partei schlagen.
(fg.) embrasser la cause de qn. Sich für jemandes Sache erklären; — seine Vertheidigung übernehmen.
(fg.) embrasser une profession. Einen Stand erwählen.
(fg.) embrasser son cheval. Geschlossen zu Pferde sitzen.
(pr.) qui trop embrasse mal étreint. Wer zuviel übernimmt, macht seine Sachen selten gut.

EMBROCHER. An den Bratspieß stecken.
(fg.) embrocher qn. Einem den Degen durch den Leib rennen.

EMBROUILLER. Verwickeln.
(fg.) s'embrouiller. Sich in seinen Gedanken verwirren. (auch: sich in seiner Rede verwickeln; — aus dem Concepte kommen.)
(fg.) s'embrouiller dans qq. affaire. Sich in irgend eine Sache mengen.

EMBRYON. Unreife Leibesfrucht.
(fg.) ce n'est qu'un embryon. Er ist nur ein Däumling; — ein Zwerg; — ein halber Mensch.

EMMANCHER. Bestielen.
(loc.) cela ne s'emmanche pas ainsi. So läßt sich die Sache nicht machen; — das geht nicht so, wie Sie glauben.

EMMIELLER. Mit Honig bestreichen.
(fg.) emmieller qn. Jemand mit süßen Worten bethören.

EMMITOUFLER. Einhüllen.
(pr.) jamais chat emmitouflé n'a pris souris. Wann man nicht freie Hand hat, so kann man in keiner Sache fortkommen.

ÉMOUVOIR. Erregen. Bewegen.
(fg.) s'émouvoir. Zornig werden.

(pr.) il ne faut pas émouvoir les frelons. Unruhige Geister muß man nie anstoßen; — man muß nicht in ein Hornissennest, Wespennest stechen.

EMPAUMER. Den Ball auffangen.

(fg.) empaumer une affaire. Eine Sache am rechten Ende angreifen.

(fg.) empaumer la parole. Das Wort nehmen.

(fg.) empaumer qn. Einen ganz einnehmen; — ihn in seine Klauen bekommen; — ihn am Narrenseile herumführen.

(fg.) se laisser empaumer. Sich zum besten halten lassen.

EMPÊCHÉ. Gehindert.

(fg.) faire l'empêché. Den Geschäftigen spielen.

être empêché de sa personne. Nicht wissen wie man sich geberden soll; — verlegen seyn.

EMPÊCHER. Hindern.

(fg.) ne pouvoir s'empêcher de... Sich nicht enthalten können; — nicht umhin können. Z. B. je ne puis m'empêcher de vous informer que... Ich kann nicht umhin Sie zu benachrichtigen, daß....

(pr.) il n'y en a point de plus empêché que celui qui tient la queue de la poêle. Die Hauptperson bei einem Geschäfte hat immer am meisten Mühe und Arbeit; — der die Pfanne hält hat immer am meisten zu thun.

EMPESER. Mit Stärkwasser benetzen.

(fg.) un homme empesé. Ein steifer, unbeholfener Mensch.

(fg.) un style empesé. Eine steife, gezwungene Schreibart.

EMPÊTRER. Mit Spannstricken binden.

(fg.) empêtrer qn. dans une affaire oder d'un affaire. Jemand in ein Geschäft verwickeln.

(fg.) empêtrer qn. de qn. Jemand mit einer andern Person verstricken. Z. B.: pourquoi m'avez-vous empêtré de cette femme? Warum haben Sie mir dieses Weib an den Hals gehängt? — warum haben Sie mich mit diesem Weibe verstrickt?

(fg.) avoir l'air empêtré. Ganz verlegen aussehen.

EMPLÂTRE. Pflaster.

(fg.) mettre un emplâtre à une affaire. Eine Sache verkleistern; — bemänteln; — vertuschen.

(fg.) mettre un emplâtre sur un jambe de bois. Ein vergebliches Mittel anwenden.

(loc.) c'est un emplâtre. Er ist ein siecher, kränklicher Mensch; — (auch: ein erbärmlicher Wicht).

(pr.) où il n'y a point de mal, il ne faut point d'emplâtre. Der Gesunde bedarf keines Arztes.

EMPLIR. Füllen. Anfüllen.

(fg.) emplir son pourpoint. Dick und fett werden; — sich tüchtig ausfüllen.

EMPLOI. Anstellung.

emploi als Theaterausdruck heißt, das Fach. Z. B. cet acteur à l'emploi des valets. Dieser Schauspieler hat die Bedientenrollen; — er hat das Fach der Bedienten.

EMPLOYER. Anwenden.

(fg.) s'employer pour qn. Sich für jemand verwenden.

(loc.) c'est bien employé. Das war recht! — so recht! (auch: es geschieht ihm recht).

(fg.) employer le vert et le sec. Kein Mittel unversucht lassen; — alles aufbieten.

EMPLUMER. Mit Federn versehen.

(fg.) s'emplumer. Seinen Schnitt machen. Z. B. il s'est bien emplumé dans cette place. Bei dieser Anstellung hat er sich tüchtig gesackt; — er hat seinen Beutel, in diesem Amte, tüchtig gespickt.

(fg.) être bien emplumé. In der Wolle sitzen.

EMPOISONNER. Vergiften.

(fg.) empoisonner les paroles, les actions d'autrui. Anderer Leute Worte oder Handlungen boshaft auslegen, — verdrehen.

EMPOISONNEUR. Giftmischer.

(fg.) un empoisonneur public. Ein Mensch welcher durch verderbliche Grundsätze oder Lehren das Volk zu verführen sucht.

EMPORTER. Wegnehmen. Forttragen. u. s. w.

(fg.) emporter la balance. Den Ausschlag geben.

(fg.) emporter le chat. Sich heimlich mit Sack und Pack davon machen.

(fg.) emporter sur und l'emporter sur. Uebertreffen, — überwiegen, die Oberhand bekommen. Z. B. l'amour l'emporte sur la raison. Die Liebe überwiegt die Vernunft; — die Liebe behält die Oberhand über die Vernunft. Le vin du Rhin l'emporte sur les vins de France. Der Rheinwein übertrifft die französischen Weine.

(fg.) emporter la pièce. Es zu arg machen. Z. B. c'est un homme qui emporte la pièce. Er ist ein grober Spötter, Verläumder; — er macht es zu arg, zu bunt.

(fg.) emporter une main. Einen Stich im Kartenspiele machen; — stechen.

(pvl.) autant en emporte le vent. Das ist in den Wind geredet; — darauf ist gar nicht zu bauen.

(fg.) emporter la bague. Den Ring abstechen; — den Preis gewinnen.

(fg.) emporter qch. de haute lutte. Etwas mit Gewalt durchsetzen.

(fg.) emporter une place. Eine Festung wegnehmen, erobern.

(fg.) emporter. Wegraffen. Z. B. cette maladie l'a emporté. Diese Krankheit hat ihn weggerafft.

(fg.) s'emporter. Sich entrüsten; — ereifern; — erzürnen. (von einem Pferde) ausreißen, durchgehen.

EMPRESSÉ. Eifrig. Geschäftig.

faire l'empressé auprès de qn. Den Dienstfertigen spielen, um sich bei Jemand in Gunst zu setzen.

EMPRUNT. Anleihe.

(fg.) une beauté d'emprunt. Ein geschminktes Gesicht; — eine erborgte Schönheit.

(fg.) des vertus d'emprunt. Scheintugenden.

EMPRUNTER. Entlehnen.

(fg.) emprunter le crédit de qn. Sich des Ansehens eines Anderen bedienen.

(fg.) emprunter le bras de qn. Den Arm eines Andern zu seinem Vortheile gebrauchen. In demselben Sinne sagt man auch: emprunter le nom, la plume de qn. etc.

(adv.) sous un nom emprunté. Unter einem fremden oder erdichteten Namen.

ENCAGER. In einen Käfig sperren.

(fg.) encager qn. Einen ins Gefängniß stecken; — in Verhaft bringen.

ENCAISSER. In eine Kiste packen.

(fg.) une rivière, une fleuve encaissé. Ein Fluß, ein Strom welcher sehr steile Ufer hat.

encaisser de l'argent. Geld einziehen; — einkassiren.

ENCEINT. Eingeschlossen.

(loc.) une femme enceinte. Eine schwangere Frau.

ENCENS. Weihrauch.

(fg.) encens. Lob. Z. B. un encens bien préparé. Ein fein angelegtes Lob. Aimer l'encens. Sich gern ins Gesicht loben lassen.

ENCENSER. Mit Weihrauch räuchern.

(fg.) encenser. Loben.

(fg.) encenser les défauts de qn. Jemandes Fehler zu Tugenden erheben.

(fg.) encenser la fortune. Den Günstlingen des Glücks den Hof machen.

ENCENSOIR. Rauchfaß.

(fg.) mettre la main à l'encensoir. Eingriffe in die geistliche Gewalt thun.

(fg.) donner à qn. de l'encensoir par le nez. Jemand so plump und so übertrieben loben, daß er sich mehr beleidigt als geschmeichelt fühlen muß.

ENCHANTEUR. Zauberer.

(fg.) un enchanteur. Ein Verführer. Z. B. défiez-vous de cet homme, c'est un enchanteur. Trauen sie diesem Mann nicht, er ist ein listiger Schwätzer; — er wird Sie verführen.

ENCHASSER. Einfassen.

(fg.) enchasser une sentence, un trait etc. dans un discours, un ouvrage etc. Einen Spruch, einen Zug aus der Geschichte u. s. w. in eine Rede, in einem Werke u. s. w. einschalten, einflechten.

ENCHÈRE. Versteigerung.

la folle enchère. Der Reukauf; daher sagt man: payer la folle enchère de qch. Für etwas büßen müssen; — das Bad austragen müssen; — die Suppe ausessen müssen; — die Unkosten bezahlen ohne irgend einen Nutzen zu ziehen.

ENCLUME. Ambos.

(fg.) être entre l'enclume et le marteau. In doppelter Noth und Gefahr seyn; — zwischen Thür und Angel stecken.

(fg.) remettre un ouvrage sur l'enclume. Ein Werk umarbeiten.

(pr.) il vaut mieux être marteau qu'enclume. Lieber beißen, als sich beißen lassen; — es ist besser schlagen, als geschlagen werden.

ENCONTRE. Begebenheit.
(fg.) aller à l'encontre de qch. Sich einer Sache widersetzen; — einer Sache entgegen arbeiten.

ENCRASSER. Beschmutzen. Schmutzig machen.
(fg.) s'encrasser. Sich verächtlich machen.

ENCRE. Tinte. Dinte.
(pr.) écrire de (de la) bonne encre à qn. Einem in derben, dringenden, drohenden Ausdrücken schreiben.
(loc.) c'est la bouteille à l'encre. Das ist eine Sache woraus niemand klug werden kann.
(fg.) être dans la bouteille à l'encre. In das Geheimniß eingeweiht seyn.
(fg.) avoir le coeur noir comme de l'encre. Ein Erztuckmäuser seyn.

ENDOCTRINER. Lehren, unterrichten.
endoctriner qn. Einen abrichten, einem vorsagen (vorkauen) was er thun oder sagen soll.

ENDORMIR. Einschläfern. In Schlaf bringen.
(fg.) endormir qn. Einen bethören; — mit Hoffnungen, glatten Worten einschläfern.
(fg.) c'est un homme qui ne s'endort pas. Er läßt seinen Vortheil nicht außer Acht.
(fg.) s'endormir dans le vice (dans les voluptés.) Im Laster (in den Wollüsten) versinken.
endormir. Lange Weile machen; — langweilig seyn.

ENDOSSER. Ueber den Rücken ziehen, anziehen.
(fg.) endosser le harnais. Den Soldatenstand ergreifen. (auch: seine Amtskleidung anlegen.)
(fg.) endosser qn. de qch. Einem etwas aufbürden, auf den Hals laden.

ENDROIT. Ort. Platz. Stelle.
(fg.) se faire voir par son bel endroit. Sich von der vortheilhaften Seite zeigen.
(fg.) prendre qn. par son endroit sensible. Einen an seiner empfindlichen Seite, an seiner schwachen Seite angreifen.

ENDURANT. Geduldig. Duldsam.
n'être pas d'humeur endurante. Kurz angebunden seyn; — nicht lang mit sich spaßen lassen.

ENFANT. Kind.
(fg.) faire l'enfant. Sich wie ein Kind anstellen, betragen.

(iron.) traiter qn. en enfant de bonne maison. Hart mit einem verfahren; — ihn ohne Schonung züchtigen, strafen.

(loc.) il n'y a plus d'enfants. Das spricht, handelt nicht mehr wie ein Kind. (auch: heut zu Tage gibt es keine Kinder mehr.)

(fg.) les enfants de la balle. Kinder die ihres Vaters Gewerbe ergreifen.

(loc.) c'est l'enfant de sa mère. Er ist ganz wie seine Mutter; — er gleicht seiner Mutter in allem.

(loc.) Von einem verzärteltem Kinde pflegt man zu sagen: c'est un enfant de gogo, nourri de lait de poule. Auch von einer schweren Arbeit, oder von einer gefährlichen Unternehmung sagt man: ce n'est pas un jeu d'enfants oder ce n'est pas jeu d'enfants. Das ist kein Spaß; — da ist nicht zu spaßen.

ENFARINER. Mit Mehl weiß machen. Mit Mehl bestreuen.

(fg.) s'enfariner d'érudition etc. Sich einen Anstrich von Gelehrsamkeit u. s. w. verschaffen.

(fg.) enfariné de botanique, de chimie etc. Eine oberflächliche Kenntniß (einen Hieb) von der Pflanzenkunde, von der Scheidekunst u. s. w. haben.

(fg.) être enfariné de qq. opinion. Von einer Meinung angesteckt seyn.

(loc.) la gueule enfarinée. Dummdreist. Z. B. il est venu la gueule enfarinée nous raconter... Er kam dummdreist und erzählte uns...

ENFERRER. Einen durchstechen (mit dem Degen.)

(fg.) s'enferrer. Sich fangen, sich verschnappen.

ENFILER. Einfädeln.

(fg) enfiler une rue, un chemin etc. Einen Weg, eine Straße einschlagen.

(fg.) enfiler des perles. Die Zeit mit unnützen Dingen verlieren; — sich mit Kleinigkeiten, mit Tändeleien aufhalten. Z. B. nous ne sommes pas ici pour enfiler des perles. Der Tändeleien wegen sind wir nicht hier.

(loc.) cela ne s'enfile pas comme des perles. Das läßt sich nicht blasen; — das läßt sich nicht aus dem Aermel schütteln.

(fg.) enfiler le degré oder l'escalier. Sich eilig die Treppe hinunter machen und entwischen.

(fg.) enfiler la porte. Sich davon machen; weg gehen.
(fg.) enfiler la venelle. Sich aus dem Staube machen.
(fg.) se laisser enfiler dans une affaire. Sich in eine Sache verwickeln lassen.
(fg.) se laisser enfiler. Sich durch glatte Worte bethören lassen; — sich beschwätzen lassen.

ENFLÉ. Aufgeblasen.
(fg.) être enflé comme un ballon. Sich wie der Frosch in der Fabel blähen.
(fg.) enfler son style. Schwülstig schreiben.
(fg.) enfler un compte, un mémoire, etc. Die Waare oder die Arbeit in einer Rechnung höher ansetzen.

ENFONCER. Tauchen. Einstoßen.
(fg.) enfoncer un bataillon, un escadron etc. Ein Bataillon, eine Schwadron durchbrechen.
(fg.) s'enfoncer dans qq. matière etc. Sich in irgend einen Gegenstand vertiefen; — einen Gegenstand ergründen wollen.
(fg.) enfoncer une porte ouverte. Ein Schattenbild bekämpfen; — Hindernisse zu heben suchen, wo keine sind.
(loc.) avoir l'esprit enfoncé dans la matière. Einen plumpen, schwerfälligen Verstand haben; — sich nicht über die Materie erheben können.

ENFONCEUR.
(fg.) un enfonceur de portes ouvertes. Ein Großprahler.

ENFOURNER. In den Backofen schieben.
(fg.) enfourner une affaire. Eine Sache anfangen, angreifen.
(pr.) à mal enfourner, on fait les pains cornus. Wie man es treibt, so geht es. (wörtlich: wenn man das Brod schlecht einschießt, so bekommt es Ecken).

ENFUIR. Entfliehen.
(loc. pvl.) c'est comme le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appèle. Er macht es wie der Wolf, er läuft davon wenn man ihn ruft.
(loc.) ce n'est pas par là, que le pot s'enfuit. Daran stößt sich die Sache nicht; — hier steckt der Fehler nicht.

ENGAGER. Versetzen.
(fg.) engager sa foi, sa parole etc. Bei seiner Treue versichern.
(fg.) engager son coeur. Sein Herz verschenken.
(fg.) engager un combat. Ein Gefecht beginnen.

(fg.) engager l'ennemi dans un défilé. Den Feind in einen Engpaß locken.
(fg.) engager un soldat. Einen Soldat werben, anwerben; daher: s'engager. Sich als Soldat anwerben lassen
(pr.) qui prend s'engage. Wer Geschenke annimmt bindet sich, wird oft gezwungen wider seine Pflicht zu handeln.

ENGENDRER. Erzeugen.
(loc.) ne pas engendrer de mélancolie. Keine Grillen bei sich aufkommen lassen; — immer guter Laune seyn.
(pr.) l'oisiveté engendre le vice. Müßigang ist aller Laster Anfang.
(pr.) la familiarité engendre le mépris. Allzugroße Vertraulichkeit hat Geringschätzung oder Verachtung zur Folge.

ENGIN. Werkzeug.
(pr.) mieux vaut engin que force. List ist besser als Gewalt.

ENGOUER. Würgen.
(fg.) s'engouer de qn. Für jemand eingenommen werden; — (fam.) einen Narren an jemand fressen.

ENGRAISSER. Dick, fett werden.
(fg.) engraisser de mal avoir. Bei lauter Elend und Mühseligkeit gedeihen; — trotz allen Widerwärtigkeiten und harten Arbeiten guten Appetit haben und guter Dinge seyn.
(fg.) engraisser de malédictions. Trotz der Flüche und Verwünschungen der Leute, doch nichts als Glück haben.
(fg.) s'engraisser. Sich bereichern. Z. B. il s'est engraissé du sang de la veuve et de l'orphelin. Er hat sich auf Kosten der Wittwen und Waisen bereichert.
(pr.) l'oeil du maître engraisse le cheval. Des Herrn Auge düngt den Acker.
(pr.) on ne saurait manier du beurre, qu'on ne s'engraisse les doigts. Dem, der viel Geld unter den Händen hat, bleibt immer etwas daran hangen.

ENGRENER. Aufschütten.
(fg.) engrener une affaire. Ein Geschäft einleiten; — eine Sache anfangen, angreifen.

ENIVRER. Berauschen.
(fg.) s'enivrer de son vin. Sein Räuschchen für sich, im Stillen trinken. (auch: sich sehr viel einbilden; — eine hohe Meinung von sich selbst haben.)

ENJEU. Einsatz im Spiele.
(fg.) retirer son enjeu. Sich aus einer Sache ziehen.

ENLEVER. Aufheben.
(fg.) enlever une place. Eine Festung wegnehmen.
(fg.) enlever une province. Eine Provinz erobern.
(fg.) enlever un poste. Einen feindlichen Posten aufheben.
(fg.) enlever des marchandises. Waaren schnell, reißend aufkaufen.
(fg.) enlever. Wegraffen. Z. B. la mort l'a enlevé en moins de huit jours. Der Tod hat ihn in weniger als acht Tagen weggerafft; — hingerafft.
(fg.) enlever la paille. Vortrefflich in seiner Art seyn; — den Vorzug verdienen.
(loc.) cela enlève la paille. Das ist entscheidend.

ENLUMINER. Ausmalen.
(fg.) s'enluminer la trogne oder le museau. Sich betrinken; — vom Saufen kupferroth im Gesichte werden.

ENLUMINURE. Die Kunst des Ausmalens.
(fg.) l'enluminure dans un poème, un discours etc. Das Schimmernde in einem Gedichte, in einer Rede u. s. w.

ENNEMI. Feind.
(fg.) être ennemi de nature. Ein feindseliges Gemüth haben; — weder sich selbst noch Andern eine Freude gönnen.
(loc.) c'est autant de pris sur l'ennemi. Das ist wie dem Feinde abgejagt; — so gut wie gefunden.
(pr.) plus de morts, moins d'ennemis. Je mehr Todte, desto weniger Feinde.
(pr.) ami au prêter, ennemi au rendre. Ein Freund wenn man ihm leihet, ein Feind wenn man wieder fordert.

ENNUI. Lange Weile.
(fg.) sécher d'ennui. Von langer Weile verzehrt werden.

ENQUERRE. (vieux.) Nachforschen. Nachfragen.
(pr.) trop enquerre n'est pas bon. Man muß nicht alles wissen wollen; — wer gar zu genau nachforscht, erfährt oft was ihm nicht lieb ist.

S'ENQUÊTER. Sich erkundigen.
ne s'enquêter (ne s'enquêter de rien.) Sich um nichts bekümmern.

ENRAGER. Toll. Wüthend werden.
(fg.) manger de la vache enragée. Viel Kummer und Noth ausstehen.
(fg.) enrager du mal de dents. Wüthende, rasende Zahnschmerzen haben.

(fg.) enrager de jouer, de parler etc. Eine rasende Begierde haben, zu spielen, zu sprechen u. s. w.
(fg.) enrager de dépit. Vor Aerger bersten.
(fg.) être enragé contre qn. Wüthend gegen einen aufgebracht seyn.
(pr.) quand brebis enragent, elles sont pires que les loups. Die sanftmüthigen Gemüther sind furchtbar wenn sie in Zorn gerathen. (ein wüthendes Schaf, ist schlimmer als der Wolf.)
(pr.) il ferait enrager la bête et le marchand. Er fängt mit Gott und der Welt Streit an; — niemand kann es ihm recht machen.
(fg.) prendre patience en enrageant. Seine Ungeduld verbeißen.

ENRAYER. Ein Rad sperren.
(loc.) enrayer. Gelindere Saiten aufziehen. Z. B. vous êtes trop vif, il faut enrayer. Sie sind zu hitzig, Sie müssen sich mäßigen.
(loc.) il est bien vieux pour s'occuper d'amourette, il serait temps d'enrayer. Er ist zu alt zu einer Liebschaft, es wäre Zeit daß er das aufgäbe.
(loc.) il n'enraie pas pour mentir. Das Lügen kommt ihm nicht sauer an.

ENRHUMER. Den Schnupfen verursachen.
(loc. pop.) c'est ce qui vous enrhume. Hierin irren Sie sich.
(loc.) il m'enrhume. Er ist mir überlästig.

ENROUILLER. Rostig machen.
(fg.) s'enrouiller dans l'oisiveté. In Unthätigkeit erschlaffen.

ENSEIGNE. Merkmal. Kennzeichen. Fahne. Schild.
aux enseignes que... (à telles enseignes que...) Zum Beweise daß es wahr ist. Z. B. j'ai été chez lui, je le lui ai dit, aux enseignes que oder à telles enseignes que voici sa réponse par écrit. Ich war bei ihm, ich sagte es ihm, und zum Beweise daß es wahr ist, hier ist seine Antwort schriftlich.
vous venez ici à bonnes enseignes (à fausses enseignes). Sie kommen hier an den rechten (unrechten) Ort.
être à bonnes enseignes. In einem guten Rufe stehen; — wohl angesehen seyn.
être logé à l'enseigne du Lion d'or (du cheval blanc). Er wohnt im goldenen Löwen, im weißen Rosse.

(fg.) être logé à l'enseigne de la lune oder à l'enseigne de la belle étoile. Kein Obdach haben; — unterm freien Himmel übernachten müssen.

(fg.) marcher sous les enseignes de qn. Sich zu jemandes Partei halten.

ENTAMER. Anschneiden. Angreifen. Verletzen.
entamer qn. Einen auszuforschen suchen. Z. B.

(fg.) je ne puis entamer cet homme. Ich kann nicht klug aus diesem Menschen werden.

(fg.) c'est un homme impénétrable, on ne sait par où l'entamer. Er ist ein undurchdringlicher Mann, man weiß nicht wie man ihm beikommen soll.

(fg.) entamer la réputation de qn. Jemandes gutem Namen nahe treten.

(fg.) être entamé. Von seinem Ansehen, von der Gunst schon ein wenig verloren haben.

(fg.) entamer un cheval. Ein Pferd abzurichten anfangen.

ENTENDEUR. Einer der etwas gut versteht und kennt.

(pr.) à bon entendeur salut. Wen es angeht der merke sich's; — wen es trifft, der nehme sich seinen Theil davon.

(pr.) à bon entendeur peu de paroles. Der Kluge versteht es gleich. — Sie verstehen mich schon — Gelehrten ist gut predigen.

ENTENDRE. Hören, verstehen, begreifen.

(loc.) cela s'entend (s'entend). Das versteht sich von selbst.

(loc.) je m'entends bien. Ich weiß gar wohl (recht gut) was ich sagen will.

entendre à demi-mot. Gleich wissen wo es hinaus will.

entendre finesse (malice) à qch. Eine Sache listig oder boshaft auslegen.

(loc.) n'entendre ni rime, ni raison. Gar kein vernünftiges Wort anhören wollen.

(loc.) il s'y entend comme à faire un coffre. Er versteht sich darauf, wie der Blinde auf die Farben.

s'entendre à qch. comme à ramer (planter) des choux. Gar nichts von etwas verstehen.

entendre le numéro. In seinem Gewerbe wohl bewandert seyn; — den Handel (den Rummel) verstehen.

(pr.) chacun fait comme il l'entend. Jeder handelt nach seiner Einsicht — macht es wie er es kann.

(pr.) il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. Mit einem der nicht verstehen will, was man ihm sagt, ist man übel daran.

(advl.) à l'entendre. Wenn man ihn hört. Z. B. à l'entendre rien n'était plus facile. Wenn man ihn hört (seiner Sage nach) war nichts leichter.

(advl.) à vous entendre. Wenn man Sie hört — oder Ihrer Meinung (Sage) nach.

ENTENDU. Gehört. Verstanden.

(fg.) faire l'entendu. Den Klugen, den Kenner spielen — sich überklug stellen.

(fg.) un repas bien entendu. Eine wohl angeordnete Mahlzeit.

(adv.) bien entendu. Allerdings — Ei freilich. Z. B. viendrez-vous comme vous l'avez promis? bien entendu. Werden Sie kommen wie Sie es versprochen haben? — Ei freilich — allerdings.

(conj.) bien entendu que .... Versteht sich unter der Bedingung, daß ... Z. B. je vous prête mon manuscrit, bien entendu que vous ne le montrerez à personne. Ich leihe Ihnen mein Manuscript, versteht sich unter der Bedingung, daß sie es niemand sehen lassen.

ENTÉ. Gepfropft.

une famille (une maison) entée sur une autre. Familie (Haus) deren Wappen auf eine andre Familie oder Haus übertragen sind.

ENTERRER. Begraben.

(loc.) cet homme nous enterrera tous. Dieser Mann wird uns alle überleben.

(fg.) s'enterrer à la campagne. Auf dem Lande einsam leben.

(fg.) s'enterrer tout vif. Sich ganz von der Welt absondern — der Welt ganz absagen.

(loc.) enterrer la Synagogue avec honneur. Ein Geschäft, eine Unternehmung mit Ehren enden, endigen, beschließen.

(fg.) enterrer son secret. Sein Geheimniß in sich verschließen.

(fg.) il faut enterrer cela. Das muß verschwiegen bleiben — muß geheim gehalten werden.

ENTÊTER. In den Kopf steigen. Benebeln.

(fg.) les louanges entêtent. Das Lob bläht auf, macht eitel.

s'entêter d'une opinion. Sich eine Meinung in den Kopf setzen.

s'entêter d'une femme, d'un auteur etc. Ganz für eine Frau, einen Schriftsteller eingenommen seyn.

être sujet à s'entêter. Sich gar zu leicht einnehmen lassen; — sich leicht etwas in den Kopf setzen lassen.

ENTIER. Ganz.

cette affaire (cette charge etc.) demande un homme tout entier. Dieses Geschäft (diese Stelle) u. s. w. erfordert die ungetheilten Kräfte eines Mannes.

(fg.) un homme entier dans ses opinions. Ein eigensinniger, auf seine Meinungen versessener Mensch.

une affaire en son entier (encore en son entier). Eine Sache welche noch steht wie sie war. (in statu quo).

remettre les choses en leur entier. Die Sachen wieder in ihren vorigen Stand setzen.

ENTORSE. Verenkung. Verdrehung.

(fg. fam.) donner une entorse à qn. Einem in seinen Rechten, in seinen Vermögens-Umständen, Abbruch thun.

ENTOUR. Umgebung. Umliegende Gegend.

(fg.) les entours de qn. Die Personen die einen umgeben; mit denen man umzugehen pflegt.

ENTOURER. Umgeben.

(fg.) être mal entouré. Schlechte Leute um sich haben.

ENTRAILLES. Eingeweide.

(fg.) les entrailles. Das Herz. Z. B. c'est lui arracher les entrailles que de lui demander de l'argent. Geld von ihm begehren, heißt ihm das Herz aus dem Leibe reißen.

(fg.) il n'a pas d'entrailles pour ses enfants. Er hat kein Vaterherz für seine Kinder.

(fg.) un acteur qui a des entrailles. Ein Schauspieler der seine Rolle mit innigem Gefühl spielt.

(fg.) c'est un homme armé contre ses propres entrailles. Er wüthet gegen sein eignes Kind, gegen seine eigenen Kinder.

ENTRAVER. Spannstricke anlegen.

(fg.) entraver une affaire. Den Gang eines Geschäfts hemmen, aufhalten.

ENTRAVES. Spannstrick.

(fg.) entraves. Hinderniß; — auch Zügel. Z. B. la jeu-

nesse à besoin d'entraves. Die Jugend bedarf eines Zügels.

ENTRECOUPER. Durchschneiden.

(fg.) une voix entrecoupée et mourante. Eine gebrochene und sterbende Stimme.

(fg.) une voix entrecoupée de sanglots. Eine von tiefen Seufzern unterbrochene Stimme.

(fg.) un style entrecoupé. Eine unzusammenhängende Schreibart.

S'ENTRE-DÉCHIRER. Einander zerreißen.

(fg.) s'entre-déchirer. Einander verläumden.

ENTRE-DEUX. Zwischenraum.

(adv.) entre-deux. Halb und halb; — mitten inne. Z. B. cette viande n'est ni tendre, ni dure; elle est entre-deux. Dieses Fleisch ist weder weich, noch hart, es ist halb und halb, — halbweich.

ce n'est ni blanc, ni noir; c'est entre-deux. Das ist weder weiß, noch schwarz; — es ist mitten inne.

ENTRÉE. Eingang.

(fg.) l'entrée aux honneurs. Der Weg, die erste Stufe zu den Ehrenstellen.

(adv.) d'entrée. Gleich anfangs. Z. B. il nous dit d'entrée trois ou quatre fausses nouvelles. Er sagte uns gleich anfangs drei oder vier falsche Neuigkeiten.

ENTRER. Hinein- oder hereingehen.

entrer à la cour. Zum ersten Male bei Hofe erscheinen.

entrer dans les rangs. Sich in die Reihe stellen.

entrer dans une famille par un mariage. In eine Familie heirathen.

faire entrer qch. dans un discours, dans un ouvrage. Etwas in eine Rede, in ein Werk aufnehmen; — einschalten.

(fg.) il entre de l'ambition, de l'intérêt dans ce projet. An diesem Entwurfe hat der Ehrgeitz, der Eigenutz Theil.

(fg.) il entre bien de l'homme en cela. Daraus blicken große menschliche Schwachen hervor.

(fg.) entrer dans les sentiments de qn. Jemandes Gesinnungen beipflichten.

(fg.) entrer dans le sens d'un auteur. Den Sinn eines Schriftstellers richtig auffassen.

(fg.) entrer en comparaison avec qn. Mit jemand verglichen werden.
(fg.) entrer en concurrence avec qn. Sich mit einem um etwas bewerben.
(fg.) entrer en discours sur qch. Ein Gespräch über etwas anfangen.
(fg.) entrer en guerre, en procès. Einen Krieg, einen Prozeß anfangen.
(fg.) entrer en colère, en furie. In Zorn, in Wuth gerathen.
(fg.) entrer en négociation. Eine Unterhandlung anknüpfen.
(fg.) entrer en composition. Sich in einen Vergleich einlassen; — den Vergleichsvorschlägen Gehör geben.
(fg.) entrer en défiance — en soupçon. Mißtrauen, Argwohn schöpfen.
(fg.) entrer dans une affaire. An einer Sache Theil nehmen.
(fg.) entrer dans les secrets de qn. In jemandes Geheimniß eingeweiht seyn.
(fg.) entrer dans les plaisirs, (dans les peines) de qn. An jemandes Vergnügungen, Kummer Antheil nehmen.
(fg.) entrer en goût. Geschmack an etwas bekommen.

ENVELOPPER. Einwickeln.
(fg.) avoir l'esprit enveloppé dans la matière. Ein plumper Mensch seyn.
(fg.) envelopper qch. Etwas Anstößiges verblümt sagen oder erzählen.

ENVÉNIMER. Vergiften.
(fg.) envénimer un discours. Eine Rede boshaft auslegen.
(fg.) envénimer un fait. Eine That boshafter Weise entstellen; — auf eine gehäßige Art darstellen.
(fg.) envénimer l'esprit de qn. Einen gegen einen Andern erbittern, aufbringen, hetzen.

ENVERS. Gegen.
tomber à l'envers. Auf den Rücken fallen, rücklings hinfallen.
(fg.) ses affaires vont à l'envers. Seine Sachen gehen den Krebsgang.
(fg.) avoir l'esprit à l'envers. Einen verschrobenen Kopf haben, ein Querkopf seyn.
(pop. et fg.) mettre l'ame à l'envers à qn. Einen in die andere Welt schicken.

ENVIE. Neid. Lust.
faire envie. Neid erwecken, erregen; — beneidet werden.
(pr.) il vaut mieux faire envie que pitié. Besser Neider als Mitleider.
passer son envie de qch. Seine Lust an etwas büßen.
envie de femme grosse. Der Gelust einer schwangeren Frau.
(pr.) les envieux mourront, mais jamais l'envie. Der Neid wird so lange, als die Welt, bestehen.

ENVOYER. Schicken, senden.
le vin envoie des fumées à la tête. Von dem Weine steigen Dünste in den Kopf.

ÉPAIS. Dick.
(fg.) cet homme est fort épais (a l'esprit épais, l'intelligence épaisse). Dieser Mann ist sehr hartnäckig, (hat einen schwerfälligen plumpen Verstand, begreift sehr schwer).
(fg.) il a la mâchoire épaisse. (c'est une mâchoire épaisse.) Er drückt sich plump, schwerfällig aus.

ÉPAISSIR. Verdicken.
(fg.) von einem der sich berauscht. sa langue s'épaissit. Seine Zunge fängt an schwer zu werden — er fängt an eine schwere Zunge zu bekommen.

ÉPANOUIR. Aufgehen.
(fg.) son visage (son front) s'épanouit. Sein Gesicht heitert sich auf.
(fg.) épanouir la rate. Das Zwerchfell erschüttern.
(fg.) épanouir son coeur. Sich der Freude überlassen; — seinem Herzen Luft machen.

ÉPARGNE. Sparsamkeit.
aller à l'épargne. Sich der Sparsamkeit befleißigen; — seine Sachen zu Rathe halten.
(fg.) sentir l'épargne. Knickerei verrathen.
(pr.) épargne de bouche vaut rente de pré. Mäßigkeit ersetzt Reichthum.

ÉPAULE. Schulter.
(fg.) prêter l'épaule à qn. oder: donner un coup dépaule à qn. Einem behülflich seyn; einem unter die Arme greifen.
(fg.) n'avoir pas les épaules assez fortes, oder: avoir les épaules trop faibles pour qch. Einem Amte, einem Geschäfte, oder einer Unternehmung nicht gewachsen seyn; — nicht Mittel genug haben etwas zu Stande zu bringen.

(fg.) manger par dessus l'épaule; — jouer par dessus l'épaule. Hinter den Andern essen; hinter den Andern spielen. (wenn es an der Tafel, oder am Spieltische an Platz fehlt.)

(fg.) pousser le tems avec l'épaule. Günstigere Umstände, eine bessere Gelegenheit abwarten.

(fg.) prendre qn. par les épaules et le jeter dehors, oder: mettre qn. dehors par les épaules. Einen mit Schimpf und Schande hinausjagen.

faire hausser les épaules. Mitleiden, Erbarmen erregen; zum Erbarmen seyn.

(loc.) faire qch. par dessus l'épaule. Etwas bleiben lassen; es nicht thun.

(fg.) avoir qn. sur les épaules, oder: porter qn. sur les épaules. Einen auf dem Halse haben. (auch: wegen jemand in Angst und Sorgen seyn.)

(fg.) baisser (oder plier) les épaules. Etwas Unangenehmes demüthig aufnehmen; — es einstecken.

(loc.) il n'y a qu'à plier les épaules et prendre patience. Hier ist nichts zu machen, als sich mit Geduld darein fügen.

(loc.) ne pas jeter les épaules de mouton par la fenêtre. Geitzig seyn; — nichts wegwerfen.

(loc.) être large, mais des épaules oder par les épaules. Ein rechter Filz seyn.

ÉPAULER. Buglahm machen.

(fg.) épauler qn. Einem behülflich seyn; ihn unterstützen.

(fg. et milit.) être épaulé de qch. Durch etwas geschützt seyn. Z. B. l'aile gauche était épaulée d'une montagne. Der linke Flügel war durch einen Berg gedeckt.

(fg.) une bête épaulée. Ein Mädchen das seine Unschuld verloren hat. (auch: ein dummer Mensch, ein Strohkopf).

ÉPÉE. Degen.

(fg.) prendre (oder choisir) l'épée. Den Soldatenstand wählen, ergreifen.

(fg.) quitter l'épée. Kriegsdienste verlassen; aufhören Soldat zu seyn.

(fg.) mettre l'épée à la main. Den Degen ziehen.

(fg.) passer au fil de l'épée. Ueber die Klinge springen lassen.

mourir d'une belle épée. Von einem Feinde besiegt seyn, welchem zu weichen rühmlich ist. (auch: durch eine Person oder Sache Schaden leiden, von welcher man vorher viele Lust, vielen Vortheil gehabt hat).

(fg.) n'avoir que la cape et l'épée. Von gutem, vornehmen Hause seyn, aber blutarm.
(fg.) presser oder poursuivre qn. l'épée dans les reins. Einem zusetzen, daß er eine Sache beendige, oder einen Entschluß fasse. (auch: in einem Streite, einem scharf zu Leibe gehn; — ihn durch starke Gründe in die Enge treiben.)
(fg.) se laisser dire qch. l'épée au côté. Sich etwas ins Gesicht sagen lassen und es einstecken ohne zu mucksen.
(fg.) mettre qch. du côté de l'épée. Etwas in Sicherheit bringen; — es auf die Seite schaffen.
(fg.) vouloir tout avoir à la pointe de l'épée. Alles mit Gewalt durchsetzen wollen.
(fg.) se battre de l'épée qui est chez le fourbisseur. Sich um des Kaisers Bart streiten.
(fg.) n'avoir vu d'épée nue que chez le fourbisseur. Noch keine Probe von seinem Muthe abgelegt haben; noch kein Pulver gerochen haben.
(fg.) jouer de l'épée à deux talons. Den Rücken kehren und Fersengeld geben.
(loc.) une épée pucelle. Ein Degen der noch kein Blut vergossen hat; — der noch nicht im Ernste gebraucht worden ist.
(loc.) épée de chevet. Freund in der Noth. Z. B. c'est mon épée de chevet. Auf ihn kann ich mich verlassen; er ist mein erprobter und bewährter Freund.
(fg.) une épée trop courte. Unzulängliche, unzureichende Mittel. Z. B. son épée est trop courte. Dazu reichen seine Kräfte, seine Mittel nicht hin.
(loc.) un coup d'épée dans l'eau. Ein vergeblicher Versuch; — ein Streich in die Luft.
(loc.) se faire blanc de son épée. Bramarbassiren; prahlen; großsprechen.
(loc.) son épée ne tient point au fourreau. Er ist immer schlagfertig.
(loc.) une bonne oder une rude épée. Ein Mann der den Degen gut zu führen weiß.
(pr.) à vaillant homme courte épée. Die Tapferkeit ersetzt den Mangel der Waffen.
(fg.) traîneur d'épée. Raufer; Renommist.

ÉPERON. Sporn.
(fg.) donner de l'éperon à qn. Einen antreiben; — ihn anfeuern.

donner un coup d'éperon jusqu'à .... Geschwind an irgend einen Ort hinreiten....

(fg.) n'avoir ni bouche, ni éperon. Dumm und unempfindlich seyn.

ÉPERVIER. Sperber.

(loc.) un mariage d'épervier. Eine verkehrte Ehe (wo die Frau gescheidter ist, als der Mann.)

ÉPICE. Gewürz.

(loc.) une fine épice. Ein verschmitzter Kopf; — ein schlauer listiger Vogel.

les épices heißen auch: die Gerichtssporteln.

ÉPICER. Würzen.

(fg.) épicer qn. In Gerichtssachen die Leute prellen. Z. B. ce juge épice ses parties. Dieser Richter nimmt starke Sporteln; er schröpft die Parteien.

ÉPINE. Dorn.

(fg.) une épine au pied. Eine ärgerliche, verdrießliche Sache.

(loc.) c'est un fagot d'épines, on ne sait par où le prendre. Es ist nicht mit ihm auszukommen; man weiß nicht wo man ihn angreifen soll.

(fg.) se tirer une épine du pied. Sich aus einem schlimmen Handel, einer Verlegenheit ziehen. (auch: sich einen lästigen Gegner, einen Feind vom Halse schaffen; — sich einen schweren Stein vom Herzen abwälzen.)

(fg.) être sur les ober des épines. Auf Kohlen stehen; — auf Nadeln, Dornen sitzen.

(fg.) marcher sur les épines. Alle Augenblicke auf neue Hindernisse stoßen; — immer mit neuen Schwierigkeiten kämpfen müssen.

(pr.) point de roses sans épines. Es gibt kein Vergnügen ohne Sorgen; — es ist nichts ohne Mühe.

ÉPINEUX. Dornig, stachelig.

(fg.) épineux. Gefährlich, bedenklich. Z. B. une question épineuse. Eine kitzliche Frage — une affaire épineuse. Ein bedenkliches, mißliches Geschäft.

(fg.) un esprit épineux. Ein Schwierigkeitsmacher; — ein Krickler, Häckler.

ÉPINGLE. Stecknadel.

l'épingle du confesseur. (scherzweise: die Stecknadel des Beichtvaters) die Stecknadel womit das Frauenzimmer das Halstuch oben zusteckt.

(fg.) être tiré à quatre épingles. Sehr sorgfältig geputzt seyn; — mit auffallender Zierlichkeit gekleidet seyn.

(fg.) un discours tiré à quatre épingles. Eine zu sehr gezierte Rede.

(fg.) tirer son épingle du jeu. Den Kopf aus der Schlinge ziehen; — sich aus dem Spiele ziehen.

(fg.) tuer à coups d'épingles. Einen durch viele kleine Schmerzen, oder Kränkungen zu Tode quälen.

(fg.) donner pour les épingles. Ein Trinkgeld für die Mägde geben.

(fg.) épingles. Nadelgelder. (darunter versteht man das Geschenk an Sachen oder Geld, welches man der Frau oder der Tochter eines Mannes macht, mit welchem man einen Handel, oder einen Vertrag abschließt.)

ÉPITAPHE. Grabschrift.

(fg.) mentir comme une épitaphe. Ein lügenhafter Lobredner seyn; — wie eine Leichenpredigt lügen.

(loc.) il ferait l'épitaphe du genre humain. Er könnte die halbe Welt überleben. (dieser Jünger stirbt nicht.)

ÉPLUCHER, Lesen, belesen.

(fg.) éplucher un ouvrage. Ein Werk streng untersuchen um das Tadelhafte herauszuheben.

(in demselben Sinne sagt man: éplucher la conduite, les actions de qn.)

s'éplucher. Das Ungeziefer ablesen. Z. B. les gueux s'épluchent au soleil. Die Bettler setzen sich an die Sonne um sich abzulausen. — Ce chien s'épluche. Dieser Hund sucht seine Flöhe.

ÉPONGE. Schwamm.

(fg.) passer l'éponge sur qq. action, qq. faute etc. Eine tadelhafte Handlung, ein Vergehen in Vergessenheit begraben; — einer That, eines Fehlers nicht mehr gedenken.

(fg.) boire comme une éponge. Unmäßig trinken; — wie ein Loch saufen.

(fp.) presser l'éponge à qn. Einen zur Wiedererstattung, zur Rückgabe nöthigen.

(fg.) vouloir sécher la mer avec des éponges. Das Unmögliche versuchen wollen.

ÉPOUMONNER. Außer Athem setzen.

s'époumonner. Sich müde reden, oder schreien.

ÉPOUSER. Heirathen.

(fg.) épouser un parti, une opinion. Einer Partei, einer Meinung beitreten.

(fq.) épouser les intérêts de qn. Jemandes Nutzen, wie seinen eigenen befördern.

(fg.) épouser les passions de qn. In jemandes Leidenschaften eingehen.

(loc.) n'épouser personne. Keine Vorliebe zu jemand haben. Z. B. je n'ai point de marchand affecté, je n'épouse personne. Ich habe keine Vorliebe zu irgend einem Kaufmann; — ich binde mich an Niemand.

(pr.) qui épouse la veuve, épouse les dettes. Wer das Angenehme haben will, muß sich auch das damit verknüpfte Unangenehme gefallen lassen. (wörtlich: wer die Wittwe heirathet, muß auch ihre Schulden bezahlen.)

(pr.) qui fiance n'épouse pas oder: tel qui fiance n'épouse pas. Oft kommt man weit in einer Sache, und vollführt sie doch nicht. (wörtlich: mancher freiet der doch nicht heirathet.)

ÉPOUSSETER. Ausbürsten.

(fg.) épousseter. heißt auch: prügeln; — schlagen.

ÉPREUVE. Probe.

(fg.) être à l'épreuve. Die Probe aushalten können. Z. B. cet homme n'est point à l'épreuve de l'argent. Dieser Mann hält die Probe der Bestechung nicht aus.

(fg.) être à l'épreuve de la tentation. Der Versuchung widerstehen.

(loc.) une vertu à l'épreuve de la médisance. Eine Tugend welche der Lästerung Trotz bieten kann.

un ami à toute épreuve. Ein bewährter Freund; — ein Freund auf den man sich ganz verlassen kann.

(fg.) n'être pas à l'épreuve de la raillerie. Keinen Spott vertragen können.

ÉQUIPAGE. Aufzug. Reisegeräth.

(loc.) l'équipage de Jean de Paris, Ein prächtiger Aufzug.

(loc.) un équipage de Bohême. Ein armseliger Aufzug.

(fg.) équipage wird zuweilen für Kleidung, Anzug gebraucht. Z. B. il s'est présenté chez moi en assez bon équipage. Er ist zu mir gekommen, ziemlich gut gekleidet. — daher sagt man bildlich: être en mauvais oder triste oder pauvre équipage. In schlechten, traurigen Vermö-

gens Umständen seyn. — avoir équipage oder tenir équipage. Kutsche und Pferde halten.

l'equipage d'un vaisseau. Schiffsmannschaft.

ÉQUIPER. Ausrüsten.

(fg.) être mal équipé. Uebel zugerichtet worden seyn. Z. B. qui diable vous a équipé de la sorte? Wer zum Henker, hat Sie so zugerichtet?

ERGOT. Der Sporn (beim Federvieh.)

(fg.) être (oder monter oder se lever) sur ses ergots. In einem trotzigen, hochtrabenden Tone sprechen.

(fg.) être sur ses ergots oder argots. Auf seiner Hut seyn; (auch: sehr empfindlich seyn; — sehr geneigt zu zürnen.)

(fg.) donner à qn. sur les ergots. Einen züchtigen; — ihm auf die Finger klopfen.

ERGOTER. Rechthaberisch streiten.

(fg.) ergoter sur qch. Etwas kritteln, bekritteln.

ÉRIGER. Errichten.

(fg.) s'ériger. Sich aufwerfen. Z. B. il s'est érigé en censeur. Er hat sich zum Sittenrichter, zum Tadler aufgeworfen.

ERRE. Gang. Lauf.

(fg.) aller belle erre oder grand' erre. Allzugroßen Aufwand machen. (den Rappen laufen lassen.)

(fg.) suivre les erres de qn. oder marcher sur les erres de qn. In jemandes Fußtapfen treten.

(fg.) reprendre les erres oder errements d'une affaire. Ein Geschäft wieder vornehmen; — in einer Sache wieder fortfahren, wo man aufgehört hat.

ERREUR. Irrthum.

erreur wird bisweilen, wiewohl sehr selten, für Herumirren gebraucht. Z. B. les erreurs d'Ulysse. Die lange und gefahrvolle Reise des Ulysses. — après de longues erreurs les Israélites vinrent dans la terre promise. Nach langem Umherziehen kamen endlich die Israeliten ins gelobte Land.

ÈS.

Dieses Wort wird gebraucht statt en les, à les, oder aux. nach dem Worte maître, in diesem Falle: maître ès arts. Meister der freien Künste.

ESCABELLE. Schemel.
(fg.) déranger les escabelles à qn. Jemandes Plane oder Maßregeln vereiteln. (auch: einem das Concept verrücken.)
(fg.) remuer les escabelles. Ausziehen; — die Wohnung verändern. (auch: in einen andern Stand treten; — in andere Vermögensumstände kommen.)

ESCAMPETTE.
(loc.) prendre la poudre d'escampette. Sich aus dem Staube machen; — davon laufen.

ESCARMOUCHER. Scharmützeln.
(fg.) escarmoucher. Oberflächlich berühren in einem gelehrten Streite. Z. B. on n'a pas approfondi la question, l'on n'a fait qu'escarmoucher. Man hat die Frage, den streitigen Punkt nicht gründlich untersucht, man hat nur oberflächlich darüber gestritten.

ESCARPIN. Tanzschuh.
(fg.) lever l'escarpin. Sich heimlich aus dem Staube machen; — mit Sack und Pack davon gehen. (auch: bankerott machen.)
(fg.) donner les escarpins à qn. Einem die Folterschuhe anlegen; — ihm die Fußschrauben anlegen.
(fg.) des escarpins de Limoges. Holzschuhe.

ESCARPOLETTE. Schaukel.
(fg.) avoir la tête à l'escarpolette. Sehr leichtsinnig, äußerst unbesonnen seyn.

ESCIENT. Wissend.
(adv.) à bon escient. Wissentlich; — mit Vorbedacht. (auch: im Ernste). Z. B. il a fait à bon escient. Er hat es mit gutem Vorbedacht gethan. — dites-vous cela à bon escient? Sagen Sie dieses im Ernste?

ESCLAVE. Sclave.
(fg.) être esclave de sa parole. Sein Wort pünktlich und heilig halten; — sich aufs genaueste an sein Wort binden.

ESCOFFION. Haube.
(loc,) recevoir un escoffion. Einen Hieb bekommen.
(loc.) il a reçu son escoffion. Er hat seinen Theil; — er hat seine Tracht Schläge bekommen.

ESCOGRIFFE. Ein Rapser. Ein Greifzu.
(loc.) escogriffe nennet man auch, einen großen, langen, ungestalteten Mann.

ESCRIME. Fechtkunst.

(fg.) être hors d'escrime oder être mis hors d'escrime. Entwaffnet seyn; — aus dem Sattel gehoben seyn. (auch: so in die Enge getrieben seyn, daß man sich nicht mehr vertheidigen kann).

ESCRIMER. Fechten.

(fg.) escrimer. Ueber einen gelehrten Gegenstand streiten; — disputiren.

(fg.) escrimer contre les ondes avec une épée de bois. Auf den Galeren rudern; — zu der Galeren-Strafe verurtheilt seyn.

(fg.) s'escrimer de qch. Sich auf etwas verstehen; — mit etwas umzugehen wissen; sich damit abgeben.

(fg.) s'escrimer oder escrimer de la mâchoire. Fleißig mit dem Kinnbacken arbeiten; — ein wackerer Esser seyn.

(fg.) s'escrimer des armes de Samson. Sich mit Simsons Waffen wehren; — tüchtig essen; — (auch: ein Paar Eselsbacken haben: — ein Dummkopf seyn.)

ESCROC. Gauner.

(pr.) à femme avare, galant escroc. Einem geitzigen Weibe gehört ein Liebhaber, der sie fein um ihr Geld zu prellen weiß.

ESPACE. Raum.

(fg.) voyager dans les espaces imaginaires. Sonderbare Grillen haben; — mit seiner Einbildung in den leeren Räumen umherschweifen.

ESPÈCE. Art. Gattung.

(fg. und verächtlich:) c'est une espèce. Es ist ein gemeiner, unbedeutender Mensch; Z. B. on ne voit chez lui que des espèces. Man sieht bei ihm nichts als Leute von gemeinem Schlage.

espèce. (wenn von einer weiblichen Person die Rede ist.) Eine liederliche Dirne; — eine verrufene Person.

payer en espèces. Mit Waaren bezahlen.

espèces sonnantes. Klingende Münze; — baares Geld.

ESPÉRANCE. Hoffnung.

(loc.) un abbé de sainte espérance. Ein noch nicht angestellter Geistlicher; — ein Kandidat der auf eine Anstellung wartet.

(pr.) l'espérance est la chemise de l'ame. Die Hoffnung ist noch das letzte Mittel, welches die Seele aufrecht erhält.

ESPÉRER. Hoffen.

(Anmerkung:) wenn man von etwas, von welchem man fürchtet es möchte geschehen, spricht, so heißt: nicht hoffen espérer que non und nicht n'espérer pas oder ne pas espérer. Z. B. pensez-vous qu'il mourra de cette maladie? j'espère que non. Meinen Sie daß er an dieser Krankheit sterben wird? ich hoffe nicht. In diesem Beispiele würde je n'espère pas, einen ganz anderen Sinn haben, denn es würde heißen: ich wünschte wohl daß er stürbe, aber ich glaube nicht daß es geschiehet.)

ESPION. Kundschafter. Spion.

espion double. Ein Kundschafter der beiden Parteien dient.

(fg.) ne dépenser guère en espions. Nicht wissen, was einem am nächsten angeht; — mit den schlechtesten Nachrichten über Sachen versehen seyn, an deren Wissenschaft einem alles gelegen seyn sollte.

ESPRIT. Geist. Witz.

esprit follet. Kobold; — Poltergeist.

esprit. Gespenst. Z. B. il revient des esprits dans cette maison. Es spuken Gespenster in diesem Hause.

(fg.) fatiguer l'esprit oder choquer l'esprit. Wider das Gefühl laufen.

(fg.) avoir de l'esprit au bout des doigts, oder jusqu'au bout des doigts. Geschickt in Handarbeiten seyn. (auch: einen feinen Verstand haben.)

(fg.) avoir l'esprit aux talons. Keinen Verstand haben; — Spreu im Kopfe haben.

(fg.) faire de l'esprit. Darauf ausgehen seinen Witz zu zeigen.

(fg.) courir après l'esprit. Nach Witz haschen.

(fg.) un faiseur d'esprit. Ein Witzling.

(fg.) reprendre ses esprits. Wieder zur Besinnung kommen; — wieder zu sich kommen; — sich wieder fassen.

(adv.) à la pointe de l'esprit. Durch Gründe; — durch die Vernunft.

ESQUISSE. Skizze. Umriß.

l'esquisse d'un ouvrage. Der Entwurf zu einem Werke.

ESQUIVER. Ausweichen.

s'esquiver. Entwischen; — sich davon schleichen. (auch: aus Höflichkeit, um in einer Gesellschaft keine Störung, wegen des Abschiednehmens zu verursachen, still und unbemerkt weggehen.)

ESSAI. Versuch. Probe.
un coup d'essai. Der erste Versuch in einer Sache; — das Probestück.

ESSOR. Aufflug.
(fg.) donner l'essor à son esprit. Erhaben schreiben; — seinem Geiste einen Schwung geben.
(fg.) prendre son essor. Einen kühnen Flug nehmen.
(fg.) donner l'essor à ses passions. Seinen Leidenschaften freien Lauf lassen.

ESSUYER. Abwischen.
(fg.) essuyer les larmes de qn. Einen trösten.
(fg.) essuyer. Aushalten; ausstehen. Z. B. nous essuyâmes pendant trois heures tout le feu de la place. Wir mußten drei Stunden lang das ganze Feuer der Festung aushalten. — il a essuyé la mauvaise humeur du ministre. Er hat die üble Laune des Ministers aushalten müssen.

ESTOC. Stoßdegen.
d'estoc. Aus eignem Kopfe. Z. B. dites-vous cela de votre estoc? Sagen Sie dieses von selbst? — kommt das aus Ihrem Kopfe?
n'avoir point d'estoc. Keinen Verstand haben.
être réduit à blanc estoc. Ganz zu Grunde gerichtet seyn; — auf den Hefen sitzen.

ESTOCADE. Degenstoß.
(fg.) estocade. Ein Anlehen, in der Absicht den Darleiher darum zu betrügen. Z. B. il m'a demandé de l'argent à emprunter, j'ai eu bien de la peine à parer cette estocade. Er hat Geld von mir entlehnen wollen, um es mir nicht wieder zu geben.; — ich habe Mühe gehabt sein Ansinnen abzuweisen.

ESTOCADER. Mit dem Degen ausstoßen.
(fg.) estocader. Ueber gelehrte Gegenstände lebhaft gegen einander streiten; — einander scharf zu Leibe gehen.

ESTOMAC. Magen.
(fg.) avoir un estomac d'autruche. Gut verdauen können; — viel essen und trinken können, ohne daß der Magen dabei leide.

ESTRADE. Weg.
battre l'estrade. Das Land auskundschaften. (leichte

Reiterei ausschicken, um die Stellung oder die Stärke des Feindes recognosciren; — daher werden die ausgeschickten Reiter batteurs d'estrade genannt.)

ESTRAPADE. Wippe.

(fg.) donner l'estrapade à son esprit. Sich mit etwas den Kopf zerbrechen.

ESTROPIER. Lähmen. Zum Krüppel machen.

(fg.) estropier un passage, une pensée etc. Eine Stelle aus einem Werke, einen Gedanken verstümmeln oder entstellen.

(fg.) estropier un nom. Einen Namen entstellen; — ihn verketzern.

(fg.) estropier. Radebrechen. Z. B. il estropie le francais, l'anglais etc. Er radebricht das Französische, das Deutsche u. s. w.

(fg.) être estropié de la cervelle. Nicht richtig im Kopfe seyn.

(fg.) n'être pas estropié de la langue. Nicht auf das Maul gefallen seyn; ein tüchtiges Maulwerk haben.

ET CAETERA. Und so weiter.

(pr.) dieu nous garde d'un quiproquo d'apothicaire et d'un et caetera de notaire. Gott bewahre uns vor dem Fehlgriffe eines Apothekers und vor einem und so weiter eines Notars.

ÉTABLE. Viehstall.

(pvl.) fermer l'étable quand les chevaux n'y sont plus. Den Stall zumachen, wenn die Kuh fort ist.

ÉTABLIR. Festsetzen. Gründen.

(fg.) établir un fait, une question. Eine Thatsache, eine Frage darlegen.

(fg.) s'établir. Sich eine Art von Gerichtsbarkeit, von Herrschaft über jemand verschaffen. Z. B. il s'est établi auprès du prince. Er ist gut bei diesem Fürsten angeschrieben; — er steht in der Gunst des Fürsten.

(fg.) établir ses enfants. Seine Kinder versorgen; sie unterbringen — daher établir sa fille. Seine Tochter verheirathen.

ÉTABLISSEMENT. Errichtung.

faire un établissement à qn. Einem eine Versorgung verschaffen; (auch: ihm ein Gewerbe einrichten.)

(fg.) l'établissement d'un fait. Die Darlegung einer Thatsache.

(fg.) l'établissement d'une question. Die Feststellung einer Frage.

(fg.) établissement. Niederlassung. Z. B. les Hollandais, les Anglais ont des établissements aux Indes. Die Holländer, die Engländer haben Niederlassungen in Indien.

ÉTAGE. Stockwerk.

(fg.) un menton à triple étage. Ein dreifaches Kinn.

(adv.) à triple étage wird zuweilen gebraucht um den höchsten Grad einer Eigenschaft auszudrücken. Z. B. un sot à triple étage; un menteur à triple étage. Ein Erz-Dummkopf; — ein Erz Lügner.

ÉTALAGE. Das Auslegen, Ausstellen.

(fg.) faire étalage d'esprit, d'érudition etc. Seinen Witz, seine Gelehrsamkeit u. s. w. auskramen; damit prahlen.

ÉTALER. Auslegen, ausstellen.

(fg.) étaler ses connaissances, son savoir etc. (in dem nemlichen Sinne wie bei étalage). Seine Kenntnisse seine Gelehrsamkeit u. s. w. zur Schau stellen; damit prahlen.

ÉTAMINE. Beuteltuch. Siebtuch.

(fg.) passer par l'étamine. Eine harte Prüfung ausstehen. (auch: hart geprüft oder durchgehechelt werden.)

(fg.) avoir passé par l'étamine. Durch Unglück geprüft worden seyn.

(fg.) passer un ouvrage par l'étamine. Ein Werk bekritteln.

ÉTANG. Teich.

(fg.) ne plus voir qu'un étang. Außer aller Fassung seyn. Z. B. le général, dans cette occasion, perdit la tramontane, il ne vint plus qu'un étang. Bei dieser Gelegenheit verlor der General den Kopf, er wußte gar nicht mehr was er anfangen sollte.

ÉTAPE. Etappenplatz.

(fg.) brûler l'étape. Einen Etappenplatz übergehen, ohne sich aufzuhalten; ohne den Truppen ihre Mundportionen und Pferderationen reichen zu lassen.

ÉTAT. Zustand. Stand.

(fg.) tenir un état. Ein Haus machen.

(fg.) tenir un grand état. Auf einem großen Fuße leben.

(loc.) faire état. Glauben, vermuthen. Z. B. je fais état qu'il y a là 20000 hommes. Ich vermuthe, ich glaube daß 20,000 Mann da sind.

(loc.) faire état heißt auch: auf etwas zählen, rechnen. Z. B. faites état que vous aurez cette somme à la fin de ce mois. Rechnen Sie darauf, daß Sie diese Summe zu Ende dieses Monats erhalten werden.

(loc.) faire état de qn. oder de qch. Einen hochachten; auf etwas achten.

(loc.) faire état de faire qch. Etwas zu thun gedenken. Z. B. je fais état de partir dans huit jours. Ich gedenke in acht Tagen abzureisen.

être en état heißt zuweilen: fähig seyn. Z. B. ne lui parlez pas de ce ton là, il serait en état de vous nuire. Sprechen Sie nicht zu ihm in diesem Tone, er wäre fähig Ihnen zu schaden.

tenir qch. en état. Etwas bereit halten. Z. B. tenez-vous en état pour demain. Halten Sie sich auf morgen bereit.

ÉTÉ. Sommer.

(fg.) l'été de la vie. Die besten Jahren des Lebens. cette femme est encore dans son été. Dieses Frauenzimmer ist noch in ihren besten Jahren.

ÉTEINDRE. Auslöschen.

(fg.) éteindre une révolte, une sédition etc. Einem Aufstande, einem Aufruhr ein Ende machen; — einen Aufstand stillen oder dämpfen.

(fg.) éteindre une dette. Eine Schuld tilgen.

(fg.) éteindre une pension. Einen Gnadengehalt durch eine ein für allemal bezahlte Summe abkaufen.

(fg.) éteindre une race. Ein Geschlecht vertilgen, ausrotten.

(fg.) s'éteindre. Abnehmen. Z. B. ce malade s'éteint à vue d'oeil. Dieser Kranke nimmt zusehens ab.

ÉTENDARD. Fahne, Standarte.

(fg.) suivre les étendards de qn. Sich zu jemandes Partei schlagen.

(fg.) arborer l'étendard. Das Schild aushängen; mit etwas sich einen Schein geben. Z. B. après la vie la plus dissipée, il arbore maintenant l'étendard de la dévotion. Nach einem zügellosen, ausschweifenden Leben, hängt er nun das Schild der Andacht aus.

ÉTENDRE. Dehnen, strecken.

(loc. pvl.) le cuir sera à bon marché, les veaux s'étendent. (Diese Redensart ist üblich im vertrauten Um-

gange, wenn sich jemand in einer Gesellschaft unanständig streckt.) Er macht sich's gar zu bequem.

(loc.) tant que cette somme pourra s'étendre. So weit diese Summe reicht.

(fg.) s'étendre sur qq. sujet. Irgend einen Gegenstand weitläufig abhandeln.

ÉTEUF. Ball zum Ballspiel.

(fg.) renvoyer l'éteuf. Einem nichts schuldig bleiben; — ihm wieder eins versetzen.

(fg.) courir après son éteuf. Einen entwischten Vortheil wieder einzubringen suchen; — eine versäumte Gelegenheit nachzuholen suchen.

ÉTIQUETTE. Aufschrift.

(fg.) condamner sur l'étiquette du sac. Obenhin, auf den äußeren Schein, ohne gründliche Untersuchung, richten, verurtheilen.

ÉTOFFE. Zeug.

(fg.) donner dans l'étoffe. Viel auf den Staat, auf Kleider und Möbeln verwenden.

(fg.) de l'étoffe heißt bisweilen: Fähigkeit, Kopf u. s. w. Z. B. on fera quelque chose de lui, il y a de l'étoffe. Es läßt sich etwas Gutes aus ihm ziehen; er hat Kopf, Geschicklichkeit, gute Anlagen u. s. w.

(fg.) un homme de petite étoffe, oder de basse étoffe. Ein Mensch von gemeinem Stande, von niedriger Herkunft.

(fg.) des gens de même étoffe. Leute von gleichem Schlage.

ÉTOILE. Stern.

(fg.) loger oder coucher à la belle étoile. Unter freiem Himmel übernachten.

(fg.) faire voir à qn. des étoiles en plein midi. Einem etwas weiß machen. (auch: einem ins Gesicht schlagen, daß die Funken herausfahren.)

(fg.) croire voir des étoiles en plein midi. Sich wunderklug dünken.

étoile wird zuweilen für Schicksal, Verhängniß gebraucht. Z. B. son étoile a fait cela, et non pas son mérite. Seinem Geschicke, und nicht seinem Verdienste, hat er dieses zu verdanken.

ÉTONNER. In Erstaunen setzen.

étonner heißt auch erschüttern; daher une maison éton-

née, une tour étonnée. Ein durch Erschütterung beschädigtes Haus, beschädigter Thurm.

avoir le cerveau étonné, la tête étonnée. Eine Gehirnerschütterung, Kopferschütterung erlitten haben.

(pvl.) étonné comme un fondeur de cloches oder comme si l'on tombait des nues oder comme si les cornes venaient à la tête. Wie vom Himmel oder aus den Wolken gefallen.

ÉTOUFFER. Ersticken.

(fg.) étouffer une affaire, une querelle etc. Eine Sache unterdrücken; — einen Streit nicht zum Ausbruche kommen lassen.

(fg.) étouffer une révolte, une sédition etc. Eine Empörung, einen Aufruhr dämpfen, stillen.

(fg.) étouffer de rire. Sich den größten Zwang anthun um nicht zu lachen. (auch: sich halb todt lachen.)

(fg.) étouffer de dépit, de colére, de jalousie, etc. Vor Aerger, Zorn, Neid, Eifersucht u. s. w. bersten mögen.

(fg.) étouffer son chagrin, ses soupçons etc. Seinen Kummer, seinen Argwohn u. s. w. zu verbergen suchen.

ÉTOUPE. Werg.

(fg.) mettre le feu aux étoupes. Eine Sache hitzig betreiben; — alle Mittel aufbieten um eine Sache durchzusetzen. (auch: Oel ins Feuer gießen; — einen noch mehr zum Zorn oder zur Liebe reizen).

(loc. pvl.) le feu est aux étoupes. Der Teufel ist los; — es ist Feuer im Dach. (auch: die Gemüther sind erhitzt). Z. B. son discours a électrisé toute l'assemblée, le feu est aux étoupes. Seine Rede hat die ganze Versammlung begeistert, jetzt sind die Gemüther erhitzt.

ÉTOURDI. Unbesonnen.

(loc,) n'être ni fou, ni étourdi. Sich auf der Stelle zu helfen wissen; — einen schnellen Entschluß fassen.

(loc.) étourdi comme le premier coup de matines, oder étourdi comme un hanneton. Ein Erzwindfang, ein wahrer Faselhans.

étourdi heißt auch betäubt. Z. B. il est encore étourdi de la chûte. Er ist noch vom Sturze betäubt.

(loc.) être encore étourdi du bâteau. Sich noch nicht von den Beschwerden einer Reise erholt haben.

ÉTOURDIR. Betäuben.
(fg.) étourdir la grosse faim. Den ersten Heißhunger stillen.
(fg.) étourdir les oreilles à qn. Einem die Ohren toll und voll schwatzen.
(fg.) s'étourdir sur une perte, sur un malheur etc. Sich einen Verlust, einen Unfall u. s. w. aus dem Sinne zu schlagen suchen.
(fg.) s'étourdir de qch. Sein Gemüth von etwas einnehmen lassen; — sich etwas in den Kopf setzen.

ÉTRANGER. Fremd.
être étranger dans son propre pays. Seines eigenen Vaterlandes Sitten und Gebräuche nicht kennen. (auch: nicht wissen was in seinem Vaterlande vorgeht.)
être étranger à qch. Keinen Antheil an etwas haben, kein Interesse dabei haben. Z. B. je suis étranger à cette affaire. Diese Sache geht mich gar nichts an.
être étranger dans qq. science. In irgend einer Wissenschaft unbewandert seyn; — von einer Wissenschaft nichts verstehen.
(advl.) chez l'étranger. Im Auslande; — in der Fremde.

ÉTRANGLER. Erdrosseln.
(fg.) étrangler une affaire. Eine Sache nur obenhin entscheiden; — sie zu kurz abthun.
(fg.) étrangler un ouvrage, un sujet etc. Ein Werk, einen Gegenstand zu sehr zusammen drängen.

ÉTRE. Seyn.
être, unpersönlich gebraucht, hat den Begriff des Daseyns. Z. B. il est des hommes assez méchants pour... Es gibt Menschen welche so boshaft sind daß...
s'il était des hommes assez insensés pour ne pas croire à un Dieu... Wenn es Menschen gäbe, die thöricht genug wären nicht an einen Gott zu glauben.
être à... Angehören. Z. B. ce livre est à moi. Dieses Buch gehört mir.
ce valet est-il à vous? Ist das Ihr Bedienter? Gehört dieser Bediente Ihnen?
je suis tout à vous. Ich bin Ihr ergebener Diener.
NB. Elliptisch schreibt man oft am Schlusse eines Briefes statt je suis tout à vous, blos tout à vous.
(loc.) je n'étais plus au monde; — je n'étais plus à moi-même. Ich war außer mir; — ich wußte nicht mehr wo

ich daran war. (eigentlich: ich gehörte nicht mehr der Welt an; — ich gehörte nicht mehr mir selbst an.)
n'être point à soi. Seiner nicht mehr mächtig seyn. Z. B. il n'est point à lui. Er ist nicht mehr bei sich; er ist ganz außer sich; er weiß nicht was er thut.
être à faire qch. Mit etwas beschäftigt seyn. Z. B. il est toute la journée à écrire. Er bringt den ganzen Tag mit Schreiben zu. nous fûmes longtems à discuter cette affaire. Wir waren lange damit beschäftigt, diese Sache zu untersuchen.
c'est à... bildet verschiedene Gallicismes. Z. B. c'est à moi de parler. Die Reihe ist an mir zu sprechen.
(loc.) c'est à vous de décider. Ihnen kömmt es zu, zu entscheiden.
(loc.) c'est à qui drückt eine Art von Wetteifer aus. Z. B. ces ouvriers se hâtent, c'est à qui aura fini le premier. Diese Arbeiter beeilen sich; sie wetteifern unter sich wer zuerst fertig seyn wird.
(loc.) c'est à savoir. Es fragt sich; es kommt darauf an. Z. B. c'est à savoir qui des deux gagnera le procès. Es fragt sich wer von beiden den Prozeß gewinnen wird.
c'est-à-dire. Das heißt. Z. B. nous deux, c'est-à-dire mon frère et moi. Wir beide, nemlich (oder das heißt) mein Bruder und ich.
être de. Angehören, gehören zu... Z. B. cet effet est de la succession. Dieses Stück gehört zur Verlassenschaft. cela est de mon partage. Dieses gehört zu meinem Antheil. il est de mes amis. Er ist ein Freund von mir.
si j'étais de vous oder si j'étais que de vous, je... Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, würde ich...
être de qch. Antheil an etwas nehmen. Z. B. il est de toutes nos parties de plaisir. Er nimmt Antheil an allen unseren Lustpartien.
il y a un grand marché à faire, voulez-vous en être? Es ist ein bedeutender Handel zu machen, wollen Sie Antheil daran haben? Theil daran nehmen?
être de. Bei etwas seyn. Z. B. serez-vous de la partie? Wollen Sie bei der Partie seyn?
(pr.) il faut être tout un ou tout autre. Man muß es entweder ganz mit der einen, oder ganz mit der anderen Partei halten; — man muß nicht auf beiden Schultern tragen.

unpersönlich gebraucht mit en.

il en est. Es verhält sich. Z. B. il en est des peintres, comme des poetes. Es verhält sich mit den Malern, wie mit den Dichtern u. s. w.

(loc.) qu'en serait-il? Was wäre es denn? Z. B. si je l'avais tué, qu'en serait-il? Wenn ich ihn getödtet hätte, was wäre es denn?

il n'en serait rien. Es würde nichts daraus folgen. (kein Hahn würde darnach krähen.)

il en sera ce qu'il plaira à Dieu. Mag daraus entstehen was Gott will.

il n'en sera rien. Es wird nichts daraus. Z. B. vous voulez que je cautionne pour vous, il n'en sera rien. Sie wollen daß ich mich für Sie verbürge; — es wird nichts daraus; — daraus wird nichts.

je vous dirai ce qu'il en était. Ich werde Ihnen sagen, was an der Sache war.

en être pour qch. Verlieren. Z. B. j'en suis pour mon argent. Es kostet mich mein schönes, (gutes) Geld und nützt mir nicht; — ich habe dabei mein Geld verloren, weggeworfen.

(loc.) n'était que. Wenn nicht. Z. B. je ne lui en dirais rien, n'était qu'il pourrait croire... Ich würde ihm nichts sagen, wenn er nicht glauben könnte....

être pour qch. dans qch. Einen Antheil an einer Unternehmung, an einem Handel, u. s. w. haben. Z. B. nous parlons de cette entreprise; j'y suis pour un dixieme. Wir sprechen von dieser Unternehmung; — ich habe ein Zehntel dabei; — ich habe Antheil daran für ein Zehntel.

en être bildet verschiedene Gallicismes. Z. B. où en sommes-nous à cette heure. Wo stehen wir jetzt? wie weit sind wir jetzt?

voilà où nous en sommes. Bis hierher sind wir gekommen; — da stehen wir — da sind wir stehen geblieben.

en êtes-vous là? Glauben Sie das? in diesem Irrthum sind Sie? das haben Sie vor?

où en sommes-nous, grand Dieu! Wie weit ist es mit uns gekommen, großer Gott!

hé, où en sommes-nous? Wie! wo will das hinaus?

en être aux expédiens. Mittel suchen sich aus einer Verlegenheit zu helfen.

y être. Daran seyn.
vous y êtes. Sie haben es errathen, getroffen.
je n'y suis pas encore. Ich habe es noch nicht begriffen; — die Sache ist mir noch nicht deutlich.
il ne sait plus où il en est. Er weiß nicht mehr wie er daran ist — wo ihm der Kopf steht.
(pvl.) on ne peut pas être et avoir été. Man kann nicht jung und alt zugleich seyn.
être wird bisweilen statt aller gebraucht. Z. B. de là, nous fûmes à l'église. Von da gingen wir in die Kirche.
je fus voir hier mon ami statt j'allai voir. Ich besuchte gestern meinen Freund.
j'aurais été vous voir, s'il avait fait beau temps statt je serais allé vous voir. Ich hätte Sie besucht wenn es schönes Wetter gewesen wäre.
être bien (mal) avec qn. Gut (nicht gut) mit einem stehen.
être pour qn. Es mit einem halten. (auch: seiner Meinung seyn.)
n'être pas pour... Nicht im Stande seyn oder auch nicht geeignet seyn. Z. B.
de pareils obstacles ne sont pas pour m'arrêter. Solche Hindernisse sind nicht im Stande mich aufzuhalten.
cette conduite n'était pas pour gagner les esprits. Dieses Verfahren war nicht geeignet die Gemüther zu gewinnen.
hé bien, soit! Nun, meinetwegen! — nun topp, es sey!
ainsi soit-il! Das gebe Gott! Amen!

ÊTRE. Als Hauptwort. Das Wesen.
connaître (savoir) les êtres d'une maison. Alle Theile eines Hauses kennen; — alle Gänge und Schliche in einem Hause kennen.

ÉTREINDRE. Zusammenbinden.
(pr.) qui trop embrasse mal étreint. Wer zuviel übernimmt, macht seine Sachen selten gut.
(pr.) plus il gèle, plus il étreint. Je länger ein Uebel währt desto drückender wird es. (wörtlich: je mehr es gefriert, desto mehr zieht es an.)

ÉTRENNE. Neujahrsgeschenk. Handgeld.
avoir l'étrenne de qch. Den ersten Gebrauch von einer Sache machen. Z. B.
ce carrosse n'a pas encore servi, vous en aurez

l'étrenne. Diese Kutsche ist noch nicht gebraucht worden, Sie sollen sie einweihen; Sie sollen der erste seyn der Gebrauch davon macht.

(pr.) à bon jour, bonne étrenne. Das ist ein guter Anfang, zu einem frohen Tage.

ÉTRENNER. Am Neujahr beschenken. Das Handgeld, das erste Geld lösen.

étrenner qch. Den ersten Gebrauch einer Sache machen. (wie oben: avoir l'étrenne de qch.)

ÉTRIER. Steigbügel.

(fg.) avoir le pied à l'étrier. Auf dem Wege seyn sein Glück zu machen.

(fg.) être ferme sur ses étriers. Fest in seinen Entschließungen seyn. (auch: seiner Sache gewiß seyn.)

(fg.) abandonner les étriers. Seinen Vortheil vernachläßigen.

(fg.) faire prendre les étriers à qn. Einen außer Fassung bringen.

(fg.) boire le vin de l'étrier. Den Abschieds-Trank trinken.

ÉTRILLE. Striegel.

(pvl.) cela ne vaut pas le manche d'une étrille. Das ist keinen Pfeifenstiel werth.

étrille nennt man auch ein Wirthshaus wo man die Gäste prellt. Z. B. je suis logé à l'étrille. Ich muß sehr theuer in meinem Gasthofe bezahlen.

ÉTRILLER. Striegeln.

(fg.) étriller qn. Einen abprügeln, durchprügeln.

(von jemand der eine schwere Krankheit ausgestanden hat.) il a été bien étrillé. Er ist tüchtig mitgenommen worden.

(von jemand der einen großen Verlust erlitten hat, oder geprellt worden ist.) il a été bien étrillé. Er hat tüchtig Haar lassen müssen.

ÉTRIVIÈRE. Steigriemen.

donner les étrivières à qn. Einen mit Steigriemen oder mit der Peitsche hauen.

(fg.) il s'est laissé donner les étrivières oder il en est revenu avec les étrivières. Er hat sich mißhandeln, schimpflich begegnen lassen.

ÉTROIT. Schmal.

(fg.) un front (un crâne) étroit. Ein eingeschränkter Kopf.

(fg.) esprit (génie) étroit. Ein kleiner Geist.

(fg.) avoir l'ame étroite. Eine kleine Seele haben, engherzig seyn.
(fg.) avoir la consience étroite. Ein zartes Gewissen haben.
(fg.) avoir la consience étroite comme la manche d'un cordelier. Sich nicht leicht aus etwas ein Gewissen machen; — vor einer schlechten Handlung sich nicht leicht abschrecken lassen.
(fg.) prendre qch. dans le sens étroit. Etwas im buchstäblichen Sinne nehmen.
(fg.) être (vivre) à l'étroit. Sich knapp behelfen müssen, kümmerlich leben.

ÉTUDE. Studium. Das Studiren.
(loc.) c'est là toute son étude; — il en fait toute son étude. Das ist sein einziges Dichten und Trachten.
(fg.) avoir de l'étude dans ses manières. Etwas Gekünsteltes, Gesuchtes, Gezwungenes in seinem Wesen (Betragen) haben.
l'étude d'un notaire, d'un avocat etc. Die Schreibstube eines Notars, eines Advokaten etc.

ÉVANGILE. Evangelium.
(fig. et pvl.) c'est l'évangile du jour. Das ist die Neuigkeit des Tages — die Tagsgeschichte.

ÉVAPORATION. Verdünstung.
(loc.) il y a un peu d'évaporation dans son fait. Es liegt ein wenig Leichtsinn in seinem Betragen.
(fg.) l'évaporation de l'esprit. Die Faselei, der Flattersinn.

S'ÉVAPORER. Verdünsten.
(fg.) s'évaporer en vaines idées, en chimères etc. Lauter leeren Gedanken, Grillen, nachhängen; — sich lauter wunderliche Grillen in den Kopf setzen.
(fg.) sa colère s'évapore en menaces. Sein Zorn verraucht in Drohungen.
(fg.) ce jeune homme s'évapore; — commence à s'évaporer. Dieser junge Mensch führt sich leichtsinnig auf — fängt an leichtsinnig zu werden.
(fg.) esprit évaporé, — tête évaporée. Flattergeist, Windkopf.
(fg.) évaporer sa bile. Seine Galle ausschütten — seinen Zorn auslassen.
(fg.) évaporer son chagrin. Seinem Kummer Luft machen.

ÉVEILLER. Aufwecken. Aufwachen.
(pr.) il ne faut pas éveiller chat qui dort. Man muß einen alten Verdruß nicht wieder aufrühren (verdrießliche Erinnerungen nicht wieder ins Andenken rufen.)
(pvl.) (von einem sehr munteren, lebhaften Kinde.) il est éveillé comme une potée de souris. Er ist lauter Quecksilber.

ÉVÉNEMENT. Ausgang. Ereigniß.
(adv.) à tout événement. Auf jeden Fall, auf alle Fälle.

ÉVENTER. Fächeln. Auslüften.
(fg.) éventer un secret. Ein Geheimniß ausspüren, entdecken.
(fg.) éventer la mèche (mine). Die Lunte riechen — eine geheime Sache wittern, auswittern.

S'ÉVENTRER. Sich am Unterleibe durch Anstrengung Schaden thun.
un enfant s'éventre qf. à force de crier. Ein Kind schreit sich manchmal einen Bruch.

ÉVÊQUE. Bischof.
(pvl.) évêque d'or, crosse de bois; évêque de bois, crosse d'or. Ein guter Bischof ist selten reich, und ein reicher Bischof ist selten gut. (weil ein guter Bischof viel Gutes den Armen erweisen soll.)
d'évêque devenir meûnier. Von dem Pferde auf den Esel kommen.

EXAMINER. Untersuchen. Prüfen.
(fam.) s'examiner. Sich abnützen, abtragen.
un habit (du linge etc.) qui commence à s'examiner. Ein Kleid (Wäsche u. s. w.) welches sich abzutragen anfängt.

EXCELLENCE. Vortrefflichkeit.
(advl.) par excellence. Vorzüglich — vorzugsweise.

EXCOMMUNIÉ. Mit dem Kirchenbann belegt.
(fig. et fam.) il est fait comme un excommunié; — il a un visage d'excommunié. Er sieht ganz blaß, entstellt aus; er sieht aus als ob er vom Galgen gefallen wäre.

EXCUSE. Entschuldigung.
faire des excuses à qn. Einen um Verzeihung bitten.

EXÉCUTER. Ausführen. Vollziehen. Auspfänden.
(fg.) s'exécuter. Etwas das einem sehr lieb ist, als ein

nothwendiges Opfer hergeben; — freiwillig thun was Billigkeit, Ehre oder Klugheit erfordern.

EXEMPLE. Beispiel.

faire un exemple de qn. Einen zum abschreckenden Beispiele für Andere strafen.

EXERCICE. Uebung.

faire ses exercices. Z. B. on l'a mis à l'academie pour faire ses exercices. Man hat ihn auf die Akademie geschickt um die ritterlichen Uebungen zu lernen, durchzumachen.

les exercices académiques, littéraires. Die Arbeiten akademischer Gesellschaften; — die gelehrten Ausarbeitungen.

EXHALER. Ausdünsten. Ausdüften.

exhaler sa colère. Seinen Zorn auslassen.

s'exhaler en injures. In Schmähungen ausbrechen.

EXPÉDIENT. Auskunftsmittel. Ausweg.

(fam.) en être aux expédients. Auf Mittel und Wege sinnen müssen, sich aus einer Verlegenheit zu helfen.

EXPÉDIER. Befördern. Ausfertigen.

(fam.) expédier. Schnell verzehren. Z. B. on leur avait donné de l'argent, du vin, des vivres etc. ils eurent bientôt tout expédié. Man hatte ihnen Geld, Wein, Lebensmittel gegeben, sie waren bald mit allem dem fertig.

(fg.) expédier qn. Bald mit einem fertig werden; — einen bald abfertigen. (auch: kurzen Prozeß mit einem machen; — einem den Garaus machen.)

EXPLICATION. Erklärung.

demander à qn. l'explication d'une injure. Einen wegen einer Beschimpfung zur Rede stellen.

EXPLOITER. Benutzen.

(pr.) à mal exploiter bien écrire. Seine Sache schlecht ausrichten, sie aber dann so vorstellen, als ob man sie gut besorgt hätte. (wörtlich: schlecht verrichten, gut berichten).

EXTENTION. Ausdehnung.

(advl.) par extension. Im erweiterten Sinne. Z. B. ce mot signifie aussi par extension... Im erweiterten Sinne bedeutet dieses Wort auch...

EXTRÊME. Aeusserst.

être extrême en tout. Alles übertreiben, weder Maß, noch Ziel halten.

(pr.) les extrêmes se touchent. Oft finden sich die entgegengesetztesten Dinge beisammen. (die Extreme berühren sich einander.)

EXTRÉMITÉ. Das äusserste Ende.

être à l'extrémité; — être malade à l'extrémité. In den letzten Zügen seyn; — todtkrank seyn.

(fg.) la place ne tiendra plus long-tems, elle est à l'extrémité. Die Festung wird sich nicht lange mehr halten, sie ist der Uebergabe nah.

(fg.) être réduit à l'extrémité, à la dernière extrémité. In der äussersten Noth, im äussersten Elende seyn.

(fg.) pousser qn. à l'extrémité. Einen auf's Aeusserste treiben.

(advl.) à toute extrémité. Im äussersten oder schlimmsten Falle.

# F.

FABLE. Fabel.

(fg.) être la fable du public, de la ville etc. Das Mährchen, der Gegenstand des Gespöttes des Volkes, der Stadt u. s. w. seyn.

rendre qn. la fable de ... Einen zum Gespött machen.

FABRIQUE. Fabrik.

(fg.) ces deux hommes sont de même fabrique. Diese zwei Leute sind von einem Schlage; — es ist keiner besser als der andere — sie taugen Beide nichts.

FABRIQUER. Verfertigen. (Fabriciren.)

(fg.) fabriquer des nouvelles. Neuigkeiten schmieden, erdichten.

FACE. Vorderseite.

faire face. Fronte machen. (auch: die Spitze bieten.)

(fg.) faire face à ses affaires. Seine Geschäfte ausrichten; — ausrichten können.

(fg.) faire face à ses dépenses. Seine Ausgaben bestreiten; — bestreiten können.

la face des affaires. Die Gestalt der Dinge.

toutes choses ont deux faces. Alle Dinge haben zwei Seiten.

FACILE. Leicht. Mühelos.

(fg.) un esprit (un génie) facile. Ein fähiger Kopf, ein offener Kopf.

être de facile accès. Leutselig seyn; — die Leute ohne Schwierigkeit vor sich lassen.

(fg.) avoir les moeurs faciles. Gefällige Sitten haben; — freundlich im Umgange seyn.

(fg.) un mari, un père, une mère facile. Ein allzugelinder Ehemann, Vater; — eine allzugelinde Mutter.

(fg.) cette femme passe pour facile. Man hält diese Frau für leichtsinnig, für verbuhlt.

**FAÇON.** Art. Weise.

voilà un trait de sa façon. Das ist ein Zug von ihm.

voilà un tour de sa façon. Das ist einer von seinen Streichen.

parler à qn. de la bonne façon. Einem derb die Meinung sagen.

s'en donner d'une bonne façon. (von jemand der sich berauscht.) Sichs tüchtig schmecken lassen; — sich schön zurichten.

rembarrer qn. de la belle façon. Einen tüchtig abweisen; — garstig heimschicken.

(pvl.) cela, cet homme, n'a ni mine, ni façon. Dieß hat weder Art, noch Form; — dieser Mann hat weder Geschick, noch Gelenke.

un homme sans façons. Ein Mann ohne Umstände; — ohne Complimente.

(loc.) bien des façons pour une chose de rien. Viel Wesen um ein Nichts.

une femme toute pleine de façons. Eine Frau voller Ziererei; — eine Zierliese, Zierkäthe.

**FAGOT.** Reisigbund. Welle.

(fg.) prendre l'air d'un fagot. Sich im Vorbeigehen an einem angezündeten Bund Reisig wärmen.

(fg.) c'est un fagot d'épines, on ne sait par où le prendre. Er ist wie ein Büschel Dornen, man weiß nicht, wo man ihn angreifen soll; — es nicht mit ihm auszukommen.

(pr.) il y a fagots et fagots. Es ist ein Unterschied unter den Leuten; — oder unter den Sachen.

sentir le fagot. Nach dem Scheiterhaufen riechen. (nemlich: ketzerische Meinungen haben.)

être fait (habillé) comme un fagot. Ungestalt aussehen; schlecht gekleidet seyn.

(fg.) conter des fagots. Abgeschmacktes Zeug; — läppische Märchen erzählen; — Wind machen.

FAGOTER. Reisigbündel machen.
voilà un homme bien fagoté. Das ist ein wunderlich gekleideter Mensch.
elle est bien fagotée. Sie ist seltsam herausgeputzt.

FAIBLE. Schwach.
(fg.) un homme faible. Ein wankelmüthiger, unentschlossener Mensch.
(advl.) du fort au faible. Stark und schwach zusammen genommen; — eins in das andere gerechnet, im Durchschnitte.
(fg.) avoir de la faiblesse (du faible) pour qn. Für jemand eine übergroße Zuneigung haben; — eine allzugroße Nachsicht.

FAILLIR. Fehlen.
faillir im défini und indéfini, verbunden mit einem infinitif heißt: beinahe. Z. B. j'ai failli oder je faillis tomber. Ich wäre beinahe gefallen.
il a failli oder il faillit se noyer. Er wäre beinahe ertrunken.

FAIM. Hunger.
étourdir la grosse faim. Den ersten Heißhunger stillen.
(pr.) la faim chasse le loup hors du bois. Aus Noth thut man manches das man sonst nicht thäte.
(loc.) c'est la faim qui épouse la soif. Dieser Redensart bedient man sich, wenn man von zwei Leuten spricht die sich heirathen und ohne Vermögen sind.

FAIRE. Machen. Thun.
aimer besogne faite. Nicht gerne arbeiten.
(pvl.) on ne peut faire qu'en faisant. Gut Ding will Weile haben; — wenn eine Arbeit gut gerathen soll, so muß man sich Zeit dazu nehmen.
(fg.) faire tous les cinq sens de nature. Sein Möglichstes bei einer Sache thun; — alle fünf Sinne anstrengen.
(pvl.) qui bien fera, bien trouvera. Wer Gutes thut dem wird Gutes zu Theil; — wie man sich bettet, so schläft man.
je ne puis que faire à cela. Ich kann nichts dafür — nichts dabei helfen — nichts ändern.
je n'y saurais que faire; — que voulez-vous que j'y fasse. Ich weiß nichts dafür zu thun; — was wollen Sie das ich dafür thue?

(fg.) faire queue. Einen Rückstand lassen; — eine Summe nicht ganz ausbezahlen.

faire des siennes. Närrische Streiche machen.

faire son apprentissage. Seine Lehrzeit aushalten.

faire son noviciat. Seine Probezeit überstehen. (in einem Kloster.)

faire ses voeux. Sein Gelübde ablegen.

faire ses paques, (sa première communion,) (le carême.) Seine österliche Andacht halten; — das erste Abendmahl empfangen; — die Fasten halten.

(fg.) faire sentinelle. Schildwache stehen.

(fg.) faire la revue d'un régiment, d'une armée etc Musterung über ein Regiment, ein Kriegsheer halten.

(fg.) l'armée a fait la revue. Die Armee ist gemustert worden.

(fg.) faire son chemin — faire fortune. Sein Glück machen.

(fg.) faire bonne maison. Gute Hausordnung halten.

(fg.) faire ses orges. Seinen Schnitt machen; — sein Schäfchen scheren; — sein Pfeifchen schneiden.

(fg.) faire la barbe oder le poil. Den Bart scheren, barbiren.

(fg. fam.) faire la barbe à qn. Einen über den Löffel barbiren; — auch: einen in etwas übertreffen.

(fg.) faire ses choux gras de qch. Sich etwas belieben, schmecken lassen.

il faut se faire à tout. Man muß sich an Alles gewöhnen.

se faire aux manières de qn. Sich in jemandes Weise schicken lernen.

(pr.) le bon oiseau se fait de lui même. Glückliche Anlagen treiben auch ohne ängstliche Erziehungskünstelei zum Guten. (ein guter Vogel bildet sich von selber.)

n'avoir que faire de qch. Etwas nicht benöthigt seyn; — es nicht brauchen; — es entbehren können.

ne faire que... Nichts anders thun als... Z. B. il ne fait que boire, que jouer etc. Er thut nichts als trinken, spielen u. s. w. Z. B.

attendez-moi, je ne fais qu'aller et venir. Erwarten Sie mich, ich bin gleich wieder da.

ne faire que de... So eben. Z. B. je ne fais que d'arriver. Ich bin so eben angekommen; — ich komme so eben an.

il ne fait que de sortir. Er ist so eben ausgegangen.

(fg.) faire la médecine; faire profession de la médecine. Die Arzneikunst treiben, ausüben.
faire un metier. Ein Handwerk treiben.
(fg.) faire le grand Seigneur. Den vornehmen Herrn spielen.
(fg.) faire le capable, l'important etc. Den Geschickten, den Mann von Gewicht spielen.
(fg.) faire contre fortune bon coeur. Muth im Unglück zeigen.
faire semblant. Thun, sich stellen als ... Z. B. faire semblant de dormir. Sich stellen als schläfe man.
ne faire semblant de rien. Nichts merken lassen.
(fg.) faire le diable à quatre. Einen Teufelslärm machen; wie der Teufel auf einen losziehen.
(fam.) ne faites pas la bête. Stellen Sie sich nicht so dumm an.
(fg.) faire bande à part. Sich absondern, trennen.
faire compagnie à qn. Einem Gesellschaft leisten.
se faire fort de qch. Für etwas bürgen, stehen, gut seyn; — sich anheischig machen, sich getrauen. Z. B. je me fais fort de mon ami. Ich bürge für meinen Freund.
je me fais fort d'en venir à bout. Ich stehe dafür, daß ich damit zu Stande kommen werde.
ils se faisaient fort d'une chose qui ne dépendait pas d'eux. Sie machten sich zu einer Sache anheischig, die nicht von Ihnen abhing.
(pv.) d'une buse l'on ne saurait faire un épervier. Dumm bleibt dumm.
(loc.) faire qn. Einen ausgeben für. Z. B. on le faisait mort, mais il se porte bien. Man gab ihn für todt aus, aber er befindet sich wohl.
(loc.) on le fait riche, mais il ne l'est pas. Man schreit ihn für reich aus, aber er ist es nicht.
(loc.) il se fait plus pauvre qu'il ne l'est. Er stellt sich ärmer als er ist.
faire à savoir. Kund und zu wissen thun.
(fg.) une femme qui fait de grandes passions. Eine Frau die große Leidenschaften erregt.
faire préjudice à qn. Einem Schaden verursachen, zuziehen.

faire tort à qn. Einem Schaden verursachen. (auch: einem Unrecht thun.)
faire peur. Einem Angst machen.
faire envie. Neid erregen.
faire honte à qn. Einen beschämen.
faire pitié. Mitleiden erregen.
(pr.) il vaut mieux faire envie que pitié. Besser Neider als Mitleider.
fasse le ciel que ... Der Himmel gebe, daß ...
faire de l'eau. Sein Wasser lassen, abschlagen; pissen.
ce malade fait tout sous lui. Dieser Kranke läßt alles unter sich gehen.
faire de l'argent. Geld zusammentreiben, beitreiben.
faire des provisions. Vorräthe anschaffen.
faire tête à qn. Einem die Spitze bieten.
faire raison. Auf eine zugebrachte Gesundheit Bescheid thun.
faire des recrues, des soldats. Recruten, Soldaten werben.
cela ne fait rien. Dieß hat nichts zu sagen — es schadet nichts.
que me fait cela? Was liegt mir daran?
(im Spiele) à qui est-ce à faire? Wer soll die Karten geben? c'est à vous à faire. Sie müssen geben; das Kartengeben ist an Ihnen.
(pvl.) comme il t'a fait, fais-lui. Vergelte Gleiches mit Gleichem.
avoir à faire à qn. Mit jemand zu sprechen, zu thun, zu unterhandeln, etwas auszumachen haben.
(fam.) il aura à faire à moi. Er wird mit mir zu schaffen, zu thun bekommen.
il fait unpersönlich gebraucht mit einem Haupt- oder Beiwort heißt meistens: es ist, besonders wenn von der Witterung die Rede ist. Z. B. il fait beau (mauvais, chaud, froid, de la boue, du brouillard etc.) Es ist schönes (schlechtes, warm, kalt, schmutzig, nebelicht) Wetter.
il fait bon baigner aujourd'hui. Heute ist es gut baden — läßt sichs gut baden.
ne passez pas par ce bois, il n'y fait pas sûr. Gehen Sie nicht durch diesen Wald, es ist da nicht sicher.

(loc.) il fait beau voir ces bonnes gens se réjouir après leurs travaux. Es ist angenehm diese guten Leute, nach ihrer Arbeit, sich freuen zu sehen.

(pr.) Paris ne s'est pas fait en un jour. Gut Ding will Weile haben. (wörtlich: Paris ist nicht in einem Tage gebaut worden.)

se faire. Geschehen. Z. B. si cela se peut faire, j'en serai ravi. Wenn es geschehen kann, wird es mir sehr lieb seyn.

rien ne se fait que par la permission de Dieu. Es geschieht nichts ohne die göttliche Zulassung.

se faire vieux. Alt werden.

comment se fait-il que... Wie kommt es, daß...? Wie geht es zu, daß...?

LE FAIRE. Die Manier.

ce tableau est d'un beau faire. Dieses Gemälde ist in einer schönen Manier gemacht.

LE FAIT. Die That.

(fg.) prendre le fait et cause de qn.; — prendre fait et cause pour qn. Sich jemandes Sache annehmen.

(pr.) après le fait, ne vaut souhait. Das Geschehene ist nicht zu ändern.

(pr.) la bonne volonté est réputée pour le fait. Guter Willen wird oft für die That angesehen.

venons au fait! auch blos: au fait! Zur Sache!

aller droit au fait. Ohne Umschweife zur Hauptsache kommen.

le fait est tel. (voilà le fait). Die Sache verhält sich so.

il est de fait que... Es ist unläugbar, daß...

cela est du fait d'un tel. Das hat der und der gethan.

elle est grosse du fait d'un tel. Sie ist von dem und dem schwanger.

mettre (poser) en fait que... Für ausgemacht annehmen.

être au fait de qch. Von etwas genau unterrichtet seyn. (fam.) In einer Sache zu Hause seyn.

(advl.) au fait. Uebrigens, im Grunde.

(advl.) au fait et au prendre. Wenn es zur Sache kommt.

cette maison (ce jardin etc.) serait bien mon fait. Dieses Haus (dieser Garten) wäre mir recht anständig — taugte recht für mich.

voilà mon fait. Da ist gerade was ich brauche.

donner son fait à qn. Einem seinen ihm gebührenden Theil oder Antheil geben. Z. B. il faut leur donner à chacun leur fait. Man muß jedem seinen Theil oder Antheil geben.

dire à qn. son fait. Einem derb die Wahrheit sagen; — kein Blatt vor den Mund nehmen.

(adv.) en fait. In Betreff. Z. B. en fait de littérature, je ne crois pas qu'il ose se mesurer avec moi. Was die Literatur betrifft (in Betreff der L.) glaube ich nicht daß er es mit mir aufzunehmen wagt.

(adv.) si fait. Ja, o ja, (wenn man etwas bejahen will, das der Andere entweder ausdrücklich oder im Sinne verneint).

(adv.) tout-à fait. Ganz — gänzlich.

FAIT. Gemacht.

un homme fait. Ein erwachsener Mann.

une fille faite. Ein erwachsenes oder mannbares Frauenzimmer.

(fg.) avoir la tête mal faite. Einen verschrobenen Kopf haben.

(fg.) avoir l'esprit bien fait. Einen gesunden, geraden Verstand, ein gutes Gemüth haben.

(loc.) cela lui rend la jambe bien faite. (ironisch) Darauf darf er nicht stolz seyn, sich nichts einbilden.

comme le voilà fait! Wie er heute aussieht!

(pvl.) il est fait comme il plait à Dieu. Er sieht aus, daß es Gott erbarme.

(pvl.) cela vaut fait. Das ist so gut, als richtig.

(advl.) c'en est fait. Es ist aus, es ist vorbei; — es ist keine Hoffnung mehr da.

c'en est fait de lui. Es ist um ihn geschehen.

FALLOIR. Müssen.

(fam.) c'est un faire le faut. Es ist eine unumgängliche Nothwendigkeit.

les gens comme il faut. Leute von gutem, ordentlichen Stande.

si faut-il. Dem mag seyn wie ihm wolle, so muß doch. Z. B. si faut-il qu'il s'explique de façon ou d'autre. Dem mag seyn wie ihm wolle, so muß er doch sich auf die eine oder die andere Art erklären.

si faut-il en être éclairci. Es mag seyn was es will, so muß man doch Licht in dieser Sache haben.

**FALLOIR.** Fehlen.
il s'en faut. Es fehlt viel dazu. Z. B. il s'en faut beaucoup que l'un soit du mérite de l'autre. Es fehlt viel dazu, daß der Eine so viel Verdienst besäße, als der Andere.
(loc.) il s'en faut bien. Es fehlt viel dazu; — bei weitem nicht. Z. B. il s'en faut bien que la chose soit ainsi. Es fehlt viel dazu, daß die Sache sich so verhält; — die Sache ist bei weitem nicht so.
(loc.) tant s'en faut... qu'au contraire. Weit entfernt... im Gegentheil. Z. B. tant s'en faut qu'il m'ait payé, qu'au contraire il me doit les intérêts de dix ans. Weit entfernt daß er mich bezahlt hat, ist er mir im Gegentheil die Zinsen für zehn Jahre noch schuldig.

**FAMILIARITÉ.** Vertraulichkeit.
(pr.) la familiarité engendre le mépris. Allzuvertraulicher Umgang zieht Verachtung nach sich.

**FAMILIER.** Vertraut. Vertraulich.
(fg.) il est familier comme les épitres de Ciceron. Er thut gleich so vertraut als ein Schoßhund.
(pr.) soyez familier à peu, ami à tous. Man muß Wenigen sein Zutrauen schenken, aber freundlich gegen Jedermann seyn.

**FAMINE.** Hungersnoth.
(fg.) prendre qn. par famine. Einen durch Versagung der Nothbedürfnisse zwingen das zu thun, was man von ihm verlangt.
(pr.) crier famine sur un tas de blé. Beim Ueberfluß über Mangel klagen.

**FANTAISIE.** Einbildung. Grille. Lust.
(loc.) il me prend fantaisie. Es wandelt mich die Lust an.
(loc.) il lui a pris fantaisie. Es ist ihm die Lust angekommen; — es hat ihn die Lust angewandelt.
quelle fantaisie vous a pris? Was für eine Lust hat Sie angewandelt?
(fg.) fantaisies musquées. Sonderbare, wunderliche Einfälle.
peindre (dessiner) de fantaisie. Aus dem Kopfe malen, (zeichnen).

**FARCE.** Possen.
(pvl.) tirez le rideau, la farce est jouée. Der Spaß hat ein Ende; — das Lied ist aus.

**FARCIR.** Füllen.
farcir un livre de grec et de latin. Ein Werk mit griechischen und lateinischen Brocken durchspicken.
(fg.) un écrit farci d'injures. Eine Schrift voll Schmähungen.

**FARDER.** Schminken.
(fg.) farder une pensée. Einem Gedanken einen Anstrich geben.
(pr.) temps (ciel) pommelé, et femme fardée ne sont pas de longue durée. Leichtes Gewölk am Himmel und ein geschminkte Frau sind nicht von langer Dauer.
(fg.) discours fardé. Prunkende, durch leeres Wortgepränge aufgestutzte Rede.

**FARINE.** Mehl.
(fg. et pvl.) gens de même farine. Leute von einerlei Schlage oder Gelichter.
(pr.) d'un sac à charbon, il ne saurait sortir de blanche farine. Von einem groben Menschen läßt sich nichts artiges erwarten.

**FAUCILLE.** Sichel.
(pr.) il ne faut pas mettre la faucille dans la moisson d'autrui. Man muß niemand in sein Amt, in seine Rechte greifen, ins Gehege kommen.

**FAUSSER.** Verbiegen.
(fg.) fausser sa foi (sa parole,) (son serment). Nicht Treu und Glauben halten; — sein Wort (seinen Eid) brechen.
fausser compagnie. Sich aus einer Gesellschaft wegschleichen. (auch: sich, seinem Versprechen zuwider, nicht in einer Gesellschaft einfinden.)

**FAUTE.** Fehler. Schuld. Mangel.
(pr.) qui fait la faute la boit. Wer gefehlt hat muß die Schuld tragen. (wer die Suppe eingebrockt hat, muß sie auch ausessen.)
se faire faute de qch. Sich etwas versagen. Z.B. (fam.) ne vous faites pas faute de cela. Lassen Sie sich hieran nichts abgehen; — lassen Sie sichs nicht daran fehlen.
(loc.) s'il arrivait (s'il venait) faute de lui. Wenn er etwa stürbe, mit Tode abginge.
(advl.) faute de... Aus Mangel an... Z.B. il est mort faute de secours. Er ist aus Mangel an Hülfe gestorben. il a perdu cette somme, faute d'avoir pris ses mesures.

Er hat dieses Capital verloren, weil er seine Vorsichtsmaßregeln nicht getroffen hat, oder aus Mangel an Vorsichtsmaßregeln.

(advl.) sans faute. Unfehlbar. Z. B. il arrivera sans faute demain. Er wird morgen unfehlbar ankommen.

FAUX, Falsch.

(fg.) faire faux bond à qn. Einem sein Wort nicht halten.

(fg.) faire faux bond à son honneur. Seiner Ehre einen Schandfleck anhängen.

FAVEUR. Gunst.

jours de faveur. Respekt=Tage; — Nachsichts=Tage; — Wechselfrist.

FEINDRE. Vorgeben.

une fenêtre (une porte) feinte. Ein blindes Fenster (eine blinde Thür).

FÊLER. Einen Sprung, einen Ritz an Glas u. s. w. machen.

avoir le timbre fêlé (la tête fêlée). Nicht gescheid seyn; — nicht richtig im Kopfe seyn.

(pr.) un pot fêlé dure long-tems. Der Kränkliche wird oft alt. (wörtlich: ein zersprungener Topf hält noch lange).

FEMME. Weib. Frau.

(pr.) le diable bat sa femme. Es regnet beim Sonnenschein. (wörtlich: der Teufel prügelt seine Frau.)

(pr.) belle femme et méchante robe, trouvent toujours qui les accroche. Ein schönes Weib und ein lumpiger Rock sind anhängige Dinge.

(pr.) il ne faut prendre ni femme, ni toile à la chandelle. Man muß keine Frau nehmen, und keine Leinwand kaufen, ohne sie beide sorgfältig untersucht zu haben.

(pr.) ciel pommelé et femme fardée ne sont pas de longue durée. Ein mit kleinen Wolken überzogener Himmel, und eine geschminkte Frau halten nicht lange Stand.

FENDANT. Spaltend

(fg. et fam.) faire le fendant. Den Eisenfresser, den Großsprecher spielen.

FENDEUR. Spalter.

(pvl.) fendeur de naseaux. Eisenfresser, Prahler. (der mit Hauen und Stechen droht.)

FENDRE. Spalten.

(fg.) un bruit qui fend (à fendre) la tête. Ein Lärm der einem den Kopf toll macht.

(fg.) la tête me fend. Der Kopf möchte mir zerspringen.
(loc.) il fendrait un cheveu en quatre. Einer der an den geringsten Kleinigkeiten seinen Antheil haben will. (wörtlich: er möchte gern ein Haar in vier Theile theilen.)
fendre la presse, la foule. Durch das Gedränge, die Menschenmasse dringen — sich durcharbeiten.
fendre les bataillons ennemis. Die feindlichen Schaaren durchbrechen.

FENÊTRE. Fenster.
(fg.) jeter son argent par la fenêtre. Sein Geld verschwenden, vergeuden.
(fg.) entrer par les fenêtres. Durch Umwege zu seinem Ziele gelangen.
(fg.) il faut en passer par là ou par la fenêtre. Hier ist kein anderes Mittel da; — es ist ein Muß; — hier heißt es: Vogel friß oder stirb.
(fg.) jeter la maison par la fenêtre. Das Unterste zu Oberst kehren.
(fg.) si vous le faites sortir par la porte il rentrera par la fenêtre. Man kann seiner nicht los werden. (wörtlich: jagt man ihn zur Thür hinaus, kommt er durch das Fenster wieder herein.)

FER. Eisen.
(pr.) il faut battre le fer quand il est chaud. Man muß die Gelegenheit benutzen wenn und so lang sie da ist; — man muß das Eisen schmieden so lang es warm ist.
(pvl. et fg.) il a toujours qq. fer qui loche. Es fehlt ihm beständig etwas, er ist nie ganz gesund. il y a qq. fer qui loche. Es hapert mit dieser Sache; — die Sache hapert.
(fg.) une tête de fer. Ein Starrkopf; — ein Mensch von unbiegsamem Sinn.
(fg.) employer le fer et le feu. Alle mögliche Mittel anwenden.
(pr.) quand on quitte le maréchal, il faut payer les vieux fers. Man muß einen Handwerker nicht eher abdanken bis man ihm die alte Schuld bezahlt hat.
(fg.) tomber les quatre fers en l'air. So fallen, daß man alle Viere von sich streckt.
(fg.) mettre le fer au feu. Eine Sache mit Ernst angreifen.

FÉRIR. Schlagen.
(advl.) sans coup férir. Ohne Schwertstreich.

FERMANT. Zuschließend.
(advl.) à portes fermantes. Beim Thorschlusse.
(advl.) à nuit fermante. Bei einbrechender Nacht.

FERME. Fest.
(fg.) se tenir ferme sur ses pieds. Entschlossen seyn; sattelfest seyn.
(fg.) être ferme sur ses étriers. Fest in seinen Entschließungen seyn. (auch: seiner Sache gewiß seyn.)
(fg.) combattre de pied ferme oder faire ferme. Im Treffen keinen Fuß breit weichen; — sich tapfer wehren.

FERMER. Zumachen. Schließen.
(fg.) fermer la porte aux mauvais conseils. Schlimmen Rath kein Gehör geben.
(fg.) fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors. Den Stall zumachen wenn die Kuh fort ist; — seine Maßregeln zu spät nehmen.
(fg.) fermer la marche. Den Zug beschließen.
fermer le chemin à qn. Einem den Weg sperren.
(fg.) fermer la bouche à qn. Einen zum Schweigen bringen.

FERRER. Mit Eisen beschlagen.
(fg.) un style ferré. Eine harte Schreibart.
(fg.) un homme ferré oder ferré à glace. Ein Mann der gründliche Kenntnisse in seinem Fache hat.
(fg.) ferrer la mule. Schwänzelpfennige machen. (die Einkäufe die man für einen anderen zu besorgen hat, höher ansetzen.)
(fg.) cet homme est difficile à ferrer. Mit diesem Menschen ist schwer auszukommen; — er läßt sich nicht viel einreden.
(fg.) il avalerait des charrettes ferrées. (von einem Vielfraß) er fräße einen ganzen Ochsen, mit Haut und Haar.
(fg.) un avaleur de charrettes ferrées. Ein Eisenfresser; ein Großprahler.
(fg.) c'est une gueule ferrée. Er hat ein freches böses Maul. (auch: er kann siedend heiß essen.)

FÉRULE. Plätzer.
(fg.) être sous la férule de qn. Unter jemandes Aufsicht (Zuchtruthe) stehen.

FESSE. Hinterbacke.
(fg.) n'y aller que d'une fesse. Ein Geschäft schläfrig angreifen; — es nicht mit Ernst betreiben.

(fg.) cette affaire ne va que d'une fesse. Diese Sache geht schläfrig; — geht den Schneckengang.

(fg.) en avoir eu dans les fesses. Einen harten Schlag erlitten haben; — übel oder garstig weggekommen seyn.

(fg.) avoir chaud aux fesses. Angst und bange seyn.

courir la poste sur ses fesses. Post reiten.

FESSER. Einem den Hintern voll schlagen.

(fg. pr.) fesser joliment son vin. Wacker zechen; — gleich mit einer Flasche Wein fertig seyn.

(fam.) fesser le cahier. Abschreiben.

FFSTIN. Gastmahl.

(pr.) il n'est festin que de gens chiches. Wenn karge Leute einmal daran kommen, einen Schmaus zu geben, so geht es prächtig her.

(pr.) il n'y avait que cela pour tout festin. Das war der ganze Schmaus; — die ganze Bescherung.

FÊTE. Fest. Namenstag.

payer sa fête. An seinem Namenstag einen Schmaus geben.

(pr.) il n'est pas tous les jours fête. Es ist nicht alle Tage Sonntag.

(pr.) il n'y a pas de bonne fête sans lendemain. Auf den Sonntag folgt gewöhnlich der blaue Montag.

(pr.) il ne faut pas fêter le saint avant la fête. Man muß sich nicht vor der Zeit freuen.

(pr.) aux bonnes fêtes, les bons coups. Je heiliger der Tag desto ärger ist der Teufel los. (an den heiligsten Tagen werden oft die ärgsten Bubenstücke verübt.)

(pr.) quand la fête sera venue, nous la chômerons. Man muß sich nicht zu früh freuen. (wann es Zeit ist werden wir schon das Fest feiern.)

(pvl.) deviner les fêtes quand elles sont venues. Das errathen, entdecken, was andere schon lange wissen.

(pvl.) il ne se vit (il ne fut — il ne se trouva) jamais à pareille (telle) fête. So etwas ist ihm noch nie begegnet (widerfahren); — das ist ihm etwas ganz Neues; — das ist eine neue Kost für ihn.

faire fête à qn. Einen auf eine ausgezeichnete Art empfangen; — ihm viel Ehre erzeigen.

faire fête de qch. à qn. Einem etwas anbieten, verehren. (auch: einem Hoffnung zu etwas machen, geben.)

se faire fête de qch. Sich aus etwas ein Vergnügen machen; — etwas sehr gern thun. (auch: sich im voraus über etwas freuen.)

se faire de fête. Sich nothwendig, wichtig machen; — sich aufdringen — sich ungebeten in etwas mengen.

FÊTER. Feiern.

(fg. pvl.) c'est un saint qu'on ne fête point. Man macht sich nichts aus ihm.

(fg.) c'est un homme fêté. Er ist ein sehr geehrter Mann, der überall wohl aufgenommen ist; — dem man überall den Hof macht.

(fg.) il n'aime pas à être fêté — il n'aime pas qu'on le fête. Er ist kein Freund von vielen Ehrenbezeigungen.

(fg.) fêter qn. Jemandes Namenstag feiern; — einem ein Fest geben.

FÉTU. Strohhalm.

(fg.) rompre le fétu. Sich mit jemand entzweien.

(pvl.) je n'en donnerais (cela ne vaut) pas un fétu. Ich gebe keinen Pfifferling (keine taube Nuß) dafür. — Das ist keinen Pfifferling werth.

cogne-fétu. Der sich um nichts, viel und vergeblich plackt. Z. B. il ressemble à cogne-fétu, il se tue et ne fait rien. Er plackt oder verleidet sich viel und richtet doch nichts aus.

FEU. Feuer.

(fg.) ne bouger du coin du feu. Immer hinter dem Ofen sitzen.

(fg.) il n'a jamais bougé du coin de son feu. Er kennt die Welt nicht — er ist nicht aus seinen vier Wänden gekommen.

prendre l'air du feu oder prendre une poignée de feu. Sich geschwind im Vorbeigehen wärmen.

condamner qn. au feu. Einen zum Scheiterhaufen verdammen.

(fg.) c'est un homme qui mérite le feu. Er verdient verbrannt zu werden.

(pvl.) j'en mettrais la main au feu. Ich wollte darauf schwören, meinen Kopf zum Pfande setzen.

(pvl.) je n'en mettrais pas la (ma) main au feu. Ich möchte es nicht verbürgen — ich möchte nicht darauf schwören.

(pr.) il n'y a point de fumée sans feu. An einer Sache wovon jedermann spricht, muß doch etwas seyn.
(loc.) que le feu St. Antoine vous arde. Daß du die Pest kriegest; — daß dich das heilige Feuer verzehre.
(fg.) mettre les fers au feu. Sich ernstlich ans Werk machen; — die Sache ernstlich angreifen.
(fg.) les fers sont au feu. Man arbeitet schon daran — die Sache ist schon im Werke.
(fg.) employer le fer et le feu. Alle mögliche Mittel anwenden.
mettre un pays à feu et à sang. Ein Land mit Feuer und Schwert verheeren; — in einem Lande sengen und brennen.
se faire la guerre à feu et à sang. Einen blutigen Krieg mit einander führen. (fg.) sich auf alle mögliche Art einander zu schaden suchen.
(pr.) il n'est feu que de bois vert. Frisches Holz, grobes Holz gibt das beste Feuer.
(fg.) faire mourir qn. à petit feu. Einen langsam martern, quälen; — einem das Leben recht sauer machen; — einen in Noth und Bekümmerniß schmachten lassen.
(fg.) faire grand' chère et beau feu. Großen Aufwand machen; — viel aufgehen lassen.
(fg.) n'avoir ni feu ni lieu. Nirgends zu Hause seyn; — heimathlos seyn — ein Landstreicher.
(fg.) mettre le feu aux poudres. Eine ohnedieß hitzige Person noch mehr erhitzen oder antreiben.
(fg.) mettre le feu aux étoupes. Eine Sache hitzig betreiben; — Oel ins Feuer gießen; — einen noch mehr zum Zorn (auch: zur Liebe) reizen.
(fg.) le feu est aux étoupes. Die Gemüther sind erhitzt. (auch: es ist Feuer im Dach; — der Teufel ist los).
(fg.) tirer les marrons du feu avec la patte du chat. Zu etwas Gefährlichem oder Unangenehmen einen Andern brauchen.
(fg.) courir comme si l'on avait le feu au cu. Laufen als ob einem der Kopf brennte.
chambre à feu. Heizbares Zimmer.
il y a tant de feux dans ce village. Es sind so und so viel Feuerstellen, oder Feuerstätten in diesem Dorfe.
ce pistolet, ce fusil fait long feu. Diese Pistole, diese Flinte geht langsam los.

le feu de la fièvre. Die Fieberhitze.
avoir le visage en feu. Feuerroth im Gesichte seyn.
(fg.) prendre feu. In Zorn gerathen — hitzig werden.
(fg.) jetter son feu. Austoben — seinen Zorn auslassen.
coup de feu. Ein Schuß. Z. B. il a été atteint d'un coup de feu au bras. Er hat einen Schuß in den Arm bekommen — er hat eine Kugel in den Arm bekommen — er ist von einer Kugel (einem Schusse) in den Arm getroffen worden.
(loc.) le feu se met dans ses affaires. Es sieht schlimm, windig um ihn aus; — seine Vermögensumstände sind zerrüttet.

FEUILLE. Blatt.
vin de deux feuilles, de trois feuilles etc. Zweijähriger, dreijähriger u. s. w. Wein.
(pr.) qui à peur des feuilles n'aille point au bois. Wer furchtsam ist, der lasse sich in keine Unternehmung ein. (wörtlich: wer blattscheu ist, der gehe nicht in den Wald.)

FEUILLET. Blatt.
(fg.) tourner le feuillet. Die Sache auch von der anderen Seite betrachten.

FÈVE. Bohne.
(loc. pop.) s'il me donne des pois, je lui donnerai des fèves. Wurst wider Wurst. — Wenn er mir Verdruß macht, werde ich ihm Gleiches mit Gleichem vergelten.
(loc. pop.) donner un pois pour avoir un fève. Eine Wurst nach einer Speckseite werfen.
(pvl.) trouver la fève au gâteau. Den Nagel auf den Kopf treffen.

FIACRE. Miethkutsche.
(pop.) jouer, parler, chanter etc. comme un fiacre. Erbärmlich spielen, sprechen, singen u. s. w.

FICHER. (pop.) Gemeiner Ausdruck, der sich nicht wörtlich übersetzen läßt, und mehrere Gallicismen bildet. Z. B.
fiche (fichez) moi le camp. Packe dich; packen Sie sich; — fort von hier.
va te faire fiche. Geh zum Henker!
se ficher de qn. de qch. Sich um einen, um etwas gar nicht bekümmern.
je m'en fiche. Es liegt mir nichts daran; — ich frage den Henker darnach.
je t'en fiche. Gehorsamer Diener! daraus wird nichts. — (auch: das ist nicht wahr; — das hast du gelogen.)

cela est fichant. Dieses ist ärgerlich.

FIEFFÉ. Erz=

(fam.) un fripon (un ivrogne) fieffé. Ein Erz=Schelm. Ein Erz=Trunkenbold.

une coquette fieffée. Eine Erz-Kokette.

FIEL. Galle.

(fg.) un homme plein de fiel. Ein feindseliger Mensch.

(fg.) il y a bien du fiel dans cet écrit. Es ist viel Bitterkeit in dieser Schrift.

(fg.) n'avoir point de fiel. Von sanftmüthiger Natur seyn.

(fg.) il se nourrit de fiel et d'amertume. Seine Tage sind mit lauter Bitterkeit vermischt.

FIER. Trauen.

(excl.) fiez-vous y! oder bien fou qui s'y fie! Trau, schau, wem? — Der wäre ein Narr, der sich darauf verließe!

(pr.) nage toujours et ne t'y fie pas. Hilf dir selbst und vertraue nicht auf Andere.

FIER. Stolz.

Im gemeinen Leben heißt fier auch: tüchtig. Z. B. un fier orage. Ein tüchtiges Gewitter. un fier soufflet. Eine tüchtige Ohrfeige.

(fg.) se tenir sur son fier. Sich ein trotziges Ansehen geben; — seinen Kopf aufsetzen.

FIÈVRE. Fieber.

(pvl.) il a la fièvre de veau, il tremble quand il est soûl. Er hat das Ochsenfieber, es schaudert ihn, wenn er voll ist.

(fg.) fièvre heißt auch: Gemüthsunruhe. Z. B. l'attente de cette décision lui donne la fièvre. Die Erwartung dieser Entscheidung setzt sein Gemüth in Unruhe.

FIFRE. Querpfeife.

(pop.) et toi tu joueras du fifre; — et nous jouerons du fifre. Und du wirst leer ausgehen; — und wir werden leer ausgehen.

FIGUE. Feige.

(advl.) moitié figue, moitié raisin. Halb gutwillig, halb gezwungen; — halb gern, halb ungern; — weder gut noch schlecht. (auch: mit einer sauersüßen Miene.)

(fam.) cet homme n'est ni figue, ni raisin. Er ist weder kalt noch warm; — man weiß nicht was man aus ihm machen soll.

(fg.) faire la figue à qn. Einen verhöhnen, einem trotzen.

FIGURE. Gestalt.

faire figure. Staat machen; — eine bedeutende Rolle spielen.

FIGURÉ. Bildlich.

(advl.) au figuré. Im bildlichen Sinne. Z. B. plusieurs mots ont une autre signification au figuré, qu'au propre. Mehrere Worte haben im bildlichen Sinne eine andere Bedeutung, als im eigentlichen Sinne.

FIL. Faden.

(fg.) il ne faut pas aller de droit fil contre le sentiment des personnes puissantes. Mächtigen Personen muß man nicht geradezu widersprechen.

(fg.) raconter qch. de fil en aiguille. Etwas mit allen Umständen (haarklein) erzählen.

(fg.) de fil en aiguille, on en vint à se quereller. Ein Wort gab das andere und es entstand ein Streit.

(fg.) des finesses (des ruses, des malices) cousues de fil blanc. Grobe, plumpe List; — handgreifliche Bosheiten.

(fg.) donner du fil à retordre à qn. Einem viel zu schaffen machen; — einem warm machen.

(pop.) avoir le fil. Den Handel (den Rummel) verstehen; — eine Sache geschickt anzugreifen wissen.

passer au fil de l'épée oder par le fil de l'épée. Ueber die Klinge springen lassen — niedermachen.

aller contre le fil de l'eau. Gegen den Strom, (stromaufwärts) schiffen, fahren, schwimmen.

FILER. Spinnen.

(fg.) filer sa corde. Stehlen, oder Handlungen begehen die nach und nach zum Galgen bringen; — an seinem Stricke spinnen.

Zu einem Frauenzimmer welches sich in Sachen mengen will, die es nichts angehen, sagt man: allez filer votre quenouille. Bekümmern Sie sich um ihre Sachen. (wörtlich: spinnen Sie Ihre Kunkel.)

(fg.) filer le parfait amour. Den zärtlichen aber blöden (Schäfer) Liebhaber machen.

(fg.) des jours filés d'or, de soie. Goldene Tage.

(fg.) filer une intrigue, une scène, une reconnaissance. Eine Intrike, einen Auftritt, eine Wiedererkennung einleiten; stufenweise herbeiführen.

(fg.) filer la carte. Eine Karte unterschlagen.

(fg.) filer doux. Mit Mäßigung sprechen; — behutsam verfahren. (auch: gelindere Saiten aufziehen.)
faire filer des troupes dans un pays. Truppen in der Stille (auch: ungehindert) in ein Land einrücken lassen.
les troupes filent le long de la côte. Die Truppen ziehen längs am Berge.

FILET. Fädchen. Zungenband.
(pvl.) il a le filet coupé. Er hat eine geläufige Zunge — ein tüchtiges Maulwerk.

FILET. Fädchen. Netz.
un filet d'eau. Ein Tröpfchen Wasser; — sehr wenig Wasser.
un coup de filet. Ein Fang im Netze oder im Garne.
voilà un beau coup de filet! Das ist ein schöner Fang!

FILET. Trense.
(fg.) ces gens-là meurent de faim; il y a long tems qu'ils sont au filet. Diese armen Leute sterben vor Hunger, sie haben schon lange nichts zu nagen und zu beißen.
(fg.) tenir qn. au filet. Einen lange hungern lassen. (auch: einen lange warten lassen, hinhalten).
(fg.) demeurer au filet. Vergeblich warten; — müßigstehen.

FILLE. Mädchen.
(pr.) belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche. Ein schönes Mädchen und ein lumpiges Kleid bleiben gern hängen.

FILS. Sohn.
(pr.) il est fils de son père, (de sa mère). Er ist sein leiblicher Vater; — er ist ganz wie seine Mutter; — er artet seinem Vater (seiner Mutter) ganz nach.
faire le beau fils. Ein Schönling seyn; — den Schönen spielen.

FIN. Ende.
(fg.) faire une fin. Einen Stand wählen. Z. B. il va se marier, il faut bien faire une fin. Er wird bald heirathen; — man muß sich doch einmal zu einer bestimmten Lage entschließen, (einen Stand wählen.)
(pr.) la fin couronne (a couronné) l'oeuvre. Ende gut, alles gut; das Ende krönt das Werk; — hat dem Werke die Krone aufgesetzt.

FIN. Zweck.
(advl.) à telles fins que de raison. In guter Absicht; — aus guten Gründen.

(advl.) à la fin. Zuletzt — am Ende.

FIN. adj. Fein.

(pvl.) bien fin qui l'attrapera. Der muß recht schlau seyn, der ihn überlisten will.

(pvl.) c'est une fine bête (mouche,) [pièce]. Sie ist ein verschlagenes Weib; — eine schlaue Dirne. c'est un fin matois (merle,) [renard]. Er ist ein schlauer Fuchs; — ein listiger Kauz.

(iron.) c'est un gros fin. Er ist ein plumper Michel; — seine Sachen sind nicht fein gesponnen.

(pvl.) il est fin comme une dague de plomb. Er macht seine Sache so fein, daß man es mit Händen greifen kann.

(pr.) fin contre fin n'est pas bon à faire (ne vaut rien pour) doublure. Kein Schalk läßt sich von einem andern betrügen.

faire le fin d'une chose oder en faire le fin. Mit etwas hinter dem Berge halten; — nicht mit der Sprache heraus wollen.

(loc.) n'en faites pas le fin. Leugnen Sie es nicht; verstellen Sie sich nicht.

jouer au fin (plus fin). Einander gegenseitig zu hintergehen suchen.

le fin d'une affaire. Der Hauptpunkt (der Hauptknoten) einer Sache.

savoir le fort et le fin d'un art, d'un métier. Eine Kunst, ein Handwerk von Grund aus verstehen.

(fg.) tirer le fin du fin. Allen möglichen Vortheil aus einer Sache ziehen.

FINESSE. List.

faire finesse de qch. Aus etwas ein Geheimniß machen.

je n'y entends pas (nulle) finesse. Ich denke nichts Arges dabei; — ich meine es nicht böse.

entendre finesse à qch. Eine Sache listig oder boshaft auslegen.

être au bout de ses finesses. Nichts mehr zu erfinden wissen um die Leute zu hintergehen.

FINIR. Endigen.

finir par in Verbindung mit einem Infinitif wird meistens mit: zuletzt übersetzt. Z. B. il finit par nous dire que... Er sagte uns zuletzt daß...

il a fini par pleurer. Zuletzt hat er geweint.

FIXER. Festsetzen. Bestimmen.
(fg.) fixer l'esprit de qn. Dem Geiste oder Willen eines Menschen eine feste oder bestimmte Richtung geben; — einen Menschen zu einer festen Gesinnung bringen.

FLAGEOLET. Flötchen.
(fg.) être monté sur des flageolets. Beine haben wie Stelzen.

FLAIRER. Wittern.
(fg.) flairer qch. de loin. Etwas voraussehen. (im gemeinen Leben: den Braten riechen).

FLAIREUR. Riecher.
flaireur de table oder de cuisine. Schmarotzer.

FLAMBER. Durch die Flamme ziehen.
(fg. et pop.) être flambé. Zu Grunde gerichtet seyn.
mon argent est flambé. Mein Geld ist fort; — ist zum Teufel.
c'est une affaire flambée. Es ist ein verdorbener Handel.

FLAMBERGE. Hau- oder Rauf-Degen.
mettre flamberge au vent. Die Fuchtel ziehen; — vom Leder ziehen.

FLANC. Weiche. Seite.
(fg.) se battre le flanc pour qch. Sich sehr bei etwas angreifen.
(pop.) il se bat le flanc. Er stemmt vor langer Weile die Arme in die Seite; — er weiß vor langer Weile nicht was er anfangen soll.

FLANQUER. (pop.) Versetzen. Hinwerfen.
flanquer un bon soufflet à qn. Einem eine derbe Maulschelle versetzen.
flanquer qch. au nez de qn. Einem etwas ins Gesicht werfen.
il est venu se flanquer au milieu d'eux. Er stellte (drängte) sich unberufen mitten unter sie.

FLATTER. Schmeicheln.
(fg.) flatter une plaie. Eine Wunde zu zärtlich behandeln; — zu sehr schonen.
flatter qn. de qch. Einem zu etwas Hoffnung machen.
(loc.) flatter le dé. Bemänteln; — schonend beibringen; — die Pille versilbern. (auch: sich verstellen.)
(fg.) flatter le chien jusqu'à ce qu'on soit aux pierres.

Einem so lange gute Worte geben bis man ihm die Spitze (Stirn) bieten kann.

FLÈCHE. Pfeil.

(fg.) faire flèche de tout bois. Alle mögliche Mittel anwenden; — alles aufbieten um seinen Zweck zu erreichen. (wörtlich: aus jedem Holze Pfeile schnitzen.)

(fg.) ne savoir plus de quel bois faire flèche. Sich nicht mehr zu rathen, noch zu helfen wissen; — weder aus noch ein wissen.

(pr.) tout bois n'est pas bon à faire flèche. Dazu kann man nicht jeden brauchen; — man kann nicht aus jedem Rohre Pfeifen schnitzen.

FLÉTRIR. Welk machen.

(fg.) le malheur flétrit l'ame. Unglück schlägt das Gemüth nieder, macht muthlos.

(fg.) ce reproche lui à flétri le coeur. Dieser Vorwurf hat sein Herz tief gekränkt.

FLEUR. Blume. Blüthe.

(fg.) c'est la fleur des pois. Er ist ein Ausbund von einem Manne.

(advl.) à fleur de. In gleicher wagerechter Richtung mit etwas; — wasserpaß.

(fg.) cette affaire a passé à fleur de corde. Diese Sache ist mit genauer Noth durchgegangen.

FLEURER. Riechen.

(fg.) cela fleure comme baume. (von einer Sache welche gut und vortheilhaft zu seyn scheint) Das ist köstlich, herrlich.

(fg.) sa réputation fleure comme baume; ne fleure pas comme baume. Er steht in einem guten Rufe; — schlimmen Rufe.

FLEURET. Rappier.

faire mettre bas le fleuret. Einem das Rappier aus der Hand schlagen.

FLEURETTE. Blümchen.

(fg.) dire (conter) des fleurettes à une femme. Einem Frauenzimmer verliebte Schmeicheleien vorsagen.

FLOT. Welle. Woge.

(fg.) au travers des flots du peuple assemblé. Mitten durch die Menge des gesammelten Volkes.

(fg.) vomir des flots de sang. Ströme von Blut auswerfen.

FLOTTANT. Schwimmend. Fliegend.
(fg.) un esprit flottant. Ein wankelmüthiges Gemüth.
(fg.) un courage flottant. Ein schwankender Muth.
(fg.) flottant entre l'espérance et la crainte. Zwischen Hoffnung und Furcht schwebend.

FLÛTE. Flöte.
(fg.) accorder (ajuster) ses flûtes. Seine Einleitungen treffen; — seine Vorbereitungen machen; seine Maßregeln nehmen.
(pvl.) être du bois dont on fait les flûtes. Sich alles gefallen lassen.
(pr.) il souvient toujours à Robin de ses flûtes. Er kommt immer wieder auf seine Angelegenheit, auf sein Gewerbe zu sprechen.
(pr,) ce qui vient de (par) la flûte s'en va par le (s'en retourne au) tambour. Wie gewonnen, so zerronnen. — Was man am Tage mit der Leier verdient, geht bei Nacht wieder in Wind.
(fg.) il y a de l'ordure à sa flûte (à ses flûtes.) Seine Sache ist nicht lauter.
(fg.) être monté sur deux grandes flûtes. Beine haben wie ein Storch; — ein Paar Stelzfüße haben.
(fg.) raisonner juste et carré comme une flûte. In den Tag hinein schwatzen.

FLÛTER. Flöten.
(pop. fg.) flûter. Zechen, schöppeln. Z. B. il aime à flûter. Er zecht, er schöppelt gern.
(fg.) un gaillard qui flûte joliment. Ein tüchtiger Zechbruder. (daher: un bon flûteur. Ein wackerer Zecher — ein rechter Saufaus.)

FLUX DE BOUCHE. Speichelfluß.
(fg.) avoir un grand flux de bouche. Ein tüchtiges Mundwerk haben.

FLUX. Flut.
(fg.) un flux de paroles. Ein Schwall von Worten.
(fg.) un flux d'éloquence. Ein rednerischer Wortschwall — ein Strom von Beredsamkeit.
(fg.) flux de bourse. Thörichte Geldverschwendung.
(fg.) avoir un flux de bourse. Nichts im Beutel behalten können; — alles ausgeben.

**FOARRE** ou **FOERRE**. Stroh von allerlei Korn.
(pr.) faire à Dieu barbe de foarre. Seinem Pfarrer die schlechtesten Garben zum Zehnten geben. (auch: geistliche Dinge unehrerbietig behandeln.)

**FOI**. Glaube.
(pvl.) la foi du charbonnier. Der Glaube eines einfältigen Mannes, der ohne eigene Untersuchung, alles das glaubt, was die Kirche glaubt.
manquer de (violer sa) foi. Sein Wort brechen.
dégager sa foi. Sein Wort erfüllen.
(advl.) dans la bonne foi. In redlicher Absicht.
laisser qn. sur sa foi oder sur sa bonne foi. Einen sich selbst, seiner eigenen Leitung überlassen.
ajouter foi. Glauben beimessen.
en bonne foi (de bonne foi). Offenherzig, aufrichtig.
agir de bonne foi. Redlich handeln.
un homme de bonne foi. Ein rechtschaffener, rechtlicher Mann.
un homme de mauvaise foi. Ein Mann, dessen Worten nicht zu trauen ist.

**FOIRE**. Messe.
(loc.) la foire sera bonne, les marchands s'assemblent. Die Versammlung wird zahlreich werden, es finden sich viele Personen ein.
(loc.) la foire n'est pas sur le pont. Es hat keine so große Eile — man braucht nicht so zu eilen.
(loc.) il ne sait pas encore toutes les foires de Champagne. Er weiß noch lange nicht alles; — er hat noch lange nicht allen Witz gefressen.
(loc.) il a bien hanté la foire. Er ist in der Welt gewesen; — er hat sich in der Welt umgesehen; — er weiß wohl wie es in der Welt hergeht.
(loc.) ils s'entendent comme larrons en foire. Sie verstehen sich einander wie Diebsgesindel.
donner la foire à qn. Einem sein Meßgeschenk geben. (auch: einem sehr Angst machen.)

**FOIS**. Mal.
(pr.) une fois n'est pas coutume. Ein Mal ist kein Gesetz; — ein Mal ist kein Mal.
(loc.) y regarder à deux fois. Sich wohl in Acht nehmen; — sich wohl vorsehen.

(fam.) n'en pas faire à deux fois. Sich nicht lange besinnen; — nicht lange zaudern; — sich's nicht zweimal sagen lassen.

(fam.) prendre (saisir) qn. à fois de corps. Einen um den Leib fassen, packen.

(adv.) mainte fois oder maintes fois. Vielmals.

FOISON. Ueberfluß.

(advl.) à foison. Reichlich; — im Ueberfluß.

FOISONNER. Ueberfluß haben.

(pr.) cherté foisonne. Was theuer ist, hält man zu Rath.

foisonner. Sich vermehren. Z. B.

les poissons foisonnent beaucoup. Die Fische vermehren sich sehr.

FOLIE. Thorheit.

(pr.) qui fait la folie doit la boire. Wer gefehlt hat muß auch die Schuld tragen; — wer die Suppe eingebrockt hat, muß sie auch ausessen.

FOLLET; feu follet. Irrlicht.

(fg.) dans cet ouvrage il n'y a que du feu follet — cet ouvrage n'est qu'un feu follet. Es ist lauter Strohfeuer; — Flackerfeuer.

FONCÉ. Reich. Begütert.

(fg.) un homme bien foncé dans une science — dans une matière. Ein in einer Wissenschaft, in einem gelehrten Stoffe sehr bewanderter Mann; — ein Mann der es aus dem Grunde versteht.

FONCIER. Zum Grund und Boden gehörig.

(fg.) c'est un homme foncier oder il est foncier. Er ist ein gründlicher Mann.

FOND. Boden. Grund.

(adv.) de fond en comble. Gänzlich; von Grund aus.

(fg.) dîner à fond. Eine tüchtige Mahlzeit zu sich nehmen.

(fg.) voir le fond du sac. Der Sache auf den Grund sehen.

le fond d'un pays, — d'une province. Der entfernteste, abgelegenste Theil eines Landes, einer Provinz.

(fg.) le fond d'un procès — d'une affaire. Das Wesentliche, die Hauptsache bei einem Rechtshandel, — einer Sache.

(fg.) le fond de la question. Der Hauptpunkt; — die Hauptfrage.

(fg.) faire fond sur qn. Auf einen bauen; — zählen.
(fg.) couler à fond une matière. Einen gelehrten Gegenstand erschöpfen.
(fg.) mettre qn. au fond du sac. Einen überführen; — ihn zum Schweigen bringen.
(fg.) couler qn. à fond. Jemand zu Grunde richten.
(fg.) couler qn. à fond dans une dispute. Einen bei einem Streite zum Schweigen bringen.
(fg.) couler un vaisseau à fond. Ein Schiff in den Grund bohren.
(adv.) à fond. Gründlich. Z. B. posséder une science à fond. Eine Wissenschaft gründlich können.
(adv.) au fond. Im Grunde aber. Z. B. on le blâme de cela; au fond il n'a pas tort. Man tadelt ihn deswegen, im Grunde aber hat er nicht Unrecht.
(adv.) dans le fond. Im Grunde. Z. B. dans le fond il a raison. Im Grunde hat er Recht.

FONDER. Gründen.
(pr.) il faut fonder la cuisine avant toutes choses. Vor allem muß man für die Bedürfnisse des Lebens sorgen.

FONDEUR. Gießer.
(loc.) être étonné (penaud) comme un fondeur de cloche. Ganz verblüfft seyn.

FONDRE. Gießen.
(fg.) il faut fondre la cloche. Es ist Zeit einen Entschluß zu fassen.
(fg.) fondre en larmes — en pleurs. In Thränen zerfließen.
(fg.) cet homme fond à vue d'oeil. Dieser Mensch nimmt (fällt) zusehends ab; — wird mager.
(fg.) cette personne est fondue. Diese Person ist verschwunden — unsichtbar geworden.
(fg.) tout fond entre ses mains. Bei ihm geht alles hinaus; — alles was er bekommt, ist hin oder verloren.
(iron. et fig.) il est fondu. Er ist zu Grunde gerichtet.
jouer au cheval fondu. Polnischen Bock — oder Aufhocken spielen.
(fg.) fondre sur qn. Auf einen losgehen; — einen mit Ungestüm angreifen.

FONDS. Gut. Grundstück. Hauptgut. Kapital.
(fg.) savoir le fonds et le très-fonds d'une affaire.

Eine Sache genau wissen; — von allen Umständen genau unterrichtet seyn; — wissen wo es hangt und langt.

(fg.) un grand fonds d'érudition — de probité — de malice etc. Ein hoher Grad von Gelehrsamkeit, von Rechtschaffenheit, von Bosheit.

(fg.) cet enfant a un fonds admirable. Dieses Kind hat bewunderns würdige Anlagen.

FONTAINE. Brunnen.

(pr.) il ne faut pas dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau. Man muß nichts verachten; — man muß nichts von sich schieben, man weiß nicht, zu was es in die Zukunft dienen kann.

FONTS. Taufstein.

tenir un enfant sur les fonts. Ein Kind über die Taufe halten; — aus der Taufe heben.

(fg.) tenir qn. sur les fonts. Einen zum Gegenstand des Gespräches machen.

FORCE. Kraft. Stärke.

(pvl.) c'est la force du bois. (von einem rohen Menschen der nur aus Rohheit handelt.) Das ist blos thierische Stärke.

(advl.) force est. Es ist nöthig, es muß seyn. Z. B. force m'est de partir. Ich muß fort.

il lui est force de nous quitter. Er muß uns verlassen.

(advl.) à force (de force, par force). Mit Gewalt.

prendre une fille de force. Einem Mädchen Gewalt anthun; — ein Mädchen nothzüchtigen.

enlever une fille de force. Ein Mädchen mit Gewalt entführen.

prendre une ville de force. Eine Stadt erstürmen, mit Sturm einnehmen.

ils entrèrent à force ouverte. Sie drangen mit offenbarer Gewalt, (mit voller Gewalt) ein.

(advl.) à toute force. Mit aller Gewalt.

régner par force. Gezwungen, aus Zwang regieren.

régner par la force. Durch Gewalt regieren.

(adv.) à force de. Durch vieles ... Z. B. à force de sollicitations. Durch häufiges Anhalten; — durch vieles Bitten.

à force d'importunités. Durch allzugroße Zudringlichkeit.

à force d'étudier l'on devient savant. Durch vieles Studiren wird man gelehrt.

se rendre malade à force de boire. Sich durch vieles Trinken, eine Krankheit zuziehen; — sich krank trinken.
(adv.) force. Sehr viel. Z. B. force gens. Sehr viele Leute; — Leute in Menge. force gibier. Wildbret in Menge.

FORCER. Zwingen.
(fg.) marche forcée. Eilmarsch.
(fg.) donner un sens forcé à un mot, à un passage. Den Sinn eines Wortes, einer Stelle, verdrehen.
(fg.) forcer la main à qn. Einen zwingen etwas zu thun, wozu er nicht geneigt ist.
forcer un cheval. Ein Pferd im Reiten zu stark angreifen, es überreiten.
forcer une place, un camp. Eine Festung, ein Lager mit stürmender Hand einnehmen, erobern.
forcer un passage, une barricade. Eine Verschanzung durchbrechen; — mit Gewalt durch einen Paß eindringen.
forcer une fille, une femme. Ein Mädchen, eine Frau nothzüchtigen.
forcer une porte. Eine Thür aufsprengen.
forcer une prison. Ein Gefängniß erbrechen.
forcer un clef. Einen Schlüssel verdrehen, verbiegen.
se forcer. Sich zu sehr anstrengen, angreifen.

FORFAIRE. Pflichtwidrig handeln.
forfaire à son honneur. (von einem Mädchen, oder einer Frau). Seine Ehre verscherzen; — sich verführen lassen.

FORFAIT. Frevelthat.
(adv.) à forfait. In oder auf Bausch und Bogen. Z. B. traiter à forfait avec qn. Mit einem auf Bausch und Bogen handeln; — einen Accord über Bausch und Bogen schließen.
prendre à forfait. Etwas in Bausch und Bogen nehmen.

FORGER. Schmieden.
(pr.) à forger oder en forgeant on devient forgeron. Uebung macht den Meister.

FORT. Stark.
(pop.) être fort en gueule. Ein großes Maul haben; — ein Erzschreier seyn; — ein freches, unverschämtes, ungewaschenes Maul haben.
le denier fort. Schwere, übermäßig hohe Zinsen.
se faire fort de qch. Für etwas bürgen, stehen, gut

seyn; — sich anheischig machen; — sich getrauen. Z. B.
il se fait fort de son ami. Er bürgt für seinen Freund.
une femme qui se fait fort de faire signer son mari. Eine Frau die sich anheischig macht, ihren Mann zur Unterschrift zu bringen.
se porter fort pour qn. Für jemandes Einwilligung bürgen, stehen.

FORTUNE. Das Ungefähr. Das Glück.
(pr.) chacun est artisan de sa fortune. Jeder ist seines Glückes Schmied.
(loc.) à la fortune du pot. Essen was man bei jemanden findet, ohne weitere Umstände zu machen.
(fg.) courir la fortune du pot. Gefahr laufen mit einer schlechten Mahlzeit fürlieb nehmen zu müssen, wenn man ungebeten wohin zu Gaste geht.
(fg.) busquer fortune. Auf gut Glück ausgehen; sein Glück zu machen suchen.
homme de fortune. Glücksmann. — (ein Mann der aus nichts durch das Glück etwas geworden ist.)
soldat de fortune. Glückssoldat. — (der sein Glück in dem Soldatenstand gemacht hat.)
bonne fortune. Glückliches Ereigniß. (auch: Liebesabentheuer). Z. B. c'est un homme à bonnes fortunes. Er ist bei den Frauenzimmer sehr beliebt; — er hat viele Liebesabentheuer.
aller en bonne fortune. Auf Liebesabentheuer ausgehen.
(pvl.) attacher un clou à la rue de la fortune. Das Glück fesseln; — das Glücksrad festhalten.
adorer (encenser,) [sacrifier à] la fortune. Die Personen, die im Glücke sind, anbeten; — ihnen schmeicheln, opfern.

FOSSE. Graben.
(fg.) faire de la terre le fossé. Aus dem Gewinn einer Sache die Unkosten ihrer weiteren Ausdehnung bestreiten.

FOU. Narr.
c'est un fou à 24 carats. Er ist ein Erz-Narr, ein Erz-Geck.
il est fou (elle est folle) comme branle-gai. Er, (sie) ist so närrisch als ob er (sie) den Veitstanz hätte.
(pvl.) être fait comme un chien fou. (von einem schlecht gekleideten Menschen) aussehen als ob man vom Galgen gefallen wäre.

(pr.) plus on est de fous, plus on rit. Je mehr Narren, desto mehr Gelächter; — je zahlreicher die Gesellschaft, desto mehr Freude.

(pr.) tête de fou ne blanchit jamais. Ein Narr bekommt keine graue Haare.

être fou de qn. oder de qch. In einen, oder in etwas vernarrt seyn. (an einem seinen Narren gefressen haben.)

(pr.) à barbe de fou on apprend à rire. Von den Narren lernt man oft was man thun soll.

(pr.) tous les fous ne portent pas des marottes. Allen Narren sieht man es nicht an ob sie Narren sind.

(pr.) les fous font les fêtes et les sages ont le plaisir. Die Narren verthun das Geld und die Klugen haben den Genuß.

(pr.) les fous sont plus utiles aux sages, que les sages aux fous. Ein Narr bessert zuweilen einen Klugen, aber der Kluge bessert einen Narren nie.

(pvl.) bien fou qui s'y fie. Der wäre ein Narr der sich darauf verließe.

(pr.) à chaque fou plaît sa marotte. Jedem Narren gefällt seine Kappe. (auch: Jeder hat sein Steckenpferd.)

(loc.) il est fou ou le roi n'est pas noble. Er ist ein ausgemachter Narr.

(pr.) est bien fou qui s'oublie. Ein rechter Narr, der sich selbst vergißt.

(pr.) à la presse vont les fous. Narren begeben sich ins Gedränge; — (ein vernünftiger Mann folgt dem gemeinen Haufen nicht.) Im Schachspiel heißt le fou der Läufer.

FOUET. Peitsche.

(fg.) faire claquer son fouet. Prahlen, aufschneiden.

FOUETTER. Peitschen.

(fg.) le vent fouette un visage oder bles fouette. Der Wind schneidet ins Gesicht.

(fg.) fouetter les poules. Tüchtig zechen; — viel trinken.

FOUILLER. Durchsuchen. Durchwühlen.

(fg.) fouiller dans les livres, dans les archives, dans l'antiquité. In den Büchern, Archiven, Ueberbleibseln aus dem Alterthume nachsuchen, herumstören.

(fg.) fouiller dans les secrets de la nature. Den Geheimnissen der Natur nachspüren.

(fg.) fouiller dans l'avenir. Die Zukunft zu erforschen suchen.
(fg.) fouiller dans le tombeau de qn. Einen im Grabe beschimpfen.

FOULE. Haufen. Gedränge.
(fg.) se tirer de la foule. Sich über den großen Haufen, über das Gemeine erheben; — sich hervorthun.

FOULER. Niedertreten.
(fg.) fouler le peuple.. Das Volk drücken, bedrücken.
(fg.) fouler aux pieds les grandeurs humaines. Die Pracht und die Eitelkeiten der großen Welt verachten.

FOUR. Ofen. Backofen.
(pop.) il y fait noir comme dans un four. Es ist da stockfinster.
(loc.) ce n'est pas pour vous que le four chauffe. Das geschieht nicht eueretwegen; — das ist nicht für euch gemünzt.
(loc.) vous viendrez cuire à mon four. Sie werden mir schon wieder kommen; — wir werden schon wieder zusammen kommen.

FOURBISSEUR. Schwertfeger.
(pvl.) il n'a vu d'épée nue que chez le fourbisseur. Er hat noch keinen bloßen Degen gesehen als beim Schwertfeger; — (fg.) er hat noch keine Probe von seinem Muthe abgelegt; — er hat noch kein Pulver gerochen.
(pvl.) se battre de l'épée qui est chez le fourbisseur. Sich um des Kaisers Bart streiten.

FOURCHE. Gabel.
(advl.) à la fourche. Obenhin; — nachläßig. Z. B.
(fg.) faire qch. à la fourche. Etwas verhudeln, verpfuschen.
(fg.) panser des chevaux à la fourche. Pferde mit der Mistgabel schlagen, herumstoßen, anstatt sie zu striegeln.
(fg.) traiter qn. à la fourche. Einen hart, niedrig behandeln.

FOURCHER. Sich gabelförmig theilen.
(fg.) cette race, cette famille n'a pas fourché. Dieser Stamm, diese Familie hat sich nicht in mehrere Zweige getheilt.
(fg.) la langue lui a fourché. Er hat sich verredet, versprochen.

FOURCHU. Gabelförmig.
(fg.) faire l'arbre fourchu. Sich auf den Kopf stellen, und die Füße gabelförmig in die Höhe halten.
FOURGON. Gepäckwagen.
(pr.) la pelle se moque du fourgon. Ein Esel schilt den andern Langohr.
FOURGONNER. Schüren.
(fg.) fourgonner. Untereinander werfen; — herum stören, herum wühlen.
FOURMI. Ameise.
(fig.) être plus petit qu'une fourmi devant qn. Vor einem wie ein Wurm kriechen; — den allerunterthänigsten Diener vor einem machen.
FOURMILIÈRE. Ameisenhaufe.
(fg.) fourmilière. Eine Menge, ein Haufen, ein Schwarm. Z. B. il y a une fourmilière de pauvres devant sa porte. Vor seiner Thür steht ein Haufen, ein Schwarm Bettler.
FOURNÉE. Ein Backofen voll. Ein Gebäck.
(pop.) il a pris un pain sur la fournée. Er hat genascht, zu frühe Hochzeit gemacht.
FOURNIR. Anschaffen. Liefern.
(fg.) fournir sa carrière. Sein Amt rühmlich verwalten; — gut ausfüllen.
(fg.) fournir une longue carrière. Lang leben.
FOURNITURE. Lieferung. Vorrath.
(fam.) la fourniture d'une salade. Die Zuthat zu einem Salate; — die Beikräuter die man dazu zu thun pflegt.
FOURRAGER. Futter schneiden, sammeln.
(fg.) fourrager un pays. Ein Land verwüsten, verheeren.
FOURRÉ. Waldig. Buschig.
(fg.) être fourré de malice. Voll Bosheit stecken.
(fg.) un coup fourré. Wechselseitiger heimtückischer Streich.
(loc.) un innocent fourré de malice. Ein abgefeimter Schalk; — der den Schalk hinter den Ohren hat.
FOURREAU. Scheide. Futteral.
(fg.) son épée ne tient point au fourreau. Er ist immer schlagfertig.
(fg.) l'épée (la lame) use le fourreau. Ein zu lebhafter unruhiger Geist nützt den Körper ab.

FOURRER. Stecken.

(pop.) fourrer tout dans son ventre. Alles verfressen und versaufen.

(fg.) cette mère fourre toujours de l'argent à sa fille. Diese Mutter steckt immer heimlich ihrer Tochter Geld zu.

(fg.) fourrer du latin, des proverbes etc. dans ses écrits. In seine Schriften lateinische Brocken, Sprüchwörter u. s. w. einflicken.

(fg.) se fourrer par tout. Sich überall eindrängen.

(fg.) fourrer son nez qq. part. Sich in eine Sache unberufen einmischen.

(fg.) chercher qq. trou à se fourrer. Irgend ein Plätzchen zum Unterkommen suchen.

(fg.) s'être fourré bien avant — par dessus la tête. Sich sehr weit eingelassen haben, bis über die Ohren darin stecken.

FOURRURE. Pelz.

(lit.) fourrures nennt man auch untergeschobene Stellen, in einem literarischen Werke.

FOYER. Herd.

(fg.) aimer à garder son foyer. Gern ruhig zu Hause sitzen bleiben.

(fg.) combattre pour ses foyers. Für seinen Herd, (sein Vaterland) fechten — kämpfen.

(fg.) retourner dans ses foyers. Wieder in seine Heimath zurückkehren.

(fg.) le foyer de la rebellion. Der Mittelpunct, der Sitz des Aufruhrs.

(fg.) le foyer des intrigues — des machinations. Der Vereinigungspunkt der Cabalen, der Umtriebe.
In den Schauspielhäusern nennt man foyer das Wärmzimmer, die Wärmstube.

FRACAS. Zerschmetterung. Getöse.

(fg.) faire du fracas. Aufsehen machen.
les hommes vains aiment (recherchent) le fracas. Eitle Menschen lieben das Auffallende; — suchen Aufsehen zu machen.

FRAGILE. Zerbrechlich.

(fg.) la fortune est fragile. Das Glück ist unbeständig.

(fg.) la vie humaine est fragile. Das menschliche Leben ist vergänglich.

(fg.) la chair, la nature est fragile. Das Fleisch, die Natur ist sündhaft, oder schwächlich.

(fg.) le sexe fragile. Das schwache Geschlecht.

FRAÎCHEUR. Kühle. Frischheit.

(fg.) avoir de la fraîcheur. Ein frisches Aussehen haben.

FRAIS. Kosten. Unkosten.

(fam.) être de grands frais. Große Kosten verursachen; — viel zu unterhalten kosten.

(fg.) se mettre en frais. Sich viel Mühe geben.

(fg.) recommencer sur nouveaux frais. Von vorne, von neuem anfangen.

obtenir qch. à peu de frais. Mit leichter Mühe etwas erhalten.

FRAIS. Frisch.

(fg.) être frais de qch. Etwas noch ganz frisch im Gedächtnisse haben. Z. B. je suis encore tout frais de cette lecture. Diese Lectüre ist mir noch ganz frisch, neu, im Gedächtnisse.

(pop. iron.) le voilà frais. Er sieht sauber aus; — er hat sich schön zugerichtet.

(pop. iron.) vous êtes frais. Es sieht sauber um Sie aus.

FRANC. Aufrichtig. Offenherzig.

un franc Gaulois. Ein Biedermann. (auch: ein einfältiger und grober Mensch.)

(fg.) franc du collier. Offenherzig, gerade. (auch: dienstfertig.)

(von einem Soldaten) il est franc du collier. Er geht willig ins Feuer.

(fg.) franc im unvortheilhaften Sinne mit einem Hauptwort. Z. B.

un franc animal. Ein Erz-Vieh.

un franc sot. Ein Erz-Dummkopf.

une franche coquette. Eine Erz-Kokette.

(loc.) avoir franche lippée. Auf Anderer Kosten schmausen.

(fg.) avoir ses coudées franches. Freie Macht haben zu thun was man will; — sein eigener Herr seyn.

(advl.) franc et net. Geradezu. Z. B. il le démentit franc et net. Er strafte ihn geradezu Lügen.

FRANÇAIS. Französisch.

(fg.) parler français. Gerade, frei heraus sprechen; — von der Brust weg sprechen.

(pr. fg.) ne pas entendre le français. Etwas nicht verstehen wollen.

(advl.) en bon français. Auf gut Deutsch; — gerade heraus; — von der Leber weg.

FRANCHIR. Hinüber springen. Uebersteigen.

(fg.) franchir les bornes du devoir. Die Grenzen der Pflicht überschreiten.

(fg.) franchir les obstacles. Die Hindernisse besiegen, überwinden.

(pvl.) Wenn sich jemand lange besonnen hat, ehe er sich in eine gefährliche Unternehmung einläßt. franchir le pas (le saut). Den Schritt (den Sprung) wagen; — es endlich wagen.

(fg.) franchir le mot. Mit dem rechten Worte herausfahren. — (auch: endlich mit der Sprache herausrücken.)

FRANQUETTE.

(advl.) à la bonne franquette. Gerade, offen. Z.B. aller à la bonne franquette. Gerade, aufrichtig zu Werke gehen.

FRAPPER. Klopfen. Schlagen.

(fg.) frapper son coup. Seine Wirkung thun; — gehörig wirken.

(fg.) frapper les grands coups. Die entscheidenden Mittel anwenden.

(fg.) du vin frappé de glace. Im Eise abgekühlter Wein.

(fg. lit.) un endroit bien frappé. Eine treffende Stelle.

(fg. lit.) des vers bien frappés. Kraftvolle Verse.

(fg. lit.) un ouvrage frappé au bon coin. Eine Schrift welche das Gepräge eines guten Kopfes hat.

(fg.) un homme frappé à un bon (mauvais) coin. Ein Mensch von gutem (schlechtem) Schrot und Korn.

(fg.) avoir l'esprit frappé d'une opinion. Von einer Meinung ganz eingenommen seyn.

FRAUDER. Betrügen.

(fg.) frauder la calebasse. Einen bei einer Theilung verkürzen, oder vervortheilen.

(fg.) frauder la gabelle. Allerlei Unterschleif treiben; — betrügen.

FREIN. Gebiß.

(pr.) à vieille mule frein doré. Eine alte Frau muß sich durch den Putz herausheben. (wörtlich: einem alten Maulthier gehört ein vergoldetes Gebiß.)

(fg.) prendre le frein aux dents. Sich freien Lauf lassen; sich einem zügellosen Leben ergeben.

(fg.) ronger son frein. Seinen Unwillen, seinen Verdruß verbeißen (in sich fressen).

FRELON. Raubbiene.

(fg.) frelon (Literatur) Ein Bücherausschreiber; (auch: ein Recensent.)

FRÈRE. Bruder.

(fg.) un bon frère. Eine lustige Haut; — ein lustiger Bruder; — ein Bruder Lustig.

frère-lai. Ein Diener in einem Mönchskloster, der die Ordenskleidung trägt, ohne ein Mönch zu seyn.

FRÉTILLER. Unruhig seyn.

(fg.) les pieds lui frétillent. Die Sohlen brennen ihm. Er hat Quecksilber im Hintern.

(fg.) la langue lui frétille. Er kann nicht erwarten, bis er zum Worte kommt.

FRIAND. Leckerhaft.

(fg.) être friand de nouvelles, de comédies, de musique etc. Gierig nach Neuigkeiten, Lustspielen, Musik seyn.

FRIANDISE. Leckerhaftigkeit.

(fg.) cette femme a le nez tourné à la friandise. Dieses Frauenzimmer sieht lüstern, verbuhlt aus.

FRICASSÉE. Fricassée.

être savant en fricassées. Wissen was gut ist; — sich auf die guten Bissen verstehen.

cet homme est malheureux en fricassées. Die guten Bissen kommen nicht an ihn; — es will ihm nichts gelingen.

FRICASSER. Fricassiren.

(fg.) fricasser tout. Alles verprassen, verthun.

(pop.) c'est autant de fricassé. Dieses Geld ist hin; — es ist so gut als verloren.

(fg. et pop.) cet homme est fricassé. Dieser Mensch ist zu Grunde gerichtet.

FRIME. Miene.

faire la frime à qn. Einen verdrießlich empfangen.

FRINGANT. Munter. Aufgeweckt.

faire le fringant. Sich viel herausnehmen; — sich viele Freiheiten erlauben.

FRIPER. Zerknittern.
(fg.) il a fripé tout son bien. Er hat sein ganzes Vermögen durchgebracht.
(fg.) friper un sermon. Seine Predigt herplappern; — eine Predigt oberflächlich vortragen.
(fg.) friper les classes, la leçon etc. Die Schule, die Unterrichtsstunde versäumen.
(fg.) friper le pouce. Sich belustigen; — sich lustig machen, schmausen.

FRIPERIE. Trödelkram.
(pvl. et fg.) se jeter (se ruer, se mettre, tomber) sur la friperie de qn. Ueber einen herfallen; — sich über einen hermachen; — einem zu Leibe gehen. (auch: über einen losziehen.)

FRIPIER. Trödler.
(fg.) un fripier d'écrits. Ein Bücherausschreiber, ein Bücherverhunzer.

FRIPON. Spitzbube. Schelm.
Von einem der mehrere Liebschaften hat: c'est un fripon. Er ist ein loser Vogel, er hat seine Liebeshändel im Stillen.
c'est une friponne. Es ist ein loses Mädchen.
(fg.) avoir un air (oeil) fripon. Eine schelmische, schalkhafte Miene, ein schelmisches Auge haben.

FRIRE. In der Pfanne braten.
(pvl.) il n'y a rien à (il n'y a pas de quoi) frire dans cette maison. In diesem Hause gibt es weder zu nagen, noch zu beißen.
(pvl.) voilà de quoi frire. Hier ist vollauf.
(pvl.) il n'a plus de quoi frire. Er ist zu Grunde gerichtet; — er ist fertig.
(pvl.) il n'y a rien à frire dans cette affaire. Bei dieser Sache ist nichts zu gewinnen; — kommt nichts heraus.
il est frit. Er ist fertig; — er hat alles verzehrt.
tout est frit. Alles ist hin.

FRISER. Kräuseln.
(fg.) il a frisé la corde. Es wäre ihm beinahe mißlungen. (auch: es ist ihm um den Hals gegangen; — er ist dem Galgen kaum entgangen.)

FROC. Mönchskutte.
(fg.) prendre le froc. Mönch werden.
quitter le froc. Den Mönchsstand verlassen.

(pvl. et fg.) jeter le froc aux orties. Den geistlichen Stand verlassen. (auch: sein Gewerb aufgeben).

FROID. Kalt.

(pvl.) souffler le froid et le chaud. Auf beiden Achseln tragen.

(pvl.) cela ne fait ni froid, ni chaud. Es hilft nichts und schadet nichts.

(pvl.) il ne trouve rien de trop chaud, ni de trop froid. Er greift zu wo er kann; — es steht ihm alles an.

(fg.) faire (battre) froid à qn. Einen kalt oder sinnig empfangen, behandeln.

(fg.) il n'y a rien dans cette maison de si froid (de plus froid) que l'âtre. In diesem Hause gibt es schmale Bissen; — da ist der Herd immer kalt.

(fg.) faire le froid sur qch. Sich zurückhaltend, gleichgültig bei etwas anstellen.

(fg.) cette statue, cette tête est froide. Diese Bildsäule, dieser Kopf ist ausdruckslos.

FROMAGE. Käse.

(pvl.) elle a laissé aller le chat au fromage. Sie hat sich ihre Unschuld rauben lassen.

(advl.) entre la poire et le fromage. Beim Nachtische; — am Ende der Mahlzeit.

FRONDER. Schleudern. Tadeln.

(fg.) fronder heißt auch: über die Regierung schimpfen.

FRONT. Stirn.

(fg.) avoir le front de faire qch. Die Frechheit haben.

(fg.) avoir du front. Unverschämt seyn.

(fg.) n'avoir point de front. Weder Scham noch Scheu haben; — ein schamloser Mensch seyn.

(advl.) de front. Von vorn.

aller de front. Seite an Seite gehen. (nebeneinander).

quatre chevaux attelés de front. Vier neben einander gespannte Pferde.

FROTTER. Reiben.

(fg.) frotter qn. (pop.) Einen wichsen, abschmieren, prügeln.

(pr.) un mulet frotte l'autre. Schlechte Leute stehen einander bei; — halten es miteinander.

(fg.) se frotter à qn. Gemeinschaft, Umgang mit einem haben. Z. B. il fait bon se frotter aux savants. Es ist

gut, wenn man mit Gelehrten umgeht, man lernt immer etwas von ihnen.

se frotter à qn. heißt aber auch: mit einem anbinden; — einen angreifen; — sich an einen machen. Z. B. il ne fait pas bon se frotter à lui. Es ist nicht gut mit ihm anzubinden.

(fg.) ne vous y frottez pas. Lassen Sie das bleiben; — verbrennen Sie sich die Finger nicht daran.

FUMÉE. Rauch. Dampf.

(pr.) il n'y a point de fumée sans feu. An einer Sache von der jedermann spricht, muß doch etwas seyn; — wo Rauch ist da ist auch Feuer.

(fg.) manger son pain à la fumée du rôt. Einem Gastmahle, einem Feste beiwohnen, ohne Antheil daran zu haben.

(pr.) la fumée chasse souvent le maître de la maison. Ein allzugroßer Tafelaufwand richtet oft den Hausherrn zu Grunde.

(fg.) un homme qui vend de la fumée, oder un vendeur de fumée. Ein Windmacher, ein Windbeutel.

(fg.) se repaître de fumées. Sich mit leeren Hoffnungen unterhalten. (auch: sich mit eitler Ehre abspeisen lassen.)

FUMER. Rauchen.

(fg.) cet homme fume. Dieser Mann schnaubt vor Zorn.

FUMIER. Misthaufen.

(fg. et pvl.) être sur son fumier. In seinem Eigenthume seyn.

(fg.) mourir sur un fumier. In den elendesten Umständen sterben.

FURET. Frettchen. Frettwiesel.

(fg.) c'est un furet. Er ist ein wahrer Spürhund; — ein Erzspäher; — er stöbert, er spähet alles aus.

FURETER. Mit dem Frettchen jagen.

(fg.) fureter. Ausspüren; — ausspähen; — durchsuchen; — herumstöbern.

FUSEAU. Spindel.

(pvl. et fg.) avoir des jambes, des bras de fuseau. Spindelförmige Beine, Arme haben.

(fg.) être monté sur des fuseaux. Lange Spindelbeine oder Stelzbeine haben.

(pr.) le fuseau doit suivre le hoyau. Wenn der Mann arbeitet, soll die Frau ihrer Seits auch arbeiten.

**FUSEE.** Spindel voll.

(pvl. fg.) démêler une fusée. Eine verwickelte Sache, einen verwirrten Handel auseinander setzen.

(pvl. fg.) mêler la fusée. Den Handel, die Sache verwirren, verwickeln.

(fam.) achever sa fusée. Sterben.

# G.

**GABELLE.** Salzsteuer.

(fg.) frauder la gabelle. Allerlei Unterschleif treiben. Z. B. (fg.) nous avons fait ce que nous devions, mais lui, il a fraudé la gabelle. Wir haben unsere Schuldigkeit geleistet, er aber schlich sich durch; — schlupfte frei durch.

**GÂCHEUR.** Gyps-Einrührer.

(fg.) c'est un gâcheur. Er ist ein Schmierer; — ein Pfuscher; — ein Sudler. (auch: ein Schleuderer, nemlich ein Krämer der zu wohlfeil verkauft.)

**GÂCHIS.** Koth. Schlamm.

(fg.) nous voici dans un beau gâchis. Da sitzen wir nun im Drecke.

**GAGE.** Unterpfand.

(fg.) ils sont demeurés pour les gages. Sie mußten die Zeche bezahlen, für die Andern büßen. (auch im wörtlichen Sinne: sie sind auf dem Schlachtfelde geblieben; — sie sind in Feindes Hände gerathen.)

(loc.) être cassé aux gages. Sein Amt seine Besoldung verloren haben; — nichts mehr gelten.

j'eus peine à me tirer de la foule; mon manteau y demeura pour les gages. Mit genauer Noth kam ich aus dem Gedränge, meinen Mantel aber büßte ich ein.

jouer au gage touché. Pfänder spielen.

**GAGER.** Wetten.

(fam.) gage que si — gage que non. Es gilt die Wette!

(fam.) je gage ma vie — je gagerais ma tête à couper. Ich setze mein Leben, meinen Kopf zum Pfande; — ich wollte meinen Kopf dafür verwetten.

(pr.) gager sa tête à couper, c'est la gageure d'un fou. Seinen Kopf zum Pfande setzen, ist die Wettung eines Narren.

on dirait qu'il est gagé pour cela. Man sollte meinen er werde dafür bezahlt.

GAGEURE. Wette.

(fg.) soutenir la gageure. Auf etwas beharren, bei etwas bleiben.

GAGNER. Gewinnen. Verdienen.

(pr.) bien dépenser et peu gagner, c'est le chemin de l'hôpital. Viel verzehren und wenig erwerben, bringt an den Bettelstab.

(fg.) il a cru avoir ville gagnée. Er glaubte es sey schon alles gewonnen.

(fg.) crier ville gagnée. Sich öffentlich eines erlangten Vortheils rühmen; — mit einem erlangten Vortheile prahlen.

(fg.) gagner la gageure. Ein Unternehmen ausführen; — eine Sache durchsetzen.

gagner qch. sur qn. Einen zu etwas bewegen; — etwas über ihn vermögen.

(pvl.) gagner qn. de la main (de vitesse). Einem den Rang ablaufen; — ihm zuvorkommen.

(fg.) gagner qn. Einen auf seine Seite bringen. (auch: bestechen.)

gagner du mal. Von einer heimlichen Krankheit angesteckt werden.

(pvl.) gagner les champs (le large, la guérite, le haut, la porte, le taillis.) Sich aus dem Staube machen; — davon laufen; — das weite Feld suchen.

(pvl.) gagner chemin (pays). Eilen; — vorwärts eilen.

(pvl.) gagner le devant (les devants) Vorausgehen; — sich vorne, voraus machen.

(fg.) gagner les devants (le dessus.) Die Oberhand bekommen, gewinnen.

(fg.) gagner au pied. Davon laufen.

GAI. Lustig. Munter.

(pvl.) avoir le vin gai. Lustig werden wenn man getrunken hat.

(fg.) une chambre gaie. Ein heitres Zimmer.

(interj.) allons, gai! Munter drauf los!

GAITÉ. Fröhlichkeit.

(advl.) de gaité de coeur. Absichtlich und doch ohne Ver-

anlassung. Z. B. il l'a offensé de gaité de coeur. Er hat ihn absichtlich, muthwillig, ohne Ursache beleidigt.

GAILLARD. Lustig. Froh.

c'est un gaillard. Er ist ein Vogel.

ne vous fiez point à ce gaillard. Trauen Sie diesem losen Schelme nicht.

c'est une gaillarde. Sie ist eine lustige Schwester; — sie macht mit.

il est un peu gaillard. Er ist ein wenig zu sehr ausgelassen.

elle a la mine un peu gaillarde. Sie sieht ein wenig frech aus.

un conte gaillard. Eine schlüpfrige Erzählung.

une chanson gaillarde. Ein schlüpfriges Lied.

sortir un peu gaillard d'un repas. Etwas benebelt (mit einem Hiebe) von einer Gasterei zurückkommen.

GAIN. Gewinn.

(advl.) à perte et à gain. Auf Gewinn und Verlust.

jouer sur son gain. Mit dem gewonnenen Gelde spielen.

se retirer sur son gain. Im Gewinnen, unter dem Gewinnen aufhören zu spielen.

(pr.) beau gain fait belle dépense. Wer viel gewinnt, kann großen Aufwand machen.

donner gain de cause à qn. Einem gewonnenes Spiel geben.

GALANT. Rechtlich. Bieder. Artig. Galant.

être d'humeur galante. Verliebter Natur seyn.

une femme galante. Ein immer zu Liebeshändeln aufgelegtes Frauenzimmer.

un vert galant. Ein Spring-ins-Feld. (auch: ein loser Vogel, ein schlauer Gast).

GALE. Krätze.

(pr.) la gale, ni l'amour ne peuvent se cacher. Die Liebe und der Husten lassen sich nicht verbergen.

(pr.) qui a la gale (qui se sent galeux) se gratte; qui se sent morveux se mouche. Wen es juckt, der kratze sich; — wer sich getroffen findet, nehme sich bei der Nase.

GALÈRE. Galeere. Ruderschiff.

(excl.) vogue la galère! Auf gut Glück, es sey gewagt! es mag gehen wie es will!

GALERIE. Gallerie.

(pvl.) ce sont là ses galeries. Das ist sein gewöhnlicher Weg; — oder Spaziergang.

galerie in gewissen Spielhäusern heißt auch die sämmtliche Zuschauer; — die Gallerie. Z. B. demander à la galerie. Die Zuschauer aufrufen; — um ihr Urtheil bitten.

(loc.) je suis sur la galerie. Das geht mich nichts an; — ich bin dabei ein bloßer Zuschauer.

GALOCHE. Ueberschuh.

menton de galoche. Langes spitzes und aufwärts gebogenes Kinn.

GALOP. Galopp.

(pvl. et fg.) il s'en va le grand galop à l'hôpital. Er wird bald vollends mit seinem Vermögen fertig seyn.

(pvl. et fg.) il s'en va le grand galop. Es geht mit ihm im Galopp; — es wird bald mit ihm aus seyn. (nemlich: er wird sterben.)

(fg.) donner un galop à qn. Einen ausschelten, heruntermachen, aushunzen.

GALOPER. Galoppiren.

(fam.) galoper qn. Einen verfolgen; — ihm nachsetzen.

GAMBADE. Luftsprung.

(iron.) faire des gambades d'oreillers. Häufig gähnen.

(fg.) payer en gambades. (Einer gerechten Forderung durch unzeitige Scherze ausweichen.) Sprünge machen; — durch Possen ausweichen; — einen mit Narrenpossen abfertigen.

GAMME. Tonleiter.

(fg.) chanter la gamme à qn. Einem den Text lesen.

(fg.) changer de gamme. Aus einem andern Tone sprechen; — andere Maßregeln ergreifen; — andere Saiten aufziehen.

(fg.) faire changer de gamme à qn. Einen zahm machen; — ihn zum Gehorsam zwingen.

(fg.) être hors de gamme. Außer Fassung seyn; — nicht wissen was man thun soll.

(fg.) mettre qn. hors de gamme. Einem seine Maßregeln vereiteln; — ihn außer Fassung bringen.

(loc.) ceci passe votre gamme. Dieß ist Ihnen zu hoch; — dieß geht über Ihre Fassungskraft.

Se GANGRENER. Vom Brande angesteckt werden.

(fg.) une conscience gangrenée. Ein nagendes, beflecktes Gewissen.

GANT. Handschuh.

(fg.) être souple comme un gant. Sich zu Allem brauchen

lassen; — sich um den Finger wickeln lassen; — geschmeidig seyn wie ein Handschuh.

(fg.) rendre qn. souple comme un gant. Einen zahm machen; — ihn zum Gehorsam bringen.

(loc.) vous n'en aurez pas les gants. Sie sind nicht der erste der... Z. B. vous voulez leur apporter cette nouvelle, vous n'en aurez pas les gants. Sie wollen ihnen diese Neuigkeit melden, Sie werden nicht der erste seyn der sie ihnen bringt.

(loc.) en avoir les gants. Die Erstlinge von etwas bekommen; — die ersten Vortheile von etwas haben. Z. B. von jemand der die ersten Gunstbezeugungen eines Frauenzimmers erhalten hat, sagt man: il en a eu les gants. Er hat ihr Kränzchen bekommen.

(fg.) elle a perdu ses gants. Sie hat ihr Kränzchen verloren; — sie hat schon Liebschaften gehabt.

(loc.) ne faut-il pas mettre des gants pour lui parler? Darf man ihn nicht mit der bloßen Hand anrühren? — soll man ihm Alles verzuckern.

GARÇON. Knabe. Bursche. Geselle.

faire vie de garçon oder mener une vie de garçon. Ein freies ungebundenes Leben führen.

un bon garçon. Ein guter Kerl. (auch: ein lustiger Bruder.)

faire le mauvais garçon. Sich böse, zornig anstellen; — Miene machen Händel anzufangen.

(iron.) vous voilà beau garçon. Ihr seyd mir ein sauberer Bursch; — ihr habt euch schön zugerichtet.

vivre garçon. Unverheirathet leben; — als Junggesell leben.

un vieux garçon. Ein alter Hagestolz.

garçon tailleur, garçon cordonnier etc. Schneidergesell; — Schustergesell u. s. w.

garçon meûnier. Mühlknecht.

garçon de bureau. Kanzleidiener.

garçon mineur. Bergknappe.

garçon du collège. Schuldiener.

garçon de la communauté. Klosteraufwärter.

garçon de la chambre. Kammerlackei.

garçon de bord. Schiffsjunge.

(loc.) n'oubliez pas le garçon. Vergessen Sie das Trinkgeld für den Hausknecht nicht.

GARDE. Wache.
être de garde. Die Wache haben.
descendre la garde. Von der Wache abziehen.
monter la garde. Auf die Wache ziehen.
(fg. et pop.) il a descendu la garde. Er ist hoch herabgefallen. (auch: er ist gestorben.)
il est malade, il lui faut une garde. Er ist krank, er braucht eine Wärterin.
donner qch. en garde à qn. Einem etwas in Verwahrung geben.
être de bonne garde. Das Seinige zu Rathe halten; — seine Sachen schonen.
ces fruits, ces vins etc., sont de bonne garde. Diese Früchte, diese Weine lassen sich gut aufheben.
les filles sont de difficile garde. Die Mädchen sind schwer zu hüten.
il n'est pas en ma garde. Er ist oder steht nicht unter meiner Aufsicht.
être en garde contre qch. qn. Gegen (vor) etwas, jemand auf seiner Hut seyn.
être, (se tenir) sur ses gardes. Sich vorsehen, auf seiner Hut seyn.
(fg.) monter une garde à qn. Einem einen derben Verweis geben; — ihm den Text lesen.
(fg.) il s'en est donné jusqu'aux gardes. Er hat sich übermäßig betrunken, ganz voll gesoffen.

GARDER. Bewachen. Hüten.
(pr.) bon homme, garde ta vache. Sieh dich vor guter Mann; — laß dich nicht betrügen.
(pr.) chacun son métier, les vaches sont bien gardes. Wenn jeder sich nur um seine Sachen bekümmert, so geht alles gut. (der Schuster bleibe bei seinem Leisten.)
(pvl.) (Wenn man sich durch die Vertraulichkeit jemandes beleidigt findet.) il semble que nous ayons gardé les cochons ensemble oder nous n'avons pas gardé les cochons ensemble. Man sollte denken wir hätten die Schweine mit einander gehütet.
(pvl.) garder le mulet. Vergeblich warten.
(pvl.) garder les manteaux. Das Zusehen haben.
(fg.) garder prison. Im Gefängnisse sitzen.
(fg.) garder les arrêts. Den Arrest ausstehen; — mit dem Arrest bestraft seyn.

(fg.) garder les rangs. In der Reihe, im Gliede bleiben.
se garder. Sich aufheben, im guten Stande erhalten lassen. Z. B. ce fruit se garde tout l'hiver. Dieses Obst läßt sich den ganzen Winter hindurch aufheben.
(pvl.) garder une poire pour la soif. Einen Nothpfennig aufsparen.
(loc.) il y a long-tems qu'il me la gardait. Er trägt es mir schon lange nach; — er paßte schon lange auf eine Gelegenheit, mir zu schaden.
(loc.) la garder bonne à qn. Die Gelegenheit abwarten sich an jemand zu rächen; — es ihm gedenken.
(pr.) de père gardien, fils garde rien. Der Sohn eines geitzigen Vaters, ist gewöhnlich ein Verschwender.
(pvl.) en donner à garder à qn. Einem etwas aufbinden, aufheften.
(fg.) garder des mesures, de grandes mesures avec qn. Sich mit einem in Acht nehmen; — sehr behutsam mit ihm umgehen.

GARE! Aus dem Wege!
(pvl.) frapper sans dire gare. Zuschlagen ohne daß man sich dessen versieht (ohne vorher zu warnen).
partir sans dire gare. Unversehens fortgehen, abreisen.

GARGOTTE. Garküche.
(fam.) vivre à la gargotte. Nach Junggesellenart leben; — im Wirthshause essen.

GARNIR. Einrichten. Mit dem Nöthigen versehen.
(fg.) le gousset garni oder la bourse garnie. Ein gespickter Beutel.
(fg.) un potage garni. Eine Suppe mit Zugehör.

GARROT. Der Widerrist.
(fg.) être blessé sur le (au) garrot. Einen Flecken an seiner Ehre bekommen haben.

GARROTTER. Einen knebeln, mit Stricken fest anbinden.
(fg. et fam.) garotter qn. Einem die Hände binden. — (nemlich alle Mittel anwenden ihn zu zwingen seinen Vertrag, sein Versprechen, seine Verbindlichkeiten zu erfüllen.)

GASCON. Gasconier.
(pvl.) c'est un gascon. Er ist ein Prahler.
(pvl. et pop.) faire la lessive du gascon. Die Wäsche,

nachdem sie auf der einen Seite verschwärzt ist, auf der verkehrten Seite tragen.

GÂTEAU. Kuchen.
(fg.) trouver la fève au gâteau. Den rechten Fleck (den Nagel auf den Kopf) treffen.
(fg.) avoir part au gâteau. Am Gewinne Theil haben.
(fg.) partager le gâteau. Den Gewinn theilen.
(fg.) il ne mange pas son gâteau dans sa poche. Er behält nichts für sich allein; — er theilt redlich mit.
(pop.) c'est une mère-gâteau. Sie ist eine Kinderverderberin.

GAUCHE. Linke.
prendre à droite et à gauche. Von jedermann Geld nehmen; — überall Geld herauszuschlagen suchen.

GAUCHIR. Sich seitwärts wenden.
(fg.) gauchir dans les affaires. Nicht aufrichtig in Geschäften handeln.

GAUFRE. Wabe. Scheibe. Waffel.
(fg.) être la gauffre dans une affaire. In der Klemme sitzen; — zwischen Thür und Angel stecken. (auch: das Opfer, oder der betrogene Theil seyn.)

GAZER. Mit Gase überziehen.
(fg.) gazer un conte — un fait etc. Eine Erzählung, eine Thatsache verschleiern.

GELER. Frieren.
(fg.) avoir le bec gelé. Thun als ob einem der Mund zugefroren wäre.
(fg.) n'avoir pas le bec gelé. Ein tüchtiges Mundwerk haben.
(fg.) il gèle ceux qui l'abordent. Er schreckt jedermann durch seinen eiskalten Empfang zurück.
il gèle à pierre fendre. Es gefriert oder friert so stark, daß die Steine zerspringen möchten.
(pr.) plus il gèle, plus il étreint. (Je mehr es gefriert, desto mehr zieht es an.) — Je länger ein Uebel währt, desto drückender ist es.

GELÉE. Frost.
(loc.) nous aurons demain un beau plat de gelée. Morgen wird es stark gefrieren.

GENDRE. Schwiegersohn.
(pr.) quand la fille est mariée, il y a assez de gendres.

(wenn die Tochter verheirathet ist, dann stellen sich Freier genug ein.) Wenn es nicht mehr Zeit ist etwas zu thun, dann zeigen sich Gelegenheiten in Menge dazu.

(pvl.) faire d'une fille deux gendres. Zweien versprechen, was nur einer bekommen kann.

GÊNE. Folter.

(pr.) où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir. Wo Zwang ist, findet kein Vergnügen statt.

GÉNÉALOGIE. Geschlechtsregister.

être toujours sur sa généalogie. Immer von seinen Ahnen; — von seinem Adel sprechen.

GENOU. Knie.

(pvl.) rompre l'anguille au genou. Die Sache am unrechten Ende angreifen.

(fg.) fléchir le genou devant qn. Sich vor einem demüthigen.

GENRE. Geschlecht. Gattung.

(pop.) prendre le genre. Vornehm thun.

être du bon genre. Sich was einbilden.

(pvl.) on ne sait de quel genre il est, s'il est mâle ou femelle. Man weiß nicht woran man mit ihm ist; — oder was man aus ihm machen soll.

GENS. Leute.

(pr.) il y a gens et gens. Es ist ein großer Unterschied unter den Leuten.

(loc.) vous vous moquez des gens. Sie wollen uns zum Besten haben.

(loc.) vous nous prenez pour des gens de l'autre monde. oder pour des gens de delà l'eau. Sie halten uns für unwissende einfältige Leute; — wofür sehen Sie uns an?

gens de main. Leute die zur Ausführung einer Unternehmung gebraucht werden.

(pvl.) il n'y a ni bêtes, ni gens. Man bekommt da weder Hund noch Katze zu sehen.

GENTIL. Artig. Hübsch.

(iron.) vous faites-là un gentil personnage. Sie spielen da eine saubere Rolle.

(iron.) vous faites-là un gentil métier. Sie treiben da ein sauberes Handwerk.

je vous trouve bien gentil. (wenn man jemand unbescheiden, oder keck findet) Sie kommen mir ganz sonderbar vor.

GENTILLESSE. Artigkeit.

(iron.) il a fait là une gentillesse dont il pourrait bien se repentir. Er hat da einen sauberen Streich gemacht, der ihn wohl gereuen dürfte.

cette gentillesse est un peu forte. Dieser Spaß ist etwas derb.

GIBET. Galgen.

(pr.) le gibet n'est que pour les malheureux. Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen.

(pr.) le gibet ne perd point ses droits. Was hängen soll, ersäuft nicht; — wer an den Galgen kommen soll, entläuft ihm nicht.

GIBIER. Wild.

(fg.) cela n'est pas de son gibier. Das ist nichts für ihn; taugt nichts in seinen Kram. (auch: dazu hat er kein Geschick; — das ist ihm zu hoch.)

(fg.) c'est un gibier à prévôt (un gibier de potence). Das ist ein Galgenschwengel.

GIGOT. Hammelskeule.

(pop.) étendre ses gigots. Seine Beine unanständig ausstrecken.

GILLE. Gimpel. Pinsel.

(pop.) faire gille oder gilles. Fersengeld geben; — davon laufen.

GIROUETTE. Wetterfahne.

(fg.) cet homme est une girouette. Ein wetterwendischer Mensch.

(fg.) tourner à tout vent comme une girouette. Den Mantel nach dem Winde umhängen.

GÎT. Liegt begraben.

(loc.) tout gît en cela. Daran liegt alles; hierauf kommt alles an.

GÎTE. Lager.

(pvl.) Von einem Mann der nach langer Abwesenheit, in seiner Heimath gestorben ist. il ressemble au lièvre; il vient mourir au gîte. Er ist gleich einem Hasen in seinem Lager gestorben.

GLACE. Eis.

(fg.) rompre la glace. Etwas zuerst wagen; — die Bahn brechen.

(fg.) un visage, un air de glace. Ein frostiges Gesicht.

GLACER. Gefrieren machen.

(fg.) la frayeur glace le sang. Der Schrecken macht das Blut in den Adern starren.

(fg.) un amant glacé. Ein frostiger Liebhaber.

GLANE. Aufgelesene Aehren. Nachlese.

(pr. fg.) il y a encore beau champ pour faire glane. Hierbei läßt sich schon noch ein kleiner Gewinn machen. (auch: darüber läßt sich noch viel schreiben, oder sagen.)

GLANER. Aehren lesen. Nachlesen.

(fg.) il a laissé à glaner après lui. Er hat noch eine Nachlese für andere übrig gelassen; — es ist noch ein kleiner Gewinn für andere übrig; — es läßt sich über den Gegenstand, den er behandelt hat, noch Manches sagen.

GLISSANT. Schlüpfrig.

(fg.) c'est un pas glissant. Das ist ein kitzlicher, mißlicher Handel; — eine bedenkliche Sache.

GLISSER. Ausgleiten. Ausglitschen.

(fg.) mes remontrances n'ont fait que glisser sur lui. Meine Vorstellungen haben keinen Eingang gefunden; — keinen Eindruck auf ihn gemacht.

(pvl.) le pied lui a glissé. Er hat einen Fehltritt gethan; — es ist ihm mißlungen.

(pvl.) c'est à vous (c'est à votre tour) à glisser. Nun ist die Reihe an Ihnen, nun müssen Sie an den Tanz.

(fg.) c'est une matière délicate, il faut glisser légèrement dessus. Das ist ein kitzlicher Gegenstand, man muß ihn nur leicht berühren.

GLORIEUX. Ruhmredig. Großsprecher.

(pr.) il fait bon battre un glorieux. Der Ruhmredige ist gut prügeln, er rühmt sich der empfangenen Schläge nicht; — der Ruhmredige erträgt lieber geheime Demüthigung, als daß er darüber klagt.

GLOSE. Auslegung. Erklärung.

(pvl.) c'est la glose d'Orléans, qui est plus obscure que le texte. Nach dieser Erklärung ist man so klug wie vorher — oder, wird die Sache noch dunkler.

GLOSER. Erklären. Auslegen.

gloser heißt auch: boshaft auslegen; — tadeln. Z. B. vous glosez sur tout, que trouvez-vous à gloser là dessus. Sie machen über alles bittere Anmerkungen — was haben sie hieran zu tadeln; — auszusetzen?

GLUANT. Klebrig.
(fg.) avoir les mains gluantes. Was man unter die Hände bekommt nehmen; — krumme Finger haben.
GOBE-MOUCHES. Fliegenfänger. (Eidechsenart.)
(fg.) il n'a point d'opinion fixe, c'est un gobe-mouches. Er hat keine eigne Meinung, er ist ein Ja-Herr; — ein Aufschnapper.
(fg.) c'est un vrai gobe-mouches. Er ist ein rechter Tändler, ein wahrer Faulenzer.
GOBER. Verschlucken.
(fg.) gober le morceau. In die Falle gehen; — in die Angel beißen.
(fg.) gober tout ce qu'on dit. Nach allem schnappen was man sagt.
(fg.) il ne fait que gober des mouches (du vent). Er thut den langen Tag nichts; — er vertändelt die Zeit.
(fg.) gober du vent. Alles treuherzig glauben was man sagt.
(fg.) gober qn. Einen erhaschen, weghaschen, wegkapern, aufheben.
GOBET. Bissen.
(fg.) prendre un homme au gobet. Einen unversehens packen, weghaschen, wegkapern, aufheben.
GOND. Thürangel.
(fg.) faire sortir (mettre) qn. hors des gonds. Einen außer sich, aus aller Fassung bringen; — in Harnisch jagen.
sortir des gonds. Außer sich kommen; — sich entrüsten.
GORGE. Kehle. Hals.
(fg.) faire grosse gorge. Sich aufblähen, aufblasen.
(fg.) ses ris ne passent pas le noeud de la gorge. Sein Lachen ist gezwungen.
(fg.) rire sous gorge. Ins Fäustchen lachen.
(fg) rire à gorge déployée. Aus vollem Halse lachen.
(fg.) tenir qn. à la gorge. Einem so zusetzen, einen so in die Enge treiben, daß er nicht umhin kann, in das, was man von ihm verlangt, einzuwilligen.
(fg.) couper la gorge à qn. Einem den Garaus machen; — ihm den Hals brechen; — ihn verderben; — ihn zu Grunde richten.
se couper la gorge avec qn. Sich mit einem duelliren.
(fg.) (Von jemand der sich beleidigender Ausdrücke bedient

hat.) on les lui fera rentrer dans la gorge. Man wird ihn schon zwingen seine Schimpfreden wieder zurück zu nehmen; — man wird ihn schon zum Widerrufe zwingen.

(fg.) faire rendre gorge à qn. Einen zwingen das Gestohlene oder unrechtmäßig Erworbene wieder heraus zu geben.

(pvl.) faire une gorge chaude de qch. Sich mit etwas gütlich thun. (auch: sich über etwas lustig machen).

GOSIER. Schlund.

(fam.) avoir le gosier sec. Immer durstig seyn.

(fam.) avoir le gosier ferré (pavé). Siedend heiß essen können.

GOUJON. Gründling.

(fg.) faire avaler le goujon à qn. Einen in die Falle bringen; — ihn anbeißen lassen.

GOURD. Starr vor Kälte.

(fg.) il n'a pas les mains gourdes. Er ist nicht faul; — er steckt die Hände nicht in die Tasche. (auch: mit ihm ist nicht gut Händel anfangen; — er greift gern zu, hat krumme Finger.)

GOURME. Druse.

(fg.) (von einem Jüngling der leichtsinnige, dumme Streiche macht.) il jète sa gourme. Er raset, schwärmet, tobet. il n'a pas encore achevé de jeter sa gourme. Er hat noch nicht ausgeraset, ausgetobt; — er hat die Hörner noch nicht abgelaufen.

GOURMER. Einem Pferde die Kinnkette anlegen.

(fg.) gourmer qn. Einen mit Fäusten schlagen; — ihm Püffe geben.

(fg.) il est toujours gourmé. Er ist immer ernst und steif.

GOURMETTE. Kinnkette.

(fg.) rompre sa gourmette. Seinen Leidenschaften, seinen Trieben den Zügel schießen lassen.

(fg.) lâcher la gourmette à qn. Einem den Zügel nachlassen; — mehr Freiheit lassen.

GOÛT. Geschmack.

(pr.) il ne faut point disputer des goûts oder des goûts et des couleurs on ne peut disputer. Ueber Sachen des Geschmackes muß man nicht streiten.

(pop.) avoir perdu le goût du pain. Gestorben seyn.

GOÛTER. Schmecken. Kosten.

(fg.) goûter qn. Geschmack an einem finden. Z. B. je ne

puis goûter cet homme, son esprit, ses manières etc. Ich kann an diesem Menschen, an seiner Denkart, seinem Benehmen keinen Geschmack finden; — dieser Mensch, seine Denkart, sein Benehmen wollen mir nicht recht gefallen.

GOUTTE. Tropfen. Gicht.

(pvl.) c'est une goutte d'eau dans la mer. Das ist so viel wie nichts. (ein Tropfen Wasser ins Meer.)

(pr.) les salins engendrent la goutte. Die gesalzenen Speisen machen durstig.

(pr.) la goutte d'eau cave la pierre. Auf viele Hiebe fällt der Baum. (der Wassertropfen höhlt endlich den Stein aus.)

(adv.) ne voir goutte oder n'y voir goutte. Gar nichts sehen. n'entendre goutte oder n'y entendre goutte. Gar nichts hören; — gar nichts verstehen.

(fg.) c'est une maladie à laquelle les médecins n'entendent goutte. Eine Krankheit aus welcher die Aerzte nicht klug werden.

GRABAT. Schragen. Schlechtes Bett.

(pvl.) être sur le grabat. Kümmerlich leben. (auch: krank seyn; — auf dem Krankenlager liegen).

GRÂCE. Gnade.

(pvl.) (von etwas das man unverhofft, unerwartet bekommen hat.) cela lui est venu de (par) la grâce de Dieu. Das hat ihm der Himmel im Schlafe beschert.

être dans les bonnes grâces de qn. Bei jemand in Gunst seyn; — bei ihm gut angeschrieben stehen.

faire une grâce à qn. Einem eine Gnade erweisen; — eine Gefälligkeit thun.

faire grâce à qn. Einem verzeihen.

faire grâce à un criminel. Einen Missethäter begnadigen; — ihm seine Strafe erlassen.

(fam.) comment suis-je dans vos grâces? Wie stehe ich bei Ihnen angeschrieben?

dire ses grâces. Nach Tische beten, sein Dankgebet hersagen.

de grâce. Doch, ich bitte. z. B. dites-moi de grâce. Sagen Sie mir doch, ich bitte.

GRACE. Anmuth.

(adv.) de bonne grace. Mit guter Art, gutwillig, gerne.

(adv.) de mauvaise grace. Unwillig, ungern.

il a bonne grace à faire... Er thut... mit guter Art, mit Anstand.

il a mauvaise grace de se plaindre. Er hat unrecht, es steht ihm übel an, es ist unvernünftig von ihm sich zu beschweren.

(iron.) vraiment, vous avez bonne grace de prétendre... Wahrlich, Ihnen ziemt es zu behaupten.

GRACIEUX. Anmuthig. Hold. Freundlich.

(pvl. et fg.) il est gracieux comme la porte d'une prison. Er sieht rauh, zurückstoßend, grob aus. (sein Empfang ist der eines Kerkermeisters.)

GRAIN. Korn.

(fg.) cet homme est dans le grain. Dieser Mensch sitzt im Rohre und schneidet sich Pfeifen, macht seinen Schnitt.

(fg.) il a un grain de folie dans la tête oder blos: il a un grain. Er hat einen Sparren; — er ist ein wenig geschossen.

(fg.) il n'y a pas un grain de sel, de bon sens, de jugement etc. dans cet ouvrage. In diesen Werke ist kein Fünkchen Witz, Menschenverstand, Beurtheilungskraft, u. s. w.

(fg. et pop.) avoir des grains. Geld, Batzen haben. amasser des grains. Geld, Batzen sammlen.

GRAINE. Same. Samen.

(fg.) Vom Gesinde, auch von bösen Kindern — von muthwilligen Knaben, Jungen u. s. w. c'est de mauvaise graine, oder: c'est de la graine d'andouille. Das ist eine böse Brut; — eine lose Zucht; — ein leichtfertiges Volk.

(fg.) von einen unverheiratheten Frauenzimmer welches altert. elle monte en graine. Sie ist überreif; — sie kommt ins alte Register.

(fg.) c'est de la graine de niais. Das ist ein Köder, eine Schlinge für Dummköpfe.

GRAISSE. Fett. Schmalz.

(iron. et fg.) von einem sehr mageren Menschen. la graisse ne l'empêche pas de marcher. Er erstickt nicht in seinem Fett.

(fg. et fam.) faire de la graisse. Zu lange schlafen, faullenzen.

(pr.) ce n'est pas le tout (ce n'est pas assez) d'avoir des choux, il faut encore de la graisse. Das ist noch nicht alles, es gehört noch mehr zu diesem Unternehmen.

(fg.) il a emporté toute la graisse de cette affaire. Er hat allen Nutzen, allen Vortheil von diesem Handel gezogen.

GRAISSER. Schmieren.

(fg.) graisser ses bottes. Sich zur Abreise. (auch: zum Tode) bereiten, fertig machen.

(pr.) graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle. Schlechte Leute belohnen die ihnen erwiesenen Dienste mit Undank. (wörtlich: schmiere einem Undankbaren die Stiefel, so sagt er du verbrennst sie ihm).

(fg.) graisser le marteau. Dem Pförtner oder Bedienten ein Trinkgeld geben, um Zutritt zu dem Herren des Hauses zu erhalten.

(fg.) graisser la patte à qn. Einen mit Geld bestechen.

(fg.) graisser les épaules à qn. Einem den Buckel schmieren; — einen prügeln.

(fg.) graisser le couteau. Fleisch zum Brode essen.

GRAND. Große.

(pr.) service des grands n'est pas héritage. Im Dienste großer Herren macht man nicht immer sein Glück; — Herren-Dienst ist kein sicheres Glück.

(pr.) promesse de grands n'est pas héritage. Auf großer Herren Wort ist nicht immer zu bauen.

(advl.) à la grande. Auf einem großen Fuße.

GRAPPE. Traube.

(fg.) mordre à la grappe. Anbeißen; — in die Falle gehen.

GRAPPILLER. Nachlesen.

(fg.) il n'y a plus rien à grappiller dans cette affaire. Bei diesem Handel gibt es nichts mehr zu fischen.

GRAPPIN. Schiffshaken.

(fg.) jeter, (mettre) le grappin sur qn. Sich an einen anhängen; —sich dessen Herzen bemächtigen.

GRAS. Fett.

(fg.) les jours gras. Die vier letzten Carnewals Tage.
faire ses choux gras de qch. Sich etwas recht schmecken lassen.

(fg.) dormir la grasse matinée. Bis an den hellen, lichten Tag schlafen.
être gras comme un moine. Speckfett seyn.
manger (faire) gras. An Fasttagen Fleisch essen.

(pvl.) il a bien travaillé et il n'en est pas plus gras

pour cela. Er hat sichs sauer werden lassen und ist doch nicht reich dabei geworden.

(pr.) il faut tuer le veau gras. Man muß eine Gasterei, ein Freudenmahl anstellen.

(fg.) en serez-vous plus gras? Werden Sie deßhalb reicher oder vergnügter oder glücklicher seyn?

(loc.) il en est sorti fort gras. Er ist sehr reich dabei geworden. (pop.) er hat sich recht dabei besackt.

(pr.) quand on manie le beurre, on a les mains grasses. Wenn man viel Geld zählt, bleibt immer etwas an den Fingern hängen. (wörtlich wenn man mit Butter umgeht, bekommt man schmierige Hände.)

(fg.) conte, propos, discours etc. gras. Schmutzige Erzählung, zotenhaftes, schlüpfriges Gespräch u. s. w.

GRAT. Scharrplatz der Hühner.

(pr.) envoyer qn. au grat. Einen derb abführen; — ihm die Thür weisen.

GRATIS. Unentgeltlich.

(fg.) il dit cela gratis. Er sagt das in den Tag hinein, (ohne allen Grund), ohne es beweisen zu können.

GRATTE-CU oder GRATTE-CUL. Hagebutte.

(pr.) il n'y a point de si belle rose qui ne devienne gratte-cu oder gratte-cul. Die größte Schönheit verblüht mit der Zeit. (wörtlich: die schönste Rose, wird endlich zur Hagebutte.)

GRATTER. Kratzen.

(pvl.) ce sont deux ânes qui se grattent. Ein Pinsel lobt den Andern.

(fg.) gratter une personne où il lui démange. Einem nach dem Munde reden; — so sprechen wie er es gerne hört.

(pr.) trop parler nuit, trop gratter cuit. Zu viel sprechen und zu viel kratzen, beides ist schädlich.

(pr.) qui a la gale (qui se sent galeux) se gratte, qui se sent morveux se mouche. Wen es juckt der kratze sich; wer sich getroffen findet der nehme sich bei der Nase.

(loc.) j'aimerais mieux gratter la terre avec les dents, que de... Ich wollte lieber Karren schieben, als ...; — lieber wollte ich ich weiß nicht was, thun, als...

(fg.) Wenn man unbarmherzig von einem Unglücklichen

spricht.) s'il n'a pas de quoi, qu'il en gratte. Hat er nichts so mag er zusehen wo er etwas bekommt.

(fg.) gratter le parchemin, — le papier. Sich mit Actenschmieren, (Acten abschreiben) ernähren.

GRATUIT. Unentgeltlich.

(fg.) une méchanceté gratuite. Eine nutzlose Bosheit.

(fg.) supposition gratuite. Willkührlich angenommene, auf nichts gegründete Voraussetzung.

GRATUITEMENT. Unentgeltlich.

(fg.) avancer qch. gratuitement. Etwas ohne Grund behaupten oder voraussetzen.

GRAVELEUX. Kiesig.

(fg.) un conte graveleux. Eine schlüpfrige Erzählung. une conversation graveleuse. Eine zotenhafte schmutzige Unterhaltung.

GRÉ. Freier Wille.

(advl.) de gré. Mit freiem Willen; — gutwillig. Z. B. il le fera de gré ou de force. Er wird es gutwillig oder gezwungen thun.

(pr.) on ne peut être au gré de tout le monde. Man kann es nicht jedermann recht machen.

(fg.) se laisser aller au gré des flots (des vents etc.) Sich den Wellen, dem Winde überlassen.

(fg.) avoir qch. en gré. Sich etwas gefallen lassen.

(fg.) recevoir qch. en gré. Etwas wohl aufnehmen.

(fg.) prendre qch. en gré. Etwas gern und willig annehmen.

(fg.) prendre qn. en gré. Einen besonderen Gefallen an einem finden; — ihn wohl leiden mögen.

(fg.) savoir bon (mauvais) gré à qn. Einem vielen (schlechten) Dank wissen.

(advl.) bon gré, mal gré. Man mag wollen oder nicht.

GREC. Griechisch.

(pr.) c'est du grec pour lui. Davon versteht er nichts; — das sind ihm böhmische Dörfer.

(fg.) être grec en qch. In etwas sehr geschickt, sehr erfahren seyn.

(fg.) il n'est pas grec oder grand grec. Er ist nicht sonderlich geschickt; — kein großer Hexenmeister.

(pop.) il est grec — un peu grec. Er ist filzig; — ein wenig geitzig. (auch: er ist pfiffig; — man muß sich vor ihm in Acht nehmen — ihm nicht trauen.)

GRÈGUE. Beinkleider.
(fg.) mettre de l'argent dans ses grègues. Sich bereichern; — seine Taschen brav füllen).
(fg. et pop.) il en a dans ses grègues. Es ist ihm ein schlimmer Streich begegnet; — er hat eine Schlappe bekommen; — er sitzt in der Suppe.
(fg. et pop.) tirer ses grègues. Reiß-aus nehmen; — sich aus dem Staube machen.
(fg. et pop.) laisser ses grègues en qq. occasion. Bei einer Gelegenheit sein Leben einbüßen.

GRÊLE. Hagel.
(fam.) il est pire que (on l'appréhende comme) la grêle. (Von jemand der einem Lande viel Schaden zufügt) Er ist eine wahre Geißel oder Landplage.
méchant comme la grêle. (von einem Kinde) Ein erzböser, gottloser Junge.

GRÊLER Hageln.
(fg.) avoir été grêlé. Großen Schaden, großes Unglück gehabt haben; — hart mitgenommen worden seyn.
(fg.) grêler sur le persil. Seine Macht an Geringeren ausüben.
(fg.) avoir l'air bien grêlé. Lumpig, blutarm aussehen.
(fg.) visage grêlé. Blatternarbiges Gesicht.

GRELOT. Schelle.
(fg.) attacher le grelot. Der Katze die Schelle anhängen; etwas gefährliches zuerst wagen.
(pop.) trembler le grelot. Vor Frost zittern, daß die Zähne klappern.

GRENIER. Speicher. Kornboden.
(pvl.) c'est du blé en grenier. (von Sachen die sich gut aufheben, aufbewahren lassen.) Das ist so gut als Korn auf dem Boden — gilt immer sein Geld.
(fg. et pop.) cet enfant est un grenier à coups de poing. Dieses Kind muß immer Püffe aushalten, wird immer herumgepufft.
(loc.) aller du grenier à la cave ou de la cave au grenier. Bald so, bald anders sprechen.

GRÈVE. Oeffentlicher Richtplatz in Paris.
(fg.) prendre le chemin de la grève. Auf dem Wege zum Galgen seyn.
(pr.) le chemin d'être riche est celui de la grève. Wer

reich werden will kommt leicht in Versuchung zu betrügen oder zu stehlen.

GRIÈCHE. Der kleine Buntspecht.

(fg.) cette femme est une pie-grièche. Dieses Weib ist zänkisch; — sie ist eine Schreierin.

GRIFFE. Klaue. Kralle.

(fg.) être sous la griffe de qn. In jemandes Gewalt seyn.

(fg.) jouer de la griffe. Lange Finger haben, zugreifen.

(fg.) donner un coup de griffe à qn. Einem einen bösen Dienst leisten; — ihm einen schlimmen Streich spielen; — ihn verläumden, anschwärzen, verdächtig machen.

(fg.) se faire donner les griffes. Auf die Finger bekommen; — den Buckel voll Schläge bekommen; — seinen Meister finden.

GRIGNOTER. Knaupeln.

(fg.) il y a de quoi grignoter à cette affaire. Es läßt sich ein kleiner, unbedeutender Vortheil bei diesem Geschäfte finden.

GRIL. Rost. Bratrost.

(fg.) être sur le gril. Auf Kohlen stehen; — auf der Folter seyn.

GRILLER. Bersten.

(fg.) griller oder griller d'impatience oder griller dans sa peau. Vor Ungeduld vergehen oder bersten.

GRILLER. Vergittern.

(fg.) griller une fille. Ein Mädchen in ein Kloster thun, stecken, sperren.

GRIMACE. Fratze.

faire la grimace à qn. Einem ein verdrießliches, unfreundliches Gesicht machen; — einen sauer ansehen.

GRIMELINER. Knauserig spielen.

(fg.) grimeliner dans qq. affaire. Bei irgend einem Geschäfte einige Batzen zu erschnappen suchen.

GRIMOIRE. Zauberbuch.

(fg. et pop.) il sait (il entend) le grimoire. Er versteht den Handel, den Rummel.

(fg.) mettre qch. sur son grimoire. Sich etwas merken, hinter die Ohren schreiben.

c'est du grimoire pour moi. Dieß ist ein unverständliches, verwirrtes Geschwätz.

GRIPPE. Grille. Steckenpferd.
(fg.) se prendre de grippe contre qn. oder prendre qn. en grippe. Einen ungegründeten Widerwillen gegen einen fassen; — einem gram werden ohne zu wissen warum.
(fg.) vivre de la grippe. Vom Stehlen leben.
(fg.) aller au cap de grip (eigentlich: de grippe.) Auf Raub ausgehen; — sich aufs Stehlen legen.
GRIPPER. Erwischen. Erhaschen.
(fg.) se gripper. Sich eine Grille in den Kopf setzen.
GRIS. Grau. Benebelt.
(fg.) être un peu gris. Ein kleines Räuschchen, ein Spitzchen haben.
(fg.) faire grise mine à qn. Einen sauer ansehen.
(pr.) la nuit tous chats sont gris. Bei Nacht sind alle Kühe schwarz; — bei Nacht sind alle Mädchen schön.
GROS. Groß. Dick.
(loc.) être gros de faire qch. Sehr begierig seyn. Z. B. je suis gros de le voir. Ich bin sehr begierig ihn zu sehen. avoir les yeux gros. Aufgelaufene Augen haben. (weil man geweint, oder nicht geschlafen hat.)
(fg.) un catholique à gros grain. Ein Katholik der über den Zwang der Gebräuche sich hinwegsetzt.
(fg.) toucher la grosse corde. Den Hauptpunkt treffen.
(fg.) parler à qn. des grosses dents. Derb mit einem sprechen.
(fg.) faire le gros dos. Sich blähen; — dick thun.
(pr.) les gros poissons mangent les petits. Der Mächtigere unterdrückt den Schwächeren. (wörtlich: die großen Fische verschlingen die kleinen.)
(pr.) grosse tête, peu de sens. Dickkopf, Dummkopf; — ein dicker Kopf ist gewöhnlich leer.
(fg.) il coûte plus qu'il n'est gros. Er kostet mehr Geld als er schwer ist.
la rivière est grosse. Der Fluß ist angelaufen.
(fam.) il est du gros mur. Er ist ein grober Kerl; — ein grober Bauer.
grosse viande. Schlachtfleisch. Z. B. il n'aime que la grosse viande. Er ist blos Liebhaber vom Schlachtfleisch. (auch: er liebt nur eine derbe Kost).
gros-fin. Ein plumper Fuchs; — ein handgreiflicher Schlaukopf.

le gros bon sens. Der gemeine derbe Menschenverstand.
prêter à grosse usure (gros deniers). Auf hohe Zinsen ausleihen.
(fg.) se tenir au gros de l'arbre. Sich an dem Sichersten halten.
dire le gros mot. Das entscheidende Wort sagen.
dire de grosses paroles. Harte, bittere Worte sagen.
gagner gros. Viel gewinnen.
coucher gros. Viel auf das Spiel setzen.
une grosse femme. Eine dicke, beleibte Frau.
une femme grosse. Eine schwangere Frau.
la grosse faim. Der Heißhunger.
la grosse mer. Ungestümes Meer.
la mer est grosse. Die See geht hohl.

GRUE. Kranich.
(fg.) faire le pied de grue. Lange und stehend warten; — lange auf einem Flecke stehen.
(fg.) le voilà planté comme une grue. Da steht er, wie ein Tölpel.
(pr.) le monde n'est plus grue. Die Welt wird immer klüger; — man ist nicht mehr so dumm, sich betrügen zu lassen.

GRUGER. Zermalmen.
(fam. et fg.) gruger son bien. Sein Vermögen verprassen; — durchbringen.
gruger qn. Einen aufzehren, dessen Vermögen verzehren. Z. B. cet homme a des parents qui le grugent. Dieser Mann hat Verwandte die ihn auffressen; — sein Vermögen verzehren.

GUÉ. Furt.
(fg.) sonder le gué. Die Gesinnungen jemandes erforschen wollen. (fam.) auf den Busch klopfen.

GUENILLE. Lumpen.
(pop.) trousser (plier) ses guenilles. Seine sieben Sachen einpacken und sich davon machen. (auch blos: sich davon machen; — aufpacken.)

GUÉRIR. Heilen.
(pr.) médecin, guéris-toi toi-même. Behaltet euern Rath für euch; — nehmet euch selbst bei der Nase; — kehret vor eurer eignen Thür. (wörtlich: Arzt, hilf dir selber.)

(pvl.) c'est un saint qui ne guérit de rien. Er hat weder Einfluß, noch Macht; — er kann nichts helfen.

GUÉRITE. Schilderhäuschen.

(fg.) gagner la guérite. Ausreißen; — davon laufen; — in Sicherheit zu kommen suchen; — sich aus der Schlinge ziehen.

GUERRE. Krieg.

(fg.) faire bonne guerre à qn. In den Streitigkeiten die man mit einem hat, gerade und ehrlich zu Werke gehen.

(fg.) faire la guerre à qn. de qch. Einen, wegen eines Fehlers, einer Gewohnheit u. s. w. aufziehen.

(pr.) la guerre nourrit la guerre. Was man dem Feinde abnimmt, dient wieder gegen ihn; — der Krieg ernährt den Krieg.

(pr.) qui terre a, guerre a. Gut macht Sorgen, wer Vermögen hat, ist nicht ohne Händel, ohne Prozesse.

(pr.) à la guerre comme à la guerre. So geht es eben im Kriege; — man muß sich eben in Zeit und Umstände schicken.

(advl.) moitié guerre, moitié marchandise. Halb gutwillig, halb gezwungen.

(fg.) agir de bonne guerre. Redlich, aufrichtig zu Werke gehen.

(fg.) faire la guerre à l'oeil. Alles beobachten.

(pr.) la guerre est bien forte, quand les loups se mangent. Wenn Leute von einerlei Gewerbe mit einander streiten, so geht es scharf zu.

GUET. Wache. Schaarwache.

(fg.) être (avoir l'oeil, avoir l'oreille) au guet. Auf der Lauer stehen; — aufpassen; — behorchen; — belauschen.

(fg.) se donner le mot du guet. Sich heimlich mit einander verabreden; — ein heimliches Verständniß mit einander haben.

(fg.) avoir le mot du guet. Den heimlichen Knoten einer Sache kennen.

GUET-APENS. Nachstellung.

(adv.) de guet-apens. Verrätherisch; — hinterlistig.

GUÊTRE. Kamasche.

(fg. et pop.) tirer ses guêtres. Reißaus nehmen.

(fg.) il y a laissé ses guêtres. Dort hat er sein Leben eingebüßt.

**GUEULE.** Rachen.

(fg.) laisser oder mettre qn. à la gueule du loup. Einen der augenscheinlichsten Gefahr aussetzen.

(fam.) donner sur (paumer) la gueule à qn. Einem aufs Maul schlagen.

(loc.) la gueule du juge en petera. Der Richter soll darüber entscheiden.

(fg.) des mots de gueule. Unanständige, schmutzige Reden.

(pr.) un ménage a la gueule grande. Eine Haushaltung kostet viel.

(fg.) avoir toujours la gueule ouverte. Ein gewaltiger Schreier seyn.

(fg.) n'avoir que de la gueule. Weiter nichts als ein großes Maul haben.

(fg.) il a la gueule morte. Der Mund ist ihm zugefroren; — er weiß nichts mehr zu sagen.

(fg.) être fort en gueule. Ein Erzschreier seyn; — ein freches, ungewaschenes, unverschämtes Maul haben.

(fg.) avoir la gueule ferrée. Ein freches Maul haben. (auch: siedend heiß essen können).

(fg.) avoir la gueule pavée. Siedend heiß essen können.

(pr. et fg.) il vient la gueule enfarinée nous dire que... Da kommt er dummdreist, und sagt uns daß...

**GUEUX.** Bettler.

un gueux revêtu. Ein reich gewordener Bettler.

**GUISE.** Weise. Art.

(pr.) chaque pays a sa guise. Ländlich, sittlich.

(adv.) en guise de. In Gestalt — als z. B. fumer des fleurs sèches en guise de tabac. Getrocknete Blumen als Taback rauchen.

(pr.) chacun se fait fouetter à sa guise. Ein jeder schaltet nach seinem Willen über sich selbst und über sein Vermögen.

# H.

**HABILE.** Geschickt.

Weil habile à succéder im rechtsgelehrten Style erbfähig heißt, so sagt man figürlich auch: être habile à succéder. Wachsam auf seinen Vortheil seyn; — sich nichts entschlüpfen lassen.

**HABILLER.** Kleiden.

(fg.) habiller une faute. Einen Fehler bemänteln.

(fg.) habiller une narration obscène de manière qu'on puisse la lire. Eine schmutzige Erzählung so einkleiden, so vortragen, daß man sie lesen kann.

(fg.) habiller qn. Einen herunter machen, aushunzen.

HABIT. Kleid.

(pr.) l'habit ne fait pas le moine. Man muß die Menschen nicht nach dem Aeußeren beurtheilen. (das Kleid macht den Mann nicht.)

prendre l'habit. Die Kleidung eines Klosterordens nehmen; — sich einkleiden lassen.

porter l'habit. Die Ordenskleidung tragen.

quitter l'habit. Die Ordenskleidung ablegen; oder den Klosterstand verlassen.

donner l'habit. Einkleiden.

recevoir l'habit. Sich einkleiden lassen.

prise d'habit. Einkleidung.

HACHE. Axt. Beil.

(fg.) faire qch. à coups de hache. Etwas verpfuschen, — plump verarbeiten.

avoir un coup de hache oder un coup de hache à la tête. Nicht richtig im Kopfe seyn; — einen Hieb oder einen Schuß haben.

HACHER. Hacken. Zerhacken.

(loc.) je me ferais hacher pour cela oder je m'y ferais hacher. Ich würde mein Leben daran setzen, dafür wagen.

(fg.) un style haché. Eine abgebrochene, zerstückelte Schreibart.

HAGARD. Graß. Verstört.

(pvl.) entre doux et hagard. Halb sanft, halb wild; — wildfreundlich.

HAIE. Hecke. Zaun.

(advl.) en haie. In einer Reihe oder Linie.

(loc. et advl.) et haie au bout. Und etwas darüber. Z. B. cet emploi lui vaut par an mille écus et haie au bout. Diese Stelle trägt ihm das Jahr tausend Thaler und etwas darüber ein.

HALEINE. Athem.

faire (tenir) des discours à perte d'haleine. Durch sein langweiliges Geschwätz ermüden.

un ouvrage de longue haleine. Ein langwieriges Geschäft oder Werk.

il ne fait pas une haleine. Es regt sich kein Lüftchen.
(advl.) tout d'une haleine. Ununterbrochen.
boire tout d'une haleine. In einem Zuge trinken.
(fg.) tenir qn. en haleine. Einen in der Unwissenheit erhalten; — zwischen Hoffnung und Furcht schweben lassen.
(fg.) être en haleine. Im Gange, in der Uebung seyn.

HALENER. Anriechen. Den Athem beriechen.
(fg.) halener qn. Einen ausholen, ausforschen; — seine schwache Seite zu kennen suchen.

HAMEÇON. Angel.
(fg.) mordre à l'hameçon oder gober l'hameçon. In die Falle gehen, anbeißen.

HANCHE. Hüfte.
(fam.) être sur la hanche. Sich immer in Fechterstellung halten.

HANNETON. Maikäfer.
(pvl.) être étourdi comme un hanneton. Ein Erzwindfang seyn; — ein wahrer Faselhans seyn.

HANTER. Besuchen.
(pr.) dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. Aus der Gesellschaft eines Menschen läßt sich auf seine Sitten schließen. (sage mir mit wem du umgehst, so will ich dir sagen wer du bist.)
(fg.) il a hanté la foire. Er ist in der Welt gewesen; — er hat sich in der Welt umgesehen; — er hat die Menschen kennen gelernt.

HAQUENÉE. Zelter.
(pvl.) aller sur la haquenée des cordeliers. Zu Fuße gehen; — auf des Schusters Rappen reiten.

HARANGUER. Anreden. Eine Rede halten.
(fg.) il harangue toujours. Er führt beständig das große Wort, — spricht immer im Lehrtone.

HARENG. Häring.
(pr.) la caque sent toujours le hareng. Eine gemeine Herkunft, eine rohe Erziehung verbirgt sich nie ganz.
(pr.) on vend au marché plus de harengs que de soles. Auf dem Markte werden mehr gemeine als kostbare Waaren verkauft.
(fg.) vivre d'un hareng. Sehr knickerisch leben.

**HARGNEUX. Mürrisch. Zänkisch. Beißig.**
**(pr.) chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.**

Ein zänkischer Mensch kommt selten ungerupft davon. (wörtlich: beißige Hunde haben immer zerrissene Ohren.)

HARNAIS oder HARNOIS. Harnisch. Pferdegeschirr.

(fg.) s'échauffer dans son harnais (ou harnois.) Hitzig, zornig werden; — sich entrüsten; — in Harnisch gerathen.

suer dans son harnois. So eingemummt seyn daß man schwitzt.

(fg.) endosser le harnois. Den Soldatenstand ergreifen. (auch: seine Amtskleidung anlegen.)

mourir dans son harnois. In dem mühsamen Stande den man ergriffen hat, sterben.

HASARD. Ungefähr. Zufall.

acheter qch. de hasard. Etwas durch Zufall wohlfeil kaufen.

(fg.) jeter ses propos au hasard. Eine Aeußerung aufs Gerathewohl fallen lassen, um zu sehen wie es aufgenommen wird.

parler au hasard. Unbedachtsam, in den Tag hinein sprechen.

(fg.) donner qch. au hasard. Etwas dem Zufalle überlassen; — etwas auf gut Glück wagen.

(advl.) à tout hasard oder hasard à la blanque. Es sei gewagt! was auch daraus entstehen mag.

en prendre le hasard sur soi (en courir le hasard.) Die Gefahr auf sich nehmen.

HASARDER. Wagen.

(pvl.) hasarder le paquet. Etwas auf gut Glück ankommen lassen; — sein Glück in etwas versuchen.

HÂTER. Beschleunigen.

(pvl.) on le hâtera bien d'aller. Man wird ihm schon Beine machen; — man wird ihn schon zwingen zu thun, was seine Schuldigkeit ist.

HAUBERGEON. Panzerhemdchen.

(pr.) maille à maille se fait le haubergeon. Nach und nach bringt man die mühsamsten Dinge zu Stande; — eine Masche nach der andern gemacht, so wird ein Strumpf daraus.

HAUSSER. Erhöhen.

(pvl.) hausser le coude. Zechen, ins Gläschen gucken.

HAUT. Höhe.

tomber de son haut. Der Länge lang hinfallen.

(fg.) tomber de son haut. (vor Schrecken oder vor Erstaunen) wie aus den Wolken fallen.

(fg.) regarder (traiter) qn. du haut en bas. Einen verächtlich ansehen, behandeln.

(fg.) avoir du haut et du bas dans l'humeur. Von ungleicher, veränderlicher Laune seyn.

(fg.) parler haut. Trotzig sprechen.

(fg.) le prendre bien haut oder sur un ton bien haut. Sehr trotzig thun.

(fg.) dire (déclarer) haut et clair. Es rund heraussagen; — frei und offen erklären.

(fg.) le porter bien haut. Vornehm leben. (auch: die Nase sehr hoch tragen.)

(fg.) faire qch. haut la main. Etwas eigenmächtig, (auf seine Faust) thun.

(fg.) reprendre une chose de plus haut. Auf den Ursprung einer Sache zurück gehen; — in einer Sache weiter ausholen; — bei Erzählung einer Geschichte auf eine frühere Zeit zurückgehen.

tenir le haut bout. Auf dem Ehrenplatz sitzen.

tenir le haut bout dans la conversation. In einer Gesellschaft das große Wort führen.

être haut en parole (avoir le verbe haut). Anmaßend, trotzig sprechen.

(fg.) être haut à la main. Gleich zuschlagen; — gleich Gewalt brauchen.

(pvl.) faire haut le pied. Reißaus nehmen; — davon laufen.

haut le pied! Fort! — wir wollen fort!

renvoyer les chevaux haut le pied. Die Pferde unangeschirrt, ohne Sattel und Zeug zurückschicken.

HAUTBOIS. Hoboe.

(pvl.) jouer du hautbois. Hochstämmige Bäume im Walde vor der Zeit umhauen.

HAUT-DE-CHAUSSES. Hosen.

(pvl. et fg.) elle porte le haut-de-chausses. Sie ist Herr im Hause; — sie führt die Herrschaft im Hause. (sie trägt die Hosen.)

HAUTEUR. Höhe. Stolz.
faire qch. de hauteur. Etwas gewalthätiger Weise durchsetzen.

HÉBREU. Hebräisch.
(fg.) c'est de l'hébreu pour moi. Das sind böhmische Dörfer für mich.

HERBE. Gras.
(pr.) à chemin battu il ne croît point d'herbe. Bei einem Handel welchen viele treiben, ist nichts zu gewinnen. (auf einem betretenen Wege wächst kein Gras.)
(pvl.) il a marché sur une mauvaise herbe. Heute ist sein Unglückstag; — er ist sehr übler Laune.
(pvl.) sur quelle herbe avez-vous marché? Was ist Ihnen begegnet, was geht Ihnen im Kopfe herum, daß Sie so übler Laune sind?
(pvl.) employer toutes les herbes de la Saint-Jean. Alle mögliche Mittel zur Erreichung irgend eines Zwecks anwenden.
(pvl.) posséder de grands biens en herbe et en gerbe. Großes Vermögen besitzen, und noch außerdem welches hoffen.
(pvl.) couper l'herbe sous le pied à qn. Einem etwas vor der Nase wegnehmen; — einem den Rang ablaufen; — ihn aus dem Sattel heben; — ausstechen.
(pr.) mauvaise herbe croît toujours. Unkraut gedeiht immer am besten.
(pvl.) l'herbe sera bien courte s'il ne trouve à paître (de quoi brouter). Es müßte schlimm seyn, wenn er sein Brod nicht fände. (wörtlich: das Gras müßte sehr kurz seyn, wenn er keine Weide fände.)

HÉRÉSIE. Ketzerei.
(pvl.) il ne fera point d'hérésies. Er hat das Pulver nicht erfunden.

HÉRITAGE. Erbgut.
(pr.) promesse de grand n'est pas héritage. Auf großer Herren Wort kann man nicht immer bauen.

HERMITE. Einsiedler.
(pr.) quand le diable fut vieux, il se fit hermite. Junger Ausschweifling, alter Betbruder.

HEUR. Glück.
(pr.) il n'y a qu'heur et malheur en ce monde. In dieser Welt kommt alles auf das Glück an.

(pvl.) avoir plus d'heur que de sagesse (science). Mehr Glück, als Verstand haben.

HEURE. Stunde.

(fg.) un homme (un ami) de toutes les heures. Ein Mann, ein Freund der zu jeder Zeit willkommen ist.

(fg.) ne faire rien qu'à ses heures. Ein Mann nach der Uhr seyn; — alles nach dem Glockenschlag thun.

l'heure du berger. Die Schäferstunde; — der den Liebhabern günstige Zeitpunkt.

(pvl. et fg.) chercher midi à quatorze heures. Schwierigkeiten ausgrübeln, aufsuchen wo keine sind. (auch: etwas das man kurz [illegible] könnte, weitläufig verbringen.)

(loc.) [illegible] rt [illegible] de Rabelais. Die Zeit zu welcher [illegible] Wirth bezahlen soll.

(a[illegible] heure. Zu rechter Zeit. aber auch: nun n[illegible] man nicht ganz der Meinung des M[illegible] us ne voulez pas le faire, à la [illegible] du moins.... Sie wollen es nicht [illegible] egen, aber wenigstens...

HEU[illegible] [illegible] ch.

(pr.) n'est heureu[illegible] que qui croit l'être. Nur der ist glücklich, der sich für [illegible] lücklich hält.

(pvl.) être plus h[illegible] ureux que sage. Mehr Glück als Verstand haben.

(pr.) heureux au [illegible] eu, malheureux en femme. Wer Glück im Spiele hat, [illegible] selten glücklich in der Ehe (oder in der Liebe).

HIRONDELLE. Schwalbe.

(pr.) une hirondelle ne fait pas le printems. Eine Schwalbe macht keinen Sommer; — einmal ist kein Gesetz.

HIVER. Winter.

(pvl.) il n'a pas besoin d'un fort hiver. Er kann keinen harten Stoß aushalten; — ein kleiner Unfall kann ihn vollends zu Grunde richten.

(pr.) à la mi-mai, queue d'hiver. Mitten im Mai kommt der Schwanz des Winters.

HOCHER. Schütteln. Rütteln.

(fg.) hocher le mors (la bride) à qn. Einen zu etwas aufmuntern, antreiben.

HOMME. Mensch. Mann.

(loc. et pvl.) il y a toujours de l'homme par tout, oder

il s'y mêle toujours de l'homme. Der Mensch verräth sich bei allem; — überall blickt der Mensch hervor.

(pr.) l'homme propose, Dieu dispose. Der Mensch denkt, Gott lenkt.

(pr.) tant vaut l'homme, tant vaut sa terre. Wie der Mann, so sein Kram.

(pr.) jamais cheval, ni méchant homme, n'amenda pour aller à Rome. Durch's Reisen wird man nicht allemal besser oder klüger.

(pr.) face d'homme fait vertu. Die Gegenwart des Herrn bringt Nutzen, — thut gute Wirkung.

un bout d'homme. Ein kleiner Knirps; — ein kleines Männchen.

un bon-homme. Ein Einfaltspinsel.

trouver son homme. An den rechten Mann kommen.

HONNEUR. Ehrenstelle.

(pr.) les honneurs changent les moeurs. Wenn man zu hohen Würden gelangt ist denkt man anders als vorher.

(pr.) à tous seigneurs, tous honneurs. Ehre dem, dem die Ehre gebührt.

(pr.) moins d'honneurs et plus de profit. Man soll den wirklichen Vortheil nicht den eiteln Ehrenbezeigungen hintansetzen.

HONTE. Scham.

(pr.) honte ne vous fasse point dommage. Lassen Sie sich durch keine unzeitige Schamhaftigkeit abhalten.

(pvl.) revenir avec sa courte honte. Unverrichteter Sache zurückkehren; — mit einer langen Nase zurückkehren.

HONTEUX. Beschämt.

(pr.) il n'y a que les honteux qui perdent. Die Blöden kommen zu kurz; — ein blöder Hund wird selten fett.

(fg. et fam.) le morceau honteux. Der letzte Bissen in der Schüssel.

HÔPITAL. Lazareth. Armenhaus.

(fg.) prendre le chemin de l'hôpital. Sich zu Grunde richten; — sich an den Bettelstab bringen.

HORS-D'OEUVRE. Bei-Gericht.

(fg. et lit.) hors d'oeuvre. Eine Nebensache, in einem litterarischen Werke.

HÔTE. Wirth. Gastwirth.

(pr.) qui compte sans son hôte compte deux fois. Wer die Rechnung ohne den Wirth macht betrügt sich.

Von jemand der sich in alle Haushaltungs-Angelegenheiten mengt, sagt man: il est l'hôte et l'hôtellerie. Er ist Koch und Keller zugleich.

(pr.) il n'y en a point de plus foulé que l'hôte. Der Herr im Hause hat die meisten Sorgen.

HOUSEAUX. Kurze Kamaschen.

(pvl.) il y a laissé ses houseaux. Er hat dort ins Gras beißen müssen.

HUCHE. Brodkasten.

(pr.) il vaut mieux aller à la huche qu'au médecin. Es ist besser nach dem Brodkasten, als nach der Apotheke zu gehen.

HUILE. Oel.

(pvl.) jeter de l'huile dans le feu. Oel ins Feuer gießen; — die Gemüther noch mehr erbittern; — die Leidenschaften noch mehr erhitzen.

(fg.) une tache d'huile. Ein Schandfleck, ein unauslöschlicher Flecken.

(fg.) de l'huile de cotret. Eine Tracht Schläge; — eine Prügelsuppe.

les saintes huiles. Die letzte Oelung.

HUÎTRE. Auster.

(fg.) c'est une huître à l'écaille. Er ist hartköpfig, ein Dummkopf.

(fg.) il joue comme une huître. Er spielt erbärmlich schlecht.

HUMANITÉ. Menschheit.

(fg.) payer le tribut à l'humanité. Die Schuld der Natur bezahlen, sterben; — (auch: eine menschliche Schwachheit begehen.)

HUMER. Einschlürfen.

(fg.) humer le vent à qn. oder humer la parole à qn. Einen in seiner Rede unterbrechen.

HUPPÉ. Schlau.

(pr.) les plus huppés y sont pris. Die Schlauesten werden oft angeführt, hintergangen.

HURLER. Heulen.

(pr.) il faut hurler avec les loups. Man muß sich in die Zeit schicken; — man muß sich nicht durch Sonderbarkeit auszeichnen. (wörtlich: man muß mit den Wölfen heulen.)

# I.

IGNORANT. Unwissend.

(pvl.) j'en suis aussi ignorant que l'enfant qui vient de naître. Ich weiß so wenig davon als das Kind im Mutterleibe.

IMAGE. Bild.

(pvl.) être sage comme une image. Fromm seyn wie ein Lamm. (wörtlich: wie ein Kirchenbild.)

IMPASSIBLE. Leidenfrei. Leidenlos.

(fg.) une ame impassible. Eine unrührbare, unempfindliche Seele.

IMPORTER. Von Wichtigkeit, von Folgen seyn.

qu'importe? Was liegt daran? was thut's?

que lui importe cela? Was geht ihn das an?

n'importe. Es ist nichts daran gelegen; — es hat nichts zu sagen; — hat nichts zu bedeuten.

IMPOSSIBLE. Unmöglich.

(pr.) à l'impossible nul n'est tenu. Zum Unmöglichen kann niemand gezwungen werden.

INCOMMODÉ. Belästigt.

(fg.) être incommodé dans ses affaires. In mißlichen Vermögensumständen seyn.

INCONGRU. Vernunftwidrig.

(fg.) c'est un homme fort incongru. Er ist ein plumper, unbeholfener Mensch.

INNOCENT. Unschuldig.

(pvl.) c'est un innocent fourré de malice. Er ist ein abgefäumter Schalk; — er hat den Schalk hinter den Ohren.

vous êtes bien innocent de croire que... Sie sind sehr einfältig, wenn Sie glauben daß...

INQUIÉTER. Beunruhigen.

de quoi vous inquiétez vous? Was ficht Sie das an?

S'INSCRIRE EN FAUX. Eine Fälschungsklage anstellen.

(fg.) s'inscrire en faux contre qch. Etwas für unwahr erklären.

INSTRUMENT. Werkzeug.

(pr.) c'est un bel instrument que la langue. Es ist leichter gesagt als gethan. (wörtlich: es ist ein schönes Werkzeug um die Zunge.)

INTEMPÉRANCE. Unmäßigkeit.
(fg.) intempérance de langue. Frechheit im Reden; — Ungebundenheit, Ungezähmtheit der Zunge.

INVENTER. Erfinden.
(pvl.) il n'a pas inventé la poudre. Er ist kein großes Genie; — er hat das Pulver nicht erfunden.

INVISIBLE. Unsichtbar.
(fam.) devenir invisible. Unbemerkt weggehen.

IVRE. Trunken. Berauscht.
(fg.) être ivre mort oder ivre noyé oder ivre comme une soupe. Toll und voll seyn; — hagel-voll seyn.

IVRESSE. Trunkenheit.
(fg.) ivresse poétique. Dichterische Begeisterung.

## J.

JABOT. Kropf.
(fg.) se bien remplir le jabot. Seinen Ranzen (seinen Wanst) tüchtig füllen.

JAMBE. Bein.
courir (aller) à toutes jambes. Aus allen Kräften laufen.
jambe deça, jambe delà. Rittlings, reitlings. Z. B. cette dame va à cheval jambe deçà, jambe delà. Dieses Frauenzimmer sitzt rittlings (reitlings) zu Pferde.
(fg.) donner le croc-en-jambe à qn. Einem einen bösen Streich spielen. (wörtlich: ihm ein Bein stellen oder unterschlagen.)
(fg.) avoir encore ses jambes de quinze ans. Noch fest, noch frisch auf den Beinen seyn.
(pop. et fg.) faire jambes de vin. Sich durch ein Glas Wein auf die Beine helfen; — ein Glas Wein trinken um besser marschiren zu können.
(fg.) renouveler de jambes. Neue Kräfte bekommen; — wieder fest auf den Beinen werden.
(pvl.) cela ne lui rendra pas la jambe mieux faite. Das wird ihm nicht viel helfen. (pop.) Das wird ihm das Kraut nicht fett machen.
(fg.) prendre ses jambes à son cou. Ueber Hals und Kopf davon laufen.

(fg.) jeter le chat aux jambes à qn. Die Schuld auf einen schieben.

(fg.) couper bras et jambes à qn. Eine schreiende Ungerechtigkeit an einem verüben. (auch: einem allen Muth [alle Hülfe] benehmen.)

(pr.) il faut faire le pas selon sa jambe. Man muß sich nach seiner Lage, nach seinem Vermögen richten.
avoir la jambe tout d'une venue. Keine Waden haben; — Beine wie Stecken haben.

JAQUEMART. Stundenschläger.

(fg.) être armé comme un jaquemart. Bis an die Zähne verpanzert seyn.

JARDIN. Garten.

(fg.) jeter une pierre dans le jardin de qn. Auf einen sticheln; — einem auf verdeckte Art einen Stich geben, einen Hieb versetzen.

JARDINIER. Gärtner.

(fg.) il est comme le chien du jardinier. Er gönnt sich selbst und andern nichts. (wörtlich: er ist wie des Gärtners Hund, der kein Kraut frißt, und andere nicht fressen läßt.)

JARRET. Kniebeuge.

(fg.) être ferme sur ses jarrets. Sich nicht außer Fassung bringen lassen.

JARRETIÈRE. Strumpfband.

(fg.) ne pas aller jusqu'à la jarretière de qn. Einem das Wasser nicht reichen.

JARS. Gänserich.

(fg.) entendre le jars. Pfiffig seyn; — den Rummel verstehen.

JASER. Plaudern. Schwatzen.

(pvl.) jaser comme une pie borgne. In einem fort schwatzen; — sein Maul keinen Augenblick still stehen lassen.

JEAN. Johann.

un Saint-Jean bouche d'or. Ein Mann der die Wahrheit ohne Scheu spricht; — der offen von der Leber spricht.
toutes les herbes de la Saint-Jean. Alles Mögliche. Z. B. il a employé toutes les herbes de la Saint-Jean pour atteindre son but. Er hat alles Mögliche gethan, alle Mittel gebraucht, um seinen Zweck zu erreichen.

(fg.) c'est Gros-Jean qui remontre à son curé. Das Ei will klüger seyn als die Henne.

JETER. Werfen.

(fg.) jeter son plomb sur qch. Ein Auge auf etwas haben. (es zu besitzen oder zu erhalten wünschen.)

(fg.) jeter qch. à la tête de qn. Einem etwas aufdringen. (auch: einem etwas geben ohne daß er es verlangt.)

(fg.) se jeter à la tête de qn. Sich einem aufdrängen.

(fg.) jeter de la poudre aux yeux. Einen blauen Dunst vormachen; — Sand in die Augen streuen.

(fg.) jeter des perles devant les cochons. Einem etwas schenken, dessen Werth er nicht zu schätzen weiß. (auch: einem Dummkopf etwas schönes oder feines sagen, das er nicht versteht.)

(pvl.) il ne serait pas bon à jeter aux chiens, s'il faisait telle chose. Wenn er das thäte, würde alles über ihn herfallen.

(fg.) jeter une pierre dans le jardin de qn. Auf einen sticheln.

(fg.) jeter la pierre à qn. Einem die Schuld geben.

(pvl.) jeter la pierre et cacher le bras. Heimlich Böses zufügen.

(pvl.) la pierre en est jetée. Das Loos ist geworfen; — der Entschluß ist gefaßt.

(fg. et pop.) jeter des fusées. Brechen; — sich übergeben.

(fg.) jeter des hommes, des munitions dans une place. Mannschaft, Lebensmittel in eine Festung bringen.

(pvl.) jeter le manche après la cognée. Alles verloren geben.

(pvl.) jeter le froc aux orties. Den geistlichen Stand verlassen. (auch: sein Gewerbe aufgeben.)

(fg.) jeter sa gourme. Rasen, toben, schwärmen. (von einem Jüngling der leichtsinnige Streiche macht.) Z. B. il n'a pas encore achevé de jeter sa gourme. Er hat noch nicht ausgeraset, ausgetobt; — er hat die Hörner noch nicht abgelaufen.

(fg.) jeter la langue aux chiens. Etwas das man lange erforscht hat aufgeben; — sich nicht länger den Kopf zerbrechen.

(fg.) ne pas jeter son lard aux chiens. Sparsam seyn; — nichts wegwerfen.

(fg.) jeter son bien (argent) par les fenêtres. Sein Geld, sein Vermögen verschwenden, verprassen.

Wenn man ein Märchen erzählt und den Ausgang nicht finden kann oder nicht sagen will, so sagt man sprichwört-

lich: je jetai mon bonnet par dessus les moulins. Welches so viel heißt als: und wie es weiter hernach damit gegangen ist, das weiß der Himmel.

(fg.) jeter des propos de qch. Aeußerungen über etwas fallen lassen; — von etwas zu sprechen anfangen.

(fg.) jeter les yeux sur qn. Einen zu etwas ausersehen; — ihn zu etwas bestimmen.

jeter des oeillades Verliebte Blicke zuwerfen.

JEU. Spiel.

(pvl.) ce sont jeux de prince, qui ne plaisent qu'à ceux qui les font. Das sind plumpe Spiele, die nur denen gefallen, welche sie anstellen.

(pr.) jeux de main, jeux de vilain. Balgereien erlaubt sich nur der niedrige Pöbel. (auch: kleine Späße arten oft in Unartigkeiten oder Grobheiten aus.)

faire (dire) qch. par jeu. Etwas aus Scherz, aus Spaß machen oder sagen.

cela passe le jeu (est plus fort que jeu.) Das heißt den Spaß zu weit treiben.

(fg.) mettre qn. en jeu. Einen mit in das Spiel mischen; — ihn in ein Geschäft, in einen Streit verwickeln.

(fg.) tirer (sortir) qn. du jeu. Einem aus dem Handel heraushelfen.

(advl.) bon jeu, bon argent. Tüchtig und ernstlich; — in allem Ernste.

(fg.) c'est son jeu (il joue son jeu). Das ist oder erfordert sein Vortheil; — so muß er es angreifen, oder anfangen.

(fg.) faire bien son jeu. Sein Schäfchen zu scheren wissen; — seinen Vortheil verstehen.

(fg.) avoir le jeu serré. Vorsichtig im Spiele seyn.

être du (y aller du) jeu. Den Satz im Spiele halten.

(fg.) donner beau jeu à qn. Einem ein leichtes Spiel machen; — ihm eine gute Gelegenheit verschaffen; — die Waffen in die Hand geben.

(fg.) avoir beau jeu avec qn. Bei einem gewonnen Spiel haben.

(fg.) si on le fâche on verra beau jeu. Wenn man ihn aufbringt, so wird es etwas Schönes absetzen; — so wird man seine Wunder sehen.

(pr.) à beau jeu, beau retour. Gleiches mit Gleichem; — Wurst wider Wurst.

(pvl.) à tout venant beau jeu. Komme wer da wolle, ich

werde ihn zu empfangen wissen, ihm die Spitze bieten können; — für jeden der kömmt, ist ist der Empfang bereit.

(pvl.) faire bonne mine à mauvais jeu. Seinen Verdruß, seine üble Laune verbergen; — zu einem schlechten Spiele, ein freundliches Gesicht machen.

(pvl.) le jeu n'en vaut pas la chandelle. Es lohnt die Mühe oder die Kosten nicht.

(fg.) couvrir son jeu. Seine Absichten verbergen.

(fg.) tirer son épingle du jeu. Sich aus einer schlimmen Sache geschickt herausziehen; — den Kopf aus der Schlinge ziehen.

(fg.) jouer gros jeu (jouer en jeu à se perdre.) Etwas Gefährliches, Mißliches unternehmen; — sehr viel wagen. ils sont à deux de jeu. Sie haben sich wechselseitig böse Streiche gespielt; — sie haben einander böses Spiel gemacht. (auch: sie sind beide übel weggekommen.)

(loc.) jouer à jeu sûr. Sicher zu Werke gehen.

(fg.) connaitre le jeu de qn. Die Handlungsweise, das Verfahren jemandes kennen; — wissen wie er es zu machen pflegt.

JEUDI. Donnerstag.

(pvl.) la semaine des trois jeudis oder cela se fera la semaine des trois jeudis. Das wird nie geschehen.

JEUNE. Jung.

(pr.) jeune chair et vieux poisson. Das Fleisch von jungen Thieren und großen Fischen ist am schmackhaftesten.

(fg.) un jeune levron. Ein närrischer Junge, — ein Schwindelkopf, — ein junger Wildfang.

jeune barbe. Gelbschnabel, Milchbart.

JEÛNE. Das Fasten.

(pvl.) il a fait bien des jeûnes qui n'étaient pas de commandement. Er hat oft wider seinen Willen fasten müssen; — er hat oft nichts zu beißen und zu brechen gehabt.

JEUNESSE. Jugend.

(pr.) jeunesse est forte à passer. Jugend hat nicht Tugend; — in der Jugend ist es schwer seine Leidenschaften zu bändigen.

(pr.) il faut que jeunesse se passe. Die Jugend muß austoben; — man muß die Jugendhitze verrauchen lassen.

(pr.) si jeunesse savait et vieillesse pouvait. Der Jugend fehlt es an Erfahrung, und dem Alter an Kräften.
faire des jeunesses. Jugendstreiche machen.

JOIE. Freude.
se donner au (à) coeur joie de qch. Seine Lust an oder mit etwas sättigen.

JOINDRE. Zusammen legen- fügen- binden.
sauter à pieds joints. Mit gleichen Füßen springen.

JOINT. Gelenk.
(fam.) trouver le joint de qch. Den rechten Punct finden; — die Sache am rechten Ende angreifen.

JOUE. Backen. Wange.
coucher qch. en joue. Mit einer Flinte auf etwas anlegen. (fg.) Nach etwas streben.
couvrir la joue de qn. Einem eine Ohrfeige versetzen.
(pvl.) s'en donner par les joues. Sein Vermögen verprassen; — sein Vermögen durch die Gurgel jagen.
s'en battre les joues. Auf etwas nicht achten; — sich nichts daraus machen.

JOUER. Spielen.
(pop.) jouer des couteaux. Sich mit dem Degen oder Säbel schlagen.
(fg. et fam.) jouer des gobelets. Betrügereien spielen; — Blendwerke machen.
jouer au fin (plus fin) Es fein, auf das feinste angreifen; — alle mögliche List anwenden.
(fg.) cet homme joue de malheur. Diesem Manne mißlingt alles; — es will ihm nichts glücken; — er hat lauter Unglück.
(pvl.) faire jouer les autres de malheur. Es zu machen wissen, daß die andern Unglück haben; — im Spiele betrügen.
jouer de son reste. Das Letzte das man noch hat daran wagen. Noch das Aeußerste versuchen.
(pvl.) jouer de la prunelle. Liebäugeln.
jouer à tout perdre. Alles im Spiele wagen. (fg.) Das Aeußerste wagen.
(fg.) faire jouer tous les ressorts. Alle Triebfedern in Bewegung setzen; — alle Mittel aufbieten.
(fg.) jouer de la griffe. Lange Finger haben, zugreifen.

(fg.) jouer du pouce. Mit dem Geld herausrücken; — Geld zählen, blechen.
(fg.) jouer de la poche. Geld hergeben; — es aus der Tasche holen; — in den Sack steigen.
faire jouer une mine. Eine Mine springen lassen.
faire jouer le canon. Das Geschütz losbrennen.
jouer jusqu'à sa chemise. Alles bis auf den letzten Heller verspielen.
(fg.) jouer qn. par dessous jambe oder la jambe. Einen anführen; — hinter das Licht führen; — über den Löffel barbiren.
(fg.) jouer qn. Einen hinhalten; — herumziehen; — zum Besten haben; — bei der Nase oder am Narrenseil herumführen.
(fg.) jouer pièce à qn. Einem einen Streich spielen.
(fg.) jouer d'un tour à qn., [en jouer d'une à qn.] (en jouer d'une bonne à qn.) Einem einen Possen spielen.
(fg.) jouer la comédie. Sich verstellen.
(fg.) se jouer de qch. Sein Spiel mit etwas treiben. z. B. le destin se joue de nous. Das Schicksal treibt sein Spiel mit uns.
(pr.) qui joue, jouera. Wer einmal dem Spiele ergeben ist, wird nie aufhören zu spielen, wird diesen Fehler nie ablegen.
(fg.) se jouer à qn. Sich unklugerweise an einen machen oder wagen; — es mit einem mächtigeren oder stärkeren aufnehmen.

JOUEUR. Spieler.
(pvl.) au bon joueur la balle oder la balle cherche le bon joueur. Das Glück sucht den auf, der es am besten zu benutzen weiß.

JOUR. Tag.
(fg.) brûler le jour. Bei hellem Tage Licht brennen.
se faire jour. Sich einen Durchgang verschaffen; — durchbrechen, durchdringen.
se faire jour au travers des ennemis. Sich durchschlagen, durchhauen; — mitten durch die Feinde durchbrechen.
mettre qch. au jour. Etwas bekannt machen, etwas an das Tageslicht befördern, z. B. ein Werk.
mettre qch. daus son jour. Etwas unter dem wahren

Gesichtspunkt darstellen; — die Sachen in ihrer wahren Gestalt zeigen.

(pr.) ce qui se fait de nuit paraît de jour. Die verborgensten Sachen kommen an den Tag.

(fg.) tenir ses grands jours. Große Gesellschaft haben.

(fg.) voir jour à une affaire. In einer Sache einen Ausweg sehen.

(pvl.) vivre au jour la journée. Von seinem täglichen Verdienste leben. (auch: in den Tag hinein leben, ohne an die Zukunft zu denken.)

(fam.) se mettre à tous les jours. Sich zu gemein machen.

(pvl.) bon jour, bonne oeuvre. (wenn man an einem Festtage eine böse Handlung begeht.) An Feiertagen treibt der Teufel sein Spiel. Z. B. il rencontra son ennemi le jour de Pâques, et ce jour là même, bon jour, bonne oeuvre il le tua. Er stieß am Osterfest auf seinen Feind und der Heiligkeit des Tages zum Trotze, tödtete er ihn.

JOURNALIER. Täglich.

Heißt auch: veränderlich, unbeständig, launisch. Z. B. les plus grandes beautés sont journalières. Die schönsten Frauenzimmer sind nicht beständig schön.

les armes sont journalières. Das Waffenglück ist veränderlich.

JOURNÉE. Tag.

Wenn von einer Schlacht, einem großen Treffen die Rede ist, gebraucht man oft das Wort journée. Z. B. la journée de Marathon. Die Schlacht bei Marathon.

la journée de Fontenoy. Die Schlacht bei Fontenoy.

(pvl.) faire tant par ses journées que... Durch Mühe und Arbeit es so weit bringen, daß... (auch: iron. Z. B. il a tant fait par ses journées qu'il à été chassé de la cour. Er hat es so arg, so bunt gemacht daß er von Hof weggejagt worden ist.

JUBÉ. Chorbühne.

(pvl.) venir à jubé. Zum Kreuze kriechen, sich schmiegen.

JUBILÉ. Jubelfest.

(fam. vom Spiel gesprochen.) faire jubilé. Das Spiel zusammen werfen. (so daß niemand gewinnt oder verliert.)

JUDAS. Judas.
(loc.) bran de Judas. Sommerflecken, Sommersprossen.
(loc.) poil de Judas. Rothes Haar.
(loc.) baiser de Judas. Falscher, verrätherischer Kuß; — tückische Liebkosungen.

JUGE. Richter.
(pr.) de fou juge briève sentence. Ein Narr ist gleich mit seinem Urtheile fertig.
(fg.) faire qn. juge de qch. Einen zum Schiedsrichter bei einer Sache aufrufen, auffordern.

JUGER. Richten. Entscheiden.
(pr.) il ne faut pas juger sur l'étiquette du sac. Man muß nicht obenhin, nach dem äußeren Scheine richten oder urtheilen.

JUIF. Jude.
(pvl.) il est riche comme un juif. Er ist außerordentlich reich.

JUMENT. Stute.
(pr.) jamais coup de pied de jument ne fit mal à un cheval. Beleidigungen des Frauenzimmers darf ein artiger Mann nicht achten.

JURER. Schwören.
(pr.) s'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous. Man muß dem Schwure eines unredlichen Menschen nicht glauben. (wörtlich: Wenn es nur auf's Schwören ankommt, so ist die Kuh unser.)
(pr.) il ne faut jurer de rien. Auch der festeste Entschluß ist nicht unabänderlich.

# L.

LABOURER. Pflügen. Das Feld bauen.
(fam.) labourer sa vie. Viel zu erdulden haben; — sich's sauer werden lassen.

LÂCHER. Loslassen.
(fg.) lâcher la main (la bride, la gourmette) à qn. Einem mehr Freiheit, freieren Lauf lassen.
lâcher la main dans qq. affaire. In einer Sache von seiner Forderung, vom Preise nachlassen.
(fg.) lâcher le pied. Die Flucht ergreifen, weichen.
(fg.) lâcher l'aiguillette. Seine Nothdurft verrichten.
(fg.) lâcher un coup de pistolet. Eine Pistole losschießen.

(fg.) lâcher un coup de pistolet dans la tête. Einem eine Kugel durch den Kopf jagen.
(fg.) lâcher un soufflet. Eine Maulschelle versetzen.
(fg.) lâcher une parole. Unbesonneuer Weise ein Wort fallen lassen, welches schaden kann.
(fg.) lâcher la parole. Das entscheidende Wort sagen.
(fg.) lâcher un mot. Ein Wort fallen lassen.
(fg.) se lâcher. Sich in unklugen und unanständigen Reden auslassen.

LAINE. Wolle.
(pr.) se laisser manger la laine sur le dos. Sich das Fell über die Ohren ziehen lassen.
(pr.) il ne se laisse pas manger la laine sur le dos. Er läßt sich nicht im Barte kratzen.
(fg.) tirer la laine. Bei Nacht die Leute berauben, ihnen die Mäntel stehlen.

LAISSE. Koppelseil.
(fg.) mener qn. en laisse. Einen am Gängelbande führen.

LAISSER. Lassen. Zurücklassen.
(fg. et pop.) il y a laissé ses os (ses guêtres; ses houseaux; ses bottes.) Er ist dort umgekommen.
il y a à prendre et à laisser. Es ist Gutes und Schlechtes untereinander; — einiges ist zu gebrauchen, anderes nicht.
(pvl.) il faut bien faire, et laisser dire. Man muß recht thun und sich nicht um das Gerede der Leute bekümmern.
cette fille s'est laissé aller. Dieses Mädchen hat sich verführen lassen.
(pvl.) elle a laissé aller le chat au fromage. Sie hat sich ihre Unschuld rauben lassen.
avoir le laisser ou le prendre. Die Wahl haben etwas zu thun oder nicht.
(loc.) ne laisser pas de bildet zuweilen ein besonderes Gallicisme und heißt blos: doch. Z. B. tout petit qu'il est, il ne laisse pas de porter de lourds fardeaux. So klein er auch ist, so trägt er doch schwere Lasten. quoiqu'il soit pauvre, il ne laisse pas de faire de la dépense. Ob er gleich arm ist, so macht er doch Aufwand. In diesem Falle kann ne laisser pas de im Französischen mit pourtant erklärt werden.

LAIT. Milch.
(fg.) avoir une dent de lait contre qn. Einen alten Groll gegen jemand haben; — einem etwas schon lang nachtragen.

(fg.) il avale cela doux comme lait. Das geht ihm so süß ein wie Honig. (auch: er verschluckt das geduldig).
(fg.) vache à lait. Jemand oder ein Geschäft von welchem man täglich Vortheil zieht.

LAME. Klinge.
(fg.) c'est une bonne lame. Er weiß den Degen gut zu führen.
(pvl.) cette femme est une bonne (fine) lame. Sie ist ein verschmitztes Weib, eine feine Hexe.
(pr.) la lame use le fourreau. Ein zu lebhafter Geist nützt den Körper ab.

LANCE. Lanze. Spieß.
(fg.) baisser la lance. Nachgeben, gute Worte geben, sich zum Ziele legen.

LANGOUREUX. Schwach. Matt.
(fg.) faire le langoureux auprès d'une femme. Bei einem Frauenzimmer den Schmachtenden spielen.
(pr.) il n'est vie que de langoureux. Die Schwächlichen leben am längsten. (der Socher überlebt den Pocher.)

LANGUE. Zunge.
(pvl.) avoir la langue bien pendue (affilée). Eine fertige Zunge, ein gutes Mundwerk haben.
(pvl.) n'avoir pas la langue dans sa poche. Nicht auf das Maul gefallen seyn.
(fg.) avoir la langue liée. Nichts sagen dürfen; — ein Schloß vor dem Munde haben.
(fg.) avoir la langue grasse. Mit der Zunge anstoßen; — eine schwere Zunge haben; — schnarren. (im bildlichen Sinne aber: Zoten reißen.)
(fg.) avoir la langue bien longue. Das Maul nicht halten können.
cet homme est maître de sa (n'a point de) langue. Dieser Mann weiß seine Zunge im Zaume zu halten; — er kann reden und schweigen.
(fg.) j'ai ce mot sur le bout de la langue. Dieses Wort schwebt mir auf der Zunge.
la langue m'a fourché. Ich habe mich verredet, versprochen.
(fg.) un coup de langue. Der Zungenhieb.
(pr.) un coup de langue est pire qu'un coup de lance. Mit der Zunge kann man mehr schaden, als mit einer Waffe.
(fg.) donner du plat de la langue. Einen beschwatzen; — einem glatte, süße Worte geben um ihn zu betrügen.

(fg.) prendre langue. Erkundigung oder Kundschaft einziehen.
(fg.) tirer la langue d'un pied de long. Im Wasser bis an den Hals stecken; — zwischen Thür und Angel stecken.
(pr.) jamais beau parler n'écorcha langue. Höflichkeit schadet nie; — ein gutes Wort findet immer eine gute Statt.
(pr.) qui langue a, à Rome va. Wer zu reden weiß kommt überall fort.
(fg.) jeter sa langue aux chiens. Etwas das man lange zu erforschen gesucht hat, aufgeben; — sich nicht länger den Kopf zerbrechen.

LANGUEYER. Die Zunge eines Schweines besichtigen.
(fg.) pour savoir le secret du maître, il faut langueyer ses valets. Wenn man in das Geheimniß des Herrn eindringen will, muß man den Bedienten auf den Zahn fühlen.

LANGUIR. Abzehren. Auszehren.
(fg.) cette affaire languit. Diese Sache zieht sich in die Länge.
(fg.) les nouvelles languissent. Es fehlt an Neuigkeiten.
(fg.) la conversation languit. Die Unterhaltung ist matt, schläfrig.

LANTERNE. Laterne.
(fg.) il est long comme une lanterne. Er ist ein Erzträndler.
(fg.) tout ce qu'il nous a dit là, ce sont des lanternes. Alles was er uns da gesagt hat, sind lauter Albernheiten; ist lauter dummes Zeug.
(pvl.) faire croire à qn. que des vessies sont des lanternes. Einem einen blauen Dunst vormachen. (einem weiß machen der Teufel sey ein Eichhörnchen.)

LAPIN. Kaninchen.
(pvl.) il est brave comme un lapin. Da ist er geputzt wie ein Bräutigam.

LAPINE. Kaninchenweibchen.
(pop.) cette femme est une vraie lapine. Diese Frau liegt alle Augenblicke im Kindbette.

LARD. Speck.
(pvl.) être vilain comme lard jaune. Stinkend geizig seyn.
(pop. et fg.) faire du lard. Speckfett werden. (auch: durch zu langes Schlafen sich Speck ansetzen).
(fg.) ne point jeter son lard aux chiens. Sparsam seyn; — nichts wegwerfen.

(pvl. et fg.) faire accroire à qn. qu'il (que c'est lui qui) a mangé le lard. Die Schuld auf einen (der sie nicht hat) schieben. Z. B. on veut lui faire accroire qu'il (que c'est lui qui) a mangé le lard. Man will ihn weiß machen, daß er es gethan hat. (daß er den Speck gegessen hat.)

LARDON. Speckschnittchen.
Lardon heißt auch: Stichelrede; — Stichelei. Z. B. chacun lui donna son lardon. Jeder gab oder versetzte ihm einen Hieb oder Stich, eine kleine Stichelei.
vous aurez aussi votre lardon, vous n'en serez pas exempt. Sie werden auch Ihren Hieb bekommen; — Sie werden nicht leer ausgehen.

LARGE. Breit.
(fg.) être large des épaules. Geizig seyn.
(fg.) être large du bien d'autrui. Auf Kosten anderer freigebig seyn.
(pvl.) faire du cuir d'autrui large courroie. Mit fremdem Gute freigebig seyn.
(loc.) accommodez-vous, le pays est large. Machen Sie sich's bequem, es ist Raum genug.
(pvl.) avoir la conscience large. Nicht streng gewissenhaft seyn.
(pvl.) avoir la conscience étroite (large) comme la manche d'un cordelier. Sich nicht leicht aus etwas ein Gewissen machen.
(fg.) prendre le large. Das weite Feld suchen; — sich aus dem Staube machen.
(fg.) être au large. Im Ueberflusse leben; — alles vollauf haben.
(advl.) au long et au large. Weit und breit.
(advl. et pop.) du long au large (pop.) il en a eu, oder on lui en a donné du long au large. Er hat links und rechts bekommen; — er ist tüchtig abgeprügelt, derb ausgehunzt worden.

LARIGOT. Schäferflötchen.
(pvl.) boire à tire-larigot. Saufen wie ein Loch.

LARME. Thräne.
elle a le don des larmes. Die Thränen stehen ihr alle Augenblicke zu Gebot; — sie hat das Weinen ganz in ihrer Gewalt.

(pr.) ce que maître veut, et valet pleure, sont larmes perdues. Wo etwas geschehen muß, da helfen Thränen nichts.

LARRON. Dieb.

(pr.) l'occasion fait le larron. Gelegenheit macht Diebe; — Gelegenheit reizt zum Uebel.

(pr.) de larron à larron il n'y a que la main. Zwischen Leuten von einerlei Gewerbe, ist ein Handschlag zum Abschlusse eines Handels hinreichend.

(pvl.) au plus larron la bourse. Dem Schlechtesten traut man am meisten; — den Bock zum Gärtner setzen.

(pvl.) s'entendre comme larrons en foire. Sich mit einander, wie Diebesgesindel verstehen.

(pr.) les gros larrons font pendre les petits. Die großen Diebe hängen die kleinen; — kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen.

(pvl.) il ne faut pas crier au larron. Daran ist nichts geschenktes; — das ist in die Haut hinein bezahlt.

(pr.) il faut être marchand ou larron. Wer zu theuer verkauft, der stiehlt.

LAS. Müde.

(pr.) las d'aller va encore loin. Es ist nicht gleich alles verloren; — man muß nicht muthlos werden. (auch: ein Müder kann noch eine gute Strecke gehen.)

(pop.) un las-d'aller. Ein fauler Schlingel.

LATIN. Lateinisch.

(fg.) sentir le pays latin. Nach der Schule schmecken oder riechen.

(pvl.) être au bout de son latin. Nicht mehr wissen wo man daran ist — wo einem der Kopf steht.

(pvl.) perdre son latin à qch. Zeit und Mühe bei etwas verlieren.

(pvl.) je n'entends pas le latin. Das ist mir zu hoch.

(pvl.) parler latin devant les cordeliers. Gelehrten predigen wollen.

(pop. et fg.) cracher du latin. Mit lateinischen Brocken um sich werfen.

(loc.) piquer en latin. Schlecht zu Pferde sitzen; — schlecht reiten.

LATITUDE. Geographische Breite.

latitude heißt auch bisweilen Spielraum, und Ausdeh-

nung. z. B. laisser beaucoup de latitude à qn. Einem viel Spielraum lassen.
donner trop de latitude à l'acception d'un mot. Dem Sinne eines Wortes eine zu große Ausdehnung geben.

LAVER. Waschen.
(pr.) à laver la tête d'un more (âne) on y perd sa lessive. Wer einen Mohren weiß waschen will, verliert seine Mühe; — es lohnt der Mühe nicht einen dummen oder halsstarrigen Menschen belehren zu wollen.
(fg.) se laver d'un crime. Sich von einem angeschuldigten Verbrechen reinigen.
(fg.) s'en laver les mains. Seine Hände in Unschuld waschen.

LÉCHER. Lecken.
(pvl.) il n'a qu'à s'en lécher les barbes. Er mag sich nur das Maul wischen, er bekommt doch nichts davon.
(advl.) à lèche doigt. (um einen sehr kleinen, geringen Vorrath an eßbaren Sachen zu bezeichnen.) z. B. il nous a donné de bonnes choses, mais il n'y en avait qu'à lèche doigt. Er hat uns gute Sachen vorgelegt, aber es war nur zum Versuchen; — es war nicht zum satt essen.

LEÇON. Unterricht.
(fg.) faire la leçon à qn. Einem den Leviten lesen; — ihm einen Verweis (einen Wischer) geben. (auch: einen abrichten; — ihn unterrichten was er sagen oder thun soll.)

LECTEUR. Leser.
(fg. et pr.) c'est un avis au lecteur. Man mag sich das zur Lehre dienen lassen; — dieß mag zur Warnung dienen. (auch sagt man blos avis au lecteur.)

LÉGER. Leicht.
(fg.) être léger d'argent. Kein Geld haben.
(fg.) être léger de cerveau. (fg.) avoir le cerveau (l'esprit) leger (la tête légère.) Ein leerer Kopf seyn.
(fg.) avoir la main légère. Gern zuschlagen.
(advl.) de léger. Zu leicht, gar zu leicht. z. B. croire de léger. Leicht, gar zu leicht glauben.
(advl.) à la légère. Auf eine leichte Art; — auf eine unbedachtsame oder leichtsinnige Art.

LESSIVE. Lauge.
(fg.) il a fait une étrange (furieuse) lessive. (von jemand der viel Geld verspielt hat.) Man hat ihn schrecklich

in der Wasche gehabt; — man hat ihm den Beutel tüchtig gefegt.

(fg.) faire la lessive du gascon. Die Wäsche nachdem sie auf der einen Seite schmutzig ist, auf der verkehrten Seite tragen.

LETTRE. Buchstabe.

(pvl.) il est ecrit sur mon livre en lettres rouges. Er steht bei mir im schwarzen Register.

(fg.) ajouter à la lettre. Etwas wahres mit erdichteten Umständen ausschmücken.

(fg.) aider à la lettre. Den Ausdruck ergänzen, erläutern. (auch: etwas hinzumachen; — ein wenig aufschneiden.)

(advl.) au pied de la lettre. Buchstäblich, im engsten Sinne.

LETTRE. Brief. Urkunde.

(fg.) avoir lettres de qch. Gewißheit über etwas haben.

LEVER. Aufheben. Aufziehen.

(fg.) lever la main. Einen Eid schwören. Z. B. (fg.) j'en lèverais la main. Ich wollte darauf schwören.

(fg.) marcher tête levée. Ungescheut seinen Weg gehen.

(fg.) prendre qn. au pied levé. Einen im Augenblick der Abreise, oder des Weggehens treffen. (auch: einen beim Worte nehmen.)

(loc.) lever la paille. Einzig in seiner Art seyn, sonderbar seyn. Z. B. ce conte-là est excellent, il lève la paille. Diese Erzählung ist vortrefflich, sie ist einzig in ihrer Art.

(pr.) a beau se lever tard, qui a la réputation de se lever matin. Wer sich einmal in einen guten Ruf gesetzt hat, verliert ihn nicht so leicht. (wörtlich: wer im Rufe steht früh aufzustehen, kann immer spät aufstehen.)

(pvl. et fg.) lever le lièvre. Etwas zuerst auf die Bahn oder zur Sprache bringen.

LÈVRES. Lippen.

(fg.) j'ai le mot sur les lèvres. Das Wort schwebt mir auf der Zunge.

(fg.) avoir le coeur sur les lèvres. Offen und aufrichtig seyn.

(fg.) il a la mort sur les lèvres. Der Tod sitzt ihm auf der Zunge.

(fg.) il ne le dit (promet) que du bout des lèvres (des lèvres.) Er sagt, er verspricht es nur mit dem Munde, sein Herz weiß nichts davon.

LIBERTÉ. Freiheit.
(pr.) liberté et pain cuit. Freiheit und ein ordentliches Auskommen geht über alles.
LIBRE. Frei.
(pr.) les volontés sont libres. Ein jeder hat seinen freien Willen.
(pvl.) les chemins sont libres oder la campagne est libre. (zu einem Dienstboten der den Wunsch äußert den Dienst zu verlassen.) Ihr könnt gehen wenn ihr wollt; — die Thür steht euch immer offen.
LICE. Bahn.
(fg.) entrer en lice avec qn. Sich mit jemand in einen Streit einlassen; — mit einem anbinden.
(fg.) fuir la lice. Kein Freund von Streitigkeiten seyn.
LICOU. Halfter.
(fg.) cet homme traîne son licou. Der Galgen blüht diesem Menschen; — er wird dem Galgen nicht entgehen.
LIE. Hefe.
(pr. et fg.) le bon vin ne peut être sans lie. Auch der beste Mensch ist nicht ohne Fehler.
(fg.) faire chère lie. Herrlich und in Freuden schmausen.
LIEN. Band.
(pr.) n'est pas sauvé qui traîne son lien. Wer seinen Strick noch nachschleppt, ist der Gerechtigkeit noch nicht entlaufen.
LIER. Binden.
(fg.) lier une partie de divertissement, de chasse etc. Eine Lustpartie, Jagdpartie u. s. w. mit einander verabreden oder ausmachen.
LIEU. Raum. Ort.
(fg.) n'avoir ni feu, ni lieu. Weder Haus noch Hof haben.
(fg.) il vient de bon lieu. Er stammt aus einem guten Hause.
(fg.) s'allier en bon lieu. In eine angesehene Familie heirathen.
(advl.) de bas lieu. Von niedriger, geringer Herkunft.
(fg.) il sent le lieu d'où il vient. Man merkt ihm seine Herkunft an.
(fg.) tenir une nouvelle de bon lieu. Eine Nachricht aus guter Quelle oder von sicherer Hand haben.
(fg.) tenir lieu de qch. Etwas ersetzen. Z. B. tenir lieu de père à qn. Bei einem Vatersstelle vertreten.

(fg.) les livres lui tiennent lieu de tout. Die Bücher vertreten bei ihm die Stelle aller anderen Vergnügungen.
(fg.) avoir lieu. Statt finden. Z. B. la cérémonie n'aura pas lieu. Die Feierlichkeit wird nicht Statt finden.
(fg.) avoir lieu de... Ursache haben. Z. B. avoir lieu de craindre que... Ursache haben zu fürchten, daß...

LIEUE. Meile.
(fg.) être à cent lieues de qch. Himmelweit von etwas entfernt seyn. Z. B. vous ne l'avez pas deviné; vous en êtes à cent lieues. Sie haben es nicht getroffen: weit gefehlt! Sie sind himmelweit davon.

LIÈVRE. Hase.
(fg.) un gentilhomme à lièvre. Ein armer Landedelmann der meistens von der Jagd leben muß; — ein Hasenjunker.
(fg.) prendre le lièvre au corps (au collet) Den Nagel auf den Kopf treffen. (auch: die Gelegenheit beim Schopfe nehmen.)
(fg.) c'est vouloir prendre les lièvres au son du tambour. (wenn Jemand seine Absichten zu früh verräth, oder im voraus zu viel Lärm von einer Sache macht.) Das heißt die Hasen mit der Trommel fangen wollen, oder mit der Thür ins Haus fallen.
(loc.) c'est là que gît le lièvre. Da sitzt der Knoten; — da liegt der Hase im Pfeffer; — da liegt der Hund begraben.
(pvl. et fg.) lever le lièvre. Etwas zuerst auf die Bahn oder zur Sprache bringen.
(fg.) bec de lièvre. Eine gespaltene Lippe, Hasenscharte.
(pvl. et fg.) il a mémoire de lièvre, il la perd en courant. Er hat ein schlechtes Gedächtniß; — er kann nicht mehrere Dinge zugleich im Gedächtnisse behalten.
(pr.) il ne faut pas chasser (courir) deux lièvres à la fois. Man muß nicht nach zwei Mücken zugleich schlagen, oder zwei Hasen auf einmal jagen.
(pr.) qui court deux lièvres à la fois n'en prend point. Wer zuviel erhaschen will, geht ganz leer aus. (wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen.)

LIME. Feile.
(fg.) c'est une lime sourde. Er ist ein Tuckmäuser; — er hat seine Tücke hinter den Ohren. (auch: das ist ein schleichendes Uebel oder Gift.)

LINGE. Linnen. Leinwand.
(pvl.) il n'a non plus de force qu'un linge mouillé. Er ist so lahm wie ein nasser Lumpen.

LINOTTE. Hänfling.
(pvl.) c'est une tête de linotte. Er ist ein Schwachkopf, ein Strohkopf.
(pvl. et fg.) siffler la linotte. Sich betrinken; — zu tief ins Glas gucken.

LION. Löwe.
(pvl.) coudre la peau du renard à celle du lion. List und Gewalt zugleich brauchen.
(fg.) un âne couvert de la peau du lion. Ein feiger Mensch der prahlt.
(pr.) c'est le partage du lion. Alles auf der einen Seite und nichts auf der anderen.
(pr.) à l'ongle on connaît le lion. Am Werke erkennt man den Meister.
(pvl.) battre le chien devant le lion. Auf den Sack schlagen, und den Esel meinen. (einem Geringeren in Gegenwart eines Höheren einen Verweis geben den dieser verdient hätte.)

LIPPÉE. Mundvoll.
c'est un chercheur de franches lippées. Er geht auf Schmarotzereien aus; — er ist ein Schmarotzer.

LISIÈRE. Gängelband.
(fg.) mener qn. à la lisière. Einen beherrschen; — nach seiner Pfeife tanzen lassen; — ihn am Gängelbande führen.
(pr.) la lisière est pire que le drap. Die Grenzbewohner sind noch schlimmer als die im Innern des Landes.

LIT. Bette.
(fg.) prendre qn. au saut du lit. Einen des Morgens bei oder vor dem Aufstehen überraschen; — einen noch in den Federn antreffen.
(pr.) le lit est une bonne chose, si l'on n'y dort, on y repose. Das Bett ist doch eine gute Sache, wenn man nicht schläft, so ruhet man doch darauf.
(pvl.) le lit est l'écharpe de la jambe. Wer ein böses Bein hat, der muß im Bette bleiben.
(pr.) comme on fait son lit, on se couche. Wie man sich bettet so schläft man.

LITIÈRE. Streu.
(fg.) être sur la litière. Bettlägerig seyn. (auch: vor Alter nicht mehr fortkommen können.)
(pvl.) faire litière de qch. Mit etwas verschwenderisch umgehen; — es wegwerfen, verschleudern.

LIVRE. Buch.
(fg.) être sur le livre rouge. Wegen eines begangenen Fehlers (Vergehens) im schwarzen Register stehen.
(pvl. et fg.) j'en viendrai à bout ou j'y brûlerai mes livres. Ich will es ausführen oder unterliegen.
(advl.) à livre ouvert. Vom Blatte weg.

LIVRE. Pfund. Livre.
(pvl.) il fait de cent sous quatre livres et de quatre livres rien. Er büßt bei jedem Handel ein.

LIVRER. Liefern.
(fg.) livrer assaut (bataille), (combat) pour qn. Jemandes Sache verfechten.
(pr.) tel qui vend, ne livre pas. Mancher verspricht mehr als er halten kann, oder will.

LOCHER. Wackeln. Klappern.
(pvl. et fg.) (von jemand der beständig unpaß ist oder kränkelt:) il a toujours qq. fer qui loche. Es fehlt ihm beständig etwas; — er ist nie ganz gesund.
(pvl.) (von einer Sache die nicht vorwärts kommt.) il y a qq. fer qui loche. Es hapert mit der Sache; — die Sache hapert.

LOGER. Wohnen.
(pvl.) loger à la belle étoile. Unter freiem Himmel übernachten; — die Nacht ohne Obdach zubringen.
(fg.) il en est logé là. Dahin oder so weit hat er es (durch Unklugheit, Leichtsinn u. s. w.) gebracht; — so weit ist es mit ihm gekommen. (auch: dabei bleibt er; — davon läßt er sich nicht bringen.)

LOGIS. Wohnung. Quartier.
(fg.) von jemand der den Verstand verloren hat. il n'y a plus personne au logis. Es ist niemand mehr zu Hause; — seine Gedanken sind fort.

LOI. Gesetze.
(pvl.) n'avoir ni foi, ni loi. Weder Treue noch Glauben halten; — weder Religion noch Gesetze achten.

(fg.) faire la loi. Gesetze vorschreiben.
(fg.) recevoir la foi de qn. Sich jemandes Befehle gefallen lassen.
(pr.) nécessité n'a point de loi. Noth kennt kein Gebot.
(pr.) la loi du plus fort est toujours la meilleure. Der Stärkere hat immer Recht.
(fg.) subir la loi. Dem Stärkeren gehorchen.
(pvl.) c'est la loi et les prophètes. Es ist die lautere Wahrheit; — so wahr als das Evangelium.
(fg.) être sous les lois de sa femme. Unter dem Pantoffel stehen.

LOIN. Weit.
(fg.) voir venir qn. de loin. Schon merken was jemand will, wo er hinaus will; — ihn von ferne kommen sehen.
(fg.) revenir de loin. Einer großen Gefahr entrinnen. (auch: von einer schweren Krankheit wieder genesen.)
(pr.) a beau mentir qui vient de loin. Wer weit herkommt hat gut lügen.
(fg.) aller loin. Es weit bringen. Z. B. il a de grandes protections; il ira loin. Er hat mächtige Gönner, er kann (wird) es weit bringen.
(fg.) aller loin dans une science. Tief in eine Wissenschaft eindringen.
(pvl. et fg.) ne voir pas plus loin que le bout de son nez. Wenig Einsichten haben; — nicht weiter als die Nase reicht sehen.
(pr.) pas à pas on va bien loin. Nach und nach bei anhaltendem Fleiße bringt man es sehr weit. (wörtlich: Schritt vor Schritt kommt man sehr weit.)
(pr.) qui est loin des yeux, est loin du coeur. Die Abwesenden werden leicht vergessen; — aus den Augen, aus dem Sinne.
(pr.) il vaut mieux être ami de loin qu'ennemi de près Ein Freund in der Ferne ist besser als ein Feind in der Nähe. (auch: die Freundschaft ist leichter in der Entfernung zu unterhalten, als im täglichen Umgang.)
(pr.) près de l'église et loin de Dieu. Wer oft in die Kirche gehn muß ist deshalb nicht der Frömmste.

LONG. Lang.
(fg.) avoir les dents longues. Einen gewaltigen Hunger, einen hungrigen Magen haben.

(fg.) avoir les bras longs (mains longues) Viel Macht, viel Einfluß haben; — viel vermögen.

(loc.) (von einem Kranken.) il ne la fera pas longue. Es ist bald aus mit ihm; — er lebt nicht mehr lange.

(fg.) c'est du pain bien long. Darauf muß man lange warten. Z. B. il sera riche après la mort de son oncle, mais c'est du pain bien long. Nach seines Onkels Tode wird er reich werden; — aber, bis dahin hat es eine gute Weile. (darauf kann man lange warten.)

(fg.) en savoir bien long. Ein schlauer Fuchs seyn; — listig, verschmitzt seyn.

(pvl.) tout du long de l'aune oder blos tout du long. Tüchtig, derb. Z. B. il en a eu (on lui en a donné) tout du long de l'aune. Er ist tüchtig mitgenommen worden; — man hat ihn derb abgeführt; — er hat seinen Theil tüchtig bekommen.

(fg.) prendre le plus long. Die entferntesten Mittel wählen zu seinem Zwecke zu gelangen.

(fg.) avoir la langue bien longue. Das Maul nicht halten können.

(fg.) tirer de long (de longue.) Reißaus nehmen. (auch: zögern; — auf die lange Bank ziehen.)

LORGNER. Anschielen.

(fg.) lorgner une femme. Absichten auf ein Frauenzimmer haben; — ein Auge auf ein Frauenzimmer haben.

LOUER. Miethen. Vermiethen.

(fg.) (von jemand der ohne Anstellung ist) il est à louer. Er ist zu haben.

(fam.) (wenn man schon anderswo eingeladen ist:) je suis loué ailleurs. Ich bin schon versagt; — ich habe anderswo versprochen.

LOUER. Loben.

(pvl.) il se loue et se remercie. Er gefällt sich selbst äußerst wohl; — er hat ein großes Wohlgefallen an sich selbst.

LOUP. Wolf.

(pr.) quand on parle du loup, on en voit la queue. Wenn man von jemand redet so ist er nicht weit; — wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt.

(fg.) il a vu le loup. Er ist schon dabei gewesen, er hat alle mögliche Erfahrungen gemacht.

(fg.) elle a vu le loup. Sie hat schon mit gemacht; — sie hat schon mehrere Eisen verloren.

(pvl.) il a vu le (il a crié au) loup. Er ist so heiser, daß er fast nicht sprechen kann.

(pvl.) être connu comme le loup gris (blanc). So bekannt seyn als der bunte Hund; — überall bekannt seyn.

(pvl.) le loup mourra dans sa peau. Ein böser Mensch ändert sich selten. (wörtlich: der Wolf stirbt in seiner Haut.)

(fg.) il faut hurler avec les loups. Man muß sich in die Zeit schicken; — man muß es wie die andern machen. (wörtlich: man muß mit den Wölfen heulen) — (auch: bösen Menschen muß man Ernst zeigen.)

(pr.) faites-vous brebis, le loup vous mangera. Wer sich unter die Träber mengt, den fressen die Schweine; — allzu gut thut selten gut.

(pr.) quand brebis enragent, elles sont pires que les loups. Die sanftmüthigen Gemüther sind furchtbar wenn sie in Zorn gerathen.

(pr.) à brebis comptées le loup en mange une. Der Wolf frißt auch die gezählten Schafe; — man wird oft, trotz aller Vorsicht, betrogen oder bestohlen.

(pvl.) donner la brebis à garder au loup. Den Bock zum Gärtner setzen.

(pr.) la chèvre a pris le loup. Der Betrüger ist in seine eigene Grube gefallen.

(fg.) mettre qn. à la gueule du loup. Einen einer augenscheinlichen Gefahr aussetzen.

(fg.) tenir le loup par les oreilles. Zwischen Thür und Angel stecken; — in großer Verlegenheit seyn.

(pr.) la faim chasse le loup hors du bois. Aus Noth thut man manches, das man sonst nicht thäte. (der Hunger jagt den Wolf aus dem Walde.)

(pr.) pendant que le chien pisse, le loup s'en va. Bei dem geringsten Verzug entwischt die gute Gelegenheit.

(pr.) les loups ne se mangent pas. Die bösen Menschen thun sich einander nichts. (wörtlich: die Wölfe fressen sich einander nicht.)

(fg.) enfermer le loup dans la bergerie. Den Bock zum Gärtner setzen.

(advl.) entre loup et chien (chien et loup). In der Dämmerung, zwischen Tag und Dunkel.

(fg.) marcher à pas de loup. Wie ein Wolf schleichen, in der Absicht jemand zu überfallen.

LUNDI. Montag.

(pr.) petit lundi grande semaine. Nüchterner Montag, fette Woche. (wenn man den blauen Montag nicht hält, geht es in der Woche mit der Hauswirthschaft besser.)

LUNE. Mond.

(fg.) avoir des lunes. Närrische Launen haben; — nicht richtig im Kopfe seyn.

(fg.) chercher la lune en plein jour. Das Unmögliche wollen.

(fg.) vouloir prendre la lune avec les dents. Das Unmögliche wollen; — eine unmögliche Sache unternehmen.

(pvl.) aboyer à la lune. Gegen einen Mächtigern schreien, schimpfen.

(pvl.) faire un trou à la lune. Sich heimlich davon machen, ohne zu bezahlen.

LUNETTE. Augenglas.

(pr. et fg.) chacun voit à travers ses lunettes. Ein jeder hat seine eigene Ansichten.

(pop.) avoir beau nez à porter lunettes. Eine große Nase haben; — Raum genau auf der Nase haben, eine Brille zu tragen.

(fg.) il n'a pas bien mis (il a mal chaussé) ses lunettes. Er hat bei dieser Angelegenheit nicht hell gesehen; — er hat diese Sache nicht richtig begriffen.

(fg.) mettez mieux vos lunettes. Betrachten Sie diese Sache genauer; — untersuchen Sie dieselbe noch einmal.

LUTIN. Poltergeist. Kobold.

(fg.) cet homme ne dort non plus qu'un lutin. Er ist immer auf den Beinen; — er schläft so wenig als ein Poltergeist.

LUTTE. Ringen.

(fg.) emporter (faire) qch. de haute lutte. Etwas mit Gewalt durchsetzen.

faire qch. de bonne lutte. Etwas durch erlaubte Mittel erreichen, durchsetzen; — ehrlich zu Werke gehen.

LYNX. Luchs.

(fg.) avoir des yeux de lynx. Sehr scharfsinnig seyn; — einen durchdringenden Verstand haben.

MÂCHER. Kauen.

mâcher de haut. Ohne Appetit, ohne Lust essen.

(fg.) mâcher à vide. Das Zusehen haben. (wenn Andere essen, und man nicht mit essen darf.) (auch: auf eine Erbschaft passen.)

(fg.) faire mâcher qn. à vide. Einen mit leeren Versprechungen hinhalten.

(fg.) mâcher les morceaux à qn. Einem bei einem Geschäfte die Vorarbeiten machen; — ihm die Sachen vorkauen; — ihm alles handgreiflich machen.

(fg.) dire qch. sans le mâcher. Etwas rund heraussagen; — kein Blatt vor den Mund nehmen.

MACHINE. Maschine.

(fg. von jemand der unempfindlich ist.) il ne se remue que par machines. Er ist schwer in Bewegung zu bringen.

remuer (faire jouer) toutes sortes de machines. Alle mögliche Triebräder in Bewegung setzen; — alle Kunstgriffe aufbieten.

MÂCHOIRE. Kinnbacken.

(fg.) jouer de la mâchoire oder des mâchoires; — branler la mâchoire oder les mâchoires. Wacker darauf los essen.

(fg.) avoir la mâchoire pesante (lourde, épaisse). Sich plump, schwerfällig ausdrücken.

(fg.) c'est une mâchoire. Er ist ein plumper Mensch.

MAÇON. Maurer.

(von einem Arbeiter oder Künstler der zierliche Gegenstände plump verarbeitet.) c'est un maçon. Er ist ein Schmierer, ein Klecker.

MAÇONNER. Mauern.

(fg.) voyez comme il a maçonné cela. Sehen Sie einmal wie er das hingekleckt, hingeschmiert hat.

MADRÉ. Gefleckt. Gemasert.

(fg.) c'est un madré. Ein pfiffiger Vogel; ein schlauer Bursche. une madrée. Ein verschmitztes Weib.

MAGIE. Zauberei.

(pop.) c'est la magie noire. Das ist schwer zu ergründen; — es ist wie Hexerei.

MAIGRE. Mager. Dürr.

(von einem schnellen Fußgänger.) il va de pied comme un chat maigre. Er läuft wie eine magere Katze.

(fg.) un maigre sujet. Eine unerhebliche, unbedeutende Ursache. (auch: ein unfruchtbarer Stoff zu einer litterarischen Behandlung.)
un terroir maigre. Ein unfruchtbarer Boden.
(pr.) à chevaux maigres vont les mouches. Der Arme ist immer am meisten gedrückt.
faire maigre chère à qn. Einen schlecht bewirthen.
(fg.) faire une maigre réception à qn. Einen kalt, trocken empfangen.
traiter en maigre. Mit Fastenspeisen bewirthen.

MAILLE. Masche.
(pr.) maille à maille se fait le haubergeon. Nach und nach bringt man die mühesamsten Dinge zu Stande; — eine Masche nach der andern gemacht, so wird ein Strumpf daraus.

MAILLE. Heller.
il n'a ni sou (denier) ni maille. Er hat keinen blutigen, keinen rothen Heller im Vermögen.
(fg.) ils ont toujours quelque maille à partir ensemble. Sie haben immer mit einander zu zanken, etwas mit einander auszumachen.
(pvl.) cette chose vaut mieux écu, qu'elle ne valait maille. Jetzt hat die Sache ein ganz anderes Ansehen. (sie ist jetzt eher einen Thaler werth, als vorher einen Heller.)

MAIN. Hand.
(fg.) tendre la main. Betteln.
il n'a pas les mains gourdes. Er ist nicht faul; — er steckt die Hände nicht in die Tasche. (auch: mit ihm ist nicht gut Händel anfangen; — er greift gern zu; — hat krumme Finger.)
(fg.) donner, (prêter) (tendre) la main à qn. Einem hülfreiche Hand bieten.
(fg.) mettre la main à l'encensoir. Eingriffe in die geistliche Gewalt thun.
(fg.) donner (prêter) les mains à qch. In etwas einwilligen.
battre des mains. Mit den Händen (in die Hände) klatschen.
(fg.) forcer la main à qn. Einen zwingen etwas zu thun, wozu er nicht geneigt ist.

(fg.) prêter main-forte. Mit bewaffneter Mannschaft Hülfe leisten.
tenir, [mettre] (avoir) la main sur les rognons. Die Hände in die Seite stemmen.
(fg.) se tenir par la main. Zusammen halten; — mit einander einverstanden seyn.
(pr.) tous les doigts de la main ne se ressemblent pas. Geschwister sind selten einander gleich. (nicht alle Finger der Hand sind einander gleich.)
(fg.) ils sont comme les deux doigts de la main oder ce sont les deux doigts de la main. Sie sind einander mit Leib und Seele zugethan; — sie sind ein Herz und eine Seele.
(fg.) donner la main à qn. Einem den Ehrenplatz einräumen.
(pop.) il a la main croche oder il n'est pas sûr de la main. Er hat lange Finger; — er greift gern zu.
(pop.) il a les mains de beurre. Er kann nichts mit den Händen halten; — er läßt alles fallen.
(fg.) faire crédit de la main à la bourse (poche.) Nicht borgen; — nur für baares Geld verkaufen.
(fg.) changer de main. In andere Hände kommen. Z. B. cette propriété a changé de main. Dieses Eigenthum ist in andere Hände gekommen.
(pvl.) mettre plustôt la main à l'épée qu'à la bourse. Lieber vom Leder ziehen als Geld hergeben.
(fg.) coup de main. Kühner Streich; ein Ueberfall.
main d'oeuvre. Macherlohn. (auch: Handarbeit.)
(fg.) un château, une ville à l'abri d'un coup de main. Ein Schloß, eine Stadt die gegen einen Ueberfall, eine Ueberrumpelung gesichert ist.
(fg.) avoir des gens de main. Handfeste Leute bei sich haben.
en être (venir) aux mains. Handgemein werden oder seyn; — an einander oder hinter einander seyn.
(fg.) faire main basse. Ueber die Klinge springen lassen, niederhauen.
(fg.) faire qch. haut à la main. Etwas gewaltthätig, auf seine Faust thun oder ausführen.
(fg.) tenir la main haute à qn. Einen kurz oder strenge halten.

(fg.) mettre la main à qch. Sich in etwas legen oder mischen.)

(fg.) donner oder mettre la dernière main à qch. Etwas vollenden, vervollkommnen.

(fg.) avoir une belle main. Schön schreiben können; — eine schöne Schrift haben.

(fg.) mettre à qn. le pain à la main. Einem Brod verschaffen; — ihm zu Brode helfen; — die Mittel an die Hand geben sein Brod zu verdienen.

(fg.) mettre à qn. le fleuret, le violon etc. à la main. Einem im Fechten, im Geigen u. s. w. den ersten Unterricht ertheilen.

(fg.) mettre à qn. le marché à la main. Einem den Handel aufsagen; — ihm den Stuhl vor die Thüre setzen.

(pvl.) manger dans la main de qn. Zu vertraulich werden.

(pr.) froides mains, chaudes amours. Kalte Hände, warme Liebe.

(fg.) avoir la parole à la main. Die Sprache zu Gebote haben; — sich fertig und gut auszudrücken wissen.

(fg.) être sous la main de qn. In jemandes Gewalt seyn oder stehen.

(fg.) gagner qn. de la main. Einem den Rang ablaufen; — ihm zuvorkommen.

(pr.) de marchand à marchand oder de larron à larron il n'y a que la main. Zwischen Leuten von einerlei Gewerbe ist ein Handschlag zum Abschlusse eines Handels hinreichend.

(fg.) faire sa main. Sein Schäfchen zu scheren wissen; — seinen Schnitt machen.

(fg.) mettre la main à (sur) la conscience. Sein Gewissen fragen; — die Hand auf das Herz legen.

(fg.) cela est fait à la main. Das ist ein verabredeter, angelegter, abgekarteter Handel.

(fg.) lâcher la main à qn. Einem mehr Freiheit, freieren Lauf lassen.

(fg.) lâcher la main dans qq. affaire. In einer Sache von seiner Forderung, vom Preise nachlassen.

(fg.) s'en laver les mains. Seine Hände in Unschuld waschen.

(fg.) lever la main. Einen Eid schwören.

(advl.) sans main mettre. Ohne Mühe und Kosten.

(fg.) prendre cause en main pour qn. Sich jemandes Sache annehmen.
(fg.) un homme à deux mains. Ein Mann der zu allerlei zu gebrauchen ist.
(fg.) un cheval à deux mains. Ein Pferd das man zum Ziehen und zum Reiten brauchen kann.
(advl.) à belles mains. Reichlich, im Ueberflusse. Z. B.
(fg.) prendre à belles mains. Nach Belieben nehmen; — die Hände voll nehmen.
verser (donner) à belles mains. Voll einschenken, reichlich geben.
(fg.) prendre à toutes mains. Sich auf alle Arten zu bereichern suchen. (wörtlich: mit beiden Händen zugreifen.)
(fg.) cette étoffe se prend à pleines mains. Dieser Zeug fühlt sich sehr wollreich, sehr dicht an.
(fg.) avoir les mains longues. Viel Macht, viel Einfluß haben; — viel vermögen.
(pr.) qui a longue main, atteint de loin. Ein Mächtiger kann viel nützen und schaden.
(fg.) avoir le coeur dans la main. Offenherzig, aufrichtig seyn.
(loc. et pvl.) fermez la main et dites que vous n'avez rien. Sie bauen auf leere Hoffnungen, es wird nichts daraus.
(pr.) quand on a la main à la pâte, il en reste toujours quelque chose au bout des doigts. Wenn man mit Geld umgeht, so bleibt doch mancher Heller an der Hand kleben.
(fg.) mettre la main à la pâte. Helfen; — Hand ans Werk legen.
(fg.) avoir les mains nettes. Ein reines Gewissen haben; — unbescholten seyn.
(advl.) sous main. Heimlich; — unter der Hand.
(advl.) à (sous) la main. Zur Hand, bei der Hand.
(advl.) à pleines mains. Vollauf; — reichlich; — im Ueberflusse.
(advl.) de longue main. Von lange her.
(advl.) en un tour de main (en un tournemain). In einem Augenblick; — so schnell als man eine Hand umdrehet.

MAIN-MORTE. Todte Hand.
(fg.) n'y pas aller de main-morte. Nicht spaßen; — seinen Gegner nicht schonen; — derb zuschlagen.

MAISON. Haus.

(pr.) charbonnier est maître dans (en, à) sa maison. Jeder ist Herr in seinem Hause; — schaltet und waltet darin nach Belieben.

(fg.) faire maison nette. Sämmtliches Hausgesinde verabschieden.

(fg.) faire maison neuve. Neues Gesinde, neue Bediente annehmen.

(fg.) faire sa maison. Seine Haushaltung, sein Hauswesen einrichten; — (auch: Bediente annehmen).

Von dem Hause eines Geizhalses sagt man: c'est la maison de Dieu, on n'y boit, ni n'y mange. Hier ist man wie im Himmel, es wird weder gegessen, noch getrunken.

(pr.) maison faite et femme à faire. Man muß eine Frau nehmen die ein hinreichendes Vermögen hat, und noch jung genug ist, sich nach dem Wunsche des Ehemanns bilden zu können.

(fg.) traiter (accommoder) qn. en enfant de bonne maison. Einen bestrafen wie er es verdient; — ihn ohne Schonung behandeln.

entrer en maison. In Dienst treten.

être en maison. Im Dienste seyn.

être hors de maison. Außer Diensten seyn.

MAÎTRE. Herr.

(pr.) tel maître, tel valet. Wie der Herr, so der Diener.

(pr.) le bon maître fait le bon valet. Ein guter Herr zieht gutes Gesinde.

être le maître de faire qch. Die Freiheit, die Macht haben etwas zu thun. Z. B.

vous êtes bien le maître de vendre cette terre. Es steht bei Ihnen dieses Landgut zu verkaufen.

vous en êtes le maître. Es kommt auf Sie an; — es hängt von Ihnen ab.

vous n'avez qu'à parler, vous êtes le maître. Sie brauchen nur zu reden, Sie haben ja zu befehlen.

un petit-maître. Ein Schönling; — ein Süßling; — ein Stutzer.

un maître homme, un maître Sire. Ein ganzer Mann. (äußerst geschickt in seinem Fache.)

maître verbunden mit einem Worte von schlimmer Bedeutung heißt: Erz- Z. B. un maître fou. Ein Erznarr. un maître fripon. Ein Erzschelm.

(pr.) il faut être compagnon de sa femme et maître de son cheval. Man muß seine Ehefrau mit Sanftmuth und sein Pferd mit Strenge behandeln.

(pr.) qui a compagnon a maître. Wer einen Handlungsgesellschafter hat, ist nicht mehr sein eigner Herr.

(pr.) les apprentis ne sont pas maîtres. Man muß von Anfängern nicht zu viel fordern.

(pr.) qui sert bon maître bon loyer en reçoit. Ein großmüthiger Herr belohnt seine Diener reichlich.

**MAÎTRESSE.** Herrin. Gebieterin.

c'est une maîtresse femme. Sie ist eine ganze Frau; — eine geschickte, verständige Frau; — sie weiß ihr Ansehen zu behaupten.

petite-maîtresse. Eine Zierpuppe; — eine Tonangeberin; — eine Modenärrin.

**MAL.** Das Böse.

mettre une femme à mal. Eine Frau verführen. (auch: eine Frau nothzüchtigen.)

**MAL.** Uebel.

(pr.) de deux maux il faut éviter le pire, oder de deux maux il faut choisir le moindre. Unter zwei Uebeln, muß man das kleinere wählen.

(pr.) mal sur mal n'est pas santé. Es kommt Unglück auf Unglück, Schlag auf Schlag.

**MAL.** Schade. Verlust.

cela ne fait ni bien, ni mal. Dieß nützt und schadet nichts.

(pr.) mal attire l'autre. Ein Unglück kommt nie allein.

mettre une femme à mal. Eine Frau verführen. (auch: eine Frau nothzüchtigen.)

vouloir du mal à qn. Einem Böses wünschen.

(pr.) mal d'autrui n'est que songe. Anderer Leute Uebel empfinden wir nicht. (ist uns nur ein Traum.)

**MAL.** Schlimm. Schlecht.

être mal dans ses affaires, oder (fg.) être mal à cheval dans ses affaires. In schlechten, schlimmen Umständen seyn; — schlimm stehen.

(pr.) mal vit qui ne s'amende. Wer sich nicht bessert führt ein unglückliches Leben.

être mal avec qn. Mit einem nicht gut stehen; — uneins seyn.

mettre qn. mal avec un autre. Einen mit einem andern entzweien.

(fg.) se trouver mal de qch. Unannehmlichkeit, Verdruß von etwas haben.

il s'est trouvé mal de ne vous avoir pas obéi. Es ist ihm übel bekommen, daß er Ihnen nicht gefolgt hat.

MALADE. Krank.

(pvl.) il n'en mourra que les plus malades. Es wird keiner daran sterben.

MALADROIT. Unbeholfen.

(pvl.) il n'est pas maladroit, oder ce n'est pas un maladroit. Er hat es gescheidt angegriffen. (auch: er hat den rechten Augenblick gewählt.)

MALENCONTRE. Unglück.

(pr.) qui se soucie, malencontre lui vient. Wer ein Uebel fürchtet, den trifft es.

MALGRÉ. Wider Willen.

(advl.) malgré lui (malgré ses dents.) Es mag ihm lieb, oder leid seyn; — es mag ihn verdrießen, oder nicht.

(adv.) bon gré, mal gré. Gutwillig oder gezwungen; — man mag wollen oder nicht.

MALHEUR. Unglück.

(pr.) un malheur ne vient jamais seul. Ein Unglück kommt nie allein.

(pr.) à quelque chose malheur est bon. Es ist nichts so schlimm, es hat seinen Nutzen; — es ist kein Unglück so groß, daß nicht ein Glück dabei wäre.

MALHEUREUX. Unglücklich.

(pr.) le gibet n'est que pour les malheureux. Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen.

(pr.) les malheureux n'ont point de parents. Die Unglücklichen bleiben verlassen; — niemand nimmt sich der Unglücklichen an.

MALICE. Bosheit.

(pvl.) c'est un innocent fourré de malice. Er hat den Schalk hinter den Ohren; — er ist ein abgefäumter Schalk.

MALIN. Boshaft. Hämisch.

(pr. et iron.) il est malin comme une chouette. Er ist dumm wie eine Gans.

MALLE. Reisekoffer.
(pop.) faire sa malle. Sich reisefertig machen.
(pop.) il a chié dans ma malle jusqu'au cou. Er hat mich tüchtig beschissen; — den Streich will ich ihm gedenken.
(fg.) trousser qn. en malle. Einen plötzlich aufheben.
(fg.) trousser qch. en malle. Etwas plötzlich wegnehmen, einpacken, wegkapern.

MANCHE. Stiel. Griff. Heft.
(fg.) branler au (dans le) manche. Nicht fest in seinem Amte stehen; — auf der Kippe stehen; — leicht um seine Stelle kommen können. (auch: wankelmüthig, nicht standhaft in seinen Entschlüssen seyn.)
(pr.) il ne faut pas jeter le manche après la cognée. Man muß nicht gleich alles verloren geben.

MANCHE. Aermel.
(fg.) tenir (avoir) qn. dans sa manche. Einen in seiner Gewalt haben. (nemlich: sich auf ihn verlassen können.)
(fg.) avoir qch. dans sa manche. Ueber etwas verfügen können; — einer Sache gewiß seyn.
(pvl.) il ne se fera pas tirer par la manche pour faire etc. Man wird ihn nicht nöthigen müssen das zu thun u.s.w.; er wird es gern thun.
(pr.) on ne se mouche plus sur la manche. Man ist heut zu Tage nicht mehr so einfältig.
(pvl.) c'est une autre paire de manches oder voici bien une autre paire de manches. Das ändert die Sache; — das ist etwas anderes; — das lautet ganz anders.

MANCHETTE. Handkrause.
(pvl.) vous m'avez fait là de belles manchettes. Sie haben mir da einen schönen Streich gespielt; — Sie haben mich recht in die Brühe gesteckt.

MANCHOT. Einärmig. Einhändig.
(fg.) cet homme n'est pas manchot. Er ist ein schlauer Mann; — er versteht seinen Vortheil.

MANÉGE. Reitschule.
(fg.) entendre le manège des affaires. Den Gang der Geschäfte verstehen.
(fg.) entendre le manège. Wissen wie man die Sache angreifen oder behandeln muß; — den Handel verstehen; — den Rummel verstehen. (in diesem Sinne sagt man auch: être fait au manège.)

**MANGEOIRE.** Pferdekrippe.
(pvl.) tourner le dos (cu) a la mangeoire. Etwas ganz verkehrt anfangen. (wörtlich: das Pferd beim Schwanze an die Krippe binden.)

**MANGER.** Essen. Fressen.
(fg.) manger qn. à la croque au sel. Einem um vieles überlegen seyn. Z. B. il vous mangerait à la croque-au-sel. Sie wären nur ein Frühstück für ihn; — er würde gleich mit Ihnen fertig seyn oder werden.
(pr.) l'appétit vient en mangeant. Je mehr man hat', je mehr man will.
(pr.) à petit manger bien boire. Wo wenig zu essen ist, muß man sich am Trinken erholen.
(pr.) qui chapon mange, chapon lui vient. Dem Reichen fällt eher etwas zu, als dem Armen.
(pvl. et fg.) j'y mangerai jusqu'à ma chemise. Ich setze meinen letzten Heller daran.
manger de toutes ses dents. Wacker darauf los essen.
(pr.) faites-vous brebis, le loup vous mangera. Wer sich unter die Träber mengt, den fressen die Schweine; — all zu gut thut selten gut.
(pr.) à brebis comptées le loup en mange une. Der Wolf frißt auch die gezählten Schafe; — man wird öfters trotz aller Vorsicht betrogen, oder bestohlen.
(pr.) les gros poissons mangent les petits. Der Mächtigere unterdrückt den Schwächeren.
(fg.) manger son pain blanc le premier. Sein Gutes früher genießen und nachher darben.
(fg.) manger son pain dans sa poche. Nicht gern mittheilen; — alles gern für sich behalten.
(fg.) manger l'ordre. Einen Auftrag vernachläßigen, auszurichten vergessen.
(fg.) manger son blé en vert (herbe.) Seine Einkünfte zum Voraus verzehren.
savoir son pain manger. Sich gut auf seinen Vortheil verstehen.
(fg.) manger dans la main de qn. Zu vertraulich werden.
(pr.) la guerre est bien forte quand les loups se mangent. Es muß ein harter Winter seyn, wenn sich die Wölfe einander fressen. (nemlich: es muß eine wichtige Ursache seyn, wenn zwei Leute die gewöhnlich auf Anderer Kosten leben, sich entzweien.)

**MANGEUR.** Esser.

(fg. et pop.) un mangeur de charrettes ferrées (de petits enfants.) Ein Eisenfresser, ein Prahler, ein Großsprecher.

(pop.) un mangeur de viandes apprêtées. Ein Mensch der gern an einem Gewinne Theil nimmt, ohne etwas dazu beigetragen zu haben. (auch: ein Schmarotzer.)

(fg.) un mangeur de crucifix. Ein Scheinheiliger, ein Andächtler.

**MANIE.** Sucht.

(pr.) chacun a sa manie. Ein jeder hat sein Steckenpferd.

**MANQUER.** Fehlen. Verfehlen.

(fg.) le manquer belle. Gut wegkommen; — glücklich durchschlüpfen; — mit einem blauen Auge davonkommen.

(pvl.) il n'y manquera non plus que mars en carême. (wenn man von jemand spricht der gewöhnlich kommt oder von etwas das gewöhnlich geschieht.) Er (oder es) wird so wenig ausbleiben als der März in der Fastenzeit.

**MANTEAU.** Mantel.

(advl.) sous le manteau. Heimlich, unter der Hand.

(pvl.) garder les manteaux. An der Lustbarkeit der Andern keinen Theil nehmen. (auch: müßig seyn während andere sich schlagen.)

**MARAIS.** Sumpf.

(fg.) se sauver par les marais. Sich durch Dick und Dünn retten; — sich so gut man kann aus einer Verlegenheit zu ziehen suchen.

**MARCHAND.** Kaufmann.

(pr.) il faut être marchand ou larron. Wer zu theuer verkauft, der stiehlt.

(pr.) marchand qui perd ne peut rire. Im Unglücke kann man nicht gutes Muthes seyn.

(pr.) n'est pas marchand qui gagne toujours. Man kann nicht immer gewinnen. (auch: ein kluger Kaufmann soll bisweilen zu verlieren wissen.)

(pvl.) n'être pas bon marchand oder se trouver mauvais marchand de qch. Seine Rechnung bei etwas nicht finden; — sich bei etwas verrechnen; — sich in seiner Hoffnung oder Erwartung getäuscht finden.

(pr.) de marchand à marchand il n'y a que la main. Zwischen Leuten von einerlei Gewerbe, ist ein Handschlag zum Abschluß eines Handels hinreichend.

(fg.) tromper le marchand. Wohlfeil einkaufen.

MARCHANDER. Handeln.

(fg.) ne pas marchander qn. Nicht viel Umstände mit einem machen; — nicht viel Federlesens mit ihm machen; — ihn ohne Schonung behandeln.

MARCHANDISE. Waare.

(pvl.) faire sa fortune moitié guerre, moitié marchandise. Sich auf eine zweideutige Art bereichern.

(pr.) marchandise offerte, a le pied coupé. Angebotene Waare ist verdächtig.

(advl.) moitié guerre, moitié marchandise. Halb gutwillig, halb gezwungen.

MARCHE. Zug. Gang.

(fg.) cacher sa marche. Seine Absichten, seine Maßregeln verbergen.

MARCHÉ. Handel.

(fg.) courir sur le marché de qn. Einen überbieten; — ihm in den Kauf treten. (auch: einem ins Gehege gehen.)

(fg.) faire bon marché de qch. Etwas nicht viel achten, nicht sehr schonen.

(fg.) faire bon marché de sa peine. Seine Mühe nicht hoch anrechnen.

(pr.) à bon payeur bon marché. Wer richtig bezahlt bekommt die Waare wohlfeiler als Andere.

(fg.) sortir d'une affaire à bon marché oder être quitte d'une affaire à bon marché. Aus einer Verlegenheit oder Sache mit heiler Haut davon kommen.

(fg.) avoir bon marché de qn. Leicht mit einem fertig werden.

(fg.) mettre le marché à la main à qn. Einem den Handel aufsagen; — ihm den Stuhl vor die Thür setzen.

MARCHER. Schreiten. Gehen.

marcher à pas de loup. Wie ein Wolf schleichen, in der Absicht jemand zu überfallen.

(fg.) marcher sur les talons de qn. Einem (an Reichthum, an Stand, an Fähigkeiten) nichts nachgeben; — ihm gleich kommen; — es ihm gleich thun.

(fg.) marcher sur le pied a qn. Einem zu nahe kommen; — zu nahe treten; — ihn beleidigen. Z. B.

c'est un homme à qui il ne faut pas oder qui ne se

laisse pas marcher sur le pied. Es ist gefährlich ihn zu beleidigen; — er läßt sich nicht ungestraft beleidigen.

(fg.) marcher droit. Offen, redlich handeln; — aufrichtig zu Werke gehen.

(fg.) faire marcher droit qn. Einen zu seiner Schuldigkeit anhalten.

(fg.) marcher à tâtons. Blindlings und unbesonnen zu Werke gehen.

(fg.) marcher sur des épines. Immer auf neue Hindernisse stoßen; — immer mit neuen Schwierigkeiten kämpfen müssen.

(fg.) marcher entre des précipices. In einer äußerst gefährlichen Lage seyn.

(pvl.) il a marché sur une mauvaise herbe. Heut ist sein Unglückstag; — er ist heut sehr übler Laune.

(pvl.) sur quelle herbe avez-vous marché aujourd'hui? Was geht Ihnen im Kopfe herum, was wandelt Sie an daß Sie so übler Laune sind?

MARÉE. Ebbe und Flut.

(fg.) avoir vent et marée. Bei einer Unternehmung alles für sich haben.

(fg.) aller contre vent et marée. Alles gegen sich haben.

MARÉE. Seefische.

(fg.) arriver comme marée en carême. Wie gerufen kommen; — gerade zu rechter Zeit kommen.

MARGE. Rand.

(fg.) avoir de la marge. Ueberflüssige Zeit oder Mittel haben.

MARGOUILLIS. Mistpfütze.

(fg.) mettre (laisser) qn. dans le margouillis. Einen in die Brühe, in einen schlimmen Handel (in den Dreck) setzen; — einen in der Brühe (im Drecke) stecken lassen.

MARGUERITE. Perle.

(pr.) il ne faut pas jeter les marguerites devant les pourceaux. Man muß die Perlen nicht vor die Schweine werfen. (vor Unwissenden muß man nicht von gelehrten Gegenständen sprechen, oder von wichtigen Geheimnissen vor Leuten, die sie nicht verstehen, oder nicht verschweigen können.)

(fg.) aller à la franche marguerite. Offen, ehrlich, aufrichtig handeln.

MARIAGE. Ehe.
(pvl.) mariage de Jean des vignes. Kebsehe; — Scheinehe.
(fg.) mariage fait sous la cheminée. Heimliche Heirath; — eine Heirath in der Stille; — ohne die gewöhnlichen Förmlichkeiten.
(fg.) mariage en détrempe. Winkelehe; — Scheinehe.
(fg.) mariage d'épervier. Eine Ehe wo die Frau gescheidter ist als der Mann.
(pvl.) un bon mariage paiera tout. Ein glücklicher Zufall wird alles wieder gut machen; — eine reiche Braut bringt alles wieder ein.

MARIÉ. Bräutigam am Hochzeittage.
(pvl.) se plaindre que la mariée est trop belle. Ueber allzu großes Glück klagen; — sein Glück nicht zu schätzen wissen.

MARIN. Zur See, zum Meer gehörig.
(fg.) avoir le pied marin. Der See gewohnt seyn; — ein guter Seemann seyn. (auch: nicht leicht aus der Fassung kommen; — in den schwierigsten Umständen kaltblütig bleiben.)

MARMELADE. Mus. Obstmus.
(fg.) mettre qn. en marmelade. Einen in tausend Stücke hauen.

MARMITE. Fleischtopf.
(fg.) aller écumer les marmites. Ueberall herumschmarotzen; — überall einen Bissen zu erschnappen suchen.
(fg.) écumeur de marmites. Tellerlecker; — Schmarotzer.
(fg.) faire bouillir la marmite. Die Mittel zur Bestreitung der Wirthschaft verschaffen.
(fg.) la marmite est renversée dans cette maison. In diesem Hause gibt es schmale Bissen.
avoir le nez fait en pied de marmite. Eine unten breite und aufgeworfene Nase haben. (wie der Fuß eines Topfes.)

MARMOT. Fratzenbild.
(loc.) croquer le marmot. Zu lange warten müssen. (vor langer Weile Fratzengesichter auf die Wände kratzen.)

MARQUE. Spur. Mahl.
(fg.) faire porter ses marques à qn. Einen zeichnen; — ihn braun und blau schlagen.

(fg.) être heureux à la marque. (im Spiele, wenn einer mehr gewonnene Spiele aufzeichnet, als er wirklich gewonnen hat.) Er ist glücklich im Markenmachen.

MARQUER. Zeichnen.
marquer un camp. Ein Lager ausstecken, abstecken.
(fg.) être marqué. In einem üblen Rufe stehen; — einen bösen Namen haben.
être marqué au (d'un) B. Einäugig, hinkend oder buckelig seyn. (weil, einäugig, borgne, hinkend, boiteux, und buckelig bossu, jedes dieser Wörter mit einem B anfängt; — einige setzen noch schielend, dazu, welches bigle heißt.

MARRON. Kastanie.
nègre marron nennt man in den französischen Colonien einen Negersklaven der seinem Herrn entlaufen ist und sich in den Wäldern aufhält. Eben so setzet man das Wort marron zu dem Namen gewisser Hausthiere, welche verwildert sind. Z. B. chien-marron, cochon-marron u. s. w. Ein verwilderter Hund, ein verwildertes Schwein.

MARS. März.
(pvl.) il n'y manquera non plus que mars en carême. Er wird so wenig ausbleiben, als der März in der Fastenzeit.

MARTEAU. Hammer.
(pvl.) être entre le marteau et l'enclume. Zwischen Thür und Angel stecken.
(fg.) être sujet au coup de marteau. Vom Glockenschlage abhängen; — verbunden seyn an irgend einem Orte auf den Glockenschlag sich zu begeben.
(pvl.) graisser le marteau. Dem Pförtner oder dem Bedienten ein Trinkgeld geben, um Zutritt zu dem Herrn zu erhalten.

MARTEL. Unruhe.
donner (mettre) martel en tête. Verdacht, Argwohn erregen.
avoir martel en tête. In Sorgen, in Unruhe seyn.

MARTRE. Marder.
(fg.) prendre martre pour renard. Eine Sache für eine andere wegen der Aehnlichkeit ansehen.

MASQUE. Larve.
(fg.) être toujours sous le masque oder ne point sortir

sans son masque. Sich nie in seiner wahren Gestalt zeigen.

(fg.) faire de qch. un masque à qn. Einem mit etwas das Gesicht beschmieren oder entstellen.

(fg.) sous le masque de. Unter dem Scheine. Z. B. sous le masque de l'amitié, du zèle. Unter dem Scheine der Freundschaft, des Diensteifers.

MASSUE. Keule.

(fg.) coup de massue. Ein harter Schlag; — ein großes Unglück.

MATIÈRE. Materie.

(fg.) être enfoncé dans la matière oder avoir l'esprit enfoncé dans la matière. Einen plumpen, rohen, ungebildeten Verstand haben.

(advl.) en matière de.... In Sachen, anlangend. Z. B. en matière de religion, de procès, de guerre etc. In Religions-Sachen, Prozeß- Kriegs- u.s.w.

MATIN. Morgens. Früh.

(pvl.) il faudrait se lever bien matin pour l'attraper (le surprendre.) Er ist schlau und vorsichtig; — man kann ihn nicht leicht überlisten. (wörtlich: wer ihn überlisten wollte, müßte sehr früh aufstehen.

(pr.) rouge soir et blanc matin (rouge au soir, blanc au matin) c'est la journée du pèlerin. Abendroth und heller Mogen verkünden einen schönen Tag.

MÂTIN. Hofhund.

(pr.) qui a bon voisin a bon mâtin. Wer einen guten Nachbar hat, kann sicher schlafen. (ist gut bewacht.)

MATINÉE. Morgen. Vormittag.

(pvl.) dormir la grasse matinée. Bis an den hellen lichten Tag schlafen.

MATINES. Frühmette.

les matines parisiennes. (le massacre de la St. Barthélemi.) Die Pariser Bluthochzeit; — die Pariser Frühmette.

(pvl.) il est étourdi comme le premier coup de matines. Er ist ein Erzwindfang; — ein wahrer Faselhans.

(pvl.) il peut y avoir un retour de matines. Es kann noch übel gehen; — es kann noch anders werden oder kommen; — der Letzte hat noch nicht geschossen.

(pvl.) le retour est pis (pire wäre richtiger) que matines. Am Ende ist man schlimmer daran als zuvor; — der Ausgang ist noch schlimmer als der Anfang. (und im umgekehrten Sinne: le retour vaut mieux que matines. Jetzt geht die Sache besser als im Anfange; — das Ende (der Ausgang) ist besser als der Anfang.

(fg.) als Drohung: le retour vaudra bien matines. Wurst wider Wurst; — es soll nicht unvergolten bleiben.

(pr.) matines bien sonnées sont à demi dites. Ein gut angefangenes Werk ist halb vollendet.

MATINEUX.

Der gewöhnlich früh aufstehet; zum Unterschied mit matinal der nur zufällig oder zuweilen früh aufsteht.

MAUVAIS. Schlecht. Böse. Schlimm.

(advl.) de mauvaise foi. Unredlich; — nicht ehrlich.

un homme de mauvaise fois. Ein Mann auf dessen Wort man sich nicht verlassen kann; — dem nicht zu trauen ist.

expliquer (interprèter), [prendre] qch. en mauvaise part. Etwas übel auslegen, deuten oder nehmen.

MÉCHANT. Schlecht. Boshaft.

(pr.) belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche. Ein schönes Mädchen und ein lumpiger Rock sind anhängige Dinge. (nemlich: man bleibt leicht daran hängen.)

(pr.) jamais cheval, ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome. Durchs Reisen wird man nicht allemal besser oder klüger

trouver plus méchant que soi. Seinen Mann, seinen Meister finden.

avoir méchante mine (méchant air.) Ein gemeines, geringes Aussehen haben.

faire le méchant. Prahlen; — den Händelsucher machen.

MÈCHE. Docht. Lunte.

(fg.) découvrir (éventer) la mèche. Lunte (den Braten) riechen; — einen geheimen Anschlag merken oder verrathen.

MÉCOMPTE. Verstoß im Rechnen.

(fg.) trouver du mécompte à qch. Sich, bei etwas, in seiner Erwartung betrogen finden.

MÉDAILLE. Denkmünze.

(fg.) le revers de la médaille. Die Schattenseite, die schlechte Seite von etwas. Z. B. vous nous avez bien

dit le beau, mais montrez-nous le revers de la médaille. Sie haben uns wohl das Schöne, das Vortheilhafte gezeigt, lassen Sie uns jetzt die Schattenseite sehen.

(pr.) toute médaille a son revers. Jedes Ding hat seine gute und schlechte Seite.

(fg.) c'est une tête à médaille. Ein Gesicht mit starken Zügen, mit starkem Ausdrucke.

MÉDECIN. Arzt.

(pr.) après la mort le médecin. Jetzt kommt die Hülfe zu spät. (zu dem Todten kommt der Arzt spät.)

MÉDECINE. Arzenei.

(pr.) argent compté porte médecine. Geld hilft überall.

MÉFIANCE. Mißtrauen.

(pr.) la méfiance est la mère de la sûreté. Trau, schau, wem. (wörtlich: das Mißtrauen ist die Mutter der Sicherheit).

MÉLANCOLIE. Schwermuth.

(pr.) cent ans de mélancolie ne paient pas un sou de dettes. Aller Kummer hilft dem Uebel nicht ab; — der Gram zahlt keine Schulden.

ne point engendrer de mélancolie. Die Traurigkeit nicht bei sich aufkommen lassen; — nicht zum Grillenfangen geschaffen seyn.

MÊLER. Mischen.

(pvl.) Von einer unmöglichen Sache, oder Unternehmung sagt man: elle se fera, si le diable s'en mêle. Es müßte mit dem Teufel zugehen.

(fg.) se mêler de qch. Sich um etwas bekümmern das einen nichts angeht.

(fg.) se mêler de qch. heißt auch: etwas treiben, das man nicht vollkommen weiß oder versteht. Z. B. il se mêle de magie. Er will sich mit der Zauberkunst abgeben; — er will sie treiben.

MELON. Melone.

(pr.) bonne femme et bon melon, à peine les connaît-on. Es ist schwer eine gute Frau und eine gute Melone nach dem Aeußern zu erkennen.

MÊME. Selbst. Sogar.

(advl.) à même verbunden mit être, laisser, oder mettre heißt: im Stande, im Falle. Z. B. cette succession

nous met à même d'acheter... Diese Erbschaft setzt uns in den Stand zu kaufen...
vous êtes à même de me rendre service. Sie sind im Stande mir zu helfen.
(advl.) à même mit boire verbunden heißt: trinken aus... z. B. boire à même le seau. Aus dem Eimer trinken.
(advl.) de même oder tout de même. Eben so, gerade so.

MÉMOIRE. Rechnung.
(loc.) un mémoire d'apothicaire. Eine zu sehr übersetzte Rechnung.

MÉMOIRE. Gedächtniß. Andenken.
(pvl.) avoir une mémoire de lièvre. Nicht mehrere Dinge zumal im Gedächtnisse behalten können.

MENACER. Drohen.
(pr.) tel menace qui a grand'peur. Mancher droht und fürchtet sich selbst; — man muß nicht jede Drohung achten.

MÉNAGE. Haushaltung. Wirthschaft.
avoir ménage en ville. Eine Geliebte in der Stadt unterhalten.
faire bon (mauvais) ménage. (von Eheleuten.) Gut (schlecht) mit einander leben.
(pvl.) il n'y a qu'un ménage de gâté. Der Mann taugt so wenig als die Frau.
(fg.) vivre de ménage. Sparsam, haushälterisch leben. (iron.) von seinem Hausgeräthe zehren, welches man nach und nach verkauft.
(pvl.) ménage de bouts de chandelles. Schmutzige Sparsamkeit; — Knauserei.

MENAGER. Sparen. Schonen.
(pr.) qui veut aller loin ménage sa monture. Wer etwas lange besitzen will, muß es schonen. (wörtlich: wer weit reiten will, schont sein Thier.)
(pr.) ménager la chèvre et le chou. Allen Uebeln abhelfen wollen; — es jedem recht machen wollen.

MENER. Führen. Leiten. Lenken.
(pvl.) c'est un aveugle qui mène l'autre. Ein Dummkopf will den anderen belehren. (es führt ein Blinder den anderen.)
(fg.) mener les gens à la baguette. Die Leute mit Strenge behandeln.
(fg.) mener mal qn. Uebel mit einem umgehen.

(fg.) mener qn. bien vite, (tambour battant; rudement; bon train; beau train.) Einem übel mitspielen; — mit einem nicht viel Umstände, kurzen Prozeß machen.

(fg.) mener qn. comme il faut. Einem hart zusetzen; — ihm tüchtig zu schaffen machen.

(fg.) mener beau bruit; (grand bruit) de qch. Einen schönen, großen Lärmen über etwas machen.

(fg.) mener de front plusieurs affaires. Mehrere Geschäfte zugleich treiben.

(fg.) mener bien sa barque. Seine Sache gut machen; — sein Geschäft gut führen.

(fg.) mener qn. avec de belles paroles. Einen mit glatten Worten herumziehen, hinhalten.

MENOTTE. Handeisen. Handschellen.

(fg.) mettre les menottes à qn. Einen hindern, daß er sich in eine Angelegenheit einmische; — ihm die Hände binden; — einen Riegel vorschieben.

MENSONGES. Lüge.

(pr.) tous songes sont mensonges. Man muß den Träumen keinen Glauben beimessen; — Träume sind nur Täuschung.

MENTEUR. Lügner. MENTIR. Lügen.

(pvl.) il est menteur comme un arracheur de dents. Er lügt wie gedruckt; (daß sich die Balken biegen.)

mentir par sa gueule ou par sa gorge. Unverschämt lügen; — in seinem Halse hinein lügen.

(pr.) a beau mentir qui vient de loin. Wer weit herkommt, hat gut lügen.

(pr.) bon sang ne peut mentir. Art läßt nicht von der Art; — der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.

mentir comme un arracheur de dents. Lügen als ob es gedruckt wäre.

faire mentir le proverbe. Das Sprichwort zum Lügner machen; — etwas gegen die gemeine Erwartung durchsetzen.

(pvl.) il n'enrage (besser: n'enraie) pas pour mentir. Das Lügen kommt ihm nicht sauer an.

MENU. Schmal. Rahn. Dünn.

se donner du menu. Sich gute Zeit machen; — sich recht lustig machen.

(prvl.) hacher qn. menu comme chair à pâté. Einen zu lauter Fetzen zerhauen.
les menus plaisirs. Die kleinen Ausgaben zu anständigen Vergnügungen. Z. B. on lui donne tant par mois pour ses menus plaisirs. Man gibt ihm monatlich so und so viel für seine kleinen Vergnügungen.
les menus plaisirs de la maison du roi. Die Nebenausgaben des königlichen Hauses.

MÉPRIS. Verachtung.
(advl.) au mépris de. Trotz, zum Trotze. Z. B. au mépris des lois. Den Gesetzen zum Trotze.
(advl.) en mépris de. Mit Verletzung, mit Hintansetzung. Z. B. en mépris du devoir. Mit Hintansetzung oder mit Verletzung der Pflicht.

MER. Meer. See.
(fg.) c'est un loup de mer. Er ist ein wackerer und kühner Seemann.
écumeur de mer. Seeräuber.
(pvl. et fg.) c'est une mer à boire. Dieß ist ein schweres Stück Arbeit; — ein unabsehbares, unendlich schwieriges Geschäft; — damit wird man in Ewigkeit nicht fertig.
ce n'est pas la mer à boire. Das ist keine Hexerei; — damit wollen wir bald fertig werden.
(pvl. et fg.) porter l'eau à la mer. Etwas ganz Ueberflüßiges anfangen oder unternehmen.
(pvl. et fg.) il veut avaler la mer et les poissons. Er ist ein Nimmersatt; — er will alles an sich reißen.
(fg.) voguer en pleine mer. Hoch oben schwimmen; — dem Glücke im Schoße sitzen.
(fg.) être en pleine mer. (von einem Geschäfte, einer Unternehmung.) In vollem Gange seyn; — weit gediehen seyn.
(fg.) chercher qn. par mer et par terre. Einen an allen Orten und Enden suchen, aufsuchen.

MERCIER. Krämer.
(pr. et fg.) petit mercier, petit panier. Man muß sich nach seiner Decke strecken; — wer wenig Einkünfte hat, muß auch wenig verthun. (wörtlich: für einen kleinen Krämer gehört ein kleiner Korb.)
(pvl.) il tuerait un mercier pour un peigne. Er kommt wegen einer Kleinigkeit außer sich; — er schlüge einen um einer Kleinigkeit willen todt.

MERDE. Koth. Dreck.

(pr. et fg.) plus on remue la merde plus elle pue. Je mehr man einen schlechten Handel untersucht, desto mehr werden diejenigen die darin verwickelt sind beschimpft. (wörtlich: je mehr man den Koth rührt, desto mehr stinkt er.)

(pr.) aux cochons la merde ne pue point. Wer gewohnt ist schlechte Handlungen zu begehen, wird es nicht gewahr.

(pvl. et fg.) il y a de la merde au bout du bâton. Die Sache ist unsauber; — es steckt etwas dahinter.

MERDEUX. Dreckig.

(pvl.) il sent son cas merdeux. Er hat kein gutes Gewissen.

(pr. et fg.) c'est un bâton merdeux, on ne sait par où le prendre. Es ist nicht mit ihm auszukommen; — man weiß nicht wo man ihn angreifen soll.

MÈRE. Mutter.

(pr.) on ne peut posséder en même temps la mère et la fille. Man kann nicht zugleich ein Amt, und ein zweites Amt, welches vom ersteren abhängt, besitzen; — man kann die Mutterpfründe und die Tochterpfründe nicht zugleich besitzen.

(pvl.) c'est le ventre de ma mère, je n'y retourne plus. Dahin komm ich gewiß nie wieder; — da lasse ich mich gewiß nie wieder ein.

MERLE. Amsel.

(pvl.) c'est un fin merle. Ein schlauer Vogel, ein listiger Kautz.

(pvl.) à d'autres dénicheur de merles! Das macht einen andern weiß! — sucht euch einen andern Narren.

(pvl.) si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc. Wenn Sie das thun, so gebe ich Ihnen ich weiß nicht was; — so will ich Hans heißen. (weil man glaubt daß es keine weißen Amseln gibt.)

MERVEILLE. Wunder.

(pvl.) promettre monts et merveilles. Goldene Berge versprechen.

(advl.) à merveille. Herrlich, vortrefflich, wunderschön.

(advl.) pas tant que de merveille. Nicht sonderlich, nicht besonders, nicht viel. Z. B. a-t-il beaucoup d'esprit?

pas tant que de merveille. Hat er viel Verstand? — Nicht sonderlich viel.

MERVEILLEUX. Wunderbar.

merveilleux und merveilleuse nennt man auch im vertrauten Style, einen einbildischen Menschen oder ein eingebildetes Frauenzimmer; — vornehmthuende, anspruchsvolle Personen.

MESSAGER. Bothe.

(pr.) il n'est point de meilleur messager que soi-même. Willst du daß dirs gelinge, so siehe selbst nach deinem Dinge. (wenn man etwas gut ausgerichtet haben will, so thut man am besten selbst hinzugehen.)

MESSE. Messe. Gottesdienst.

(pr.) courte messe et long diner. Laßt uns nicht lange in der Kirche verweilen, und desto länger bei Tische.

MESURE. Maß. Maßregel.

(fg.) combler la mesure. Das Maß voll machen.

(fg.) rompre les mesures de qn. Jemandes genommene Maßregeln, seine Plane, seine Absichten vereiteln.

(fg.) mettre qn. hors de mesure. Einen aus der Fassung bringen.

(fg.) être hors de mesures. Aus der Fassung seyn.

(fg.) ne point garder de mesure avec qn. Jemand ohne Schonung behandeln.

(fg.) passer la mesure. Die Grenzlinie des Anstandes überschreiten.

(advl.) au fur et à mesure. Je nach; — nach Verhältniß der Arbeit. z. B. on les paie au fur et à mesure qu'ils travaillent. Man bezahlt sie je nachdem sie arbeiten, nach Verhältniß ihrer Arbeit.

(advl.) outre (sans) mesure. Ueber die Maßen.

MESURER. Messen.

(fg.) mesurer les autres à son aune. Andere nach sich beurtheilen.

(fg.) se mesurer à son aune. Sich nach seinem wahren Werthe schätzen.

(fg.) mesurer les côtes à qn. Einen durchprügeln; — ihm den Rücken messen.

MÉTIER. Handwerk. Gewerbe.

(fg.) avoir le coeur au métier. Sein Gewerbe, seine Beschäftigung mit Leib und Seele treiben.

les gens du métier. Die Sachverständigen, Kunstverständigen.
(fg.) être du métier. Kenner in der Sache seyn.
(fg.) être de tous métiers. Ueberall brauchbar seyn.
(pr.) chacun son métier, les vaches sont bien gardées. Wenn jeder sich nur um seine Sachen bekümmert, so geht alles gut; — Schuster bleibe bei deinem Leisten.
(pr.) il n'y a si petit métier qui ne nourrisse son maître. Kein Handwerk ist so gering, es ernährt seinen Mann.
(pvl.) donner un plat de son métier. Ein Stück von seiner Kunst sehen lassen. (auch: einen Streich nach seiner gewöhnlichen Art spielen.)
(pvl.) c'est un tour de son métier. Das ist einer von seinen Handwerkskniffen. (auch: einer von seinen gewöhnlichen Streichen.)
(pvl.) (von einer liederlichen Dirne.) elle est du métier. Sie treibt das Handwerk.

METTRE. Legen. Setzen. Stellen.
(fg.) mettre qn. en réputation oder en crédit. Einen in Ruf, in Ansehen bringen.
(fg.) mettre le comble à qch. Das Maß voll machen. Z. B. mettez le comble à vos bienfaits. Machen Sie das Maß Ihrer Wohlthaten voll.
(fg.) mettre tout en usage... Alles mögliche versuchen; — alle Mittel anwenden; — alles aufbieten.
(fg.) mettre le temps à qch. Die nöthige Zeit auf etwas verwenden.
mettre la main à l'ouvrage de qn. Mit an jemandes Werk arbeiten.
(fg.) mettre la main à la pâte oder à l'oeuvre. Selbst Hand anlegen; — selbst angreifen.
(fg.) mettre la faucille dans la moisson d'autrui. Eingriff in die Rechte eines Andern thun.
(fg.) mettre la main sur qch. Sich einer Sache bemächtigen.
mettre la main sur qn. Einen ergreifen, verhaften.
mettre la main de qn. sur un instrument. Einem den ersten Unterricht auf einem Musikinstrument geben; — ihn die ersten Griffe lehren.
mettre à qn. le violon, la flûte etc. à la main. Einem den ersten Unterricht auf der Violin, der Flöte u. s. w. geben.

mettre à qn. la plume à la main. Einen schreiben lehren; — ihn die Feder halten lehren.

(pvl.) mettre le doigt dessus. Den rechten Fleck treffen; — den Nagel auf den Kopf treffen.

mettre à qn. la main sur le collet. Einen packen; — ihn beim Kopfe, beim Kragen nehmen.

mettre deux personnes aux mains. Zwei Personen veranlassen, (ihnen Gelegenheit geben), eine Streitfrage mit einander zu verhandeln, oder irgend einen andern Streit mit einander auszumachen.

(fg.) mettre qn. à bout. Einen aufs Aeußerste bringen; — ihn sehr entrüsten; — seine Geduld erschöpfen.

(fg.) mettre qn. en chemise. Einen zu Grunde richten. (auch: bis aufs Hemde ausplündern.)

(fg.) mettre les choses au hasard. Sich dem Zufall Preis geben.

(fg.) mettre à part. Nicht mitrechnen; — nicht in Anschlag bringen. (auch: etwas bei Seite thun.)

(fg.) mettre le feu aux affaires. Die Angelegenheiten verwirrren.

(fg.) mettre qn. dans de beaux draps blancs. Einen in verdrießliche Händel verwickeln. (auch: einen in eine große Verlegenheit bringen.)

(fg.) mettre qn. à la pile et au verjus. Von jemand Böses nachsagen.

(fg.) se mettre en feu pour peu de chose. Wegen einer Kleinigkeit in Eifer, in Hitze gerathen.

(fg.) mettre la pièce à côté du trou. Den Fleck neben das Loch setzen; — das unrechte Mittel brauchen, wenn man einem Uebel abhelfen will.

(loc.) mettre qn. a quia. Einen außer Fassung bringen. (auch: ihn in die größte Verlegenheit setzen, so daß er sich nicht mehr zu helfen weiß.)

(fam.) mettre qn. in pace. Einen begraben; — einen begraben lassen.

(fg.) mettre une aventure à fin. Ein Abentheuer glücklich bestehen.

(pvl.) mettre de l'eau dans son vin. Sich eines Bessern besinnen; — gelindere Saiten aufziehen.

(fg.) mettre qn. sur les dents. Einen ganz erschöpfen; — eines Vermögen, oder Kräfte ganz erschöpfen.

(fg.) mettre qn. en droit de faire qch. Einen berechtigen etwas zu thun; — ihm das Recht geben etwas zu thun.
(fg.) mettre qn. en justice. Einen gerichtlich belangen; — vor Gericht ziehen.
(fg.) mettre l'orgueil de qn. à bas. Jemandes Stolz gewaltig demüthigen.
(pvl.) je n'y prends, ni n'y mets. Ich erzähle die Sache so wie sie ist; ich setze nichts hinzu und thue nichts davon.
(fg.) mettre une femme à mal. Eine Frauensperson verführen. (auch: nothzüchtigen.)
(fg.) mettre qn. à mal. Einen zum Bösen verleiten.
(fg.) mettre deux personnes mal ensemble. Zwei Personen miteinander entzweien; — Uneinigkeit zwischen ihnen stiften.
(fg.) mettre qch. à l'aventure. Etwas dem Zufalle, der Gefahr Preis geben.
(fg.) mettre qch. en avant (en fait). Etwas behaupten. (auch: voraussetzen).
(fg.) mettre qch. sur le compte de qn. Einem etwas zur Last legen; — ihm Schuld geben.
(fg.) mettre les clefs sur la fosse. Der Erbschaft entsagen.
se mettre à qch. Sich an etwas machen; — daran zu arbeiten anfangen.
(fg.) se mettre à faire qch. Etwas anfangen. z. B. dès qu'il me vit, il se mit à courir. Sobald er mich erblickte, fing er an zu laufen.
(fg.) se mettre en humeur de... Die Neigung, die Gewohnheit annehmen zu...
se mettre à la suite de qch. Eine angefangene Sache fortsetzen, weiter betreiben.
(fg.) se mettre en quatre oder en quatre quartiers pour qn. Alles Mögliche für einen thun; — für einen durch das Feuer gehen, laufen.
se mettre à tout. Sich zu allem gebrauchen lassen; — sich zu allem hergeben; — alles angreifen.
(pvl.) se mettre sur son quant à moi. Sich breit machen; — sich brüsten; — sich viel einbilden.
(fg.) se mettre sur le chapitre de qn. Das Gespräch auf einen bringen; — von einem zu sprechen anfangen.
(fg.) se mettre à tous les jours. Sich zu gemein machen.
se mettre après qn. Sich über oder hinter einen hermachen; — über ihn herfallen.

se mettre mal avec qn. Sich mit jemand entzweien.
se mettre d'un parti oder dans un parti. Sich zu einer Partei schlagen; — eine Partei ergreifen.
(fg.) se mettre en avant. Sich vordrängen; — sich bloß stellen.
(fg.) se mettre en avances, (oder en desavances auch en frais) pour qn. Vorschüsse für einen thun; — Auslagen für ihn machen.

MEUBLER. Mö bliren.
(fg.) avoir la tète bien meublée. Mit schönen Kenntnissen ausgerüstet seyn; — viele, große Kenntnisse besitzen.
(fg.) avoir la bouche bien meublée. Schöne Zähne haben.

MEURTRE. Mord. Todtschlag.
(fg.) crier au meurtre contre qn. ou qch. Laut, heftig über Gewaltthätigkeit oder erlittenes Unrecht klagen.
(fg.) c'est un meurtre oder un vrai meurtre... Es ist Jammerschade; — es ist eine Sünde, eine wahre Sünde; — es ist unverantwortlich.

MICHE. Laib-Brod.
(pr.) à la porte où l'on donne les miches, les gueux y vont. Personen die Gnaden auszutheilen haben, macht man seine Aufwartnng.

MIDI. Mittag.
(pvl. et fg.) chercher la lune en plein midi. Das Unmögliche wollen.
(pvl.) chercher midi à quatorze heures. Schwierigkeiten ausgrübeln, wo keine sind. (auch: etwas das man kurz sagen könnte, weitläufig vorbringen.)

MIEL. Honig.
(pr.) on prend plus de mouches avec du miel, qu'avec du vinaigre. Mit Glimpf kommt man weiter, als mit Härte; — ein gutes Wort findet eine gute Statt.

MIEUX. Besser.
(advl.) a qui mieux mieux. in (um) die Wette. Z. B. nous l'aimons à qui mieux mieux. Wir lieben ihn in die Wette oder um die Wette.
(pvl.) le mieux est l'ennemi du bien. Oft verderbt man eine Sache, wenn man sie zu gut machen will; — wer es immer besser machen will, verdirbt es zuletzt.

MIGNON. Niedlich. Zierlich.
de l'argent mignon. Sparpfennige. (auch: überflüssiges

Geld.) z. B. pour acheter cela il faudrait de l'argent mignon. Um dieses zu kaufen, müßte man überflüssiges Geld haben.

péché mignon. Lieblingssünde.

MILLET. Hirse.

(pvl.) (wenn man von zu geringen Hülfsmitteln sprechen will.) c'est un grain de millet dans la gueule d'un âne. Das ist ein Tropfen ins Meer.

MINE. Gesicht. Aussehen.

(fg.) payer qn. avec des mines. Einen mit freundlichen Mienen abspeisen.

(pvl.) faire bonne mine à mauvais jeu. Seinen Verdruß, seine üble Laune verbergen; — zu einem schlechten Spiele ein freundliches Gesicht machen.

(fg.) avoir la mine d'être riche, pauvre etc. Reich, arm, u. s. w. zu seyn scheinen.

MINE. Bergwerk.

(pvl. et fg.) il en a pour sa mine de fèves. Er ist erwischt; er ist bezahlt worden; — er hat seinen Lohn bekommen.

MINE. Pulvermine.

(fg.) éventer la mine. Einen geheimen Anschlag auswittern, entdecken; — ihn verrathen.

(fg.) faire jouer une mine. Einen heimlichen Anschlag wirklich ausführen.

MINON. Miezchen. Kätzchen.

(pvl.) il entend bien chat, sans qu'on lui dise minon. Er weiß gleich was man sagen will; — er versteht einen aufs halbe Wort.

MINOT. Scheffel.

(pvl.) ils ne mangeront pas un minot de sel ensemble. Sie werden nicht lange beisammen gut thun. (wörtlich: sie werden keinen Scheffel Salz mit einander essen.)

MIRACLE. Wunden.

(pvl.) il vient là comme diable en miracle oder à miracle. Er kommt recht zur Unzeit.

SE MIRER. Sich spiegeln.

(fg.) se mirer dans ses plumes. Sich selbstgefällig betrachten.

MISE. Einsatz. Gebot.

(fg.) cet homme est de mise. Dieser Mann kann sich sehen lassen; — kann allenthalben erscheinen.

(fg.) cette raison, cette excuse etc. n'est pas de mise. Dieser Grund, diese Entschuldigung u. s. w. ist nicht gültig, ist unstatthaft, läßt sich nicht annehmen.

MISÈRE. Elend.

(fg.) collier de misère. Elendsjoch; — Kreuzkarren. Z. B. cet emploi est pour lui le collier de misère. Dieses Amt ist für ihn eine drückende Last, ein Kreuzkarren.

MISÉRICORDE. Barmherzigkeit.

(pr.) à tout péché miséricorde. Es ist keine Sünde so groß, daß sie nicht vergeben werden könnte.

(fg.) être à la miséricorde de qn. In jemandes Gewalt seyn.

MITAINE Fausthandschuh.

(pvl.) cela ne se prend pas sans mitaines. Das läßt sich so leicht nicht machen; — nicht so geradezu angreifen. on ne peut y aller (toucher) qu'avec des mitaines. Dieselbe Bedeutung.

MITON. Stutzhandschuh.

(pvl.) c'est de l'onguent miton-mitaine. Es hilft nicht, und schadet nicht; — es ist so gut wie nichts.

MODE. Mode.

(pr.) les fous inventent les modes et les sages les suivent. Was ein Narr erfunden findet bisweilen bei den Gescheidten Beifall.

MOELLE. Mark.

(fg.) sucer (tirer) la moelle d'un livre. Das Beste aus einem Buche herausziehen.

MOEURS. Sitten.

(pr.) les honneurs changent les moeurs. Wenn man zu hohen Würden gelangt ist, denkt man anders als vorher.

MOINE. Mönch. Pfaff.

(pr.) pour un moine l'abbaye ne manque (ne périt) pas. Um eines Mönches willen ist das Kloster nicht gebaut. (wenn eine einzelne Person sich bei einer verabredeten Zusammenkunft nicht einfindet.)

(pr.) pour un moine on ne laisse pas de faire un abbé. Um eines Einzelnen willen unterbleibt die Sache nicht.

(pr.) attendre qn. comme les moines font l'abbé. Nicht auf einen warten.

(pr.) le moine répond comme l'abbé chante. Wie der Hirt, so die Herde; — die Untergebenen sprechen den Vorgesetzten nach.

(pr.) l'habit ne fait pas le moine. Man muß nicht nach dem Schein urtheilen; — das Kleid macht den Mann nicht.

MOINEAU. Sperling.

(pvl.) jeter (tirer) sa poudre aux moineaux. Auf Kleinigkeiten viel verwenden.

MOIS. Monat.

(pr.) on a tous les ans douze mois. Man wird alle Tage älter.

MOISSON. Ernte.

(pr.) il ne faut pas mettre la faucille dans la moisson d'autrui. Man muß niemand in sein Amt, in seine Rechte greifen, ins Gehege kommen.

MOISSONNER. Ernten.

(pr.) comme tu semeras, tu moissonneras. Wie man säet, so wird man ernten. (wie die Arbeit, so der Lohn.)

(pr.) celui qui sème le vent, moissonnera la tempête. Wer die Ordnung stört, muß dafür büssen.

MOITIÉ. Hälfte.

(pvl.) c'est un homme moitié chair, moitié poisson. Er ist ein Mensch ohne festen Charakter; — man weiß nicht was man aus ihm machen soll.

MONDE. Welt. Leute.

(pr.) ainsi va le monde. Das ist der Welt Lauf.

(pr.) laisser le monde tel qu'il est. Man muß der Welt ihren Lauf lassen; — die Welt nicht anders machen wollen.

(pvl.) devoir à Dieu et au monde. Gott und der Welt schuldig seyn; — voll Schulden stecken.

(fg.) c'est le bout du monde. Das Aeußerste was man für etwas fordern oder von etwas erwarten kann. Z. B. si vous avez dix pistoles de ce cheval c'est le bout du monde. Wenn Sie zehn Pistolen für dieses Pferd bekommen, so ist es das Aeußerste, der höchste Preis den Sie hoffen können.

s'il a cent écus chez lui, c'est ober ce sera le bout du monde. Wenn er hundert Thaler im Hause hat, das wird alles seyn.

(fg.) savoir son monde (avoir du monde.) Feine Lebensart haben; — Weltkenntnisse besitzen.

(fg.) avoir du monde chez soi. Gesellschaft, Besuch haben. Z. B. on ne peut parler à Mr. N. il a du monde. Man kann mit Herrn N. nicht sprechen, er hat Gesellschaft.

l'autre monde. Die andere Welt. (fg.) il est allé en l'autre monde. Er ist gestorben.

Von Jemand dessen Gewohnheiten, Sitten oder Betragen auffallend oder befremdend ist, pflegt man zu sagen: c'est un homme de l'autre monde.

du monde wird auch bisweilen als verstärkender Ausdruck gebraucht. Z. B.

il a dit de vous tout le bien du monde. Er hat von Ihnen alles mögliche Gute gesagt.

je ne voudrais pour rien au monde que... Ich möchte um aller Welt willen (um Alles in der Welt) nicht, daß...

MONNAIE. Münze.

(fg.) payer qn. en monnaie de singe ou en gambades. (einer Forderung durch unzeitige Scherze ausweichen.) Sprünge machen; — mit Narrenpossen abfertigen.

donner à qn. la monnaie de sa pièce. (fg.) payer qn. en (de) même monnaie. Einem Gleiches mit Gleichem vergelten; — ihn mit gleicher Münze bezahlen.

(pvl.) faire de la fausse monnaie pour qn. Aus Liebe zu jemand alles für ihn wagen.

MONT. Berg.

(pvl.) promettre monts et merveilles. Goldene Berge versprechen.

(advl.) par monts et par vaux. Ueber Berg und Thal; — allenthalben.

MONTAGNE. Berg.

(pr.) deux montagnes ne se rencontrent jamais, mais les hommes se rencontrent. Berg und Thal kommen nie zusammen, wohl aber die Menschen.

(pr) la montagne en travail enfante une souris. Das ist der kreisende Berg; — der Berg hat eine Maus geboren.

MONTER. Steigen.

(fg.) monter sur les planches. Schauspieler werden; — die Bühne besteigen.

(fg.) monter sur ses grands chevaux (airs.) Aus einem hohen Tone sprechen; — sich brüsten, sich breit machen.

(fg.) monter sur ses ergots. In einem trotzigen Tone sprechen.
(pr.) bon cavalier monte à toutes mains. Ein geschickter Mann weiß sich überall zu helfen.
(pr.) qui monte la mule, la ferre. Wer etwas benutzt, soll auch die dazu nöthigen Kosten tragen.
Von einem Mädchen das zu altern anfängt, sagt man: elle monte en graine. Sie ist überreif; — sie kommt ins alte Register.
(fg.) monter aux nues. Auffahren; — in alle Lüfte fahren; — plötzlich in Zorn, in Harnisch gerathen.
(fg.) être monté sur le ton de... Gewohnt, geneigt, aufgelegt seyn zu... Z. B. nous ne sommes pas montés sur le ton de tout réformer. Wir sind nicht gewohnt oder geneigt Alles umzuformen.
monter la tête à qn. sur qch. Etwas einem in den Kopf setzen.
se monter la tête. Auf etwas bestehen; — nicht davon abgehen wollen.

MONTRE. Probe. Muster.
(pvl.) il n'en coûte rien pour la montre. Das Sehen, das Ansehen hat man umsonst.
(pr.) belle montre, peu de rapport. Viel Geschrei und wenig Wolle; — viel Lärm und nichts dahinter.
(fg.) faire montre d'esprit, d'érudition etc. Seinen Witz, seine Gelehrsamkeit u. s. w. auskramen.

MONTRER. Zeigen.
(fg.) montrer le chemin aux autres. Mit gutem Beispiele vorangehen.
(fg.) montrer à qn. son béjaune. Einem seinen Unverstand, seine Unwissenheit zeigen oder fühlbar machen.
(pop.) montrer son nez qq. part. Seine Nase irgend wohin einstecken; — sich irgendwo sehen lassen.
(fg.) montrer les dents à qn. Einem die Spitze bieten; — sich zur Wehre setzen oder stellen.
(fg.) montrer qn. au doigt. Mit den Fingern auf einen deuten; — ihn bespötteln.
(fg.) se faire montrer au doigt. Sich lächerlich machen.
(fg.) montrer le cu dans qq. affaire. Bei einem Treffen Reißaus nehmen. (auch: bei einem Handel mit Schande bestehen.)

(fg.) montrer les talons. Fersengeld geben; — entfliehen; — davon laufen.

(fg.) cela montre la corde. Dieß ist nicht fein angelegt; — das Stückchen ist plump.

(fg.) montrer la corde. Seine lezte Hülfsmittel in der Noth anwenden; — sich kaum mehr zu helfen wissen; — auf dem letzten Loche pfeifen.

MONTURE. Reitthier.

(pr.) qui veut voyager loin, ménage sa monture. Was lange dauern soll, muß geschont werden.

MOQUER. Spotten.

(fg.) se moquer de la barbouillée. Das tollste Zeug auf die Bahn bringen. (auch: Sich um niemand bekümmern.)

se moquer du qu'en dira-t-on. Sich um das Gerede der Leute nicht bekümmern.

(pr.) il ne faut pas se moquer des chiens, qu'on ne soit hors du village. Man muß die Gefahr nicht verachten, so lange man ihr noch nicht entgangen ist.

(pr.) la pelle se moque du fourgon. Ein Esel schilt den andern Langohr.

MORCEAU. Stück. Bissen.

(fg.) compter (tailler) les morceaux à qn. Einem karg das Nöthige geben; — ihm knapp zumessen.

(pr.) les premiers morceaux nuisent aux derniers. Durch das Essen verliert man den Appetit.

(pr.) morceau avalé n'a plus de goût. Eine genossene Wohlthat ist bald vergessen.

MORDRE. Beißen.

(pvl.) cela ne mord, ni ne rue. Das schadet nicht; — bringt keinen Schaden.

(pvl. et fg.) c'est un beau chien (mâtin) s'il voulait mordre. Dieser Mensch sieht gut aus, aber es fehlt ihm an Muth; — er könnte schon etwas ausrichten, aber es fehlt ihm an gutem Willen.

(fg.) s'en mordre les pouces (doigts.) Es bereuen z. B. il a refusé ma proposition, il s'en mordra les doigts. Er hat meinen Vorschlag abgewiesen, es wird ihn gereuen.

(fg.) mordre la poussière. Ins Gras beißen; — in den Staub niedergestreckt werden.

(pr.) tous les chiens qui aboient ne mordent pas. Leute, die am meisten drohen, sind am wenigsten zu fürchten.

(fg.) mordre à l'hameçon (à la grappe.) In die Falle gehen; — anbeißen.

(pvl.) un aveugle y mordrait. Das sieht ja ein Blinder; — das läßt sich mit Händen greifen.

(pr.) il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne. Wenn das Unglück da ist, gleichviel wo es herkömmt.

(pr.) les morts ne mordent plus. Die Todten können nicht mehr schaden.

MORE. Mohr. Maur.

(fg.) traiter qn. de Turc à More. Einen ohne alle Rücksicht und Schonung behandeln.

(pr.) à laver la tête d'un More on perd sa lessive. Es lohnt die Mühe nicht einen dummen oder halsstarrigen Menschen belehren zu wollen. (wörtlich: wer einen Mohren weiß waschen will, verliert seine Mühe.

MORS. Gebiß.

(fg.) prendre le mors aux dents. Sich freien Lauf lassen; — sich einem ausschweifenden Leben ergeben; — zügellos werden. (im eigentlichen Sinne von Pferden gesprochen, heißt es: scheu werden, durchgehen.)

(fg.) hocher le mors à qn. Einen zu etwas aufmuntern, antreiben.

MORT. Tod.

(pvl.) avoir la mort entre les dents. Schon einen Fuß im Grabe haben; — auf der Grube gehen.

(pvl.) il a la mort sur les lèvres. Der Tod sitzt ihm auf der Zunge, schwebt ihm auf den Lippen.

(pr.) la mort n'a jamais tort. Der Tod hat nie Unrecht. Die Aerzte finden immer Ausflüchte, einen Todesfall zu rechtfertigen.

(pr.) les morts ont toujours tort. Dem, der sich nicht mehr vertheidigen kann, wird viel aufgelastet.

(pr.) après la mort le médecin. Jetzt kommt die Hülfe zu spät. (zu dem Todten kommt der Arzt zu spät.)

(pr.) il y a remède à tout, fors à la mort. Für den Tod ist kein Kraut gewachsen.

(pvl.) la mort n'a pas faim. (von einem lange kränkelnden Menschen.) Wenn er etwas taugte, hätte ihn der Tod schon geholt.

(advl.) à la vie et à la mort. Auf Tod und Leben. Z. B. je suis votre ami à la vie et à la mort. Ich bin Ihr Freund auf Tod und Leben.

(interj.) par la mort! Tod und Teufel!

(interj.) mort de ma vie. Ich will des Todes seyn.

MORT. Todte.

(pr.) plus de morts, moins d'ennemis. Ein Todter mehr, ein Feind weniger.

MORVEUX. Rotzig.

(pr.) qui se sent morveux se mouche. Wer sich getroffen fühlt, der zupfe sich an der Nase.

MOT. Wort.

(pr.) quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite. Wenn man sein Wort gegeben hat, so ist der Handel richtig; — das Wort macht den Handel.

ne sonner mot. Keinen Laut von sich geben.

(pr.) qui ne dit mot, consent. Stillschweigen gilt für Einwilligung.

le mot pour rire. Ein lustiger Einfall.

le fin mot d'une affaire. Der Hauptknoten bei einer Sache.

(fg.) trancher le mot. Gerade heraus mit der Sprache kommen.

(fg.) se donner le mot pour faire qch. Sich wegen etwas verabreden.

(loc.) il n'y a qu'un mot qui serve. Man muß ja oder nein sagen.

(loc.) il n'y a pas le mot à dire. Dagegen läßt sich nichts einwenden.

(fg.) donner le mot oder le mot du guet à qn. Sich mit einem einverstehen, verabreden.

MOU. Weich.

(pvl.) il ne lui promet pas poires molles. Er ist sehr böse auf ihn; — er droht ihm recht.

(pvl.) quand l'un veut du dur, l'autre veut du mou. Sie sind einander immer entgegen; — wenn der eine dieß will, so will der andere das.

MOUCHE. Fliege.

(fg.) gober des mouches. Die Zeit vertändeln.

(pr.) on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre. Mit Sanftmuth richtet man mehr aus, als

mit Härte und Uebermuth. (wörtlich: man fängt mehr Fliegen mit Honig als mit Essig.)

(pr.) à chevaux maigres vont les mouches. Der Arme wird am meisten unterdrückt, geplagt.

(fg.) être tendre aux mouches. Sehr empfindlich seyn; — sich über jede Kleinigkeit erzürnen.

(fg.) prendre la mouche. Auffahren; — sich erzürnen.

(fg.) quelle mouche vous pique? Wer hat Ihnen was zu Leid gethan? warum zürnen Sie?

(pvl.) faire d'une mouche un éléphant. Viel Lärm, viel Wesens um einer Kleinigkeit willen machen.

Se MOUCHER. Sich schnäuzen.

(pr.) qui a la gale se gratte, qui se sent morveux se mouche. Wen es juckt, der kratze sich; — wer sich getroffen findet nehme sich bei der Nase.

(pvl.) il ne se mouche pas du pied. Er ist nicht so dumm, so ungeschickt.

(pvl.) du temps qu'on se mouchait sur la manche. Vor alten Zeiten.

MOUCHOIR. Schnupftuch.

(fg.) jeter le mouchoir à une femme. Einem Frauenzimmer unter mehreren anderen, den Vorzug geben; — es unter mehreren wählen.

MOUDRE. Mahlen.

(pvl.) il viendra moudre à notre moulin. Er wird uns schon einmal nöthig haben; — er wird schon einmal bei uns anklopfen.

(fg.) moudre qn. de coups. Einen jämmerlich durchprügeln.

MOUILLER. Naß machen.

(fg.) se couvrir d'un drap mouillé. Eine kahle Ausrede vorbringen; — einen Fehler durch eine schlechte Entschuldigung vergrößern.

(pr.) quand on file beaucoup, il faut mouiller. Wenn man tüchtig ißt, muß man auch trinken.

(fg.) une poule mouillée. Eine schüchterne und verzagte Person. (auch: eine feige Memme; — ein Hasenfuß.)

MOULE. Form. Modell.

(fg.) le moule en est rompu. Dergleichen gibt es, findet, oder sieht man nicht mehr. (von einer seltenen oder in ihrer Art einzigen Sache.)

(pvl.) cela ne se jète pas en moule. Das ist nicht so leicht, so geschwind gethan oder geschehen, als man meint.

(fg.) se former sur le moule de qn. Sich jemand zum Muster seiner Handlungen wählen; — ihm nachahmen.

(fg.) donner un moule de gant à qn. Einem eine Ohrfeige versetzen.

(fg.) conserver le moule du pourpoint. Sich schonen; — sich bei gefährlichen Gelegenheiten zurückziehen, um mit heiler Haut davon zu kommen.

MOULER. Gießen. Abformen.

(pvl.) croire tout ce qui est moulé. Alles glauben was man gedruckt liest.

(fg.) se mouler sur qn. Sich nach einem bilden; — ihn zum Muster nehmen.

MOULIN. Mühle.

(fg.) faire venir l'eau au moulin. Die Mittel zur Ausführung einer Unternehmung herbeischaffen. (wörtlich: das Wasser auf seine Mühle leiten.)

(pr.) il vaut mieux aller au moulin qu'au médecin. Es ist besser, wenn man zum Brodschranke, als zur Apotheke geht; — besser hungrig, als krank.

(fg.) laissez-le faire, il viendra moudre à notre moulin. Laßt ihn nur machen, laßt ihn nur gehen, er wird uns schon einmal bei einer anderen Gelegenheit nöthig haben.

(fg.) cette femme a jeté son bonnet par-dessus les moulins. Diese Frau setzt sich über alles hinweg.

MOURIR. Sterben.

(pr.) mauvaise herbe ne meurt point. Unkraut verdirbt nicht.

(pr.) il meurt autant de veaux que de vaches. Es sterben eben so viel junge Leute, als alte.

(pr.) le renard meurt dans sa peau. Selten bessert man sich im Alter.

(fg.) mourir de faim auprès d'un tas de bled. (von einem Geizhalse) Beim Ueberflusse darben.

(fg.) mourir de la mort de Roland. Vor Durst sterben.

(pr.) on ne sait qui meurt, ni qui vit. Man kann nicht wissen wie lange man lebt; — es ist für Leben und Sterben.

(pr.) va où tu peux, meurs où tu dois. Man mag machen was man will, so kann man seinem Schicksale nicht entgehen.

(pvl.) il mourra dans sa peau. Er wird sein Lebtage nicht mehr anders; — er wird sich nie ändern.

(pr.) un lièvre va toujours mourir au gîte. Man stirbt am liebsten in seinem Vaterlande; — man kehrt nach langen Reisen gern wieder in sein Vaterland zurück.

MORT. (participe.) Gestorben. Todt.

(fg.) ne pas y aller de main morte. Seine Faust fühlen lassen; — eine schwere derbe Faust haben.

(pr.) morte la bête, mort le venin. Ein todter Feind kann nicht mehr schaden.

(pr.) un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. Ein lebendiger Hund ist mehr werth als ein todter Löwe.

(pop.) von einem Großsprecher den man zum Schweigen gebracht hat, sagt man: il a la gueule morte. Das Maul ist ihm zugefroren; — er weiß nichts mehr zu sagen.

(fg.) von einem Kranken an dessen Aufkommen keine Wahrscheinlichkeit mehr ist. c'est un homme mort. Er ist ein Kind des Todes.

frapper sur qn. comme sur bête morte. Auf einen zuschlagen, wie auf einen Sack.

MOUSQUET. Muskete. Flinte.

(pvl.) cet homme crevera comme un vieux mousquet. Er wird zerplatzen wie eine alte Muskete; — er wird sich zu Tode saufen, oder fressen.

MOUSSE. Moos.

(pr.) pierre qui roule n'amasse point de mousse. Wer bald dieses, bald jenes treibt, wird nicht reich. (wörtlich: ein rollender Stein setzt kein Moos an.)

MOUSTACHE. Knebelbart.

(fg.) enlever qch. sur la moustache de qn. Einem etwas vor der Nase wegnehmen.; — vor dem Maule wegschnappen.

(fg.) donner sur la moustache à qn. Einem aufs Maul schlagen; — einem eins auf den Schnabel geben.

MOUTARDE. Senf.

(fg.) s'amuser à la moutarde. Sich mit unnützen Kleinigkeiten aufhalten; — Erbsen zählen.

(fg.) la moutarde lui monte au nez. Er fängt an zu zürnen, böse zu werden; — der Kamm schwillt ihm.

(fg.) la moutarde prend au nez. Der Spaß ist zu empfindlich.

(fg.) les enfants en vont (tout le monde en va) à la

moutarde. Die Kinder auf der Gasse wissen es; — jedermann weiß es — spricht davon.

(pvl.) c'est de la moutarde après dîner. Das kommt zu spät.

(pr.) il n'appartient pas à tout vinaigrier de faire de bonne moutarde. Es ist nicht jedermanns Sache, etwas Gutes zu liefern.

MOUTARDIER. Senfhändler.

(pvl.) il se croit le premier moutardier du pape. Er hat eine große Meinung von seiner Wenigkeit.

MOUTIER. Kirche.

(pr.) il faut laisser le moutier où il est. Man muß es beim Alten lassen; — an eingeführten Gebräuchen nichts ändern. (wörtlich: man muß die Kirche lassen wo (wie) sie ist).

un échappé du moutier. Ein aus dem Kloster entsprungener Mönch.

MOUTON. Hammel. Schöps.

(fg.) (von jemand der eine Narbe, im Gesicht hat.) il ressemble aux moutons de Berri. Er gleicht den Schafen von Berri, er ist auf die Stirn gezeichnet.

(pvl.) chercher cinq pieds à un mouton. Zu viel verlangen; — das Unmögliche wollen.

(pvl.) revenons à nos moutons. Wieder auf unsere vorige Rede zu kommen.

(pvl.) faire comme les moutons de Panurge. Was der Vorgänger thut, nachmachen.

MOUTONNER. Lockig, kraus machen.

(fg.) le temps est moutonné. Der Himmel hat Schäfchen. (ist hie und da leicht bewölkt.)

(pr.) temps moutonné, femme fardée, ne sont pas de longue durée. Schäfchen am Himmel, und ein geschminktes Gesicht sind beide von kurzer Dauer.

MOUTURE. Das Mahlen.

(pvl.) tirer (prendre) d'un sac deux moutures. Sich seine Arbeit oder Mühe doppelt bezahlen lassen.

MUET. Stumm.

(fam. et fg.) il n'est pas muet, elle n'est pas muette. Er, sie, ist nicht auf den Mund (auf das Maul) gefallen.

(fg.) jouer à la muette. In einer Gesellschaft seyn und nichts sagen.

si vous lui dites qch. il ne sera (restera) pas **muet.** Wenn Sie ihm etwas sagen, wird er Ihnen die **Antwort** nicht schuldig bleiben.

**MUGUET.** Maiblume.

(fg.) c'est un muguet. Ein süßer Herr, ein Süßling, ein Stutzer, ein Schönthuer.

**MUGUETER.** Buhlen. Schön thun.

(fg.) mugueter un emploi, une charge etc. Sich um ein Amt, eine Stelle bewerben.

**MULE.** Maulthier.

(fg.) ferrer la mule. Schwänzelpfennige machen.

**MULET.** Maulesel.

(fg.) garder le mulet. Lange auf einen warten müssen.

**MULOT.** Feldmaus.

(fg.) endormir le mulot. Einen einschläfern, bethören, zu betrügen suchen.

**MUR.** Mauer.

(fg.) on tirerait plutôt de l'huile d'un mur. Man würde eher Oel aus einem Kieselstein pressen, als etwas von ihm heraus kriegen.

(fg.) aller au pied du mur sans echelle. Etwas ohne die nöthigen Ausführungsmittel unternehmen.

(loc.) il a été au pied du mur sans échelle. Er hat seinen Zweck nicht erreicht.

(fg.) il tirerait de l'huile d'un mur. Er weiß alles möglich zu machen; — er weiß überall etwas heraus zu schlagen; — er zieht Vortheil aus allem.

(fg.) mettre qn. au pied du mur. Einen so in die Enge treiben, ihm so zu Leibe gehn, daß er einen Entschluß fassen muß.

**MUR.** Reif. Zeitig.

(pvl.) entre deux vertes, une mûre. Unter zwei schlechten Dingen ein erträgliches. (wörtlich: unter zwei unreifen Früchten eine gute.)

(pr.) il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit mûre. Man muß die Sache reif werden lassen. (wörtlich: man muß die Birne nicht brechen, bis sie reif, zeitig ist.)

**MURAILLE.** Mauer.

(pr.) les murailles ont des oreilles. Von Sachen, die ein Geheimniß bleiben sollen, muß man nicht zu laut reden. (wörtlich: die Wände haben Ohren.)

MÛRE. Maulbeere.

(pr.) il ne faut point aller aux mûres sans crochet. Man muß sich in Nichts einlassen, ohne mit dem Nöthigen versehen zu seyn. (wörtlich: auf das Maulbeerpflücken muß man nicht ohne Haken ausgehen.)

(pvl.) il fait comme le renard des mûres. (wenn jemand von einer Sache die er nicht erhalten kann verächtlich spricht.) (wörtlich: er macht es wie der Fuchs mit den Maulbeeren, wenn er sie nicht bekommen kann, sagt er, sie sind sauer.)

MÛRIR. Reifen.

(pr.) avec le temps et la paille les nèfles mûrissent. Zeit bringt Rosen; — jedes Ding will seine Zeit haben.

(fg.) cet homme ne mûrira jamais. Dieser Mensch wird nie klug werden.

MUSER. Tändeln.

(pr.) qui refuse muse oder tel refuse qui après muse. Wer eine gute Gelegenheit vorbei läßt, (etwas ausschlägt) bereut es oft nachher. (auch: wer zu lange wählt, geht am Ende leer aus.)

MUSQUÉ. Mit Bisam bestrichen.

(fg.) des paroles musquées. Glatte, schmeichelhafte Worte.

MYSTÈRE. Geheimniß.

(fg.) être tout cousu de mystères. Ein Geheimnißkrämer seyn; — den Geheimnißvollen spielen.

voilà bien des mystères oder du mystère. Das sind viel Umstände; — das ist viel Wesens.

il n'y a pas grand mystère à cela. Da steckt nicht viel dahinter; — das ist keine Hexerei.

# N.

NAGE. Das Schwimmen.

(fg.) être tout en nage. Vom Schweiße tropfnaß seyn.

NAGER. Schwimmen.

(fg.) nager entre deux eaux. Sich weder für die eine noch für die andere Partei erklären; — auf beiden Achseln tragen. (auch: weder reich, noch arm seyn.)

(fg.) nager en grande eau. Alles vollauf haben; — Aus-

sicht auf ein großes Vermögen haben; — hoch oben schwimmen.

NAÎTRE. Geboren werden.

(fg.) être né coiffé. Ein Glückskind seyn.

(fg.) enfant bien né. Ein Kind von guter Herkunft. (auch: ein gut geartetes Kind.)

NAPPE. Tischtuch.

(fg.) la nappe est toujours mise dans cette maison. In diesem Hause findet man immer zu essen und zu trinken.

(pvl.) il a trouvé la nappe mise. Er hat mit seiner Frau eine völlig eingerichtete Haushaltung bekommen.

NARGUE. Hohn.

cette chose fait nargue à l'autre. Das übertrifft das andere.

les vins de Champagne font nargue aux autres vins. Die Champagnerweine stechen andere Weine aus.

NASEAU. Nasenloch.

(pvl.) c'est un fendeur de naseaux. Er ist ein Eisenfresser, ein Prahler, der immer mit Hauen und Stechen droht.

NASSE. Reuse.

(fg.) être dans la nasse. In der Klemme seyn; — in der Patsche sitzen; — in einem schlimmen Handel stecken.

NATURE. Natur.

(pr.) l'habitude est une seconde nature. Die Gewohnheit wird zur anderen Natur.

(pr.) nourriture passe nature. Erziehung geht über Natur, überwindet die Natur.

(pr.) est bien âne de nature qui ne sait pas lire son écriture. Der ist doch ein wahrer Esel, der seine eigene Schrift nicht lesen kann.

ennemi de nature. Ein schadenfroher Mensch.

(loc.) nature pâtit en lui. Der Feige, die Memme ist in Gefahr.

NATUREL. Natürlich.

enfants naturels. Uneheliche oder außereheliche Kinder.

fils naturel, fille naturel. Unehelicher, außerehelicher Sohn; — uneheliche, außereheliche Tochter.

ce n'est pas une chose naturelle. Das Ding geht nicht richtig zu. Z. B. ce n'est pas naturel oder ce n'est pas une chose naturelle de perdre toujours contre

le même joueur. Wenn man immer gegen den nemlichen Spieler verspielt, so geht es nicht richtig zu.

NATURELLEMENT. Natürlicher Weise.

cela ne se fait pas naturellement. Das pflegt nicht gewöhnlich zu geschehen; — auf eine natürliche Weise läßt sich das nicht erklären; — es geht nicht natürlich zu.

(advl.) naturellement parlant. Eigentlich zu sprechen.

NAVETTE. Weber-Schiffchen.

(fg.) faire la navette. Viel hin und her laufen.

NÉCESSAIRE. Nothwendig.

(pvl.) cela n'est pas nécessaire à salut. Das ist kein Gebot; — das ist nicht so wichtig; — davon hängt die Seligkeit nicht ab.

NÉCESSITÉ. Nothwendigkeit.

(pr.) nécessité n'a point de loi. Noth bricht Eisen; — Noth kennt kein Gebot.

(pr.) faire de nécessité vertu. Sich in die Umstände schicken; — aus der Noth eine Tugend machen.

NÈFLE. Mispel.

(pr.) avec le temps et la paille les nèfles mûrissent. Zeit bringt Rosen; — jedes Ding will seine Zeit haben.

NÉGATIVE. Verneinung.

(fg.) être fort sur la négative. Gewöhnlich Alles abschlagen.

NENNI. Nein.

(pvl.) il n'y a point de nenni. Es muß seyn; — es läßt sich nichts dagegen sagen. Z. B. il faut que vous partiez demain, il n'y a point de nenni. Sie müssen morgen abreisen, da hilft keine Widerrede.

NET. Reinlich. Sauber.

vendre (garantir) un cheval sain et net. Ein Pferd für gesund und fehlerfrei verkaufen; — für alle Fehler desselben gut stehen.

avoir le coeur net de qch. Das Herz von einer Last, von einem Steine befreit haben; — es wegen etwas ausgeleert haben. Z. B. je veux en avoir le coeur net. Ich will mich ganz offen darüber erklären; — ich will diesen Stein vom Herzen weg haben. (auch: ich will wissen was daran ist.)

(fg.) faire maison nette. Alle seine Bedienten, Gesinde verabschieden.

(fg.) faire tapis net. Alles Geld welches auf dem Spieltische aufgesetzt war, gewinnen.
(fg.) ce bien est clair et net. Dieses Gut ist schuldenfrei.
(advl.) net; tout net, (franc et net). Rund heraus; — geradezu. Z. B. il m'a refusé franc et net. Er hat mir es rund, geradezu abgeschlagen. il m'a refusé net oder tout net.

NEUF. Neu.
(pr.) il n'est rien tel que balai neuf. Neue Besen kehren gut; — die neuen Bedienten pflegen gut zu dienen.
(fg.) faire maison neuve. Lauter neues Gesinde, lauter neue Bedienten annehmen.
(fg.) faire corps neuf. Den Leib durch Arzneien reinigen, und dadurch neues Blut, neue gesunde Säfte, neue Kräfte erhalten.
(fg.) ce cheval fait pied neuf. Dieses Pferd bekommt einen neuen Huf.

NEZ. Nase.
(fg.) saigner du nez. Sich bei einer Gelegenheit feig, muthlos zeigen.
(fg.) s'arracher (se couper) le nez pour faire dépit à son visage. Einem andern zum Possen sich selbst wehe oder Schaden thun.
(pr.) il vaut mieux laisser son enfant morveux, que de lui arracher le nez. Besser eine rotzige Nase als gar keine; — man muß das Kind nicht mit dem Bade ausschütten.
(fg.) la moutarde lui monte au nez. Er fängt an böse zu werden, zu zürnen; — der Kamm schwillt ihm.
(fg.) la moutarde prend au nez. Der Spaß ist zu empfindlich.
(fg.) tirer les vers du nez à qn. Einem sein Geheimniß ablocken; — ihn ausfragen; — ihm die Würmer aus der Nase ziehen.
(fg.) jeter qch. au nez de qn. Einem etwas vorrücken, vorwerfen; — unter die Nase reiben.
(fg.) brider le nez à qn. Einem eine Nase drehen.
(fg.) donner du nez en terre, oder se casser le nez. Den Kopf verstoßen; — in einer Unternehmung unglücklich seyn; — sich in einer Hoffnung getäuscht finden.
(fg.) cette femme a le nez tourné à la friandise. Dieses Frauenzimmer sieht lüstern, verbuhlt aus.

(pvl.) cela paraît comme le nez au milieu du visage. Das fällt in die Augen; — das läßt sich nicht verbergen.
(pvl.) on lui a fait un pied de nez. Man hat ihn zum besten gehabt; — man hat ihn mit einer langen Nase abziehen lassen.
(pvl.) ce n'est pas pour votre nez oder cela vous passera loin du nez. Das ist nicht für euren Schnabel; — davon wird man euch das Maul sauber halten.
(fg.) lever le nez. Uebermüthig werden.
(fg.) baisser le nez. Den Uebermuth ablegen; — die Flügel hängen lassen.
(fg.) avoir bon nez oder avoir le nez fin. Etwas leicht errathen, auswittern; — etwas leicht entdecken.
rire au nez de qn. Einen ins Gesicht auslachen.
(fg.) avoir un pied de nez. Eine lange Nase bekommen haben; — in seiner Erwartung getäuscht worden seyn.
donner sur le nez à qn. Einem eine Maulschelle geben.
(fg.) mettre le nez dessus. Errathen.
(fg.) mener qn. par le nez. Einen am Gängelbande führen.
(fg.) fourrer son nez qq. part. Sich in etwas unberufen einmischen.
(fg.) avoir le nez en l'air. Zerstreut seyn.
(fg.) ne voir pas plus loin que le bout de son nez. Sehr dumm seyn.

NIAIS. Einfaltspinsel.
(fg.) un niais de Sologne. Ein einfacher Mensch den man für dumm hält, der aber durch seinen gesunden doch ungebildeten Verstand, sich nicht betrügen läßt.

NID. Nest.
(pr.) petit à petit l'oiseau fait son nid. Durch anhaltende Thätigkeit gelangt man endlich zum Zweck. (nach und nach macht der Vogel sein Nest.)
(pr.) à chaque oiseau son nid est beau. Ein jeder zieht sein Vaterland andern Ländern vor. (auch: einem jeden gefällt sein Haus, seine Wohnung.)
(fg.) trouver la pie au nid. Den Nagel auf den Kopf treffen.
croire avoir trouvé la pie au nid. Wunder meinen was man entdeckt hat; — recht angeführt seyn.
(fg.) trouver un bon nid. Eine gute Versorgung, ein gutes Unterkommen finden.
(fg.) il n'y a plus que le nid. Die Vögel sind ausgeflogen,

man kommt zu spät. (von jemand den man verhaften, aufheben wollte.)

NOBLESSE. Adel.

(pr.) noblesse vient de vertu. Die Tugend adelt.

NOCE. Hochzeit.

(fg.) n'être pas à la noce. Uebel daran, in Gefahr, im Gedränge, in Verlegenheit seyn.

(fg.) arriver comme tambourin à noces. Wie gerufen kommen.

(pr.) voyages de maîtres, noces de valets. Die Bedienten speisen nie besser, als wenn sie mit ihrer Herrschaft reisen.

(fg.) y aller comme aux noces (à la noce, à des noces). Zum Treffen gehen, wie wenn es zur Hochzeit gienge.

NOËL. Weihnacht. Christtag.

(pr.) on a tant chanté (crié) noël, qu'à la fin il est venu. Man hat so lange davon geredet, bis es geschehen ist; — man hat es so lange gewünscht, bis man es endlich erhalten hat.

(pr.) quand noël a son pignon, Paques a son tison, oder quand on voit les moucherons à Noël, à Paques on voit les glaçons. Grüne Weihnachten, weiße Ostern.

NOIR. Schwarz.

(fg.) il n'est pas si diable qu'il est noir. Er ist nicht so schlimm als er aussieht.

(fg.) c'est ma bête noire. Er ist mir in den Tod zuwider. il est tout noir des coups qu'il a reçus. Er ist braun und blau geschlagen worden.
il fait noir dans cette chambre. In diesem Zimmer ist es sehr dunkel, sehr finster.

(fg.) rendre qn. bien noir. Einen sehr anschwärzen.

(fg.) voir les choses en noir. Die Sache von der schlimmen Seite ansehen.

(fg.) rendre du noir à qn. Einem etwas weiß machen; — ihn betrügen.

(fg.) broyer du (faire du) (s'enfoncer dans le) noir. Sich in traurigen Gedanken vertiefen.

(fg.) passer du blanc au noir. Von einem Aeußersten auf das andere verfallen.

(advl.) gare le pot au noir. (beim Blindekuh spielen.) Nimm dich in Acht, daß du nicht anstößest.

(fg.) gare le pot au noir. Man nehme sich in Acht vor der Falle.

(fg.) donner dans le pot au noir. In die Falle gehen; — in die Schlinge gerathen.

NOISETTE. Haselnuß.

(pvl.) donner des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents. Einem helfen wollen wenn es zu spät ist.

NOIX. Nuß.

(pvl.) y aller comme une corbeille qui abat des noix. Etwas, eine Sache plump angreifen.

NOM. Namen.

(pvl.) on ne saurait lui dire pis que son nom. Sein Name ist so verrufen, daß er eine Schande für ihn ist.

(pvl.) c'est un homme à qu'il ne faut pas dire plus haut que son nom. Er ist ein Mensch der sich leicht beleidigt findet; — dem man nichts sagen darf.

(pvl.) nommer (appeler) les choses par leur nom. Ohne Scheu, ohne Rücksicht die Sachen bei ihrem rechten Namen nennen.

(fg.) se faire un nom. Sich berühmt machen; — einen großen Ruf erwerben.

(advl.) au nom de qn. Im Namen oder auf den Namen jemandes. Z. B. il vient au nom de son père. Er kommt im Namen seines Vaters.

(advl.) au nom de qch. Bei. Z. B. il vous conjure au nom de l'amitié que vous lui avez tant de fois jurée. Er beschwört Sie bei der Freundschaft die Sie ihm so oft zugeschworen haben.

NORMAND. Normann. Normännisch.

(pvl.) répondre en normand. Unbestimmt, zweideutig antworten.

(pvl.) c'est un normand. Er ist ein feiner, listiger Fuchs.

(pvl.) il a des griffes de normand. Er greift gern zu.

NOTE. Note. Tonzeichen.

(pvl.) il ne sait qu'une note oder il chante toujours la même note. Er bleibt immer bei einer Leier; — er stimmt immer dasselbe Lied an.

(pvl.) changer de note oder chanter sur une autre note. Andere Saiten aufziehen; — aus einem andern Tone singen; — sein Benehmen, seine Sprache ändern.

NOURRICE. Säugamme.

(pvl.) il faut qu'il ait été changé en nourrice. Seine Sitten stimmen nicht mit seiner Geburt überein. (wörtlich: er muß bei der Amme vertauscht worden seyn.)

(pvl.) battre sa nourrice. Gegen seinen Wohlthäter undankbar seyn.

(fg.) cette province est la nourrice de ce pays. Diese Provinz ist die Kornkammer (Ernährerin) des Landes.

NOURRIR. Ernähren.

(pr.) il n'y a point de si petit métier qui ne nourrisse son maître. Kein Handwerk ist so gering, es ernährt seinen Mann.

(pr.) la belle cage ne nourrit pas l'oiseau. Ein schönes Haus macht noch keine gute Tafel.

(fg.) nourrir un serpent dans son sein. Einem Undankbaren Wohlthaten erzeigen.

NOURRITURE. Nahrung.

(pr.) nourriture passe nature. Erziehung geht über Natur; — überwindet die Natur.

NOUVEAU. Neu.

(fg.) c'est du fruit nouveau que de le voir. Es ist etwas Neues ihn einmal zu sehen.

(fg.) un homme nouveau. Ein Emporkömmling; — ein Mann von geringer Abkunft der sein Glück gemacht hat. (auch: ein neugebackener Edelmann.)

(pr.) à nouvelles affaires, nouveau conseil. Man muß sich nach den Umständen berathen lassen.

(pr.) à nouveau, tout est beau. Alles ist schön, wenn es noch neu ist.

NOUVELLE. Neuigkeit.

(pr.) point de nouvelles, bonne nouvelle. Wenn man nur Unglück zu fürchten hat, so ist es besser nichts Neues zu erfahren.

NOYAU. Stein.

(fg.) il faut casser le noyau pour avoir l'amande. Wer zu etwas kommen will muß sich Mühe darum geben.

(fg.) amasser des noyaux. Schwer Geld gewinnen; — brav Batzen sammeln.

NOYER. Ertränken.

(fg.) il n'est bon qu'à noyer. Er taugt zu nichts in der Welt.

(fg.) c'est un homme à noyer. Er ist ein schlechter Mensch; — er ist nicht werth daß ihn die Sonne bescheint.

(pr.) qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage. Wenn man sich gern von jemand losmachen will, so findet sich leicht ein Vorwand dazu; — wenn man an den Hund will so hat er Leder gefressen.

(fg.) noyer son chagrin dans le vin. Seinen Verdruß vertrinken.

(pvl.) il se noierait dans son (un) crachat, dans une goutte d'eau. Er ist in Allem unglücklich und ungeschickt; — er bricht den Hals auf ebenem Boden.

(fg.) il se prend (il s'accroche) à tout comme un homme qui se noie. Er ergreift alle Mittel um sich zu helfen.

(fg.) il se noie. Er kommt in seiner Handlung, in seinen Geschäften zurück.

(fg.) être noyé de dettes. Bis über die Ohren in Schulden stecken.

(fg.) c'est un homme noyé. Er ist ein verlorner Mann; — er hat nichts mehr zu hoffen.

NU. Nackt. Nackend.

(fg.) découvrir (faire voir) son coeur à nu. Sein Herz aufschließen, offenbaren, offen darlegen.

(fg.) sortir (partir) un pied chaussé et l'autre nu. Sich über Hals und Kopf aus dem Staube machen.

NUE. Wolke.

(fg.) tomber des nues. Aeußerst erstaunt oder bestürzt seyn.

(fg.) élever qn. ou qch. jusqu'aux nues. Jemand oder etwas übertrieben loben.

(fg.) c'est un homme tombé des nues. Dieser Mensch ist niemand bekannt; — niemand weiß, wo er her ist, wer er ist.

(fg.) se perdre dans les nues. Sich versteigen. (auch: von seinem Gegenstande abkommen.)

(fg.) faire sauter qn. aux nues. Einen zum heftigsten Zorn reizen; — ihn außer sich vor Wuth bringen.

(fg.) être au dessus des nues. Ueber den Berg seyn; — sein Schäfchen im Trockenen haben. (auch: fest stehen, sitzen.)

NUIRE. Schaden.

(pr.) trop parler nuit, trop gratter cuit. Zu viel sprechen und zu viel kratzen, beides ist schädlich.

(pr.) ce qui nuit à l'un, duit à l'autre. Was dem Einen schadet, gereicht dem Anderen zum Vortheil.

(pr.) surabondance de droit ne nuit pas. Man kann nie zu viel Recht haben.

NUMÉRO. Nummer.

(fg.) entendre le numéro. Den Handel (den Rummel) verstehen; — in seinem Fache wohl bewandert seyn.

# O.

OBÉISSANCE. Gehorsam.

(pr.) obéissance vaut mieux que sacrifice. Was man aus Gehorsam thut, ist verdienstvoller, als was man aus freiem Willen thut.

OBSCURCIR. Verdunkeln.

(fg.) obscurcir un passage, un fait etc. Eine Stelle aus einem Werke, eine Thatsache unverständlich, undeutlich machen.

OBSERVER. Befolgen. Beobachten.

(fg.) s'observer. Sich in Acht nehmen; — vorsichtig, behutsam seyn.

(fg.) observer les points et les virgules. Sehr genau und pünktlich in seinem Betragen seyn.

OCCASION. Gelegenheit.

(fg.) prendre l'occasion aux cheveux. Die Gelegenheit wahrnehmen, erhaschen, nicht versäumen.

(pr.) l'occasion est chauve. Die Gelegenheit ist hinten kahl, man muß sie nicht entwischen lassen.

(pr.) l'occasion fait le larron. Gelegenheit macht Diebe; — Gelegenheit reitzt zum Uebel.

OCCUPATION. Beschäftigung.

(fg.) donner de l'occupation à qn. Einem Hindernisse in den Weg legen; — ihm zu schaffen machen.

OCTOBRE. October.

(pr.) quand octobre prend fin, la Toussaint est au matin. Mit Ende Octobers fangen die nebelichten, ungesunden Tage an. (Octobers Ende, Allerheiligen Anfang.)

ODEUR. Geruch.

(fg.) être en bonne, en mauvaise odeur. In einem guten, üblen Rufe stehen.

**OEIL.** Auge.

(fg.) avoir l'oeil fripon. Einen verliebten Blick haben.
(fg.) voir qn. de bon oeil. Einen gern sehen.
(fg.) voir qn. de mauvais oeil. Einen ungern sehen.
avoir bon pied, bon oeil. Gesund und rüstig seyn.
(loc.) ce ne sera pas pour vos beaux yeux. Davon bekommen Sie nichts.
(fg.) jeter de la poudre aux yeux. Einen blauen Dunst vormachen.
(pr.) deux yeux voient mieux qu'un. Es ist besser eine Sache zweimal zu besehen, als nur einmal. (auch: Zwei vermögen mehr als Einer.)
(fg.) donner dans les yeux à qn. Schön, angenehm ins Auge fallen; — einem in die Augen stechen.
(pr.) oeil pour oeil, dent pour dent. Wie du mir, so ich dir; — Wurst wider Wurst; — das Vergeltungsrecht.
(fg.) avoir un oeil aux champs et l'autre à la ville. Auf Alles aufmerksam seyn; — seiner Aufmerksamkeit nichts entgehen lassen.
(fg.) faire la guerre à l'oeil. Auf gute Gelegenheit lauren; — die Gelegenheit abpassen.
(pvl.) autant lui en pend à l'oeil. Dasselbe kann ihm auch widerfahren.
(pvl.) je m'en bats l'oeil. Ich frage den Henker darnach; — ich bekümmere mich nicht darum.
(fg.) avoir l'oeil au bois. Sich nach seinen Sachen umsehen.
(pr.) l'oeil du maitre engraisse le cheval (pr.) (l'oeil du fermier vaut fumier.) Des Herren Auge dünget den Acker.
(fg.) avoir l'oeil au guet. Auf der Lauer stehen.
(pr.) avoir les yeux aux talons. Die Augen nicht im Kopfe haben; — zerstreut seyn.
(pr.) loin des yeux, loin du coeur. Aus den Augen, aus dem Sinne.
(pr.) quand on a mal aux yeux, il n'y faut toucher que du coude. Kitzeliche, häckelige Sachen muß man nicht berühren, nicht zur Sprache bringen. (wörtlich: wenn man böse, kranke Augen hat, muß man sie nicht anrühren.)

(pvl.) servir qn. au doigt et à l'oeil. Einen auf den Wink bedienen.

OEUF. Ei.

(pvl. et fg.) marcher sur des oeufs. Sehr vorsichtig, behutsam seyn. (wie auf Eiern gehen.)

(fg.) mettre tous ses oeufs dans un panier. Alles was man besitzt auf einmal wagen; sein ganzes Vermögen aufs Spiel setzen.

(fg.) elle a cassé ses oeufs. Sie ist zu frühe niedergekommen; — sie hat eine frühzeitige Entbindung gehabt.

(fg.) casser ses oeufs. Seine Sache, sein Spiel verderben.

(pvl.) donner un oeuf pour avoir un boeuf. Eine Pfeife um ein Roß geben; — eine Wurst nach einer Speckseite werfen.

(pr.) on ne fait point d'omelette sans casser les oeufs. Wer gewinnen will, muß etwas wagen; — man erlangt nichts ohne Mühe oder Aufopferung.

(pvl.) tondre sur un oeuf. Bei Allem knausern; — von Allem abzwacken. (die Laus um den Balg schinden.)

(pvl.) aimer mieux deux oeufs qu'une prune. Seinen Vortheil verstehen. (wörtlich: zwei Eier lieber als eine Pflaume haben.)

(pvl.) il ne lui a dit ni oeuf ni boeuf. Er hat ihm kein unschönes, unebenes Wort gesagt.

(pvl. et fg.) avoir des oeufs de fourmi sous les pieds. Nirgends bleiben können; — immer unruhig seyn; — wie auf Kohlen stehen.

(pvl. et fg.) il a mangé des oeufs de fourmi. Er läßt einen Wind nach dem andern streichen. (er hat Ameiseneier, Fuchslunge gegessen.)

(pvl. et fg.) pondre sur ses oeufs. Sein Vermögen ruhig und gemächlich verzehren.

OEUVRE. Werk.

(pr.) à l'oeuvre on connaît l'ouvrier. Das Werk lobt den Meister; — am Werke erkennt man den Meister.

(pr.) la fin couronne l'oeuvre. Ende gut, Alles gut.

ne faire oeuvre de ses dix doigts. Nichts arbeiten; — faulenzen; — ein Tagedieb seyn.

(fg.) employer toutes ses pièces en oeuvres. Alle Mittel versuchen; — überall anklopfen.

(pvl. et fg.) n'y faire oeuvre. Einem nicht nahe oder gleich kommen. Z. B. il est grand historien, jamais Voltaire

n'y fit oeuvre. Er ist ein großer Geschichtschreiber, Voltaire kommt ihm nicht nahe, reicht ihm das Wasser nicht.

(pr.) bon jour, bonne oeuvre. (wenn man an einem Festtage eine böse Handlung begeht.) Z. B. il rencontra son ennemi le jour de Pâques, et ce jour la même, bon jour, bonne oeuvre, il le tua. Er stieß am Osterfeste auf seinen Feind, und der Heiligkeit des Tages zum Trotze, tödtete er ihn.

OFFICE. Amt.

(loc. pvl.) il a acheté un office de trépassé. Er hat einen Paß für die Ewigkeit gekauft. (er ist abgesegelt.)

OFFRANDE. Opfergabe.

(pr.) à l'offrande qui a dévotion oder l'offrande est à dévotion. Die Opfergabe ist freiwillig; — jeder opfert was er will, nach Willkühr.

(pr.) à chaque saint son offrande oder sa chandelle. Man muß jeden, der uns in einer Sache nutzen oder schaden kann, durch Gefälligkeiten oder Geschenke zu gewinnen suchen.

(pvl.) aller trop vîte à l'offrande. Sich übereilen; — allzu hitzig seyn.

OFFRIR. Anbieten.

(pr.) marchandise offerte a le pied coupé. Angebotene Waare ist verdächtig.

OIE. Gans.

(pr.) conte de ma mère l'oie. Altweiber-Mährchen, Ammen-Histörchen.

(fg.) brider l'oie à qn. Einen übertölpeln.

(fg.) envoyer qn. paître les oies. Einen fortgehen heißen, fortschicken, zum Teufel schicken.

(fg.) la petite oie. Kleine Gustbezeugungen eines Frauenzimmmers. Z. B. laisser prendre la petite oie. Kleine Gunstbezeugungen gewähren.

OIGNON. Zwiebel.

(pvl.) croître à la façon des oignons. Wie die Zwiebeln wachsen, nur in die Dicke.

(fg.) regretter les oignons d'Egypte. Sich nach den alten Zeiten sehnen; — sich in seinen früheren Stand zurückwünschen.

(fg.) se mettre en rang d'oignon. Sich unter Vornehmere drängen; — einen höheren Platz einnehmen als einem gebührt.

(pr.) marchand d'oignons se connaît en ciboules. Etwas aus eigener Erfahrung am besten wissen; — Gelehrten braucht man nicht zu predigen.

OINDRE. Oelen. Salben.

(pr.) oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra. Je besser man schlechten Leuten begegnet, desto undankbarer sind sie; je härter man sie hält, desto mehr Dienste hat man von ihnen.

OISEAU. Vogel.

(fg.) être battu de l'oiseau. Durch den üblen Erfolg abgeschreckt seyn.

(pr.) la belle cage ne nourrit pas l'oiseau. Ein schönes Haus macht noch keine gute Tafel.

(pr.) petit à petit l'oiseau fait son nid. Durch anhaltende Thätigkeit gelangt man endlich zum Zweck.

(pr.) à chaque oiseau son nid est beau. Ein jeder zieht sein Vaterland andern Ländern vor. (auch: einem jeden gefällt sein Haus, seine Wohnung.)

(pr.) au chant on connaît l'oiseau. Nach den Handlungen lernt man die Leute kennen.

(pr.) quand la cage est faite, l'oiseau s'envole. Kaum hat der Mensch sich seine Wohnung gebaut, so muß er in die andere Welt.

(pr.) la belle plume fait le bel oiseau, oder blos: la plume fait l'oiseau. Kleider machen Leute.

(fg.) être comme l'oiseau sur la branche. Immer unstät und unschlüssig seyn.

(fg.) ce n'est pas viande pour vos oiseaux. Das ist nicht für euren Schnabel; — davon wird man euch das Maul sauber halten.

(fg.) l'oiseau n'y est plus oder l'oiseau s'est envolé. (von jemand der sich heimlich davon gemacht hat.) Das Nest ist leer.

(advl.) à vol d'oiseau. In gerader Linie oder Richtung.

OISIVETÉ. Müßiggang.

(pr.) l'oisiveté est la mère de tous les vices. Der Müßiggang ist aller Laster Anfang.

OISON. Gänschen.

(fg.) se laisser mener comme un oison bridé. Sich an der Nase herumführen lassen.

(pvl.) faire d'un oison un cygne. Einen unverdient und

übertrieben loben. (wörtlich: eine Gans zum Schwane erheben.)

OMBRAGE. Schatten.

(fg.) faire ombrage à qn. oder: porter ombrage à qn. auch: donner de l'ombrage à qn. Bei jemand Argwohn oder Eifersucht erregen, erwecken; — ihm Unruhe verursachen.

(fg.) prendre de l'ombrage. Argwohn, Verdacht schöpfen.

OMBRE. Schatten.

(pr.) il n'y a si petit buisson qui ne porte son ombre. Auch der Geringste kann uns schaden oder nützen.

(fg.) suivre qn. comme son ombre. Einem immer auf dem Nacken sitzen oder liegen.

(fg.) faire ombre à qn. Einen übertreffen, verdunkeln (auch: bei einem Argwohn oder Eifersucht erregen.)

(advl.) à l'ombre de qn. oder de qch. Unter dem Schutz. z. B. à l'ombre d'un si puissant maître. Unter dem Schutze eines so mächtigen Herrn.

(fg.) avoir peur de son ombre. Aeußerst furchtsam seyn.

(fg.) mettre qn. à l'ombre. Einen ins Gefängniß thun.

OMELETTE. Eierkuchen.

(pr.) on ne fait point d'omelette sans casser les oeufs. Man kann nichts gewinnen, wenn man nicht etwas dabei wagt. (auch: man erlangt nichts ohne Mühe oder Aufopferung.)

ONGLE. Nagel.

(fg.) rogner les ongles à qn. Einem seine Einkünfte schmälern; — ihm den Brodkorb höher hängen; — ihm die Flügel beschneiden.

souffrir jusqu'au bout des ongles. Am ganzen Körper leiden.

(fg.) avoir de l'esprit jusqu'au bout des ongles. Voll Verstand seyn; — auch im kleinen Finger Verstand haben.

(fg.) avoir du sang aux ongles. Voll Muth seyn. (auch: iron. ein Hasenfuß, eine feige Memme seyn.)

(fg.) travailler du bec et des ongles. Mit allem Ernst arbeiten; — mit Leib und Seele arbeiten.

(pr.) à l'ongle on connaît le lion. Man sieht es einem Menschen bald an, wozu er fähig ist; — was man von ihm zu erwarten hat.

(fg.) avoir bec et ongles. Sich zu vertheidigen wissen; —

Mittel haben sich zu wehren; — einem nichts schuldig bleiben.

(pvl.) faire rubis sur l'ongle. Bis auf den letzten Tropfen austrinken.

(pvl.) faire payer rubis sur l'ongle. Sich bis auf den letzten Heller bezahlen lassen.

(pvl.) c'est l'ongle du lion. Das verräth den Meister; — kommt von Meisterhand; — ist ein Meistergedanke.

ONGUENT. Salbe.

de l'onguent miton-mitaine. Ein Mittel das weder hilft, noch schadet.

(pr.) dans les petites boîtes les bons onguents. Kleine Leute sind auch Leute; — Männlein hat Mannesherz. (wörtlich: die guten Salben sind in den kleinen Büchsen.)

OPINER. Stimmen.

(fg.) opiner du bonnet. Der Meinung eines Anderen beitreten; — der Mehrheit beitreten; — durch Abnehmung der Mütze oder des Hutes, durch Kopfnicken stimmen.

OR. Gold.

(fg.) être tout cousu d'or. Bis über die Ohren im Golde stecken; — sich im Golde wälzen.

(pr.) tout ce qui reluit n'est pas or. Man muß sich durch den Schein nicht täuschen lassen; — nicht alles ist Gold, was glänzet.

(fg.) valoir son pesant d'or. Goldes werth seyn; — nicht mit Golde zu bezahlen seyn.

(fg.) faire un pont d'or à son ennemi. Seinem Feinde auf eine gute Art fort helfen; — eine goldene Brücke bauen, um ihn los zu werden.

promettre des monts d'or à qn. Einem Wunderdinge versprechen; — ihm goldene Berge verheißen.

(fg.) dire (parler) d'or. Einen herrlichen Rath geben.

(pvl.) c'est un Saint-Jean bouche d'or. Er nimmt kein Blatt vor den Mund; — er spricht von der Leber weg.

(fg.) un marché (une affaire) d'or. Ein sehr vortheilhafter Handel; — eine sehr erträgliche Sache.

ORACLE. Götterspruch.

(fg.) s'exprimer en style d'oracle. Sich räthselhaft, zweideutig, geheimnißvoll ausdrücken.

**ORDONNER.** Anordnen. Ordnen.

(pr.) charité bien ordonnée commence par soi-même. Jeder ist sich selbst der Nächste.

**OREILLE.** Ohr.

(fg.) parler à qn. du côté de sa bonne oreille. Zur günstigen Zeit mit einem reden. (auch: mit einem von Dingen reden die er gern hört.)

(fg.) avoir les oreilles délicates. Sehr kitzelich, empfindlich seyn; — alles leicht übel aufnehmen.

(fg.) n'avoir point d'oreilles pour qch. Von etwas nichts hören wollen.

(fg.) faire la sourde oreille. Einen nicht anhören wollen; — sich stellen als verstehe man nichts.

(fg.) baisser l'oreille. Muthlos seyn; — den Kopf hängen lassen.

(pr.) ventre affamé n'a point d'oreilles. Ein leerer Magen läßt sich nicht mit Worten abspeisen.

(pr.) les murailles ont des oreilles. Von Geheimnissen muß man nicht laut reden. (die Wände haben Ohren.)

(fg.) ouvrir de grandes oreilles. Hoch oder sehr aufhorchen; — die Ohren spitzen.

(fg.) avoir l'oreille d'un prince, d'un grand etc. Zu einem Fürsten, einem vornehmen Herren freien Zutritt haben.

(fg.) se faire tirer l'oreille. Sich nöthigen lassen; — sich lange bedenken, ehe man sich zu etwas entschließet.

(fg.) frotter les oreilles à qn. oder donner sur les oreilles à qn. oder secouer qn. par les oreilles. Einem Maulschellen geben; — ihm hinter die Ohren schlagen.

(fg.) avoir les oreilles battues (rebattues) de qch. Etwas bis zum Ekel oder zum Ueberdruß gehört haben.

(fg.) avoir l'oreille basse oder les oreilles pendantes. Die Flügel hängen lassen.

(fg.) se gratter l'oreille. In Sorgen seyn; — Kummer haben. (wörtlich: sich hinter den Ohren kratzen.)

(fg.) échauffer les oreilles à qn. Einen zum Zorn reitzen; — einem die Ohren warm machen.

(pvl.) il sera bien heureux s'il en rapporte ses oreilles. Er kann von Glück sagen wenn er mit heiler Haut davon kommt.

(pr.) chien hargneux a toujours les oreilles déchirées.

Ein zänkischer Mensch kommt selten ungerupft davon. (wörtlich: beißige Hunde haben immer zerrissene Ohren.)

(fg.) dormir sur l'une et l'autre oreille. Vollkommen ruhig seyn; — ruhig schlafen.

(fg.) tenir le loup par les oreilles. Zwischen Thür und Angel stecken.

(fg.) avoir la puce à l'oreille. Unruhig, in Sorgen seyn.

(fg.) mettre à qn. la puce à l'oreille. Einen in Unruhe setzen; — ihm unruhige Gedanken machen.

(fg.) secouer les oreilles. Auf etwas nicht achten; — sich nichts aus Vorwürfen oder Vorstellungen machen.

(fg.) souffler qch. aux oreilles de qn. Einem einen boshaften Rath gegen einen Andern geben.

(fg.) chatouiller l'oreille de qn. Einem schmeicheln; — ihn auf eine feine Art ins Gesicht loben.

(fg.) du vin d'une oreille. Vortrefflicher Wein.

(fg.) du vin de deux oreilles. Schlechter Wein.

ORGE. Gerste.

(pvl.) faire ses orges oder faire bien ses orges. Sein Schäfchen scheren; — sein Pfeifchen schneiden; — seinen Schnitt machen; — gute Geschäfte machen.

(fg.) être grossier comme du pain (un grain) d'orge. Ein wahrer Grobian seyn.

ORME. Ulme.

(pvl.) attendez-moi sous l'orme. Daraus wird nichts; — da kann man lange warten.

OS. Knochen.

(fg.) faire de vieux os. Alt werden.

(fg.) jeter un os à un chien pour l'empêcher d'aboyer, oder jeter un os à la gueule de qn. pour l'empêcher de crier. Einem ein Geschenk machen, um sich ihn günstig zu machen.

(fg.) Von jemand der gern Würfel spielt sagt man: les os lui sortent de doigts. Er knöchelt gern.

(fg.) donner un os à ronger à qn. Einem ein kleines Amt, eine kleine Anstellung geben, wobei er sich knapp ernähren kann.

(fg.) laisser un os à ronger à qn. Einem ein mühseliges Geschäft, eine verdrießliche Sache aufhalsen.

(fg.) ronger qn. jusqu'aux os. Einen bis aufs Blut aussaugen; — ihn gänzlich zu Grunde richten.

(pr.) jamais à bon chien, il ne vient un bon os. Das Verdienst wird selten belohnt. (der Hund der den Knochen verdient hat kriegt ihn nicht.)

OST. Kriegsheer.

(pr. suran.) si l'ost savait ce que fait l'ost, l'ost battrait l'ost. Wenn ein Feldherr den Plan seines Feindes wüßte, so würde es ihm leicht seyn, ihn zu schlagen.

OUBLIER. Vergessen.

(pvl.) n'oublier rien pour dormir. Seinen Vortheil nicht aus der Acht lassen.

(pr.) est bien fou qui s'oublie. Ein rechter Narr der sich selbst vergißt.

OURDIR. Spinnen. Weben. Zetteln.

(pr.) à toile ourdie Dieu envoie le fil. Gott hilft das angefangene Werk vollenden.

OURS. Bär.

(fg.) von einem Kinde. il a monté sur l'ours. Er fürchtet sich vor nichts.

(pvl.) vendre la peau de l'ours avant de l'avoir pris. Sich zu früh freuen; — die Bärenhaut verkaufen, ehe der Bär gefangen ist.

OUTIL. Werkzeug.

(pr.) à méchant ouvrier méchant outil oder un méchant ouvrier ne saurait trouver de bons outils. Ein schlechter Arbeiter kann kein gutes Werkzeug finden; — er entschuldigt sich immer damit, daß seine Werkzeuge nichts taugen.

(pr.) à bon ouvrier bons outils oder un bon ouvrier se sert de toutes sortes d'outils. Einem guten Arbeiter ist jedes Werkzeug recht.

OUVRIER. Arbeiter.

(pr.) à l'oeuvre on connaît l'ouvrier. Das Werk lobt den Meister; — am Werke erkennt man den Meister.

cheville ouvrière im bildlichen Sinne heißt: die Hauptperson. Z. B. il est la cheville ouvrière de cette entreprise. Er ist die Hauptperson bei dieser Unternehmung.

OUVRIR. Oeffnen. Aufmachen.

(pvl.) un briseur (un enfonceur) de portes ouvertes. Großsprecher, Windmacher, Prahler.

(fg.) avoir l'esprit ouvert. Einen leicht fassenden Geist haben; — leicht und schnell begreifen.

(fg.) ouvrir un avis. Einen Vorschlag machen.
(fg.) s'ouvrir à qn. Sich einem anvertrauen.
(fg.) s'ouvrir un passage à travers les ennemis. Sich durchschlagen.
(fg.) ouvrir boutique. Einen Kram oder Gewerbe anfangen.

# P.

PAGE. Edelknabe.
(fg.) être hors de page. Sein eigener Herr; — nicht mehr unter der Zucht, unter der Ruthe seyn.
PAGNOTE. Memme.
(fg.) voir un combat du mont pagnote. Einem Treffen vom Berge, von einer Anhöhe zusehen, wo man keine Gefahr hat; — von einem schußfreien Standpunkte.
PAIE. Sold. Löhnung.
(fg.) une mauvaise paie. Ein schlechter Zahler.
PAILLE. Stroh.
(fg.) lever (enlever) [emporter] la paille. Vortrefflich in seiner Art seyn; — den Vorzug verdienen; — den Preis davon tragen.
(fg.) être dans la paille jusqu'au ventre. Im Ueberfluße leben; — recht in der Wolle sitzen; — alle Bequemlichkeiten haben.
(fg.) un homme de paille. Ein geringer, unbedeutender Mensch.
(pr.) cheval de paille cheval de bataille. Ein mit Stroh oder Häckerling gefüttertes Pferd, ist gut im Felde zu gebrauchen; — Häckerling erhält die Pferde bei Kräften.
(fg.) jeter la paille au vent. Nicht wissen wohin man sich wenden, was man thun soll; — den Gang einer Sache dem Zufalle überlassen.
(fg.) rompre la paille avec qn. Mit einem brechen; — die bisherige Freundschaft mit ihm aufheben.
(fg.) tirer à la courte-paille. Das Hälmchenziehen; ein Spiel wobei jemand den längsten oder kürzesten Halm zieht, gewinnt oder verliert.
(fg.) mettre de la paille dans ses souliers. Sich bei einem Geschäfte, in einem Amte bereichern; — seinen Schnitt machen.
(fg.) être comme rat en paille. Alles nach Wunsche haben; — wie der Hahn im Korbe seyn.

(fg.) coucher sur (être à) la paille. Im äußersten Elende seyn.
(fg.) mettre qn. sur la paille. Einen an den Bettelstab bringen.
(pvl.) tout y va, la paille et le blé. (wenn jemand zu viel Aufwand macht.) Es geht alles darauf.
(fg.) mourir sur la paille. Im Elende sterben.
PAILLER. Wirthschaftshof. Strohboden.
(fg.) il ne faut pas aller attaquer un homme sur son pailler. Einen Mann auf seinem Grund und Boden, in seinem Eigenthume, muß man nicht angreifen.
PAIN. Brod.
(fg.) savoir son pain manger. Etwas gelernt haben; — mehr können als Brod essen.
(pr.) pain coupé n'a pas de maître. Geschnittenes Brod hat keinen Herrn.
(pr.) jamais pains à deux couteaux, ne furent ni bons, ni beaux. Eine Wohlthat die durch die dritte Hand geht, verliert viel von ihrem Werth.
(fg.) mettre le pain à la main à qn. Einem den Unterhalt verschaffen; — ihm die Mittel geben, seinen Unterhalt zu verdienen.
(pr.) tel pain, telle soupe. Die Güte einer Sache hängt vom Stoffe, oder von der Materie ab, womit sie verfertigt ist.
(fg.) faire la guerre au pain. Einen sehr starken Appetit haben.
(fg.) manger son pain dans sa poche. Mit niemand theilen; — alles für sich behalten.
(fg.) avoir du pain cuit. Vermögen haben.
(pr.) liberté et pain cuit. Freiheit und ein ordentliches Auskommen gehen über Alles.
(fg.) c'est du pain bien long. Darauf muß man lange warten. Z. B. il sera riche après la mort de son oncle; mais c'est du pain bien long. Nach seines Onkels Tode wird er reich werden; aber bis dahin kann man lange warten.
(pr.) croûte de pâté vaut bien pain. Wenn man kein Brod hat, kann man allenfalls mit einer Pastete fürlieb nehmen.
(fg.) manger le pain du roi. Im Gefängnisse oder auf den Galeeren seyn.
(fg.) manger son pain blanc le premier. Sein Gutes früher schon genießen und nachher darben.

(fg.) manger son pain à la fumée du rôt. Das Zusehen haben; — einer Mahlzeit — einer Lustbarkeit beiwohnen, ohne Antheil daran zu nehmen.

(fg.) faire perdre (passer) le goût du pain à qn. Einen ums Leben bringen.

(pvl.) c'est du pain bénit. Das ist eine wohlverdiente Züchtigung.

(fg.) rendre le pain bénit. Sich übergeben, wenn man zu viel zu sich genommen hat.

PAIR. Gleich.

(fg.) aller de pair avec qn. Mit einem gleichen Schritt halten.

(fg.) se mettre (se tirer) hors du pair (de pair). Sich über seines Gleichen emporschwingen.

vivre avec qn. de pair à compagnon. Mit einem wie mit seines Gleichen leben, umgehen.

PAIRE. Paar.

(pvl.) c'est une autre paire de manches, oder voici bien une autre paire de manches. Das ändert die Sache; — das lautet ganz anders; — das ist nun etwas Anderes.

(fg.) les deux font la paire. Sie sind einander vollkommen gleich; — sie sind beide eines Gelichters.

PAÎTRE. Weiden.

(pvl.) envoyer qn. paître. Einen verächtlich abweisen; — einen zum Teufel schicken.

(fg.) se paître besser se repaître de chimères. Sich mit Hirngespinsten unterhalten; — Schlösser in die Luft bauen.

PAIX. Friede.

(fg.) paix fourrée oder plâtrée. Ein Scheinfrieden.

(loc.) Dieu lui fasse paix! Gott habe ihn selig! Gott schenke ihm die ewige Ruhe!

(pr.) il faut laisser les morts en paix. Von den Verstorbenen muß man nicht übel reden; — die Todten muß man ruhen lassen.

(pvl.) être paix et aise. Ein ruhiges, gemächliches Leben führen.

(fg.) faire la paix avec qn. Sich mit Jemand wieder aussöhnen.

(fg.) ne donner ni paix, ni trève à qn. Einem weder Ruhe, noch Rast lassen.

(pr.) paix et peu. Besser ein kleines Vermögen mit Ruhe, als Ueberfluß mit Streit und Unruhe.
paix-là! Stille da!

PÂMER. Ohnmächtig werden.
(fg.) se pâmer de joie. Vor Freude außer sich seyn.
se pâmer de rire. Sich krank, halbtodt lachen.

PAMPELUNE. Die Stadt Pampeluna.
(fg.) aller à Pampelune. In die weite Welt gehen; — sich aus dem Staube machen; — zum Henker gehen.

PANIER. Korb.
(pr.) à petit mercier, petit panier. Man muß sich nach der Decke strecken. — (für einen kleinen Krämer gehört ein kleiner Korb.)
(pr.) adieu panier, vendanges sont faites. Es ist zu spät; — die Gelegenheit ist versäumt; — die Zeit ist vorbei.
(pvl.) sot comme un panier. Erzdumm.
(fg.) puiser de l'eau dans un panier. Sich eine vergebliche Mühe machen; — sich vergebens anstrengen.
(pvl.) rendre le panier par l'anse. Gleiches mit Gleichem vergelten.
(fg.) c'est un panier percé. Bei ihm hält kein Geld; — er bringt alles durch; — er ist ein Verschwender.
(fg.) faire danser l'anse du panier. Schwänzelpfennige machen.
(fg.) mettre tous ses oeufs dans un panier. Alles was man besitzt auf einmal wagen; — sein ganzes Vermögen aufs Spiel setzen.

PANNE. Der Felbel. Das Bauchfett.
(fg.) il reste en panne oder il se tient en panne. Er liegt ruhig; — er paßt die Gelegenheit, den schicklichen Augenblick ab.

PANNEAU. Garn. Netz von Garn.
(fg.) tendre un panneau à qn. Einem eine Schlinge legen; — ihm ein Garn stellen.
(fg.) donner dans le panneau. In das Garn gehen; — sich fangen, hintergehen lassen.
(pvl.) crever dans ses panneaux. Vor Aergerniß bersten mögen; — aus der Haut fahren mögen.

PANSE. Wanst.
(pvl.) après la panse vient la danse. Nach der Tafel belustigt man sich.

(fg.) avoir les yeux plus grands que la panse oder avoir plus grands yeux que grande panse. Augen haben die größer sind als der Magen; — nicht so viel in sich hinein bringen können, als man essen möchte.

PANSER. Verbinden.

(fg. et pop.) être bien pansé. Sich Essen und Trinken wohl haben schmecken lassen; — gut gefüttert seyn.

PANTALON. Gaukler. Hanswurst.

(advl. et pvl.) à la barbe de pantalon. Vor dessen Augen, dem zum Trotze, vor der Nase dessen, den die Sache am meisten angeht.

PANTOUFLE.

(fg. et pop.) raisonner comme une pantoufle. Ohne Verstand dummes Zeug reden; — hirnlos in den Tag hineinschwatzen.

(adv. et fg.) en pantoufle. Gemächlich; — mit aller Bequemlichkeit.

(fg.) mettre son soulier en pantoufle. Sich schlecht verkleiden. z. B. il a mis son soulier en pantoufle. Er glaubt sich gut verkleidet zu haben, (unkennbar zu seyn) aber er irrt sich.

PAPE. Pabst.

(fg.) faire un pape. Einerlei Gedanken haben.

(pop.) un pape colas. Ein Mensch der sich in seinem Lehnsessel breit macht, brüstet.

PAPIER. Papier.

(pr.) le papier souffre tout. Es ist nicht alles wahr was geschrieben oder gedruckt ist; — auf Papier schreibt oder druckt man was man will.

(fg.) ôtez oder rayez cela de vos papiers. Streichen Sie das nur aus; — rechnen Sie nicht darauf.

(fg.) être écrit sur le papier rouge. In bösem Andenken stehen; — nicht gut angeschrieben seyn.

(pr.) le parchemin est plus fort que le papier. Eine gerichtliche Urkunde gilt mehr als ein Privatschreiben.

(pr.) les murailles sont le papier des fous. Nur die Narren kritzeln auf die Wände.

PAPILLON. Schmetterling.

(fg.) se brûler à la chandelle comme un papillon. Sehr übel ankommen; — durch den Schein gewaltig betrogen werden.

PÂQUE. Ostern.
faire ses pâques. An Ostern zum Abendmahl gehen; — seine Osterandacht halten.
(pvl.) se faire poissonnier la veille de pâques. Sich in einen Handel einlassen, wovon kein Vortheil mehr zu hoffen ist. (am Osterabend Fischhändler werden.)

PAQUET. Pack.
(pvl.) faire son paquet. Sein Bündel schnüren, aufpacken, abziehen.
(fg.) porter son paquet. Buckelig seyn.
un porte-paquet. Ein Neuigkeitskrämer, ein Schwätzer.
(fg.) faire voir son paquet à tout le monde. Seine Schande zur Schau tragen; — sich in seiner Schändlichkeit darstellen; — schamlos, unverschämt seyn.
(fg.) ne nous donnez plus de ce paquet-là. Dergleichen Streiche verbitten wir uns in der Zukunft.
(pvl.) donner un paquet à qn. Einem etwas weiß machen, aufbürden; — ihm zur Last legen, beimessen.
(fg.) donner à qn. son paquet. Einem eine schnelle und witzige Antwort geben; — ihn tüchtig abführen; — ihm seinen Theil geben.
hasarder le paquet. Das Stück wagen.

PARADIS. Himmelreich.
(fg.) avoir heurté à la porte du paradis. Nahe am Sterben gewesen seyn.
(fg.) entendre les joies du paradis. Bei einer Belustigung, einem Schmause, einem Feste gegenwärtig seyn, ohne Theil daran zu haben, oder nehmen; — das Zusehen haben.
(fg.) le chemin du paradis. Ein enger, holperiger Weg.

PARAÎTRE. Scheinen.
(pr.) l'être et le paraître sont deux. Schein oder Wirklichkeit sind zweierlei.
(pr.) ce qui se fait de nuit, paraît au jour. Was man verbergen will, kommt doch endlich an den Tag.
(loc.) cela paraît comme le nez au milieu du visage; oder il n'y a rien qui n'y paraisse. Das ist augenscheinlich; — in die Augen fallend; — das läßt sich nicht läugnen oder abstreiten.

PARADE. Das Pariren im Fechten.
(fg.) n'être pas heureux à la parade. Sich nicht darauf verstehen einen Scherz abzulenken oder zu erwiedern.

PARCHEMIN. Pergament.

(fg.) alonger le parchemin. Seine Schriften unnöthiger Weise weitläufig machen.

PAREIL. Gleich.

(gvl.) ils sont à billes pareilles. Sie haben einander nichts vorzuwerfen, es ist einer den andern werth.

rendre la pareille à qn. Einem Gleiches mit Gleichem vergelten.

PARENT. Verwandte.

(pv.) un bon ami vaut mieux qu'un parent. Freundschaft geht über Verwandtschaft.

PARESSE. Trägheit.

(fg.) relever qn. du péché de paresse. Einem seine Faulheit vertreiben; — ihm Füße machen.

PARESSEUX. Träge. Faul.

(pr.) jamais paresseux n'eut grande écuellée. Der Faule kommt nie zu etwas, erwirbt nichts.

PARIEUR Wetter. (Einer der wettet.)

(pr.) cela ne vaut rien pour les parieurs. Dabei ist nichts zu gewinnen; — dabei kommt nichts heraus; — das ist nichts für die Wetter.

SE PARJURER. Meineidig werden.

(pr.) qui finement jure, finement parjure. Wer zweideutig schwört, der schwört falsch.

PARLEMENTER. Unterhandeln.

(pr.) ville qui parlemente est à demi rendue. Wer Vorschläge anhört, ist schon halb gewonnen.

PARLER. Sprechen.

(fg.) trouver à qui parler. Seinen Mann, seine Leute finden.

(fg.) voilà ce qui s'appèle parler. Das ist, oder das heißt ein Wort; — das läßt sich hören.

(fg.) c'est parler français (chrétien) Das heißt deutlich, verständlich sprechen.

(fg.) parler d'or. Ein Wort zu seiner Zeit sprechen; — einen vortrefflichen Rath geben.

(fg.) parler phébus. Schwülstig sprechen.

(fg.) parler de la pluie et du beau temps. Von gleichgültigen Dingen sprechen.

(pr.) trop parler cuit, trop gratter nuit. Zu viel sprechen und zu viel krazen, beides ist schädlich.

**(pr.) de l'abondance du coeur, la bouche parle. Wessen**
das Herz voll ist, davon läuft der Mund über.
parler d'abondance. Aus dem Stegreife reden.
parler de qch. bien à son aise. Gut zu reden haben.
(pr.) a beau parler qui n'a cure de rien faire. Versprechen und halten ist zweierlei.
(fg.) parler à tâtons. Unüberlegt sprechen.
(fg.) parler à bâtons rompus. Unzusammenhängend sprechen.
(fg.) parler en l'air. Unnütze Worte sprechen.
(fg.) parler à son bonnet. Mit sich selbst sprechen. (auch: laut sprechen ohne jemand anzureden.)
(loc.) parlez français oder parlez chrétien, sagt man zu jemand der nicht deutlich spricht oder den man nicht versteht.
(fg.) parler à un sourd. Vergebens bitten.
(loc.) en parler à son aise. Gut reden haben. Z. B. vous en parlez bien à votre aise. Sie haben gut reden.
(pr.) on a beau parler à qui n'a cure de rien faire. Tauben Ohren predigt man vergebens.
(fg.) parler à cheval à qn. Auf eine stolze Art mit einem reden.
(fg.) parler à la barrette de qn. Einem etwas derb unter das Gesicht sagen, unter die Nase reiben.
(fg.) parler à qn. des grosses dents. Derb einem die Meinung sagen.
(fg.) parler latin devant les cordeliers. Gelehrten predigen wollen.
(pr.) jamais beau parler n'écorcha langue. Höflichkeit schadet nie; — ein gutes Wort findet eine gute Statt.

PAROISSE. Kirchspiel.
(pvl.) le coq de la paroisse. Der Reichste, der Angesehenste in seinem Dorfe. (der Hahn im Korbe.)
(pvl.) il est de deux paroisses. Er hat zweierlei Tuch an seinem Rocke.

PAROLE. Wort.
(pr.) à grand seigneur peu de paroles. Bei großen Herren muß man nicht viel Worte machen, muß man sich kurz fassen.
(fg.) paroles couvertes. Versteckte, verblümte Worte.
(pr.) un homme d'honneur est esclave de (n'a que) sa parole. Ein Mann ein Mann, ein Wort ein Wort.

(fg.) être à deux paroles oder avoir deux paroles, Nicht bei einerlei Rede bleiben; — zweierlei Reden führen.

(fg.) se prendre de paroles. In Wortwechsel mit einander gerathen.

(fg.) en venir aux grosses paroles. In Grobheiten ausbrechen.

(fg.) couper (retirer) la parole à qn. Einem in die Rede fallen; — ihn schweigen heißen.

(pr.) les paroles du soir ne ressemblent pas à celles du matin. Der Mensch ist veränderlich, er denkt Abends anders als er Morgens dachte.

(pr.) quand les paroles sont dites, l'eau bénite est faite. Wenn man sein Wort gegeben hat, so ist der Handel geschlossen.

(pr.) on prend les boeufs par les cornes et les hommes par les paroles. Der Mann von Ehre ist durch sein Wort gebunden.

(pr.) la parole s'enfuit, l'écriture demeure. Das Geschriebene gilt mehr als das Mündliche; — eine Handschrift hat mehr Kraft als ein mündliches Versprechen.

(fg.) faire rentrer à qn. ses paroles dans le corps oder dans le ventre. Einen zum Schweigen, oder Widerrufe bringen.

PAROLI. Paroli.

(fg.) faire (rendre) le paroli à qn. Einen mit doppelter Münze bezahlen.

PART. Antheil.

(pvl.) faire la part au plus jeune. Die Theilung zu seinem Vortheile machen.

(fg.) il n'en donnerait pas sa part aux chiens. Er gäbe seine Ansprüche nicht wohlfeil.

(fg.) avoir part au gâteau. Am Gewinne Theil haben.

(fg.) faire son petit pot à part. Sein Wesen für sich allein treiben. (seine Angelegenheiten, seine Geheimnisse niemand anvertrauen.)

PARTAGE. Theilung.

(loc.) le partage de Montgommeri oder le partage du lion. Alles auf der einen Seite, und nichts auf der anderen.

PARTAGER. Theilen.

(fg.) partager le gâteau. Den Gewinnst unter sich theilen.

(auch: eine gemachte Beute, einen Raub unter sich theilen.)

(fg.) partager un cheveu. Knickerisch, knauserig leben.

PARTERRE. Parterr.

(pr.) ceux qui sont au parterre jugent mieux les acteurs. Das Publikum urtheilt oft richtiger als die Vornehmen. (wörtlich: die Personen auf dem Parterre beurtheilen die Schauspieler richtiger als die in den Logen.)

PARTI. Entschluß.

(pr.) à parti pris, point de conseil. Wenn einmal ein Entschluß gefaßt ist, kömmt jeder Rath zu spät.

(fg.) faire un méchant (mauvais) parti à qn. Mit einem übel verfahren.

PARTIE. Spielpartie.

(pr.) qui quitte la partie la perd. Wer eine angefangene Sache liegen läßt, kommt nicht leicht wieder daran. (wörtlich: wer die Partie aufgibt, verliert sie.

(fg.) peloter en attendant partie. Einstweilen sich mit Kleinigkeiten abgeben, bis sich die Gelegenheit zeigt, etwas wichtiges anzufangen.

(pr.) ce n'est pas assez de bien jouer, il faut savoir bien faire ses parties. Es ist nicht genug wenn man die Geschäfte versteht, man muß aber auch nur gute Geschäfte unternehmen.

(loc.) parties d'apothicaire. Eine übersetzte Rechnung.

PARTIE. Gegenpartei.

prendre qn. à partie. Sich an einen halten; — Schadenersatz von einem fordern.

(pr.) qui n'entend qu'une partie n'entend rien. Um eine Sache richtig beurtheilen zu können, muß man beide Parteien hören.

(fg.) bien tenir sa partie. Seine Schuldigkeit thun; — sein Amt gut führen; — seine Rolle gut spielen. (auch: seinen Mann stellen.)

PARTIR. Theilen.

(fg.) avoir qq. maille à partir avec qn. Einen Zank mit jemand haben; — etwas mit ihm auszumachen haben.

PARTIR. Abreisen.

(fg.) partir de la main oder partir de barre. Gleich bei der Hand seyn; — gleich bereit seyn.

**PAS.** Schritt.

(fg.) marcher à pas comptés dans une affaire. Behutsam bei einem Geschäfte zu Werke gehen.

(fg.) faire aller qn. plus vite que le pas. Einem Füße machen; — in Athem setzen; — ihm zu schaffen machen.

(fg.) plaindre ses pas. Sich keine Mühe geben mögen; — nicht gerne Schritte für Andere thun.

(fg.) marcher à pas de loup oder à pas de tortue. Sich sachte herbeischleichen, um einem zu überfallen, zu überlisten.

(fg.) avoir le pas sur qn. Den Vortritt, den Rang vor einem haben.

(fg.) marcher du même pas avec qn. Mit einem auf gleiche Weise verfahren; — in einerlei Sinne handeln.

(pvl.) cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval. Das findet sich nicht so auf dem Wege; — läßt sich nicht aus dem Aermel schütteln.

tirer qn. d'un mauvais pas. Einen aus einem schlimmen Handel, aus einer beschwerlichen Lage ziehen.

(fg.) faire un faux pas. Einen Fehler begehen; (und wenn von einem Mädchen oder Frau die Rede ist) sich verführen lassen; oder die eheliche Treue verletzen.

(fg.) faire un pas de clerc. Einen Fehler aus Unwissenheit begehen.

(fg.) franchir le pas. Den Schritt wagen.

(fg.) un pas glissant. Ein gefährlicher Schritt.

**PASSADE.** Durchreise.

(pvl.) cela est bon pour une passade. Für ein Mal mag es schon hingehen.

**PASSE.** Fahrweg. Anwartschaft.

(pvl.) être en passe de faire fortune. Er ist auf dem Wege sein Glück zu machen.

(pvl.) être en passe de faire qch. Im Stande, in der Lage, auf dem Wege seyn, etwas zu machen.

**PASSER.** Gehen. Fahren. Reiten.

(fg.) passer du blanc au noir. Von einem Aeußersten aufs andere verfallen.

(fg.) passer par les charges, auch: par les grades. Von unten auf dienen.

(fg.) passer, auch: passer le pas. Sterben, verscheiden, hinscheiden. Z. B. il va passer. Er ist am Verscheiden,

am Hinscheiden. il a passé oder il est passé dans une convulsion. Er ist an einer Zuckung gestorben oder verschieden.

(fg.) passer sur le ventre à l'ennemi. Den Feind über den Haufen werfen.

(fg.) passer par de rudes épreuves. Harte Proben oder Prüfungen bestehen, ausstehen.

(fg.) en passer par qch. Sich etwas gefallen lassen. Z. B. j'en passerai par où vous voudrez oder par où il vous plaira. Ich werde mir alles, was Sie wollen, was Ihnen recht ist, gefallen lassen.

(fg.) il faut en passer par là ou par la fenêtre. Hier ist kein anderes Mittel, da ist ein Muß; — hier heißt es: Vogel friß oder stirb.

(fg.) passer pour... Gelten für... Z. B. il passe pour un homme de bien. Er gilt für einen rechtschaffenen Mann.

(advl.) passe. Meinetwegen. Z. B. vous le voulez, eh bien, passe, je le veux aussi. Sie wollen es, nun meinetwegen; ich bin es auch zufrieden.

(advl.) passe pour celui-là, mais n'y revenez plus. Dießmal mag es so hingehen, aber daß es nur nicht wieder geschieht.

(pvl.) elle a passé bien souvent sa chemise par dessus la tête. Sie hat alle Sittsamkeit abgelegt — sie hat alle Scham ausgezogen.

(fg.) passer qch. au gros sas. Etwas nur oberflächlich besehen oder überlegen; — etwas nicht genau untersuchen.

(prvl.) la jeunesse est forte à passer. Die Jugend ist eine Zeit die schwer zu überstehen ist; — Jugend hat selten Tugend.

(pvl.) passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné. Wenn du über meine Fehler ein Auge zudrücken willst, werde ich über deine Fehler ein Gleiches thun; — verrathe mich nicht, so werde ich dich auch nicht verrathen.

(fg.) passer la plume par le bec à qn. Einen auf eine listige Art, um seine Hoffnung, oder um seinen Vortheil bringen.

passer son envie de qch. Seine Lust an etwas büßen; — seine Begierde befriedigen.

passer condamnation. In einer Sache, in einem Punkte gestehen, daß man Unrecht hatte.

(fg.) passer l'éponge sur qch. Ein Vergehn, einen Fehler in Vergessenheit begraben; — nicht mehr daran denken.

PASSION. Leiden.

(pvl.) souffrir mort et passion. Todesangst ausstehen.

PATAUD. Tappfuß. Pudelhund.

(fg.) être à nage pataud. In der Wolle sitzen; — sein Schäfchen im Trockenen haben; — warm sitzen.

PÂTE. Teig.

(fg.) mettre la main à la pâte. Mit Hand anlegen.

(pvl.) quand on a mis la main à la pâte, il en demeure qch. aux doigts. Wer viel Geld unter Händen hat, dem bleibt leicht etwas an den Fingern hängen, der geht nie leer aus.

(fg.) un homme de bonne pâte. Ein Mann von guter, gesunder Leibesbeschaffenheit.

(pvl.) une bonne pâte d'homme. Eine gute Seele; — eine ehrliche Haut.

(fg.) être comme un coq en pâte. Alles im Ueberflusse haben. (wie der Hahn im Korbe seyn.)

PÂTÉ. Pastete.

(pr.) croûte de pâté vaut bien du pain. Wenn man kein Brod hat, kann man allenfalls mit einer Pastete vorlieb nehmen; — Pastetenkruste ist wohl so gut als Brod.

(pop.) des pâtés d'hermite. Trockene Nüsse. (auch: trockene Mandeln.)

PATENÔTRE. Das Paternoster.

(pvl. et fg.) dire la patenôtre de singe. In den Bart brummen.

PÂTIR. Leiden.

(pr.) tel en pâtit qui n'en peut mais. Der Unschuldige muß oft für den Schuldigen büßen.

PATRON. Schutzherr. Patron eines Schiffs.

(fg.) c'est le patron de la barque. Er ist die Hauptperson. (in einer Gesellschaft, bei einem Geschäfte.)

PATTE. Pfote.

(fg.) bailler le chat par les pattes. Die Sache beim schwersten oder schlimmsten Ende anfassen, oder darreichen.

(fg.) faire patte de velours. Die Absicht zu schaden, hinter einem freundlichen Wesen zu verbergen suchen.

(fg.) être sous la patte de qn. In eines Klauen oder Gewalt seyn.

(fg.) donner des coups de patte. Hiebe austheilen; — Sticheleien machen; — eins versetzen.

(fg.) graisser la patte à qn. Einen durch Geschenke bestechen.

PAUVRETÉ. Armuth.

(pvl.) pauvreté n'est pas vice. Armuth schändet nicht.

PAVÉ. Pflaster.

(fg.) être sur le pavé. Ohne Anstellung, brodlos seyn. (auch: ohne Obdach, ohne Unterkommen seyn.)

(fg.) mettre qn. sur le pavé. Jemand aus seiner Wohnung vertreiben.

pavé du roi sagt man in Frankreich von einem Orte, wo es einem jeden frei steht zu seyn, und aus welchem niemand das Recht hat einen zu vertreiben.

(fg.) prendre le haut du pavé. Den Vorrang nehmen; — den Vortritt behaupten.

(fg.) disputer le haut du pavé. Einem den Vorrang streitig machen.

(fg.) céder le haut du pavé. Einem den Vorrang, den Vortritt lassen.

(fg.) battre le pavé. Müssig auf den Gassen herumlaufen.

(fg.) faire quitter le pavé à qn. Einen vertreiben, verdrängen. (auch: machen daß einer sich nicht mehr sehen lassen darf, nicht mehr öffentlich erscheinen darf.)

(fg.) tâter le pavé. Behutsam, vorsichtig zu Werke gehen; — auf den Busch klopfen.

(pvl.) gagner beaucoup sur le pavé de ... In einer Stadt zahlreiche Kundschaft haben; — eine starke Praxis haben. Z. B. cet avocat, ce médecin etc. gagne beaucoup sur le pavé de Paris; oder le pavé de Paris rapporte beaucoup à ce médecin, à cet avocat etc. Dieser Arzt, dieser Rechtsgelehrte u. s. w. hat viel Kundschaft in Paris; — Paris trägt ihm viel ein.

PAVER. Pflastern.

(fg.) avoir le gosier pavé (la gueule pavée). Sehr heiß essen können.

PAVILLON. Flagge.

(fg.) baisser pavillon devant qn. Einen für seinen Meister erkennen; — die Flagge vor ihm streichen.

(fg.) **se ranger sous le pavillon de qn. Sich unter eines Schutz begeben.**
(fg.) déserter le pavillon de qn. Eines Partei verlassen; — von seiner Partei abtreten.

**PAYE** suche Paie.

**PAYER.** Bezahlen.
(fg.) payer les violons, (cartes). Die Unkosten bezahlen während ein anderer den Vortheil hat.
(pr.) les battus paient l'amende. Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.
(pvl.) payer les pots cassés. Den Schaden oder die Kosten zahlen müssen.
payer pour les autres. Für alle Andere büßen, das Bad allein austragen müssen.
(pvl.) se faire payer en bourreau. Sich voraus bezahlen lassen.
(pvl.) payer en chats et en rats. In schlechter Münze, mit allerlei Kram oder Quark bezahlen.
(fg.) payer la folle enchère de qch. Für etwas büßen müssen; — das Bad austragen müssen.
(fg.) payer de sa personne. Die Gefahr nicht scheuen.
(fg.) payer le tribut à la nature. Sterben.
(fg.) se payer de bonnes raisons. Vernünftige Gründe annehmen.
(pr.) quand on doit, il faut payer ou agréer. Wer schuldig ist muß entweder zahlen oder den Gläubiger durch Sicherheitsleistung zufrieden stellen.
(fg.) payer en gambades. Durch Ausflüchte einer gerechten Forderung ausweichen; — Sprünge machen.
(pr.) cent ans de mélancolie, ne paient pas un sou de dettes. Aller Kummer hilft dem Uebel nicht ab; — der Gram zahlt keine Schulden.
(fg.) payer en monnaie de singe. Einen durch Possen abfertigen; — einem dem man etwas schuldig ist, Sprünge machen.
(fg.) payer qn. en même monnaie, oder de même monnaie. Einem Gleiches mit Gleichem vergelten.
(pr.) qui répond paie. Der Bürge muß für den Schuldner einstehen, wenn dieser nicht bezahlt.
(fg.) payer qn. ric à ric. Einen klitterweise, nach und nach in kleinen Summen bezahlen.

(fg.) payer en cabrioles. Einem allerlei vormachen, um seiner Forderung auszuweichen.
(fg.) payer en feuilles de chêne. Mit allerlei Kram oder Plunder bezahlen.
(fg.) payer qn. de belles paroles. Einen mit glatten Worten abspeisen.
(fg.) payer qn. d'ingratitude. Mit Undank vergelten.
(fg.) payer d'effronterie. Sich mit Unverschämtheit durchhelfen.
(pr.) tant tenu, tant payé. Wie die Arbeit, so der Lohn.
(pr.) qui casse les verres, les paie. Wer den Schaden anrichtet, muß ihn vergüten.

PAYS. Land.
(fg.) vider le pays. Das Land räumen.
(fg.) voir du pays. Viel reisen.
(fg.) faire voir bien du pays à qn. Einem viel zu schaffen machen.
(advl.) à vue de pays. Aufs Gerathewohl; — in den Tag hinein.
(pr.) chaque pays, chaque guise. Jedes Land hat seine Gebräuche; — ländlich, sittlich.
(fg.) être en pays de connaissance. An einem Orte seyn, wo man die Leute kennt, wo man wie zu Hause ist.
(fg.) reconnaître le pays. Das Land auskundschaften.
(fg.) connaître oder savoir la carte du pays. In einer Gesellschaft, oder an einem Hofe wissen wo man daran ist, wie man sich zu verhalten hat. (fam.) da zu Hause seyn, wissen wo es hangt und langt.
(loc.) être bien de son pays. Herzlich dumm, sehr einfältig seyn. Z. B. vous ètes bien de votre pays de croire... Sie müssen sehr einfältig seyn wenn Sie glauben...
(fg.) tirer pays. Reißaus nehmen; — sich davon machen.
(fg.) avancer pays oder gagner pays. Vorwärts kommen; — weiter kommen.
(loc.) pays de cocagne. Das Schlaraffenland.
(loc.) accommodez-vous le pays est large. Machen Sie es sich bequem, es ist Platz oder Raum genug.
(pr.) pays ruiné vaut mieux que pays perdu. Es ist besser das Land werde verwüstet, als daß es ganz verloren gehe.
(pr.) nul n'est prophête en son pays. Ein Mann von Verdienst, wird selten in seinem Veterlande so geschätzt als im Auslande.

pays heißt auch: Landsmann. Z. B. nous sommes pays. Wir sind Landsleute. — c'est mon pays. Er ist ein Landsmann von mir.

PEAU. Haut.

(fg.) crever oder enrager dans sa peau. Vor Zorn bersten; — aus der Haut fahren mögen.

(fg.) crever dans sa peau. Von Fett strotzen; — speckfett seyn.

(loc.) la peau lui démange. Der Rücken juckt ihm nach Schlägen.

(pr.) dans sa peau mourra le renard. Der Fuchs läßt seine Tücke nicht; — ein Schelm bleibt Schelm.

(loc.) il mourra dans sa peau oder il ne changera pas de peau. Er wird sein Lebtage nicht anders; — er wird seine Streiche nie lassen.

(fg.) vendre cher sa peau. Sich tapfer wehren; — sein Leben theuer verkaufen.

(fg.) faire bon marché de sa peau. Sich ohne Noth der Gefahr aussetzen; — sein Leben nicht hoch anschlagen.

(fg.) avoir peur de sa peau oder ménager sa peau. Sich vor Schläge fürchten; — seinen Rücken sehr in Acht nehmen.

(pr.) ma peau m'est plus proche que ma chemise. Ich bin mir selbst der Nächste.

(pr.) il ne faut pas vendre la peau de l'ours, avant de l'avoir tué. Man muß die Haut des Bären nicht verkaufen, ehe man ihn gefangen hat.

des contes de peau d'âne. Ammenmährchen, Kindermährchen.

PÉCHÉ. Sünde.

(loc.) péché mignon. Lieblingssünde. Z. B. la médisance est le péché mignon des dévotes. Das Lästern ist die Lieblingssünde der Bettschwestern.

relever qn. du péché de paresse. Einem die Faulheit vertreiben; — ihm Füße machen.

(loc.) péché de dupe. Eine einfältige Sünde, von der man gar nichts hat.

(pr.) péché caché est à demi pardonné. Wo kein Aergerniß Statt findet ist die Sünde verzeihlicher. (auch eine verborgene Sünde, ist so gut als verziehen.)

(pr.) à tout péché miséricorde. Es ist keine Sünde so groß daß sie nicht verziehen werden könnte.

**PÉCHER.** Sündigen.

(pr.) qui perd pèche. Kein Wunder wenn sich derjenige welcher verlieret, manchmal vergißt.

(pr.) autant pèche qui tient le sac, que qui met dedans. Der Hehler ist so gut wie der Stehler.

(pr.) le juste pèche sept fois par jour. Auch der rechtschaffenste Mensch begeht leichte Sünden.

**PÊCHER.** Fischen.

(fg.) pêcher au plat. In die Schüssel fahren; — zulangen.

(fg.) pêcher en eau trouble. Aus einer verwirrten Sache oder Angelegenheit seinen Vortheil ziehen; — im Trüben fischen.

(pr.) toujours pêche qui en prend un. Die Zeit ist doch nicht ganz verloren, wenn man auch nur einen kleinen Gewinn macht. (wörtlich: es ist immer gefischt, wenn man auch nur einen Fisch fängt.)

**PÊCHEUR.** Fischer.

(pr.) à bon pêcheur souvent échappe anguille. Auch der geschickteste Mann, kann sich versehen.

**PEIGNE.** Kamm.

(fg.) donner un coup de peigne à qn. Einen mißhandeln; — zausen.

(loc.) il tuerait un mercier pour un peigne. Er kommt wegen einer Kleinigkeit außer sich; — er wäre im Stande jemand um einer Kleinigkeit willen todt zu schlagen.

**PEIGNER.** Kämmen.

(fg.) peigner qn. Einen durchprügeln, zersausen.

(fg.) peigner qn. à la turque. Einen grausam mißhandeln; — unmenschlich mit einem umgehen.

(fg.) un mal-peigné. Ein schmutziger, unreinlicher Mensch.

**PEINDRE.** Malen.

(fg.) s'achever de peindre (und nicht achever de se peindre.) Sich vollends zu Grunde richten; — sich selbst den Garaus machen. (in eben dem Sinne:) voilà qui l'achève de peindre (und nicht qui achève de le peindre.) Das gibt ihm vollends den Rest; — das richtet ihn vollends zu Grunde.

**PEINE.** Leiden. Mühe.

(loc.) un homme de peine. Ein Mensch der es sich sauer werden läßt, der sein Brod kümmerlich verdienen muß.

(pr.) à chaque jour suffit sa peine. Es vergeht kein Tag der nicht seinen Kummer mit sich bringt.
(pr.) peine de vilain n'est à rien comptée. Demjenigen der einen Dienst auf eine unartige Art leistet, ist man keinen Dank schuldig.
(pr.) nul bien sans peine. Man bekommt nichts ohne Mühe.
(advl.) à grand' peine. Mit vieler Mühe; — mit genauer Noth.

PEINER. Aengstigen. Kummer machen.
(fg.) peiner qch. Mühsam an etwas arbeiten; — viel Mühe auf etwas verwenden. Z. B. ce poète peine beaucoup ses ouvrages. Dieser Dichter verwendet viel Mühe auf seine Arbeiten.

PELER. Abhaaren.
(fg.) un pelé. Ein unangesehener Mensch.
(fg.) quelques tondus et un pelé. Eine Anzahl von geringen Leuten. Z. B. il n'y avait dans l'assemblée que trois tondus et un pelé. Es waren nur einige geringe oder unangesehene Leute in der Gesellschaft.

PÉLERIN. Pilger.
(pr.) rouge soir et blanc matin, c'est la journée du pélerin. Abendroth und ein heller Morgen verkünden einen schönen Tag.

PELLE. Schaufel.
(pr.) c'est la pelle qui se moque du fourgon. Ein Esel schilt den anderen Langohr.

PELOTER. Ball spielen.
(fg.) peloter qn. Einen schlagen, prügeln.
(fg.) peloter qn. dans une dispute, dans une conversation etc. Einen bei einem gelehrten Streite, bei einem Gespräche hart mitnehmen; — ihn sehr in die Enge treiben.
(pvl.) peloter en attendant partie. Einstweilen etwas zum Spaße, zur Probe thun.

PENAILLON. Lumpen. Lappen.
(loc.) un penaillon. Ein Mönch, ein Kuttenbruder. (auch: ein alter Sünder; — ein geiler Greis.)

PENAUD. Verblüfft. Verduzt.
(pvl.) être penaud comme un fondeur de cloches. Ganz betroffen, bestürzt dastehen.

PENCHANT. Abhang. Neigung.
(fg.) être sur le penchant de sa ruine. Am Rande des Verderbens stehen; — seinem Untergange nahe seyn.

(fg.) le penchant de l'âge. Die Abnahme der Kräfte im Alter.

PENCHER. Neigen.
des airs penchés. Ein geziertes Wesen.

PENDANT. Gehänge.
(fg.) le pendant. Das Seitenstück; — Gegenstück. Z. B. cet homme-ci est le pendant de l'autre. Dieser Mensch ist von gleichem Schlage wie der anderer; — er ist des andern Gegenstück.

PENDRE. Hängen.
(fg.) pendre la crémaillère chez qn. Bei jemand der ei neues Haus oder eine neue Wohnung beziehet eine Schmaus halten; — ihm den Tisch rücken.

(fg.) pendre l'épée (les armes) au croc. Die Kriegsdienst verlassen. (wörtlich: sein Schwert an den Nagel hängen)

(loc.) autant lui en pend à l'oreille. Das nemliche kan ihm auch widerfahren; — auch begegnen.

(fg.) avoir la langue bien pendue. Ein tüchtiges Mundwerk haben; — nicht auf's Maul gefallen seyn.

(fg.) être toujours pendu aux côtés oder à la ceintre de qn. Einem überall nachlaufen; — ihm nicht vonder Seite kommen.

(pr.) aussitôt pris, aussitôt pendu. Gefangen und geangen; — kurzen Prozeß gemacht.

(pr.) les gros larrons font pendre les petits. Keine Diebe hängt man, große läßt man laufen.

(pr.) par compagnie on se fait pendre. Man wid oft durch Gesellschaft verführt.

(loc.) il y a de quoi se pendre. Man möchte verzweifei; — das ist zum Todtschießen.

(loc.) après celle-là, il peut s'aller pendre, il n fera jamais pis. Nach diesem dummen Streich kann er i nicht mehr schlimmer machen, selbst wenn er sich erhängt
dire pis que pendre de qn. Einem alle Schan: und Laster nachsagen.
dire pis que pendre à qn. Einen auf die schrëklichste Art ausschelten, heruntermachen.

PENDU. Gehenkter.
(fg.) sec comme un pendu. Klapperdürr. (wörich: so dürr als ein am Galgen vertrockneter Dieb.)

(pvl.) avoir de la corde de pendu Viel Glück im Spiele haben.

(pvl.) il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu. Von gewissen Fehlern muß man in Gegenwart derer, die damit behaftet sind) nicht sprechen. (wörtlich: im Hause eines Gehenkten muß man nicht vom Stricke sprechen.)

PÉNÉTRER. Durchdringen.

(pr.) courte prière pénètre les cieux. Kurzes Gebet dringt in den Himmel, ist wirksam.

(fg.) pénétrer le sens caché d'un mot. Den verborgenen Sinn eines Wortes herausbringen, errathen.

PÉNITENCE. Buße. Strafe.

faire pénitence heißt bisweilen scherzweise: eine schlechte Mahlzeit halten. Z. B. dînez avec nous, mais vous ferez pénitence. Speisen Sie mit uns, aber Sie werden ein mageres Essen bekommen. voulez-vous faire pénitence avec nous? Wollen Sie mit unserer kargen Kost fürlieb nehmen?

PENSÉE. Gedanken.

(g.) entretenir ses pensées oder s'entretenir avec ses pensées. Seinen Gedanken, seinen Träumereien nachhängen.

PENSER. Denken.

(lc.) honni soit qui mal y pense. Der sey mit Hohn belegt der etwas arges dabei denkt.

Penser in der bestimmt und unbestimmt vergangenen Zeit bildet ein besonderes Gallicisme, und heißt alsdann: beinahe. Z. B. je pensai oder j'ai pensé mourir. Ich wäre beinahe gestorben. il pensa oder il a pensé se noyer. Er wäre beinahe ertrunken.

PÉPIE. Pipps.

N'avoir pas la pépie hat zweierlei Bedeutungen. Z. B. il n'a pas la pépie. Die Kehle ist ihm nicht zugewachsen. (ud:) elle n'a pas la pépie. Sie hat eine geläufige Zunge; — sie kann tüchtig schwatzen.

PERCER. Bohren.

être bas percé. Nicht viel mehr zum Besten haben; — auf den Hefen sitzen.

(loc.) un panier percé. Ein Verschwender; — ein Mensch bei welchem kein Geld hält.

percé heißt bisweilen: ganz durchnäßt. Z. B. la pluie m'a percé jusqu'aux os. Ich bin vom Regen durch und durch naß geworden.

(fg.) un vent perçant; un froid perçant. Ein schneidender Wind; — eine durchdringende Kälte.

une maison bien percée. Ein wohl beleuchtetes Haus; — ein mit vielen und großen Fenstern versehenes Haus.

(fg.) percer la foule. Sich durch die Menge durchdrängen.

une voix perçante. Eine sehr helle, durchdringende Stimme.

parcer heißt auch: sein Glück machen. Z. B. avec de la persévérance, ce jeune homme percera. Durch Beharrlichkeit wird dieser junge Mensch sein Glück machen.

PERCHE. Stange.

(fg.) se battre à la perche. Sich unnöthiger Weise martern; — sich vergeblich quälen.

PERCHER. Auffitzen.

(fg.) être perché sur sa grandeur, sur ses aïeux etc. Sich ein großes Ansehen geben; — mit seinen Ahnen sich brüsten.

PERDRE. Verlieren.

être perdu de débauches, de dettes etc. Durch Ausschweifungen zu Grunde gerichtet seyn; — bis über die Ohren in Schulden stecken.

les heures perdues. Die müßigen Stunden.

perdre le train d'une affaire oder perdre les voies d'une affaire. Aus dem Gange einer Sache hinauskommen.

(loc.) je m'y perds. Dies kann ich nicht begreifen; — das geht über meinen Verstand.

(fg.) perdre la tramontane. Außer Fassung kommen; — nicht mehr wissen wo man daran ist.

(fg.) perdre la tête. Nicht mehr wissen wo man daran ist.

(fg.) courir comme un perdu. Aus allen Kräften davon laufen.

(fg.) crier comme un perdu. Aus vollem Halse, wie ein Wahnsinniger schreien.

(fg.) jouer à tout perdre. Alles daran wagen; — alles auf das Spiel setzen.

(pr.) qui quitte la partie, la perd. Wer zu spielen auf-

hört, gibt gewonnen Spiel; — wer eine angefangene Sache liegen läßt, kommt nicht leicht wieder daran.

(fg.) perdre pied. Keinen Grund mehr im Wasser finden. (auch: nicht mehr sich zu helfen wissen.)

(fg.) jouer à se perdre. Ein gefährliches Spiel treiben, das einem sein Vermögen oder den Hals kosten kann.

(fg.) se perdre. In sein Verderben rennen.

(advl.) à corps perdu. Blindlings darauf los. Z. B. se jeter à corps perdu dans la mêlée. Sich blindlings ins Handgemenge stürzen.

(loc.) les enfants perdus. Die Vortruppen, die man voraus schickt, um das Gefecht zu eröffnen; — die verlorne Mannschaft.

(pr.) pour un de perdu deux de retrouvés oder pour un perdu deux retrouvés oder recouvrés. Da findet man leicht Zwei für Einen wieder; — dieser Verlust ist leicht zu ersetzen.

(loc.) il est si amoureux qu'il en perd les pieds. Er ist so verliebt, daß er nicht mehr hört und sieht.

(pr.) un bienfait n'est jamais perdu. Auch die kleinste Wohlthat geht nie verloren.

(pr.) ce qui est différé n'est pas perdu. Geborgt ist nicht geschenkt. (auch: aufgeschoben ist nicht aufgehoben.)

(pr.) à laver la tête d'un more (oder d'un âne) on y perd sa lessive. Wer einen Mohren weiß waschen will, verliert seine Mühe; — es lohnt die Mühe nicht einen dummen oder halsstörrigen Menschen belehren zu wollen.

(pr.) marchand qui perd ne peut rire. Zu seinem Schaden oder Verluste, ist es schwer ein fröhliches Gesicht zu machen.

(pr.) qui perd pèche. Kein Wunder wenn sich derjenige welcher verliert manchmal vergißt.

PÈRE. Vater.

(loc.) c'est le père aux écus. Der hat Geld wie Laub.

(loc.) un père douillet. Ein Zärtling, ein verweichlichter Mensch.

(pr.) n'est pas fils de putain, qui a petit père. Wenn man gleich von geringer Herkunft ist, kann man doch ein rechtschaffener Mann seyn.

(loc.) un père la joie. Ein lustiger Bruder, ein Bruder Lustig.

(loc.) le père des vers. Apollo, der Gott der Dichtkunst.

PERLE. Perle.

(loc.) c'est la perle des hommes; — la perle des femmes. Er ist der Ausbund aller Männer; — sie ist die Krone aller Frauen.

(loc.) cela ne s'enfile pas comme des perles. Das läßt sich nicht blasen; — das läßt sich nicht aus dem Aermel schütteln.

(loc.) pour enfiler des perles. Umsonst, oder um die Zeit mit unnützen Dingen zu verlieren. Z. B. nous ne sommes pas ici pour enfiler des perles. Wir sind nicht umsonst hier; — wir sind nicht hier um uns mit unnützen Dingen aufzuhalten.

(fg.) semer oder jeter des perles devant les cochons. Einem etwas schenken, dessen Werth er nicht zu schätzen weiß. (auch: einem Dummkopf etwas schönes und feines sagen, das er nicht versteht.)

PERMETTRE. Erlauben.

(loc.) à vous permis. Es steht Ihnen frei. Z. B. si vous voulez-vous fâcher, à vous permis. Wenn Sie darüber ungehalten werden wollen, so steht es Ihnen frei.

PERSIL. Petersilie.

(pvl.) grêler sur le persil. Sich an Schwächeren reiben. (auch: seine Gelehrsamkeit bei einem unbedeutenden Gegenstand auskramen.)

PERSONNE. Person. Niemand.

(fg.) payer de sa personne. Bei einer gefährlichen Gelegenheit sich tapfer halten; — die Gefahr nicht scheuen.

(loc.) il n'y a plus personne kann auch heißen: er ist, sie ist gestorben; — und il n'y a plus personne au logis. Er ist, sie ist nicht richtig im Kopfe; — es spuckt im Oberstübchen.

PERSONNEL. Persönlich.

(pr.) les fautes sont personnelles. Nur der Thäter selbst ist für seine Vergehungen verantwortlich.

PESANT. Schwer.

(fg.) valoir son pesant d'or. Nicht mit Gold zu bezahlen seyn; — Goldes werth seyn.

un cheval pesant à la main. Ein Pferd welches schwer in der Faust liegt.

un homme pesant à la main. Ein langweiliger, unbe-

hülflicher Mensch, der sich in Gesellschaft nicht zu benehmen weiß.

avoir la main pesante oder le bras pesant. Eine tüchtige, derbe Faust führen; — derb zuschlagen können.

PESER. Wiegen.

(fg.) peser à la main. Langweilig, unbehülflich in Gesellschaften seyn. (von einem Pferde welches schwer in der Faust liegt, sagt man: ce cheval pèse à la main.)

(pr.) au long aller petit faix (fardeau) pèse. In die Länge werden einem auch kleine Ausgaben zur Last.

(fg.) peser sur un mot, sur une syllabe. Den Nachdruck auf ein Wort, auf eine Sylbe legen.

(fg.) peser sur une circonstance. Einen Umstand herausheben, ein besonderes Gewicht darauf legen.

PESTE. Pest.

(fg.) une peste. Ein gefährlicher Mensch, ein Sittenverderber.

(loc.) dire peste et rage de qn. Auf einen schimpfen und fluchen; — ihm alle Schande und Laster nachsagen.

(loc.) la peste soit de... oder blos: la peste de... Zum Henker mit... — zum Teufel mit... Z. B. la peste de l'imbécille. Zum Teufel mit dem Einfalspinsel.

(advl.) peste! Potz tausend! — daß dich!

PETAUD. (Läßt sich nicht übersetzen.)

(loc.) la cour du roi petaud. Ein Haus oder eine Gesellschaft wo alles drunter und drüber geht, wo ein jeder Herr ist; — ein polnischer Reichstag.

petaudière hat dieselbe Bedeutung.

PETER. Einen Wind lassen.

(pr.) il ne faut pas peter plus haut que le cu. Man muß nicht zu hoch hinaus wollen.

(fg.) peter dans la main de qn. Einen in der Noth, in der Verlegenheit stecken lassen.

(loc. fam.) la gueule du juge en petera. Das muß vor dem Richter ausgemacht werden; — darüber muß der Richter sprechen.

PÉTILLER. Knistern.

(fg.) des yeux pétillants. Funkelnde, blitzende Augen.

un sang pétillant. Wallendes, kochendes Blut.

(fg.) pétiller de... Vor Begierde brennen. Z. B. il pétille de partir. Er brennt vor Begierde abzureisen.

(fg.) pétiller d'esprit. Von Witz übersprudeln, überströmen.

PETIT. Klein.

(advl.) petit-à-petit. Nach und nach; — allmählig.

(pr.) petit-à-petit l'oiseau fait son nid. Durch anhaltende Thätigkeit gelangt man endlich zum Zweck.

(pr.) à petit mercier, petit panier. Man muß sich nach der Decke strecken.

(fg.) faire la petite bouche. Sich nicht satt essen.

(pr.) petite pluie abat grand vent. Mit Gelindigkeit kann man viel ausrichten; — Sanftmuth stillt den heftigsten Zorn.

être petit devant qn. Sich vor einem bücken. (auch: weit unter einem stehen, — seyn).

PÉTRIN. Backtrog.

(fg.) être dans le pétrin. Zwischen Thür und Angel stecken.

PÉTRIR. Kneten.

(fg.) être tout pétri d'orgueil. Vor Stolz sich nicht kennen.

(fg.) être tout pétri de bonté. Die Güte selbst seyn.

PEU. Wenig.

(pr.) peu et bon. Mit wenig nimmt man gern fürlieb, wenn es nur gut ist; — lieber wenig und gut, als viel und schlecht.

(pr.) à grand Seigneur peu de paroles. Bei großen Herrn muß man nicht viel Worte machen, muß man sich kurz fassen.

(loc.) excusez du peu. Verzeihen Sie daß es nur so wenig ist; — nehmen Sie mit dem Wenigen fürlieb.

(pr.) soyez familier à peu, ami à tous. Sei mit wenigen Leuten vertraut, aber freundschaftlich gegen jedermann.

(loc.) un homme de peu. Ein geringer Mensch, der nicht geachtet wird.

(loc.) peu s'en faut que ... ne. Beinahe. Z. B. peu s'en faut que je ne l'aie cru. Ich hätte ihm beinahe geglaubt. il s'en est peu fallu qu'elle ne se noyât. Sie wäre beinahe ertrunken.

PEUR. Angst.

(pr.) on peut bien guérir du mal, mais on ne saurait guérir de la peur. Furchtsame Personen sind nie ganz von ihrer Furcht zu heilen.

(pr.) il n'y a point de médecin de la peur hat dieselbe

Bedeutung wie on peut bien guérir du mal etc. (siehe oben).

(pr.) n'aille au bois qui a peur des feuilles. Wer kein Pulver riechen kann, gehe nicht in den Krieg; — wer die Gefahr scheut, meide sie.

(pr.) la peur n'est bonne à rien, oder: la peur ne guérit de rien. Furcht hilft zu nichts und schadet immer.

PHRASE. Redesatz.

(fg.) parler par phrases. In gezierten, gesuchten Ausdrücken sprechen.

(fg.) varier la phrase. Bald so, bald anders leben. (auch: bald so, bald anders sprechen.)

(loc.) un diseur, oder un faiseur de phrases. Ein Wortkrämer.

PIE. Aelster.

(fg.) trouver la pie au nid. Das lang Ersehnte endlich erhalten.

croire avoir trouvé la pie au nid. Wunder meinen was man entdeckt hat.

(fg.) donner à manger à la pie. Unbemerkt von seinem beim Spiele gemachten Gewinne, einstecken.

(fg.) jaser comme une pie borgne. In einem fortschwatzen; — seine Zunge nicht einen Augenblick still stehen lassen.

(loc.) une pie-grièche. Eine Zänkerin; — eine Schreierin.

PIÈCE. Stück.

(fg.) mettre les absents en pièces. Ueber die Abwesenden lästern.

(fg.) mettre un auteur en pièces. Viel aus einem Schriftsteller ausschreiben. (auch: einen Schriftsteller scharf durchhecheln.)

(advl.) tout d'une pièce. In einem fort; — ununterbrochen.

(fg.) être tout d'une pièce. Bocksteif seyn; — sich ganz steif halten. (auch; einen unbiegsamen Sinn haben; — ein Steifkopf seyn.)

(fg.) être près de ses pièces. Bald zu Grunde gerichtet seyn.

(fg.) être accommodé de toutes pièces. Uebel zugerichtet seyn.

PIÈCE. Fleck.

(pvl.) faire comme le chaudronnier, mettre la pièce à côté du trou. Den Fleck neben das Loch setzen. (wenn

man irgend einem Uebel abhelfen will, und nicht das rechte Mittel braucht).

(pvl.) juger de la pièce par l'échantillon. Vom Kleinen aufs Große, vom Einzelnen aufs Ganze schließen.

PIÈCE. Stück; Geldstück.

(pvl.) rendre (donner) à qn. la monnaie de sa pièce. Einen mit gleicher Münze bezahlen; — Gleiches mit Gleichem vergelten.

(loc.) faire (jouer) pièce à qn. Einem einen Streich spielen.

(loc.) c'est une bonne (fine) pièce. Er ist ein listiger, schlauer Kautz; — sie ist eine verschmitzte, schlimme Hexe.

PIED. Fuß.

(loc.) aller bien du pied. Sehr flink auf den Füßen seyn.

(fg.) ne savoir sur quel pied danser. Sich weder zu rathen, noch zu helfen wissen.

(fg.) avoir le pied à l'étrier. Auf dem Wege seyn, sein Glück zu machen.

(fg.) se tenir ferme sur ses pieds. Entschlossen seyn.

(fg.) combattre de pied ferme. Im Treffen keinen Fuß breit weichen.

(fg.) gagner au pied. Davon laufen.

(fg.) faire le pied de grue. Lange und stehend warten.

(fg.) lâcher le pied. Die Flucht ergreifen; — davon laufen. (auch: weichen).

(fg.) faire le pied de veau à qn. Kratzfüße, tiefe Bücklinge vor einem machen; — vor ihm kriechen.

mettre pied à terre. Aus einem Wagen (Schiffe) steigen; — vom Pferde absteigen.

(fg.) avoir un pied à terre. Ein Absteigquartier haben.

(fg.) aller de bon pied dans une affaire. Eine Sache eifrig und redlich betreiben; — sich eine Sache ernstlich angelegen seyn lassen.

(fg.) aller du même pied. Auf gleiche Art zu Werke gehen.

(fg.) marcher sur le pied à qn. Einen beleidigen; — ihn zum Zorne reitzen.

(fg.) mettre le pied à l'étrier à qn. Einen auf den Weg seines Glückes bringen.

(fg.) cela ne marche plus du même pied. Die Sache geht nicht mehr so rasch wie anfangs.

(pvl.) faire haut le pied. Reißaus nehmen; — davon laufen

(pr.) c'est un haut le pied. Er ist ein Leichtfuß, ein Abentheurer, ein Lumpenkerl.

(fg.) un pied poudreux. Ein geringer Mensch; — ein Lump. (auch: ein verdächtiger Mensch.)

(fg.) prendre qn. au pied levé. Einen fangen; — mit seinen eigenen Worten schlagen. (auch: ihn gleich beim Worte nehmen. dann auch: einen mit einer Bitte, mit einem Gesuche überraschen.)

(fg.) déferrer qn. des quatre pieds. Einen ganz in die Enge treiben; — ihn ganz zum Schweigen bringen; — ihm das Maul stopfen.

(fg.) avoir toujours le pied en l'air. Immer auf dem Sprung stehen. (auch: den ganzen Tag hüpfen und springen.)

(fg.) tirer pied ou aîle de qch. Wenigstens etwas herausschlagen; — wenigstens etwas von einer Sache bekommen.

(fg.) tenir pied à boule. Unermüdet bei einer Arbeit seyn.

(fg.) les pieds lui brûlent. Er steht auf Kohlen; — er brennt vor Ungeduld.

(fg.) trouver chaussure à son pied. An den rechten Mann kommen; — das finden was man wünscht oder braucht.

(pvl.) c'est une épine au pied. Das ist eine ärgerliche Sache.

(fg.) sécher sur pied. Vor Ungeduld vergehen; — sich vor Traurigkeit, vor Gram verzehren.

(fg.) mettre l'honneur sous ses pieds. Sich nichts aus der Ehre machen.

(fg.) mettre qn. en pied. Einen auf die Beine bringen; — ihm aufhelfen.

(fg.) avoir bon pied, bon oeil. Noch frisch und munter seyn; — noch den Gebrauch aller seiner Sinne haben.

(fg.) avoir les yeux aux pieds. Die Augen nicht im Kopfe haben; — zerstreut seyn.

(fg.) il est si amoureux qu'il en perd les pieds. Er ist so verliebt, daß er nicht weiß was er thut.

(fg.) avoir les pieds chauds. Sein Schäfchen im Trockenen haben; — warm sitzen.

(fg.) tomber sur ses pieds. Mit heiler Haut davon kommen; — gut durchkommen.

(fg.) tirer la langue d'un pied de long. Im Wasser bis an den Hals stecken; — zwischen Thür und Angel stecken.

(loc.) aller de son pied gaillard. Auf des Schusters Rappen reiten.

(fg.) les petits pieds font mal aux grands. (von einer

schwangeren Frau) Die kleinen Füße machen den großen Beschwerde.

(fg.) couper l'herbe sous le pied à qn. Einen ausstechen; — ihn aus dem Sattel heben; — ihm etwas vor der Nase wegnehmen.

(fg.) être sur le (un) bon pied oder être en pied. In guten Umständen seyn.

(fg.) il y a pied dans cette rivière. Man findet Grund in diesem Flusse.

(fg.) perdre pied. Den Grund verlieren.

un pied plat oder un plat pied. Ein ganz gemeiner Mensch.

un pied bot. Ein Krummfuß, Stutz= oder Stumpffuß.

(fg.) mettre qn. au pied du mur. Einen völlig in die Enge treiben.

(fg.) avoir un pied de nez. Eine lange Nase bekommen.

(adv.) au pied de la lettre. Buchstäblich.

(adv.) pied à pied. Schritt für Schritt; — nach und nach.

(fg.) aller pied à pied. Langsam und vorsichtig zu Werke gehen.

PIERRE. Stein.

(fg.) mener qn. par un chemin, où il n'y aura point de pierres. Einem scharf zu Leibe gehen; — ihn gewaltig in die Enge treiben.

(fg.) trouver des pierres en son chemin. Auf Hindernisse stoßen.

(pr.) pierre qui roule n'amasse pas de mousse. Wer bald dieses bald jenes treibt wird nicht reich. (auch: wer viel reiset kann nichts ersparen.)

(fg.) jeter une pierre dans le jardin de qn. Auf einen sticheln; — einem auf eine verdeckte Art einen Stich geben.

(fg.) jeter la pierre à qn. Einem besonders Schuld geben; — über ihn losziehen.

(fg.) jeter la pierre et cacher le bras. Heimlich Böses zufügen.

(fg.) la pierre en est jetée. Das Loos ist geworfen; — der Entschluß ist gefaßt.

PIGEON. Taube.

(fg.) attirer (faire venir) les pigeons au colombier. Kunden herbei ziehen; — Liebhaber herbei locken.

(fg.) plumer le pigeon. Einen Einfaltspinsel zum Besten haben; — ihn überlisten; — ihn betrügen.

(fg.) chasser les pigeons du colombier. Die Kunden, (die Liebhaber) vertreiben.

(pr.) marchand qui surfait effarouche les pigeons. Ein Kaufmann der übertheuert, verscheucht seine Kunden.

(pr.) il ne faut pas laisser de semer pour la crainte des pigeons. Man muß sich bei einem vortheilhaften Unternehmen durch Besorgniß eines kleinen Verlustes nicht abschrecken lassen. (wörtlich: um der Tauben willen darf man das Säen nicht unterlassen.)

PIGNON. Giebel.

(pvl.) avoir pignon sur rue. Ein eigenes Haus haben. (auch: Grundeigenthum, unbewegliches Eigenthum besitzen.)

PILE. Haufen. Stoß.

(fg.) mettre qn. à la pile au verjus. Einem alles Schlimme, alle Schande und Laster nachsagen. (auch: einem alles erdenkliche Herzeleid thun; — einen in die Mache nehmen.)

(fg.) n'avoir ni croix, ni pile. Keinen rothen Heller im Vermögen haben.

(fg.) jouer à croix ou pile. (ein Spiel bei welchem man ein Stück Geld in die Höhe wirft, und gewinnt oder verspielt, je nachdem man vorher errathen hat oder nicht, auf welche Seite es gefallen ist.) Wappen oder Schrift spielen.

PILIER. Pfeiler.

(fg.) se frotter au pilier. Die bösen Sitten und Gewohnheiten Anderer annehmen.

(fg.) c'est un pilier de... Er ist, oder sitzt beständig in... z. B. c'est un pilier de cabaret, de billard etc. Er sitzt beständig im Wirthshause, auf dem Kaffehause u. s. w.

PILLAGE. Plünderung.

(fg.) (von einem Hause wo Mangel an Ordnung ist und wo das Gesinde allzu freie Hand hat.) tout y est au pillage. Es geht da Alles drunter und drüber, Alles bunt über Eck.

PILLER. Plündern.

(fg.) piller un passage, des vers d'un auteur, un air, un passage d'un compositeur etc. Eine Stelle, Verse aus eines Anderen Werke ausschreiben, stehlen; — eine Arie, eine Stelle von einem Komponisten stehlen u. s. w.

(pop.) se piller. Sich einander mit Schimpfwörtern anfallen; — aneinander gerathen.

**PILULE.** Pille.

(fg.) faire avaler la pilule à qn. Einen zwingen etwas zu thun, wozu er keine Lust hat. (auch: einem etwas Unangenehmes sagen, das er einstecken muß.)

(fg.) dorer la pilule à qn. Einen durch schöne, glatte Worte dahin bringen, daß er etwas thut, das er ungern thut. (auch: einem eine unangenehme oder traurige Nachricht mit Schonung beibringen; (wörtlich: die Pille versilbern.)

**PINCER.** Kneipen.

(fg.) se pincer pour se faire rire. Sich zum Lachen, zur Lustigkeit zwingen, (wenn man auch keine Ursache dazu hat.)

(fg.) pincer qn. en riant. Einem unter dem Schein des Scherzes unangenehme Wahrheiten sagen.

(fg.) pincer qn. Einen sticheln, schrauben, bespötteln.
un pince-sans-rire. Ein Duckmäuser.
un style pincé. Eine gezierte Schreibart.
des airs pincés (des manières pincées.) Ein gekünsteltes, geziertes Wesen, Betragen.

**PINTE.** Pinte. Halbmaß.

(pr.) il n'y a que la première pinte qui coûte. In vielen Dingen kostet nur der Anfang Mühe; — nur der erste Schritt ist schwer.

**PIPEAU.** Hirtenflöte.

(fg.) les pipeaux. Pfiffe, Kniffe, Schlingen.

**PIPER.** Mit der Lockpfeife locken.

(fg.) piper qn. Einen im Spiele betrügen.
des dés pipés. Falsche Würfel.

**PIQUE.** Pieke.

(fg.) passer qn. de cent piques. Einen bei weitem übertreffen.

(fg.) passer par les piques. Viel Ungemach aushalten; — viele Drangsale erleben.

(fg.) être à cent piques au dessous de qn. Weit unter einem (in Hinsicht des Verdienstes) stehen.

(fg.) avoir une pique contre qn. Einen Groll auf jemand haben.

**PIQUE.** Schüppen im Kartenspiel.

(pvl.) voilà bien rentrer de piques noires. (auf einen

Gegenstand unzeitig im Gespräche zurückkommen.) Das paßt wie eine Faust auf das Auge.

PIQUER. Stechen.

piquer des deux. Dem Pferde beide Spornen geben.

(fg.) piquer qn. Einen beleidigen, kränken.

(fg.) (wenn jemand ohne Ursache zürnt.) quelle mouche vous pique? oder vous a piqué? Was kommt Ihnen an? Warum zürnen Sie?

(fg.) se piquer de qch. Seine Ehre an etwas setzen; — sich auf eine Sache etwas zu Gute thun. Z.B.

il se pique de bien écrire. Er setzt seine Ehre darein gut zu schreiben; — er bildet sich viel auf seine Schreibart ein.

il se pique d'être connaisseur. Er will ein Kenner seyn.

il se pique de noblesse. Er thut sich auf seinen Adel etwas zu Gute.

(fg.) piquer qn. d'honneur. Einen bei der Ehre angreifen.

(fg.) se piquer au jeu. Im Spiele hitzig werden. (auch: etwas erzwingen wollen.)

PIQUET. Block. Pfahl.

planter le piquet. Ein Zelt aufschlagen. (auch: ein Lager schlagen.)

(fg.) aller planter le piquet chez qn. Seinen Sitz bei einem aufschlagen.

piquet heißt auch: eine Feldwache.

PIRATERIE. Seeräuberei.

(fg.) piraterie heißt auch: Erpressungen, die man sich in einem Amte zu Schulden kommen läßt.

PIRE. Schlechter. Schlimmer.

(pr.) de deux maux il faut éviter le pire. Von zwei Uebeln muß man das kleinste wählen.

(pr.) il n'y a de pire sourd que qui ne veut pas entendre. Mit dem der unsere Bitten nicht anhören will, ist nichts anzufangen.

(pr.) il n'y a de pire eau que celle qui dort. Stille Gemüther sind die gefährlichsten; — stille Wasser sind tief.

(pr.) qui choisit, prend le pire. Oft wenn man lange überlegt hat, faßt man den schlechtesten Entschluß.

(pr.) le remède est pire que le mal. Das hieße das Uebel ärger machen.

avoir du pire dans qq. affaire. Bei einer Sache den Kürzeren ziehen.

PIROUETTE. Rädchen.

(pr.) qui a de l'argent a des pirouettes. Für Geld ist alles feil; — Geld ist der Meister.

(fg.) répondre par des pirouettes. Statt ernstlich zu antworten, Possen treiben.

(fg.) payer ses créanciers en pirouettes. Seinen Gläubigern durch Ausflüchten entwischen.

PIROUETTER. Im Kreise drehen.

(fg.) faire pirouetter qn. Einen herumjagen.

PIS. Schlimmer. Aerger.

(pvl.) on ne saurait lui dire pis que son nom. Sein Name ist so verrufen, daß es eine Schande für ihn ist.

prendre (mettre) les choses au pis. Die Sachen von der schlimmsten Seite ansehen.

faire à qn. du pis qu'on peut. Einem auf alle Art zu schaden suchen.

mettre qn. au pis. Einen auffordern, es so arg zu machen als er nur kann.

le pis-aller. Der schlimmste Fall. Z. B. au pis-aller nous reviendrons sur nos pas. Im schlimsten Falle werden wir wieder umkehren.

n'être que le pis aller. Nur eine Nothhülfe seyn.

(advl.) qui pis est. Was noch schlimmer ist. Z. B. il n'a pas de fortune, qui pis est il a des dettes. Er hat kein Vermögen, und was noch schlimmer ist, er hat Schulden.

PISSER. Pissen.

(pvl.) c'est Jocrisse qui mène les poules pisser. Er ist ein Erbsenzähler, ein Topfgucker.

(pr.) pendant que le chien pisse, le loup s'en va. Bei dem geringsten Verzug, entwischt die gute Gelegenheit.

(pvl.) vouloir faire comme les grands chiens, qui pissent contre la muraille. Es den Großen (den Vornehmen) gleich thun wollen.

PITIÉ Mitleiden.

(pr.) guerre et pitié ne s'accordent pas ensemble. Im Kriege gilt kein Mitleiden.

(advl.) à faire pitié. Erbärmlich, zum Erbarmen. Z. B. il chante à faire pitié. Er singt zum Erbarmen.

regarder qn. en pitié. Einen geringschätzig, verächtlich ansehen; — auf einen herabsehen.

PLACARDER. Oeffentlich anschlagen.

(fg.) placarder un auteur. Einen Schriftsteller durchhecheln.

PLACE. Platz. Ort. Stelle. Amt.

(fg.) faire place nette. Eine Wohnung räumen.

(fg.) n'être pas à sa place heißt bisweilen: nicht schicklich seyn. Z. B. vous lui avez répondu cela, ce n'était pas à sa place. Sie haben ihm dies geantwortet, das war nicht schicklich.

PLAID. Schutzrede.

(pr.) peu de chose peu de plaid. Wegen einer unbedeutenden Sache bedarf es nicht viel Redens.

(pvl.) être sage au retour des plaids. Durch den Verlust eines Rechtshandels klug werden; — nach einem verlornen Prozeß keinen mehr haben wollen.

PLAIDER. Einen Rechtsstreit führen.

(fg.) plaider. Vertheidigen. Z. B. plaidez ma cause auprès de ces dames. Vertheidigen Sie mich (meine Sache) bei diesen Damen.

PLAIDOYER. Vertheidigungsrede.

(fg.) corriger son plaidoyer. Gelindere Saiten aufziehen.

PLAIE. Wunde.

(pvl.) ne demander que plaie et bosse. Beständig Händel suchen, — immer auf Schlägereien ausgehen. (auch: ein rechter Schadenfroh seyn.)

(pr.) plaie d'argent peut guérir oder n'est pas mortelle. Geldverlust ist wieder zu ersetzen.

PLAINDRE. Bedauern. Beklagen.

(fg.) plaindre sa peine. Sich die Mühe verdrießen lassen.

(fg.) plaindre ses pas. Ungern einen Schritt machen; — keinen Schritt thun mögen.

(fg.) plaindre qch. à qn. Einem etwas nicht gönnen. Z. B. il plaint le pain à ses gens, l'avoine à ses chevaux. Er gönnt seinem Gesinde das Brod, seinen Pferden den Haber nicht. (er gibt ihnen nicht satt zu essen.)

(fg.) se plaindre qch. Sich etwas aus Geitz versagen.

(fg.) ne pas plaindre l'argent, la dépense. Das Geld, die Kosten nicht sparen; — sich das Geld, die Kosten nicht dauern oder gereuen lassen.

**PLAIRE.** Gefallen.

(advl.) s'il plaît à Dieu. So Gott will. Z.B. je compte partir demain s'il plaît à Dieu. Ich gedenke, so Gott will, morgen abzureisen.

(pvl.) cela va comme il plaît à Dieu. Das geht so, so; — geht schlecht; — geht wie es mag.

être devant (auprès de) qn. à plaît-il maitre. Den gehorsamen Diener, den Speichellecker bei einem machen.

(advl.) plût à Dieu! Wollte Gott!

(adv.) à Dieu ne plaise. Da sey Gott vor! — Gott bewahre.)

se plaire qq. part. Irgendwo gern seyn. (von Personen und Thieren.)

se plaire qq. part. Irgendwo gedeihen, gut fortkommen. (von Pflanzen.)

**PLAISIR.** Vergnügen.

(pr.) pour un plaisir mille douleurs. Eine sinnliche Lust wird mit tausend Schmerzen erkauft.

(pr.) qui plaisir fait, plaisir attend. Wer einem einen Dienst leistet, kann einen Gegendienst erwarten.

(pr.) la peine passe le plaisir. In diesem Leben gibt es mehr Leiden als Freuden.

(pr.) nul plaisir, sans peine. Keine Freude ohne Sorgen. (auch: man erlangt nichts ohne Mühe.)

**PLANCHE.** Bret. Bort. Diele.

(fg.) faire la planche. Den Weg bahnen; — die Bahn oder das Eis brechen.

(fg.) s'appuyer sur une planche pourrie. Sich auf eine schwache, unsichere Hülfe verlassen.

**PLANCHER.** Fußboden.

(pr.) il n'est rien tel que le plancher des vaches. Es geht nichts über die Landreisen; — es ist viel sicherer zu Lande zu reisen, als auf dem Wasser.

**PLANTER.** Pflanzen.

(fg.) planter des choux. Auf dem Lande leben. (auch: aufs Land verwiesen seyn.)

(pr.) il s'y entend comme à planter des choux. Er versteht gar nichts davon.

(pvl.) vienne (arrive) qui plante, ce sont des choux. oder blos: vienne (arrive) qui plante. Es muß geschehen, es mag daraus entstehen was da wolle.

planter le piquet. Ein Zelt aufschlagen. (auch: ein Lager schlagen).

(fg.) planter le piquet chez qn. Seinen Sitz bei einem aufschlagen.

(fg.) planter l'étendard de la croix (religion) dans un pays. Die christliche Religion in ein Land einführen.

(fg.) planter qn. au milieu du chemin. Einen mitten auf dem Wege stehen lassen.

(fg.) planter là qn. Einen im Stiche lassen; — ihn stecken lassen.

(fg.) planter là qn. pour reverdir. Einen vergeblich warten lassen.

(fg.) planter qch. au nez de qn. Einem etwas vorwerfen.

(fg.) planter un souflet sur la joue de qn. Einem eine Maulschelle geben.

PLAQUER. Belegen.

(fg.) plaquer qch. au nez de qn. Einem etwas vorwerfen.

(fg.) plaquer qch. à qn. Einem etwas anhängen das für einen Andern gemacht worden ist. (auch: etwas auf einen anwenden, das gegen einen Andern gesagt worden ist.)

PLASTRON. Brustharnisch. Bruststück.

(fg.) être le plastron des railleries de qn. Das Stichblatt der Spöttereien von einem seyn.

PLAT. Schüssel.

(fg.) recevoir son plat en argent. Tafelgeld bekommen.

(fg.) pêcher au plat. Zulangen; — in die Schüssel fahren.

(fg.) ne chasser qu'au plat. Ein Liebhaber vom Wildbret seyn, sich aber die Mühe nicht geben wollen es zu schießen. In demselben Sinne sagt man auch: ne pêcher qu'au plat: Gerne Fische essen, aber sich die Mühe nicht geben sie zu fangen.

(fg.) un plat de son métier. Ein Stückchen von seiner Kunst. (auch: ein Streich von seiner gewöhnlichen Art.) Z. B. vous chantez si bien, donnez-nous un plat de votre métier. Sie singen so schön, lassen Sie uns ein Stückchen von Ihrer Kunst hören. Ce maître fripon nous a servi un plat de son métier. Dieser ausgelernte Spitzbube hat uns einen von seinen Streichen gespielt.

(fg.) servir qn. à plats couverts. Sich als Freund von jemand stellen, aber heimlich ihm zu schaden suchen.

**PLAT.** Die Fläche.

(pvl.) faire merveilles du plat de langue. Viel versprechen und wenig halten. (auch: ein großes Maul haben und bei der Ausführung wegbleiben.)

(fg.) donner du plat de la langue. Durch vieles Geschwätz, große Worte sich ein Ansehen zu geben suchen.

**PLAT.** Flach.

un plat personnage. Ein plumper, ganz gemeiner Mensch.
un plat-pied. (besser pied-plat.) Ein niedriger, verächtlicher Mensch.
un vin plat. Ein schaler Wein.
un style plat. Eine seichte Schreibart.

**PLÂTRE.** Gips.

(fg.) battre qn. comme plâtre. Einen derb durchprügeln.

**PLÂTRER.** Mit Gips überziehen.

(fg.) plâtrer qch. Etwas Böses oder Unrechtes bemänteln; es zu verbergen suchen.

(fg.) un paix plâtrée. Ein Scheinfriede; ein Friede der nicht lange halten kann.
se plâtrer le visage. Sich schminken.

**PLEIN.** Voll.

(pvl.) plein comme un oeuf. Gerüttelt voll.

(fg.) être plein d'une idée, d'un projet etc. Ganz von einem Gedanken, einem Entwurfe eingenommen seyn.

(pr.) quand le vase est trop plein, il faut bien qu'il déborde. Wann das Maaß voll ist, muß es überlaufen.

(fg.) être plein de son sujet, de sa matière etc. Ganz mit seinem Gegenstande, mit seinem Stoffe beschäftigt seyn. (auch: ganz in seinem Fache zu Hause seyn.)

(advl.) de plein-saut. Mit einem Sprunge.

**PLEURER.** Weinen.

(fg.) pleurer pour avoir qch. bildet ein besonderes Gallicisme; wenn jemand ein Kleidungsstück übertrieben groß oder klein trägt, sagt man z. B. il a pleuré pour avoir un grand chapeau. Er hat zu weinen nicht aufgehört, bis er einen großen Hut bekommen hat. (Auch im umgekehrten Sinne, wenn jemand etwas zu gering oder zu klein hat. Z. B. il a pleuré pour avoir un chapeau kann man auch sagen, wenn er einen zu kleinen Hut hat.)

(fg.) rire et pleurer tout à la fois. oder: pleurer d'un

oeil et rire de l'autre. Halb lachen und halb weinen; — nicht wissen ob man weinen oder lachen soll.

(pr.) ce que maître veut et valet pleure, sont larmes perdues. Wo etwas geschehen muß, da helfen Thränen nichts.

(fg.) ne pleurer que d'un oeil. Nur zum Schein weinen.

(fg.) pleurer qch. à qn. Einem etwas nicht gönnen. Z. B. il pleure le pain qu'il donne à ses enfants. Er gönnt seinen Kindern das Brod nicht.

PLEUVOIR. Regnen.

(fg.) pleuvoir dans l'écuelle sagt man, wenn große und schnelle Vortheile einem zukommen. Z. B. il a plu dans son écuelle. Er ist auf einmal reich geworden.

PLI. Falte.

(fg.) pli im moralischen Sinne heißt: Richtung. Z. B. il faut donner un bon pli à la jeunesse. Man muß der Jugend eine gute Richtung geben.

(fg.) prendre un faux pli. Eine falsche Richtung nehmen.

(fg.) donner un bon pli à une affaire. Eine Sache gut einleiten.

(fg.) les plis et les replis du coeur. Das Innere, die verborgenste Winkel des Herzens.

(fg.) ne pas faire un pli. Keinen Widerspruch oder Widerstand finden; — ohne Anstand durchgehen. Z. B. cette affaire ne fera pas un pli. Die Sache wird ohne allen Anstand gehen.

PLIER. Zusammen legen.

plier bagage. Mit dem Lager aufbrechen. (auch: im bildlichen Sinne: sich heimlich davon machen.) (und noch: sterben; — in die andere Welt segeln.)

(pr.) il vaut mieux plier que rompre. Es ist besser nachgeben, als sich unglücklich zu machen.

(fg,) plier sous l'autorité de qn. Sich jemandes Gewalt unterwerfen; — sich seinem Willen fügen.

plier les épaules. Eine Kränkung demüthig aufnehmen.

plier les genoux devant le veau d'or. Vor einem reichen oder mächtigen Manne kriechen.

PLOMB. Blei.

(fg.) être fin comme une dague de plomb. Seine Sache so fein machen, daß man es mit Händen greifen kann.

(fg.) avoir du plomb dans la tête. Kalt, klug und besonnen seyn.

(fg.) un cu de plomb. Ein Stubenhocker.

(fg.) n'avoir ni poudre, ni plomb. Mangel an allem leiden.

(fg.) jeter son plomb sur qch. Etwas auf das Korn nehmen; — Absichten auf etwas haben.

(fg.) fondre du plomb. Müßig gehen, nichts arbeiten. Z. B. ce journalier a fondu du plomb. Dieser Taglöhner hat nichts gearbeitet; — er ist müßig gegangen.

(fg.) changer son or en plomb. Einen nachtheiligen Handel oder Tausch machen; — etwas viel zu theuer bezahlen.

(fg.) avoir de l'à-plomb. Festigkeit im Charakter besitzen.

(advl.) d'aplomb oder d'à plomb. Senkrecht.

PLONGEON. Taucher.

faire le plongeon. Im Schwimmen untertauchen. (und bildlich: sich ducken wenn man schießen hört.)

(fg.) faire le plongeon heißt auch: wenn man etwas lange und hartnäckig behauptet hat, nun nachgibt oder nur noch schwache Gründe zur Vertheidigung seiner Behauptung anführt. (auch: sich plötzlich unsichtbar machen; — sich aus dem Staube machen.)

PLONGER. Tauchen.

(fg.) plonger son épée dans le corps à qn. Einem den Degen in den Leib stoßen.

(fg.) plonger qn. dans la douleur. Einen in Schmerz und Trauer versetzen.

(fg.) se plonger dans le vice, dans la débauche etc. Sich dem Laster, den Ausschweifungen überlassen.

PLUIE. Regen.

(pr.) après la pluie vient le beau temps. Auf Regen folgt Sonnenschein; — nach kummervollen Tagen kommt wieder eine gute Zeit.

(fg.) être à couvert de la pluie. Einen mächtigen Beschützer haben. (auch: sein Schäfchen im Trockenen haben.)

(pr.) petite pluie abat grand vent. Mit Gelindigkeit kann man viel ausrichten; — Sanftmuth besänftigt den heftigsten Zorn.

(fg.) parler de la pluie et du beau tems. Von gleichgültigen Dingen sprechen.

(fg.) se mettre dans l'eau, de peur de la pluie. Aus Furcht vor einer Gefahr, sich in eine größere stürzen; — aus dem Regen in die Traufe kommen.

**PLUME.** Feder.

(fg.) arracher à qn. une plume de l'aile. Etwas von jemand erhalten, das er ungern hergibt.

(fg.) laisser des plumes. Geld oder sonst etwas Kostbares einbüßen. Z. B. il a passé la nuit au tripot, et y a laissé des plumes. Er hat die Nacht im Spielhause zugebracht und hat viel Geld verspielt. (hat Haare lassen müssen.)

(fg.) passer la plume par le bec à qn. Einen bei der Nase herum führen; — einem seine Hoffnung auf eine listige Art vereiteln.

(pr.) la belle plume fait le bel oiseau. Kleider machen Leute; — Schmuck erhebt die Schönheit.

(fam.) être au poil et à la plume. Zu Allem zu gebrauchen seyn; — in allen Fächern brauchbar seyn.

(fg.) perdre la plus belle plume de son aile. Sein bestes Amt, seinen besten Gönner, oder sein schönstes Stück Gut verlieren.

(pr.) qui mange l'oie du roi, dans cent ans en chiera la plume. Wer die herrschaftlichen Kasse bestiehlt, wird früh oder spät verrathen.

(fg.) se parer des plumes du paon. Sich fremden Verdienst zueignen.

(fg.) jeter la plume au vent. Etwas auf gut Glück, auf den Zufall ankommen lassen.

(fg.) être chargé d'argent comme un crapaud de plumes. Blutarm seyn.

(fg.) mettre à qn. la plume à la main. Einem den ersten Unterricht im Schreiben geben; — einen in den Stand setzen durch Schreiben seinen Unterhalt zu verdienen.

(loc.) les gens de plume. Die Geschäftsmänner.

plume wird auch für Schreibart gebraucht. Z. B. cet auteur a une plume brillante. Dieser Schriftsteller hat eine glänzende Schreibart.

plume wird auch für den Schriftsteller selbst gebraucht. Z. B. c'est une des meilleures plumes de son siècle. Er ist einer der besten Schriftsteller seines Jahrhunderts.

se laisser aller au courant de la plume. Seine Gedanken niederschreiben, wie sie einem beifallen; — seiner Feder freien Lauf lassen.

**PLUMER.** Feder rupfen.

(fg.) plumer qn. Einen ausbeuteln; — ihm sein Geld abjagen.

(pvl.) plumer la poule sans la faire crier. Durch List die Leute prellen, es aber so klug anfangen, daß es keine laute Klagen erregt.

**POCHE.** Tasche.

(fg.) acheter chat en poche. Unbesehene Waare kaufen.

(fg.) n'avoir pas les mains dans ses poches. Nicht unthätig seyn; — nicht müßig bleiben. (auch: zugreifen; — fremdes Gut entwenden.)

(fg.) jouer de la poche. Geld hergeben; — ausblechen.

(fg.) n'avoir pas la langue dans sa poche. Ein gutes Mundwerk haben; — nicht auf das Maul gefallen seyn.

(fg.) manger son pain dans sa poche. Nicht gerne mittheilen; — alles gern für sich behalten.

faire crédit de la main à la poche. Einem nicht borgen; — nur für baares Geld verkaufen.

**POCHER.**

avoir les yeux pochés. Braun und blau geschlagene Augen haben. avoir les yeux pochés au beurre noir hat dieselbe Bedeutung, und wird in der Volkssprache gebraucht.

**POÈLE.** Bahrtuch; auch Trauungsschleier.

(fg.) faire passer sous le poèle. Kinder welche vor der Ehe erzeugt sind für rechtmäßig erklären. (indem bei der Trauung der Eltern der Trauungsschein über die Kinder gehalten wird.)

**POÈLE.** Pfanne.

(fg.) tomber de la poèle dans la braise. Aus dem Regen in die Traufe kommen.

(pr.) il n'y en a pas de plus empèché, que celui qui tient la queue de la poèle. Die Hauptperson bei einem Geschäfte hat immer am meisten Mühe und Arbeit.

**POÉTIQUEMENT.** Dichterisch.

(loc. iron.) vivre poétiquement. Sich durch lächerliche Sonderbarkeiten in seiner Lebensart auszeichnen.

(fg.) dîner poétiquement. In Gedanken zu Mittag essen.

**POIDS.** Gewicht.

(fg.) faire bon poids. Gutes Gewicht geben.

(fg.) un homme de poids. Ein wichtiger, vielgeltender Mann.

**POIL.** Haar.

se faire le poil. Sich den Bart scheren; — sich rasiren.

(fam.) être au poil et à la plume. Zu Allem zu gebrauchen seyn; — in allen Fächern brauchbar seyn.

(fg.) reprendre du poil de la bête. Ein Uebel mit dem Uebel selbst vertreiben. (Hundshaare auflegen.)

(fg.) un brave à trois poils. Ein gewaltiger Raufer.

(fg.) avoir le poil oder du poil à qn. Einen Vortheil über einen gewinnen; — ihm etwas abgewinnen.

(fg.) laisser du poil. Etwas bei einer Gelegenheit einbüßen. Z. B. il y a laissé du poil. Dort hat er eingebüßt; — er hat da Haare lassen müssen.

POINDRE. Stechen.

(pr.) oignez vilain, il vous poindra, poignez vilain, il vous oindra. Je besser man schlechten Leuten begegnet, desto gröber sind sie; — je härter man sie behandelt, desto mehr richtet man mit ihnen aus; — auf einen groben Klotz, gehört ein grober Keil.

(loc.) quel taon vous point? Was ist Ihnen durch den Kopf gefahren?

(loc.) on voit déjà où l'épine veut poindre. Man sieht schon welch Geistes Kind er ist.

POING. Faust.

(fg.) livrer qn. pieds et poings liés. Einen ganz in die Gewalt eines anderen übergeben.

POINT. Punkt.

(fg.) faire venir qn. à son point. Einen dahin bringen daß er nach unserem Wunsche handelt.

(fg.) mettre à qn. les points sur les i. Einem genau und umständlich vorschreiben was er thun, oder sagen soll.

(pr.) faute d'un point, Martin perdit son âne. Durch eine Kleinigkeit kann etwas mißlingen oder verloren gehn. (um ein Point ist das Spiel verloren.)

POINT. Lage.

être en bon point, en mauvais point. In einer guten, schlechten Lage seyn.

être mal en point. In schlechten Umständen seyn.

(advl.) sur le point. Im Begriffe. Z. B. il est sur le point de partir. Er ist eben im Begriffe abzureisen.

(advl.) à point. Recht; — gelegen; — eben zu rechter Zeit. Z. B. cet argent me vient à point. Dieses Geld kommt mir gerade zu rechter Zeit.

(pr.) tout vient à point à qui peut attendre. Geduld und Zeit bringt Alles zur Reife.

(fg.) accommoder qn. de tout point. Einem sehr übel begegnen; — ihn sehr übel behandeln, zurichten.

POINT. Nicht. Kein.

(pr.) point d'argent, point de suisse. Umsonst ist der Tod; — man thut nichts umsonst.

POINTE. Spitze.

(fg.) emporter qch. à la pointe de l'épée. Etwas mit Gewalt durchsetzen; — etwas erzwingen.

(fg.) faire des querelles, (raisonner) sur la pointe d'une aiguille. Ueber Kleinigkeiten Händel anfangen, oder viel Redens machen.

être en pointe de vin. Den Wein spüren; — einen Hieb haben.

(fg.) une pointe d'esprit, oder bloß une pointe. Witziger Gedanke; — witziger Einfall.

(fg.) suivre, oder poursuivre sa pointe. Seinen Weg fortgehen; — sein Vorhaben durchzusetzen suchen; — seinen Zweck beständig verfolgen.

(advl.) en pointe. Spitzig; — spitz.

POIRE. Birne.

(fg.) avaler des poires d'angoisse. Manche Kränkung oder Leiden ertragen müssen; — bittere Pillen verschlucken müssen.

(fg.) garder une poire pour la soif. Sich einen Nothpfennig ersparen.

(fg.) ne pas promettre poires molles à qn. Sehr böse auf jemand seyn; — ihm recht drohen.

(pr.) il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit mûre. Man muß die Sache reif werden lassen.

(loc.) entre la poire et le fromage. Beim Nachtische; — am Ende der Mahlzeit.

POIS. Erbse.

un avaleur de pois gris. Ein Vielfraß; — ein Erzfresser.

(fam.) manger des pois chauds. Verblüfft, betreten seyn; nicht zu antworten wissen.

(fam.) aller et venir comme pois en pot. In beständiger Unruhe, in ewiger Bewegung seyn.

(fg.) donner des fèves pour des pois. Wurst wieder Wurst; — Gleiches mit Gleichem vergelten.

(fg.) donner un pois pour avoir une fève. Die **Wurst** nach einer Speckseite werfen; — einen kleinen **Vortheil** fahren lassen, um einen größeren zu bekommen.

(loc.) s'il me donne des pois, je lui donnerai des **fèves**. Wenn er mir Verdruß macht, so will ich es ihm **wieder** einbringen; — Gleiches mit Gleichem; — Wurst **wider** Wurst.

POISSON. Fisch.

(pvl.) faire chère de commissaire, donner **chair et poisson**. Reichlich auftischen.

(fg.) être comme le poisson dans l'eau. Sich herrlich befinden; — einem wohl zu Muthe seyn, wie dem Fische im Wasser; — alles nach Wunsche haben.

(fg.) être comme le poisson hors de l'eau. In einer peinlichen Lage seyn; — sehr schlimm daran seyn.

(fg.) n'être ni chair, ni poisson. Zu gar nichts zu brauchen seyn. Z. B. cet homme n'est ni chair ni poisson. Dieser Mensch ist weder kalt, noch warm; man weiß nicht was man mit ihm anfangen soll; — er ist zu gar nichts zu brauchen.

(pr.) les gros poissons mangent les petits. Der Mächtigere unterdrückt den Schwächeren.

(pr.) la sauce vaut mieux que le poisson. oder: la sauce fait manger le poisson. Die Nebensachen sind besser als die Hauptsache.

(pvl.) ne savoir à quelle sauce manger le poisson. Nicht wissen wie man eine Kränkung, eine Beleidigung aufnehmen soll.

donner un poisson d'Avril à qn. Einen in den April schicken.

POISSONNIER. Fischhändler.

(pvl.) se faire poissonnier la veille de pâques. Sich in einen Handel einlassen, wovon kein Vortheil mehr zu hoffen ist.

POLIR. Poliren.

(fg.) polir l'esprit, les moeurs etc. Den Geist bilden, die Sitten verfeinern u. s. w.

(fg.) polir un ouvrage, un discours etc. Ein Geisteswerk, eine Rede ausfeilen; — die letzte Hand daran legen.

POMME. Apfel.

(fg.) donner la pomme à une femme. Einem Frauenzim-

mer den Preis der Schönheit zuerkennen; — eine Frau für die Schönste in einer Gesellschaft erklären.

POMMELER. Sich mit Wölkchen überziehen.

(pr.) ciel pommelé, femme fardée ne sont pas de longue durée. Leichtes Gewölke am Himmel und eine geschminkte Frau, sind nicht von langer Dauer.

POMMER. Sich schließen wie ein Kohlkopf.

(fg.) un fou pommé. Ein ausgemachter Narr.

(fg.) une sottise pommée. Ein erzdummer Streich.

POMPER. Pumpen.

(fg.) pomper qn. Einen ausholen.

POMPEUX. Prächtig.

(fg.) un style pompeux. Eine schwülstige Schreibart.

(fg.) des expressions pompeuses. Ausgesuchte Ausdrücke.

POMPON. Zierath am Kopfputz.

(fg.) mettre du pompon dans son style. Zu viel rednerischen Schmuck in seine Schreibart legen.

PONDRE. Eier legen.

(fg.) pondre sur ses oeufs. Sein Schäfchen im Trockenen haben; — warm sitzen.

PONT. Brücke.

(pvl.) laisser passer l'eau sous les ponts. Sich um Dinge nicht bekümmern die einen nichts angehen.

(loc.) il passera bien de l'eau sous les ponts entre ci et là. Bis dahin hat es noch lange Zeit; — dieß wird so bald nicht geschehen.

(loc.) la foire n'est pas sur le pont. Es hat keine so große Eile; — man braucht nicht so zu eilen.

(pr.) il faut faire un pont d'or à son ennemi. Seinem Feinde oder Gegner muß man auf eine gute Art forthelfen, um ihn los zu werden.

(loc.) le pont aux ânes. Die Eselsbrücke, ein elender Behelf für Unwissende; — schlechte Antworten.

des pont-neufs nennt man solche Gassenlieder, welche gewöhnlich auf dem Pont-neuf zu Paris zum Verkauf angeboten werden; — auch Volkslieder die in demselben Style verfertigt sind.

PORC. Schwein.

(pr.) à chaque porc vient la Saint-Martin. Ein jeder muß sterben; — das lustigste Leben hindert den Tod nicht.

(fg.) être comme le porc à l'auge. Wie der Vogel im Hanfsamen leben; — alles nach Wunsch haben.

PORT. Seehafen.

(fg.) faire naufrage au port. Im Augenblicke der Ausführung seinen Plan scheitern sehen.

(fg.) arriver à bon port. Glücklich an Ort und Stelle kommen.

(fg.) être dans le port. Vor aller Gefahr gesichert seyn. Daher sagt man auch bildlich von jemand der gestorben ist: il est arrivé au port oder il est dans le port. Er ist in die ewige Ruhe eingegangen.

PORTE. Thor. Thüre.

une porte cochère. Einfahrtthor.

une porte batarde. Eine kleine Hausthüre.

une fausse porte. Eine blinde Thüre. (auch in den Festungen: ein Ausfallthor; — und auch: das äußerste Thor).

une porte dérobée. Eine verborgene Thür.

une contre porte. Eine Vorthüre.

(adv.) à porte ouvrante. Bei Aufschluß des Thores; — als das Thor aufgemacht wurde.

(advl.) à portes fermantes. Mit oder bei dem Thorschlusse; — um die Zeit, da die Stadtthore des Abends geschlossen werden.

(fg.) faire refuser la porte à qn. Jemandes Besuch nicht annehmen wollen; — einen nicht vor sich lassen wollen.

(fg.) faire défendre sa porte. Befehlen daß man niemand einlasse.

(fg.) donner la porte à qn. Einem den Vortritt lassen; — einen zuerst eintreten oder hineingehen lassen.

mettre qn. à la porte. Einem die Thür weisen; — einen zur Thür hinauswerfen.

mettre un valet, un domestique à la porte. Einen Bedienten fortschicken, abdanken, fortjagen.

gagner (prendre, enfiler) la porte. Sich davon machen; — aus dem Staube machen.

(fg.) mettre la clef sous la porte. Sich heimlich davon machen; — heimlich mit Sack und Pack davon gehen.

(fg.) trouver porte close ou fermée. Niemand zu Hause antreffen.

(pr.) il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée. Es muß ein Entschluß gefaßt werden, sei es so oder anders.

(fg.) une porte de derrière. Hinterhalt, Ausflucht. Z. B. ne vous fiez pas à lui, il a toujours une porte de derrière. Trauen Sie ihm nicht, er hat immer einen Hinterhalt, eine Ausflucht.
(wenn man von jemand spricht der ein Geheimniß errathen zu haben scheint, sagt man:) il a écouté aux portes.
(pr.) le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme. Kein Unglück dauert ewig.
(pvl.) être gracieux comme la porte d'une prison. Sehr rauh, zurückstoßend, grob aussehen.
(fg.) enfoncer une porte ouverte. Ein Schattenbild bekämpfen; — Hindernisse, Schwierigkeiten wegzuräumen suchen, wo keine sind.
(adv.) à porte close. Bei verschlossenen Thüren. (fg.) heimlich; — ohne Zeugen.

PORTÉE. Schußweite. Nähe.
(fg). être à portée de faire qch. In der Lage, im Stande seyn etwas zu thun. Z. B. si j'étais à portée de vous être utile, vous pourriez compter sur moi. Wenn ich im Stande wäre Ihnen zu dienen, könnten sie auf mich zählen.
(fg.) la portée de l'esprit oder blos: la portée. Die Fähigkeit, das Maß des Verstandes, die Fassungskraft. Z. B. se mettre à la portée des enfants. Sich nach der Fassungskraft des kindlichen Alters richten.
être au dessus de la portée. Die Kräfte übersteigen; — über den Grenzen des Verstandes liegen. Z. B. cette entreprise est au dessus de sa portée. Dieß Unternehmen geht über seine Kräfte.
cet ouvrage est au dessus de sa portée. So weit reicht sein Verstand nicht aus.

PORTER. Tragen.
(fg.) porter qn. sur ses épaules. Einen auf dem Halse haben. (auch: wegen seiner in Angst, in Sorgen seyn.)
(advl.) l'un portant l'autre oder le fort portant le faible. Eins in das Andere gerechnet; — im Durchschnitte.
(loc.) porter chape en attendant qn. Lange vergeblich auf einen warten müssen.
(pvl.) cette femme porte le haut de chausses (la culotte). Diese Frau ist Herr im Hause; — ihr Mann steht unter dem Pantoffel.

(fg.) le porter haut. Die Nase hoch tragen; — stolz einher gehen.

(fg.) porter une botte à qn. Einem einen starken Einwurf machen. (auch: einen derben Ausfall auf jemand thun; — einem Geld abborgen das man wohl nie wieder heimgeben wird.)

(fg.) porter coup. Eindruck machen; — Wirkung thun.

(fg.) porter coup à la réputation, à la fortune etc. Dem guten Namen, dem Vermögen u. s. w. schaden.

(fg.) porter haut ses vues. Große Entwürfe machen; — weit aussehende Aussichten oder Plane haben.

(fg.) porter sa vue (ses vues) bien loin. Weit in die Zukunft sehen.

(pvl.) porter le bonnet vert. Bankerott gemacht haben.

(fg.) porter qn. à faire qch. Einen zu etwas antreiben, bewegen, verführen.

(fg.) porter les iniquités d'autrui. Für die Sünden Anderer büßen müssen.

(fg.) porter de l'amitie, de l'affection à qn. Zuneigung zu einem empfinden; — Freundschaft für ihn hegen.

(fg.) porter envie à qn. Einen beneiden.

(fg.) porter honneur, respect etc. à qn. Einem Ehre, Hochachtung u. s. w. erweisen.

(fg.) porter parole de qch. Etwas im Namen eines Andern versprechen, zusagen.

(fg.) porter témoignage. Zeugniß geben, bezeugen.

(fg.) porter son jugement de qch. (sur qch.) Sein Urtheil über etwas fällen; — seine Meinung über etwas sagen.

(fg.) porter à la tête. (vom Weine, von starken Getränken.) In den Kopf steigen.

tirer à bout portant. So nahe auf einen schießen, daß ihn die Mündung der Flinte oder der Pistole beinahe berührt.

(fg.) dire qch. à bout portant. Einem etwas ins Gesicht, unter die Nase sagen.

se porter fort pour qn. Für jemandes Einwilligung bürgen, stehen.

se porter partie contre qn. Als Kläger gegen einen auftreten.

(pr.) autant vaut trainé que porté. (wenn man von

zwei Sachen spricht die auf verschiedene Art gemacht werden können.) So oder anders, das ist gleichviel; — es kostet einerlei Mühe, man mag es so oder anders machen.

**PORTRAIT.** Bildniß.

(fg. et loc.) c'est le portrait (tout craché) de son père, de son frère etc. Er ist sein leiblicher Vater, Bruder u. s. w. — er ist seinem Vater, seinem Bruder aus dem Gesichte geschnitten.

**POSER.** Setzen. Stellen.

(fg.) poser un principe. Einen Grundsatz aufstellen.

(fg.) poser en (pour) principe. Als Grundsatz annehmen.

(fg.) poser en fait. Als ausgemacht, als zuverläßig annehmen.

(fg.) poser le cas que... Den Fall setzen daß...

**POT.** Topf.

(loc.) le pot-au-feu. Die gewöhnliche Hauskost.

(pvl.) (von einem Hause wo nichts zur Wirthschaft eingerichtet ist.) il n'y a ni pot au feu, ni écuelles lavées. Da ist nichts zu sieden, noch zu braten.

(pvl.) être à pot et à rôt dans une maison. Der tägliche Gast in einem Hause seyn.

(fg.) aller et venir comme pois en pot. In ewiger Bewegung seyn; — keinen Augenblick ruhig seyn.

pot-pourri. Ein Riechtopf, ein Duftgefäß, und (fg.) ein Mischmasch.

(pr.) un pot fêlé dure long-temps. Der Kränkliche wird oft alt. (wörtlich: ein zersprungener Topf dient oft noch lange.)

(fg.) tourner autour du pot. Umschweife machen; — nicht mit der Sprache heraus wollen.

(pr.) une chose fêlée sonne comme un pot cassé. Wenn jemand verdächtig ist, ist es fast eben so schlimm, als wenn er überwiesen wäre.

(pvl.) c'est le pot de terre contre le pot de fer sagt man, wenn man von jemand spricht, der mit einem Vornehmeren oder Mächtigeren streitet.

(pvl.) payer les pots cassés. Den Schaden, die Kosten bezahlen müssen.

(fg.) faire le pot à deux anses. Bei einem Zanke die Hände in die Seite stemmen.

(fg.) découvrir le pot aux roses. Hinter das Geheimniß kommen; — hinter die Schliche kommen.

(pvl.) gare le pot au noir. Man nehme sich in Acht vor der Falle!

(pvl.) donner dans le pot au noir. In die Schlinge gerathen; — in die Falle gehen.

(pvl.) ce n'est pas par là que le pot s'enfuit. Daran stößt sich die Sache nicht; — hier steckt der Fehler nicht. (wörtlich: da ist der Fleck nicht, wo der Topf rinnt.)

(fg.) le pot-de-vin. Der Weinkauf, Leihkauf.

(fam.) être sourd, bête comme un pot. So taub, so dumm wie ein Stück Holz seyn.

POTAGE. Suppe.

(advl.) pour tout potage. Bloß, für Alles, in Allem. Z. B. nous comptions sur un bon dîner, nous avons eu une maigre volaille pour tout potage. Wir zählten auf eine gute Mahlzeit und bekamen bloß ein elendes Huhn.

POTÉE. Topfvoll.

(fg.) avoir une potée d'enfants. Einen Haufen Kinder haben.

être éveillé comme une potée de souris. Lauter Quecksilber seyn; — äußerst munter und lebhaft seyn.

POU. Laus.

(fg.) (von einem Geizhals.) c'est un pou affamé. Ein hungriger Filz.

(fg.) écorcher un pou, pour en avoir la peau. So geizig seyn, daß man, um den Balg, eine Laus abziehen möchte.

(fg.) chercher des poux à qn. oder à la tête de qn. Händel mit einem suchen.

POUCE. Daumen.

(fg.) se mordre les pouces de qch. Etwas bereuen. Z. B. il se mordra les pouces d'avoir suivi ce conseil.) Es wird ihn gereuen, diesen Rath befolgt zu haben.

(fg.) serrer les pouces à qn. Einen kurz halten. (auch: einen zwingen etwas zu thun.

(fg.) jouer du pouce. Geld hergeben, blechen.

(fg.) y mettre les quatre doigts et le pouce. Mit der ganzen Hand darnach tappen; — etwas plump angreifen.

**POUDRE.** Staub.

(fg.) jeter de la poudre aux yeux. Einen blauen Dunst vormachen; — Sand in die Augen streuen.

(fg.) mettre en poudre un raisonnement, un ouvrage etc. Einen Beweis, ein Werk ganz umstoßen.

(fg.) n'avoir ni poudre, ni plomb. Aller Mittel entblößt seyn, eine Unternehmung auszuführen. (auch: an allem Mangel leiden.)

(fg.) faire mordre la poudre à qn. Einen tödten, ihn ins Gras beißen machen.

**POUDRE.** Pulver.

(fg.) jeter (tirer) sa poudre aux moineaux. Auf Kleinigkeiten viel verwenden.

(fg.) (von jemand der zürnt oder der anfängt verliebt zu werden.) le feu prend aux poudres. Er fängt Feuer.

**POUDREUX.** Staubig.

(fg.) un pied poudreux. Ein Lumpenkerl.

**POULAILLER.** Hühnerhaus.

(fg.) un poulailler. Eine Fraubasengesellschaft.

(pvl.) vouloir être riche marchand ou pauvre poulailler. Alles auf das Spiel setzen; — entweder recht reich oder ganz arm werden wollen.

**POULE.** Huhn.

(fg.) une poule mouillée. Eine schüchterne, verzagte Person. (auch: eine feige Memme, ein Hasenfuß.)

* (pr.) c'est un Jocrisse qui mène les poules pisser. Er ist ein Erbsenzähler, ein Topfgucker.

(fg.) être empêché comme une poule qui n'a qu'un poussin. Sich mit einer Kleinigkeit viel zu thun machen. (wörtlich: so geschäftig seyn wie ein Huhn das nur ein Küchlein hat.)

(pvl. et fg.) le fils de la poule blanche. Ein Glückskind. faire le cu de poule. Das Maul spitzen.

(pvl.) plumer la poule sans la faire crier. Einem Geld abjagen der nicht laut klagen kann oder darf; — die Leute prellen aber es so klug anfangen, daß es keine laute Klagen erregt; — das Schaf scheeren ohne es zu schinden.

(pr.) un bon renard ne mange point les poules de son voisin. Wo man bekannt ist, muß man sich in Acht nehmen. (ein schlauer Fuchs frißt seines Nachbars Hühner nicht.)

(pvl.) cela fait venir la peau (chair) de poule. Dabei

schaudert einem die Haut; — dabei überläuft einen ein kalter Schauer.

(pr.) ce n'est pas à la poule à chanter devant le coq. Wenn der Mann spricht, muß das Weib schweigen.

(pvl.) tuer la poule pour avoir l'oeuf. Um eines kleinen Vortheils willen sich aller Hülfsmittel für die Zukunft berauben.

**POULET.** Ein Hühnchen.

un poulet heißt auch: Ein Liebesbriefchen.

**POULS.** Puls.

(fg.) tâter le pouls à qn. Einem auf den Zahn fühlen; — ihn auszuforschen suchen.

(fg.) se tâter le pouls. Seine eigenen Kräfte untersuchen.

(loc.) le pouls lui bat. Es ist ihm bange.

**POURCEAU.** Schwein.

(pvl.) semer (jeter) des perles devant les pourceaux. Einem etwas schenken dessen Werth er nicht zu schätzen weiß, oder einem Dummkopfe etwas schönes oder feines sagen, das er nicht versteht. (wörtlich: Perlen vor die Schweine werfen.)

**POURPOINT.** Wamms.

(fg.) tirer à brûle-pourpoint. Auf einen schießen, indem man ihm das Gewehr, die Pistole auf den Leib setzt.

(fg.) dire qch. à brûle-pour point. Einem etwas ins Gesicht, unter die Nase sagen.

(fg.) y aller à brûle-pourpoint. Blindlings, geradezu darauf losgehen; — keine Umstände machen; — ohne Schonung handeln, oder sprechen.

(fg.) un argument, une raison à brûle-pourpoint. Ein unumstößlicher, unwiderleglicher Beweisgrund.

(fg.) mettre la main sur le pourpoint à qn. Einen packen, festnehmen, festsetzen.

(fg.) donner un pourpoint de pierre de taille à qn. Einen zwischen vier Wände einsperren; — ihn ins Gefängniß setzen.

(fg.) remplir son pourpoint. Tüchtig essen und trinken.

(fg.) mettre qn. en pourpoint. Einen seines ganzen Vermögens berauben; — ihn an den Bettelstab bringen.

(pvl.) il y a laissé son pourpoint (le moule de son pourpoint). Er ist da umgekommen; — er hat da ins Gras gebissen.

POURRI. Verfault.

(fg.) c'est une planche pourrie. Er ist ein schwacher Mensch; man kann sich nicht auf ihn verlassen.

POURSUIVRE. Verfolgen.

(fg.) poursuivre sa pointe. Seinen Zweck beständig verfolgen.

POUSSER. Stoßen.

(fg.) pousser le temps avec l'épaule. Zeit zu gewinnen suchen; — eine gelegene Zeit abwarten. (auch: sich einstweilen die Zeit so gut als möglich zu vertreiben suchen.)

(fg.) pousser son bidet (sa pointe). Sein Glück, eine Unternehmung eifrig verfolgen.

(fg.) pousser qn. à bout. Einen aufs Aeußerste treiben. (auch: einem im höchsten Grade beleidigen.)

(fg.) se pousser dans le monde. Sich emporschwingen: — sein Glück in der Welt machen.

(fg.) pousser à la roue (brouette.) Zum Gelingen einer Sache behülflich, beförderlich seyn; — nachhelfen.

POUSSÉE. Stoß.

(fg.) donner la poussée à qn. Einem hart zusetzen; — zu Leibe gehen. (auch: ihm Angst einjagen.)

POUVOIR. Können.

n'en pouvoir plus. Erschöpft seyn; — nicht mehr gehen können; — nicht mehr aushalten können. Z. B. n'en pouvoir plus de chaud, de froid, de faim etc. Vor Hitze, vor Kälte, vor Hunger u. s. w. es nicht mehr aushalten können.

n'en pouvoir rien. Nicht schuld an etwas seyn.

n'en pouvoir mais. hat dieselbe Bedeutung, ist aber veraltet.

(pr.) si jeunesse savait, si vieillesse pouvait. Der Jugend fehlt es an Erfahrung, und dem Alter an Kräften.

PRÊCHER. Predigen.

(fg.) prêcher d'exemple. Mit seinem Beispiele vorangehen.

(fg.) prêcher dans le désert. Keine Zuhörer, oder keine aufmerksamen Zuhörer haben; — mit seinen Ermahnungen, oder Vorstellungen keinen Eingang bei seinen Zuhörern finden.

(pr.) on a beau prêcher à qui n'a cure de bien faire. Tauben Ohren predigt man vergebens.

(pvl.) prêcher famine sur un tas de blé. Beim Ueberfl[illegible] über Mangel klagen.

(pvl.) prêcher sur la vendange. Mit dem Glase in [illegible] Hand sprechen und zu trinken vergessen.

(pvl.) prêcher un converti. Einen von etwas überzeug[illegible] wollen, der bereits davon überzeugt ist.

PRÉ. Wiese.

(pr.) épargne de bouche vaut rente de pré. Die Mäßi[illegible] keit ist der beste Reichthum.

PRÉCIPICE. Abgrund.

(fg.) marcher entre des précipices. In einer äußerst ge[illegible] fährlichen Lage seyn.

PREMIER. Erst.

(pr.) les premiers vont devant. Wer zu erst kommt, mahlt zuerst.

PRENDRE. Nehmen. Ergreifen.

(fg.) prendre le bonnet de docteur. Ein Doctor werden; die Doctorwürde annehmen.

(fg.) prendre le bonnet vert. Bankerott machen.

(fg.) prendre le collet oder le petit collet. Ein Geistlicher werden.

(fg.) prendre oder endosser la cuirasse. Soldat werden.

(fg.) prendre le deuil. Die Trauer anlegen.

prendre la discipline. Sich selbst geißeln.

(fg.) prendre cause en main (fait et cause) pr. qn. Sich der Sache jemandes annehmen.

(fg.) prendre qn. sur le fait. Jemand auf der That ertappen.

y prendre hat oft dieselbe Bedeutung. Z. B. ah! je vous y prends. Nun habe ich Sie auf der That ertappt.

(fg.) prendre le froc. Ein Mönch werden.

(fg.) prendre l'habit. Eine Nonne werden.

(fg.) prendre parti avec qn. Bei einem in Dienst treten.

(fg.) prendre le parti des armes oder bloß prendre parti. Soldat werden; — sich anwerben lassen.

(fg.) prendre à belles mains. Nach Belieben nehmen; — die Hände voll nehmen.

(fg.) prendre à toutes mains. Sich auf alle Arten zu bereichern suchen. (wörtlich: mit beiden Händen zugreifen.)

(fg.) prendre d'un sac deux moutures. Sich seine Arbeit oder Mühe doppelt bezahlen lassen.

(fg.) prendre qn. par le bec. Einen mit seinen eigenen Worten schlagen.
(fg.) prendre qn. par son faible. Einen bei seiner schwachen Seite fassen.
(fg.) prendre son cu pour ses chausses. Sich gewaltig irren; — den Himmel für eine Baßgeige ansehen.
(pvl.) vouloir prendre la lune avec les dents. Das Unmögliche unternehmen wollen. (den Mond vom Himmel herab holen wollen.)
(pvl.) prendre le tison par où il brûle. Eine Sache von der gefährlichsten Seite angreifen wollen.
(pvl.) prendre le lièvre au collet oder au corps. Den Nagel auf den Kopf treffen. (auch: die Gelegenheit beim Schöpfe nehmen.)
(fg.) prendre qn. la main dans la poche (le sac.) Einen auf der That ertappen.
(fg.) prendre qn. en flagrant délit. hat dieselbe Bedeutung.
(loc.) aussitôt pris, aussitôt pendu. Gefangen, gehangen.
(fg.) prendre qn. au dépourvu. Einen unvorbereitet überfallen, überraschen.
(fg.) prendre qn. sans vert. hat dieselbe Bedeutung.
(pr.) qui prend s'engage. oder qui prend se vend. Wer Geld oder Geschenke annimmt macht sich verbindlich, — verkauft sich.
(loc.) prendre le temps comme il vient. Sich in die Zeit fügen oder schicken.
(fg.) prendre la balle au bond. Die Gelegenheit zur rechten Zeit ergreifen.
(fg.) prendre beaucoup sur soi pour (de) faire qch. Sich viel Gewalt anthun etwas zu machen.
(fg.) prendre le change. Irre werden; — sich irren; — sich täuschen.
(fg.) prendre pied. Grund finden; — festen Fuß fassen. auf etwas bauen, sich verlassen.
(fg.) prendre haleine. Athem holen.
(fg.) prendre l'air. Frische Luft schöpfen.
(fg.) prendre plaisir à qch. Sein Vergnügen an etwas finden.
(fg.) prendre qn. en pitié. Einen bemitleiden.
(fg.) prendre feu. Feuer fangen. (fg.) in Zorn gerathen. (auch: verliebt werden).
(fg.) prendre terre. Anlanden, landen.

(fg.) prendre le vent. Die Segel spannen.
(pvl.) prendre la chèvre. Ohne Grund auffahren; in Harnisch gerathen.
(pvl.) prendre la mouche. Auffahren, sich erzürnen.
(pvl.) prendre un rat. (von einem Gewehr, oder Pistole.) Versagen, nicht losgehen. (und fg.) seinen Zweck verfehlen; — nichts ausrichten.
(fg.) prendre garde. Acht geben; — sich in Acht nehmen.
(fg.) prendre jour et heure. Tag und Stunde mit einander verabreden; — Abrede mit einander nehmen.
(fg.) prendre langue. Erkundigungen einziehen.
(fg.) prendre sa revanche. Gleiches mit Gleichem vergelten.
(fg.) prendre qn. pour un autre. Einen mit einem anderen verwechseln; — für einen anderen halten.
(loc.) prendre Paris pour Corbeil. Sich gewaltig irren; — ein großes Versehn machen.
(fg.) prendre une maladie. Eine Krankheit bekommen.
(fg.) prendre chair. Fleisch ansetzen; — zunehmen.
(fg.) prendre. (ohne Regime.) Gedeihen, fortkommen. Z. B. la vigne ne prend pas dans cette terre. Der Weinstock kommt in diesem Lande oder Boden nicht recht fort.
(fg.) cet ouvrage prend. Dieses Werk findet Beifall.
(fg.) se bien prendre à qch. Sich gut bei etwas benehmen; — es geschickt angreifen.
(fg.) se prendre de bec (paroles) avec qn. Mit Worten aneinander gerathen; — in Wortwechsel mit einander gerathen.
(fg.) s'en prendre à soi-même. Sich selbst die Schuld beimessen.
(fg.) se prendre de vin. Sich betrinken.
(fg.) se prendre d'amitié, d'aversion pour qn. Freundschaft, Widerwillen gegen einen fassen.
(loc.) s'y prendre. Sich dabei benehmen. Z. B. voyons, comment il s'y prendra. Laßt uns sehen, wie er sich dabei benehmen wird, wie er dieß anfangen wird. il s'y est bien pris. Er hat es gut angegriffen; — er hat seine Sache gut gemacht.
(pvl.) avoir le prendre ou le laisser. Die Wahl haben etwas zu thun oder nicht.

PRÉSENT. Gegenwärtig.
(fg.) être présent partout. Ueberall bei der Hand seyn.

(fg.) n'être jamais présent. Immer zerstreut seyn; — mit seinen Gedanken nie zu Hause seyn.

(fg.) avoir la mémoire présente. Ein fertiges Gedächtniß haben.

(pr.) les présents valent mieux que les absents. Wer gegenwärtig ist, gilt mehr als der abwesend ist.

PRÉSENT. Geschenk.

(pr.) les petits présents entretiennent l'amitié. Um Freunde zu bleiben, muß man einander keine kostbare Geschenke machen. (auch: man thut wohl daran sich durch kleine Geschenke im Andenken seiner Freunde festzusetzen).

PRESSE. Gedränge.

(fg.) se tirer de la presse. Sich von einer gefährlichen Gesellschaft oder Verbindung losmachen.

(fg.) avoir la presse. Einen großen Zulauf haben. Z. B. ce prédicateur a la presse. Es drängt sich alles diesen Prediger zu hören; — er hat einen großen Zulauf.

(fg.) il y a presse oder la presse y est. Es ist viel Gedränge darnach.

(fg.) il n'y a pas grande presse oder grand' presse. Die Leute reißen sich nicht sehr darum; — es ist kein großes Gedränge darnach.

(fg.) être en presse. In der Klemme, in der Noth seyn.

(pr.) à la presse vont les fous. Kluge Leute begeben sich nicht in die Gefahr. (wörtlich: Narren begeben sich ins Gedränge.)

PRÉTANTAINE.

(fg.) courir la prétantaine. Auf Liebesabentheuer ausgehen.

PRÊTER. Leihen.

(fg.) prêter main-forte. Mit bewaffneter Mannschaft Beistand leisten.

(fg.) prêter la main à qn. Einem helfen, beistehen.

(fg.) prêter serment. Schwören; — ein Eid ablegen, leisten.

(fg.) prêter sa voix à qn. Für einen sprechen; — das Wort für ihn führen.

(fg.) prêter son ministère à qn. Für einen handeln; — sich für ihn verwenden; — ihm zu dienen suchen.

(fg.) prêter à qn. des discours, une action, une ouvrage etc. Einem Reden, eine Handlung, ein Werk zuschreiben; — ihn für den Thäter einer Sache, für den Verfasser eines Werkes ausgeben.

(pvl.) prêter une charité (des charités) à qn. Einem boshafterweise etwas aufbürden, andichten.

(fg.) prêter le collet à qn. Es mit einem aufnehmen; — ihm die Spitze bieten.

(fg.) prêter le flanc. Eine Blöße geben; — sich bloß geben.

(fg.) prêter à la critique, au ridicule etc. Zum Tadel, zum Lachen Veranlassung geben.

(fg.) se prêter à qch. Sich etwas gefallen lassen; — gefällig, nachgiebig seyn.

(pvl.) c'est un prêter à ne jamais rendre oder c'est un prêtédonné. Dieß ist eine verlorne Schuld.

(fg.) un sujet, une matière qui prête. Ein Gegenstand, ein Stoff über welchen sich viel sagen läßt.

(pr.) ami au prêter, ennemi au rendre. Ein Freund wenn man ihm leihet, ein Feind wenn man ihm wieder fordert.

PRÉVENIR. Warnen.

(pr.) un homme prévenu en vaut deux. Wer gewarnt ist, kann es mit zweien aufnehmen; — er hat einen großen Vortheil voraus.

PRIÈRE. Gebet.

(pr.) courte prière pénètre les cieux. Kurzes Gebet ist wirksam; — mit großen Herren muß man nicht viel Redens machen.

PRIEUR. Prior.

(pr.) il faut toujours dire du bien de M. le prieur. Von seinen Vorgesetzten muß man immer mit Achtung, mit Schonung sprechen.

PRIMAUTÉ. Vorrang.

gagner qn. de primauté. Einem zuvorkommen, den Vorrang ablaufen.

PRINTEMPS. Frühling.

(pr.) une hirondelle ne fait pas le printemps. Ein Mal ist kein Gesetz. (eine Schwalbe macht keinen Sommer.)

PRISE. Beute. Prise. Handhabe. Griff.

(fg.) trouver prise sur qn. Etwas einem anhaben; — Mittel finden ihm etwas anzuhaben, ihm beizukommen.

(fg.) donner prise sur soi. Sich bloß geben; — eine Blöße geben.

être en prise. In Gefahr seyn genommen zu werden.

lâcher prise. Was man genommen oder gefangen hatte wieder loslassen.

(fg.) quitter prise. Sein Vorhaben aufgeben; — von seinem Vorhaben abstehen.

en venir aux prises. Handgemein werden.

en être aux prises. Hintereinander seyn; — handgemein seyn.

PRISON. Gefängniß.

(pr.) il n'y a ni belles prisons, ni laides amours. Kein Ort, keine Lage ist angenehm wenn man gezwungen ist darin zu bleiben, und man übersieht die Fehler eines geliebten Gegenstandes. (wörtlich: es gibt kein schönes Gefängniß und keine häßliche Geliebte.)

(pvl.) être dans la prison de Saint Crépin. Schuhe anhaben die einem drücken.

(fg.) chérir (oder ne pas vouloir sortir de) sa prison. (von einem Verliebten:) Seine Ketten lieb haben; — seine Fesseln nicht los werden wollen.

PRIVÉ. Privat-

(advl.) de son autorité privée. Eigenmächtig, auf seine Faust.

une prison privée. Ein heimliches Gefängniß.

(fg.) c'est un canard privé. Er ist ein Lockvogel; — er wird Sie verführen.

PROCÈS. Prozeß.

(fg.) faire le procès à un ouvrage. Ein Werk bekritteln.

(advl.) sans autre forme de procès. Ohne weitere Umstände.

PROCESSION. Umgang. Procession.

(pr.) on ne peut sonner et aller en procession. Man kann nicht an zwei Orten zugleich seyn. (auch: man kann nicht zweierlei Dinge zugleich thun.)

PROCHE. Nahe.

(pr.) ma peau m'est plus proche que ma chemise. Ich bin mir selbst der Nächste.

PROIE. Raub. Beute.

(fg.) être en proie. Preisgegeben seyn. Z. B. être en proie à ses domestiques. Der Habsucht seines Gesindes preisgegeben seyn; — der Gefahr ausgesetzt seyn von ihnen betrogen oder bestohlen zu werden.

se livrer en proie oder être en proie à ses passions. Von seinen Leidenschaften beherrscht werden.

être en proie à la médisance, à la calomnie etc. Der Schmähsucht, der Verläumdung ausgesetzt seyn.

PROMENER. Spatziren führen.

(fg.) promener son esprit, ses regards sur divers objets. Mit seinen Gedanken, seinen Blicken auf verschiedenen Gegenständen herumschweifen.

(fg.) promener ses inquiétudes, ses soucis. Seinen unruhigen, ängstlichen Gedanken nachhängen.

(loc.) allez-vous promener. Geht zum Henker; — packt euch. envoyer promener qn. Einen abführen; — ihn sich fort zu packen heißen.

PROMESSE. Versprechen.

(pr.) belles promesses ne remplissent pas la bourse. Schöne Versprechungen füllen den Beutel nicht.

PROMETTRE. Versprechen.

(pr.) chose promise chose due. Was man versprochen hat muß man halten; — wer verspricht macht sich verbindlich.

(pr.) promettre et tenir sont deux. Versprechen und halten ist zweierlei. — man sagt auch in demselben Sinne: ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir.
promettre ohne régime heißt: Große Hoffnungen von sich geben. Z. B. les vignes promettent beaucoup. Die Weinreben lassen einen reichen Ertrag hoffen.

(pvl.) promettre des monts. oder promettre monts et merveilles. Mehr versprechen als man halten kann oder will. (wörtlich: goldene Berge, Wunderdinge versprechen.)

(pvl.) promettre plus de beurre que de pain. Allzugroße Versprechungen machen.

(pvl.) se ruiner à promettre et s'enrichir à ne rien tenir. Verschwenderisch im Versprechen seyn, aber karg im Halten.

(pvl. et fg.) ne pas promettre poires molles à qn. Sehr böse auf einen seyn; — ihm recht drohen.

(pvl.) il ne sera pas si méchant qu'il a promis à son capitaine. Was er sagt sind leere Drohungen, er wird es nicht so arg machen.

PROMPT. Schnell.

(fg.) avoir la main prompte. Gleich zuschlagen.

(fg.) être prompt comme le salpetre. So schnell Feuer fangen, als das Pulver.

**PROPHÈTE.** Prophet.

(pr.) nul n'est prophète en son pays. Ein Mann von Verdienst wird selten in seinem Vaterland so geschätzt als im Auslande. (wörtlich: kein Prophet gilt etwas in seinem Vaterlande.)

**PROPOS.** Rede.

(pr.) changement de propos réjouit l'homme. Man spricht gern von Allerlei; — der Mensch liebt Abwechslung im Gespräche.

(fg.) jouer aux propos rompus. Unzusammenhängend, und ohne einander zu verstehen, sprechen.

(loc.) ce ne sont que des propos. Das ist lauter leeres Geschwätz.

(advl.) à propos. Gelegen, zu rechter Zeit. Z. B. vous venez à propos. Sie kommen wie gerufen; — zu rechter Zeit.

juger à propos de faire qch. Für gut finden etwas zu thun.

à propos! (als Empfindungswort). Ei! Z. B. à propos! savez-vous que... Ei! wissen Sie, daß... à propos! pendant qu'il m'en souvient. Ei! weil ich eben daran denke...

à propos de. Weil gerade die Rede ist... Z. B. à propos de ce que vous dites... Weil Sie gerade davon sprechen; — weil gerade von dem was Sie sagen die Rede ist...

à propos de rien. Ohne alle Veranlassung; — für nichts und wieder nichts. Z. B. se fâcher à propos de rien. Sich ohne alle Veranlassung, ohne Ursache ärgern.

à propos de bottes hat dieselbe Bedeutung. Z. B. dire des injures à qn. à propos de bottes. Einen ohne Ursache, ohne Veranlassung ausschelten.

(advl.) à tout propos. Bei jeder Gelegenheit. Z. B. il se vante à tout propos. Bei jeder Gelegenheit rühmt er sich.

(advl.) de propos délibéré. Vorsetzlich; — mit gutem Vorbedacht.

**PROPOSER.** Vorschlagen.

(pr.) l'homme propose et Dieu dispose. Was die Menschen vorhaben, geschieht nicht wenn es Gottes Willen nicht ist. (wörtlich: der Mensch denkt es, Gott lenkt es.)

**PROPRE.** Tauglich.

(pr.) propre à tout, propre à rien oder qui est propre

à tout n'est propre à rien. Wer zu Allem zu brauchen ist, taugt eigentlich zu nichts recht.

PROUVER. Beweisen.

(pr.) qui prouve trop, ne prouve rien. Zu viel Gerede zu Gunsten einer Sache, macht sie verdächtig. (wörtlich: wer zu viel beweist, beweist nichts).

PRUNE. Pflaume.

(advl.) pour des prunes. Umsonst; — um nichts und wieder nichts. Z. B. ils ne sont pas venus pour des prunes. Sie sind nicht umsonst gekommen; — sie sind nicht um nichts und wieder nichts da.

PRUNELLE. Augenstern.

(fg.) jouer de la prunelle. Liebäugeln.

PUCE. Floh.

(pvl. et fg.) secouer les puces à qn. Einen prügeln; — ihm das Wams ausklopfen; — den Pelz ausschütteln.

(pvl.) avoir la puce à l'oreille. In Sorgen seyn; — unruhig seyn.

(pvl.) mettre la puce à l'oreille à qn. Einem unruhige Gedanken machen; — ihm einen Floh ins Ohr setzen.

(pr.) qui couche avec les chiens se lève avec les puces. Man nimmt leicht die Sitten derjenigen an mit welchen man im vertrauten Umgang lebt.

PUER. Stinken.

(pr.) plus on remue la merde, plus elle pue. Je mehr man einen schlechten Handel untersucht, desto mehr werden diejenigen die darin verwickelt sind, beschimpft.

PUISER. Schöpfen.

(pr.) il ne faut pas puiser au ruisseau, quand on est à la source. Es ist besser sich an den Herrn, als an die Diener zu wenden.

PUITS. Brunnen.

(pr.) il faut puiser tandis que la corde est au puits. Man muß die Gelegenheit benutzen. (wörtlich: man muß Wasser schöpfen, so lang das Seil noch im Brunnen ist.

(loc. et fg.) ce qu'on lui dit, tombe dans un puits. Man kann ihm alle Geheimnisse anvertrauen; — er ist sehr verschwiegen; — er ist stumm wie das Grab.

(fg.) la vérité est au fond du puits. Die Wahrheit läßt sich nicht leicht ergründen.

(fg.) cela est tombé dans le puits. Das ist in Vergessenheit gerathen.

(fg.) cela ne tombera pas dans le puits. Das wird nicht vergessen werden.

(fg.) cet homme est un puits de science. Er ist eine Fundgrube von Gelehrsamkeit; — ein grundlehrter Mann.

PULVÉRISER. In Pulver verwandeln.

(fg.) pulvériser un raisonnement, une objection. Ein Urtheil, einen Entwurf zu Nichte machen.

# Q.

QUALITÉ. Eigenschaft. Beschaffenheit.

un homme de qualité. Ein Mann von vornehmen Stande.

un vin qui a de la qualité. Ein vorzüglich guter Wein.

QUANT À. Was ... betrifft.

(pvl.) se mettre sur son quant à moi. (garder son quant à moi.) Sich brüsten; sich breit machen.

(pvl.) tenir son quant à soi hat dieselbe Bedeutung.

QUART. Viertel.

(loc.) le tiers et le quart. Dieser und jener; — jedermann. Z. B. médire du tiers et du quart. Diesem und jenem Böses nachsagen.

QUARTIER. Viertel.

(pvl.) se mettre en quatre quartiers pour qn. Alles mögliche für einen thun; — für einen durchs Feuer gehen, laufen.

(pvl.) demander quartier. Um Gnade bitten.

ne pas faire (donner) quartier. Keine Schonung, keine Nachsicht haben.

QUATORZE. Vierzehn.

(pvl.) chercher midi à quatorze heures. Schwierigkeiten ausgrübeln, wo keine sind. (auch: etwas das man kurz sagen könnte, weitläufig vorbringen).

QUATRE. Vier.

(pvl.) se mettre en quatre oder en quatre quartiers pour qn. Alles Mögliche für einen thun; — für ihn ins Feuer laufen.

(fg.) faire le diable à quatre. Einen Teufelslärm machen.

(fg.) faire le diable à quatre dans une occasion. Bei einem Treffen, in einem Kampfe Wunder thun.

(fg.) tenir qn. à quatre pour lui faire faire qch. Einem gewaltig zusetzen, zureden müssen, um ihn zu etwas zu bewegen.

(advl.) comme quatre. Gewaltig; — sehr. Z. B. il mange comme quatre. Er ißt gewaltig.

(pvl.) être tiré à quatre épingles. Geputzt seyn wie eine Putzpuppe, wie eine Dogge.

(fg.) un discours tiré à quatre épingles. Eine zu gezierte Rede.

QUENOUILLE. Spinn-Rocken.

(pvl.) Zu einer Frau, die sich in Sachen mischen will die sie nichts angehen, sagt man : allez filer votre quenouille.

(fg.) tomber en quenouille. Auf das weibliche Geschlecht fallen. Z. B. ce royaume ne tombe pas en quenouille. Die Krone von diesem Königreiche, kommt nicht auf das weibliche Geschlecht.

l'esprit est tombé en quenouille dans cette famille. In dieser Familie haben die Mädchen mehr Verstand als die Knaben.

QUERELLE. Zank. Streit.

(fg.) embrasser (épouser), (prendre) la querelle de qn. Bei einem Streite eines Partei nehmen; — sich eines annehmen.

(fg.) prendre querelle. Streit bekommen.

(fg.) prendre querelle pour qn. Jemandes Sache über sich nehmen, ausfechten.

(pvl.) faire à qn. une querelle d'Allemand. Streit ohne Ursache mit einem anfangen.

QUÉRIR. Holen.

(pr.) il vaut mieux tenir que quérir. Besser haben, als warten müssen.

QUEUE. Schwanz. Schweif.

(pvl.) brider l'âne (le cheval) par la queue. Etwas verkehrt anfangen.

(pvl.) tirer le diable par la queue. Armselig, kümmerlich leben.

(pr.) le renard cache sa queue. Der Schalk verbirgt seine Schalkheit.

(pr.) quand on parle du loup on en voit la queue. Wenn

man von jemand redet, so ist er nicht weit; — wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt.

(fg.) s'en revenir (retourner) la queue entre les jambes. Mit Schimpf und Schande zurückkommen; — wegen einer mißlungenen Unternehmung beschämt seyn.

(pvl.) à la queue le venin. Das Schlimmste kommt zuletzt.

(pr.) il n'y en a point de plus empêché que celui qui tient la queue de la poêle. Die Hauptperson bei einem Geschäfte hat am meisten Mühe und Arbeit. (der die Pfanne hält, hat am meisten zu thun.)

(pr.) il n'y a rien de plus difficile à écorcher que la queue. Das Ende ist gewöhnlich das schwerste.

(fg.) écorcher l'anguille par la queue oder brider l'âne par la queue. Eine Sache verkehrt anfangen.

(pr.) il y aura un tems ou les renards auront besoin de leur queue. Es wird eine Zeit kommen, wo man das was man jetzt nicht mag, gerne hätte, oder nöthig haben wird.

(fg.) prendre une affaire par la tête et par la queue. Ein Geschäft, eine Sache auf allerlei Art angreifen. (auch: eine Sache auf allen Seiten untersuchen, wenden).

(fg.) prendre le roman par la queue. Den Roman von hinten anfangen. (von einem Mädchen, das mit ihrem Bräutigam so vertraut lebt, als ob sie schon Mann und Frau wären.)

Dieselbe Redensart wird auch angewendet, wenn von jemand die Rede ist, der ein Geschäft bei dem Hauptpunkte angreift, ohne sich durch die gewöhnlichen Eingangsformen aufhalten zu lassen.

QUILLE. Kegel.

(fg.) être reçu comme un chien dans un jeu de quilles. Schlecht irgendwo aufgenommen werden.

(fg.) trousser (prendre) son sac et ses quilles. Sich mit Sack und Pack davon machen.

QUINZAINE. Eine Anzahl von fünfzehn.

une quinzaine de jours oder blos: une quinzaine. Eine Zeit von vierzehn Tagen. (weil die Franzosen statt vierzehn Tage quinze jours sagen.)

QUINZE. Fünfzehn.

quinze jours. Vierzehn Tage.

(fg.) faire en quinze jours quatorze lieues. Er reiset mit der Schnecken-Post. (wörtlich: er macht in fünfzehn Tagen

vierzehn Stunden Wegs.) es ist kein Ende zu sehen, wenn er etwas anfängt.

(fg.) faire passer douze pour quinze. Einem ein X für ein U machen; — einen hintergehen wollen.

(pvl.) celui-là en vaut quinze! Das ist der Mühe werth! — das ist merkwürdig!

(pvl. et fg.) avoir quinze et bisque sur la partie. Gewonnenes Spiel haben.

(fg.) il vous donnerait (il pourrait vous donner) quinze et bisque. Er ist Ihnen weit überlegen; — er hat einen großen Vortheil oder Vorsprung vor Ihnen voraus; — er ist Ihr Meister.

QUITTE. Quitt. Nichts schuldig.

(loc.) en payant, quitte. Wenn man mit Geld bezahlt, ist man keinen Dank schuldig (wörtlich: wer bezahlt ist quitt.)

(loc.) tenir qn. quitte de qch. Einem etwas das er schuldig ist erlassen.

(loc.) quitte à quitte et bons amis. Wir wollen es gegen einander aufgehen lassen, und gute Freunde seyn.

(fg.) jouer à quitte ou double. Ein gewagtes Spiel spielen; — Alles wagen, oder daran setzen um aus einem schlimmen Handel herauszukommen.

(fg.) faire quitte à quitte. Forderungen gegen einander aufheben; — sie gegen einander aufgehen lassen.

QUITTE. Los.

être quitte de qch. à bon marché. Gut davon kommen; — wohlfeil durchkommen.

(pvl.) (nach einem Ereigniß, oder nach der Entscheidung einer Sache weswegen man vorher in Sorgen war.) m'en voilà quitte. Nun, jetzt ist es überstanden! vous en voilà quitte! Jetzt haben Sie es überstanden!

(als Bindewort.) quitte pour... Meinetwegen wenn auch; — und weiter nichts; — und damit gut... Z. B. je risquerai encore cette somme, quitte pour la perdre. Ich werde noch dieses Geld, noch diese Summe wagen, (verliere ich sie, nun damit gut) (meinetwegen wenn ich sie auch verliere).

QUITTER. Verlassen.

(pr.) qui quitte sa place la perd. Wer sein Recht fahren läßt, hat keine Ansprüche mehr daran; — wer sich eines

Vortheils begiebt, verliert ihn mit Recht. (wörtlich: wer seinen Platz verläßt, verliert ihn.)

(fg.) quitter prise. Sein Vorhaben aufgeben; — davon abstehen.

quitter la partie. Das Spiel aufgeben.

(pr.) qui quitte la partie, la perd. Wer das Spiel aufgibt, ehe es zu Ende ist, verliert.

(pr.) il faut quitter le monde, avant qu'il nous quitte. Man muß nicht immer jung seyn wollen.

(fg.) quitter la robe, (l'épée,) (la soutane,) (le froc.) Den Civilstand, den Soldatenstand, den geistlichen Stand, das Kloster verlassen.

(fg.) quitter une profession. Ein Gewerbe, ein Handwerk aufgeben.

quitter qn. de qch. Einem etwas das er schuldig ist, erlassen.

QUOI. Was.

de quoi hat die Bedeutung von Mittel zu etwas. Z. B. il a de quoi satisfaire ses créanciers. Er hat Mittel seine Gläubiger zu befriedigen.

il n'a pas de quoi vivre. Er hat nicht genug um davon zu leben.

(loc.) il y a de quoi. Ursache haben. Z. B. il y a de quoi être fier quand on a bien servi son pays. Man hat Ursache stolz zu seyn, wenn man seinem Vaterlande gut gedient hat. on admire cet homme, mais en vérité il n'y a pas de quoi. Man bewundert diesen Mann, aber im Grunde hat man keine Ursache. ne me remerciez pas, il n'y a pas de quoi. Danken Sie mir nicht, Sie haben keine Ursache dazu.

un je ne sais quoi. Ein gewisses Etwas; — ein unnennbares, unausdrückbares Etwas.

# R.

RABAIS. Nachlaß. Abzug.

(fg.) mettre qn. au rabais. Einen herabsetzen, heruntersetzen; — sein Verdienst herabwürdigen.

RABAISSER. Herabsetzen.

(fg.) rabaisser son vol. Seinen Aufwand einschränken; — seine Ansprüche herabstimmen; — von seinen übertriebenen Forderungen nachlassen; — gelindere Saiten aufziehen.

(fg.) rabaisser l'orgueil de qn. Jemandes Stolz beugen, — seinen Hochmuth dämpfen.

(pvl.) rabaisser le caquet à qn. Einem das Maul stopfen.

(fg.) se rabaisser. Sich erniedrigen; — sich demüthigen.

RABATTRE. Nachlassen. Abbrechen.

(loc.) tout compté, tout rabattu oder tout bien compté et rabattu. Alles wohl erwogen und überlegt.

(fg.) rabattre les coups. Die schlimmen Folgen eines Streites, eines Zankes verhindern; — die erhitzten Gemüther besänftigen.

(plais.) (zu einem der einen neuen Rock an hat.) il faut rabattre les coutures. Man muß Ihnen den Schneider ausklopfen.

(pvl.) rabattre le caquet a qn. Einem das Maul stopfen. rabattre la fierté, l'orgueil de qn. Jemandes Stolz, Hochmuth demüthigen, dämpfen.

RABOT. Hobel.

(fg.) passer le rabot sur un ouvrage. Ein Werk noch einmal überarbeiten, noch mehr ausfeilen, vervollkommnen.

RABOTER.

(fg.) raboter un ouvrage hat dieselbe Bedeutung.

RACCOMMODER. Aussöhnen.

(pr.) querelle de gueux se raccommode à l'écuelle. Lumpen Streit geht mit Saufen aus; — gemeine Leute söhnen sich beim Weine aus.

RACCOURCIR. Abkürzen. Verkürzen.

(fg.) raccourcir les moyens de qn. Eines Vermögen vermindern, schwächen.

RACE. Geschlecht. Stamm.

(pr.) chasser de race. Seinem Vater nacharten. Z. B. elle est coquette, elle chasse de race. Sie ist gefallsüchtig, sie schlägt ihrer Mutter nach.

(pr.) les bons chiens chassent de race. Art läßt nicht von Art.

RACLER. Schaben. Raspeln.

(fg.) racler les boyaux. (von einer Arzenei, von einem Getränke u. s. w.) Grimmen im Leibe machen.

(fg.) racler le boyau. Schlecht auf der Geige spielen; — auf der Geige kratzen.

**RADOUCIR.** Mildern. Besänftigen.

(fg.) se radoucir pour (auprès d') une femme. In ein Frauenzimmer verliebt werden; — sich verliebt stellen; — einem Frauenzimmer schön thun.

(fg.) des airs radoucis. Ein verliebtes Wesen, Betragen, Aussehen.

**RAFFERMIR.** Wieder befestigen. Noch mehr befestigen.

(fg.) raffermir l'esprit à un homme inquiet. Einen unruhigen, beängstigten Menschen wieder in Fassung bringen.

**RAFLE.** Pasch.

(fg.) faire rafle chez qn. Rein Haus bei einem machen; — Alles bei einem wegraffen, wegnehmen.

**RAGE.** Wuth. Tollheit.

(pr.) qui veut noyer son chien dit qu'il a la rage. Wenn man Jemand gern los seyn will, so findet sich leicht ein Vorwand dazu. (wörtlich: wer seinen Hund ersäufen will, sagt er sei toll.)

(fg.) faire rage. Uebel oder arg hausen. Z. B. les ennemis ont fait rage dans ce château. Die Feinde haben arg in diesem Schlosse gehauset, rasendes Zeug daselbst gemacht.

(fg.) faire rage heißt auch: alles Mögliche thun; — sich hervorthun oder auszeichnen. Z. B il fit rage dans ce combat. Er hat Wunder der Tapferkeit in diesem Treffen gethan.

(fg.) faire rage des pieds de derrière. Alles Mögliche aufbieten; — sich mit Händen und Füßen wehren; — das Unmögliche thun.

(fg.) dire rage oder dire la rage de qn. Rasend über einen losziehen; — einem alles Böse nachsagen.

**RAISIN.** Traube.

(loc. advl.) moitié figue, moitié raisin. Halb gutwillig, halb gezwungen; — halb gern, halb ungern; — weder gut, noch schlecht. (auch: mit einer sauersüßen Miene.)

(pvl.) cet homme n'est ni figue, ni raisin. Er ist weder kalt, noch warm; — man weiß nicht was man aus ihm machen soll.

**RAISON.** Verstand. Vernunft.

(loc.) il n'y a ni rime ni raison dans cet ouvrage. Es ist weder Sinn noch Verstand in diesem Werke.

un être de raison. im philosophischen Sinne: ein Un=

ding; sonst: ein Hirngespinnst, ein Ding das nur in der Einbildung vorhanden ist.
avoir raison. Recht haben.
se payer de (entendre) raison. Vernünftige Gründe annehmen; — sich belehren lassen.
(fg.) mettre qu. à la raison. Einem den Kopf zurecht setzen.
(pr.) où force domine, raison n'a point de lieu. Gewalt geht vor Recht; — wo Gewalt ist, hilft kein Recht.
(pvl.) il y a raison par tout. Alles hat seine vernünftige Grenzen; — man muß nichts übertreiben.
(advl.) comme de raison. Wie billig; von Rechts wegen.
demander raison d'une offense. Wegen einer Beleidigung Genugthuung fordern.
tirer raison. Sich Genugthuung verschaffen.
se faire raison soi-même. Sich selbst Recht oder Genugthuung verschaffen.
(fg.) faire raison d'une santé qu'on a portée. Auf eine zugebrachte Gesundheit Bescheid thun.
(pr.) on perd la raison à force de faire raison. Durch das zu oft Bescheid thun wird man betrunken. (auch: wenn man gewisse Gegenstände zusehr ergründen will, kann man den Verstand dabei verlieren.)
demander raison de qch. Rechenschaft wegen etwas fordern.
rendre raison de qch. Rechenschaft von etwas geben, ablegen.
conter ses raisons à qn. Einen von seinen Angelegenheiten unterhalten.
parler raison à qn. Vernünftig mit einem sprechen; — vernünftige Vorschläge machen.
(advl.) à raison de... Nach Verhältniß, nach Maßgabe.

RAISONNEMENT. Urtheilskraft.
(fg.) un raisonnement tiré par les cheveux. Ein weit ausgeholter Schluß; — ein bei den Haaren herbeigezogener Schluß.

RAISONNER. Urtheilen. Schließen.
(pvl.) raisonner juste et carré comme une flûte. In den Tag hinein schwatzen.
(pvl.) raisonner comme une pantoufle. Ohne Verstand dummes Zeug reden; — hirnlos in den Tag hinein schwatzen.

(pvl.) raisonner comme un coffre. Schwatzen wie ein Mann ohne Kopf.
(pvl.) raisonner à perte de vue. Ins Gelag, ins Blaue hineinschwatzen.
RAMASSER. Aufheben.
(fg.) ramasser qn. Einen abprügeln.
(fg.) avoir le corps ramassé, la taille ramassée. Einen starken und untersetzten Körper haben.
(fg.) les jambes courtes et ramassées. Kurze dicke Beine haben.
RAME. Ruder.
(fg.) être à la rame; tirer à la rame. Eine mühselige Arbeit verrichten; — ein mühsames und beschwerliches Amt oder Geschäft haben.
RAMEAU. Zweig.
(fg.) présenter le rameau d'olivier. Den Frieden anbieten; — den Oelzweig darreichen.
RAMER. Stengeln. Stäbeln.
(fg.) s'entendre à qch. comme à ramer des choux. Von etwas gar nichts verstehen.
RAMER. Rudern.
(fg.) ramer. Mühsam arbeiten! — sich es sauer werden lassen.
RAMPER. Kriechen.
(fg.) un style rampant. Eine gemeine, niedrige Schreibart.
RANÇON. Lösegeld.
(loc.) c'est la rançon d'un roi! Das ist ja unmäßig theuer; — dieß ist eine ungeheure Summe; — damit könnte man einen König loskaufen.
RANÇONNER. Loskaufen.
(fg.) rançonner. (von Kaufleuten, Wirthen ꝛc.) Uebernehmen, übersetzen, prellen, schnellen, über das Ohr hauen.
RANG. Reihe.
(fg.) se mettre sur les rangs. Als Bewerber, Mitwerber um ein Amt auftreten; — Aussichten, Ansprüche darauf haben.
(fg.) se mettre en rang d'oignon. Sich unter Vornehmere drängen; — einen höheren Platz einnehmen als einem gebührt.
(fg.) mettre qn. au rang des... Einen unter die Zahl der... setzen, rechnen.

RANGER. Ordnen. In Ordnung bringen; setzen.
(fg.) un homme rangé. Ein Mann der einen ordentlichen Lebenswandel, der Ordnung in seinen Geschäften hat.
(fg.) ranger qn. sous sa loi, sous sa domination, sous sa puissance. Einen unter seine Herrschaft, seine Gewalt, seine Gesetze bringen; — ihn sich unterwerfen, sich unterwürfig machen.
(fg.) se ranger sous l'obéissance d'un prince. Sich unter die Bothmäßigkeit eines Fürsten begeben.
(fg.) se ranger du parti, du coté, sous les drapeaux de qn. Auf jemandes Seite treten; — seine Partei ergreifen; — sich unter seine Fahne begeben.
(fg.) se ranger auprès de qn. Sich bei einem einfinden um seine Befehle zu empfangen.
(fg.) se ranger à l'avis, à l'opinion de qn. Jemandes Stimme oder Meinung beitreten.
(fg.) ranger qn. à la raison, à son devoir. Einen zur Vernunft bringen; — ihm den Kopf zurechtsetzen. (auch: einen zurecht bringen; — ihn bändigen.)

RAPPELER. Wieder, noch einmal rufen. Zurückrufen.
(fg.) rappeler sa mémoire. Sich zu erinnern oder zu entsinnen suchen.
(fg.) se rappeler qch. Sich an etwas erinnern.
(pvl.) ce vin rappèle son buveur. Dieser Wein lockt an, schmeckt nach Mehr.

RAPPORT. Ertrag.
(pvl.) Von etwas das nur den Außenschein hat: c'est belle montre et peu de rapport. Viel Geschrei und wenig Wolle; — viel Lärm und nichts dahinter.

RAPPORTER. Zurückbringen.
(fg.) rapporter beaucoup de gloire de qq. action. Sich durch eine That, eine Handlung viel Ruhm erwerben.
(fg.) rapporter des blessures de l'armée, de la guerre. Bei dem Heere, aus dem Feldzug Wunden davon tragen.
rapporter (von einem abgerichteten Hunde.) Rapportiren.
s'en rapporter à qn. de qch. Sich in einer Sache auf einen berufen; — es auf eines Ausspruch ankommen lassen.

RAPPROCHER. Wieder nähern.
(fg.) rapprocher les circonstances d'un fait. Die Um-

stände einer Thatsache zusammenstellen, gegeneinander halten.

(fg.) rapprocher des personnes brouillées. Entzweite Personen wieder aussöhnen, vereinigen.

RAQUETTE. Rackett. (im Ballspiel.)

(loc.) un casseur de raquettes. Ein Großsprecher, ein Eisenfresser.

RARE. Selten.

(fg.) un homme rare. Ein Mann von seltenen oder außerordentlichen Verdiensten.

RARETÉ. Seltenheit.

(advl.) pour la rareté du fait. Wunders halben; — der Seltenheit wegen.

RAS. Geschoren.

un vase plein à ras de bord. Ein Gefäß gestrichen voll, bis an den Rand voll.

abattre une maison à ras de terre. Ein Haus bis auf den Grund niederreißen; — es der Erde gleich machen.

la rase campagne. Das flache, ebene, freie Feld.

un bâtiment ras. Ein flaches, plattes Fahrzeug, ohne Verdeck.

RASER. Scheren.

(pr.) un barbier rase l'autre. Eine Hand wascht die andere. (wörtlich: ein Barbier schert dem anderen den Bart ab.)

(fg.) raser une côte. Längs an einer Seeküste fahren.

(fg.) raser un bâtiment. Ein Gebäude schleifen, es bis auf den Grund niederreißen.

(fg.) raser une forteresse. Eine Festung schleifen, die Festungswerke niederreißen.

RASSEOIR. Wieder stellen. Befestigen.

du pain rassis. Altgebackenes Brod.

(advl.) de sens rassis oder de sang rassis. Mit kaltem Blute; — mit ruhiger Besonnenheit.

(fg.) un esprit rassis. Ein gesetztes Gemüth.

(fg.) se rasseoir. Wieder ruhig werden. Z. B. laisser à l'ame le temps de se rasseoir de son trouble. Der Seele Zeit lassen sich wieder zu sammeln; — sich von ihrer Unruhe wieder zu erholen.

RASSURER. Wieder befestigen. Stützen.

(fg.) rassurer qn. Einen wieder beruhigen; — ihm wieder Muth, Zutrauen einflößen.

RAT. Ratze. Ratte.

(pr.) à bon chat, bon rat. Gut angegriffen, gut vertheidigt; — seinen Mann finden oder gefunden haben.

(pvl.) payer en chats et en rats. In schlechter Münze, mit allerlei Kram oder Quark bezahlen.

(fg.) (von einem Schießgewehr.) prendre un rat. Versagen; — nicht los gehen. Z. B. ce fusil a pris un rat. Diese Flinte hat versagt.

(fg.) prendre un rat oder ne prendre qu'un rat. Seinen Zweck verfehlen; nichts ausrichten; — neben das Ziel schießen.

(fg.) avoir des rats. Grillen im Kopfe haben.

(pop.) un rat de cave. Die Beamten bei den Trankſteuern, welche in die Keller gehen, um den Verbrauch der Getränke zu untersuchen.

(fg.) prendre le rat par la queue. Beutel schneiden.

(fg.) se moquer des rats. Sich um das Gerede der Leute nicht bekümmern.

RATE. Milze.

(fg.) désopiler la rate. Einen erfreuen; — zum Lachen bringen; — ihm das Zwergfell erschüttern.

(pvl.) s'épanouir la rate. Sich lustig machen; — sich eine Zwergfellerschütterung verschaffen.

RÂTELÉE. Ein Rechenvoll.

(pvl.) dire sa râtelée. Von der Leber weg sprechen; — seinem Herzen Luft machen.

RÂTELIER. Raufe.

(pvl.) manger à plus d'un râtelier. Mehrere einträgliche Aemter zu gleicher Zeit haben.

(fg.) ronger son râtelier. Am Hungertuche nagen; — Mangel an den nothwendigsten Bedürfnissen leiden.

(pvl.) mettre (tenir) le râtelier bien haut à qn. Einem Schwierigkeiten, Hindernisse in den Weg legen; — ihm den Brodkorb hoch hängen.

(fg.) remettre les armes au râtelier. Den Kriegsdienst verlassen; — dem Soldatenstand entsagen. (wörtlich: die Waffen wieder an den Nagel, an die Wand hängen.)

(fg.) le râtelier. Die Zähne-Reihe. Z. B. un râtelier postiche. Eine Reihe falscher Zähne.

RATER. Versagen.

(fg.) rater. Fehl schießen, nicht treffen.

rater un emploi, une charge etc. Sich vergebens um eine Stelle, um ein Amt bewerben; — es nicht erhalten.

RAVALER. Hinunterschlucken.

(fg.) ravaler une parole. Etwas das man gesagt hat widerrufen.

(fg.) ravaler ce qu'on voulait dire. Mit etwas das man sagen wollte inne halten; — es bei sich behalten.

(fg.) faire ravaler à qn. ce qu'il a dit. Einen zum Widerruf zwingen; — ihn was er gesagt hat bereuen lassen; — es ihm einträнken.

REBATTRE. Wiederholt schlagen.

(fg.) rebattre. Was man schon gesagt hat unnütz und bis zum Ueberdruß wiederholen. Z. B. une pensée rebattue, un discours rebattu. Ein oft angebrachter Gedanke; — eine abgetroschene Rede.

(fg.) avoir les oreilles rebattues de qch. Etwas bis zum Ekel wiederholt gehört haben.

(fg.) être rebattu de qch. hat dieselbe Bedeutung.

REBELLE. Aufrührisch. Widerspenstig.

(fg.) une fièvre, une maladie rebelle. Ein hartnäckiges Fieber; — eine hartnäckige Krankheit.

(fg.) rebelle à l'amour, oder aux lois de l'amour. Unempfindlich gegen die Liebe.

REBONDIR. Wieder aufspringen.

(fg.) des joues rebondies; — une gorge rebondie. Volle Wangen; — ein voller Busen.

REBOURS. Gegenstreich.

(fg.) à (au) rebours. Verkehrt. Z. B. lire à (au) rebours. Verkehrt lesen.

(fg.) prendre à (au) rebours ce qu'on dit. Was einer sagt verkehrt auslegen; — im verkehrten Sinne nehmen.

REBROUSSER. Gegen den Strich streichen.

(fg.) rebrousser chemin. Plötzlich wieder umkehren.

RECETTE. Einnahme.

(pvl.) ne faire ni mise, ni recette de qch. Gar nichts nach etwas fragen; — sich nicht im Geringsten darum bekümmern; — es gar nicht in Anschlag bringen.

une recette heißt auch: Eine Arzneiverschreibung; — ein Recept.

RÉCHAPPER. Wieder entgehen.

(fg.) réchapper d'une maladie. Von einer Krankheit wieder aufkommen.

(fg.) c'est un réchappé de la potence. Er ist dem Galgen entronnen; — er ist ein Galgenschwengel.

RECHARGE. Neue Ladung.

(advl.) à la recharge. Aufs neue. Z. B. venir à la recharge und besser revenir à la charge. Aufs neue mit Bitten bestürmen; — seine Bitten wiederholen.

RECHARGER. Aufs neue laden.

(fg.) recharger l'ennemi. Von neuem auf den Feind losgehen; — ihn von neuem angreifen.

(fg.) recharger qn. de qch. Einem einen neuen Auftrag geben; — ihn von neuem beauftragen.

(fg.) recharger un accusé. Einen Angeklagten von neuem beschuldigen; — mit neuen Beweisen gegen ihn auftreten.

(fg.) recharger un prisonnier. Einen Gefangenen der ferneren Haft empfehlen; — verlangen daß er noch länger verhaftet bleibe.

RECHERCHE. Nachforschung.

(fg.) la recherche dans le style. Das Gesuchte in der Schreibart; — die sorgfältige Ausarbeitung, das Streben um das Schöne in dem Styl zu erreichen; — Ansprüche auf eine schöne Schreibart.

(fg.) avoir de la recherche dans sa parure, dans ses meubles. Viel auf den Putz, auf die Kostbarkeit des Hausgeräths halten.

(fg.) faire la recherche d'une fille. Um ein Mädchen werben; — sich um die Hand eines Mädchens bewerben.

(fg.) faire agréer sa recherche. Mit seiner Bewerbung Eingang zu finden wissen.

RECHERCHER. Nachforschen.

(fg.) rechercher une fille en mariage. Um ein Mädchen werben; — sich um die Hand eines Mädchens bewerben.

(fg.) des choses bien recherchées, des passages bien recherchés dans qq. ouvrage. Sorgfältig ausgearbeitete Materien, sehr schöne, auserlesene Stellen in einem Werke.

(fg.) un style recherché. Eine gezierte, zu gekünstelte, zu gesuchte Schreibart.

**RÉCLAMER.** Einwenden. Einspruch thun.
(fg.) se réclamer de qn. Sich auf einen berufen, daß man ihm angehöre, oder besonders bekannt sey.

**RECOGNER.** Wieder hineinschlagen.
(fg.) recogner qn. Einen derb abweisen.
(fg. et pop.) recogner l'ennemi. Den Feind tüchtig zurücktreiben, zurückschlagen.

**RECOMMANDER.** Empfehlen.
(fg. et iron.) recommander qn. au prône. Einem Böses nachsagen; — ihn durchhecheln.
(fg.) se recommander à tous les saints du paradis. Bei aller Welt Schutz suchen.
(fg.) recommander un prisonnier. Einen Gefangenen zur ferneren Haft empfehlen; — verlangen daß er noch ferner verhaftet bleibe.

**RECOMMENCER.** Wieder anfangen.
(pvl.) (von einem Werke wo immer etwas zu machen ist, oder von etwas das man immer wiederholen muß.)
c'est toujours à recommencer. Das nimmt nie ein Ende; — damit wird man nie fertig.
(fg.) recommencer un élève, un écolier. Einen Zögling oder Schüler von neuem in die Lehre nehmen; — mit ihm wieder von vorne anfangen.

**RÉCOMPENSE.** Belohnung.
(advl.) en récompense. Zur Wiedervergeltung; — dagegen; — dafür; — statt dessen. Z. B. elle est fort belle, mais en récompense elle est fort coquette. Sie ist sehr schön aber dafür ist sie sehr gefallsüchtig.

**RÉCOMPENSER.** Belohnen.
récompenser le temps perdu. Das Versäumte nachholen; — die verlorne Zeit wieder einbringen.
se récompenser de qq. perte. Sich für einen Verlust entschädigen, schadlos halten.

**RECOQUILLER.** Sich zusammen rollen.
(pr.) il n'y point de si petit ver qui ne se recoquille quand on marche dessus. Auch der schwächste Gegner wehrt sich, wenn man ihn angreift. (wörtlich: es ist kein Wurm so klein, der sich nicht krümmt, wenn er getreten wird.)

**RECOUVRER.** Wieder bekommen.
(pr.) pour un perdu deux recouvrés. Dieser Verlust ist

leicht zu ersetzen; — da findet man leicht Zwei für Einen wieder.

RECRÉPIR. Von Neuem bewerfen.

(fg.) recrépir un ouvrage. Ein Werk wieder aufstutzen, wieder auffrischen.

RECULER. Zurückgehen.

(fg.) reculer pour mieux sauter. Einen kleinen Vortheil fahren lassen, um in der Folge einen größeren dadurch zu erhalten. (auch: nachgeben, den gelegenen Zeitpunkt abwarten, um seinen Zweck desto sicherer zu erreichen.)

REDOUBLER. Verdoppeln.

(fg.) redoubler de jambes. Schneller gehen; — seine Schritte verdoppeln.

REDRESSER. Wieder gerade machen.

(fg.) se redresser. Die Nase höher tragen, sich mehr brüsten als zuvor.

(fg.) redresser qn. Einen auf gute Wege wieder bringen.

(pop. et iron.) redresser qn. Einen prellen; — hintergehen.

REDRESSEUR. Retter der Bedrängten.

(pop.) un redresseur, une redresseuse. Ein Gauner, ein Preller; — eine Gaunerin oder Prellerin.

RÉDUCTION. Herabsetzung. Verminderung.

(fg.) faire une reduction dans sa maison. Eine große Einschränkung in seinem Hauswesen vornehmen; — seinen Aufwand einschränken.

RÉDUIRE. Bezwingen. Unterwerfen.

(fg.) réduire qn. à la raison, à son devoir. Einen mit Gewalt zur Vernunft bringen; — ihn zu seiner Pflicht anhalten; — ihm den Kopf zurecht setzen.

(fg.) réduire qn. à l'extrémité. Einen in die äußerste Noth versetzen.

(fg.) être réduit à l'aumone, à la besace, à la mendicité. An den Bettelstab gebracht seyn.

(fg.) être réduit au désespoir. Zur Verzweiflung gebracht seyn.

(fg.) être réduit au petit pied. Auf einem sehr eingeschränkten Fuß leben müssen.

(fg.) se réduire. Sich kurz fassen. Z. B. pour me réduire, je vous dirai... Um mich kurz zu fassen, werde ich Ihnen sagen...

(fg.) réduire en cendre. In Asche verwandeln.

(fg.) réduire une province en cendres. Ein Land mit Feuer und Schwerdt verheeren.
(fg.) réduire en poudre un ouvrage, un raisonnement. Ein Werk vollkommen widerlegen, einen Beweis ganz umstoßen.

REFAIRE. Von neuem machen.
(fg.) se refaire. Sich wieder erholen. Z.B. ce malade commence à se refaire. Der Kranke fängt an sich wieder zu erholen.

REFLUX. Ebbe.
(fg.) le flux et le reflux des choses humaines oder de la fortune. Der Wechsel des menschlichen Glückes.

RÉFORMER. Verbessern.
(fg.) vouloir réformer le calendrier. Klügere Leute tadeln oder zurecht weisen wollen. (wörtlich den Kalender verbessern wollen.)

REFRAIN. Schlußreim.
(fg.) c'est son refrain. Das ist immer sein letztes Wort. Z.B. de l'argent, c'est toujours son refrain. Geld, ist immer sein letztes Wort.
(pvl.) c'est le refrain de la ballade. Das ist immer die alte Leier, das alte Lied, die alte Klage.

REFUS. Abschlägige Antwort.
(advl.) au refus de qn. Nachdem eine Sache abgeschlagen worden ist. Z.B. faire qch. au refus de qn. Etwas thun, was ein Anderer nicht hat thun wollen, zu thun sich geweigert hat.
(pvl.) cela n'est pas de refus. Das nehme ich mit Vergnügen an; — das ist nicht abzuschlagen.

REFUSER. Abschlagen. Verweigern.
(fg.) se refuser qch. Sich etwas versagen.
(pr.) tel refuse, qui après, muse. Wer ein Anerbieten ausschlägt, läuft Gefahr, daß es ihm nicht zum zweitenmale gethan wird. (auch: wer etwas ausschlägt, bereut es oft nachher.) (auch: wer zu lange wählt, geht am Ende leer aus.)
(fg.) ne se refuser à rien. Sich zu Allem hergeben; — zu Allem willig seyn.
(fg.) se refuser à l'évidence. Der augenscheinlichen Wahrheit widersprechen, widerstehen.
(g.) le temps, les circonstances se refusent à... Die

Zeit, die Umstände erlauben nicht daß... sind hierzu nicht günstig, nicht geeignet.

REFUSEUR. Jemand der was abschlägt.

(pr.) à bon demandeur, bon refuseur. Mit dem der zu viel fordert, muß man nicht viel Umstände machen um ihn abzuweisen.

REGARD. Blick.

(advl.) au regard de. Gegen; — in Vergleichung mit. Z. B. je suis pauvre au regard de lui. Gegen ihn bin ich arm.

REGARDER. Ansehen.

(fg.) regarder de près qch. Etwas sehr genau nehmen. Z. B. il ne faut pas y regarder de si près. Man muß es nicht so genau nehmen.

(fg.) ne pas regarder après qn. Sich auf jemand verlassen; — bei ihm nicht nachzusehen brauchen.

(pr.) un chien regarde bien un évèque. Ein Geringer darf wohl auch einen Vornehmen anreden.

REGIMBER. Ausschlagen, von hinten.

(fg.) regimber contre l'éperon. Sich gegen seine Vorgesetzten sträuben; — widerspänstig seyn.

REGORGER. Austreten. Ueberlaufen.

(fg.) faire regorger qch. à qn. Einen zwingen etwas das er unrechtmäßiger Weise besitzt, wieder herzugeben.

REGRET. Bedauren. Leid.

(advl.) à regret. Ungern. Z. B. je vous quitte à regret. Ich trenne mich ungern von Ihnen.

REINS. Niere. Kreutz.

(fg.) cet homme a eu un tour de reins. Man hat diesem Manne einen bösen Dienst geleistet, der ihm viel schaden wird. (pop. diesem Menschen ist eine Eule aufgesessen.)

(fg.) poursuivre (presser) qn. l'épée dans les reins. Einem zusetzen eine Sache zu beendigen, einen Entschluß zu fassen. (auch: in einem Streite einem scharf zu Leibe gehen; — ihn durch starke Gründe in die Enge treiben.)

(fg.) avoir les reins forts. Etwas aushalten können; — es ausführen können; — das Vermögen dazu haben; — der Sache gewachsen seyn.

REJETER. Wieder werfen.

(fg.) rejeter une faute sur qn. Einen Fehler, die Schuld auf einen schieben.

**RELÂCHER.** Nachlassen. Abspannen.
relâcher qq. part. (von einem Seeschiff.) Irgendwo unterwegs landen, oder halten.
(fg.) se relâcher dans ses moeurs. In seinen Sitten minder streng, nachlässiger werden.
(fg.) se relâcher l'esprit. Sich zerstreuen.

**RELAIS.** Unterlegte Pferde. Station wo man Pferde wechselt.
(fg.) être de relais. Ohne Anstellung, ohne Beschäftigung seyn; — auf Anstellung warten.

**RELANCER.** Wieder auftreiben. Aufjagen.
(fg.) relancer qn. Einen anfahren; — ihn derb abweisen.

**RELEVER.** Wieder aufheben. Aufrichten.
(fg.) relever de maladie. Von einer Krankheit aufkommen, genesen.
(fg.) se relever d'une perte, d'un revers. Sich von einem Verluste, von einem Unfall erholen.
(fg.) se relever d'une faute. Nach einem begangenen Fehler sich wieder bessern.
(fg.) relever une famille. Einer Familie wieder aufhelfen.
(fg.) relever le courage, l'espérance de qn. Jemandes Muth, und Hoffnung wieder beleben.
(fg.) relever la moustache à qn. Einem den Kopf zurecht setzen.
(fg.) relever son état, sa condition. Seinen Zustand, seine Stelle verbessern.
(fg.) un homme d'une condition relevée. Ein Mann von hohem Stand.
(fg.) relever les fautes d'un ouvrage. Die Fehler in einem Werke ausheben, rügen.
(fg.) relever qn. Einem beweisen, daß er unrichtig gesprochen oder gehandelt hat.
(fg.) relever qn. du péché de paresse. Einem seine Faulheit vertreiben; — ihm Füße machen.
(fg.) relever de qn. (von einem Lehengut.) Bei einer Herrschaft zu Lehen rühren.
(fg.) relever qn. d'une obligation, d'une promesse. Einen von einer Verbindlichkeit, von seinem Versprechen lossprechen, entbinden.
(fg.) se faire relever de ses voeux. Sich von seinen Gelübden entbinden, freisprechen lassen.

(fg.) relever la garde, une sentinelle. Die Wache, eine Schildwache ablösen.
(fg.) se relever. Einander ablösen.

RELIGION. Religion.
se faire une religion oder un point de religion de qch. Sich etwas zur Gewissenssache, zur unerläßlichen Pflicht machen.
(loc.) violer la religion du serment. Den Eid brechen, eidbrüchig werden.
(fg.) surprendre la religion du prince, des juges etc. Den Fürsten, die Richter durch falsche Berichte hintergehen.
(fg.) entrer en religion. Eine Nonne werden; — ins Kloster gehen.
(fg.) mettre une fille en religion. Eine Tochter ins Kloster thun; — sie eine Nonne werden lassen.
habit de religion. Ordenskleid.
religion heißt auch: Der Maltheser-Orden. Z. B. ce chevalier a servi dix ans la religion. Dieser Ritter hat zehn Jahre dem Maltheser-Orden gedient.
les galères de la religion. Die Maltheser Galeeren.

RELIQUE. Reliquie.
(fg.) garder qch. comme une relique. Etwas wie ein Heiligthum verwahren.
(pvl.) n'avoir pas grande foi aux reliques de qn. oder ne pas prendre des reliques de qn. Einem nicht wohl trauen; — an ihn oder an seine Waare keinen Glauben haben.

RELUIRE. Glänzen.
(pr.) tout ce qui reluit n'est pas or. Man muß nicht nach dem Schein urtheilen; — nicht Alles ist Gold was glänzt.

REMARQUER. Merken.
se faire remarquer par qch. Sich durch etwas auszeichnen.

REMBARQUER. Wieder einschiffen.
(fg.) se rembarquer dans qq. affaire. Sich von neuem in ein Geschäft einlassen.

REMBARRER. Zurückschlagen, -stoßen.
(fg.) rembarrer qn. Einen abweisen, abführen; — ihn derb heimschicken.

REMBOURSER. Zurückzahlen.
(fg.) rembourser un soufflet, un coup d'épée etc. Eine

Ohrfeige bekommen, einstecken; — einen Degenstich bekommen.

(fg.) rembourser une épigramme, un mauvais compliment. Ein Stachelgedicht, eine Unhöflichkeit einstecken, verschlucken müssen.

REMÈDE. Heilmittel.

le grand remède oder les grands remèdes. Die Speichelkur.

(pr.) aux grands maux les grands remèdes. Je größer das Uebel, je schärfer die Arzenei.

(fg.) un remède contre l'amour. (von einem häßlichen Frauenzimmer.) Sie ist ein Heilmittel wider die Liebe.

(pr.) il y a remède à tout, fors à la mort. Für den Tod ist kein Kraut gewachsen.

REMERCIER. Danken.

(pvl.) se louer et se remercier. Sich selbst äußerst wohl gefallen; — ein großes Wohlgefallen an sich selbst haben.

(fg.) remercier qn. Einen aus dem Dienst entlassen.

REMETTRE. Wieder setzen, stellen, legen.

(fg.) remettre une armée sur pied. Ein Heer auf die Beine bringen.

(fg.) remettre bien ensemble des personnes brouillées. Entzweite Personen mit einander aussöhnen.

(fg.) se remettre qch. Sich wieder auf etwas besinnen; — sich wieder erinnern.

se remettre de qq. maladie. Von einer Krankheit aufkommen, genesen.

(fg.) se remettre d'une perte etc. Sich von einem erlittenen Verlust wieder erholen.

(fg.) remettre l'esprit à qn. Einen trösten, beruhigen.

(fg.) remettre qch. à un autre temps. Etwas auf eine andere Zeit verschieben, aufschieben.

(fg.) remettre un créancier. Einen Gläubiger auf eine andere Zeit vertrösten.

(fg.) remettre qn. aux calendes grecques. Einen auf den Nimmertag verweisen. (auf eine Zeit die nie kommen wird.)

REMISE. Schuppen. Schoppen.

(fg.) mettre qn. sous la remise. Einem seine Stelle, seinen Dienst abnehmen.

(fg.) être sous la remise. Ohne Stelle, ohne Anstellung seyn; — auf eine Anstellung warten. (auch: Sich in Ruhe, wegen des hohen Alters setzen.

(fg.) laisser qn. sous la remise. Einen ohne Anstellung lassen; — seine Brauchbarkeit, seine Geschicklichkeit nicht benutzen.

REMONTER. Wieder aufsteigen.

(pvl.) remonter sur sa bête. Wieder zu Vermögen, zu Ansehen kommen. (wörtlich: wieder auf den Gaul kommen.)

(fg.) remonter la tête à qn. Einen wieder zur Vernunft bringen; — ihm den Kopf wieder zurecht setzen.

(fg.) remonter le courage, l'imagination etc. de qn. Einem die Einbildungskraft wieder begeistern; — den Muth wieder beleben, wieder aufrichten.

REMONTRER. Vorstellen.

(pvl.) c'est Gros-Jean qui veut remontrer à son curé. Das Ei will klüger seyn als die Henne. (wörtlich: der Glöckner will dem Pfarrer predigen.)

REMPLUMER. Wieder befiedern.

(fg.) se remplumer (von einem Kranken der wieder geneset, oder von Jemand der seine zerrütteten Vermögensumstände verbessert.) Sich erholen. (auch: wieder dick und fett werden.)

REMUER. Rücken. Wegrücken.

(fg.) remuer beaucoup d'argent. Große Geldgeschäfte machen; — viel Geld umsetzen oder umtreiben.

(pvl.) ne remuer ni pied, ni patte. Weder Hand, noch Fuß regen, wo es nöthig ist.

(pr.) plus on remue la merde, plus elle pue. Je mehr man einen schlechten Handel untersucht, desto mehr werden diejenigen, die darin verwickelt sind, beschimpft.

(fg.) remuer un enfant. Ein Kind umwickeln.

(pr.) il ne faut pas remuer la cendre des morts. Man muß die Todten ruhen lassen.

RENARD. Fuchs.

(pr.) un bon renard ne mange point les poules de son voisin. An Orten wo man bekannt ist, muß man sich in Acht nehmen. (wörtlich: ein guter Fuchs frißt seines Nachbars Hühner nicht.)

(pvl.) faire comme le renard des mûres. Das verachten, was man nicht haben kann.

(pvl.) prendre martre pour renard. Aehnliche Dinge verwechseln; — sich vergreifen.

(pvl.) se confesser au renard. Sich einem Schalke vertrauen. (wörtlich: dem Fuchse beichten.)
(pr.) dans sa peau mourra le renard. Er wird seine Streiche nie lassen; — der Fuchs läßt seine Tücke nicht.
(fg.) faire la guerre du renard. List gegen seinen Feind gebrauchen.
(pr. et fg.) une toux de renard qui mène son homme au terrier. Ein trockener, gefährlicher Husten, der seinen Mann ins Grab liefern, unter den Boden bringen wird.

RENCHÉRIR. Steigern. Theurer machen.
(pvl.) faire le renchéri, la renchérie. Sich kostbar, wichtig machen; — spröde thun.

RENCONTRE. Zusammentreffen.
(advl.) à la rencontre de qn. Einem entgegen.
(advl.) de rencontre. Zufällig.
marchandise de rencontre. Eine Waare zu der man zufälliger Weise kommt.
rencontre. Gefecht, durch das zufällige Zusammentreffen feindlicher Truppen entstanden.

RENCONTRER. Antreffen. Begegnen.
(pr.) deux montagnes ne se rencontrent pas, mais les hommes se rencontrent. Man muß niemand beleidigen, denn man kann sich wieder finden; — Berg und Thal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen.
(fg.) se rencontrer avec un auteur. Mit einem Schriftsteller zusammen treffen; — gleiche Gedanken mit ihm haben.
(fg.) phrase rencontrée, expression rencontrée. Treffender Satz, treffender Ausdruck.

RENDRE. Zurückgeben.
(fg.) rendre la main. Von seiner Strenge nachlassen; — seine Gewalt, sein Ansehen nicht zu sehr fühlen lassen.
(pr.) du dérober au rendre, on gagne trente pour cent. Es bleibt immer etwas von dem übrig, was man gestohlen hat, wenn man auch das Gestohlene zurück gibt.
(pr.) fille qui chante et ville qui parlemente, sont à moitié rendues. Ein Mädchen das singt, eine Stadt die sich in Unterhandlungen einläßt, sind schon halb erobert.
rendre à qn. sa parole. Einen seines gegebenen Wortes entbinden; — von seinem Versprechen frei sprechen.
rendre le change à qn. Jemand mit gleicher Münze bezahlen; — ihm vergelten.

rendre la pareille oder rendre le réciproque. Hat dieselbe Bedeutung.
rendre heißt immer m a ch e n wenn es mit einem Beiworte (Adjectif) verbunden ist. Z. B. rendre célèbre, rendre heureux, rendre formidable etc.

(fg.) se rendre malade. Sich eine Krankheit zuziehen.
(fg.) se rendre maître de qch. Sich einer Sache bemächtigen.
(fg.) se rendre maître de l'esprit de qn. Sich des Gemüthes einer Person bemeistern.
(fg.) se rendre aux ennemis oder se rendre prisonnier de guerre. Sich zum Kriegsgefangenen ergeben.
(fg.) se rendre à discrétion. Sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
(fg.) se rendre à la raison, à l'autorité etc. Der Vernunft nachgeben; — sich der rechtmäßigen Gewalt unterwerfen.
(fg.) être rendu. Nicht mehr weiter können; — erschöpft seyn.
(fg.) rendre gorge. Das Gestohlene oder unrechtmäßig Erworbene wieder herausgeben.
(fg.) rendre l'esprit, l'ame, oder le dernier soupir. Sterben, den Geist aufgeben.
(fg.) se rendre qq. part. Sich irgendwo begeben.
rendre compte. Rechenschaft ablegen.
rendre ses devoirs. Seine Aufwartung machen.
rendre graces. Danken, Dank sagen.
rendre hommage. Huldigen.
rendre foi et hommage. Lehenshuldiguug leisten; — den Lehenseid ablegen.
rendre honneur. Ehre erweisen.
rendre de bons (mauvais) offices. Gute (schlechte) Dienste erweisen.
rendre réponse. Antworten; Antwort geben.
rendre ses respects. Seine Hochachtung bezeugen.
rendre le salut. Den Gruß erwiedern.
rendre service. Einen Dienst leisten.
rendre visite. Einen Besuch abstatten.
rendre la visite. Den Gegenbesuch machen.
rendre justice. Gerechtigkeit widerfahren lassen.
rendre qn. à la société. Einen wieder unter die Menschen, wieder in Gesellschaft bringen.

**RENGAÎNER.** Wieder in die Scheide stecken.
rengaîner un compliment. Einen Glückwunsch, ein Compliment welches man im Begriffe war anzubringen, bei sich behalten.
faire rengaîner à qn. ses paroles. Einen zum Schweigen bringen.

**RENIABLE.** Zu leugnen.
(pr.) tous vilains cas sont reniables. Das bloße Leugnen ist kein Beweis für die Unschuld. (wörtlich: alle garstige Handlungen leugnet man gerne.)

**RENIER.** Verleugnen.
un chretien renié. Ein abgefallener, abtrünnig gewordener Christ.

**RENIFLER.** Schnuffeln.
(fg.) renifler sagt man von jemand der etwas ungern zu machen, zu thun scheint.

**RENOMMÉE.** Ruf. Name.
(pr.) bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Ein ehrlicher Name ist mehr werth als Reichthum.

**RENOUVELER.** Erneuern.
(fg.) renouveler ... Zunehmen an ... Z. B. renouveler de zèle. Größern oder neuen Eifer zeigen.
(fg.) renouveler de jambes. Neue Kräfte in den Beinen bekommen; — wieder zu gehen anfangen. (auch: mit verdoppeltem Eifer eine Sache wieder angreifen.)
(pvl.) renouvelé des Grecs, sagt man von etwas das man als neu angibt, und doch von längst schon bekannt ist. Z. B. c'est une chose renouvelée des Grecs. Das ist etwas Aufgewärmtes, längst Bekanntes.

**RENTE.** Zins.
(fg.) deux chapons de rente. sagt man von zwei sehr ungleichen Dingen, die als ein Paar gelten sollen.

**RENTRER.** Wieder hinein kommen.
(fg.) rentrer dans les bonnes graces de qn. Bei einem wieder in Gnade kommen; — jemandes Gunst oder Gewogenheit wieder erlangen.
(fg.) rentrer en liaison, en commerce de lettres. Wieder in Verbindung, in Briefwechsel treten.
(fg.) rentrer dans son devoir. Zu seiner Pflicht zurückkehren.

(fg.) rentrer dans son bon sens. Seinen gesunden Verstand wieder erlangen.

(fg.) rentrer en folie, en fureur etc. Wieder närrisch werden; — wieder in Wuth gerathen.

(fg.) rentrer en soi-même. In sich gehen.

(fg.) faire rentrer qn. dans sa coquille. Jemand zum Schweigen bringen; — ihm das Maul stopfen.

(fg.) rentrer en danse. Sich von Neuem in ein Geschäft einlassen, aus welchem man sich früher herausgezogen hatte.

RENVERSER. Umwerfen. Umstoßen. Umstürzen.

(fg.) renverser la cervelle (l'esprit) à qn. Einem den Kopf verrücken.

(fg.) renverser les desseins de qn. Jemandes Plane, Entwürfe vernichten, zerstören, vereiteln.

(pvl.) la marmite est renversée dans cette maison. In diesem Hause gibt es schmale Bissen.

RENVOI. Zurücksendung.

une chaise (une voiture) de renvoi. Eine leer zurückgehende Reise-Chaise oder Wagen.

chevaux de renvoi. Leerzurückkehrende Pferde.

(fg.) le renvoi d'un domestique, des troupes. Das Fortschicken, Verabschieden eines Dienstboten. Die Verabschiedung, die Entlassung der Truppen.

RENVOYER. Zurückschicken.

(fg.) renvoyer un domestique. Einen Bedienten, Dienstboten verabschieden, entlassen.

(fg.) renvoyer qn. à qq. autre. Einen an einen anderen verweisen.

(pvl.) renvoyer qn. de Cayphe à Pilate. Jemand von einem zum andern schicken; — ihn von einem an den andern verweisen. (ihm viele Gänge verursachen.)

(fg.) se renvoyer l'éteuf. Einen von einem zum andern unter sich schicken.

(fg.) renvoyer qn. à un autre temps. Einen auf eine andere Zeit verweisen.

(fg.) renvoyer qn. aux calendes grecques. Einen auf den Nimmertag verweisen (auf eine Zeit die nie kommen wird.)

(fg.) renvoyer la balle à qn. Etwas auf einen wälzen.

(fg.) renvoyer un accusé. Einen Angeklagten frei sprechen.

**REPAÎTRE.** Füttern. Nahrung zu sich nehmen.
(fg.) repaître qn. d'espérances, de chimères. Einen mit leeren Hoffnungen abspeisen.
(fg.) se repaître de viandes creuses, de fumée etc. Sich mit leeren Worten abspeisen lassen; — mit eitlem Wahn sich unterhalten.
(fg.) ne se repaître que de sang et de carnage. Nur am Morden und Blutvergießen sein Vergnügen finden.
**RÉPANDRE.** Verschütten. Verbreiten. Ausbreiten.
(fg.) se répandre en louanges sur qn. Viele Lobeserhebungen von jemand machen.
(fg.) se répandre en invectives contre qn. Eine Menge Schmähungen oder Schimpfreden gegen einen ausstoßen.
(fg.) se répandre en longs discours. Viele Worte, viel Redens machen.
(fg.) se répandre dans le monde. Die Gesellschaften häufig besuchen.
**RÉPARER.** Wieder gut machen.
(fg.) réparer ses forces. Wieder zu Kräften kommen; — sich wieder erholen.
(fg.) réparer le temps perdu oder la perte du temps. Die verlorne Zeit, den Verlust der Zeit wieder einbringen.
**REPARTIE.** Gegenantwort.
être heureux (prompt) à la repartie. Gleich mit der Gegenantwort bei der Hand seyn; — gute Gegenantworten geben.
**REPAS.** Mahlzeit.
(fg.) faire un repas de brebis. Eine trockene Mahlzeit halten, ohne zu trinken.
**REPASSER.** Wieder durchkommen. Wieder durchgehen. (auch: Wetzen. Schleifen.)
(fg.) repasser le buffle à qn. Einen durchprügeln.
(fg.) être repassé par qn. Von einem derb ausgescholten werden. (auch: von Kunstrichtern scharf durchgehechelt werden.)
(fg.) repasser qch. dans son esprit, dans sa mémoire. Sich etwas zurückdenken; — etwas in sein Gedächtniß zurückrufen.
(fg.) repasser sa leçon, son sermon. Sich seine Aufgabe, seine Predigt überhören.
**REPIC.** Einen Neunziger machen.
(fg.) faire qn. repic et capot. Einen zum Stillschweigen bringen; — ihm den Mund stopfen.

**REPLÂTRER.** Wieder übergipsen.

(fg.) replâtrer une faute, une sottise. Einen Fehler, einen dummen Streich zu bemänteln, zu beschönigen suchen.

**REPLIER.** Wieder falten.

(fg.) se replier. In geschlossenen Reihen sich zurückziehen; — sich auf eine zweite Linie zurückziehen. (auch: sich drehen und wenden; — zu andern Mitteln, zu anderen Beweisen seine Zuflucht nehmen.)

(fg.) se replier sur soi-même. Sich sammeln; — über sich selbst nachdenken; — in sich selbst zurückgehen.

**RÉPONDRE.** Antworten. Bürgen.

(pvl.) répondre en Normand. Unbestimmt, zweideutig antworten.

(pvl.) ressembler au prêtre Martin qui chante et répond. Die von sich selbst aufgeworfene Frage beantworten.

(pr.) qui répond, paie. Der Bürge muß für den Schuldner bezahlen, wenn dieser nicht bezahlt.

(loc.) répondre de qn. Für einen haften, stehen.

**REPOS.** Ruhe.

(fg.) troubler le repos des morts. Den guten Namen der Todten beflecken; — das Andenken der Todten entweihen.

**REPOSER.** Ruhen.

(advl.) à tête reposée. Mit ruhigem Gemüthe.

(fg.) se reposer sur qn. Sich auf Jemand verlassen.

**REPRENDRE.** Wiedernehmen.

(fg.) reprendre le dessus. Die Oberhand wieder bekommen. (auch von einem Kranken: sich wieder erholen; — sich durchhelfen).

(fg.) reprendre courage. Wieder Muth fassen.

(fg.) reprendre ses esprits. Wieder zu sich kommen.

(fg.) reprendre haleine. Ausschnaufen; — wieder Athem schöpfen.

(fg.) reprendre du poil de la bête. Das Uebel mit dem Uebel selbst vertreiben; — Hundshaare auflegen.

(fg.) reprendre le rhume, la fièvre etc. Vom Schnupfen, vom Fieber u. s. w. wieder befallen werden; — den Schnupfen, das Fieber von Neuem bekommen.

(fg.) y reprendre qn. Einen von neuem auf der That ertappen.

(fg.) reprendre un fait, une histoire etc. de plus haut. In einer Sache, in einer Geschichte weiter zurückgehen; — bei einer Sache oder Erzählung weiter ausholen.

(fg.) reprendre als verbe neutre bildet noch verschiedene Gallicismes. Z. B.
ce malade reprend. Dieser Kranke erholt sich wieder.
les chairs reprennent. Das Fleisch bei einer Wunde wächst wieder nach.
cette mode reprend. Diese Mode kommt wieder auf.
le froid reprend. Die Kälte fängt wieder an.
cette tragédie, cette pièce reprend. Dieses Trauerspiel, dieses Theaterstück hebt sich wieder, kommt wieder in Aufnahme.
(fg.) se reprendre. Etwas, das man unrichtig oder unüberlegt gesagt hatte, auf der Stelle verbessern; — es zurücknehmen.

REPRÉSENTER. Vorstellen. Wieder vorstellen.
représenter (als Verbe neutre). Auf einem großen Fuße leben. (auch: seine Stelle mit Würde behaupten; — sich das gehörige Ansehen geben.)
se représenter qch. Sich etwas ins Gedächtniß zurückrufen; — sich einer Sache erinnern.

REPROCHER. Vorwerfen. Vorhalten.
reprocher qch. à qn. Einem etwas nicht gönnen. Z. B. reprocher les morceaux à qn. Einem die Bissen in den Mund zählen; — ihm das Essen welches man ihm vorsetzt nicht gönnen.
(pr.) plaisir (service) reproché est à demi effacé. Eine Gefälligkeit, ein Dienst welchen man uns vorrückt oder vorwirft, verdient keinen Dank mehr.
reprocher des témoins. Zeugen verwerfen.

REPROUVER. Verwerfen.
(fg.) avoir un visage de réprouvé. Ein äußerst widriges, ein Unglück verkündigendes Gesicht haben.

RÉSERVE. Zurückhaltung.
se tenir sur la réserve. Behutsam, vorsichtig auf der Hut seyn.
(advl.) en réserve. Bei Seite, im Vorrath.
(advl.) à la réserve. Ausgenommen, bis auf, mit Ausnahme.

RÉSERVÉ. Zurückhaltend. Vorsichtig.
faire le réservé. Den Wichtigen, den Geheimnißvollen spielen.
elle fait la réservée. Sie gibt sich ein sehr züchtiges Ansehen; — sie thut sehr spröde.

**RÉSOUDRE.** Beschließen.

(pvl.) être résolu comme Barthole. Das Herz am rechte Flecke haben; — ein äußerst kühner und entschlossen Mensch seyn.

**RESSORT.** Triebfeder.

(fg.) faire jouer tous ses ressorts. Alle seine Kräfte auf bieten; — alle Mittel, die man in Händen hat, anwenden

(fg.) être du ressort de qq. science. In das Fach einer Wissenschaft einschlagen; — zu einer Wissenschaft gehören.

(pvl.) cela n'est pas de mon ressort. Dieß steht nicht in meiner Macht, in meinem Vermögen; — dieß schlägt nicht in mein Fach ein.

**RESSOURCE.** Hülfsmittel.

(fg.) être plein de ressources. Sich zu helfen wissen; — zu Allem Rath wissen.

(fg.) faire ressource de qch. Etwas zu Geld machen.

**RESSUSCITER.** Wieder lebendig machen.

(fg.) ressusciter un vieux procès, une vieille querelle. Einen alten Prozeß, einen alten Streit wieder aufwärmen.

**RESTE.** Ueberrest.

en avoir de reste. Ueberfluß an etwas haben.

n'avoir que les restes des autres. Nur das haben oder bekommen was andere nicht gemocht haben.

jouer de son reste. Um das Letzte was man noch hat spielen. Noch das Aeußerste versuchen.

(fg.) donner son reste à qn. Einen ganz zum Stillschweigen bringen; — ihm den Mund vollends stopfen. (auch: einem den Garaus machen.)

(fg.) ne pas demander son reste. Seinen Theil haben; — es übersatt haben; — davon gehen ohne weiter etwas zu verlangen.

être en reste. Schuldig bleiben; — im Rückstande seyn.

en devoir de reste à qn. Etwas bei einem auf der Nadel haben; — etwas bei einem eingebrockt haben.

(ad vl.) au reste oder du reste. Uebrigens, außerdem, zudem.

**RESTER.** Bleiben.

(fg.) rester pour les gages. Die Zeche bezahlen müssen; — für die Andern büßen müssen. (auch: auf dem Schlachtfelde liegen bleiben; — in Feindes Hände gerathen seyn.)

**RETARD.** Aufschub. Verzögerung.

être en retard en qch. Mit etwas im Rückstande, in etwas saumselig seyn.

**être** en retard à l'égard de qn. Einem einen Gegendienst schuldig seyn.

**RETARDER.** Verzögern. Aufhalten.

retarder. (von einer Uhr gesprochen.) Zu spät, zu langsam gehen.

(fg.) un style qui retarde le lecteur. Eine weitschweifige, den Leser aufhaltende Schreibart.

**RETENIR.** Zurückhalten. Bestellen. Miethen. Dingen.

retenir les gages d'un domestique. Den Lohn eines Dienstboten vorenthalten.

(fg.) retenir à parler. Sich das Wort vorbehalten.

(fg.) retenir son haleine. Seinen Athem an sich halten.

(fg.) être retenu dans ses propos. In seinen Reden vorsichtig seyn.

**RETIRER.** Zurückziehen.

(fg.) retirer qn. du vice, de la débauche. Einen dem Laster, dem ausschweifenden Leben entreißen.

(fg.) retirer son amitié, sa confiance etc. à qn. Einem seine Freundschaft, sein Zutrauen u. s. w. entziehen.

(fg.) retirer la parole à qn. Einen schweigen heißen.

(fg.) retirer de la gloire de qch. Ruhm bei etwas einernten.

(fg.) retirer qq. avantage de qch. Einen Vortheil, einen Nutzen aus etwas ziehen.

vivre retiré. Ein eingezogenes Leben führen.

(fg.) être retiré en soi-même. In sich gekehrt seyn; — seinen Gedanken nachhängen.

(pvl. et fg.) se retirer sur la bonne bouche. Im besten Thun aufhören; — zur guten Stunde abtreten.

**RETORDRE.** Noch einmal winden.

(pvl. et fg.) donner du fil à retordre à qn. Einem viel zu schaffen machen; — einem warm machen.

**RETOUCHER.** Wieder berühren.

(fg.) retoucher un ouvrage, des vers, un tableau etc. Ein Werk, ein Gedicht, ein Gemälde verbessern.

**RETOUR.** Rückkehr.

(fg.) avoir toujours l'esprit de retour. Sich immer wieder nach Hause, nach der Heimath sehnen.

(fg.) être sur le retour. Altern, abnehmen; — Berg ab gehen; — im Verblühen, im Abnehmen seyn.

(fg.) faire un retour sur soi-même. In sich gehen.

(pr.) à beau jeu, beau retour. Gleiches mit Gleichem; — Wurst wider Wurst.
(pr.) il peut y avoir un retour de matines. Es kann noch übel gehen; — es kann noch anders kommen; — der Letzte hat noch nicht geschossen.
(fg.) donner du retonr à qn. Einem bei einem Tausche noch etwas herausgeben.
(fg.) payer qn. de retour. Die Gesinnungen einer Person, mit gleichen Gesinnungen erwiedern.
(advl.) sans retour. Unwiederbringlich.

RETOURNER. Wieder hinkehren.
(pvl. et fg.) c'est le ventre de ma mère, je n'y retournerai jamais. Das werde ich künftig bleiben lassen; — dahin bringt man mich nicht wieder.
(fg.) s'en retourner la queue entre les jambes. Mit Schimpf und Schande zurückkommen; — wegen einer mißlungenen Unternehmung beschämt seyn.
(fg.) savoir se retourner. Sich wohl zu helfen wissen.
(fg.) retourner qn. en tous sens. Einen von allen Seiten fassen; — einem auf alle Art beizukommen suchen.
(fg.) retourner qn. Einem andere Gesinnungen beibringen.
(fg.) savoir de quoi il retourne. Wissen was vorgeht, — wie die Sachen stehen.
(fg.) c'est un habit retourné. Er hat den Glauben, die Partei gewechselt; — er ist ein Abtrünniger.

RETRAITE. Rückzug.
(fg.) battre en retraite. Nachgeben; — seinen Ton herabstimmen; — gelindere Saiten aufziehen.
donner retraite à qn. Einem Aufenthalt, Zuflucht bei sich geben.

RETRANCHER. Vermindern. Einschränken.
(fg.) retrancher le vin, la viande etc. à un malade. Einem Kranken den Wein, die Fleischspeisen verbieten, untersagen.

Se RETRANCHER. Sich verschanzen.
(fg.) se retrancher sur qch. Etwas vorschützen; — etwas zur Entschuldigung vorgeben. Z. B. il se retranche sur sa bonne intention. Er schützt seine gute Absicht vor.

RÉVEILLER. Wecken.
(fg.) réveiller une querelle assoupie. Einen Streit welcher ruhte wieder aufrühren.

(fg.) réveiller les passions, l'amour propre. Die Leidenschaften, die Eigenliebe reitzen, rege machen.
(pr.) il ne faut pas réveiller le chat qui dort. Man muß den Koth nicht aufrühren; — den schlafenden Löwen muß man nicht aufwecken.

REVENDRE. Wieder verkaufen.
(fg.) en avoir à revendre. Etwas im Ueberflusse haben.
(fg.) en revendre à qn. Einen überlisten.

REVENIR. Wiederkommen. Zurückkommen.
(fg.) revenir à la charge. Einen neuen Versuch machen; — seine Bitte, sein Anliegen von neuem vorbringen.
(fg.) revenir (von gewissen Speisen.) Aufstoßen. Z. B. je ne mange pas de navets, parcequ'ils reviennent. Ich esse nicht gern Rüben, sie stoßen auf.
(pr.) à tout bon compte revenir. Ein Rechnungsverstoß darf nie zum Nachtheil gereichen.
revenir. Gefallen. Z. B. votre avis ne me revient pas, le conseil de votre collègue me revient beaucoup mieux. Ihre Meinung gefällt mir nicht, der Rath ihres Amtsbruders steht mir viel besser an.
(pvl.) revenir à ses moutons. Auf seinen Gegenstand, auf seine vorige Rede wieder kommen.
(fg.) revenir sur une matière, sur une affaire. Einen Stoff, eine Sache aufs neue besprechen.
(fg.) revenir d'une frayeur, d'une surprise etc. Sich von einem Schrecken, von einem Erstaunen wieder erholen.
(loc.) une physionomie revenante, des manières revenantes etc. Eine angenehme Gesichtsbildung; — ein einnehmendes Wesen.
(fg.) faire revenir qn. Einen versöhnen, besänftigen.
revenir wird oft unpersönlich gebraucht. Z. B. on dit qu'il revient des esprits dans cette maison. Man sagt daß es in diesem Hause spuckt. — Daher heißt auch: un revenant. Ein Gespenst, ein spuckender Geist.
il me revient. Ich habe gehört; — ich habe in Erfahrung gebracht. Z. B. il me revient que vous faites de fréquens voyages. Ich habe erfahren daß Sie häufig Reisen machen.
il m'est revenu que vous avez parlé de moi. Es ist mir zu Ohren gekommen daß Sie von mir gesprochen haben.

RÊVER. Träumen.
(fg.) rêver à la Suisse. Nachdenkend aussehen ohne etwas zu denken.

REVERDIR. Wieder grün werden.
(pvl.) planter là qn. pour reverdir. Einen stehen lassen; — vergeblich warten lassen.

RÉVÉRENCE. Ehrerbietung.
(advl.) sauf révérence oder révérence parler. Mit Gunst oder Ehren zu melden; — mit Erlaubniß zu sagen.
faire la révérence à qn. Einem seine Aufwartung machen.

REVERS. Kehrseite.
(fg.) le revers de la médaille. Die Schattenseite, die schlechte Seite von jemand oder von etwas.

REVÊTIR. Bekleiden.
(fg.) un gueux revêtu. Ein reichgewordener Bettler.
(fg.) revêtir la soutane, le froc. Ein Geistlicher, ein Mönch werden.
(fg.) revêtir un personnage, revêtir la figure de qn. Eine Person vorstellen; — seine Gestalt annehmen.
(fg.) revêtir qn. d'une charge. Einen mit einem Amte bekleiden.
(fg.) être revêtu du pouvoir d'un autre. Von einem andern mit Vollmacht versehen seyn; — von ihm bevollmächtigt seyn.
(fg.) un acte revêtu de toutes ses formes. Ein in der gehörigen gerichtlichen Form ausgefertigtes Actenstück.

REVIRER. Wenden.
(fg.) revirer de bord. Zu einer andern Partei übergehen; — umsatteln, abspringen.

RHABILLER. Wieder ankleiden.
(fg.) rhabiller une affaire. Eine Sache wieder in Ordnung bringen, wieder berichtigen.

RIC-A-RIC. Nach der Strenge.
payer qn. ric-à-ric. Einen klitterweise, nach und nach in kleinen Summen bezahlen.

RICHE. Reich.
(pr.) riche est assez, qui est content. Zufriedenheit geht über Reichthum.

RICHESSE. Reichthum.
(pr.) contentement passe richesse. Zufriedenheit geht über Reichthum.

CHET. Aufprallen.
.) avoir de quoi faire des ricochets. Er hat noch genug Geld zu verplämpern übrig.
.) savoir une nouvelle venue par ricochets. Eine Neuigkeit von der dritten oder vierten Hand wissen; — eine Nachricht wissen die durch vieler Leute Mäuler gegangen ist.
vl.) c'est la chanson du ricochet. Es ist die alte Leyer; — es ist immer einerlei Leyer.
EAU. Vorhang.
g.) tirer le rideau sur qch. de désagréable. Von etwas Unangenehmem aufhören zu sprechen, nicht sprechen wollen; — einen Schleier darüber werfen.
pvl.) tirez le rideau, la farce est jouée. Der Spaß hat ein Ende; — das ist das Ende vom Liede.
(fg.) se tenir derrière le rideau. Bei etwas heimlich mitwirken; — dahinter stecken.
EN. Nichts.
(pr.) on ne fait rien de rien. Mit leeren Händen, ohne alle Mittel kann man nichts ausrichten.
(pr.) on ne fait (donne) rien pour rien. Umsonst ist der Tod.
(loc.) c'est un homme de rien. Er ist aus dem Staube emporgekommen; — er ist ein Glückspilz.
un diseur de riens. Ein leerer Schwätzer.
RIMER. Reimen.
(fg.) ces choses ne riment pas ensemble. Diese beiden Dinge passen nicht zusammen.
RINCER. Spülen.
(fg.) rincer qn. de la bonne manière. Einen derb auszanken, ausschelten.
RIRE. Lachen.
le mot pour rire. Ein lustiger Einfall.
(pvl.) rire aux anges. Ohne Veranlassung und einfältig lachen.
(pvl.) rire sous cape. Ins Fäustchen lachen.
(pvl.) rire entre cuir et chair hat dieselbe Bedeutung.
(pvl.) rire comme un coffre. Aus vollem Halse lachen.
rire à gorge déployée. Aus vollem Halse lachen.
(pr.) tel qui rit vendredi dimanche pleurera. Auf Freude folgt Leid.
(pr.) rira bien qui rira le dernier. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

se chatouiller pour se faire rire. Sich zum Lache zwingen; ohne Ursache lachen.
rire au nez de qn. Einem ins Gesicht lachen.
(pr.) quand un homme bat sa femme le diable s'en ri. Nur den Teufel kann es freuen, wenn eine Frau vo ihrem Manne geschlagen wird.

RISQUE. Gefahr.
(advl.) à toute risque. Auf gut Glück; — aufs Gerathewohl

RIVER. Nieten.
(fg.) river le clou à qn. Einem derb antworten; — ihn tüchtig abführen, abtrumpfen.
(fg.) river les chaînes de qn. Jemandes Fesseln erschweren.

RIVIÈRE. Fluß.
(pr.) l'eau va toujours à la rivière. Gold fließt immer den Reichen zu.
(pr.) de grand seigneur, grande rivière et grand chemin, fuis, si tu peux, d'être voisin. Die Nachbarschaft eines vornehmen Herren, eines großen Flusses und einer Landstraße verursacht oft Unannehmlichkeiten.
(fg.) ne pas trouver d'eau à la rivière. Was einem vor der Nase liegt, nicht einmal finden.
(pr.) les petits ruisseaux font les grandes rivières. Viele kleine Summen machen eine große aus; — aus kleinen Bächen werden große Flüsse.

ROBE. Kleid.
rendre visite en robe. Einen Feierbesuch machen.
(fg.) la robe. Der Richterstand; — der Rechtsgelehrtenstand.
(pr.) belle femme et méchante robe s'accrochent facilement. Ein schönes Weib und ein lumpiger Rock sind anhängige Dinge, oder bleiben gern hängen.
(fg.) quitter la robe pour l'épée. Den Civilstand gegen den Soldatenstand vertauschen.
deux chevaux de même robe. Zwei Pferde von einerlei Farbe.
la robe d'un chat, d'un chien etc. Der Balg einer Katze, eines Hundes.

ROCHE. Felsen.
un homme de la vieille roche. Ein Mann vom alten Schlage, vom alten Schrot und Korn.

ROCHER. Felsen.
(fg.) parler aux rochers. Tauben Ohren predigen.

ATON. Ueberbleibsel.
) rogatons. Kleine schlechte Gedichte; — Bettelreimeeien; — abgedroschene Gelegenheits-Gedichte.

NER. Beschneiden.
.) rogner les ongles à qn. Einem seinen Gehalt schmäern; — ihm den Brodkorb höher hängen; — ihm die Flügel beschneiden.
.) rogner l'écuelle à qn. Einem die Einkünfte schmäern; — ihm den Brodkorb höher hängen.

König.
e pavé du roi. Der Ort wo es einem jeden frei steht zu eyn und aus welchem niemand das Recht hat einen zu vertreiben.
vl.) du temps du roi Guillemot. Vor alten Zeiten.
vl.) la cour du roi pétaud. Eine Gesellschaft wo alles drunter und drüber geht.

DE. Steif.
.) un homme roide. Ein starrsinniger, unbiegsamer Mensch.
.) se tenir roide. Steif und fest bei seinem Vorsatze, auf seiner Meinung, auf seinem Sinne beharren.
.) mener une affaire bien roide. Eine Sache sehr schnell, sehr rasch betreiben.
.) mener qn. bien roide. Einem scharf zusetzen; — ihn rasch verfolgen.
dvl.) roide mort. Mausetodt. Z. B. il est tombé roide mort. Er ist mausetodt hingestürzt.

E. Rolle.
dvl.) à tour de rôle. Nach der Reihe; — ein jeder der Reihe nach.
être au bout de son rôle. Nicht mehr wissen was man anfangen soll.

MAN. Roman.
g.) prendre le roman par la queue. Den Roman von hinten anfangen. (wenn eine Braut mit ihrem Bräutigam vor der Trauung in vertrautem Umgange lebt.)

ME. Rom.
r.) tous chemins vont à Rome. Einerlei Zweck kann durch verschiedene Mittel erreicht werden.
vl.) s'il réussit, je l'irai dire à Rome. Wenn es ihm gelingt so will ich Hans heißen.

ROMPRE. Brechen.

(fg.) rompre une lance pour qn. Einen vertheidigen; — ihn in Schutz nehmen.
(fg.) rompre une lance avec qn. Sich mit einem in einen Streit einlassen.
(fg.) rompre en visière à qn. Einem Trotz bieten.
(fg.) rompre ses chaînes (fers). Sich in Freiheit setzen.
(fg.) rompre l'eau à qn. Einem Hindernisse erregen.
(fg.) rompre la glace. Etwas zuerst wagen; die Bahn brechen.
(fg.) rompre la tête à qn. Einem den Kopf toll machen.
(fg.) se rompre la tête à qch. Sich den Kopf über etwas zerbrechen.
(fg.) rompre l'amitié, des liaisons etc. Die Freundschaft, den Umgang aufheben.
(fg.) rompre un traité, une alliance etc. Einen Vertrag, ein Bündniß aufheben.
(fg.) rompre avec qn. Sich mit einem entzweien; — mit einander brechen. rompre la paille avec qn. hat dieselbe Bedeutung.
(fg.) rompre un mariage. Eine Heirath rückgängig machen; — einen Heirathsplan aufgeben, hintertreiben.
(fg.) rompre son voyage. Seine Reise einstellen.
(fg.) rompre le camp. Das Lager aufheben.
(fg.) rompre l'armée. Das Heer verabschieden; — es auseinander gehen lassen.
(fg.) rompre une assemblée, une diète. Eine Versammlung, einen Landtag aufheben, auflösen.
(fg.) rompre son train. Sein Hausgesinde, seine Leute abdanken, abschaffen.
(fg.) rompre un tête-à-tête. Eine Gesellschaft von zwei Personen stören.
(fg.) rompre les chiens. Einen Wortstreit unterbrechen.
(fg.) rompre le coup. Die Wirkung eines Stoßes hemmen; — (auch: die Maßregeln eines anderen vereiteln.)
(fg.) rompre les mesures, les desseins de qn. Jemandes Absichten, Maßregeln vereiteln.
(pr.) il vaut mieux plier que rompre. Besser nachgeben, als sich unglücklich machen. (wörtlich: besser biegen als brechen.)
(advl.) à tout rompre. Höchstens, aufs höchste, aufs äußerste. z. B. à tout rompre vous y trouverez mille écus. Höchstens werden Sie dort tausend Thaler finden.
(advl.) à bâtons rompus. Stückweise, absatzweise, ruckweise.

NCE. Dorne.
g.) les ronces de la vie, oder besser sur le chemin de la vie. Die Widerwärtigkeiten, die Beschwerlichkeiten des menschlichen Lebens.

ND. Rund.
g.) un homme rond; — tout rond. Ein gerader, offener Mann; — ganz offenherzig.

NDE. Die Runde.
g.) faire la ronde. Um etwas herumgehen, herumschleichen, um auszuspähen.
g.) faire sa ronde à table. Am Tische rings herum eines jeden Gesundheit trinken. boire à la ronde. Dieselbe Bedeutung. (aber auch: wenn jeder nach der Reihe trinkt.)

NDEMENT. Gleich. Eben. Auf einerlei Art.
fg.) agir rondement. Gerade, offen handeln.
fg.) y aller rondement. Aufrichtig, offen zu Werke gehen.

NFLER. Schnarchen.
fg.) style ronflant. Hochtrabende Schreibart; — hochklingende Worte.
fg.) promesses ronflantes, Viel versprechende Zusage; — schön klingende, aber leere Versprechungen.

NGER. Nagen. Zernagen.
fg.) ronger son ratelier. Nichts zu essen haben; — am Hungertuch nagen.
fg.) ronger son frein. Seinen Verdruß, seinen Unwillen verbeißen.
fg.) donner un os à ronger à qn. Einem etwas zu verdienen geben, um ihn los zu werden.
fg.) se ronger le coeur. Sich über die Maßen bekümmern.
fg.) ronger qn. Einen aussaugen.

SE. Rose.
pvl. et fg.) découvrir les pot aux roses. Hinter das Geheimniß kommen; — hinter die Schliche kommen.
pr.) point de roses sans épines. Es gibt kein Vergnügen ohne Sorgen.
pr.) il n'y a point de si belle rose qui ne devienne gratte-cu. Die größte Schönheit verblüht mit der Zeit.

SEAU. Rohr. Schilfrohr.
fg.) s'appuyer sur un roseau. Sich auf eine schwache Hülfe, auf einen wankelmüthigen Menschen verlassen; — sich auf jemand stützen der keine Gewalt, kein Ansehen hat.

ROSSE. Mähre. Schindmähre.

(pr.) il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse. Das Alter schwächt auch den stärksten Körper, den lebhaftesten Geist.

(pr.) jamais bon cheval ne devient rosse. Ein kraftvoller Mann hat auch ein munteres Alter.

ROSSIGNOL. Nachtigall.

(iron.) un rossignol d'Arcadie. Ein Esel.

RÔT. Braten.

(pvl.) manger son pain à la fumée du rôt. Das Zusehen haben; — zusehen müssen und keinen Theil daran nehmen dürfen.

(fg.) un rôt de chien. Prügel; — eine Tracht Schläge.

(pvl.) être à pot et à rôt dans une maison. Der tägliche Gast in einem Hause seyn.

RÔTIR. Braten.

(pvl.) n'être bon ni à rôtir, ni à bouillir. Zu gar nichts zu gebrauchen seyn.

(pvl.) rôtir le balai. Allerlei mitmachen; — ein lustiges Leben führen. (auch: lange arbeiten, oder lange dienen ohne etwas vor sich bringen zu können, oder ohne Beförderung zu erhalten.)

ROUE. Rad.

(fg.) pousser à la roue. Zum Gelingen einer Sache behülflich, beförderlich seyn; — nachhelfen.

(fg.) être sur la roue. Große Marter oder Pein leiden; — große Angst, Todesangst ausstehen.

ROUER. Rädern.

(fg.) un roué. Ein sittenloser Mensch. un aimable roué. Ein allerliebster Schelm.

(fg.) rouer qn. de coups. Einen krumm und lahm durchprügeln; — ihn braun und blau schlagen.

ROUGE. Roth.

(pr.) rouge soir et blanc matin, c'est la journée du pélerin. Abendroth und heller Morgen verkünden einen schönen Tag.

ROULER. Rollen. Wälzen.

(fg.) se rouler sur l'or et l'argent. Geld haben wie Heu.

(pr.) pierre qui roule n'amasse pas de mousse. Wer bald dieses, bald jenes treibt wird nicht reich. (auch: wer viel reiset, kann nicht viel ersparen.)

(fg.) rouler doucement sa vie. Ein gemächliches Leben führen.
(fg.) rouler sa vie comme on peut. Sich durchhelfen wie man kann.
(fg.) rouler carrosse. Kutschen und Pferde halten.
(fg.) rouler avec qn. Mit einem abwechseln in einem Dienste.
(fg.) rouler par le monde. Sich in der Welt herumtreiben; herumwandern, herumziehen.

.OUTIER. Wegweiser.
(fg.) un vieux routier. Ein alter ausgelernter Fuchs; — ein alter Schlaukopf der alle Schliche weis.

ROUX. Rothhaarig.
(pr.) barbe rousse et noirs cheveux, ne t'y fie si tu veux. Traue keinem der schwarze Haare und einen rothen Bart hat.

ROYAUME. Königreich.
(pr.) au royaume des aveugles les borgnes sont rois. Unter den Blinden ist ein Einäugiger ein großes Licht; — ein Dummkopf kann den Gelehrten spielen unter anderen, die noch dümmer sind als er.

RUADE. Das Ausschlagen eines Pferdes.
(fg.) les ruades. Die groben Ausfälle eines plumpen, ungeschliffenen Menschen.

RUBIS. Rubin.
(pvl. et fg.) faire rubis sur l'ongle. Bis auf den letzten Tropfen austrinken.
(pvl. et fg.) se faire payer rubis sur l'ongle. Sich bis auf den letzten Heller bezahlen lassen.

RUCHE. Bienenstock.
(pr.) il ne faut point fâcher une ruche. Viele kleinen Feinde sind gefährlich. (man muß in kein Wespennest stechen.)

RUDEMENT. Rauh. Hart.
(pvl.) aller rudement en besogne. Eifrig, emsig arbeiten.

RUELLE. Gäßchen.
(fg.) courir les ruelles, oder passer sa vie dans les ruelles, oder aller de ruelle en ruelle. Den Damen fleißig aufwarten; — sein Leben bei den Damen hinbringen; — von einer Dame zur andern gehen.
(fg.) de petits vers de ruelle. Kleine Gedichte für Damen.
(fg.) ruelle. Ein Besuch-Zimmerchen, Besuch-Cabinettchen der Damen.

RUER. Schleudern.
(fg.) ruer à tort et à travers. Blind darein oder darunter schlagen.
(pvl. et fg.) les plus grands coups sont rués. Das Meiste, die Hauptsache ist gethan.
(fg.) se ruer sur qn. Ueber einen herfallen.
(fg.) il ne mord, ni ne rue; cela ne mord ni ne rue. Er kann weder helfen, noch schaden; — dieses hilft nichts und schadet nichts.

RUINER. Zu Grunde richten.
(pr.) pays ruiné vaut mieux que pays perdu. Es ist besser das Land werde verwüstet, als daß es ganz verloren gehe.

RUISSEAU. Bach.
(pr.) les petits ruisseaux font les grandes rivières. Viele kleine Geldsummen machen eine große aus; — mit dem Sparen in Kleinigkeiten, kommt man zu etwas Großes. (wörtlich: aus kleinen Bächen werden große Flüsse.)
(fg.) cela traîne dans le ruisseau. Das ist gemeines, abgedroschenes, pöbelhaftes Zeug.
(fg.) une nouvelle ramassée dans le ruisseau. Eine unter dem Gassenpöbel aufgeraffte Neuigkeit.
prendre le côté du ruisseau. Aus Achtung gegen eine höhere Person auf der Seite der Gasse gehen.

RUMINER. Wiederkauen.
(fg.) ruminer qq. projet. Ein Vorhaben bei sich überlegen, überdenken.

# S.

SABLER. Mit Sand bestreuen.
(loc.) sabler un verre, une bouteille de vin. Ein Glas Wein, eine Flasche Wein hinunter stürzen, in einem Zuge austrinken.

SABOT. Holzschuh.
(fg.) avoir du foin dans ses sabots. Reich seyn; — sein Schäfchen im Trockenen haben.
(pvl. et fg.) von einem Mädchen das sich hat verführen lassen. elle a cassé son sabot. Sie hat ein Hufeisen verloren.

SABRER. Mit dem Säbel einhauen.
(fg.) sabrer une affaire. Eine Rechtssache vor der Faust abthun, aus dem Stegreife entscheiden.

SAC. Sack.

(pr.) autant pèche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans. Wer eine schlechte Handlung befördert, ist eben so strafbar, als der, welcher sie begeht; — der Hehler ist so schlimm als der Stehler.

(pvl.) trousser (prendre) son sac et ses quilles. Aufpacken; — sich mit Sack und Pack davon machen.

(fg.) prendre qn. la main dans le sac. Einen auf der That ertappen.

(fg.) se couvrir d'un sac mouillé. Eine kahle Ausrede, eine schlechte Entschuldigung vorbringen, wodurch die Schuld eher vergrößert als vermindert wird.

(fg.) tirer (prendre) d'un sac deux moutures. Sich seine Arbeit oder Mühe doppelt bezahlen lassen.

(pvl.) il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est. Von einem einfältigen Menschen ist nichts Gescheidtes, von einem Bösen nichts Gutes zu erwarten. (wörtlich: aus dem Sack kann nichts kommen, als was darin ist.)

(fg.) condamner qn. sur l'étiquette du sac. Obenhin, auf den äußern Schein, ohne gründliche Untersuchung richten.

(fg.) voir le fond du sac. Der Sache auf den Grund sehen.

(fg.) mettre qn. au fond du sac. Einen überführen; — ihn zum Schweigen bringen.

(fg.) avoir la tête dans un sac. Nicht wissen was vorgeht.

(fg.) être enfourné dans un cu de sac. In einen schlimmen Handel verwickelt seyn.

SACRIFICE. Opfer.

(pr.) obéissance vaut mieux que sacrifice. Was man aus Gehorsam thut ist verdienstvoller, als was man aus freiem Willen thut.

SAIGNÉE. Aderlaß.

(pr.) selon le bras, la saignée. Jeder muß nach seinen Vermögensumständen angesetzt oder besteuert werden. (auch: man muß seine Ausgaben nach der Einnahme richten.)

SAIGNER. Zur Ader lassen.

(fg.) saigner qn. Einem Geld abjagen; — ihn zwingen Geld herzugeben.

(fg.) se saigner. Ein Opfer bringen; — sich angreifen; — sich wehe thun.

(fg.) saigner du nez. Sich bei Gelegenheit feig, muthlos zeigen.

SAIN. Gesund.

(loc.) sain et sauf. Frisch und gesund. (wird auch von Sachen gesagt.) Z. B. les marchandises sont arrivées saines et sauves. Die Waaren sind wohlbehalten, unversehrt, in gutem Zustande angekommen.

(fg.) un jugement sain. Eine richtige Beurtheilungskraft.

SAINEMENT. Gesund.

(fg.) juger sainement de qch. Richtig von etwas urtheilen.

SAINT. Heilig.

(pvl.) c'est un pauvre saint oder c'est un saint qui ne guérit de rien. Er ist ein Mensch ohne Einfluß; der nichts helfen kann, der nichts gilt, nicht zu brauchen ist.

(pvl.) ne savoir à quel saint se vouer. Sich gar nicht mehr zu helfen wissen; — nicht wissen zu wem man seine Zuflucht nehmen soll.

(pr.) à chaque saint sa chandelle. Man muß jeden zu gewinnen suchen, der einem helfen kann.

(fg.) les herbes de la saint Jean. Hülfsmittel. Z. B. il a employé toutes les herbes de la saint Jean. Er hat alles Mögliche gethan; — er hat alle Hülfsmittel angewendet.

(pr.) il vaut mieux s'adresser à Dieu qu'à ses saints. Es ist besser sich an den Herrn, als an seine Untergebenen wenden.

(fg.) c'est le saint du jour. Er ist der Tagesheld.

SAISON. Jahreszeit.

(fg.) être hors de saison. Zur Unzeit seyn.

(fg.) n'être plus de saison. Zu spät seyn.

(fg.) la morte-saison. Stille, nahrungslose Zeit. (die Zeit wo gewöhnlich ein Handwerker am wenigsten verdient.)

SALADE. Salat.

(fg.) donner une salade à qn. Einem den Kopf waschen; — ihm einen derben Verweis geben.

SALER. Salzen.

(fg.) saler sa marchandise. Einen für seine Waare überfodern; — seine Waare pfeffern.

SALIÈRE. Salzfaß.

(pop.) ouvrir les yeux grands comme des salières. Die Augen weit aufreißen.

SALIR. Beschmutzen.

(fg.) salir la réputation de qn. Jemandes guten Namen beflecken.

**ALPÊTRE.** Salpeter.

(fg.) être pétri de salpêtre. Aeußerst hitzig, aufbrausend seyn.

(loc.) faire peter le salpêtre. Das Geschütz, das kleine Gewehr krachen lassen; — tüchtig, gewaltig feuern.

**AMEDI.** Sonnabend.

(pvl.) il est né le samedi, il aime besogne faite. Er ist des Sonnabends geboren, er liebt gethane Arbeit.

**ANCTUAIRE.** Heiligthum.

(pvl.) peser au poids du sanctuaire. Aufs reiflichste, mit der größten Behutsamkeit erwägen, überlegen.

**ANG.** Blut.

(fg.) mettre qn. en sang. Einen blutig, blutrünstig, bis aufs Blut schlagen.

(fg.) mettre un pays à feu et à sang. Ein Land mit Feuer und Schwert verheeren; — in einem Lande sengen und brennen.

se battre au premier sang. Sich schlagen bis einer von beiden verwundet ist.

(fg.) se faire la guerre à feu et à sang. Sich einander auf alle mögliche Art zu schaden suchen.

être brouillés à feu et à sang. Gegen einander aufs heftigste erbittert seyn; — sich gegenseitig Tod und Verderben geschworen haben.

(pr.) bon sang ne peut mentir. Art läßt nicht von der Art.

(fg.) suer sang et eau. Sich aufs äußerste anstrengen; — in großer Angst seyn.

(fg.) avoir le sang chaud. Hitzig seyn; — leicht aufbrausen.

(fg.) avoir du sang aux ongles. Voll Muth seyn. (auch iron.) Ein Hasenfuß, eine feige Memme seyn.

le droit du sang. Das Recht der Geburt.

(loc.) un beau sang. Ein schöner Stamm, eine schöne Familie. (wenn man von einer einzelnen Familie spricht.) un beau sang heißt aber auch: ein schöner Schlag von Menschen, wenn die Rede von den Einwohnern einer ganzen Gegend ist.

**SANGLER.** Gürten.

(fg.) sangler un coup de poing, de fouet, de canne etc. Einen Schlag mit der Faust, der Peitsche, dem Stocke versetzen.

(fg.) sangler un enfant. Ein Kind mit der Ruthe tüchtig geißeln.

SAPIN. Tanne.
(fg.) sentir le sapin. Aussehen wie ein Mensch der be-
sterben soll.
SARBACANE. Blaserohr.
(fg.) parler par sarbacane. Durch eines andern Mund
sprechen.
SAS. Haarsieb.
(fg.) passer une chose au gros sas. Eine Sache nur oben-
hin untersuchen; — sich wenig Mühe bei einer Sache geben.
SAUCE. Brühe.
(pr.) il n'est sauce que d'appétit. Der Hunger ist der beste
Koch.
(pr.) la sauce vaut mieux que le poisson, oder la sauce
fait manger le poisson. Die Nebensachen sind besser als
die Hauptsache. (wörtlich: die Brühe ist besser als der
Fisch; — oder: man ißt den Fisch der Brühe wegen.)
(pvl.) ne savoir à quelle sauce manger le poisson. Nicht
wissen ob man etwas für eine Beleidigung halten soll oder
nicht.
(pr.) ne pouvoir mettre une bonne sauce à qch. Einen
begangenen Fehler, eine schlimme Handlung auf keine Weise
beschönigen oder bemänteln können, was man dem Dinge
auch für ein Mäntelchen umhängen möchte.
(pvl. fg.) ne savoir à quelle sauce mettre qn. Nicht wis-
sen was man aus einem machen soll, wozu man ihn brau-
chen kann.
(fg.) être bon à toutes sauces oder: pouvoir être mis
à toutes sauces. Zu Allem zu gebrauchen seyn.
(fg.) faire la sauce à qn. Einem den Kopf waschen; — ihm
die Meinung sagen; — den Leviten lesen.
SAUCER. In die Brühe tunken.
(fg.) saucer qn. Einen ausschelten, aushunzen.
SAUF. Unverletzt.
(advl.) sauf. Unbeschadet. Z. B. sauf votre meilleur avis.
Ihrer besseren Meinung unbeschadet.
sauf votre respect. Ohne der Achtung die ich Ihnen
schuldig bin zu nahe zu treten.
sortir (revenir) bagues sauves oder: vies et bagues
sauves. Mit heiler Haut davon laufen.
(advl.) sauf. Mit Ausnahme, ausgenommen. Z. B. je
vous vends tous mes livres, sauf les brochures. Ich

verkaufe Ihnen alle meine Bücher, mit Ausnahme der Broschüren.

AUT. Sprung.

(fg.) aller par sauts et par bonds. Ungleich in seinen Reden, oder in seinem Betragen seyn; — Seitensprünge machen.

(fg.) faire le saut. Endlich sich zu etwas entschließen; — den Sprung wagen.

AUTER. Springen.

(pvl.) faire sauter la cervelle à qn. Einem eine Kugel durch den Kopf jagen.

faire sauter la tête à qn. Einem den Kopf abschlagen.

faire sauter un oeil hors de la tête. Einem ein Auge aus dem Kopfe schlagen.

(fg.) faire sauter qn. Einen stürzen. (auch: einen zwingen etwas zu thun.)

(fg.) reculer pour mieux sauter. Einen kleinen Vortheil fahren lassen, um in der Folge einen größeren dadurch zu erhalten. (auch: nachgeben, den gelegenen Zeitpunkt abwarten, um seinen Zweck desto sicherer zu erreichen.)

(fg.) sauter au cou de qn. Einem um den Hals fallen.

(fg.) sauter le bâton oder le fossé. In etwas einwilligen müssen; — etwas wider seinen Willen thun müssen.

SAUVER. Retten.

(pvl.) vouloir sauver la chèvre et le chou. Allen Uebeln abhelfen wollen; — es allen recht machen wollen.

(pvl.) se sauver (par les vignes), (par les marais), (à travers les buissons), (à travers les broussailles). Sich so gut man kann aus einer Verlegenheit zu ziehen suchen.

SAVATE. Schlappe.

(fg.) traîner la savate. In armseligen Umständen seyn.

savate heißt auch: ein Briefbothe, an den Orten die von den Haupt- oder Landstraßen entfernt sind.

SAVOIR. Wissen.

(pvl.) savoir le fin du fin. In Alles eingeweiht seyn.

(pvl.) savoir toutes les foires de Champagne. Viel Weltkenntniß, große Welterfahrung haben.

(loc.) savoir tout, sans avoir rien appris. Ueber alles absprechen und doch nichts davon verstehen.

(pvl.) en savoir bien long. Ein schlauer Fuchs, listig, verschmitzt seyn.

(pvl.) savoir son pain manger. Etwas gelernt haben; — mehr können als Brod essen.
savoir mieux qu'on ne dit. Wider sein besseres Wissen sprechen.
(fg.) savoir la carte du pays. Bescheid in einer Sache wissen.
(advl.) à savoir oder c'est à savoir. Es ist noch die Frage; — es fragt sich.

SCRUPULE. Gewissenhaftigkeit.
se faire un scrupule de qch. Bedenken tragen über etwas; — sich etwas zur Gewissenssache machen.
faire un scrupule de qch. à qn. Bei einem Bedenken über etwas erregen; — ihn zum Nachdenken bringen.

SEC. Trocken.
(fg.) argent sec. Baar Geld.
avoir les jambes sèches. Magere, dürre Beine haben.
(pvl.) employer le vert et le sec. Alle mögliche Mittel anwenden.
(fg.) boire sec. Tapfer zechen; — tüchtig trinken.
(fg.) être à sec. Fertig seyn; — kein Geld mehr haben.

SÉCHER. Trocknen.
(fg.) sécher les larmes de qn. Einen trösten.
(fg.) sécher sur pied. Vor Ungeduld vergehen; — sich vor Traurigkeit, vor Gram verzehren. (auch: von einem Mädchen welches gern heirathen möchte und vergeblich auf einen Mann hofft.)
(fg.) sécher d'ennui, de langueur, de tristesse. Vor langer Weile, vor Traurigkeit oder Gram sich abzehren; — verschmachten.

SECOUER. Schütteln.
(fg.) secouer les oreilles. Etwas nicht achten; — sich aus etwas nichts machen. (auch: von etwas nichts hören wollen.)
(fg.) secouer les puces à qn. Einen prügeln; — ihm den Pelz ausschütteln; — ihm das Wams ausklopfen.
(fg.) secouer le joug. Sich von jemandes Herrschaft oder Gewalt frei machen, los sagen.

SECRET. Geheimniß.
(fg.) être du (dans le) secret. Um das Geheimniß wissen.
(fg.) avoir le secret de qn. Mit jemandes Geheimnisse bekannt seyn.

(pvl.) c'est le secret de la comédie. Das weiß jedermann; — das ist kein Geheimniß mehr.

SEIGNEUR. Herr. Oberherr.

(pr.) à tous seigneurs, tous honneurs. Ehre dem Ehre gebührt.

SEL. Salz.

(fg.) le sel d'un ouvrage, d'un poème. Der Witz in einem Werke, in einem Gedichte.

(pr.) il vous mangerait à la croque-au-sel. Sie wären nur ein Morgenbrod für ihn; — er fräße Sie mit Haut und Haar im Sauerkraut.

(pvl.) ils ne mangeront pas un minot de sel ensemble. Sie werden nicht lange beisammen gut thun. (wörtlich: sie werden keinen Scheffel Salz miteinander essen.)

SELLE. Schämel.

(fg.) demeurer entre deux selles le cu à terre. (wenn zwei Hoffnungen die man zu gleicher Zeit hatte fehlschlagen.) Zwischen zwei Stühlen niedersitzen.

avoir le cu sur la selle. Zu Pferde sitzen.

(fg.) une selle à tous chevaux. Ein Gemeinplatz, ein Gedanke den man bei jeder Gelegenheit anbringt. (auch: ein unbestimmtes Lob, das man einem jeden geben kann; — ein Mittel welches man in allen Fällen gebrauchen kann.)

courir la poste à toutes selles. Post reiten ohne eigenen Sattel.

SELETTE. Armesünder-Stühlchen.

(fg.) tenir qn. sur la selette. Einen lange ausfragen; — ihm lange zusetzen; — ihm lange warm machen.

(fg.) être à la selette. (in einigen Klöstern, und in den Erziehungsanstalten wo man nicht mit den andern am Tische essen darf.) Am Katzentische sitzen.

SEMAINE. Woche.

être de (en) semaine. Die Woche haben; — den Dienst während der Woche versehen.

(fg.) prêter à la petite semaine. Kleine Summen auf kurze Zeit gegen hohe Zinsen ausleihen.

(pvl.) la semaine des trois jeudis oder cela se fera la semaine des trois jeudis. Das wird nie geschehen.

SEMBLANT. Schein.

faire semblant de... Thun, sich stellen als...

ne faire semblant de rien. Sich nichts merken lassen.

SEMBLER. Scheinen.

(loc.) ce semble oder ce me semble. Wie mir däucht; — däucht mir; — wie mir dünkt.

(loc.) que vous en semble? Was meinen Sie? Was halten Sie davon?

(loc.) si bon vous semble. Wenn es Ihnen recht ist; — wenn Sie es für gut finden.

SEMELLE. Sohle.

(fg.) battre la semelle. Wandern, herumwandern; — zu Fuß reisen.

SEMER. Säen.

(pr.) il faut semer pour recueillir, oder avant que de recueillir. Man hat keine Belohnung zu hoffen, wenn man nicht arbeitet. (wörtlich: wer ernten will, muß zuvor säen.)

(pr.) il ne faut pas semer les marguerites devant les pourceaux. Vor Unwissenden muß man nicht von gelehrten Gegenständen sprechen, oder von wichtigen Geheimnissen vor Leuten die sie nicht verstehen, oder nicht verschweigen können. (wörtlich: man muß die Perlen nicht vor die Schweine werfen.)

(fg.) semer des pièges sur les pas (le chemin) de qn. Einem Schlingen, Fallstricke legen.

SENS. Sinn. Verstand.

(loc.) appliquer (mettre) tous ses cinq sens de nature à qch. Alle mögliche Aufmerksamkeit, oder Sorgfalt, allen möglichen Fleiß bei etwas anwenden.

(pr.) grosse tête, peu de sens. In einem dicken Kopfe ist selten viel Verstand.

(fg.) prendre une affaire de tous les sens. Eine Sache von allen möglichen Seiten betrachten.

(fg.) tourner qn. de tous les sens. Einem auf alle mögliche Art beizukommen suchen.

(advl.) sens dessus dessous. Das Unterste zu oberst; — Alles unter einander; drunter und drüber.

(advl.) sens devant derrière. Verkehrt; — das Vorderste zu hinterst, oder das Hinterste zu vorderst.

SENSATION. Empfindung.

faire sensation. Aufsehen machen.

SENTENCE. Spruch. Urtheil.

(pr.) de fou juge, brieve sentence. Ein Narr ist gleich mit seinem Urtheile fertig.

**SENTIMENT.** Empfindung. Gefühl.

(fg.) pousser les beaux sentiments. Empfindeln; — bei dem Frauenzimmer schöne Empfindungen auskramen; — den Empfindsamen spielen.

**SENTINELLE.** Schildwache.

(fg.) relever qn. de sentinelle. Einem einen Verweis geben.

(fg.) mettre qn. en sentinelle. Einen zum Beobachten aufstellen.

(fg.) faire sentinelle. Auf der Lauer stehen; — aufpassen.

**SENTIR.** Fühlen. Riechen. Schmecken.

(doc.) sentir son bien. Von guter Familie seyn. Z. B. ce jeune homme sent son bien. Man sieht es diesem jungen Menschen an, daß er von guter Herkunft ist.

(pr.) qui se sent galeux, se gratte, qui se sent morveux, se mouche. Wer sich getroffen findet, nehme sich bei der Nase.

(fg.) cette action sent le gibet, les coups de bâton etc. Diese That verdient den Galgen, Stockschläge u. s. w.

(fg.) cela ne sent pas bon. Das wird nicht gut ablaufen; — es nimmt eine schlimme Wendung.

(fg.) sentir son cas véreux. Kein gutes Gewissen haben.

(fg.) sentir le fagot. Nach dem Scheiterhaufen riechen. (ketzerische Meinungen haben.)

(pr.) la caque sent toujours le hareng. Eine gemeine Herkunft, eine rohe Erziehung verbirgt sich nie ganz.

(fg.) sentir le sapin. Aussehen wie einer der bald sterben wird.

(fg.) sentir le terroir. Sich seine Heimath anmerken lassen; — seine Heimath verrathen.

(pvl.) sentir de loin. Den Braten von Weitem riechen; — von Weitem auswittern.

(fg.) sentir son (le) vieux battu. Seine Pflicht vernachlässigen, weil man schon lange nicht bestraft worden ist.

**SÉPARER.** Trennen.

(pr.) il n'y a si bonne compagnie qui ne sépare. Kein Verein kann ewig dauern; — auch die beste Gesellschaft muß sich doch endlich trennen.

**SÉRIEUX.** Ernsthaftigkeit.

prendre qch. dans le sérieux. Etwas für wahr halten das ein Anderer im Scherze sagt.

prendre qch. au sérieux. Etwas ernstlich aufnehmen; — einen Scherz als Ernst aufnehmen.

SERMENT. Schwur.

(pr.) serment de joueur, serment d'amant, autant en emporte le vent. Dem Schwure eines Spielers und eines Verliebten ist gar nicht zu trauen.

SERPE. Hippe.

(fg.) un ouvrage fait à la serpe. Eine verpfuschte Arbeit.

(fg.) un ouvrage (d'esprit) fait à la serpe. Ein oberflächlich, obenhin geschriebenes Werk.

SERPENT. Schlange.

(fg.) rechauffer un serpent dans son sein. Einem Undankbaren Wohlthaten erweisen; — eine Schlange in seinem Busen erwärmen.

(fg.) le serpent est caché sous les fleurs. Hinter einem schönen Aeußeren steckt die Gefahr verborgen. (die Schlange schleicht unter den Blumen.)

SERRE. Klaue.

(fg.) avoir la serre bonne. Eine starke Faust haben. (auch: ein Geizhals, ein Leuteschinder seyn.)

SERRÉMENT. Geschlossen. In geschlossener Reihe.

(fg.) vivre serrément. Sparsam, sehr knapp leben.

SERRER. Drücken. Klemmen.

serrer les pouces à un criminel. Einem Missethäter die Daumen schrauben, zusammenklemmen.

(fg.) serrer les pouces à qn. Einen zu etwas zwingen. (auch: einen scharf ausfragen; — ihm scharf zu Leibe gehen; — einen kurz an Geld halten.)

(fg.) être serré. Sparsam, knapp leben. (auch: verschlossen seyn.)

(fg.) jouer serré. Vorsichtig spielen; — nicht leicht etwas wagen.

(fg.) serrer le bouton à qn. Einem scharf zu Leibe gehen; — ihn in die Enge treiben.

avoir le ventre serré. Verstopft, hartleibig seyn.

(fg.) serrer les fesses. Eine große Angst empfinden. (wörtlich: den Schwanz, den Hintern einziehen.)

(fg.) serrer qn. de près. Einen hitzig verfolgen; — ihm auf dem Fuße nachsetzen.

(fg.) un style serré. Eine gedrängte Schreibart.

(fg.) tenir les enfants trop serrés. Die Kinder allzu eingeschränkt halten.
(advl.) bien serré. Tüchtig.

SERVICE. Dienst.
(pr.) service de grands n'est pas héritage. Im Dienste großer Herren macht man nicht immer sein Glück; — Herren-Dienst ist kein sicheres Glück.

SERVIR. Dienen. S. sur les deux toits, avec zèle.
(pvl.) être servi au doigt et à l'oeil. Auf den Wink bedient werden. S. un plat de son métier, jouer un tour
servir de qch. à qn. Bei einem die Stelle jemandes vertreten. Z. B. servir de père à un orphelin. Bei einem älternlosen Kinde Vaterstelle vertreten.
(fg.) servir de couverture à qch. Zum Deckmantel dienen.
(fg.) servir de jouet. Sich zum Narren brauchen lassen.
(fg.) servir de plastron aux railleries etc. Zur Zielscheibe der Witzeleien, der Spöttereien dienen.

SI. Wenn.
(pr.) avec un si on mettrait Paris dans une bouteille. Unter gewissen Voraussetzungen ist alles möglich. (man könnte Paris in eine Flasche stecken wenn sie groß genug wäre.)

SIÈGE. Belagerung. Stuhl.
(fg.) lever le siège. Eine Gesellschaft verlassen; — aufbrechen; — abziehen; — fortgehen.

SIFFLER. Pfeifen.
siffler un oiseau. Einem Vogel vorpfeifen; — einen Vogel Stückchen pfeifen lehren; — ihn abrichten.
(pvl.) siffler la linotte. Sich betrinken.
(fg.) siffler qn. Einen belehren, was er bei einer Gelegenheit thun oder sagen soll; — ihn abrichten. (auch: einen auspfeifen, auszischen, auslachen.)

SIFFLET. Pfeifchen.
(pvl.) s'il n'a point d'autre sifflet, ses chiens sont perdus. Wenn er kein anderes Mittel hat, so ist seine Sache verloren.
(fg.) couper le sifflet à qn. Einem das Maul stopfen; — ihn zum Schweigen bringen.

SIMAGRÉE. Gezier.
faire des simagrées. Sich zieren. (auch: sich verstellen.)

SIMPLE. Einfach.
un homme simple. Ein Mann ohne Falsch, arglos. (auch: ein einfältiger Mensch.)

SINGE. Affe.

(pr.) payer en monnaie de singe. Einer Geldforderung durch unzeitige Scherze ausweichen; — sie mit Narrenpossen abfertigen.

SOIF. Durst.

(pvl.) Von zwei Personen die einander heirathen und kein Vermögen haben, pflegt man zu sagen: c'est la faim qui épouse la soif.

(pr.) on ne saurait faire boire un âne, s'il n'a soif. Ein Halsstarriger ist schwer zu zwingen. (wörtlich: man kann einen Esel nicht zum Trinken zwingen, wenn er nicht durstig ist.)

(pvl.) garder une poire pour la soif. Einen Nothpfennig aufsparen.

SOIN. Sorgfalt.

(fg.) avoir soin de qn. Sich jemandes annehmen; — für ihn sorgen.

(fg.) rendre des soins à qn. Einem fleißig die Aufwartung machen.

(fg.) être aux petits soins avec qn. Einem eine zarte Aufmerksamkeit oder Sorgfalt beweisen.

SOIR. Abend.

(pr.) rouge soir et blanc matin, c'est la journée du pèlerin. Abendroth und ein heller Morgen verkünden einen schönen Tag.

SOLLICITER. Ansuchen. Antreiben.

solliciter qn. de son déshonneur. Etwas Unrechtes von einem begehren oder verlangen; — ihm etwas Unrechtes, Unehrbares zumuthen.

solliciter un emploi, une charge. Die nöthigen Schritte thun, um eine Anstellung, ein Amt zu erhalten.

SOMME. Summe.

(advl.) somme toute. Kurz. Z. B. somme toute, qu'en résultera-t-il? Kurz, was wird dabei herauskommen?

SOMME. Schlaf.

dormir tout d'un somme. Ununterbrochen, in einem fort schlafen.

SOMMER. Auffordern.

sommer qn. de sa parole. Einen auffordern sein gegebenes Wort zu halten.

SON. Kleie.

(pr.) ventre de son, robe de velours. Alles auf dem Leibe und nichts darin; — Sammet am Kragen und Klei im Magen.

SONDER. Untersuchen.

(fg.) sonder le gué oder le terrain. Die Gesinnungen jemandes erforschen wollen; — auf den Busch klopfen.

(fg.) sonder qn. Einen ausforschen.

SONGE. Traum.

(pr.) tous songes sont mensonges. Man muß den Träumen nicht glauben; —Träume sind Schäume.

(fg.) faire de beaux songes. Sich mit schönen Hoffnungen unterhalten; — Luftschlösser bauen.

SONGER. Träumen.

(fg.) songer creux. Grillen fangen; — über etwas beständig brüten.

SONNER. Läuten.

(pr.) on ne peut sonner et aller en procession. Man kann nicht an zwei Orten zugleich seyn. (auch: man kann nicht zweierlei Dinge zugleich thun.)

(fg.) ne sonner mot de qch. Sich nichts merken lassen; — von einer gewissen Sache schweigen; — etwas verschweigen.

SORBONNE. Sorbonne.

(pr.) la sorbonne a couché ouverte, les ânes parlent latin. (wenn ein Ungelehrter lateinische Sätze anführt oder von Gegenständen spricht die er nicht versteht.) Die Sorbonne hat bei offenen Thüren geschlafen, die Esel sprechen Latein.

SORT. Schicksal. Geschick.

(pop.) jeter un sort sur qn. oder qch. Einen oder etwas behexen, bezaubern; — ein Zaubermittel gegen jemand oder gegen etwas gebrauchen.

SORTE. Art.

parler à qn. de la bonne sorte. Einem derb die Meinung sagen.

SORTIE. Ausgang. Ausfall.

(fg.) faire une sortie à (sur,) (contre) qn. Einen Ausfall auf (gegen) einen thun; — ihn anfahren; — ihm Böses nachsagen; — ihn durchhecheln.

(fg.) faire danser à qn. un branle de sortie. Einem die Thür weisen; — einen abführen.

SORTIR. Ausgehen.

(fg.) sortir d'un danger, d'embarras. Einer Gefahr entgehen; — aus der Verlegenheit kommen.

(fg.) sortir d'erreur. Den Irrthum ablegen.

(fg.) sortir de son sujet, de sa matière. Von seinem Gegenstande, von seiner Materie abkommen, abspringen, abweichen.

(fg.) sortir d'une affaire à son honneur. Sich mit Ehren aus einer Sache ziehen.

(fg.) faire sortir qn. hors des gonds. Einen in Harnisch bringen; — ihn außer sich, außer aller Fassung bringen. sortir de verbunden mit einem Infinitif heißt auch: so eben haben. Z. B. je sors de boire. Ich habe so eben getrunken. (In diesem Sinne aber kann es nur im Présent oder im Imparfait des Indicatif gebraucht werden.)

SOT. Dumm. Einfältig.

(pr.) à sotte demande point de réponse. Auf eine alberne Frage gehört keine Antwort; — einem naseweisen Frager ist man keine Antwort schuldig.

(advl. et par ellipse.) quelque sot. Ein Narr der das thäte, der das sagt, der das glaubte. (auch: das macht man einem Dummkopfe weis.)

(pvl.) un sot en trois lettres. Ein Erzdummkopf, ein Dummkopf in Folio.

une sotte affaire. Eine verdrießliche Geschichte.

SOUFFLER. Blasen.

(pvl.) souffler le chaud et le froid. Auf beiden Achseln tragen.

(fg.) souffler un acteur, oder á un acteur. Einem Schauspieler einhelfen.

(fg.) souffler un emploi, une charge à qn. Einem ein Amt vor dem Munde, vor der Nase wegkapern.

(pvl.) souffler au poil à qn. oder le poil à qn. Im Verfolgen einem auf der Ferse seyn; — ihn beinahe schon packen.

(fg.) souffler une marche. Einen heimlichen, versteckten Marsch machen, so daß die Feinde ihn nicht merken.

(fg.) souffler le pion à qn. Einen aus dem Sattel heben; ihn ausstechen.

SOUFFLET. Ohrfeige.

(fg.) recevoir un soufflet. Einen Unfall, einen Verdruß, eine Kränkung bekommen.

(fg.) donner un soufflet au roi. Münze verfälschen; — falsche Münze schlagen.

(pvl.) donner un soufflet à Vaugelas, (à Ronsard). Einen groben Sprachfehler im Französischen machen.

SOULIER. Schuh.

(pvl.) vous ne savez pas où le soulier me blesse. Sie wissen nicht wo mich der Schuh drückt.

(fg.) mettre les pieds dans tous les souliers. Sich in Allem versuchen; — Alles probiren; — Alles Mögliche anfangen.

SOUPE. Suppe.

(pvl.) un docteur en soupe salée. Ein Ueberkluger.

(pvl.) la soupe fait le soldat. Dem Soldaten gehört eine einfache, aber reichliche Kost.

SOUPER. Zu Abend essen.

(fg.) un soupe sept heures. Er ißt früh zu Nacht und empfängt keine Abendbesuche. (er sitzt mit den Hühnern auf.)

SOUPIRER. Seufzen.

(pr.) coeur qui soupire, n'a pas ce qu'il désire. Ein Herz das seufzt, hat nicht was es wünscht; — die Seufzer verrathen Kummer.

SOUPLE. Geschmeidig. Biegsam.

(fg.) être souple comme un gant. Aeußerst gefällig und willfährig seyn. (auch: sich zu allem brauchen lassen.)

(fg.) rendre qn. souple comme un gant. Einen zahm machen; — zum Gehorsam zwingen.

SOURD. Taub.

(pvl.) frapper comme un sourd. Blindlings, unbarmherzig zuschlagen.

(pr.) il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. Die schlimmste Taubheit ist, wenn man nicht hören will.

(pvl.) faire le sourd oder: faire la sourde oreille. Sich stellen als höre man nicht.

SOURIS. Maus.

(pr.) la montagne en travail enfante une souris. (wenn man Großes versprochen hat und nichts, oder nur wenig hält.) Das ist der kreisende Berg; — der Berg hat eine Maus geboren; — das ist viel Lärm und am Ende doch nichts.

SOUSCRIRE. Unterschreiben.

(fg.) souscrire à qch. In etwas willigen; — etwas gut heißen; — sich etwas gefallen lassen.

SOUTANE. Leibrock.

(fg.) prendre la soutane. In den geistlichen Stand treten.

(fg.) quitter la soutane pour l'épée; — quitter l'épée pour la soutane. Den geistlichen Stand mit dem Soldatenstand vertauschen; — den Soldatenstand gegen den geistlichen vertauschen.

SOUTENIR. Stützen. Halten.

(fg.) un style soutenu. Eine höhere, sorgfältigere Schreibart.

SPECTACLE. Schauspiel.

(fg.) être en spectacle. Den Augen der Welt ausgesetzt seyn.

(fg.) se donner en spectacle. Sich öffentlich zur Schau ausstellen. (auch: sich dem Urtheile, dem Tadel der Welt aussetzen.)

(fg.) servir de spectacle. Oeffentlich zum Spotte, zum Gelächter dienen.

STYLE. Schreibart.

(fg.) n'avoir point de style. Keine eigene Schreibart haben.

(fg.) un style de fer. Eine harte, schwerfällige Schreibart.

(fg.) changer de style. Sein Benehmen, sein Betragen ändern. (auch: andere Saiten aufziehen.)

SUCER. Saugen.

(fg.) sucer des principes, une opinion etc. avec le lait. Grundsätze, Meinungen u. s. w. von der ersten Kindheit an annehmen.

(fg.) sucer qn. Viel Geld von einem nehmen; — ihm viel Geld kosten; — ihn aussaugen.

SUCRE. Zucker.

(fg.) un apothicaire sans sucre. Nicht haben was man zu seinem Gewerbe am nöthigsten braucht; — z. B. ein Soldat ohne Gewehr.

SUCRER. Zuckern.

(pvl.) faire la sucrée sagt man von einem Frauenzimmer welche spröde thut.

SUÈDE. Schweden.

(loc.) voyager en Suède et en Bavière. Die Schwitz- und Speichel-Cur gebrauchen.

SUER. Schwitzen.

(fg.) faire suer qn. Einem warm, heiß machen; — ihm

den Angstschweiß austreiben. (auch: einem zur Last seyn; — ihm auf dem Nacken sitzen.)
suer, (se faire suer) heißt auch: die Schwitz-Cur gebrauchen.

SUFFIRE. Hinreichen.
(adv.) cela suffit, oder blos: suffit. Schon genug. (auch: kein Wort mehr.)
(pr.) à chaque jour suffit sa peine. Jeder Tag hat seine Sorgen, man braucht nicht sich mit der Zukunft noch mehr zu ängstigen.

SUFFISANCE. Genüge.
(pr.) qui n'a suffisance n'a rien. Nicht genug haben, ist so gut wie nichts haben; — der Ungenügsame ist eben so übel daran, als ob er nichts hätte.

SUFFISANT. Hinreichend.
faire le suffisant. Sich viel einbilden; — viel Eigendünkel haben.

SUISSE. Schweizer. Thürsteher.
(pr.) point d'argent, point de Suisse. Umsonst ist der Tod; — man thut nichts umsonst.
(loc.) entendre raison comme un Suisse. Keine vernünftige Gründe annehmen wollen.

SUITE. Folge. Reihe.
être à (de) la suite de qn. Zu dem Gefolge jemandes gehören.
(fg.) être à la suite de qq. affaire. Eine Sache betreiben.
(adv.) de suite. Nacheinander, hintereinander.
(adv.) tout de suite. Gleich; — auf der Stelle; — sogleich.

SUIVRE. Folgen.
(loc.) qui m'aime me suive. Wer mich liebt, folge mir nach; — wer mich liebt soll thun was ich thue, oder soll meine Partei nehmen.
(fg.) suivre qn. Einen beobachten; — ihn im Auge behalten.
(fg.) un orateur, un professeur, etc. fort suivi. Ein Redner, ein Professor u. s. w. der viel Zuhörer hat.
(pvl.) n'avoir ni enfants, ni suivants. Weder Kinder, noch Verwandte haben.
(fg.) suivre une affaire. Eine Sache betreiben.
(fg.) suivre le parti de qn. Sich zu jemandes Partei halten.

SUJET. Unterworfen.
(fg.) être sujet à l'heure. An die Stunde, an den Glockenschlag gebunden seyn.

(fg.) tenir qn. fort sujet. Einen sehr in der Zucht halten.
(fg. et pop.) un emploi fort sujet, besser: assujettissant Ein Amt bei welchem man außerordentlich gebunden ist.
(fg.) sujet à qq. défaut, à qq. vice. Irgend einem Fehler, einem Laster ergeben seyn.
être sujet à caution. Kein Zutrauen verdienen; — verdächtig seyn.

SÛR. Sicher. Zuverläßig.
avoir le goût sûr. Einen richtigen, untrüglichen Geschmack haben.
être sûr de qch. Etwas gewiß wissen.
être sûr de qn. Sich auf einen verlassen können.
avoir la mémoire sûre. Ein treues Gedächtniß haben.
(fg.) être sûr de sa partie. Des glücklichen Ausganges oder Erfolges seiner Sache gewiß seyn.
avoir jeu sûr. Unverlierbares Spiel haben.
mettre qn. en lieu sûr. Jemand in sichere Verwahrung bringen.
(advl.) à coup sûr. Unfehlbar.

SURCROÎT. Zuwachs.
(advl.) pour surcroît de... Zu noch größerem... Z. B. pour surcroît de bonheur. Zu noch größerem Glücke.

SÛRETÉ. Sicherheit.
être en lieu de sûreté. An einem sicheren Ort seyn. (nemlich wo keine Gefahr ist.) — (auch: an einem sicheren Ort seyn, aus welchem man nicht entweichen, entspringen kann.)
mettre qn. en lieu de sûreté. Einen in sichere Verwahrung bringen.
(pr.) la défiance est mère de sûreté. Wer nicht zu viel traut, wird nicht betrogen; — trau, schau, wem.

SURPRENDRE. Ueberraschen. Ueberfallen. Ueberlisten.
(fg.) surprendre la religion d'un prince, d'un juge etc. Einen Fürsten, einen Richter durch falsche Berichte hintergehen.
(fg.) surprendre la confiance de qn. Jemandes Zutrauen erschleichen.
(fg.) surprendre le secret de qn. Einem sein Geheimniß ablocken. (auch: hinter sein Geheimniß kommen.)
(fg.) surprendre à qn. un moment de faiblesse. Einen schwachen Augenblick an einem erlauschen.

(fg.) surprendre des lettres. Briefe auffangen.

SUSPENDRE. Aufhängen. Aufschieben.

(fg.) suspendre qn. de ses fonctions. Einem die Ausübung seiner Amtsverrichtungen auf eine gewisse Zeit untersagen; — auf einige Zeit jemand aus seinem Amte setzen.

(advl.) en suspens. In Ungewißheit, im Zweifel; — unschlüssig, zweifelhaft.

SYNAGOGUE. Judentempel.

(pvl.) enterrer la synagogue avec honneur. Ehrenvoll, mit Ehren enden, endigen, beschliessen. (ein Geschäft, eine Unternehmung, eine Amtsverrichtung mit Ehren beschließen.)

# T.

TABLATURE. Tabulatur.

(fg.) donner de la tablature à qn. Einem zu schaffen machen. (auch fg.) einem Nüsse aufzuknacken geben.

TABLE. Tisch. Tafel.

donner sa table à qn. Einem die Kost geben.

tenir table. Gewöhnlich Gäste bei sich haben; — oft Leute zu Gast einladen. (In diesem Sinne sagt man auch: tenir table ouverte.)

(fg.) manger à table ronde. Sich bei einer Mahlzeit finden, wo alle Umstände und Rangsunterschied verbannt sind.

avoir le logement et la table chez qn. Bei einem Wohnung und Kost haben.

(fg.) courir (piquer) les tables. Schmarotzen gehen; — auf Schmarotzereien ausgehen.

(fg.) renoncer à la table. Den Tafelfreuden entsagen.

(fg.) mettre qn. sous la table. Einen betrinken; betrunken machen.

TABLETTE. Schreibtafel.

(pvl.) rayez cela de vos tablettes. Rechnen Sie nicht darauf; — schlagen Sie sich das aus dem Sinne.

(pvl.) être sur les tablettes de qn. Bei einem nicht gut angeschrieben stehen.

TABOURET. Stuhl ohne Rücklehne.

(fg.) avoir le tabouret chez le roi ou la reine. Das Recht haben sich in Gegenwart des Königs oder der Königin zu setzen.

TACHE. Flecken.

(Joc.) vouloir trouver des taches au soleil. Ueberall etwas zu tadeln finden; — an Allem etwas auszusetzen finden.

TÂCHE. Arbeit. Aufgabe.

(fg.) travailler (être) à la tâche. Im Gedinge arbeiten; — eine gedungene Arbeit machen; — für Geld arbeiten.

(fg.) prendre à tâche de faire qch. Sich etwas angelegen seyn lassen; — sich ein Geschäft aus etwas machen.

(fg.) prendre qn. à tâche. Händel an einem suchen.

(advl.) en bloc et en tâche. In Bausch und Bogen.

TAILLER. Schneiden. Behauen.

(fg.) tailler une armée en pièces. Ein Heer gänzlich schlagen.

(fg.) tailler un bataillon, un détachement etc. Ein Bataillon, ein Commando, eine Abtheilung nieder- oder zusammenhauen.

(fg.) tailler des croupières à une troupe d'ennemis. Einen Trupp Feinde in die Flucht schlagen; — verfolgen.

(fg.) tailler des croupières à qn. Einem viel zu schaffen machen; — ihm das Leben sauer machen.

(fg.) tailler des bavettes. Plaudern, klatschen. Z. B. ces femmes taillent des bavettes toute la journée. Diese Weiber klatschen den ganzen langen Tag.

(fg.) tailler la robe selon le corps. Seinen Aufwand, seine Unternehmungen nach seinem Vermögen richten.

(fg.) tailler de la besogne à qn. Einen hudeln; — einem viel auflegen; — ihm zu schaffen machen.

(fg.) tailler les morceaux à qn. Einem genaue Vorschriften geben; — ihm strenge und genau vorschreiben wie er sich zu verhalten hat. (auch: einem nur karg zu leben geben.)

(fg.) tailler et rogner. Nach Belieben schalten und walten.

(fg.) tailler en plein drap. Zu einer Unternehmung Mittel genug haben.

TALON. Ferse.

(fg.) être toujours sur les talons de qn. Einem immer auf dem Nacken sitzen; — einem lästig seyn.

(fg.) marcher sur les talons de qn. Einem nichts nachgeben; — einem gleich kommen. (auch: es einem gleich thun.)

(fg.) montrer les talons. Davon laufen; — Reißaus nehmen; — Fersengeld geben.

(fg.) jouer l'épée à deux talons. Den Rücken kehren und davon laufen. (iron. sans doute, par allusion à l'épée à deux tranchants.)
(fg.) mettre des ailes aux talons à qn. Einen zur Thätigkeit anfeuern. (auch: einen scharf verfolgen.)
(fg.) faire montrer les talons à qn. Einem die Thür weisen, fortjagen.
(fg.) avoir l'esprit aux talons. Keinen Verstand haben.
(fg.) se donner des talons dans le cu. Vor Freude bis an die Decke springen. (auch: lustig und unbekümmert leben; sich keine Sorgen machen.)

TAMBOUR. Trommel.
(fg.) mener qn. tambour battant. Einen heimschicken (nemlich ihn derb anfahren.) (auch: einen streng in der Zucht halten; — ein wachsames Auge auf ihn haben; — auch: ihm übel mitspielen.)
(pr.) ce qui vient par (de) la flûte s'en va par le (s'en retourne au) tambour. Wie gewonnen, so zerronnen; — was man am Tage mit der Leier verdient, geht bei Nacht wieder in Wind.
(pvl.) vouloir prendre les lièvres au son du tambour. Seine Absichten zu früh verrathen; — im voraus zu viel Lärm aus einer Sache machen; — mit der Thür ins Haus fallen.

TAMBOURIN. Hand- oder Schellen-Trommel.
(pvl.) arriver (venir) comme tambourin à noces. Wie gerufen kommen; — zu rechter Zeit, wie der Spielmann zur Hochzeit kommen.

TAMIS. Sieb.
(fg.) passer au (par le) tamis. Eine strenge Untersuchung oder Prüfung aushalten müssen. (auch: von bösen Zungen durchgehechelt werden.)

TANGENTE. Berührungslinie.
(fg.) s'échapper par la tangente. Sich auf eine geschickte Art aus einem Handel ziehen.

TANNER. Lohen. Rothgerben.
(fg.) un homme tannant. Ein lästiger, beschwerlicher Mensch.

TANNERIE. Rothgerberei.
(pr.) à la boucherie toutes vaches sont boeufs, et à la tannerie tous boeufs sont vaches. Jeder lobt seine Waaren und giebt sie für besser aus als sie sind.

TANT. So viel.

(pr.) tant vaut l'homme, tant vaut sa terre. Es kommt Alles auf den Mann, auf die Behandlung der Sache an; — wie der Mann, so sein Kram.

(pvl.) tant tenu, tant payé. Wie die Arbeit, so der Lohn.

(advl.) tant que. So lange (als); — so weit (als).

(advl.) en tant que. In so fern; — in so weit.

(advl.) tant y a que. So viel ist gewiß, daß ...

si tant est que... Wenn dem so ist, daß...

TAPIS. Teppich.

(fg.) mettre une affaire sur le tapis, Eine Sache zur Sprache, auf die Bahn bringen.

(fg.) tenir qn. sur le tapis. Von einem reden, sprechen; — ihn zum Gegenstande des Gespräches machen.

(fg.) amuser le tapis. Die Gesellschaft mit unbedeutenden Dingen unterhalten. (auch: die Zeit mit Tändeleien verschwenden.)

(fg.) Wenn bei einem Spiele Jemand seinen Einsatz nicht gethan hat, pflegt man zu sagen: le tapis brûle. Der Einsatz fehlt, oder ist nicht vollständig.

TARD. Spät.

(pr.) il vaut mieux tard que jamais. Es ist besser wenn etwas Gutes spät kommt, als nie.

(pr) à beau se lever tard, qui a bruit de se lever matin. Wer sich einmal in einen guten Ruf gesetzt hat, verliert ihn nicht so leicht. (wörtlich: wer im Rufe steht frühe aufzustehen, kann immer spät aufstehen.)

TARDER. Säumen. Zögern.

tarder als unpersönliches Verbe bildet ein besonderes Gallicisme und drückt ein Sehnen, ein Verlangen aus. Z. B. il me tarde de savoir le résultat de cette affaire. Ich kann es kaum erwarten, bis ich den Ausgang dieser Sache weiß.

il nous tardait de partir. Wir konnten es kaum erwarten, bis wir fortkamen; — wir sehnten uns nach der Abreise.

TARE. Abgang. Abzug.

(fg.) un homme sans tare. Ein Mann dessen Ruf untadelhaft ist.

TARER. Abgang verursachen. Beschädigen.

(fg.) un homme taré, une femme tarée. Ein verrufener Mensch; — ein übel berüchtigtes Weib.

**TAS.** Haufen.
(pvl.) crier famine sur un tas de blé. Beim Ueberfluß über Mangel klagen.
(advl.) à tas. Im Ueberflusse, in Menge.

**TÂTER.** Befühlen. Betasten.
(fg.) tâter qn. Einen ausforschen; — auf den Zahn fühlen.
(fg.) tâter le pouls à qn. hat dieselbe Bedeutung.
(fg.) tâter le courage de qn. Jemandes Muth auf die Probe stellen.
(fg.) tâter le pavé (terrain). Vorsichtig, behutsam zu Werke gehen.
(pvl.) il n'en tâtera que d'une dent oder il n'en tâtera mie. Davon wird man ihm das Maul sauber halten.

**TAUPE.** Maulwurf.
(fg.) une taupe. Ein Tuckmäuser, ein Hehlschleicher.
(fg.) le royaume des taupes. Die andere Welt. Z. B. il est allé au royaume des taupes. Er ist gestorben; — er ist in die andere Welt gefahren.
(loc.) y aller comme un preneur de taupes. Einen sehr leisen Gang haben. (auch: sehr vorsichtig zu Werke gehen.)

**TAUREAU.** Stier.
(fg.) un taureau banal. Ein Mensch der jeder Schürze nachläuft.

**TEIGNEUX.** Grindig.
(pvl.) trois teigneux (tondus) et un pelé. sagt man gewöhnlich von einer nicht zahlreichen Versammlung von geringen Leuten. Z. B. il n'y a que trois teigneux et un pelé. Es sind nur wenige und schlechte Leute da.

**TEL.** Solch.
(pr.) telle vie, telle fin. Wie gelebt, so gestorben.
(pr.) tel maître, tel valet. Wie der Herr, so der Diener.

**TEMPLIER.** Tempelherr.
(pvl.) boire comme un templier. Tüchtig zechen.

**TEMPS.** Zeit.
(fg.) tuer le temps. Die Zeit verkürzen; — die lange Weile tödten.
(fg.) pousser le temps avec l'épaule. Zeit zu gewinnen suchen; — eine gelegene Zeit abwarten. (auch: sich einstweilen die Zeit so gut als möglich zu vertreiben suchen.)
(pr.) qui a temps a vie. Kommt Zeit, kommt Rath; — Zeit gewonnen, Alles gewonnen.

(pr.) le temps est à Dieu et à nous. Wir haben vol Zeit zu thun was uns beliebt.
(fg.) prendre bien oder mal son temps. Den rechten oder unrechten Zeitpunkt wählen.
(fg.) prendre le temps de qn. Sich mit der Zeit nach einem richten.
(fg.) prendre qn. sur le temps. Den günstigen Augenblick benutzen etwas von einem zu erhalten.
(pr.) il y a temps pour tout, oder chaque chose à son temps. Alles hat seine Zeit.
(pr.) toute chose n'a qu'un temps. Alles währt nur eine Zeit lang.
(pr.) tout vient à temps à qui peut attendre. Geduld und Zeit bringt Alles zur Reife; — Zeit bringt Rosen.
(pvl.) distinguez les temps et vous concilierez les écritures. Unterscheiden Sie die Zeiten, bemerken Sie die Verschiedenheit der Zeiten, und Sie werden scheinbare Widersprüche sich erklären können.
(pvl.) du temps qu'on se mouchait sur la manche oder du temps du roi Guillemot. Vor alten Zeiten.
(pvl.) il fait un temps de demoiselle. Es ist Damenwetter, es staubt nicht und die Sonne scheint nicht.
(fg.) prendre le temps comme il vient. Sich in Alles schicken; — sich Alles gefallen lassen, wie es kommt.
(fg.) faire la pluie et le beau temps. Großen Einfluß haben; — in großem Ansehen stehen; — alles vermögen.
(advl.) en (au) même temps. Zugleich; — zu gleicher Zeit.
(advl.) de tout temps. Jederzeit; — zu allen Zeiten.
(advl.) de temps en temps oder de temps à autre. Zuweilen; — dann und wann.
(advl.) en temps et lieu. Bei Gelegenheit.
(advl.) suivant le temps. Nach Zeit und Umständen.

TENANT. Ausforderer. Vertheidiger.
(pvl.) savoir (connaître) les tenants et les aboutissants d'une affaire. Alle Umstände einer Sache genau wissen.
(fg.) être le tenant. Alles in einem Hause gelten; — der Hahn im Korbe seyn.

TENDRE. Weich. Zart.
(pr.) jeune femme, pain tendre et bois vert, mettent la maison en désert. Eine junge Frau, frisches Brod und grünes Holz, richten die Haushaltung zu Grunde.

(fg.) être tendre aux mouches. Sich über jede Kleinigkeit ärgern; — zu empfindlich seyn.

'ENDRE. Spannen.

(fg.) tendre les bras à qn. Einem beistehen; — ihm helfen; — ihm unter die Arme greifen.

(fg.) un style tendu. Eine gezwungene, gespannte, Anstrengung verrathende Schreibart.

(fg.) tendre à sa fin. (von einem Kranken.) Seinem Ende nahe seyn.

TENDRON. Zarte, junge Sprosse.

(fg.) un jeune tendron. (von einem Mädchen.) Ein junges Blut.

TENIR. Halten.

(fg.) tenir qn. dans sa manche. Einen in seiner Gewalt haben. (auch: sich auf einen verlassen können.)

(fg.) tenir qn. par les cordons. Einen am Gängelbande führen.

(fg.) tenir qn. le bec dans l'eau. Einen mit leeren Versprechungen hinhalten.

(fg.) tenir le bon bout. Ein sicheres Pfand haben.

(fg.) tenir le haut bout. Auf dem Ehrenplatz sitzen.

(fg.) tenir le haut bout dans la conversation. Das große Wort führen.

(fg.) tenir ses chausses. Sich aus dem Staube machen.

(fg.) tenir qn. au cu et aux chausses. Einen durch die Hechel ziehen.

(fg.) se tenir les côtés de rire. Vor Lachen bersten wollen.

(fg.) tenir qn. au filet. Einen lange hungern lassen. (auch: einen lange warten lassen, hinhalten.)

tenir un enfant sur les fonts. Ein Kind über die Taufe halten; — aus der Taufe heben.

(fg.) tenir qn. sur les fonts. Einen zum Gegenstande des Gespräches machen.

(fg.) tenir qn. à la gorge. Einem so zusetzen, daß er nicht umhin kann, in das, was man von ihm verlangt einzuwilligen.

(fg.) tenir le loup par les oreilles. Zwischen Thür und Angel stecken; — in großer Verlegenheit seyn.

(pr.) tant tenu, tant payé. Wie die Arbeit, so der Lohn.

(fg.) tenir qn. à quatre. Einem gewaltig zusetzen, zureden müssen, um ihn zu etwas zu bewegen.

(fg.) tenir qn. sur le tapis. Einen zum Gegenstande des Gespräches machen.

(pr.) un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. Ein Sperling in der Hand, ist besser als zehn auf dem Dache; — hab' ich ist besser als hätt' ich.

(fg.) en tenir. Wenn jemand durch seine Schuld sich etwas Unangenehmes zugezogen hat sagt man von ihm: il en tient. Z. B. il a perdu son procès, il en tient. Er hat seinen Prozeß verloren, nun hat er es, oder es geschieht ihm Recht. il a bu plus que de raison, il en tient. Er hat zuviel getrunken, jetzt hat er es.

(fg.) tenir qch. de qn. Einem etwas verdanken.

(fg.) ne tenir rien de qn. Von einem nicht abhängen; — ihm nichts zu verdanken haben; — ihm nichts schuldig seyn.

(fg.) tenir sa langue. Seine Zunge im Zaume halten.

il ne tient à rien (il tient à peu de chose) que je ne le fasse. Es fehlt wenig so thäte ich es.

(pr.) autant vaut celui qui tient le veau que celui qui l'écorche. Wer bei einer schlechten Handlung hülfreiche Hand leistet, ist eben so schlecht als wer dieselbe begeht; — der Hehler ist so schlecht wie der Stehler.

(pr.) il vaut mieux tenir que courir après. Besser haben als warten.

s'en tenir à qch. Bei etwas bleiben. Z. B. je m'en tiens à ce que j'ai dit. Ich bleibe bei dem was ich gesagt habe.

(pr.) quand on est bien il faut s'y tenir. Wenn man gut sitzt muß man nicht suchen sich zu verbessern.

il n'y a ni... ni... qui tienne. Da hilft weder... noch... Z. B. on le punira, s'il le mérite, il n'y a ni crédit ni richesses qui tiennent. Wenn er es verdient, so soll er gestraft werden, da hilft weder Ansehn noch Reichthum.

(fg.) se tenir qch. pour dit. Sich etwas gesagt seyn lassen.

(fg.) tenir pied à boule. Unermüdet bei einer Arbeit seyn.

(fg.) tenir tête à qn. Einem die Spitze bieten; — es mit einem aufnehmen; — Widerstand thun.

(fg.) tenir la main à qch. Sorge für etwas tragen; — auf etwas sehen; — über etwas wachen.

(fg.) ne plus tenir qu'à un fil (filet). Nur noch ein Bischen halten. Z. B. sa vie ne tient plus qu'à un fil. Sein Leben hängt nur noch an einem Faden.

(fg.) tenir au coeur. Am Herzen liegen. (auch: auf dem Herzen liegen.)

(fg.) tenir à qn. Einem anhangen.
(fg.) ne tenir à personne. Mit Niemand in Freundschaft oder Verbindung stehen.
(fg.) tenir à l'argent, à la vie etc. Am Leben, am Gelde hängen.
(advl.) qu'à cela ne tienne. Meinetwegen; — darauf soll es mir nicht ankommen; — dagegen habe ich nichts.
(fg.) tenir contre ... Widerstehen. Z. B. il n'y a pas moyen de tenir contre ses prières. Es ist unmöglich seinen Bitten zu widerstehen.
(fg.) tenir bon. Fest bei etwas bleiben; — nicht nachgeben.
(fg.) se tenir à peu oder à peu de chose. Sich bei einer Kleinigkeit aufhalten; — an einer Kleinigkeit stoßen; — auf eine Kleinigkeit sehen.

TERME. Ziel. Ende. Frist. Wort. Ausdruck.
(pr.) qui a terme ne doit rien. Vor dem Ziele ist niemand schuldig zu bezahlen.
(fg.) être a son dernier terme. Dem Tode nahe seyn; — in den letzten Zügen liegen.
(fg.) être en bons oder mauvais termes. (von einer Sache) Gut oder schlimm stehen.

TERRAIN. Platz. Raum.
(fg.) ménager le terrain. Sich der Mittel die man hat behutsam, mit kluger Mäßigung bedienen.
(fg.) disputer le terrain. Sich wehren; — nicht nachgeben.
(fg.) connaître le terrain. Seine Leute, oder die Lage der Sachen gut kennen; — wissen wie man daran ist.
(fg.) reconnaître (tâter), (sonder) le terrain. Die Lage der Sachen auskundschaften, erforschen.
(fg.) gagner du terrain. Vorwärts kommen; — nach und nach in einer Sache voran rücken.
(pvl.) on est fort quand on est sur son terrain. Wo man zu Hause ist, weiß man am besten Bescheid; — auf seinem Grund und Boden ist man Meister.

TERRE. Erde.
(pvl.) le pot de terre contre le pot de fer. Der Schwache hat es mit dem Starken zu thun.
(pvl.) avoir peur que terre ne manque. Aus Geiz immer verhungern wollen. (auch: sich fürchten auf trockenem Lande zu ertrinken.)
(fg.) aller terre à terre. (von einem Schriftsteller.) Sich nie über das Gemeine oder Alltägliche erheben.

(pr.) qui terre a, guerre a. Gut macht Sorgen; — Vermögen hat, ist nicht ohne Händel, ohne Prozeß
(pr.) tant vaut l'homme, tant vaut sa terre. Der E. eines Gutes oder eines Amts richtet sich nach der Geschicklichkeit, oder Fähigkeit des Besitzers.
(pr.) bonnes terres, mauvais chemins. Wo das Feld ist, sind gewöhnlich die Wege schlecht.
(pr.) six pieds de terre suffisent au plus grand homm Das Grab verschlingt Alles, den Größten wie den Kleinsten
(fg.) aimer mieux qn. en terre qu'en pré. Einen lieb todt als lebendig sehen mögen.
(fg.) faire de la terre le fossé. Die Kosten einer Unternehmung mit dem Gewinne bestreiten.
(fg.) faire perdre terre à qn. Einen (in einem Streit) zum Schweigen bringen; — seine Einwendungen gänzlich widerlegen.

TERROIR. Boden.
(fg.) sentir le terroir. Sich (durch seine Gewohnheiten Tracht, Aussprache oder seine Fehler) seine Heimath an merken lassen; — seine Heimath verrathen.

TÊTE. Kopf. Haupt.
(pvl.) être accoutumé à qch. comme un chien à aller nu tête. An etwas gewöhnt seyn, wie der Hund an das Barfußlaufen.
(pr.) grosse tête, peu de sens. Ein Dickkopf ist gemeiniglich ein Dummkopf.
(pr.) tête de fou ne blanchit jamais. Ein Narr bekommt keine graue Haare.
(pvl.) avoir des chambres à louer (vides) dans la tête. Nicht richtig im Kopfe seyn; — unter dem Hute nicht wohl verwahrt seyn.
(pvl.) y aller de cu et de tête comme une corneille qui abat des noix. Etwas plump angreifen; — sich quälen, sich zerarbeiten um etwas zu Stande zu bringen.
(pvl.) avoir la tête fêlée (timbrée.) Nicht gescheidt seyn; — nicht richtig im Kopfe seyn.
(pvl.) avoir un coup de hache à la tête. Einen Hieb oder einen Schuß haben; — nicht richtig im Kopfe seyn.
(pr.) à laver la tête d'un more (âne) on y perd sa lessive. Wer einen Mohren weiß waschen will, verliert seine Mühe; — es lohnt die Mühe nicht einen dummen oder halsstarrigen Menschen belehren zu wollen.

(pr.) avoir la tête mal timbrée. Ein Hohlkopf, ein Narr seyn.
(pvl.) avoir la tête près du bonnet. Ein Hitzkopf seyn; — leicht in Zorn gerathen.
(loc.) ils sont deux têtes dans un bonnet. (von zwei Personen die innig vertraut sind.) Sie sind ein Herz und eine Seele.
(fg.) se donner de la tête contre les murs. Sich viel vergebliche Mühe machen.
(fg.) ne savoir où donner de la tête. Weder aus, noch ein wissen; — sich nicht zu helfen wissen.
(fg.) donner tête baissée dans qch. Herzhaft auf eine Sache losgehen; — sie entschlossen angreifen.
(fg.) donner tête baissée sur qch. Blindlings über etwas herfallen.
(fg.) mettre (fourrer) sa tête dans un guépier. In eine Menge Hindernisse gerathen; — in ein Wespennest stechen.
(fg.) se jeter dans qch. la tête la première. Etwas mit Gewalt durchsetzen wollen.
(fg.) crier du haut de sa tête (à tue-tête). Aus vollem Halse schreien; — sich halb todt schreien.
un bruit à fendre (qui fend) la tête. Ein Lärm der einem den Kopf toll macht.
(fg.) jeter qch. à la tête. Einem etwas aufdringen. (auch: einem etwas geben ohne daß er es verlangt.)
(fg.) se jeter à la tête de qn. Sich einem aufdrängen.
(fg.) avoir martel en tête. Unruhe im Kopfe oder im Gemüthe haben; — eifersüchtig, mißtrauisch seyn.
(fg.) agir (payer) de tête. Mit Klugheit und Entschlossenheit zu Werke gehen.
(fg.) faire un coup de tête. Einen unbesonnenen Streich machen.
une tête à l'évent oder éventée oder de girouette. Ein Windkopf, Windbeutel; — ein wetterwendischer Mensch.
une tête de linotte. Ein Schwachkopf, ein Strohkopf.
(fg.) perdre la tête. Außer Fassung kommen.
(fg,) faire (tenir) tête à qn. Einem die Spitze bieten; — es mit einem aufnehmen.
(fg.) mettre un homme en tête à qn. Einem einen Mann entgegen stellen.
(fg.) avoir qn. en tête. Einen zum Gegner, oder Mitbewerber, oder Nebenbuhler haben.

(fg.) tourner la tête à qn. oder faire tourner la tête à qn. Einem den Kopf verdrehen; — ihn verrückt machen.

(fg.) montrer de la tête. Muth und Entschlossenheit beweisen.

(fg.) jeter son bonnet par dessus la tête. Alle Scham abgelegt haben.

(pr.) autant de têtes, autant d'avis. So viel Köpfe, so viel Meinungen; — jeder hat seine eigene Ansicht der Dinge.

(advl.) tête-à-tête. Mit Jemanden allein; — unter vier Augen.

THÉÂTRE. Schaubühne.

(fg.) monter sur le théâtre. Die Schauspielkunst treiben.

(fg.) quitter le (renoncer au) théatre. Das Schauspielergewerbe aufgeben.

(fg.) un roi de théâtre. Ein Schattenkönig.

(fg.) un coup de théâtre. Ein unvermuthetes Ereigniß; — eine unerwartete Begebenheit.

THÈSE. Satz.

(fg.) soutenir thèse pour qn. Einen vertheidigen: — seine Sache verfechten.

TIERS. Drittel.

(loc.) le tiers et le quart. Dieser und jener, jedermann. z. B. aller conter ses affaires au tiers et au quart. Diesem und jenem, oder jedermann seine Angelegenheiten erzählen.

le tiers état. Der dritte Stand einer Bevölkerung; — nemlich alle die welche weder geistlich, noch adelig sind.

TIMBRE. Glocke. Klang. Stempel.

(fg.) avoir le timbre félé. Einen Sparren zu viel haben; geschossen seyn.

TIMBRÉ. Gestempelt.

(fg.) avoir le cerveau mal timbré (la tête mal timbrée.) Nicht richtig im Kopfe seyn; — einen Schuß haben.

TIMON. Deichsel.

(fg.) le timon de l'état oder des affaires. Das Steuerruder des Staats, das Staatsruder.

TINTER. Anschlagen.

(pvl.) le cerveau tinte à qn. Es spuckt einem im Kopfe; — es ist nicht richtig im Kopfe.

**TIRAILLEMENT.** Reißen.

(fg.) le tiraillement d'esprit. Gemüthsunruhe, Seelenpein.

**TIRER.** Ziehen.

(fg.) tirer la couverture à soi. Den Vortheil für sich ziehen.

(fg.) tiré par les cheveux. Weit ausgeholt. Z. B. un raisonnement tiré par les cheveux. Ein weit ausgeholter Schluß.

(fg.) se faire tirer l'oreille. Sich nöthigen lassen; — sich lange bedenken ehe man sich zu etwas entschließet.

(fg.) être à (aux) couteaux tirés avec qn. Sehr bittere Feinde seyn; — auf einen höchst erbittert seyn.

(fg.) tirer ses chausses. Sich aus dem Staube machen.

(pvl.) tirer le diable par la queue. Armselig, kümmerlich leben.

(fg.) tirer son épingle du jeu. Sich aus dem Spiele ziehen; — den Kopf aus der Schlinge ziehen.

(fg.) être tirée à quatre épingles. (von einem Frauenzimmer.) Immer geputzt seyn wie eine Dogge.

(fg.) un discours tiré à quatre épingles. Eine zu gezierte Rede.

(fg.) tirer ses guêtres. Reißaus nehmen.

(fg.) tirer pied ou aile de qch. Wenigstens etwas von einer Sache bekommen.

(fg.) tirer une plume de l'aile de qn. Etwas von jemand erhalten, das er nicht gerne hergibt.

(pvl.) tirer les marrons du feu avec la patte du chat. Zu etwas Gefährlichem oder Unangenehmen einen Andern brauchen.

(fg.) tirer l'echelle après soi. Seine Sache so gut machen, daß man nicht von einem Andern übertroffen werden kann.

(fg.) se tirer une épine du pied. Sich aus einem schlimmen Handel, einer Verlegenheit ziehen; — sich einen lästigen Gegner, einen Feind vom Halse schaffen.

(fg.) tirer la quintessence de tout. Aus jeder Sache alles Mögliche, allen nur möglichen Vortheil herausziehen.

(fg.) tirer la langue d'un pied de long. Im Wasser bis an den Hals stecken; — zwischen Thür und Angel stecken.

(fg.) tirer la laine. Bei Nacht die Leute auf der Straße berauben; — ihnen die Mäntel stehlen.

(fg.) tirer de long oder tirer pays. Sich davon machen; — fortlaufen.

(fg.) tirer la langue à qn. Einen auslachen.
(fg.) tirer au sort. Losen.
(fg.) tirer à la courte-paille. Mit dem Strohhälmchen losen.
(fg.) tirer le poil à qn. Einem Geld abjagen.
(fg.) tirer à sa fin. Zu Ende gehen; — seinem Ende nahe seyn.
(fg.) tirer l'horoscope de qn. Einem die Nativität stellen.

TIRER. Schießen.
(fg.) tirer qn. en volant. Seine Zeit oder den Augenblick wohl aufpassen, um einen zu sprechen; — ihn nur im Fluge sprechen können.
(fg.) tirer sur qn. Ueber einen losziehen; — auf ihn schmähen, lästern.
(fg.) tirer à cartouche oder à boulets rouges sur qn. Gewaltig über einen losziehen; — unbarmherzig über ihn herfallen.
(fg.) tirer sur ses gens. Von seinen eigenen Angehörigen übel reden.
(fg.) tirer sur qn. à bout portant. Einem die größten Grobheiten ins Gesicht sagen.
(fg.) tirer du clocher. Die letzten Hülfsmittel anwenden; — auf dem letzten Loche pfeifen.
(fg.) tirer sa poudre aux moineaux. Auf Kleinigkeiten viel verwenden.
(fg.) tirer l'estocade oder une estocade à qn. Einen um Geld zu prellen suchen; — einem Geld abjagen wollen.
(fg.) tirer au bâton oder au court bâton avec qn. Es mit einem aufnehmen; — sich mit einem messen.

TISON. Feuerbrand.
(pvl.) prendre le tison par où il brûle. Eine Sache von der gefährlichsten Seite angreifen wollen.
garder (avoir toujours le nez sur) (cracher sur) les tisons. Immer am Kamine oder hinter dem Ofen sitzen.
(pr.) Noël à son pignon et Pâques à son tison. Grüne Weihnachten, weiße Ostern.

TOCSIN. Sturmglocke.
(fp.) sonner le tocsin sur qn. Das Publicum gegen einen aufhetzen.

TOILE. Leinwand.
(fg.) la toile de Pénélope. Das ewige Lied, die alte Leyer.

(von einem Geschäfte, welches immer wieder angefangen wird ohne zu Ende zu kommen.)

(pr.) il ne faut prendre ni femme, ni toile à la chandelle. Man muß keine Frau nehmen und keine Leinwand kaufen, ohne beide recht genau vorher zu untersuchen.

TOILETTE. Putztisch.

(fg.) un pilier de toilette. Ein Mann der immer die Damen an ihrem Putztisch besucht; — ein Frauenknecht.

(fg.) plier la toilette. Einpacken, aufräumen und sich aus dem Staube machen.

(fg.) faire une toilette à qn. Einem den Kopf waschen.

TOISER. Nach der Klafter messen.

(fg.) toiser qn. Einen aufs Korn nehmen; — ihn ins Auge fassen.

TOIT. Dach.

(fg.) dire une chose sur les toits. Eine Sache überall ausbreiten.

(fg.) servir qn. sur les deux toits. Einem eine Sache auf alle Art erleichtern; — einem alle mögliche Mittel zur Erreichung seiner Absicht an die Hand geben.

TOMBER. Fallen.

(pr.) tout ce qui branle ne tombe pas. Mancher hat schon gewankt und ist wieder fest auf die Beine zu stehen gekommen; — mancher erholt sich wieder in seinen Vermögensumständen, kommt wieder in Gnade.

(pvl.) tomber de Carybde en Scylla (tomber de fièvre en chaud mal.) Aus dem Regen in die Traufe kommen.

(fg.) tomber debout. Sich aus der Noth helfen können.

(fg.) tomber sur ses pieds. Mit heiler Haut davon kommen; — gut durchkommen.

(pvl.) tomber à rien. Auf nichts hinauslaufen.

(pvl.) tomber en pure perte. Völlig verloren seyn.

(fg.) tomber sur qn. Ueber einen herfallen; — ihm übel mitspielen. (auch: über einen losziehen; — ihn grob, derb anfahren.)

(fg.) tomber sur les bras de qn. Einem unvermuthet auf den Hals kommen.

(fg.) faire tomber les armes des mains de qn. Einen besänftigen, erweichen.

(fg.) faire tomber la plume des mains à qn. Einem das Schreiben verleiden.

(fg.) tomber d'accord avec qn. Einem etwas zugeben; — seiner Meinung beipflichten; — gestehen, bekennen.
(fg.) faire tomber les bras à qn. Einen ins höchste Erstaunen setzen.
(fg.) tomber de son haut. Aus den Wolken fallen; — gewaltig erstaunen. tomber des nues. hat dieselbe Bedeutung.
(fg.) laisser tomber un mot, un propos. Auf ein Wort, eine Rede nicht achten; — ein Wort, eine Rede mit Stillschweigen übergehen.
(pr.) quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe. Wenn eine Sache reif ist, muß sie zum Ausbruche kommen.

TON. Ton.
(fg.) être (se mettre) au ton de qn. Einerlei Denkungsart, einerlei Geschmack mit einem haben; — sich nach jemandes Weise richten.
(fg.) prendre des tons. Sich ein Ansehen geben.
(fg.) prendre le ton sur qn. Vornehm gegen einen thun; — sich ein Ansehen gegen einen geben.
(fg.) changer de ton. Gelindere Saiten aufziehen.

TONDRE. Scheren.
(fg.) tondre la brebis de trop près. Dem Volke zu schwere Lasten auflegen; — es zu sehr drücken.
(pr.) il ne faut pas se laisser tondre la laine sur le dos. Man muß nicht zu geduldig seyn; — man muß sich wehren.
(pr.) à brebis tondue Dieu mesure le vent. Gott legt niemand ein schwereres Kreuz auf, als man tragen kann.
(fg.) être tondu. Ganz zu Grunde gerichtet seyn.
(fg.) tondre sur un oeuf. Bei allem knausern; — von allem abzwacken. Die Laus um den Balg schinden.

TONNEAU. Faß.
(pr.) les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit. Je leerer der Kopf, je geschwätziger die Zunge.

TONNELER. Rebhühner in einem Netze fangen.
(fg.) tonneler qn. Einen ins Netz locken, im Netze fangen.

TORT. Unrecht.
(pr.) les absents ont toujours tort. Man gibt immer Unrecht denen die sich nicht vertheidigen können; — man schiebt die Schuld auf die Abwesenden.
(pr.) la mort n'a jamais tort. Der Tod hat nie Unrecht: — die Aerzte finden immer Ausflüchte um einen Todesfall zu rechtfertigen.

(pr.) les morts on toujours tort. Dem, der sich nicht mehr vertheidigen kann, wird viel aufgelastet.

(fg.) mettre qn. dans son tort. Das Unrecht auf Jemandes Seite bringen.

(advl.) à tort et à travers. In den Tag hinein; — ohne Rücksicht und Ueberlegung.

TORTU. Krumm.

(fg.) avoir l'esprit tortu. Einen verkehrten Kopf oder Verstand haben; — schiefe, verkehrte Urtheile fällen.

TORTURE. Marter. Folter.

(fg.) mettre son esprit à la torture (donner la torture à son esprit; — se donner la torture) Sich den Kopf zerbrechen, anstrengen.

TORTURER. Martern. Foltern.

(fg.) torturer le sens d'un texte. Den Sinn eines Textes, eines Wortes gewaltsam verdrehen.

TOUCHE. Probe.

(pr.) l'adversité est la pierre de touche de l'amitié. Im Unglücke lernt man seine Freunde kennen.

TOUCHER. Anrühren. Berühren.

(fg.) toucher la grosse corde. Den Hauptpunkt treffen.

(fg.) toucher à un ouvrage d'esprit. An dem Werke eines Andern arbeiten; — etwas daran verändern oder verbessern.

(fg.) faire toucher qch. au doigt et à l'oeil. Etwas ausführlich erklären und beweisen.

TOUPET. Büschel. Haarbüschel.

se prendre au toupet. Einander bei dem Schopfe, bei den Haaren nehmen.

(loc.) le feu lui monte au toupet. Er geräth in Zorn, er fängt Feuer.

(loc.) quand son toupet lui prend. Wenn ihm die Narrheit, der Raps oder Rappel ankommt; — wenn er ungeduldig wird.

TOUR. Umlauf. Kreislauf.

(pvl.) faire ses quinze tours. Hunderterlei unnöthige Geschäfte verrichten; — viele Gänge und Wege machen.

(fg.) donner un bon tour à qch. Etwas in einem günstigen Lichte zeigen.

(fg.) donner un mauvais tour à qch. Etwas unter einem nachtheiligen Gesichtspunkt darstellen; — es ungünstig auslegen.

(fg.) savoir le tour du métier. Die rechten Schliche wissen; — allen Vortheil zu benutzen wissen; — den Rummel verstehen.
(fg.) aller faire un tour dans l'autre monde. Sterben.
(fg.) le tour du bâton. Nebenvortheil. (nemlich ein heimlicher, meistens unerlaubter Gewinn bei den Amtsverrichtungen.)
(fg.) donner un tour de reins à qn. Einem einen Strich durch die Rechnung machen.
(advl.) en un tour de main. In einem Augenblicke.
(advl.) à tour de bras. Aus allen Kräften, mit aller Macht.
(advl.) à tour de rôle. Nach der Reihe.
(advl.) tour-à-tour. Wechselsweise, einer nach dem andern.
TOURNER. Drehen. Wenden. Kehren.
(fg.) tourner court. Kurz abbrechen. (auch: schnell und geschickt ausweichen.)
(fg.) tourner le dos. Weggehen, fliehen, davon laufen.
(fg.) tourner le dos où l'on veut aller. Gerade den verkehrten Weg nehmen.
(fg.) tourner le dos à qn. Einen im Stiche lassen.
(fg.) tourner tête. Sich umwenden um dem Feinde die Spitze zu bieten.
(fg.) tourner qn. à son gré. Einen nach Gefallen lenken und wenden; — ihn leiten und regieren.
(fg.) tourner qn. de tous sens. Einem auf alle Art beizukommen suchen; — es auf alle mögliche Art mit einem versuchen. (auch: einen ausholen, ausforschen.)
(pvl.) tourner la truie au foin. Durch eine schiefe Antwort das Gespräch auf einen andern Gegenstand zu lenken suchen.
(pr.) tourner le dos (cu) à la mangeoire. Etwas ganz verkehrt anfangen.
(fg.) tourner qch. en bien ou en mal. Etwas zum Guten oder zum Bösen deuten.
(fg.) tourner qch. en raillerie. Einen Scherz aus etwas machen. (auch: über etwas spotten; — seinen Spott mit etwas treiben.)
(fg.) tourner le feuillet (la médaille.) Eine Sache auch von der andern Seite betrachten.
(fg.) tourner casaque. Umsatteln, abspringen. (von einer Partei zur andern übergehen.)
(fg.) tourner à tout vent. Wetterwendisch seyn; — sich wie eine Wetterfahne nach jedem Winde drehen.

(fg.) tourner du côté de qn. Sich auf eines Seite schlagen.
(fg.) ne savoir plus de quel côté se tourner. Nicht mehr sich zu helfen wissen; — nicht mehr wissen was man anfangen soll.
(fg.) tourner autour du pot. Umschweife machen; — nicht mit der Sprache heraus wollen.
(fg.) tourner à la honte, à la gloire de qn. Zu Jemandes Schande, Ruhme ausschlagen.
(fg.) tourner à bien, à mal. Gut, übel ausschlagen.
(fg.) tourner la tête à qn. Einem den Kopf verrücken. (auch: Jemandes Sinn ändern; — einen betäuben, belästigen — ihm den Kopf toll machen.)
(fg.) tourner. Gerinnen, sauer werden, abstehen. Z. B. le lait a tourné. Die Milch ist sauer geworden.
de la crême tournée. Geronnener Rahm.
(pvl.) la chance à tournée. Das Blatt hat sich gewendet.

TRADUIRE. Uebersetzen.
(fg.) traduire qn. en ridicule. Einen lächerlich machen.
(fg.) traduire qn. en justice. Einen vor Gericht verklagen; — ihn vor den Richter vorladen.

TRAFIQUER. Handeln.
(fg.) trafiquer de son honneur. Seine Ehre verkaufen; — um Geld etwas gegen die Ehre, das Ehrgefühl thun.

TRAGIQUE. Tragisch.
(fg.) tourner au tragique. Ein trauriges Ende nehmen.
(fg.) prendre les choses au tragique. Die Sachen von der traurigen, verdrießlichen Seite nehmen.

TRAHIR. Verrathen.
(fg.) trahir ses sentiments. Seinen Gesinnungen zuwider handeln; — anders reden als man denkt.

TRAIN. Gang.
(fg.) mener qn. bon train. Einen nicht schonen; — ihn tüchtig antreiben; — recht hinter ihm her seyn.
(fg.) aller bon train. (von einem Geschäfte.) Gedeihen; — vorwärts gehen oder kommen.
(fg.) aller son train. Immer fort machen; — sich nicht stören lassen.
(advl.) en train. Im Gange.
un boute-en-train. Jemand der durch sein Beispiel aufmuntert fröhlich und lustig zu seyn.
(fg.) du train oder de mauvais train. heißt auch bisweilen, allerhand schlechte Leute, schlechtes Gesindel.

TRAÎNER. Ziehen. Schleppen.
(fg.) traîner une affaire. Eine Sache, ein Geschäft in die Länge ziehen, herumziehen.
(pr.) autant vaut trainé que porté. So oder anders, es ist gleichviel; — es kostet einerlei Mühe, man mag es so oder anders machen.
(fg.) traîner qn. Einen hinhalten, herumziehen.
(fg.) traîner son lien, sa corde. Etwas verschuldet haben das seine Strafe nach sich ziehen wird.
(pr.) n'est pas sauvé qui traîne son lien. Wer seinen Strick noch nachschleppt ist noch nicht frei; — wenn man noch nicht gestraft worden ist, kann man es noch werden.
TRAIT. Pfeil. Zug.
(fg.) un trait de satire, de médisance etc. Eine Spottrede, ein Spotthieb, eine Stachelrede ꝛc.
(fg.) un ouvrage qui a du trait. Ein Werk in welchem viel Spitzes, oder Beißendes sich befindet.
(advl.) d'un trait. In einem Zuge; — ohne abzusetzen.
boire à longs traits. Mit langen Zügen trinken.
un trait d'ami. Ein Freundschaftsstück.
un trait de perfidie. Ein treuloser Streich.
(fg.) avoir trait à qch. Bezug auf etwas haben; — mit etwas in Verbindung stehen.
TRAITER. Behandeln.
(fg.) traiter qn. de Turc à More. Einen ohne alle Rücksicht und Schonung behandeln.
(fg.) traiter qn. de pair à compagnon. Mit einem wie mit seines Gleichen umgehen.
TRAITER. Bewirthen.
(fg.) traiter qn. en gras. Einen mit Fleischspeisen bewirthen.
(fg.) traiter qn. en maigre. Einen mit Fastenspeisen bewirthen.
(fg.) traiter qn. à bouche que veux-tu. Einem Alles vorsetzen was dem Mund gelüstet.
TRAITRE. Verräther.
(fg.) n'être pas traître à son corps. Seinem Leibe recht pflegen; — sich nichts abgehen lassen.
(fg.) un vin traître, une liqueur traîtresse. Ein tückischer Wein; — ein tückisches Getränk. (welches schnell berauscht.)
TRAMONTANE. Polarstern.
(fg.) perdre la tramontane. Außer Fassung kommen.

ANCHER. Schneiden.

(fg.) un argument tranchant, des raisons tranchantes. Ein entscheidender, unwiderleglicher Beweis; — unwiderlegliche Gründe.

(fg.) trancher le mot. Sich entscheiden; — sich bestimmt erklären; — eine entscheidende Antwort geben.

(fg.) être d'un caractère tranché. Ein absprechendes Wesen an sich haben.

(fg.) trancher des deux côtes. Auf beiden Achseln tragen.

(fg.) trancher net avec qn. Einem klaren Wein einschenken; — ihm kurz und ohne Schonung die Wahrheit sagen.

(fg.) trancher du grand seigneur. Den großen Herrn spielen; — den Vornehmen machen.

(fg.) trancher du bel-esprit. Den Witzigen spielen.

TRANSPIRER. Ausdünsten.

(fg.) (von etwas das geheim bleiben sollte, und ruchtbar zu werden anfängt.) Z. B. ce complot transpire oder il transpire qch. de ce complot. Dieser Anschlag fängt an ruchtbar zu werden; — es verlautet etwas von diesem Anschlag.

TRAQUET. Fuchs-Falle.

(fg.) donner dans le traquet. In die Falle gehen; — sich hintergehen lassen.

TRAVERS. Quer.

(pr.) aller tout au travers des choux. Plump darein tappen.

(pvl.) prendre à travers les choux. Gerade durch, mitten durch gehen.

(advl.) à tort et à travers. In den Tag hinein; — ohne Rücksicht und Ueberlegung.

(advl.) à travers (au travers de). Durch und durch.

(advl.) de travers. Schief.

(fg.) regarder qn. de travers. Einen verächtlich ansehen; — ihn überzwerch, scheel ansehen.

(fg.) mettre son bonnet de travers. Unwillig werden; — in Zorn gerathen.

(fg.) avoir l'esprit de travers. Einen verschrobenen Kopf haben; — ein Querkopf seyn.

TRÉBUCHER. Stolpern. Straucheln.

(pr.) qui trébuche et ne tombe point, avance son chemin. Wer stolpert und nicht fällt, kommt weiter; —

man muß sich durch einen kleinen Unfall nicht abschrecken lassen.

(fg.) trébucher dans une affaire. In einer Sache anstoßen; — fehlen.

TREBUCHET. Goldwage.

(fg.) prendre qn. au trébuchet. Einen mit List fangen; — in die Falle locken.

TREMBLER.

(pvl.) avoir la fièvre de veau, trembler quand on est soûl. Das Ochsenfieber haben; — schaudern, zittern wenn man voll ist.

(pop.) trembler le grelot. Vor Frost zittern daß die Zähne klappern.

TREMPE. Härtung.

(fg.) un esprit, une ame d'une bonne (forte) trempe. Ein fester, standhafter Geist; — ein zuverläßiger Mann.

(fg.) un corps, un tempérament d'une bonne trempe. Eine starke, gesunde Natur, Leibesbeschaffenheit.

TREMPER. Einweichen. Eintauchen.

tremper son vin. Seinen Wein mit Wasser vermischen.

TRÉPASSÉ. Verstorbener.

(burlesq.) (von einem Verstorbenen.) il a acheté un office de trépassé. Er hat einen Paß für die Ewigkeit gelöset; — er ist abgesegelt.

TRÊVE. Waffenstillstand.

(fg.) ne laisser à qn. ni paix, ni trêve. Einem weder Ruhe noch Rast lassen.

(fg.) donner qq. trêve à son esprit. Seinem Geiste einige Ruhe gönnen.

trêve de cérémonie, de compliments. Lassen wir die Umstände, die Complimente bei Seite.

trêve de raillerie. Scherz, Spott bei Seite.

TRIBUT. Tribut. Zoll.

(fg.) payer le tribut à la mer. Die Seekrankheit haben: — die Seekrankheit bekommen zum erstenmale, wo man auf dem Meere ist.

(fg.) payer le tribut à la nature. Sterben.

TRICHERIE. Betrügerei im Spiele.

(pr.) tricherie revient à son maître. Der Betrüger wird oft selbst betrogen.

Auslesen.
trier sur le volet. Mit vorsichtiger Sorgfalt wählen, suchen.
des gens triés oder triés sur le volet. Ausgezeichnete :sonen; — auserlesene Leute.
IPHE. Triumph.
il ne faut pas chanter le triomphe avant la vicire. Man muß nicht vor der Zeit frohlocken.
ER. Kaldaunenhändler.
.) un couteau de tripière. Ein doppelzüngiger Mensch.
IPETTE. Trompete.
) à gens de village trompette de bois. Für Bauern ehört der Dudelsack; — was soll der Kuh die Muscatnuß.
) déloger sans trompette. Sich heimlich davon schleihen, sich aus dem Staube machen.
MPEUR. Betrüger.
:.) à trompeur, trompeur et demi. Es geht immer ein Schelm über den anderen.
)NC. Stamm.
r.) il vaut mieux s'attacher au tronc qu'aux branches. Es ist besser, wenn man sich an die Hauptpersonen hält; — wenn man gleich vor die rechte Schmiede geht.
OP. Zu viel.
pr.) trop est trop. Zu viel ist immer schädlich.
pr.) le trop et le trop peu gâtent la fête et le jeu. Allzugroßer Ueberfluß und allzugroßer Mangel sind beide schädlich; — der mittlere Weg ist der beste.
(pr.) rien de trop. In Nichts muß man zu weit gehen, oder zu viel thun.
(pr.) chacun le sien, ce n'est pas trop. Jedem das Seine, so gebührt es sich.
(pr.) trop gratter cuit, trop parler nuit. Zu viel sprechen und zu viel kratzen, beides ist schädlich.
'ROQUER. Tauschen.
(pvl.) troquer son cheval borgne contre un aveugle. Einen schlechten Tausch treffen; — sein einäugiges Pferd gegen ein blindes vertauschen.
TROT. Trab.
(fg.) mener qn. grand trot oder au grand trot. Einen mit der Arbeit recht in Athem erhalten.

TROU. Loch.

(pvl.) faire un trou à la lune. Sich heimlich davon[ma]chen, ohne zu bezahlen.

(fg.) trouver une cheville à chaque trou. Ueberall [Hin]dernisse finden. (auch: für jeden Fall einen Au[sweg] finden.)

(pr.) une souris (un renard) qui n'a qu'un trou e[st] bientôt prise (pris.) Wer nicht mehr als einen Aus[weg] weiß, treibt es nicht weit. (wörtlich: eine Maus o[der] oder ein Fuchs der nur ein Loch hat, ist bald gefang[en].

(fg.) chercher qq. trou à se fourrer. Irgend ein Pl[äß]chen zum Unterkommen suchen.

(fg.) mettre la pièce à côté du trou. Das unrechte Mi[t]tel brauchen wenn man einem Uebel abhelfen will.

TROUPE. Schaar. Truppen.

(fg.) retirer ses troupes. Von einer Klage oder Fe[de]rung abstehen.

TROUSSES. Faltenhosen.

(fg.) être aux trousses de qn. Hinter einem her seyn; — ihm immer auf dem Nacken sitzen; — ihm auf dem Fu[ße] nachfolgen.

(fg.) mettre qn. aux trousses d'un autre. Einem du[rch] einen Andern nachsetzen lassen.

(fg.) se mettre aux trousses de qn. Einem nachsetze[n] (auch: einen gerichtlich verfolgen.)

TROUSSER. Aufheben. Aufschürzen.

(fg.) trousser bagage oder trousser ses guenilles. Au[f]packen und sich davon machen.

(fg.) trousser son sac et ses quilles. Sich mit Sack un[d] Pack davon machen.

(pvl.) trousser qn. en malle. Einen plötzlich aufheben.

(pvl.) trousser qch. en malle. Etwas wegkapern, weg[]nehmen.

(fg.) un petit homme bien troussé. Ein schmuckes Männchen.

(fg.) un compliment, un discours bien troussé. Ein artiges, wohlgegebenes Compliment; — eine wohlgesetzte Rede.

(fg.) trousser une affaire. Ein Geschäft schnell abthun.

(fg.) trousser qn. (von einer Krankheit.) Wegraffen.

TUER. Tödten.

(pr.) il vaut mieux tuer le diable, que si le diable

ıs tue. Es ist besser Andere tragen den Schaden, als selbst.

tel tue qui ne pense que blesser oder tel pense pper qui tue. Ohne es zu wollen, oder blos im :herze, kann man großen Schaden verursachen.

se tuer à... Sich zu Tode... Z. B. il se tue à ıdier. Er studirt sich zu Tode. il se tue à boire. Er ıft sich zu Tode.

se tuer à plaisir. Sich muthwilliger Weise ums Leben bringen.

) tuer le temps. Sich die lange Weile vertreiben.

E. Ziegel.

) être logé près des tuiles. Unter dem Dache wohnen.

:.) Von Jemand um den sich gar niemand bekümmert ıgt man: il ne trouverait pas du feu sur une tuile. Nan würde diesem Menschen nichts leihen, nichts borgen; — man würde ihm die geringste Hülfe nicht leisten.

/l.) c'est une tuile qui m'est tombée sur la tête. Das var ein unvorgesehener und unvermeidlicher Unfall.

AU. Rohr.

rangés en tuyaux d'orgue. Der Größe nach, aufeinander wie Orgelpfeifen gereihete Personen oder Sachen.

# U.

:ÉRER. Ein Geschwür verursachen.

g.) un coeur ulcéré. Ein erbittertes, mit Haß und Groll erfülltes Herz. (auch: ein verwundetes Herz.)

ig.) une conscience ulcérée. Ein nagendes, mit Lastern beflecktes Gewissen.

ER. Gebrauchen.

pr.) usez, n'abusez pas. Haltet in Allem Maaß und Ziel.

fg.) en user bien oder mal avec qn. Sich gut oder schlecht gegen einen betragen; — einen gut oder schlecht behandeln.

# V.

ACHE. Kuh.

(pvl. et fg.) manger de la vache enragée. Schwere Arbeit verrichten und dabei Kummer und Noth leiden; — viel Beschwerden und Elend erleben.

(pvl.) le diable est aux vaches. Der Teufel ist los.
(loc.) c'est le grand chemin des vaches. Die Sach ruchtbar; — alle Welt weiß es.
(pr.) à la boucherie toutes vaches sont boeufs, et tannerie tous boeufs sont vaches. Jeder lobt Waare und gibt sie für besser aus, als sie ist.
(pvl.) la vache a bon pied. (besser bon pis) sagt m wenn man anzeigen will, daß derjenige, von dem Rede ist, Mittel hat, das was er will, durchzuset (auch blos: daß er Vermögen hat.)
(pr.) chacun son métier, les vaches sont bien gardé Wenn jeder sich um seine Sache bekümmert, so geht al gut.
(pvl.) bon homme, garde ta vache. Sieh dich vor, gu Alter; — laß dich nicht betrügen.
(pr.) il n'est rien tel que le plancher des vaches. E geht nichts über die Landreisen; — es ist viel sicher Lande zu reisen, als auf dem Wasser.
(pvl.) prendre la vache et le veau. Ein Mädchen he then, welches von einem anderen Manne geschwän worden ist.
(pvl.) la vache est à nous. Wir haben gewonnen Sp

VALET. Bediente. Knecht.
(pvl.) tel maître, tel valet. Wie der Herr, so der Die
(fg.) faire le bon valet. Den Gefälligen, den Zuvork menden, den Geschäftigen spielen.
(pr.) être (faire) comme le valet du diable. Me thun als einem befohlen ist.
(fg.) un valet de comédie. Ein verschmitzter Bediente.

VALOIR. Gelten. Werth seyn.
(fg.) valoir son pesant d'or. Goldes werth seyn; — nic zu bezahlen seyn.
(pr.) chacun (chaque chose) vaut son prix. Man mu niemand verachten; — jeder Mensch, jedes Ding h seinen Werth.
(pvl.) monsieur vaut bien madame, et madame va bien monsieur. Diese Eheleute sind von einem Schlag — sie taugen beide nicht viel.
(pvl.) savoir ce qu'en vaut l'aune. Es erfahren habe — wissen, was dabei herauskommt; — ein Liedchen dav singen können.

.) un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. Hab' ich ſt beſſer als hätt' ich; — ein Sperling in der Hand iſt beſſer als zehn auf dem Dache.

.) tant vaut l'homme, tant vaut sa terre. Es kommt Alles auf den Mann, auf die Behandlung der Sache an; — wie der Mann, ſo ſein Kram.

r.) un averti en vaut deux. Ein Gewarnter kann es mit zweien aufnehmen.

c.) il vaut mieux en terre qu'en pré. Es wäre beſſer er wäre geſtorben.

r.) mieux vaut engin que force. Liſt iſt beſſer als Gewalt.

r.) donner et retirer ne vaut. Man kann nicht daſſelbe geben und behalten zu gleicher Zeit.

r.) autant vaut être mordu d'un chien que d'un chat. Wenn das Unglück da iſt, ſo iſt es einerlei, wo es herkommt.

r.) il vaut mieux aller seul que mal accompagné. Beſſer allein, als in ſchlechter Geſellſchaft.

vl.) autant vaut. Es iſt eben ſo gut.

vl.) cela vaut fait. Es iſt ſo gut als richtig.

dvl.) vaille que vaille. Aufs Gerathewohl; — auf alle Fälle.

RIER. Abwechſeln mit...

g.) varier la phrase. Dieſelbe Sache mit andern Worten ſagen.

g.) varier dans ses discours. Nicht bei einerlei Reden bleiben.

fg.) varier dans ses réponses. In ſeinen Antworten ſich widerſprechen; — ſich durchkreuzen.

AU. Kalb.

pvl.) tuer le veau gras. Ein Freudenmahl anſtellen.

fg.) avoir la fièvre de veau. Zu viel gegeſſen haben.

loc.) nous aurons le cuir à bon marché, les veaux s'étendent. Das Leder wird wohlfeil werden, die Kälber ſtrecken ſich. (Dieſe Redensart wird häufig gebraucht bei den Franzoſen, wenn jemand in einer Geſellſchaft ſich unanſtändig ausſtreckt oder ſich es zu bequem macht.)

pvl.) adorer le veau d'or. Einem wegen ſeines Reichthums oder ſeines Anſehens den Hof machen.

(pvl.) prendre la vache et le veau. Ein Mädchen heirathen, welches von einem anderen Manne geſchwängert worden iſt.

(fg.) faire le pied de veau à qn. Tiefe Bücklinge, Kratzfüße vor einem machen; — vor einem kriechen.
(loc.) bride à veau oder brides à veaux. Elende, seichte Gründe, Ausflüchte. (auch: erdichtete, alberne Neuigkeiten, Alfanzereien.

VÉHÉMENCE. Heftigkeit.
(fg.) la véhémence du style. Eine feurige Schreibart.

VEILLE. Wachen. Nachtwachen.
(fg.) les doctes oder savantes veilles. Gelehrte Arbeiten, Nachtarbeiten.
(pvl.) se faire poissonnier la veille de pâques. Sich in einen Handel einlassen, von welchem kein Vortheil mehr zu hoffen ist.
(fg.) être à la veille de... Im Begriffe seyn, auf dem Punkte seyn oder stehen zu...

VEILLER. Wachen.
(fg.) veiller qn. Auf einen Acht haben; — ihn beobachten.

VELOURS. Sammet.
(fg.) un chemin de velours. Ein leichter, angenehmer Weg.
(fg.) jouer sur le velours. Mit seinem gewonnenen Gelde spielen.
patte de velours. Ein Sammetpfötchen. (wenn die Katze die Krallen einzieht.)
(fg.) faire patte de velours. Sich freundlich stellen; — seine Absicht zu schaden, hinter einem freundlichen Wesen verbergen.

VENDANGE. Weinlese. Herbst.
(fg.) faire vendange oder faire sa vendange. Seinen Schnitt machen.
(fg.) prêcher sur la vendange. Mit dem Glase in der Hand sprechen und vergessen zu trinken.
(pr.) adieu, panier, vendanges sont faites. Es ist zu spät, die Gelegenheit ist versäumt; — die Zeit ist vorbei.

VENDANGER. Weinlese halten.
(fg.) vendanger. Viele Vortheile aus seinem Amte, seiner Stelle ziehen; — seinen Schnitt machen.

VENDEUR. Verkäufer.
(loc.) un vendeur d'orviétan oder un vendeur de mithridate. Ein Prahler, ein Windmacher.

VENDRE. Verkaufen.
(fg.) vendre par dessus les maisons. Uebermäßig theuer verkaufen.

fg.) vendre cher sa peau (vie). Sich tapfer wehren; — sein Leben theuer verkaufen.
fg.) vendre du galbanum. Von leeren Versprechungen, von eitlen Vorspiegelungen Vortheil ziehen; — einen durch betrügerische Hoffnungen um sein Geld prellen.
fg.) vendre son honneur. Sich bestechen lassen; — um Geld gegen seine Pflicht handeln.
(pr.) femme qui prend, se vend. Eine Frau die Geschenke annimmt, verkauft ihre Ehre.
(pr.) tel vend et ne livre pas. Mancher verspricht etwas und hält es nicht. (auch: mancher macht sich Rechnung auf etwas und erlangt es nicht.)
(pr.) ce n'est pas tout que de vendre, il faut livrer. Mit dem Unternehmen allein ist es nicht gethan, man muß es auch ausführen; — Versprechen ist nicht alles, man muß auch halten.
ENDREDI. Freitag.
(pr.) tel qui rit vendredi, dimanche pleurera. Auf Freude folgt Leid.
ENIN. Gift.
(pr.) à la queue le venin. Das Schlimmste kommt zuletzt.
(pr.) morte la bête, mort le venin. Wenn der Feind todt ist, kann er nicht mehr schaden.
(fg.) un homme sans venin. Ein Mensch ohne Groll, ohne Zorn.
ENIR. Kommen.
le premier venu. Der Erste der Beste.
(pvl. et fg.) venir de l'autre monde. Von Allem nichts wissen. (wörtlich: aus der anderen Welt kommen.)
(pvl.) à tout venant beau jeu. Jedem der sich meldet soll aufgewartet werden; — komme wer da wolle, er soll hübsch bedient werden.
(pr.) la balle vient au joueur. Das Glück sucht den Verständigen von selbst auf.
(loc.) un beau venez-y-voir. (ironisch.) Etwas Rechtes; — etwas Schönes; — es lohnt sich die Mühe.
(fg.) voir venir qn. Jemandes Absicht merken, errathen; — von weitem sehen oder merken wo einer hinaus will.
en venir à la violence, à la force. Gewalt brauchen.
en venir aux menaces, aux injures, aux coups. Es zu Drohungen, zu Schimpfreden, zu Schlägen kommen lassen.
en venir aux mains. Handgemein werden; — sich schlagen.
en venir au point de... In die Nothwendigkeit versetzt

seyn oder werden, daß... Z. B. il en vint au point de vendre ses livres. Es kam so weit daß er seine Bücher verkaufen mußte.

faire venir qn. à jubé. Einen zwingen etwas zu thun, das er ungern thut.

le premier venu. Der Erste der Beste. Z. B. je ne veux pas confier mon secret au premier venu. Ich will nicht mein Geheimniß dem Ersten dem Besten anvertrauen.

avoir l'aller pour le venir. Einen vergeblichen Gang gemacht haben.

venir à bien. Gedeihen.

si mit venir à heißt bisweilen: sollte etwa. Z. B. s'il vient à mourir. Sollte er etwa sterben.

venir à bout de qch. Etwas zu Stande bringen.

venir de mit einem Verbe heißt: so eben — und kann in dieser Bedeutung nur im Present oder Relatif (nemlich Imparfait des Indicatif) gebraucht werden. Z. B. nous venons de souper. Wir haben so eben zu Abend gespeißt.

il venait d'expirer quand ses enfants arrivèrent. Er war so eben gestorben, als seine Kinder dazu kamen.

VENT. Wind.

(fg.) être logé aux quatre vents. Windig, sehr luftig wohnen.

(pvl. et fg.) regarder d'où vient le vent oder de quel côté vient le vent. Müßig dastehen, und umhergaffen. (auch: sehen wie die Sachen stehen; — sich nach dem Winde richten.)

(pvl. et fg.) écouter d'où vient le vent. Ohne Zweck und ohne Absicht umher gaffen; — nichts Nützliches thun. (auch: Vorsichtig zu Werke gehen, sich in einen Handel nicht einlassen, ohne zu wissen wie die Umstände beschaffen sind.)

(pr.) petite pluie abat grand vent. Gelindigkeit stillet großen Zorn. (auch: ein kleines Wort kann oft den Stolzen beschämen.)

(fg.) mettre flamberge au vent. Von dem Leder ziehen.

(fg.) jeter la plume au vent. Etwas auf gut Glück, auf den Zufall ankommen lassen.

(pr.) à brebis tondue Dieu mesure le vent. Gott legt keinem eine schwerere Last auf, als man tragen kann.

(pvl.) quelque vent qu'il vente. Was sich auch ereignen mag; — was auch geschehen mag.

(pvl.) autant en emporte le vent. Das ist leeres Geschwätz.

(fg.) tourner à tout vent. Den Mantel nach dem Winde drehen.
(fg.) avoir vent de qch. Etwas ausgewittert haben; — Nachricht von etwas haben.
(fg.) le vent tourne. Die Sachen ändern sich; — das Blatt wendet sich.
(fg.) aller selon le vent. Sich in die Zeit, in die Umstände schicken.
(fg.) avoir le vent contraire. Mit Hindernissen kämpfen müssen.
(fg.) avoir le dessus du vent. Den Vortheil über einen haben.
(fg.) être au dessus du vent. Außer aller Gefahr seyn; — nichts zu fürchten haben.
(pr.) selon le vent la voile. Man muß sich nach seinen Kräften, nach seinem Vermögen richten; — man muß sich nach der Decke strecken.
(fg.) porter au vent. Die Nase hoch tragen; — sich brüsten.

VENTER. Wehen.
(pr.) on ne peut empêcher le vent de venter. Man kann den Lauf der Natur, den natürlichen Gang der Dinge nicht ändern.

VENTRE. Unterleib.
(fg.) demander pardon ventre à terre. Fußfällig, aufs demüthigste um Verzeihung bitten; — zum Kreuze kriechen.
(fg.) aller ventre à terre. Im gestreckten Galoppe reiten.
(fg.) marcher (passer) sur le ventre à qn. Einen über den Haufen werfen; — ihn zu Boden werfen oder schlagen; — einen überwältigen.
battre qn. dos et ventre. Einen jämmerlich prügeln.
danser à deux pieds sur le ventre à qn. Einem die Haut derb voll schlagen; — auf ihm herum treten.
(pr.) tout fait ventre. Alles macht satt; — die gröbsten Speisen ernähren einen wie die feinsten.
(pr.) ventre de son, robe de velours. Alles auf dem Leibe und nichts darin; Sammet am Kragen und Kleie im Magen.
(pr.) ventre affamé n'a point d'oreilles. Ein leerer Magen läßt sich nicht mit Worten abspeisen.
(fg.) être sujet à son ventre (faire un Dieu de son ventre.) Seinem Bauche dienen.
(pvl.) avoir les yeux plus grands que le (avoir plus grands yeux que grand) ventre. Nicht so viel in sich hinein bringen können, als man essen möchte.

(fg.) faire rentrer les paroles dans le ventre à qn. Sich an jemand wegen ausgestoßener Reden rächen.
(pr.) à ventre soûl, cerises amères. Dem der satt ist, schmeckt nichts.
(fg.) bouder contre son ventre. Sich selbst aus Eigensinn etwas Gutes versagen; — sich selbst aus Trotz feind seyn.
(pr.) on ne saurait rentrer dans le ventre de sa mère. Geschehene Sachen kann man nicht ändern. (auch: unmögliche Dinge kann man nicht möglich machen.)
(loc.) c'est le ventre de ma mère, je n'y retournerai jamais. Davor werde ich mich wohl hüten. (auch: in diese Sache werde ich mich nie wieder einlassen.)

VER. Wurm.
(fg.) tirer les vers du nez à qn. Einen ausholen; — ihm sein Geheimniß ablocken.
(pr.) un ver se recoquille bien, quand on marche dessus. Auch der Geringste wehrt sich wenn er angegriffen wird.

VÉREUX. Wurmstichig.
(fg.) une dette véreuse. Eine schlechte, unsichere Schuld.
(fg.) une cause véreuse. Ein unlauterer, verdächtiger Rechtsstreit.

VERGE. Gerte. Ruthe.
(pvl. et fg.) n'avoir ni verge, ni bâton. Ganz wehrlos, ohne Waffen seyn.
(fg.) donner des verges pour se faire fouetter. Selbst die Waffen gegen sich in die Hand geben.
(fg.) faire passer qn. par les verges. Einen Spießruthen laufen lassen. (auch: einen durch der Leute Mäuler ziehen lassen; — ihn durchhecheln.)

VÉRITÉ. Wahrheit.
(pr.) toutes vérités ne sont pas bonnes à dire. Es ist nicht immer gut die Wahrheit zu sagen.
(pvl.) cotoyer la vérité. Neben der Wahrheit weggehen; — die Wahrheit umgehen.
(pr.) il n'y a que la vérité qui offense. Gegründete Vorwürfe beleidigen am meisten.

VERJUS. Unreife Traube. Sauerwein.
(pvl.) c'est jus vert ou vert jus (verjus.) Das ist hin wie her; — da ist kein Unterschied, keine Wahl.
(fg.) mettre qn. à la pile au vertjus oder verjus. Einem alles Schlimme, alle Schande und Laster nachsagen. (auch: einem alles erdenkliche Herzeleid thun.)

RE. Glas.
·.) qui casse les verres les paie. Wer den Schaden anrichtet, muß ihn vergüten.
ıROU. Riegel.
ʒ.) tirer les verrous sur soi. Sich in der Zurückgezogenheit halten; — eingezogen, einsam leben.
ır.) l'or ouvre (force) tous les verrous. Mit Geld dringt man überall durch.
RSER. Gießen. Schütten. Umwerfen.
'g.) verser l'or à pleines mains. Viel Geld aufgehen lassen; — Geld im Uebermaße ausgeben.
fg.) verser en beau chemin. In einer Sache verunglücken, bei welcher man die schönste Hoffnung hatte; — welche im besten Gange war.
fg.) verser le mépris, le ridicule sur qn. Einen verächtlich, lächerlich darstellen.
(pr.) il n'est si bon charretier qui ne verse. Auch der Geschickteste macht Fehler.
(pvl.) être versé en qch. In einer Sache bewandert, erfahren, geschickt, geübt seyn.
ERT. Grün.
(pvl.) manger son blé en vert. Seine Einkünfte im voraus verzehren.
(pvl.) employer le vert et le sec. Alles aufbieten; — kein Mittel unversucht lassen.
un vin qui a du vert. Ein Wein der einen herben Geschmack hat.
(pvl. et fg.) prendre qn. sans vert. Einen unvermuthet überfallen, überraschen.
(fg.) prendre le bonnet vert. Bankerott machen.
(fg.) porter le bonnet vert. Bankerott gemacht haben.
(fg.) un vieillard qui est encore vert. Ein Greis der noch munter, rasch, rüstig ist.
(pr.) jeune femme, pain tendre et bois vert, mettent la maison en désert. Eine junge Frau, frisches Brod und grünes Holz, richten die Haushaltung zu Grunde.
un vert galant. Ein munterer, kraftvoller Mann. (auch: ein flinker Bursch.)
une tête verte. Ein Schwindelkopf, ein leichtsinniger Mensch.
(pvl.) en donner des vertes oder de bien vertes. Aufbinden; — Lügen vorbringen.
(fg.) un homme vert. Ein gerader, entschlossener, fester Mann.

(fg.) une verte réponse oder une **réponse verte.** E derbe Antwort.

**VERTU.** Tugend.

(pvl.) faire de nécessité vertu. Sich in die Umstän schicken; — aus der Noth eine Tugend machen.

(fg.) n'avoir ni force, ni vertu. Weder Kraft, noch S haben. (auch: weder Gewalt, noch Einfluß haben; - weder Ansehen, noch Verstand haben.)

(pr.) face d'homme porte vertu. Selbst ist der Mann; - des Herren Auge macht den Acker fett.

(advl.) en vertu de... Kraft, vermöge. Z. B. en vertu de cet ordre. Kraft dieses Befehls.

**VESSIE.** Blase.

(pr.) faire croire que des vessies sont des lanternes. Blauen Dunst vormachen. (weiß machen wollen der Teufel sey ein Eichhörnchen.)

(fg.) donner à qn. des vessies par le nez. Einen dumm und übertrieben ins Gesicht loben.

**VIANDE.** Fleisch. Speise.

(fg.) viande creuse. Eine lose, magere Speise.

(fg.) se repaître de viandes creuses. Sich mit leeren Einbildungen, mit eitlen Hoffnungen unterhalten.

(pr.) la viande prie les gens. Wenn man einem etwas Gutes vorsetzt, braucht man ihn nicht zu nöthigen, er wird von selbst zulangen.

(pvl. et fg.) ce n'est pas viande prête (wenn von etwas die Rede ist das man wünscht, aber noch nicht erlangen kann.) Das ist keine gedeckte Tafel.

(pvl. et fg.) ce n'est pas viande pour vos oiseaux. (wenn man von etwas mit einem spricht wozu er sich keine Hoffnung machen soll.) Das ist nicht für dich gewachsen, ist nicht für Deinen Schnabel.

**VICE.** Fehler. Laster.

(pr.) nul sans vice. Es ist niemand fehlerfrei.

(pr.) pauvreté n'est pas vice. Armuth schändet nicht.

**VICTOIRE.** Sieg.

(pr.) il ne faut pas chanter victoire avant le temps, oder il ne faut pas chanter le triomphe avant la victoire. Man muß nicht vor der Zeit frohlocken.

**VIDE.** Leer.

(fg.) mâcher à vide. Das Zusehen haben. (wenn Andere essen und man nicht mit essen darf.) (auch: auf eine Erbschaft passen.)

(pr.) les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit. Je leerer der Kopf, je geschwätziger die Zunge; — der dummste ist immer der anmaßendste.
(fg.) faire mâcher qn. à vide. Einen mit leeren Versprechungen hinhalten.

VIDER. Leeren.
(fp.) vider un appartement. Aus einer Wohnung ausziehen.
vider les lieux, le plancher. Den Platz räumen.
vider le pays. Das Land räumen; — es verlassen.
faire vider le pays à qn. Einen aus dem Lande vertreiben. (auch: einen zwingen das Feld zu räumen.)
vider les mains. Gegenstände ausliefern die man in Händen hatte.
vider une affaire. Ein Geschäft abmachen, ausmachen.
vider ses comptes. Seine Rechnungen zu Ende oder ins Reine bringen.
vider un différend l'épée à la main. Mit dem Degen in der Hand einen Streit ausmachen.
vider un différend à l'amiable. Einen Streit in Güte beilegen.

VIE. Leben.
(pr.) qui a temps, a vie. Kommt Zeit, kommt Rath; — Zeit gewonnen, Alles gewonnen.
avoir plus de biens que de vie. Mehr Vermögen haben als man in seinem ganzen Leben brauchen wird.
(fg.) cacher sa vie. Verschwiegen seyn.
(fg.) faire vie de garçon. Ein freies, ungebundenes Leben führen.
(pr.) qui méprise sa vie est maître de celle d'autrui. Wer für sich selbst nicht fürchtet, fürchtet seinen Feind nicht.
demander (mendier) sa vie. Sein Brod betteln.
(pvl.) chercher sa vie. Sein Brod, seinen Unterhalt zu verdienen suchen.
(pvl.) gagner sa vie. Seinen Unterhalt verdienen.
(pvl.) être de grande (petite) vie. Ein starker (schwacher) Esser seyn.
(pvl.) faire la vie. Lustig leben; — sich's wohl seyn lassen.
(pr.) il faut faire vie qui dure. Man muß sein Geld und seine Gesundheit schonen, zu Rathe ziehen.
(pr.) vie de cochon, courte et bonne. Ein Schweineleben, kurz und gut.
(pr.) telle vie, telle fin (mort). Wie gelebt, so gestorben.

VIEILLESSE. Alter.

(pr.) si jeunesse savait et vieillesse pouvait. Der Jugend fehlt es an Erfahrung, und dem Alter an Kräfte

VIELLE. Leier.

pvl.) être long comme une vielle. Nicht vom Flecke kommen; — immer etwas zu tändeln, zu leiern haben.

(pvl.) être du bois dont on fait les vielles. Ein gutherzige Narr seyn, der sich Alles gefallen läßt, dem Alles recht ist

VIELLER. Leiern.

(fg.) ne faire que vieller. Nicht vorwärts kommen; — beständig tändeln, trödeln.

VIELLEUR. Leiermann.

(fg.) pistoles de vielleur. Heller, Pfennige, die geringste Münze.

VIEUX. Alt.

(pr.) vieux amis, vieux écus. Die alten Freunde und die alten Thaler sind die besten.

(fg.) se faire vieux. Alt werden.

(advl.) de vieille date. Von lange her; — von alten Zeiten her.

un homme de la vieille roche. Ein Mann vom alten Schlage, vom alten Schrot und Korn.

(pr.) pour vivre long-temps, il faut être vieux de bonne heure. Um das Leben lange zu genießen, muß man in der Jugend mäßig und vorsichtig seyn.

VIF. Lebendig.

(fg.) couper dans le vif. Sich wehe thun; — ins Herz greifen; — keine Schonung gebrauchen.

(fg.) piquer qn. au vif. Einem in der Seele wehe thun; — ihn tief kränken.

VIF. Lebhaft.

(fg.) être vif comme la poudre. Aeußerst hitzig seyn; — gleich Feuer fangen.

VIGNE. Weinstock.

(pvl.) un mariage de Jean des vignes. Eine Kebsehe, Scheinehe.

(fg.) être dans les vignes. Betrunken seyn.

(pr.) quand nous serons morts, fera les vignes qui pourra. Wir bekümmern uns nicht um das, was nach unserm Tode geschehen mag.

VILAIN. Bauer.

(pr.) jeu de main, jeu de vilain. Balgereien erlaubt sich nur der Pöbel.

(pr.) à vilain, vilain et demi. Wenn man mit einem Filz, mit einem Geizhalse zu thun hat, muß man noch geiziger seyn als er.
(pr.) il n'y a point de plus belles armes que celles d'un vilain. Ein Geizhals hat immer schöne Waffen, weil er sie am meisten schont.
(pr.) tous vilains cas, sont reniables. Man kann es niemanden verdenken, wenn man seine Schandthaten läugnet.
(pvl.) vilain comme lard jaune. Schmutzig geizig seyn; — einen stinkenden Geiz haben.
(pr.) oignez vilain il vous poindra, poignez vilain, il vous oindra. Je besser man schlechten Leuten begegnet, desto undankbarer sind sie; je härter man sie hält, desto mehr Dienste hat man von ihnen.
(pr.) graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle. Schlechte Leute belohnen das ihnen erzeigte Gute mit Undank. (wörtlich: schmiere einem Undankbaren die Stiefel, so sagt er du verbrennest sie ihm.)
(pr.) il n'est chère que de vilain. Wenn ein Geizhals ein Essen gibt, so läßt er viel aufgehen.
(loc.) c'est la fille au vilain. Wer am meisten bietet bekommt es. (nemlich: das Amt, die Würde, die Gnade, u. s. w.)

VILLAGE. Dorf.
(pr.) à gens de village trompette de bois. Für Bauern gehört der Dudelsack; — was soll der Kuh die Muscatnuß?
(pr.) il ne faut pas se moquer des chiens, qu'on ne soit hors du village. Man muß die Gefahr nicht verachten, so lange man ihr noch nicht entgangen ist.
(pvl.) n'avoir jamais vu que (n'avoir jamais perdu de vue) le clocher de son village. Die Welt nicht kennen; — nie aus seiner Heimath gekommen seyn.
(fg.) le coq du village. Der Vornehmste im Dorfe. (auch: der Hahn im Korbe.)
(pvl.) être bien de son village. Gar nicht wissen, was in der Welt vorgeht.

VILLE. Stadt.
(advl.) en ville. Außer dem Hause; — nicht zu Hause. Z. B. dîner en ville. Außer dem Hause zu Mittag speisen. il est en ville. Er ist nicht zu Hause.

VIN. Wein.
(pr.) où l'hôtesse est belle, le vin est bon. Eine schöne Wirthin zieht mehr Gäste herbei, als der Wein.

(pr.) quand le vin entre, le secret sort. Beim Weine hört man auf verschwiegen zu seyn; — man kann nicht schweigen, wenn man zu viel getrunken hat.
(fg.) boire le vin de l'étrier. Den Abschiedstrunk trinken.
(fg.) s'enivrer de son propre vin. Sich mit seinen eigenen Meinungen täuschen.
(pr.) quand le vin est tiré, il faut le boire. Wenn die Sache einmal angefangen ist, muß sie auch ausgeführt werden.
vin de ville. Der Wein welchen die Stadtobrigkeit einem hohen Durchreisenden zum Geschenk macht.
du vin d'une oreille. Vortrefflicher Wein.
du vin de deux oreilles. Schlechter Wein.
être en pointe de vin. Einen kleinen Rausch haben.
être chaud de vin. Den Wein spüren.
être entre deux vins. Einen kleinen Hieb haben.
cuver son vin. Seinen Rausch ausschlafen.
(pr.) vin versé n'est pas avalé. Was wir in unserer Gewalt haben, kann uns doch entrissen werden; — freue du dich des Genusses nicht eher bis du genossen hast.
(pr.) du vin du crû, Dieu nous garde! Gott hüte uns vor dem, der alles am besten zu haben glaubt!
(pr.) après bon vin, bon cheval. Auf einen guten Trunk reitet man schneller; — Wein macht Muth.
(pvl.) faire jambes de vin. Sich durch Wein auf die Beine helfen, Füße machen.
(fg.) mettre de l'eau dans son vin. Sich mäßigen; — gelindere Saiten aufziehen.

VINAIGRE. Essig.
(pr.) on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre. Mit Glimpf oder Gelindigkeit richtet man mehr aus, als mit Härte und Uebermuth. (wörtlich: mit Honig fängt man mehr Fliegen als mit Essig.)
un habit de vinaigre. Ein für den Winter zu leichtes Kleid.

VIOLON. Violin.
(fg.) donner les violons. Die Musik zu einem Balle bezahlen. (auch: eine Nachtmusik, ein Ständchen geben.)
(fg.) se donner les violons. Sich selbst seine Lobrede halten; — sehr selbstzufrieden seyn.
(fg.) payer les violons. Die Kosten und die Mühe haben, während die Anderen den Nutzen und die Ehre haben.

VIRER. Wenden.
(fg.) tourner et virer qn. Einen auf alle Art auszuholen suchen.

(fg.) virer de bord. Umsatteln; — sich anders entschließen; einen andern Entschluß fassen; — sein Vorhaben ändern.

VIS-A-VIS. Gegenüber.

(fg.) se trouver vis-à-vis de rien. Ohne Vermögen, hülflos, hoffnungslos seyn.

un vis-à-vis. Eine Art von Kutsche, in welcher nur zwei Personen einander gegenüber sitzen können.

VISAGE. Gesicht.

(fg.) un homme à deux visages. Ein falscher, heimtückischer Mensch; — ein Achselträger.

(fg.) un visage de plâtre. Ein geschminktes Gesicht.

(fg.) trouver visage de bois. Die Thür verschlossen finden, niemand zu Hause antreffen.

(fg.) avoir un visage de l'autre monde. Aussehen als wenn man aus dem Grabe käme.

(fg.) avoir un visage d'excommunié. Ganz blaß und entstellt aussehen; — aussehen als ob man vom Galgen heruntergefallen wäre.

bon visage d'hôte. Freundlicher Empfang des Bewirthers.

(advl.) à visage découvert. Ins Gesicht, ohne Scheu.

VISEE. Absehen, Ziel.

(fg.) changer de visée. Seinen Plan, sein Vorhaben ändern.

VISER. Zielen.

(pvl.) ce n'est pas mal visé pour un borgne. (wenn jemand seine Sache besser gemacht hat als man es von ihm erwartete.) Ein blindes Schwein hat eine Eichel gefunden. (wörtlich: für einen Einäugigen war das nicht übel gezielt.)

VISIÈRE. Helmgitter. (auch: Das Gesicht.)

(fg.) rompre en visière à qn. Einen barsch anfahren; — ihm Grobheiten ins Gesicht sagen.

(fg.) donner dans la visière á qn. Einem in die Augen stechen; — ihm Liebe einflößen.

(fg.) avoir la visière un peu trouble. Nicht recht bei Sinnen seyn; — nicht ganz richtig im Kopfe seyn.

(fg.) avoir la visière courte oder les visières courtes. Nicht viel Verstand haben; — nicht weit sehen.

VISION. Das Sehen. Die Erscheinung. Das Traumgesicht.

(fg.) avoir des visions cornues. Närrische, wunderliche Grillen im Kopfe haben; — ein Träumer, ein Grillenkopf seyn.

VITRE. Fenster. Glas.

(fg.) casser les vitres. Freie und kecke Reden führen; — mit der Thür ins Haus fallen.

VIVANT. Lebendig.
(fam.) un vive la joie (un bon vivant.) Ein lustiger Gast oder Bruder.
VIVRE. Leben.
(pr.) on ne sait ni qui meurt, ni qui vit. Man weiß nicht wie lange man lebt.
(pr.) pour vivre long-temps, il faut être vieux de bonne heure. Wer das Leben lange genießen will, muß frühzeitig mäßig und vorsichtig seyn.
(pr.) il faut vivre avec les vivants. Man muß sich in die Zeit schicken.
(fg.) vivre au jour la journée. Sich kümmerlich ernähren.
vivre de ménage. Sparsam leben. (und im Scherze: vom verkauften Hausgeräthe leben.)
(pvl.) vivre au hasard. In den Tag hinein leben.
être aisé à vivre. Von einer guten Gemüthsart seyn; — ein Mann seyn mit dem es leicht ist auszukommen.
savoir vivre. Lebensart haben.
(pvl.) être sur le qui vive. Auf seiner Hut seyn.
VOGUER. Wogen.
(loc.) vogue la galère! Auf gut Glück! Es sey gewagt! Es mag gehen wie es will!
VOIE. Weg. Mittel.
être toujours par voie et par chemin. Immer auf Reisen, oder auf den Straßen seyn; — niemals oder selten zu Hause seyn.
envoyer des marchandises par la voie des rouliers. Waaren mit der Gelegenheit der Frachtwagen oder der Frachtfuhrleute schicken.
(fg.) mettre qn. sur la voie. Einem auf die Spur helfen.
(fg.) être à bout de voie. Keinen Rath mehr wissen.
VOILE. Schleier. Segel.
(fg.) avoir un voile devant les yeux. Durch Vorurtheil oder Leidenschaft verblendet seyn.
(fg.) déchirer le voile. Das Geheimniß enthüllen.
(fg.) lever un coin du voile. Einen Theil des Geheimnisses entdecken.
(fg.) prendre le voile. Eine Nonne werden.
(fg.) tirer le voile sur les défauts d'autrui. Die Fehler des Nächsten bedecken, zudecken.
(fg.) aller à voiles et à rames dans une affaire. Alles aufbieten, alle Mittel anwenden, eine Sache durchzusetzen.
(fg.) donner à pleines voiles dans un projet, une pro-

position etc. Von Herzen gern in einen Plan eingehen; — einen Plan, einen Vorschlag mit beiden Händen ergreifen.

(pr.) selon le vent la voile. Man muß sich nach seinen Kräften, nach seinem Vermögen richten.

VOIR. Sehen.

(fg.) ne pas voir qn. à demi. Jemand den man gern sieht nicht so oft sehen, als man wünschte.

(loc.) voilà un beau venez-y-voir. Das ist der Mühe werth! (ironisch.)

n'y voir goutte. Gar nichts sehen; — stockblind seyn.

(pr.) le bossu ne voit pas sa bosse. Wir sehen unsere Fehler nicht.

(fg.) ne pas voir plus loin que son nez. Dumm seyn; — nichts begreifen können.

(fg.) voir de loin. Einen scharfen Blick, viele Einsichten haben.

(fg.) voir le jour. Das Licht der Welt erblicken; — geboren werden.

avoir beaucoup vu. Sich recht in der Welt umgesehen haben.

(fg.) n'avoir rien vu que par le trou d'une bouteille. Gar keine Welterfahrung haben; — nicht weit von seinem Kachelofen gekommen seyn.

(fg.) avoir vu le loup. Alle mögliche Erfahrungen gemacht haben. (und von einem Mädchen: schon mitgemacht haben.)

voir bien du pays. Viel reisen.

(fg.) faire voir bien du pays à qn. Einem viel zu schaffen machen.

un homme, une femme qui n'est pas à voir. Ein Mann, eine Frau, dessen oder deren Ruf so schlecht ist, daß man nicht mit ihm oder mit ihr Umgang haben mag.

(loc.) ne voir personne. Niemand besuchen und keinen Besuch annehmen. (auch: mit niemand umgehen.)

voir venir qn. Jemandes Absicht merken, errathen; — sehen wo jemand hinaus will.

je verrai oder nous verrons. Ich will, oder wir wollen es überlegen.

VOISIN. Nachbar.

(pr.) un grand chemin, une grande rivière et un grand Seigneur sont trois mauvais voisins. Eine Landstraße, ein großer Fluß, und ein großer Herr sind drei schlimme Nachbarn.

(pr.) bon avocat, mauvais voisin. Ein guter Advokat ist ein schlimmer Nachbar.

(pr.) il n'est voisin qui ne voisine. Der ist kein guter Nachbar, der nicht auch seine Nachbarn besucht.

VOITURE. Fuhrwerk.

(fg.) voyager (aller) par la voiture des cordeliers oder de St. François. Auf des Schusters Rappen reiten.

VOIX. Stimme.

(advl.) de vive voix. Mündlich.

(fg.) avoir voix en chapitre. Viel Einfluß haben; — viel gelten.

(fg.) n'avoir pas voix en chapitre. Nichts zu sagen haben; — nichts gelten.

avoir voix active. Das Recht seine Stimme zu einer Wahl zu geben.

avoir voix passive. Wahlfähig seyn.

VOL. Flug.

(fg.) prendre un vol trop haut. Zu hoch hinaus wollen; — sich versteigen.

(fg.) avoir le vol pour qch. Gabe, Fähigkeit für eine Sache haben; — zu etwas taugen.

VOLÉE Flug.

(fg.) prendre la balle à la volée. Die Gelegenheit zu rechter Zeit benutzen.

(fg.) donner une volée à qn. Einen prügeln; — ihm eine Tracht Schläge geben.

VOLER. Fliegen.

(fg.) voler de ses propres ailes. Anderer Hülfe entbehren können.

(pr.) il ne faut pas voler avant d'avoir des ailes. Man muß nichts unternehmen, bis man die Mittel zur Ausführung hat.

(fg.) voler au secours de qn. Einem zu Hülfe eilen.

(fg.) feuille volante. Ein einzelnes Blatt Papier; — ein Flugblatt.

(fg.) table volante. Ein kleiner leichter Tisch, der keine bestimmte Stelle in einem Zimmer hat.

(fg.) artillerie volante. Reitende Artillerie.

(fg.) cachet volant. Fliegendes, offenes Siegel.

(fg.) camp volant. Fliegendes Lager.

(pr.) cerf-volant. Ein papierner Drache, welchen die Kinder in die Luft steigen lassen.

(fg.) pistole volante. Heckthaler.
(fg.) pont volant. Fliegende Brücke.
(pr.) voler le papillon. Sich mit Kleinigkeiten, mit Träumereien oder Hirngespinsten abgeben. (auch: ein Flattergeist seyn.)

VOLER. Stehlen.
(pr.) bien volé ne profite jamais. Gestohlenes Gut gedeihet nicht.
(fg.) voler un auteur. Ausschreiben.

VOLONTÉ. Willen.
(pr.) les volontés sont libres. Jeder hat seinen freien Willen.
faire ses volontés. Seinem Kopfe folgen.
avoir de la bonne volonté pour qn. Einem wohl wollen.

VOMIR. Sich brechen.
vomir tripes et boyaux. Lunge und Leber ausspeien.
(fg.) vomir des injures. Schimpfworte ausstoßen.
(fg.) vomir des blasphêmes. Gotteslästerungen ausstoßen.

VOUER. Widmen. Weihen.
(fg.) ne savoir à quel saint se vouer. Sich gar nicht mehr zu helfen wissen; — nicht wissen zu wem man seine Zuflucht nehmen soll.

VOULOIR. Wollen.
(pr.) ce que femme veut, Dieu le veut. Was die Frau will, das muß geschehen.
vouloir de qch. Etwas mögen. Z. B. je ne veux pas d'un domestique qui a de telles connaissances. Ich mag keinen Bedienten, der mit solchen Leuten Umgang hat.
(loc.) je veux que Es mag seyn; — ich gebe zu; — ich setze den Fall. Z. B. je veux que vous ayez dit la vérité, que s'en suit-il de là? Es mag nun seyn, (ich gebe zu, oder ich setze den Fall) daß Sie die Wahrheit gesagt haben, was folgt daraus?
(excl.) Dieu le veuille! Gott gebe es! Das wolle Gott!
en vouloir à qn. Etwas gegen einen haben; — einem zu Leibe wollen; — an einen wollen. (auch: Absichten auf etwas haben; — nach einem suchen oder fragen.)
être bien oder mal voulu. Wohl oder nicht wohl gelitten seyn.
avoir un malin vouloir contre qn. Gegen einen etwas Böses im Schilde führen.

VUE. Gesicht.
(fg.) donner dans la vue à qn. Einem in die Augen fal-

len; — ihm gefallen. Z. B. cette jeune personne lui a donné dans la vue. Dieses Mädchen hat ihm in die Augen gestochen.

(fg.) avoir vue sur qn. Die Aufsicht über einen haben. (auch: ein Auge auf einen haben; — einen im Auge haben oder behalten.)

(advl.) à vue d'oeil. Nach dem Augenmaße; — dem Ansehen nach. (auch: zusehens, sichtbar, augenscheinlich.)

(advl.) à perte de vue. Unabsehbar.

(fg.) raisonner (discourir) à perte de vue. In den Tag, ins Gelag, ins Blaue hinein schwatzen.

avoir qch. en vue. Etwas beabsichtigen, zur Absicht haben.

avoir des vues pour qn. Für einen oder auf einen bedacht seyn; — gute Absichten mit einem haben.

VULGAIRE. Der Pöbel. Der große Haufe.

les langues vulgaires. Lebende Sprachen; — die jetzigen Sprachen.

le grec vulgaire. Die neugriechische Sprache.

# Z.

ZÉRO. Null.

(fg.) c'est un vrai zéro. Er ist zu nichts zu gebrauchen; — er ist ohne Ansehen und ohne Gewalt.

ZESTE. Possen.

(fg.) être entre le ziste et le zeste. Unentschlossen seyn.

(advl.) entre le ziste et le zeste. So, so; — weder gut noch schlecht.

cela ne vaut pas un zest. Das ist keinen Pfifferling werth.

ZIG-ZAG. Zickzack.

(fg.) faire des zig-zags. (von einem Betrunkenen.) Hin und hertaumeln.

les zig-zags d'un ivrogne. Das Hin- und Hertaumeln eines Betrunkenen.

Druck von J. F. Wenner in Frankfurt a. M.


Dictionnaire des gallicismes, prove
Widener Library 003703918
3 2044 086 592 896